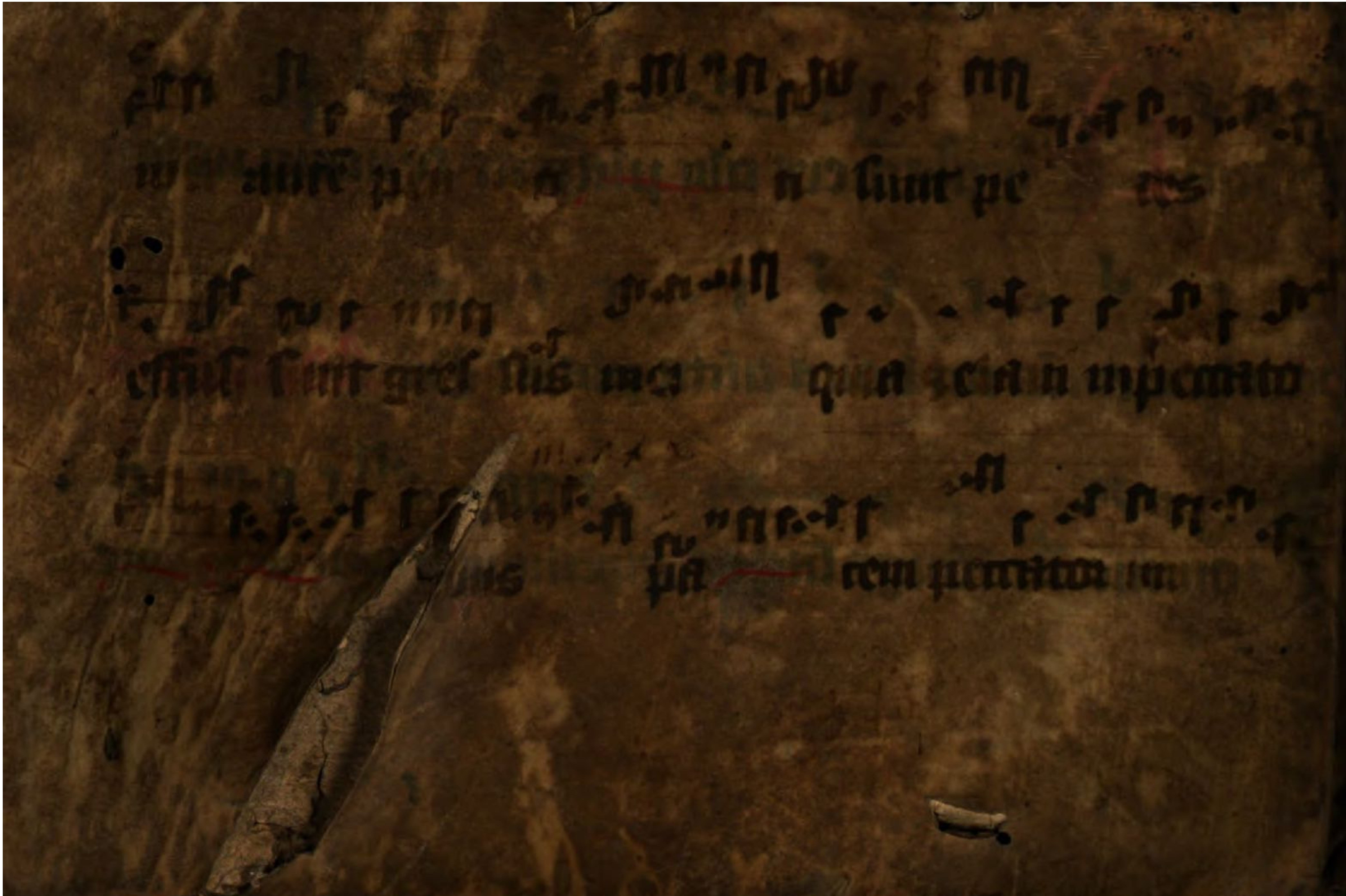

sunt pe
sunt gres
quia

Th. B
I
2

1

Nihil tam altum Natura constituit, quo non ascendat generosæ mentis conamina.

Præstantissimo Domino,
M. Christophoro Lieschino SS. Theolog: Studioso
Fratri et amico omnimodè p[er]fecto,
chartaceo hoc munere
sui memoriam qualemcunq[ue] relinquit
indubitatus amicus
Johannes Leonhardus Speidel,
SS. LL. Studiosus.

ANNO M.DC.XLIV. VIII. AVGVSTI

Christoph Louis Lieschino
Stud: Philo: Tubingæ
1759

PSALTERIVM HARMONICVM,

Ebraicè,
Græcè,
Latinè, &
Germanicè.

Pro Verbi DEI *& Linguarum ſtudioſis, editum,*

Studio & Labore

ELIAE HVTTERI,
GERMANI.

NORIBERGÆ,

Cum Sacræ Cæſareæ Maieſtatis: &c. nec non Regis Galliarum & Navarræ, &c. Privilegiis.

ANNO, cIↄ Iↄ CII.

DER STADT AUGSBURG

SEPHER TEHILLIM.

I.

Aſchrei haiſch aſcher lo halach ba-azath reſchaim: Vbederech chattaim lo amad: Vbemoſchaf lezim lo iaſchaf.

2 Kiim bethorath jehoVah chefzo: Vbethoratho jehgeh iomam Valáilah.

3. Vehaiah keez ſchatul al palgei maijm: aſcher pirjo jitten beitto, Vealéhu lo jibbol: Vechol aſcher jaaſeh jazliach.

סֵפֶר תְּהִלִּים

א

אַשְׁרֵי הָאִישׁ
אֲשֶׁר לֹא
הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים
וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד
וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃

2 כִּי אִם בְּתוֹרַת
יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ
יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה׃

3 וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־
פַּלְגֵי מָיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ
יִתֵּן בְּעִתּוֹ וְעָלֵהוּ לֹא־
יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
יַצְלִיחַ׃

ΒΙΒΛΟΣ ΨΑΛΜΩΝ.

Ψαλμὸς α´.

Μακάριος ἀνὴρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν· καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη· καὶ ἐπὶ καθέδρᾳ λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν.

2. Ἀλλ᾽ ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσει ἡμέρας καὶ νυκτός.

3. Καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον, τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων· ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρυήσεται: καὶ πάντα ὅσα ἂν ποιῇ κατευοδωθήσεται.

LIBER Pſalmorum.

PSAL. I.

BEatus vir, qui non ambulavit in conſilio impiorum: Et in via peccatorũ non ſtetit: Et in cathedra deriſorum non ſedit.

2. Sed in lege Domini voluntas ejus: & in lege ejus meditabitur die ac nocte.

3. Et erit tanquam lignũ quod plantatum eſt ſecus decurſus aquarum: quod fructũ ſuum dabit in tempore ſuo, & folium ejus non defluet: & omnia quæcunque faciet, proſperabuntur,

Der Pſalter.

Der I. Pſalm.

SElig iſt der Mann/ der nicht wandelt im rath der Gottloſen: Noch tritt auff den Weg der Sünder: Noch ſitzet da die Spötter ſitzen.

2. Sondern hat ſeine luſt am Geſetz deß HErren: Vnd ſtudirt inn ſeinem Geſetz Tag vnnd Nacht.

3. Der iſt wie ein Baum/ gepflantzet an den Waſſerbächẽ: Der ſeine frucht bringet zu ſeiner zeit: Vñ ſeine Bletter verwelcken nicht: Vnd alles was er macht/ das geräth wol.

I.

4. Lo ken hareſchaim : ki im cmmmoz aſcher tiddephénnu rúach.

5. Al ken lo jakúmu reſchaim bammiſchpath: ve chattaim baadat zaddikim.

6. Ki jodéah jehovah dérech zaddikim: vedérech reſchaim tofed.

II.

L

Ammah rageſchu gojim: uleummim jehgu rik.

2. Iithjazzeſu malkei érez : verozenim noſedu jachad : al jehovah, veal meſchicho.

3. Nenattekah eth moſerothéimo: venaſchlíchah mimménnu afotéimo.

א

4 לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים
כִּי אִם־כַּמֹּץ אֲשֶׁר־
תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃
5 עַל־כֵּן לֹא־יָקֻמוּ
רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט
וְחַטָּאִים בַּעֲדַת
צַדִּיקִים׃
6 כִּי־יוֹדֵעַ יְהֹוָה
דֶּרֶךְ צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ
רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

ב

לָמָּה רָגְשׁוּ
גוֹיִם וּלְאֻמִּים
יֶהְגּוּ־רִיק׃
2 יִתְיַצְּבוּ מַלְכֵי־
אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ
יָחַד עַל־יְהֹוָה וְעַל־
מְשִׁיחוֹ׃
3 נְנַתְּקָה אֶת־
מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה
מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ׃

Ψαλμ. α΄.

4. Οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς· ἀλλ' ἢ ὡσεὶ χνοῦς ὃν ἐκρίπτει αὐτὸν ὁ ἄνεμος.

5. Διὰ τοῦτο οὐ μὴ στήσονται οἱ ἀσεβεῖς ἐν κρίσει· οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν συναγωγῇ δικαίων.

6. Ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων· καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

Ψαλ. β΄.

Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη: καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά.

2. Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό· κατὰ τοῦ κυρίου, καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ.

3. Διαῤῥήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν· καὶ ἀποῤῥίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὰς πέδας αὐτῶν.

Pſal. I.

4. Non ſic impii: ſed tanquam quisquiliæ, quas projicit ventus.

5. Ideo non conſiſtent impii in judicio: neq; peccatores in concilio juſtorum.

6. Quoniam novit Dominus viam juſtorum: & via impiorum peribit.

Pſalm 1.

4. Die Gottloſen aber ſind nicht alſo / Sondern wie Sprew / die der wind verwehet.

5. Darumb beſtehen die Gottloſen nicht im Gericht: Noch die Sünder inn der Gemeine der Gerechten.

6. Denn der HErre kennet den Weg der Gerechten: Aber der Gottloſen Weg vergehet.

PSAL. II.

QVare fremuerũt gentes: & populi meditati ſunt inania?

2. Aſtiterunt reges terræ, & principes convenerunt in vnum: adverſus Dominum, & adverſus Chriſtum ejus.

3. Dirumpamus funes eorum: & projiciamus à nobis vincula ipſorum.

Der II. Pſalm.

WArumb toben die Heyden: vnd die Völcker dencken vergebens.

2. Die Könige auff Erden lehnen ſich auff / vnd die Gewaltigen verbinden ſich miteinander: Wider den HErrn / vnd wider ſeinen Geſalbten.

3. Laſſet vns zerreiſſen jhre Seyle / vnd von vns werffen jhre bande.

II.

4. Ioſchef baſſchamajim jiſchak: Adonaj jilag lámo.

5. Az jedabber elesmo beappo: ϐbacharono jebahalémo.

6. Vaanj naſáchti malki al zjion har kodſchi.

7. Aſapperah el chok: jehoϐah amar elaj beni attah: ani hajiom jeladticha.

8. Schealmim ménni ϐeettenah gojim nachalatécha: ϐaachuzzatecha aphſeiárez.

9 Teroem beſchéſeth barzel: kichli jozer ténappezem.

10. Veattah melachim haſkilu: hiſſaſeru ſchophetei árez.

ב

4 יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג־לָמוֹ׃

5 אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ׃

6 וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי׃

7 אֲסַפְּרָה אֶל־חֹק יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃

8 שְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ אַפְסֵי־אָרֶץ׃

9 תְּרוֹעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם׃

10 וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ הִוָּסְרוּ שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃

Ψαλμ. β΄.

4. Ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς γελάσεται· κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.

5. Τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς.

6. Καὶ ἐγὼ κατέστησα τὸν βασιλέα μου, ἐπὶ σιὼν ὄρος τὸ ἅγιόν μου.

7. Ἀναγγελῶ κύριου τὸ πρόσταγμα· κύριος εἶπε πρός με, υἱός μου εἶ σὺ· ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

8. Αἴτησαι παρ᾽ ἐμοῦ, καὶ δώσω ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου· καὶ τὴν κατάσχεσίν σου, τὰ πέρατα τῆς γῆς.

9. Κακώσεις αὐτοὺς ἐν σκήπτρῳ σιδηρῷ· ὡς σκεύη κεραμέως συντρίψεις αὐτούς.

10. καὶ νῦν βασιλεῖς, συνέτε· παιδεύθητε, οἱ κρίνοντες τὴν γῆν.

Pſal. II.

4. Qui habitat in cœlis ridebit: Dominus ſubſannabit eos.

5. Tandem loquetur ad eos in ira ſua: & in furore ſuo conturbabit eos.

6. Ego autem conſtitui regem meum: ſuper Sion montẽ ſanctum meum.

7. Annunciabo juxta decretum: Dominus dixit ad me, filius meus es tu: Ego hodiè genuite.

8. Poſtula à me, & dabo gentes hęreditatem tuam: & poſſeſſionem tuam terminos terræ.

9. Contundes eos ſceptro ferreo; tanquam vas figuli confringes eos.

10. Et nunc reges, intelligite: Erudimini, qui judicatis terram.

Pſalm 2.

4. Aber der im Himmel wohnet lachet: Vnd der HErre ſpottet jhrer.

5. Endlich aber wird er mit jhnen reden in ſeinem zorn: Vnnd inn ſeinem grim wird er ſie ſchrecken.

6. Aber ich habe meinen König eingeſetzt: Auff meinen heiligẽ berg Zion.

7. Ich will ſagen was der Beſchluß iſt: Der HErre hat zu mir geſagt/ du biſt mein Sohn: Heute hab ich dich gezeuget.

8. Heiſche von mir/ ſo will ich dir die Heyden zum Erbe geben: Vnnd der Welt ende zum Eygenthumb.

9. Du ſolt ſie mit einem eiſernen Scepter zerſchlagen: Wie einen Topff ſolt du ſie zerſchmeiſſen.

10. So laſſet euch nun weiſen jhr Könige: Vnd laſſet euch vnterrichten jr Richter auff Erden.

II.

11. *Iſdu eth jehovah bejirah : vegilu biradah.*

12. *Naſſchekubar pen jeenaph vethoſedu derech; ki jiſar kimath appo, aſchrei col choſei bo.*

III.

M*izmor ledavid: beborcho mippenei aſſchalom beno.*

2. *Iehovah mahrabbu Zarai : rabbim kamim alai.*

3. *Rabbim omerim lenaphſchi: ein jeſchuáthah lo belohim sêlah.*

4. *Veattah jehovah magen baadi : kebodi vmerim roſchi.*

ב

11 עִבְדוּ אֶת־יְהוָה
בְּיִרְאָה וְגִילוּ בִּרְעָדָה׃

12 נַשְּׁקוּ־בַר פֶּן־יֶאֱנַף
וְתֹאבְדוּ דֶרֶךְ כִּי־יִבְעַר
כִּמְעַט אַפּוֹ אַשְׁרֵי
כָּל־חוֹסֵי בוֹ׃

ג

מִזְמוֹר לְדָוִד
בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי
אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ׃

2 יְהוָה מָה־רַבּוּ
צָרָי רַבִּים קָמִים
עָלָי׃

3 רַבִּים אֹמְרִים
לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּעָתָה
לּוֹ בֵאלֹהִים סֶלָה׃

4 וְאַתָּה יְהוָה מָגֵן
בַּעֲדִי כְּבוֹדִי וּמֵרִים
רֹאשִׁי׃

Ψαλμ. β΄.

11. : Δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ· καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐν τρόμῳ.

12 Φιλήσατε τὸν υἱὸν, μήποτε ὀργισθῇ· καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ, ὅτι ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ· μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ᾽ αὐτῷ.

Ψαλ. γ΄.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ: ὁπότε ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ προσώπου ἀβεσαλὼμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

2. Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με· πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ᾽ ἐμέ.

3. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ, εἰς τὸν αἰῶνα.

4. Σὺ δὲ κύριε ἀσπὶς περὶ ἐμοῦ· δόξα μου, καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλήν μου

Pſal. II.

11. Servite Domino in timore: & exultate in tremore.

12. Oſculamini filium, ne quando iraſcatur, & pereatis de via: Quoniam exardeſcet in brevi ira ejus: Beati omnes, qui confidunt in eo.

Pſalm. 2.

11. Dienet dem HErrn mit furcht: Vnd frewet euch mit zittern.

12. Küſſet den Sohn / daß er nicht zornig werde / vnd jhr vmbkommet auff dem Wege: Denn ſein Zorn wird bald anbrennen: Wol allen die auff jhn trawen.

PSAL. III.

PSalmus Davidis: cum fugeret à facie Abſolom filii ſui.

2. Domine, quàm multi ſunt qui tribulant me: multi inſurgunt adverſum me.

3. Multi dicunt animæ meæ: non eſt ſalus ipſi in Deo, in æternum.

4. Tu autem Domine clypeus pro me: gloria mea, & exaltans caput meum.

Der III. Pſalm.

EJN Pſalm Davids / da er flohe für ſeinem Sohn Abſalom.

2. HErre / wie iſt meiner Widerſacher ſo viel? Viel ſtehen wider mich auff.

3. Viel ſagen zu meiner Seelen / ſie hat keine hülffe bey Gott in ewigkeit.

4. Aber du HErre biſt der Schild für mich: Meine Ehre / Vnnd der mein Haupt erhöhet.

III.

5. Koli elje-
hovah ekrah:
vaijaanéni
mehar kod-
ſcho, Sélah.

6. Ani ſcha-
cháſti vaiſchá
nah : heki-
zóthi, ki je-
hovah jis-
mechéni.
7. Lo ira me-
riſafoth am:
aſcher ſaſiſ
ſchátu alai.

8. Kumah je-
hovah, hoſchi-
éni Elohai: ki
hikkitha eth
col oieſai le-
chi : ſchinnei
reſchaim
ſchibbárta.

9. Lajhovah
hajſchuah: al
ammecha bir
catécha : Sé-
lah.

ג

5 קוֹלִי אֶל־יְהוָה
אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מֵהַר
קָדְשׁוֹ סֶלָה׃
6 אֲנִי שָׁכַבְתִּי וָאִישָׁנָה
הֱקִיצוֹתִי כִּי יְהוָה
יִסְמְכֵנִי׃
7 לֹא־אִירָא
מֵרִבְבוֹת עָם אֲשֶׁר
סָבִיב שָׁתוּ עָלָי׃
8 קוּמָה יְהוָה
הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי כִּי־
הִכִּיתָ אֶת־כָּל־אֹיְבַי
לֶחִי שִׁנֵּי רְשָׁעִים
שִׁבַּרְתָּ׃
9 לַיהוָה הַיְשׁוּעָה
עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה׃

Ψαλμ. γ΄.

5. Φωνῇ μου πρὸς κύ-
ριον ἐκέκραξα· καὶ
ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους
ἁγίου αὐτοῦ, εἰς τὸν
αἰῶνα. 6. Ἐγὼ ἐκοι-
μήθην καὶ ὕπνωσα·
ἐξηγέρθην, ὅτι κύριος
ὑποστηρίζει με.
7. Οὐ φοβηθήσομαι
ἀπὸ μυριάδων λαῶν·
τῶν κύκλῳ συνεπιτι-
θεμένων μου.
8. Ἀνάστα κύριε σῶ-
σόν με ὁ θεός μου, ὅτι σὺ
ἐπάταξας πάντας τοὺς
ἐχθραίνοντάς μοι ἐπὶ
τὸν σιαγόνα· ὀδόντας
ἁμαρτωλῶν συνέτρι-
ψας.
9. Τοῦ κυρίου ἡ σωτη-
ρία· ἐπὶ τὸν λαόν σου
ἡ εὐλογία σου εἰς τὸ
τέλος.

IIII.

LAmme
nazzé-
ach bin-
ginoth miz-
mor le david.

ד

לַמְנַצֵּחַ ב
בִּנְגִינוֹת מ
מִזְמוֹר לְדָוִד׃

Ψαλμ. δ΄.

Τῷ ἐπιστάτῃ ἐν κι-
θάραις ψαλμὸς
τῷ Δαυίδ.

Pſal. III.

5. Voce mea ad Dominum clamavi: & exaudivit me de monte ſancto ſuo, perpetuò.

6. Ego dormivi & inſoporatus ſum: exurrexi, quia Dominus ſuſtĕtat me.

7. Non timebo à miriadibus populorum, circumdantium me.

8. Exurge Domine, ſalvum me fac Deus meus; Quoniam tu percuſſiſti omnes inimicos meos in maxillam: Dentes peccatorum contriviſti.

9. Domini eſt Salus: ſuper populum tuum benedictio tua in æternum.

Pſalm. 3.

5. Mit meiner ſtimme ruffe ich den Herren an: So erhöret er mich von ſeinem heiligen Berge/ allzeit.

6. Ich liege vnd ſchlaffe: vnnd erwache / denn der HErre erhelt mich.

7. Ich fürchte mich nicht für vil hundert tauſenden/ Die ſich vmbher wider mich legen.

8. Auff HErre/vnd hilff mir mein Gott: Denn du ſchlegſt alle meine Feinde auff den Backen: Vnnd zerſchmetterſt der Gottloſen Zeene.

9. Bey dem HErrn ſtehet das Heyl / vnnd der Segen über dein Volck ewiglich.

PSAL. IIII.

PRÆCENTORi in citharis, Pſalmus Davidis.

Der IIII. Pſalm.

Vorzuſingen auff Seitenſpielen/ein Pſalm Davids.

IIII.	ד	Ψαλμ. δ΄.
2. Bekori anéni Elohei Zidki : bazzar hirchâſta li : chonnéni vſchema tephillathi.	2 בְּקָרְאִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צִדְקִי בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי׃	2. Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσέν μου, ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς με· οἰκτείρησόν με, καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.
3. Benei iſch ad meh chefodi lieclimmah : teehaſun rik : tefakkeſchu cazaf ; Sélah.	3 בְּנֵי־אִישׁ עַד־מֶה כְבוֹדִי לִכְלִמָּה תֶּאֱהָבוּן רִיק תְּבַקְשׁוּ כָזָב סֶלָה׃	3. Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε ἡ δόξα μου εἰς ἀτιμίαν ; ἀγαπᾶτε ματαιότητα ; ζητεῖτε ψεῦδος εἰς τὸ τέλος.
4. Vdeu ki hiphlah jehovah chaſid lo : jehovah jiſchmah bekori elaiſ.	4 וּדְעוּ כִּי־הִפְלָה יְהֹוָה חָסִיד לוֹ יְהֹוָה יִשְׁמַע בְּקָרְאִי אֵלָיו׃	4. Καὶ γνῶτε, ὅτι ἐθαυμάστωσε κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ· κύριος εἰσακούσεται ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν.
5. Rigzu veal techetáu : imru bilfaſchem al miſchcaſchem vedômmu, Sêlah.	5 רִגְזוּ וְאַל־תֶּחֱטָאוּ אִמְרוּ בִלְבַבְכֶם עַל־מִשְׁכַּבְכֶם וְדֹמּוּ סֶלָה׃	5. Ταράττεσθε, καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν, καὶ κατανύγητε εἰς τὸ τέλος.
6. Ziſchu ziſchei Zédek : vſithchu el jehovah.	6 זִבְחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק וּבִטְחוּ אֶל־יְהֹוָה׃	6. Θύσατε θυσίας δικαιοσύνης· καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ κύριον.
7. Rabbim omerim, mi	7 רַבִּים אֹמְרִים מִי־	7. Πολλοὶ λέγουσι, τίς

Pſal. IIII.

2. Cum invocavero, exaudi me, Deus juſtitię meæ; in tribulatione dilataſti mihi: miſerere mei, & exaudi orationem meam.

3. Filii hominum, vſquequo gloria mea in ignominiam? diligitis vanitatem? Quærìtis mendacium perpetuò?

4. Scitote ergò, quoniã mirificavit Dominus ſanctum ſuum: Dominus exaudiet cum clamavero ad eum.

5. Cõſternamini, & nolite peccare: Dicite in cordibus veſtris, ſuper cubilib⁹ veſtris; & compungimini in finem.

6. Sacrificate ſacrificia juſtitiæ: & ſperate in Domino.

7. Multi dicunt, quis --

Pſalm. 4.

2. Wenn ich ruffe ſo erhöre mich / O Gott meiner Gerechtigkeit: Der du mich inn angſt tröſteſt: Sey mir gnädig / vnd erhöre mein Gebet.

3. Ihr Weltkinder / wie lange ſoll meine Ehre geſchendet werden? Wie habt jhr das nichtige ſo lieb / vnd ſuchet lügen fort vnd für.

4. Erkennet doch / daß der HErre ſeine Heiligen wunderlich führet: Der HErr höret wenn ich jhn anrüffe.

5. Fürchtet euch doch / vnd ſündiget nicht alſo: Redet inn ewren Hertzen auff ewrem Lager / vnd bedencket das ewige.

6. Opffert opffer der gerechtigkeit / vñ hoffet auff den HErren.

7. Viel ſagen / wer --

IIII. | ד | Ψαλμ. δ΄.

jarênu tof: neſah alêinu or panécha jehoVah.

יַרְאֵנוּ טוֹב נְסָה־עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ יְהוָה׃

δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθά: ἐξαιρε ἐφ᾽ ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, κύριε.

8. Natáttah ſimchah belibbi: meeth deganam Vethiroſcham rabbu.

8 נָתַתָּה שִׂמְחָה בְלִבִּי מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ׃

8. Ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου, ἀπὸ καιροῦ σίτου αὐτῶν καὶ οἴνου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.

9. Beſchalom jachdaf eſchkeſah Veiſchā: ki attah jehoVah lebadad laſetach toſchifeni.

9 בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבָדָד לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי׃

9. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω· ὅτι σὺ κύριε κατὰ μόνας, ἐπ᾽ ἐλπίδι κατῴκισάς με.

V. | ה | Ψαλμ. ε΄.

LAmmenazzéach el hannechiloth, mizmor ledaVid.

לַמְנַצֵּחַ אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃

Τῷ ἐπὶ τῆς κληρονομίας, ψαλμὸς τῷ δαυίδ.

2. Amarai haazinah jehoVah: binah hagigi.

2 אֲמָרַי הַאֲזִינָה יְהוָה בִּינָה הֲגִיגִי׃

2. Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι κύριε· σύνες τῆς μελέτης μου.

3. Hakschiſak lekol ſchaſi malki Velohaj: ki eléicha ethpallal.

3 הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל׃

3. Πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου· ὅτι πρὸς σὲ ἱκετεύσω.

Pſal. IIII.

oſtender nobis bonum : Leva ſuper nos Lumen vultus tui, Domine.

8. Dediſti lætitiam in cor meum : præ tempore quo frumentum eorum, & vinum eorum multiplicata ſunt.

9. In pace ſimul cubabo & dormiam: Quia tu Domine ſolus in tuto habitare me feciſti conſtituiſti me.

Pſalm 4.

ſolte vns lehren was gut iſt? Aber du HERRE erhebſt über vns dz Liecht deines Angeſichts.

8. Du giebeſt gröſſer frewde in mein Hertz / als ſie haben / wenn jr Getreide vnd Wein überflüſſig einkommet.

9. Ich liege vnd ſchlaffe gantz mit frieden : Denn du HErr allein ſchaffeſt das ich ſicher wohne.

PSAL. V.

PRÆCENTORI Pſalmus Davidis ad hæreditates.

2. Verba mea auribus percipe Domine : intellige cogitationem meam.

3. Intende voci orationis meæ, rex meus, & Deus meus: quoniam ad te ſupplicabo.

Der V. Pſalm.

EIN Pſalm Davids / vorzuſingen für das Erbe.

2. HErre faſſe zu Ohren meine worte : Vernimb meine gedancken.

3. Mercke auff mein ſchreyen / mein König vnd mein Gott : Denn zu dir rüffe ich.

V. | ה | Ψαλμ. ε΄.

4. Iehovah, bóker tiſchmah koli: bóker eeroch lecha vaazappeh.

5. Ki lo el chaphez réſcha attah: lo jegurecha rah.

6. Lo jithjazzefu holelim lenéged enéicha: ſanétha col poales áven.

7. Teabbed doſeres cazaf: iſch damim vmirmah jethaef jehovah.

8. Vaani beroſchaſdecha aſo betéicha: eſchtachaveh el heichal kodſchecha bejirathécha.

9. Iehovah necheni bezidkathécha: lemáan ſchorerai: haſſchar lephanai darkécha.

4 יְהוָה בֹּקֶר תִּשְׁמַע
קוֹלִי בֹּקֶר אֶעֱרָךְ־לְךָ
וַאֲצַפֶּה׃

5 כִּי לֹא אֵל חָפֵץ
רֶשַׁע אָתָּה לֹא יְגֻרְךָ
רָע׃

6 לֹא־יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים
לְנֶגֶד עֵינֶיךָ שָׂנֵאתָ כָּל־
פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

7 תְּאַבֵּד דֹּבְרֵי כָזָב
אִישׁ־דָּמִים וּמִרְמָה
יְתָעֵב יְהוָה׃

8 וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ
אָבוֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה
אֶל־הֵיכַל־קָדְשְׁךָ
בְּיִרְאָתֶךָ׃

9 יְהוָה נְחֵנִי בְצִדְקָתֶךָ
לְמַעַן שׁוֹרְרָי הַיְשַׁר
לְפָנַי דַּרְכֶּךָ׃

4. Κύριε, τὸ πρωῒ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου· τὸ πρωῒ παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψω.

5. Ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ· οὐ παροικήσει σοι πονηρευόμενος.

6. Οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου· ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

7. Ἀπολεῖς τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος· ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος. 8. Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου· προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου, ἐν φόβῳ σου.

9. Κύριε ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου· κατεύθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου.

Pſal. V.

4. Domine, manè exaudies vocem meam: manè aſtabo tibi & ſuſpiciam.

5. Quoniam non Deus volens iniquitatem tu es: non cohabitabit tibi malignus.

6. Neque permanebunt injuſti ante oculos tuos: odiſti omnes operantes iniquitatem.

7. Perdes loquentes mendacium: virum ſanguinum & doloſum abominabitur Dominus.

8. Ego autem in multitudine miſericordiæ tuæ introibo in domum tuam: adorabo ad templum ſanctum tuum, in timore tui.

9. Domine deduc me in juſticia tua, propter inimicos meos: dirige coram me viam tuam.

Pſalm 5.

4. HErre frůe wölleſtu meine ſtiñe hören: Frůe weñ ich mich zu dir ſchicke vnd auff mercke.

5. Denn du biſt nicht ein Gott / dem Gottloß weſen gefellt: Wer böſe iſt bleibt nicht für dir.

6. Die rhumräthigen beſtehen nicht für deinen Augen: Du biſt feind allen ůbelthätern.

7. Du bringeſt die lůgener vmb: Am blutgirigen vnnd falſchen hat der HErr grewel.

8. Ich aber wil auff deine groſſe Gnade inn dein Hauß gehen: Vnd anbeten gegen deinem heilligen Tempel / inn deiner furcht.

9. HErre leite mich in deiner gerechtigkeit / vmb meiner Feinde willen: Richte für mir deinen Weg.

V.

10. Ki ein bephihu nechonah, kirbam haſſoth: kéſer patúach geronam : leſchonam jachalikun.

11. Haáſchimem Elohim, jippelu mimmoazothei hem: beroſ piſchei hem haddichémo : ki maru bach.

12. Vejiſmechu col choſei bach, leolam jerannénu : vethaſech aleimo; vejalezu becha ohafei ſchemécha.

13. Ki attah teſarech Zaddik: jehovah, cazzinnah razon tatterennu.

ה

10 כִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה קִרְבָּם הַוּוֹת קֶבֶר־פָּתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן׃

11 הַאֲשִׁימֵם אֱלֹהִים יִפְּלוּ מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם הַדִּיחֵמוֹ כִּי מָרוּ בָךְ׃

12 וְיִשְׂמְחוּ כָל־חוֹסֵי בָךְ לְעוֹלָם יְרַנֵּנוּ וְתָסֵךְ עָלֵימוֹ וְיַעְלְצוּ בְךָ אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃

13 כִּי־אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק יְהוָה כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ׃

Ψαλμ. ε΄.

10. Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι (αὐτῶν) ἀλήθεια· τὰ ἔνδοτα αὐτῶν ματαία· τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν; ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν.

11. Κρῖνον αὐτοὺς ὁ θεὸς, ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν· διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν, ἔξωσον αὐτούς; ὅτι παρεπίκρανάν σε.

12. Καὶ εὐφρανθείησαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σε, εἰς αἰῶνα εὐφρανθήσονται· καὶ κατασκεπάσεις ἐπ' αὐτοῖς· καὶ ἀγαλλιάσονται ἐν σοὶ, οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.

13. Ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον· κύριε, ὡς ὅπλῳ, εὐδοκίας στεφανώσεις αὐτόν.

VI.

LAmmenazzéach binginoth ---

ו

לַמְנַצֵּחַ ב
בִּנְגִינוֹת

Ψαλμ. ϛ.

Τῷ ἐπιστάτῃ ἐν ὕμνοις, ---

Pſal. V.

10. Quoniam non eſt in ore (eorum) veritas: intima eorum vanitates ſunt: ſepulchrum apertum eſt guttur eorum; linguis ſuis doloſè agũt.

11. Iudica eos Deus, vt decidant à cogitationibus ſuis: per multitudinem impietatum eorum impelle eos; quoniam irritaverunt te.

12. Vt lætentur omnes qui ſperant in te, imò in æternum ovabunt: & proteges eos; & exultabunt in te, qui diligunt nomen tuum.

13. Quoniam tu benedices juſto: Domine, vt ſcuto, gratia coronabis eum.

Psal. VI.

PRæcentori in carminibus, ſuper ---

Pſalm. 5.

10. Denn inn jhrem Munde iſt nichts richtiges/ jhr inwendiges iſt hertzleid: Jhr rachen iſt ein offen Grab: Mit jren Zungẽ heucheln ſie.

11. Straffe ſie Gott/ dz ſie fallen ůber jhren anſchlägen: ſtoſſe ſie vmb/ durch jhre vielfältige ůbertrettung/ deñ ſie ſind dir widerſpenſtig.

12. Auff dz ſich frewen alle die auff dich hoffen/ vñ in ewigkeit frolocken: Deñ du beſchirmeſt ſie: Darumb ſeyn ſie frölich inn dir/ die deinen Namen lieben.

13. Denn du HErre ſegneſt den Gerechten: Du kröneſt jn mit gnaden / wie mit einem Schilde.

Der VI. Pſalm.

EIn Pſalm Davids vor- ..

VI.

*al haſſchemi-
nith, mizmor
le-David.*

*2. Iehovah, al
beappecha to-
chichéni: veal
bachamate-
cha tejaſſeré-
ni.*

*3. Chonnéni
jehovah, ki
vmlalánj: re-
phaéni jeho-
vah, ki nifba-
lu azamaj.*

*4. Venaphſchi
nifbalah me-
od: veattah
jehovah ad
mataj.*

*5. Schúfah je-
hovah challe-
zah naph-
ſchi: hoſchiéni
lemáan chaſ-
décha.*

*6. Ki ein bam-
máveth zich-
récha, biſchol
mi jodehllach.*

*7. Iagáti be-
anchathi, aſ-
cheh bechol
láilah mitta-
ti: bedimati*

ו

עַל-הַשְּׁמִינִית
מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 יְהוָה אַל-בְּאַפְּךָ
תוֹכִיחֵנִי וְאַל-
בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃

3 חָנֵּנִי יְהוָה כִּי
אֻמְלַל-אָנִי רְפָאֵנִי
יְהוָה כִּי נִבְהֲלוּ
עֲצָמָי׃

4 וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה
מְאֹד וְאַתָּה יְהוָה
עַד-מָתָי׃

5 שׁוּבָה יְהוָה חַלְּצָה
נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי ל
לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃

6 כִּי אֵין בַּמָּוֶת
זִכְרֶךָ בִּשְׁאוֹל מִי
יוֹדֶה-לָּךְ׃

7 יָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי
אַשְׂחֶה בְכָל-לַיְלָה
מִטָּתִי בְּדִמְעָתִי ע

Ψαλμ. ϛ'.

ὑπὲρ ὀκδόης· ψαλμὸς τῷ δαυίδ.

2. Κύριε, μὴ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με· μηδὲ ἐν τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με.

3. Ἐλέησόν με κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι· ἴασαί με κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστᾶ μου.

4. Καὶ ἡ ψυχή μου ἐταράχθη σφόδρα· καὶ σὺ κύριε ἕως πότε;

5. Ἐπίστρεψον κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου· Σῶσόν με, ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου.

6. Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ἡ μνημοσύνη σου· ἐν δὲ τῷ ᾅδῃ, τίς ἐξομολογήσεταί σοι;

7. Ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω καθ' ἑκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου· ἐν δάκρυσί μου --

octava,

Pſal. VI.

octava, Pſalmus Davidis.

2. Domine, ne in furore tuo arguas me: neque in ira tua corripias me.

3 Miſerere mei Domine, quoniam infirmus ſum: ſana me Domine, quoniam conturbata ſunt oſſa mea.

4. Et anima mea conturbata eſt valdè: Et tu Domine vſquequo?

5. Convertere Domine, eripe animam meam: ſalvum me fac, propter miſericordiam tuam.

6. Quoniam non eſt in morte memoria tui; in inferno autem, quis confitebitur tibi?

7. Laboravi in gemitu meo, lavabo per ſingulas noctes lectũ meum: in lachrymis meis ---

Pſalm. 6.

zuſingen / auff acht Seiten.

2. HErre/ſtraffe mich nicht inn deinem zorn: vñ züchtige mich nicht in deinem grim.

3. Sey mir gnedig HErre / denn ich bin ſchwach: Heyle mich HErre/denn meine gebeine ſind erſchrocken.

4. Vnd meine Seele iſt ſehr erſchrocken: Ach du HErre wie lange?

5. Wende dich HErre/ errette meine Seele: Hilff mir vmb deiner barmhertzigkeit willen.

6. Denn im Tode gedencket man dein nicht: Wer wil dir in der Helle dancken?

7. Ich bin ſo müde von ſeufftzen/ ich ſchwemme mein Bette die gantze nacht: Vnd netze mit meinen Threnen ...

VI.

arſi amſeh.

8. Aſcheſchah mikkáas eni; Atekah bechol Zoreraj.

9. Súru mimménni col poalei aven : ki ſchama jehovah kol bichji.

10. Schama jehovah techinnathi: jehovah tephillati jſkkach.

11. Ieſóſchu vejibbahalu meod col oſejaj : jaſchuſu jeſóſchu ragah.

ו

עַרְשִׂי אַמְסֶה׃
8 עָשְׁשָׁה מִכַּעַס
עֵינִי עָתְקָה בְּכָל־
צוֹרְרָי׃
9 סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־
פֹּעֲלֵי אָוֶן כִּי־שָׁמַע
יְהוָה קוֹל בִּכְיִי׃
10 שָׁמַע יְהוָה
תְּחִנָּתִי יְהוָה ת
תְּפִלָּתִי יִקָּח׃
11 יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ
מְאֹד כָּל־אֹיְבָי
יָשֻׁבוּ יֵבֹשׁוּ רָגַע׃

Ψαλμ. ϛ'.

τὴν στρωμνήν μου βρέξω.
8. Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου· ἐπαλαιώθη ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου.
9. Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν· ὅτι εἰσήκουσε κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου.
10. Ἤκουσε κύριος τῆς δεήσεώς μου· κύριος τὴν προσευχήν μου προσδέξεται.
11. Αἰσχυνθήσονται καὶ ταραχθήσονται σφόδρα πάντες οἱ ἐχθροί μου· ἀποστραφήσονται καὶ καταισχυνθήσονται διὰ τάχους.

VII.

Schiggaion le-david, aſcher-ſchar lajhovah; al diſrei chuſch ben jemini.

2. Iehovah Elohaj, becha chaſithi : hoſchieni ---

ז

שִׁגָּיוֹן לְדָוִד
אֲשֶׁר־שָׁר
לַיהוָה עַל־דִּבְרֵי־
כוּשׁ בֶּן־יְמִינִי׃
2 יְהוָה אֱלֹהַי
בְּךָ חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי

Ψαλμ. ζ'.

Ἄγνοια τῷ δαυίδ· ἣν ᾖσε τῷ κυρίῳ· ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσὶ υἱοῦ ἰεμενί.

2. Κύριε ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· σῶσόν με,

Pſal. VI.	Pſalm. 6.
ſtratum meũ rigabo.	mein Lager.
8. Turbatus eſt ab indignatione ocul⁹ meus: inveteravit, propter omnes inimicos meos.	8. Meine geſtalt iſt verfallen vor trawren: Vñ iſt alt worden / wegen aller meiner Widerſacher.
9. Diſcedite à me omnes, qui operamini iniquitatem: quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei.	9. Weichet von mir alle übelthäter / denn der HErre höret die ſtimme meines weinens.
10. Exaudivit Dominus deprecationem meam: Dominus orationẽ meam ſuſcipiet.	10. Der HErre höret mein flehen: Der HErre nim̃et mein gebet an.
11. Erubeſcent & conturbabuntur vehementer omnes inimici mei: convertentur, (&) erubeſcent velociter.	11. Es müſſen alle meine Feinde zu ſchanden werden/vnd ſehr erſchrecken: Sich zu rück wenden/vnnd zu ſchanden werden plötzlich.

Psal. VII.	Der VII. Pſalm.
IGnorantia Davidis, quam cecinit domino, ſuper verbis Chuſi, filij Iemini.	DIe Vnſchuld Davids / davon er dem HErrn ſang/wegen der worte Chus/deß Jeminiters.
2. Domine Deus meus, in te ſperavi: ſalvum me fac,	2. HErre mein Gott/ auff dich trawe ich: Hilff mir ...

VII.

mickol rodephái, Vehazzileni.

3 Pen jithroph keariéh naphschi : Poreck veein mazzil.

4. Iehovah Elohai im asithi zoth, im jesch avel becappáj.

5 Imgamálti ſcholemi rah: Vaachallezah zoreri reikam.

6. Iiradoph ojef naphschi, Vejaſſcheg, Vejirmos laárez chaijaj: Vchefodi leaphar jaschken, Sélah.

7. Kúmah jehovah beappecha : hinnaseh beafroth zoreraj. Veúrah elaj mischpath ziſſitha.

8. Vaadath leummim

ז

מִכָּל־רֹדְפַי
וְהַצִּילֵנִי׃

3 פֶּן־יִטְרֹף כְּאַרְיֵה
נַפְשִׁי פֹּרֵק וְאֵין
מַצִּיל׃

4 יְהוָה אֱלֹהַי
אִם־עָשִׂיתִי זֹאת
אִם־יֶשׁ־עָוֶל בְּכַפָּי׃

5 אִם־גָּמַלְתִּי
שׁוֹלְמִי רָע וָאֲחַלְּצָה
צוֹרְרִי רֵיקָם׃

6 יִרַדֹּף אוֹיֵב
נַפְשִׁי וְיַשֵּׂג וְיִרְמֹס
לָאָרֶץ חַיָּי וּכְבוֹדִי
לֶעָפָר יַשְׁכֵּן סֶלָה׃

7 קוּמָה יְהוָה
בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא
בְּעַבְרוֹת צוֹרְרָי
וְעוּרָה אֵלַי מִשְׁפָּט
צִוִּיתָ׃

8 וַעֲדַת לְאֻמִּים

Ψαλμ. ζʹ.

ἀπὸ πάντων τῶν διωκόντων με, καὶ ῥῦσαί με.

3. Μήποτε ἁρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχήν μου· ἁρπάζων μηδὲ ὄντος λυτρουμένου.

4. Κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο· καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσί μου.

5. Εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδοῦσί μοι κακά· καὶ παρώξυγκα τὸν ἐχθρόν μου κενῶς.

6. Καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου, καὶ καταλάβοι· καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωήν μου· καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι εἰς τὸ τέλος.

7. Ἀνάστηθι κύριε ἐν ὀργῇ σου, ὑψώθητι ἐν ταῖς διαβάσεσι τῶν ἐχθρῶν μου· καὶ ἐξεγέρθητι πρὸς ἐμὲ τὸ πρόσταγμα (ᾧ) ἐνετείλω.

8. Καὶ συναγωγὴ λαῶν

Pſal. VII.	Pſalm 7.
ex omnibus perſequẽtibus me, & libera me.	von allen meinen Verfolgern/vñ errette mich.
3. Ne quando rapiat vt Leo animam meam: diripiens non exiſtente liberatore.	3. Daß er nicht wie ein Lewe meine Seele erhaſche: Vnd zerreiſſe/ weil kein erretter da iſt.
4. Domine Deus meus, ſi feci hoc; & ſi eſt iniquitas in manibus meis.	4. HErre mein Gott/ hab ich ſolches gethan. Vnd iſt vnrecht in meinen Händen.
5. Si retribui pacifico meo mala: & provocavi inimicũ meum fruſtrà.	5. Hab ich dem/ſo friedlich mit mir gelebt/böſes vergolten: Oder die beleidigt/ ſo mir ohn vrſach feind ſind.
6. Perſequatur inimicus animam meam, & comprehendat; & cõculcet in terram vitam meam: & gloriam meam in pulverẽ collocet, in finem.	6. So verfolge der feind meine Seele/vñ ergreiffe ſie/ vnd trette mein leben zu boden / vnd lege meine ehre in den ſtaub/ ewiglich.
7. Exurge Domine in ira tua, exaltare in furores inimicorum meorum: & confirma in me mandatum (quod) præcepiſti.	7. Stehe auff HErre in deinem zorn / erheb dich über den grim meiner Widerſacher / vnd beſtetige an mir das Recht / das du befohlen haſt.
8. Tunc Synagoga populorum ---	8. Daß ſich die verſamlung der Völcker ...

VII.

teſoſefecka : Vealéiha lammarom ſchúſah.
9. Iehovah jadin ammim: ſchphtêni jehovah kezidki, vkethummi alaj.
10. Iigmor-nara reſchaim. vthechonen Zaddik : vbochen libboth vchelajoth Elohim zaddik.

11. Maginni al Elohim moſchia jiſrei---leſ.
12. Elohim ſchopheth Zaddik : veel zoẽ becholjom.

13. Im lo jaſchuf charbo jithoſch: cáſchto darach vaijechonenéha.

14. Velo hechin kelei máveth : chiziiv ledolekim jiphal.

ז

תְּסוֹבְבֶךָּ וְעָלֶיהָ ל
לַמָּרוֹם שׁוּבָה ׃
9 יְהוָה יָדִין עַמִּים
שָׁפְטֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי
וּכְתֻמִּי עָלָי ׃
10 יִגְמָר־נָא רַע
רְשָׁעִים וּתְכוֹנֵן
צַדִּיק וּבֹחֵן לִבּוֹת
וּכְלָיוֹת אֱלֹהִים
צַדִּיק ׃
11 מָגִנִּי עַל־אֱלֹהִים
מוֹשִׁיעַ יִשְׁרֵי־לֵב ׃
12 אֱלֹהִים שׁוֹפֵט
צַדִּיק וְאֵל זֹעֵם
בְּכָל־יוֹם ׃
13 אִם־לֹא יָשׁוּב
חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ קַשְׁתּוֹ
דָרַךְ וַיְכוֹנְנֶהָ ׃
14 וְלוֹ הֵכִין כְּלֵי־
מָוֶת חִצָּיו לְדֹלְקִים
יִפְעָל ׃

Ψαλμ. ζ.

κυκλώσει σε· καὶ ὑπὲρ ταύτης, εἰς ὕψος ἐπίστρεψον.
9. Κύριος κρινεῖ λαούς· κρῖνόν μοι κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ᾽ ἐμοί.
10. Συντελεσθήτω δὴ πονηρία τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον· ἐτάζων γὰρ καρδίας καὶ νεφροὺς, ὁ θεὸς δίκαιος.

11. Ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.
12. Ὁ θεὸς κριτὴς δίκαιος· καὶ θεὸς ἀπειλῶν καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν.
13. Ἐὰν μὴ ἐπιστραφῆ, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει· τὸ τόξος αὐτοῦ ἐνέτεινε, καὶ ἡτοίμασεν αὐτό.
14. Καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασε σκεύη θανάτου· τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξειργάσατο.

Pſal. VII.	Pſalm 7.
circumdabit te : & propter hanc in altũ regredere.	zu dir wende : Vnnd jhrent wegen hoch erhaben werdeſt.
9. Dominus judicabit populos : judica me Domine , ſecundum juſtitiam meam, & ſecundum innocentiam meam ſuper me.	9. Der HErre wird die Völcker richten : Richte mich HErre / nach meiner gerechtigkeit/ vñ nach meiner frömmigkeit ſo über mir iſt.
10. Conſumatur obſecrò malitia peccatores, & dirigas juſtum: ſcrutans enim corda & renes Deus juſtus es.	10. Laß der Gottloſen boßheit ein ende nemen / vnd fördere die Gerechten : Denn du gerechter Gott / prüfeſt hertz vnd Nieren.
11. Adjutorium meum à Deo : qui ſalvos facit rectos corde.	11. Mein ſchild iſt bey Gott : Der den froñen Hertzen hilffet.
12. Deus judex juſtus eſt : & Deus minitans per ſingulos dies.	12. GOtt iſt ein gerechter Richter : Vnd ein GOtt der täglich drohet.
13. Si non converſus fuerit, gladium ſuum exacuit : arcum ſuum tetendit, & paravit illum. 14. Et in eo paravit vaſa mortis : Tela ſua ardentibus affecit.	13. Wil man ſich nicht bekehren / ſo hat er ſeyn Schwert gewetzet / vnd ſeinen bogen geſpannet/ vnd zielet. 14. Vñ hat drauff gelegt tödlich geſchoß / ſeine pfeile hat er zugerichtet zu verderbẽ.

VII.

15 *Hinneh jechabbel aven: vebarah amal, veialad ſchaker.*

16. *Bor karah vaijachperéhu: vaijippol beſchachath jiphal.*

17. *jaſchuf amalo beroſcho: veal kodkodo chamaſo jered.*

18. *Odeh jehovah kezidko: vaazammerah ſchem jehovah elejon.*

ז

15 הִנֵּה יְחַבֶּל־אָוֶן וְהָרָה עָמָל וְיָלַד שָׁקֶר׃

16 בּוֹר כָּרָה וַיַּחְפְּרֵהוּ וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יִפְעָל׃

17 יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְרֹאשׁוֹ וְעַל־קָדְקֳדוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד׃

18 אוֹדֶה יְהֹוָה כְּצִדְקוֹ וַאֲזַמְּרָה שֵׁם־יְהֹוָה עֶלְיוֹן׃

Ψαλμ. ζ.

15. Ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν· καὶ συνέλαβε πόνον, καὶ ἔτεκεν ψεῦδος.

16 Λάκκον ὤρυξε, καὶ ἀνέσκεψεν αὐτὸν· καὶ ἔπεσον εἰς βόθρον ὃν εἰργάσατο.

17. Ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ· καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται.

18. Ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ· καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

VIII.

Lammenazzéach al haggitthith, mizmor ledavid.

2. *Iehovah adonénu, mah addir ſchimcha bechol haarez: -*

ח

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 יְהֹוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ

Ψαλμ. η.

Τῷ ἐπιστάτῃ ὑπὲρ τῶν γιττίτ· ψαλμὸς τῷ δαυίδ.

2. Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ·

Pſal. VII.	Pſalm 7.
15. Ecce parturijt injuſticiam : concepit laborem, & peperit mendacium.	15. Sihe/ der hat böſes im ſinn / mit vnglück iſt er ſchwanger / Er wird einen feyl geberen.
16. Lacum aperuit, & effodit eum : Et cecidit in foveam, quam fecit.	16. Er hat eine grube gegraben vnnd außgeführet : Vnd iſt in die grube gefallen/ die er gemacht hat.
17. Convertetur labor ejus in caput ejus : & in verticem ipſius iniquitas ejus deſcendet.	17. Sein vnglück wird jhm auff ſeinen Kopff kommen : Vnd ſein frevel auff ſeinen Schedel fallen.
18. Confitebor Domino ſecundum juſticiam ejus : & pſallam nomini Domini altiſſimi.	18 Ich dancke dem HErrn / vmb ſeiner gerechtigkeit willen: Vnd wil lobſingen dem Namen deß HErrn deß allerhöchſten.

PSAL. VIII.	Der VIII. Pſalm.
PRÆCENTORI muſices ſuper Gittith, Pſalmus Davidis.	EIn Pſalm Davids / vorzuſingen auff der Gittith.
2. Domine, Deus noſter, quàm admirabile eſt nomen tuum, in vniverſa terra : ---	2. HErr vnſer Herrſcher / wie herrlich iſt dein Namen inn allen Landen.

VIII.

aſcher tenah bodecha al baſſchamájim.

3. Mippi olalim vejonekim jiſſädta oz : lemáan Zoreréicha, lehaſchbith ojef vmithnakkem.

4 Ki ereb ſchaméicha maáſei ez beothéicha : tareach vechochaſim aſcher conántah.

5. Ma enoſch ki tizkerénnu : vben adā ki tiphkedénnu.

6. Vattechaſſérehu meath meelohim: vechaſod vehadar teattheréhu.

7. Tamſchiléhu bemaaſei jadéicha : col ſchattah tachath raglaif.

8. Zoneh, vaalaphim --

ח

אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ עַל־
הַשָּׁמָיִם׃
3 מִפִּי עוֹלְלִים
וְיֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז
לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ ל
לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב
וּמִתְנַקֵּם׃
4 כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ
מַעֲשֵׂה אֶצְבְּעֹתֶיךָ
יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר
כּוֹנָנְתָּה׃
5 מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־
תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם
כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃
6 וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט
מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד
וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ׃
7 תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי
יָדֶיךָ כֹּל שַׁתָּה תַחַת־
רַגְלָיו׃
8 צֹנֶה וַאֲלָפִים

Ψαλμ. η'.

ὃς ἐπήρεις τὴν μεγαλοπρέπειάν σου, ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

3. Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων ἐθεμελίωσας ἰσχὺν· ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου· τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.

4. Ἐὰν ὄψωμαι οὐρανοὺς, ἔργα τῶν δακτύλων σου: σελήνην καὶ ἀστέρας ἃ σὺ ἡτοίμασας.

5. Τί ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ; καὶ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν.

6. Καὶ ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρὰ θεὸν· καὶ δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν.

7. Κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου· πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

8. Πρόβατα καὶ βόας

Pſal. 7.

Qui elevas magnificentiam tuam ſuper cœlos.

3. Ex ore infantium & lactentium fundaſti robur: propter inimicos: vt deſtruas inimicum & vltorem.

4. Cum videam cœlos opera digitorum tuorum: Lunam & ſtellas, quæ tu paraſti.

5. Quid eſt homo, quod memor es ejus? & filius hominis, quod viſitas eum.

6. Et minuiſti eum parùm à Deo: & gloria & honore coronaſti eum.

7. Conſtituiſti eum ſuper opera manuum tuarum: Omnia ſubjeciſti ſub pedibus ejus.

8. Oves & boves

Pſalm 7.

Der du deine Ehre über die Himel erhebeſt.

3. Auß dem Munde der jungen Kinder vnd Seuglingen haſtu eine macht gegründet: Vmb deiner Feinde willen/ Daß du vertilgeſt den Feind vnd rachgirigen.

4. Wenn ich anſehe die Himmel deiner finger wercke/ den Monden vñ die Sternen die du bereitet haſt.

5. Was iſt der Menſch/ daß du ſein gedenckeſt: Vnnd deß Menſchen Sohn/ daß du jn heimſucheſt?

6. Ob du jhn ein wenig leſſeſt von Gott verlaſſen ſeyn/ wirſtu jn doch mit ehren vnd ſchmuck krönen.

7. Du wirſt jhn zum HErrn machen über deiner Hände wercke: Alles haſtu vnter ſeine Hände gethan.

8. Schaaffe vñ Ochſen

VIII. | ח | Ψαλμ. ηʹ.

cullam : vegam bahamoth ſadaj.

כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמוֹת
שָׂדָי׃

ἁπάσας· ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου.

9. Zippor ſchamajim, vdegei haijam: oſer orchoth jammim.

9 צִפּוֹר שָׁמַיִם
וּדְגֵי הַיָּם עֹבֵר
אָרְחוֹת יַמִּים׃

9. Τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, τοὺς διαπορευομένους τρίβους θαλασσῶν.

10. Iehovah adoneinu: mah addir ſchimcha bechol haárez.

10 יְהוָה אֲדֹנֵינוּ
מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ
בְּכָל־הָאָרֶץ׃

10. Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν· ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου, ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

IX. | ט | Ψαλμ. θʹ.

Lammenazzéach almuth labben, mizmor le david.

לַמְנַצֵּחַ עַל־
מוּת לַבֵּן
מִזְמוֹר לְדָוִד׃

Τῷ ἐπιστάτῃ ὑπὲρ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ, ψαλμὸς τῷ δαυίδ.

2. Odeh jehovah bechol libbi: aſapperah col niphleotheicha.

2 אוֹדֶה יְהוָה
בְּכָל־לִבִּי אֲסַפְּרָה
כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃

2. Ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

3. Eſmechah veelzah: bach: azammerah ſchimcha eljon.

3 אֶשְׂמְחָה וְאֶעֶלְצָה
בָךְ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ
עֶלְיוֹן׃

3. Εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί· ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε.

4. Beſchuf ojeſai achor:

4 בְּשׁוּב אוֹיְבַי אָחוֹר

4. Ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τοὺς ἐχθρούς μου εἰς τὰ ὀπίσω· ---

Pſal. VIII.

vniverſas; inſuper & pecora campi.

9. Volucres cœli, & piſces maris, perambulantes ſemitas maris.

10. Domine Deus noſter: quàm admirabile eſt nomen tuum, in vniverſa terra.

Pſalm 8.

allzumal: Darzu auch die Thiere auff dem Felde.

9. Die Vogel vnter dem Himmel/ die Fiſche im Meer/vnd was im Meer gehet.

10. HErr vnſer Herrſcher: Wie herꝛlich iſt dein Name/in allen Landen.

PSAL. IX.

PRÆFECTO Cantorum, ſuper morte filij, Pſalmus Davidis.

2. Confitebor (tibi) Domine in toto corde meo: narrabo omnia mirabilia tua.

3. Lætabor & exultabo in te: pſallam nomini tuo, altiſſime.

4. In convertendo inimicos meos retrorſum: --

Der IX. Pſalm.

EIn Pſalm Davids vorzuſingen/ über deß Sohns todte.

2. Ich dancke dir HErre von gantzem hertzen: Vnd erzehle alle deine wunder.

3. Ich frewe mich/ vnd vnd bin frölich inn dir: Vnd wil ſingen deinem Namen/ du Allerhöchſter.

4. Daß du meine Feinde zu ruck getrieben haſt/

IX.

jickaſchelu ve joſedu mippanécha.

5. Ki aſithah miſchpathi vedini : jaſcháſta le kiſſeh ſchopheth zédek.

6. Gaárta gojim, jbbádta raſchab: ſchemam machíta leolā vaed.

7. Haojeſ támmu choraſoth lanézach: vearim natáſchta : aſad zichram hémmah.

8. Vajhovah leolā jeſcheſ: conē lamiſchpath kiſſo.

9. Vehu jiſchpoth teſel bezédek: jadin leummim bemeiſcharim.

10. Vihi jehovah miſgaf laddach: miſgaf leittoth bazzarah,

ט

יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ מ
מִפָּנֶיךָ׃

5 כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי
וְדִינִי יָשַׁבְתָּ לְכִסֵּא
שׁוֹפֵט צֶדֶק׃

6 גָּעַרְתָּ גוֹיִם
אִבַּדְתָּ רָשָׁע שְׁמָם
מָחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד׃

7 הָאוֹיֵב תַּמּוּ
חֳרָבוֹת לָנֶצַח וְעָרִים
נָתַשְׁתָּ אָבַד זִכְרָם
הֵמָּה׃

8 וַיהוָה לְעוֹלָם
יֵשֵׁב כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט
כִּסְאוֹ׃

9 וְהוּא יִשְׁפֹּט תֵּבֵל
בְּצֶדֶק יָדִין לְאֻמִּים
בְּמֵישָׁרִים׃

10 וִיהִי יְהוָה
מִשְׂגָּב לַדָּךְ מִשְׂגָּב
לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃

Ψαλμ. θ'.

ἀσθενήσουσι καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου.

5. Ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου· ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου, ὁ κρίνων δικαίως.

6. Ἐπετίμησας ἔθνεσι ἀπώλεσας τὸν ἀσεβῆ· τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ αἰῶνος.

7. Τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ καταπορθήσεις εἰς τὸ τέλος· καὶ πόλεις καθεῖλες; ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' αὐτῶν.

8. Καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει· ἡτοίμασεν εἰς κρίσιν τὸν θρόνον αὐτοῦ.

9. Καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ; κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

10. Καί ἐστιν κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι· βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις, ἐν θλίψεσι.

Pſal. IX.

infirmabuntur & pe-
ribunt à facie tua.
5. Quoniam feciſti
judicium meum &
cauſam meam: ſedi-
ſti ſuper throno qui
judicas juſtè.
6. Increpaſti gen-
tes, perdidiſti impi-
um: nomen eorum
deleviſti, in ſeculum
ſeculi.
7. Inimici defece-
runt devaſtationes
in finem: civitates
deſtruxiſti; perijt
memoria eornm vnà
cum ipſis.
8. Et Dominus in æ-
ternum permanet:
paravit ad judicium
thronum ſuum.
9. Et ipſe judicabit
orbem terrarum in
æquitate: judicabit
populos in rectitu-
dine.
10. Et erit Dominus
refugium pauperi:
adjutor in opportu-
nitatibus in tribula-
tione.

Pſalm 9.

vnd dz ſie für dienem an-
geſicht gefallen vnd vmb-
kommen ſeyn.
5. Denn du führeſt mein
Recht vnd Sache auß:
Du ſitzeſt auff dem ſtul
ein rechter Richter.
6. Du ſchilteſt die Hey-
den / vnnd bringeſt den
Gottloſen vmb: Jhren
namen leſcheſt du auß /
jmmer vnd ewiglich.
7. Deß Feindes ſchwerte
haben ein ende in ewig-
keit. Auch haſtu die ſtäte
vm̃gekehrt / dz jr gedecht-
niß iſt vmbkom̃en ſambt
jhnen.
8. Der HErre
aber bleibt ewiglich: Er
hat ſeinen Stul bereitet
zum Gerichte.
9. Vnd er wird den Erd-
boden recht richten: Vñ
die Völcker rechtſchaffen
regieren.
10. Vnd der HErr wird
deß Armen ſchutz ſeyn /
ein ſchutz zur zeit der
noth.

IX.

11. Vejiſthechu becha jodeei ſchemécha: ki lo azáſtha doreſchetcha jehovah.
12. Zamméru lajhovah joſchef zijon: haggidu baammim alilotáſ.
13. Ki doreſch damim othā zachar: lo ſchachach zaakath anajim.
14. Chonnéni jehovah, reeh onji miſſoneaj: meromamj miſchâarei maveth,
15. Lemáan aſapperah col tehillatecha. Beſchâarei bath zijon: agilah: biſchuatécha.
16. Thaſeu goüm beſchâchath aſu: beréſcheth zu thamanu nilkedah raglā.

ט

11 וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְהוָה׃
12 זַמְּרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃
13 כִּי־דֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר לֹא־שָׁכַח צַעֲקַת עֲנָיִים׃
14 חָנְנֵנִי יְהוָה רְאֵה עָנְיִי מִשֹּׂנְאָי מְרוֹמְמִי מִשַּׁעֲרֵי מָוֶת׃
15 לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעֲרֵי בַת־צִיּוֹן אָגִילָה בִּישׁוּעָתֶךָ׃
16 טָבְעוּ גוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְּרֶשֶׁת־זוּ טָמָנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם׃

Ψαλμ. θ'.

11. Καὶ ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σοὶ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου· ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε κύριε.
12. Ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν σιών· ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.
13. Ὅτι ὁ ἐκζητῶν τὰ αἵματα, αὐτῶν ἐμνήσθη· οὐκ ἐπελάθετο τῆς κραυγῆς τῶν πενήτων.
14. Ἐλέησόν με κύριε, ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου· ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου.
15. Ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου, ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς σιών, ἀγαλλιάσομαι ἐν τῇ σωτηρίᾳ σου.
16. Ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν βόθρῳ ὃν ἐποίησαν· ἐν παγίδι ταύτῃ ἣ ἔκρυψαν, συνελήφθη ὁ πούς αὐτῶν.

Pſal. IX.

11. Et ſperent in te, qui cognoſcunt nomen tuum: Quoniam non dereliquiſti quęrẽtes te Domine.

12. Pſallite Domino, qui habitat in Sion: annũciate inter gentes ſtudia eius.

13. Quoniam requirens ſanguinem, eorum recordatus eſt. Non oblitus eſt clamoris pauperum.

14. Miſerere mei Domine, vide humilitatem meam de inimicis meis: qui exaltas me de portis mortis.

15. Vt annunciem omnes laudationes tuas: in portis filiæ Sion, exultabo in ſalute tua.

16. Infixæ ſunt gentes in fovea, quam fecerunt: in laqueo iſto, quem abſconderunt, comprehenſus eſt pes eorum.

Pſalm 9.

11. Darumb hoffen auff dich/ die deinen Namen kennen / denn du HErre verleſſeſt nicht die dich ſuchen.

12 Lobſinget dem Herrn/ der zu Zion wohnet: Verkündiget vnter den Heyden ſein thun.

13. Denn er gedencket jhrer/ vñ fragt nach jrem blut: Er vergiſſet nicht/ deß ſchreyens der Armen.

14. HErre/ ſey mir gnädig/ ſihe an mein elend/ ſo von meinen Feinden herkommet: Der du mich auß den pforten deß todtes erhöheſt.

15. Auff daß ich erzehle alle deinen preiß / in den thoren der Tochter Zion: Vnnd frolocke über deinem Heil.

16. Die Heyden ſind verſuncken in dem Schacht/ den ſie zugerichtet haben: In dem Netz/ das ſie geſtellet hatten / iſt jhr Fuß gefangen.

IX.	ט	Ψαλμ. θ'.
17. Nodah jehovah miſchpath aſah: bepáal cappaif nokeſch raſchah: biggájon Sélah.	17 נוֹדַע יְהוָה מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפֹעַל כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע הִגָּיוֹן סֶלָה׃	17. Γινώσκεται ὁ κύριος, κρίματα ποιῶν· ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήφθη ὁ ἁμαρτωλός· μελετὴ εἰς τὸ τέλος.
18. Iaſchúſu reſchaimliſchólah: col goïjm ſchechechei Elohim.	18 יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה כָּל־גּוֹיִם שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים׃	18. Ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὴν ᾅδην· πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ.
19. Ki lo lanēzach jiſſchachach efion: tikfath anijim toſad laad.	19 כִּי לֹא לָנֶצַח יִשָּׁכַח אֶבְיוֹן תִּקְוַת עֲנִיִּים תֹּאבַד לָעַד׃	19. Ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός· (οὐδὲ) ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων ἀπολεῖται εἰς τὸν αἰῶνα.
20. Kúmah jehovah, al jaoz enoſch: jiſſchaphethu goïjm al panéichah.	20 קוּמָה יְהוָה אַל־יָעֹז אֱנוֹשׁ יִשָּׁפְטוּ גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ׃	20. Ἀνάστηθι κύριε, μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος· κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου.
21. Schithah jehovah morah lahem: jedeu goïjm: enoſch hemmah, Sélah.	21 שִׁיתָה יְהוָה מוֹרָה לָהֶם יֵדְעוּ גוֹיִם אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶלָה׃	21. Κατάστησον κύριε νομοθέτην ἐπ᾽ αὐτούς· γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποί εἰσιν, εἰς τὸ τέλος.

Pſal. IX.

17. Cognoſcitur do-
minus, judicia faci-
ens: in operibus ma-
nuum ſuarum com-
prehenſus eſt pecca-
tor: Meditatio per-
petua.

18. Convertantur
peccatores in infer-
num: Omnes gentes
quæ obliviſcuntur
Deum.

19. Quoniam non in
finem oblivioni tra-
detur pauper: ne-
que patientia paupe-
rum peribit in æter-
num.

20. Exurge Domine,
Ne confortetur ho-
mo: judicentur gen-
tes in conſpectu tuo.

21. Conſtitue Domi-
ne legislatorem ſu-
per eos: vt ſciant
gentes, quoniam ho-
mines ſunt, in finem.

Pſalm 9.

17. So erkennet man/
dz der HErre Recht ſchaf-
fet: Der Gottloſe wird
verſtrickt/in dem Werck
ſeiner hände: Das ſolten
ſie allzeit bedencken.

18. Die Gottloſen müſ-
ſen in die Helle kommen:
Nemlich alle Heyden die
Gottes vergeſſen.

19. Denn deß armen wird
nicht ſo gar vergeſſen wer-
den: Noch die hoffnung
der elenden ewiglich ver-
loren ſeyn.

20. Stehe auff HErre/
daß die Menſchen nicht
die oberhand kriegen: Laß
die Heyden für dir gerich-
tet werden.

21. Gib jhnen HErre ei-
nen Zuchtmeiſter: Das
die Heyden endlich erken-
nen/ daß ſie Menſchen
ſeyn.

X.

LAmah jehovah táamed berachok : talim leittoth bazzarah.

2. Begaaſath raſchah jidlak ani: jittaphesu bimzimmoth zu chaſcháſu.
3. Ki hillel raſchah al taaſath naphſcho: vbozéah berech niez jehovah.
4. Raſchah begóſah appo bal jidroſch: ein Elohim col mezimmotáif.
5. achilu deraſ bechol eth, marom miſchpatéscha minnegdo: col zoraraif japhiach bahem.
6. Amar belibbo bal emmoth : ledor vador aſcher lo berah.

י

לָמָה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחוֹק תַּעְלִים לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ ב

2 בְּגַאֲוַת רָשָׁע יִדְלַק עָנִי יִתָּפְשׂוּ בִּמְזִמּוֹת זוּ חָשָׁבוּ׃

3 כִּי־הִלֵּל רָשָׁע עַל־תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ וּבֹצֵעַ בֵּרֵךְ נִאֵץ יְהוָה׃

4 רָשָׁע כְּגֹבַהּ אַפּוֹ בַּל־יִדְרֹשׁ אֵין אֱלֹהִים כָּל־מְזִמּוֹתָיו׃

5 יָחִילוּ דְרָכָו בְּכָל־עֵת מָרוֹם מִשְׁפָּטֶיךָ מִנֶּגְדּוֹ כָּל־צוֹרְרָיו יָפִיחַ בָּהֶם׃

6 אָמַר בְּלִבּוֹ בַּל־אֶמּוֹט לְדֹר וָדֹר א אֲשֶׁר לֹא־בְרָע׃

Ψαλμ. ι.

ΙΝατί κύριε ἀποστῆς μακρόθεν, ἀποκρύψεις ἐν καιρῷ θλίψεως.
2. Ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ, ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός· συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίοις οἷς διαλογίζονται.
3. Ὅτι ἐπαινεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· καὶ ὁ φιλάργυρος εὐλογεῖται βλασφημᾶ τὸν κύριον.
4. Ὁ ἀσεβὴς τὸ ὕψος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει· οὐκ εἶναι τὸν θεὸν πᾶσαι αἱ προλήψεις αὐτοῦ.
5. Εὐπορίζονται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ, ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διαπνεύσει εἰς αὐτούς. 6. Εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐ μὴ σαλευθῶ; ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεὰν ὅτι ἄνευ κακοῦ.

PSAL. X.

VT quid Domine recedes à longe? abſonderis tẽpore tribulationis.

2. Dum ſuperbit impius, incenditur pauper: comprehenduntur in fallacijs quas cogitant.

3. Quoniam gloriatur impius in deſiderio animæ ſuæ: Avarus benedicit & blaſphemat Dominum.

4. Impius altitudinem iræ non quærit, non eſſe Deum, omnes ſunt præſumptiones ejus.

5. Proſperè ſuccedunt viæ ejus omni tẽpore, alta ſunt judicia tua à facie ejus: Omnes inimicos ſuos explodit.

6. Dicit enim in corde ſuo, nõ movebor: à generatione in generationem, ab vllo malo.

Der X. Pſalm.

HErre/warumb trittestu ſo ferne? Verbirgeſt dich zur zeit der noth.

2. Wenn der Gottloſe übermuth treibet / muß der elende leiden : Sie werden aber in jhren böſen tücken gefangen.

3. Denn der Gottloſe rühmet ſich ſeines muthwillens: Vnd der geitzige ſegnet vnd leſtert den HErrn.

4. Der Gottloſe fragt nichts nach ſeinem gewaltigen zorn: Daß kein GOtt ſey / das ſind alle ſeine gedancken.

5. Seine wege gehen allzeit glücklich fort: Deine Gerichte ſind ferne von jhm: Vnd alle ſeine feinde rauſcht er auß.

6. Er ſpricht in ſeinem hertzen / Ich werde nimmermehr darnider liegen / Es wird keine noth haben.

X.

7. Alah pihu male Vmirmot Vathoch: táchat leſchono amal Vaaven.
8. Ieſchef bemáaraf chaZerim, bammiſtharim jakarog nakj: enaiſ lechelechah jizpónu.

9. Ieerof bammiſtar kearjeh beſucco, jerof lachtoph anj: jachtoph anj bemoſchcho beriſchto.

10. Lidkeh jaſcoach: Venaphal baazumáiſ chelekaim.
11. Amar belibbo ſchachach el: hiſtir panaiſ bal raah, lanézach.
12. Kúmah jchoVah, el neſah jadécha al tiſchkach anajim.

י

7 אָלָה פִּיהוּ מָלֵא
וּמִרְמוֹת וָתֹךְ תַּחַת
לְשׁוֹנוֹ עָמָל וָאָוֶן׃
8 יֵשֵׁב בְּמַאְרַב ח
חֲצֵרִים בַּמִּסְתָּרִים
יַהֲרֹג נָקִי עֵינָיו ל
לְחֵלְכָה יִצְפֹּנוּ׃
9 יֶאֱרֹב בַּמִּסְתָּר
כְּאַרְיֵה בְסֻכֹּה יֶאֱרֹב
לַחֲטוֹף עָנִי יַחְטֹף עָנִי
בְּמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ׃
10 וְדָכָה יָשֹׁחַ וְנָפַל
בַּעֲצוּמָיו חֵלְכָּאִים׃
11 אָמַר בְּלִבּוֹ שָׁכַח
אֵל הִסְתִּיר פָּנָיו בַּל־
רָאָה לָנֶצַח׃
12 קוּמָה יְהוָה אֵל
נְשָׂא יָדֶךָ אַל־תִּשְׁכַּח
עֲנָיִים׃

Ψαλμ. ι.

7. Οὗ ἀρᾶς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει, καὶ ἀπάτης καὶ δόλου· ὑπὸ τὴν γλῶσσης αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος.
8. Ἐγκάθηται ἐν ἐνέδρᾳ ἐπαυλέων ἐν ἀποκρύφοις, τοῦ ἀποκτεῖναι ἀθῶον· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν.
9. Ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ, ἐνεδρεύει τοῦ ἁρπάσαι πτωχόν· ἁρπάσαι πτωχὸν, ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτὸν ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ. 10. Ταπεινώσει κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ κατακυριεῦσαι ἐν ταῖς δυνάμεσιν αὐτοῦ τὰ πενέστερα.
11. Εἶπε γὰρ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἐπιλέλησται ὁ θεὸς ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τὸν αἰῶνα.
12. Ἀνάστηθι κύριε, ὁ θεὸς ὕψωσον τὴν χεῖρά σου· μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων.

Pſal. X.	Pſalm 10.
7. Cujus os maledictione plenum eſt, & fraude & dolo: ſub lingua ejus eſt labor atque dolor.	7. Sein Mund iſt vol fluchens / falſches vnd trugs: Seine Zunge richtet eytel mühe vnd arbeit an.
8. Sedet in inſidijs villarũ, in occultis vt interficiat innocentem, oculi ejus in pauperem reſpiciunt.	8. Er ſitzet vnd lauret in den Höfen / heimlich erwürget er die vnſchuldigen / ſeine Augen halten auff die armen.
9. Inſidiatur in abſcondito, ſicut Leo in ſpelunca ſua; Inſidiatur, vt rapiat pauperẽ: rapiet pauperem, dum attrahit eum in laqueo ſuo.	9. Er lauret im verborgen / wie ein Lewe in der höle: Er lauret / daß er den elenden erhaſche: Vnd erhaſchet jhn / wenn er jhn in ſein Netze zeuhet.
10. Humiliabit eum & inclinabit: vt cadant per robur ejus pauperes.	10. Er zuſchlegt vñ drückt nider: Damit die armen durch ſeine gewalt fallen.
11. Dixit enim in corde ſuo, oblitus eſt Deus: Avertit faciem ſuam, ne videat in æternum.	11. Er ſpricht in ſeinem hertzen / GOtt hats vergeſſen: Er hat ſein Antlitz verborgen / er wirds nimmermehr ſehen.
12. Exurge Domine, Deus exalta manum tuam: ne obliviſcaris pauperum.	12. Stehe auff HERR / Gott erhebe deine Hand / vergiß der elenden nicht.

X.

13. Almeih niez raſchah Elohim: amar belibbo lo thidroſch.

14. Raithah, ki attah amal vachâas tabbith, latheth bejadêcha: aleicha jaazof chelechah: jathom attah hajithah ozer.

15. Schebor zeroah raſchah: varah tidroſch riſcho bal timza.

16. Iehovah mêlech olam vaed afedu goijm mearzo.

17. Thâafath ânaſim ſchamâthah jehovah: tachin libbam, takſchif oznêcha.

18. Liſchpoth jathom vadach: baljoſiph od lâarez enoſch min haarez.

י

13 עַל־מֶה ׀ נִאֵץ
רָשָׁע ׀ אֱלֹהִים אָמַר
בְּלִבּוֹ לֹא תִּדְרֹשׁ׃

14 רָאִתָה כִּי־אַתָּה ׀
עָמָל וָכַעַס ׀ תַּבִּיט
לָתֵת בְּיָדֶךָ עָלֶיךָ
יַעֲזֹב חֵלְכָה יָתוֹם
אַתָּה ׀ הָיִיתָ עוֹזֵר׃

15 שְׁבֹר זְרוֹעַ רָשָׁע
וָרָע תִּדְרוֹשׁ־רִשְׁעוֹ בַל
תִּמְצָא׃

16 יְהֹוָה מֶלֶךְ עוֹלָם
וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם
מֵאַרְצוֹ׃

17 תַּאֲוַת עֲנָוִים
שָׁמַעְתָּ יְהֹוָה תָּכִין
לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ׃

18 לִשְׁפֹּט יָתוֹם וָדָךְ
בַּל־יוֹסִיף עוֹד לַעֲרֹץ
אֱנוֹשׁ מִן־הָאָרֶץ׃

Ψαλμ. ί.

13. Ἕνεκεν τίνος ἐβλασφήμησεν ὁ ἀσεβὴς τὸν θεόν· εἶπε ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσεις.

14. Ἔβλεψας, ὅτι σὺ πόνον καὶ θυμὸν κατανοεῖς, τοῦ παραδοῦναι εἰς τὴν χεῖρά σου· ἐπὶ σοὶ ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχός· ὀρφανῷ σὺ ἦσθα βοηθός.

15. Σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ; ζητήσεις τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ, καὶ οὐκ εὑρήσεις.

16. Κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ἀπόλωλαν ἔθνη ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

17. Τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσας κύριε. ἑτοιμάσεις καρδίαν αὐτῶν, πρόσεχε τὸ οὖς σου.

18. Τοῦ κρῖναι ὀρφανῷ καὶ ταπεινῷ· ἵνα μὴ προσθῇ ἔτι τοῦ μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἀπὸ τῆς γῆς.

Pſal. X.

13. Propter quid blaſphemaverit impius Deum: & dixerit in corde ſuo, non requires.

14. Vidiſti, quoniam tu laborem & dolorem conſideras; vt tradas in manum tuam: ſuper te derelictus eſt pauper: pupillo tu fuiſti adjutor.

15. Contere brachiũ peccatoris: Et maligni quæras malitiam (ejus,) nec invenias.

16. Dominus rex in æternum & in ſeculum: perierunt gentes de terra illius.

17. Deſiderium pauperum exaudiſti Domine: præparabis cor eorum, attendit auris tua.

18. Iudicare pupillo & humili: ne apponat vltrà magnificare ſe homo de terra.

Pſalm 10.

13. Warum̃ ſol der Gottloſe Gott leſtern / vnd in ſeinem hertzen ſprechen / du fragſt nicht darnach.

14. Du ſiheſts ja / denn du ſchaweſt auff das elend vnd jammer / daß du es in deine Hand zeichneſt: Auff dich verleſſet ſich der Arme: Du biſt der Waiſen nothhelffer.

15. Zerbrich den Arm der Gottloſen / vnd ſuche deß böſen Gottloß weſen / biß daß keins mehr zu finden.

16. Der HErre iſt König jmmer vnd ewiglich: Die Heyden müſſen auß ſeinem Lande vmbkommen.

17. Das verlangen der elenden höreſt du HErre: Jr hertze verſicherſtu / daß dein Ohr drauff mercket.

18. Daß du den Waiſen vnnd Armen recht ſchaffeſt / Vnnd der Menſch nicht mehr trotze auff Erden.

XI.

Lammenazzéach ledaVid: Bajhova chaſithi, eich tomeru lenaphſchi: nudi harchem zippor.
2. Ki hinneh hareſchaim jidrechun késcheth, conénu chizzam al jéter: liroth bemoóphel lejiſchres lef.

3. Ki haſſchatoth jehareſun: zaddik mah paal.

4. IehoVah beheichal kodſcho: IehoVah baſſchamájim kiſo: enaiſ jécheZu, aphappáiſ jiſchanu benes adam.

5. IehoVah Zaddik jiſchan: Veraſchah Veóhef chamas ſaneah naphcho.

יא

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד בַּיהוָה חָסִיתִי אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי נוּדוּ הַרְכֶם צִפּוֹר׃

2 כִּי הִנֵּה הָרְשָׁעִים יִדְרְכוּן קֶשֶׁת כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל־יֶתֶר לִירוֹת בְּמוֹ־אֹפֶל לְיִשְׁרֵי־לֵב׃

3 כִּי הַשָּׁתוֹת יֵהָרֵסוּן צַדִּיק מַה־פָּעָל׃

4 יְהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ יְהוָה בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ עֵינָיו יֶחֱזוּ עַפְעַפָּיו יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם׃

5 יְהוָה צַדִּיק יִבְחָן וְרָשָׁע וְאֹהֵב חָמָס שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ׃

Ψαλμ. ια΄.

Τῷ ἐπιστάτῃ τῷ Δαυίδ· ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα, πῶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου, μετανάστευου τὸ ὄρος ὑμῶν ὡς στρουθίον.

2. Ὅτι ἰδοῦ οἱ ἀσεβεῖς ἐνέτειναν τόξον, ἡτοίμασαν βέλη αὐτῶν ἐπὶ νεῦρον· τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

3. Ἐαν τὰ θεμέλια συμπεσῆται, δίκαιος τί ἐποίησε;

4. Κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, κύριος ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπιβλέπουσι, τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

5. Κύριος τὸν δίκαιον ἐξετάζει· τὸν δὲ ἀσεβῆ καὶ τὸν ἀγαπῶντα τὴν ἀδικίαν, μισεῖ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ.

PSAL. XI.

PRÆCENTORI, Davidis. In Domino confido; quomodo dicitis animæ meæ, tranſmigra in montem veſtrum, ſicut paſſer.

2. Quoniam ecce, impij intenderunt arcum, paraverunt ſagittas ſuas in nervum: vt ſagittent in obſcuro rectos corde.

3. Si fundamenta diruētur, juſtus quid faciet?

4. Dominus in templo ſancto ſuo; Dominus, in cœlis ſedes ejus: oculi ejus aſpiciunt, palpebræ ejus probant filios hominum.

5. Dominus juſtum probat: Impium autem & diligentem iniquitatem, odit anima ejus.

Der XI. Pſalm.

EIn (Pſalm) Davids vorzuſingen. Auff den HErren trawe ich / Wie ſagt ihr denn zu meiner Seelen / fleuch wie ein Vogel auff ewre Berge.

2. Denn ſihe/die Gottloſen ſpannen den Bogen/ vnd legen jhre Pfeile auff die Seenen/ damit heimlich zu ſchieſſen die richtiges hertzen ſind.

3. Wenn nun der grund vmbgeriſſen wird / was ſoll denn der Gerechte außrichten?

4. Der HErre iſt in ſeinem heiligen Tempel / deß HErrn Stul iſt im Himmel: Seine Augen ſehen / ſeine Augenlieder prüfen die Menſchenkinder.

5. Der HErre prüfet den Gerechtē: Den Gottloſen aber / vnnd den der gern frevelt / haſſet ſeine Seele.

XI.

6. *Iamter al reſchaim pachim; eſch vegophrith veruach zalaphoth menath coſam.*

7. *Ki zaddik jehovah, zedakoth ahef: jaſchar jechezu panetmo.*

יא

6 יַמְטֵר עַל־רְשָׁעִים
פַּחִים אֵשׁ וְגָפְרִית
וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מְנָת
כּוֹסָם׃

7 כִּי־צַדִּיק יְהוָה
צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר
יֶחֱזוּ פָנֵימוֹ׃

Ψαλμ. ιά.

6. Ἐπιβρέξει ἐπὶ ἀσεβεῖς παγίδας, πῦρ καὶ θεῖον, καὶ πνεῦμα καταιγίδος, ἡ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν.

7. Ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνην ἠγάπησεν· εὐθύτητας εἶδε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

XII.

Lamme nazzéach al haſſchemimit, mizmor ledavid.

2. *Hoſchiah jehovah ki gamar chaſid: ki paſſu emunim mibbenei adam.*

3. *Schaf jedabberu iſch eth reêhu ſephath chalakoth, beleſ va leſ jedabbéru.*

יב

לַמְנַצֵּחַ עַל־
הַשְּׁמִינִית
מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 הוֹשִׁיעָה יְהוָה
כִּי־גָמַר חָסִיד כִּי־
פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי
אָדָם׃

3 שָׁוְא יְדַבְּרוּ אִישׁ
אֶת־רֵעֵהוּ שְׂפַת
חֲלָקוֹת בְּלֵב וָלֵב
יְדַבֵּרוּ׃

Ψαλμ. ιβ'.

Τῷ ἐπιστάτῃ ὑπὲρ τῆς ὀγδόης, ψαλμὸς τῷ δαυίδ.

2. Σῶσόν με κύριε ὅτι ἐκλέλοιπεν ὅσιος· ὅτι ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν ἀνθρώπων.

3. Μάταια λαλήσουσιν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ἐν χείλεσι δολίοις ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ λαλήσουσι.

Pſal. XI.

6. Pluet ſuper impios laqueos, Ignem & ſulphur: & ſpiritus procellarum eſt pars calicis eorum.

7. Quoniam juſtus eſt Dominus, juſtitiam dilexit, æquitatem vidit vultus ejus.

Pſalm 11.

6. Er wird über die Gottloſen regnen laſſen / ſtricke / fewer vnd ſchwefel: Sturmwinde vnd vngewitter wird jhres Kelchs theil ſeyn.

7. Denn der HErr iſt gerecht / vnnd hat gerechtigkeit lieb / auff recht ſchawet ſein Angeſicht.

Psal. XII.

PRæcentori ſuper octava, Pſalmus Davidis.

2. Salva me Domine, quoniam defecit ſanctus, quoniam diminutæ ſunt veritates à filijs hominum.

3. Vana loquuntur vnuſquiſque cum proximo ſuo: Labijs doloſis & diverſo corde loquuntur.

Der XII. Pſalm.

EIn Pſalm Davids / vorzuſingen auff acht ſeiten.

2. Hilff HErre / denn die Heyligen haben ſehr abgenommen: Vnd der glaubigen iſt wenig vnter den Menſchenkindern.

3. Einer redet mit dem andern vnnütze ding: Mit glatten lippen / vnd vnnd falſchen hertzen reden ſie.

XII. | יב | Ψαλμ. ιβ΄.

4. *Iaehreth jehoѶah col ſiphthei chalakoth : laſchon medabbéreth gedoloth.*

4 יַכְרֵת יְהוָה כָּל־
שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת לָשׁוֹן
מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת׃

4. Ἐξολοθρεύσαι κύριος, πάντα τὰ χείλη τὰ δόλια· γλῶσσαν μεγαλοῤῥήμονα.

5. *Aſcher ameru, lilſchonénu nagbir, ſephathénu ittánu: mi adon lánu.*

5 אֲשֶׁר אָמְרוּ ל
לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר ש
שְׂפָתֵינוּ אִתָּנוּ מִי
אָדוֹן לָנוּ׃

5. Τοὺς εἰπόντας, τὴν γλῶσσαν ἡμῶν δυναμώσομεν, τὰ χείλη ἡμῶν μετ᾽ ἡμῶν· τίς ἐστιν κύριος ἡμῶν.

6. *Miſſchod anijim, meenkad efionim : attah akum jomar jehoѶah : aſchith bejeſchah japhiach lo.*

6 מִשֹּׁד עֲנִיִּים
מֵאַנְקַת אֶבְיוֹנִים
עַתָּה אָקוּם יֹאמַר
יְהוָה אָשִׁית בְּיֵשַׁע
יָפִיחַ לוֹ׃

6. Ἕνεκεν τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν, καὶ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος· θήσομαι ἐν σωτηρίῳ παῤῥησιάσεται ἐν ἑαυτῷ.

7. *Imaroth jehoѶah, amaroth thehoroth : kéſeph zaruph baalil laárez: mezukkak ſchifatájim.*

7 אִמֲרוֹת יְהוָה
אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת כֶּסֶף
צָרוּף בַּעֲלִיל לָאָרֶץ
מְזֻקָּק שִׁבְעָתָיִם׃

7. Τὰ λόγια κυρίου λόγια καθαρά· ἀργύριον πεπυρωμένον ἐν δοκιμίῳ τῇ γῇ, κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως

8. *Attah jehoѶah tiſchmerem : tizzerénu minhaddor zu leolam.*

8 אַתָּה־יְהוָה תִּשְׁמְרֵם
תִּצְּרֶנּוּ מִן־הַדּוֹר זוּ
לְעוֹלָם׃

8. Σὺ κύριε φυλάξαις αὐτὰ, διατηρήσαις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης εἰς τὸν αἰῶνα.

9. *Saſif reſchaim* --

9 סָבִיב רְשָׁעִים

9. Κύκλῳ οἱ ἀσεβεῖς

4. Diſperdat

Pſal. XII.	Pſalm 12.
4. Diſperdat Dominus omnia labia doloſa: Linguam magniloquam.	4. Der HErre wolte außrotten alle falſche lippen: Vnnd die Zunge die da groß ſpricht.
5. Qui dicunt, linguam noſtram roborabimus, labia noſtra nobiſcum ſunt; Quis noſter Dominus eſt.	5. Die da ſagen/ mit vnſerer Zungen wollen wir wol die oberhand behalten/ vns gebürt zu reden: Wer iſt vnſer HErr.
6. Propter miſeriam inopum, & gemitum pauperum nunc exurgam, dicit Dominus: ponam in ſalutari, affirmat apud ſemetipſum.	6. Weil denn die elenden verſtört werden/ vnd die armen ſeufftzen/ wil ich auff/ ſpricht der Herre: Ich will hülffe ſchaffen/ ſpricht er ernſtlich.
7. Eloquia Domini, eloquia pura: argentum igne examinatum, in catino probationis terræ: purgatum ſepties.	7. Die reden deß HErren ſind lautere reden/ wie durchläutert ſilber/ im Erdenen Tigel: Bewerth ſibenmahl.
8. Tu Domine ſerves eos; & cuſtodias nos à generatione hac in æternum.	8. Du HErre wolteſt ſie bewahren/ vnd vns behüten für dieſem Geſchlecht ewiglich.
9. Circumquaque	9. Es wird allenthalben

XII.

jithhallachū: kerum zulluth lifnei adam.

יב

יִתְהַלָּכוּן כְּרֻם זֻלּוּת
לִבְנֵי אָדָם׃

Ψαλ. ιβʹ.

περιπατοῦσι· κατὰ τὸ ὕψους ῥυπαρίαν τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.

XIII.

Lammenazzéach mizmor le David.

2. Ad anah jehoVah tiſchkachéni nézach : ad anah taſtir eth panécha mimménni.

3. Ad anah aſchith ezoth benaphſchi, jagon bilfaſi jomam : ad anah jarum ojeſi alai.

4. Habbithah aneni jehoVah elohái: hairah einai pen iſchan hammáveth.

5. Pen jomar oieſi jecholtif: Zaraj jagilu ki emmoth.

יג

לַמְנַצֵּחַ מ
מִזְמוֹר ל
לְדָוִד׃

2 עַד־אָנָה יְהוָה
תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח עַד־
אָנָה תַּסְתִּיר אֶת־
פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃

3 עַד־אָנָה אָשִׁית
עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי יָגוֹן
בִּלְבָבִי יוֹמָם עַד־אָנָה
יָרוּם אֹיְבִי עָלָי׃

4 הַבִּיטָה עֲנֵנִי יְהוָה
אֱלֹהָי הָאִירָה עֵינַי
פֶּן־אִישַׁן הַמָּוֶת׃

5 פֶּן־יֹאמַר אֹיְבִי
יְכָלְתִּיו צָרַי יָגִילוּ כִּי
אֶמּוֹט׃

Ψαλμ. ιγʹ.

Τῷ ἐπιστάτῃ, ψαλμὸς τῷ δαυίδ.

2. Ἕως πότε κύριε ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος; ἕως πότε ἀποκρύψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

3. Ἕως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνην ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας (καὶ νυκτός·) ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ.

4. Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου κύριε ὁ θεός μου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε ὑπνήσω εἰς θάνατον.

5. Μήποτε εἴποι ὁ ἐχθρός μου ἴσχυσα πρὸς αὐτόν· οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται ἐὰν σαλευθῶ.

Pſal. XII.
impij graſſantur : cũ levitas elevatur inter filios hominum.

Pſalm 12.
voll Gottloſer Buben : Wenn loſe Leute vnter den Menſchen erhaben werden.

PSAL. XIII.

PRÆCENTORI, Pſalmus Davidis.

2. Vſquequo Domine oblivisceris mei in finem ? vſquequo abſcondes faciem tuam à me ?

3. Quàm diu ponam conſilia in anima mea ? dolorem in corde meo quotidie ? vſquequo exaltabitur inimicus meus ſuper me.

4. Reſpice, exaudi me, Domine Deus meus : Illumina oculos meos, ne fortè obdormiam in mortem.

5. Ne quando dicat inimicus meus, prævalui adverſus eum : Qui tribulant me exultent, ſi motus fuero.

Der XIII. Pſalm.

EIn Pſalm Davids / Vorzuſingen.

2. HErr wie lange wilt du meiner ſo gar vergeſſen ? Wie lange wilſt du dein Angeſicht vor mir verbergen ?

3. Wie lange ſoll ich ſorgen inn meiner Seelen ? Vnnd mich engſten inn meinem hertzen täglich ? Wie lang ſoll ſich mein feind über mich erheben ?

4. Schawe doch / vnd erhöre mich / HErre mein GOtt : Erleuchte meine Augen / daß ich nicht im tode entſchlaffe.

5. Daß nicht mein Feind rühme / er ſey mein mächtig worden / vnnd meine Widerſacher frolocken / daß ich darnider liege.

XIII. — יג — Ψαλμ. ιγ΄.

6. Vaani bechaſdecha bathachti: jagel libbi biſchuathécha: aſchirah lajhovah: ki gamal alai.

6 וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ ב
בָטַחְתִּי יָגֵל לִבִּי
בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה
לַיהֹוָה כִּי גָמַל עָלָי׃

6. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα, ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου, ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ σου· ᾄσω τῷ κυρίῳ, τῷ εὐεργετήσαντί με.

XIIII. — יד — Ψαλμ. ιδ΄.

LAmmenazzéach ledavid. Amar nafal belibbo, ein Elohim: hiſchchitu, hithiſu alilah, ein oſeh thof.

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד
אָמַר נָבָל
בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים
הִשְׁחִיתוּ הִתְעִיבוּ ע
עֲלִילָה אֵין עֹשֵׂה
טוֹב׃

Τῷ ἐπιστάτῃ, τῷ δαυίδ. εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐκ ἔστι θεός· διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν, οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα.

2. Iehovah miſſchamáim hiſchkiph al benei adam: liroth hajeſch maskil: doreſch eth Elohim.

2 יְהֹוָה מִשָּׁמַיִם
הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־
אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ
מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־
אֱלֹהִים׃

2. Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κύριος διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ἀνθρώπων· τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιῶν, ἐκζητῶν τὸν θεόν.

3. Hakkol ſar, jachdaf neeláchu: ein oſeh, thof, ein gam echad.

3 הַכֹּל סָר יַחְדָּו
נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה
טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד׃

3. Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν, οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

Pſal. XIII.

6. Ego autem in miſericordia tua ſperavi, exultabit cor meum in ſalute tua: cantabo Domino, qui bona tribuit mihi.

Pſalm. 13.

6. Jch hoffe aber auff deine gnade/vnd mein hertze frewet ſich deines heyls: Jch wil dem HErren ſingen / daß er ſo wol an mir gethan hat.

Psal. XIIII.

PRÆCENTORI, Pſalmus Davidis. Dixit inſipiens in corde ſuo, Non eſt Deus: corrupti ſunt, abominabiles facti ſunt in ſtudiis, non eſt qui faciat bonum.

Der XIIII. Pſalm.

EJn Pſalm Davids vorzuſingen. Der thore ſpricht inn ſeinem hertzen / es iſt kein Gott: Sie tügen nichts/vñ ſind ein grewel mit jhrem weſen / da iſt keiner der gutes thue.

2. Dominus de cœlo proſpexit, ſuper filios hominum: vt videret, num ſit intelligens, requirens Deum.

2. Der HErre ſchawet vom Himmel / auff die Menſchenkinder / daß er ſehe ob jemand klug ſey/ vnd nach Gott frage.

alii hic ille quod Adam ipsum t

3. Omnes declinaverunt, ſimulq; inutiles facti ſunt: non eſt qui faciat bonum: Non eſt vſque ad vnum.

3. Aber ſie ſind alle abgewichen/ vnd alleſambt vntüchtig worden: Da iſt keiner der gutes thue/auch nicht einer.

XIIII.

4 Halo jadeu col poalei aven : ochelei ammi, achelu léchem : jehovah lo karáu.

5. Scham pachadu páchad ki Elohim bedor Zaddik.

6. Azath ani tafiſchu: ki jehovah machsébu.

7. Mi jitten mizzijon jeſchuath jiſraél: beſchuf jehovah ſchefuth ammo: jagel jaakof jiſmach jiſraél.

יד

4 הֲלֹא יָדְעוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרָאוּ׃

5 שָׁם פָּחֲדוּ פָחַד כִּי אֱלֹהִים בְּדוֹר צַדִּיק׃

6 עֲצַת עָנִי תָבִישׁוּ כִּי יְהוָה מַחְסֵהוּ׃

7 מִי־יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

Ψαλμ. ιδ'.

4. Οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ ἐσθίοντες τὸν λαόν μου, ἐσθίουσι ἄρτον· τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

5. Ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβον, ὅτι κύριος ἐν γενεᾷ δικαίων.

6. Βουλὴν πτωχοῦ κατῃσχύνατε, ὅτι κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ ἐστι,

7. Τίς δώσει ἐκ σιὼν τὸ σωτήριον τοῦ ἰσραήλ; ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσεται ἰακὼβ, καὶ εὐφρανθήσεται ἰσραήλ.

XV.

Mizmor ledavid. Jehovah mi jagur beaholécha: mi jiſchkon behar kodſchécha.

טו

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ מִי־יִשְׁכֹּן בְּהַר קָדְשֶׁךָ׃

Ψαλμ. ιε'.

Ψαλμὸς τῷ δαυίδ· κύριε τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου; ἢ τίς κατασκηνώσει ἐν ὄρει ἁγίῳ σου.

Pſal. XIIII.

4. Nonne cognoſcent omnes, qui operantur iniquitatem: qui devorant populum meũ, comedunt panem: Dominum non invocarunt.

5. Illic trepidarent timore, quoniam Dominus in generatione juſtorum.

6. Conſilium inopis confudiſtis: quia Dominus ſpes eius eſt.

7. Quis dabit ex Sion ſalutare Iſraël? Cum averterit Dominus captivitatem populi ſui, exultabit Iacob, lætabitur Iſraël.

Pſalm. 14.

4. Will derer übelthäter keiner das mercken? Die mein Volck freſſen / als wenn ſie Brot eſſen / vnd rüffen den HErrn nicht an.

5. Dafür ſolten ſie ſich fürchten: Daß Gott bey dem geſchlecht der Gerechten iſt.

6. Ihr ſchendet deß armen rath / daß der HErre ſeine zuverſicht iſt.

7. Ach daß die hülffe über Iſrael auß Zion keme: Weñ der HErre das gefengnuß ſeines Volcks wenden wird / wird Jacob frölich ſeyn / vnnd Iſrael ſich frewen.

PSAL. XV.

Psalmus Davidis. Domine quis habitabit in tabernaculo tuo? aut quis requieſcet in monte ſancto tuo?

Der XV. Pſalm.

EIN Pſalm Davids. HErre wer wird wohnen in deiner Hütten? Vnnd wer wird bleiben auff deinem heiligen Berge.

XV.

2. *Holech tamim Vpoel zedek: Vedoſer emeth bilſaſo.*

3. *Loragal al leſchono, lo aſah lereêhu raah: Vecherpah lo naſah alkeroſo.*

4. *Niſzeh beeinaif nimas, Veeth jirei jehoVah jecabbed: niſchba lehara Velo jamir.*

5. *Kaſpo lo nathan beneſchech, Veſchochad al naki lo lakach: oſeh elleh, lo jimmoth leolam.*

טו

2 הולך תמים ופעל
צדק ודבר אמת
בלבבו :

3 לא־רגל על־לשנו
לא־עשה לרעהו
רעה וחרפה לא־
נשא על־קרבו :

4 נבזה בעיניו
נמאס ואת־יראי
יהוה יכבד נשבע
להרע ולא ימר :

5 כספו לא־נתן
בנשך ושחד על־
נקי לא לקח עשה
אלה לא ימוט
לעולם :

Ψαλμ. ιέ.

2. Πορευόμενος ἄμωμος; καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην· καὶ λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ.

3. Ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ, (καὶ) οὐκ ἐποίησε τῷ πλησίον αὐτοῦ κακὸν· καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἔγγιστα αὐτοῦ.

4. Ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος, τοὺς δὲ φοβουμένους τὸν κύριον δοξάζει· ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν.

5. Τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ, καὶ δῶρον ἐπ' ἀθώῳ οὐκ ἔλαβεν, ὁ ποιῶν ταῦτα, οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

XVI.

Michtam ledaVid, Schomréni el ki chaſithi bach.

יו

מכתם לדוד
שמרני אל
כי־חסיתי בך :

Ψαλμ. ιϛ́.

Χρύσιον τῷ δαυίδ· φύλαξόν με κύριε, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σοί.

Pſal. XV.

2. Qui ambulat ſine macula, & operatur juſtitiam, & loquitur veritatem in corde ſuo.
3. Qui non egit dolum in lingua ſua, nec fecit proximo ſuo malum: Et opprobrium non levavit ſuper proximum ſuum.
4. Nihili æſtimatur in oculis ejus malignus, timentes autem Dominum honorat: qui jurat proximo ſuo, & non decipit.
5. Pecuniam ſuam non dedit ad vſuram, & munus ſuper innocentem non accepit. Qui facit hæc, non movebitur in æternum.

Pſalm 15.

2. Wer ohne wandel einher gehet/vnd recht thut/ vnnd redet die Warheit von Hertzen.
3. Wer mit ſeiner Zungen nicht verleumbdet/vñ ſeinem Nechſten kein arges thut / vñ ſeinen Nechſten nicht ſchmehet.
4. Wer den Gottloſen nicht achtet/dargegen die Gottsfürchtigen ehret: Wer ſeinem Nechſten ſchweret / vnd nichts endert.
5. Wer ſein gelt nicht auff wucher gibt / vnnd nimmet nicht geſchenck über den Vnſchuldigen. Wer das thut/ der wird nimmermehr darnider liegen.

PSAL. XVI.

AVreolum Davidis. Cuſtodi me Domine, quoniam ſperavi in te.

Der 16. Pſalm.

DAvids gülden Kleinoth. Bewar mich Gott/ denn ich trawe auff dich.

XVI.

2. Amarth lajhoʋa adonai attah:thofathi bal aleicha.

3. Likdoſchim aſcher baárez bémmah: ʋeaddirei kol chephzi bam.

4. Iirbu azzeſotham acher mabáru: bal aßich niſkebē middam:ufal eſſa eth ſchémotham al ſephatai.

5. Iehoʋah menath chelki ʋecoſi: attah tomich gorali.

6. Chafalim naphelu li bānei mim: aph nachalath ſchapherah alás.

7. Afareeh eth jehoʋah aſcher jeazáni: aph leiloth jiſſeruni kiljothai.

יו

2 אמרת ליהוה אדני אתה טובתי בל־עליך׃

3 לקדשים אשר־בארץ המה ואדירי כל־חפצי־בם׃

4 ירבו עצבותם אחר מהרו בל־אסיך נסכיהם מדם ובל־אשא את־שמותם על־שפתי׃

5 יהוה מנת־חלקי וכוסי אתה תומיך גורלי׃

6 חבלים נפלו־לי בנעימים אף נחלת שפרה עלי׃

7 אברך את־יהוה אשר יעצני אף־לילות יסרוני כליותי׃

Ψαλμ. ιϛ΄.

2. Εἶπα τῷ κυρίῳ· κύριός μου εἶ σύ· τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρείαν ἔχεις.

3. Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ, καὶ τοῖς ἐκλεκτοῖς, πᾶν τὸ θέλημά μου ἐν αὐτοῖς.

4. Πληθυνθῶσι αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν, οἳ ἕτερον ἐπέχυναν· οὐ μὴ χεύσω σπονδὰς αὐτῶν ἐξ αἵματος· οὐδὲ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου.

5. Κύριε ἡ μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου· σὺ εἶ ὁ στηρίζων τὴν κληρονομίαν μου (ἐμοί.)

6. Σχοινία ἐπέπεσέ μοι ἐν τοῖς κρατίστοις, καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη ὑπὲρ ἐμοῦ ἐστιν.

7. Εὐλογήσω τὸν κύριον, τὸν συνετήσαντά με, ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου.

Pſal. XVI.	Pſalm 16.
2. Dixi Domino: Dominus meus es tu: bonorum meorum non eges.	2. Ich hab zum HErren geſagt: Du biſt ja der HErr: Meines guts bedarffſtu nicht.
3. Pro ſanctis illis, qui ſunt in terra: & electis, omnis voluptas mea in ipſis.	3. Es dient nur für die Heyligen/ ſo auff Erden ſind: Vnd für die Außerwehlten/ an welchen ich all mein luſt habe.
4. Multiplicabuntur infirmitates eorum, qui ad alium accelerarunt: Non libabo libationes eorum ex ſanguine: nec memor ero nominũ eorum per labia mea.	4. Die aber ſo einem andern nacheilen/ werden groß hertzleid haben/ Ihr Tranckopffer vom blut beger ich nicht zu opffern/ noch jhren Namen inn meinem mund zu führen.
5. Domine, pars hæreditatis meæ & calicis mei: Tu es qui ſuſtentas hæreditatem meam.	5. HErre/ mein gut vnd vnd mein theil/ du erhelteſt mein Erbtheil.
6. Funes ceciderunt mihi in præclaris: imò hæreditas mea optima ſuper me eſt.	6. Das leß iſt mir gefallen auff liebliche/ Ja mir iſt das ſchönſte Erbtheil worden.
7. Benedicam Dominum, qui dedit intellectum mihi: inſuper & noctu increpuerunt me renes mei.	7. Ich dancke dem HErren/ der mir gerathen hat: Auch züchtigẽ mich meine Nieren deß nachts.

Tehillim	תהלים	ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ.
XVI.	יו	Ψαλμ. ις΄.
8. Schiſſithi jehoVah le negdi tamid: ki mimini bal emmoth.	8 שִׁוִּיתִי יְהוָה לְנֶגְדִּי תָמִיד כִּי מִימִינִי בַּל־אֶמּוֹט׃	8. Προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντὸς· ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.
9. Laechen ſamach libbi Vaijagel kebodi: aph beſari jiſchkon lafethach.	9 לָכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח׃	9. Διὰ τοῦτο εὐφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ δόξα μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει πεποιθῶς.
10. Ki lo thaaz of naphſchi liſchol: lo titte chaſidecha liroth ſchachath.	10 כִּי לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת׃	10. Ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην· οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
11. Todiéni orach chajim: ſópha ſemachoth et panécha: neimoth biminecha nézach.	11 תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ נְעִמוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח׃	11. Ἐγνώρισάς μοι ὁδὸν ζωῆς· πλησμονὴ εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου ἐστίν· καὶ τερπνότης ἐν τῇ δεξιᾷ σου, εἰς τὸ τέλος.
XVII.	יז	Ψαλμ. ιζ΄.
THephillah ledaVid. ſchimah jehoVah zédek, hakſchiſah rinnathi, haazinah thephillathi: belo ſiphtei mirmah.	תְּפִלָּה לְדָוִד שִׁמְעָה יְהוָה צֶדֶק הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי הַאֲזִינָה תְפִלָּתִי בְּלֹא שִׂפְתֵי מִרְמָה׃	ΠΡοσευχὴ τῷ Δαυίδ· εἰσάκουσον κύριε δικαιοσύνην, πρόσχες τῇ δεήσει μου, ἐνώτισαι τὴν προσευχήν μου, οὐκ ἐν χείλεσι δολίοις.

8. Propo-

Pſal. XVI.

8. Propoſui Dominum in conſpectu meo ſemper: quoniam à dextris meis eſt, non movebor.

9. Propter hoc lætatum eſt cor meum, & exultavit gloria mea, inſuper & caro mea requieſcet confidenter.

10. Quoniam non derelinques animam meam in inferno: neque dabis ſanctum tuum videre corruptionem.

11. Notam feciſti mihi viam vitæ: ſaturitas gaudij eſt cũ vultu tuo: & delectatio in dextera tua in æternum.

Pſalm 16.

8. Ich habe den HErrn allzeit vor augen: Denn Er iſt mir zur Rechten: Darumb werde ich wol bleiben.

9. Darumb frewet ſich mein hertz / vnnd meine ehre iſt frölich/auch mein Leib wird ſicher ruhen.

10. Denn du wirſt meine Seele nicht in der Helle laſſen: Noch zugeben/ dz dein Heyliger die verweſung ſehe.

11. Du thuſt mir kunth den weg deß Lebens: Für deinem angeſicht iſt frewde die fülle: Vnd lieblich weſen zu deiner Rechten ewiglich.

PSAL. XVII.

ORatio Davidis. Exaudi Domine juſtitiam: attende deprecationi meæ, auribus percipe orationem meam, non in labijs doloſis,

Der 17. Pſalm.

EIN Gebet Davids. HERRE erhöre die gerechtigkeit: Merck auff mein geſchrey / vernimb mein Gebet/ das nicht auß falſchem munde gehet.

XVII. | יז | Ψαλμ. ιζʹ.

2. Millephanéicha miſchpathi jezeh: eineicha teche zeinah meiſcharim.

3. Bachánta libbi pakádta laila, zeraphtáni, bal timzab: zammothi bal jaaſor pi.

4. Liphulloth adam bidſar ſephathéicha: ani ſchamárti orchoth pariz.

5. Tamoch aſchurai bemagelotécha: bal namóthu peamái.

6. Ani keraticha ki thaanéni el: hath oznecha li ſchema imrathi.

7. Haphleh chaſadéicha moſchia choſim: ----

2 מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ תֶּחֱזֶינָה מֵישָׁרִים׃

3 בָּחַנְתָּ לִבִּי פָּקַדְתָּ לַּיְלָה צְרַפְתַּנִי בַל־תִּמְצָא זַמֹּתִי בַּל־יַעֲבָר־פִּי׃

4 לִפְעֻלּוֹת אָדָם בִּדְבַר שְׂפָתֶיךָ אֲנִי שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת פָּרִיץ׃

5 תָּמֹךְ אֲשֻׁרַי בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ בַּל־נָמוֹטּוּ פְעָמָי׃

6 אֲנִי־קְרָאתִיךָ כִי־תַעֲנֵנִי אֵל הַט־אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי׃

7 הַפְלֵה חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים

2. Ἐκ προσώπου σου τὸ κρῖμά μου ἐξέλθοι· οἱ ὀφθαλμοί σου ἰδέτωσαν εὐθύτητας.

3. Ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτὸς, ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὕρηκας. ἡ γὰρ πρόληψίς μου ἐστὶν, ἵνα μὴ μεταβῇ τὸ στόμα μου.

4. Τὰ πρὸς τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων ἐν λόγῳ τῶν χειλέων σου· ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς ληστῶν.

5. Τοῦ καταρτίσαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου· ἵνα μὴ σαλευθῶσι τὰ διαβήματά μου.

6. Ἐγὼ ἐκέκραξα πρός σε, ἵνα ἐπακούσῃς μου ὁ θεός· κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ, εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.

7. Θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου, ὁ σώζων τοὺς ἐλπίζοντας ----

Pſal. XVII.

2. A conſpectu tuo judicium meũ prodeat: oculi tui videant æquitatem.

3. Probaſti cor meũ, viſitaſti nocte, igne examinaſti me, nil inveniſti: propoſitum enim meum eſt, ne trangrediatur os meum.

4. Ad opera hominum quod attinet, in verbo labiorum tuorum: Ego cuſtodivi vias Latronum.

5. Ad dirigendum greſſus meos, in ſemitis tuis: vt non moveantur veſtigia mea.

6. Ego clamavi ad te, vt exaudias me, Deus: inclina aurem tuam mihi, exaudi verba mea.

7. Mirifica miſericordias tuas, qui ſalvos facis ſperantes (in te,)

Pſalm 17.

2. Sprich du in meiner ſachen / laß deine Augen auffs Recht ſchawen.

3. Du prüfeſt mein hertz / vñ beſucheſts deß nachts / vñ läuterſt mich / vnd findeſt nichts: Ich hab mir vorgeſetzt / dz mein mund nicht übertretten ſoll.

4. So viel Menſchenwercke / im wort deiner Lippen anlangt / hab ich die mordſtege verwahrt.

5. Zu erhalten meinen gang auff deinen Fußſtegen / dz meine tritte nicht gleitten.

6. Ich ruffe zu dir / daß du mich erhören wölleſt O Gott: Neige dein ohre zu mir / höre meine rede.

7. Beweiſe deine Wunderbare güte / du Heyland derer / die auff dich trawẽ /

XVII.

*mimmitko-
memim bi-
minécha.*

*8. Schomréni
kejiſchō bath
ajin: bezel
kenaphéicha
taſtiréni.*

*9. Mippenei
reſchaim zu
ſchaddúni:
ojeſai bené-
pheſch jacki-
phu alai.*

*10. Chelbámo
ſageru: pimo
dibberu bege-
uth.*

*11. Aſſchuré-
nu áttah ſeſa-
funu: einei-
hem jaſchithu
linthoth ba-
árez.*

*12. Dimjono
kearjeh jich-
ſoph lithroph:
vekichphir jo-
ſchef bemiſta-
rim.*

*13. Kumah
jehovah kad-
demah panáiſ
hachriehu:
palletbah
naphſchi me-
raſcha char-
bécha.*

יז

מִמִּתְקוֹמְמִים
בִּימִינֶךָ׃

8 שָׁמְרֵנִי כְּאִשׁוֹן בַּת־
עָיִן בְּצֵל כְּנָפֶיךָ
תַּסְתִּירֵנִי׃

9 מִפְּנֵי רְשָׁעִים
זוּ שַׁדּוּנִי אֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ
יַקִּיפוּ עָלָי׃

10 חֶלְבָּמוֹ סָּגְרוּ
פִּימוֹ דִּבְּרוּ בְגֵאוּת׃

11 אַשֻּׁרֵינוּ עַתָּה
סְבָבוּנִי עֵינֵיהֶם
יָשִׁיתוּ לִנְטוֹת בָּאָרֶץ׃

12 דִּמְיֹנוֹ כְּאַרְיֵה
יִכְסוֹף לִטְרֹף וְכִכְפִיר
יֹשֵׁב בְּמִסְתָּרִים׃

13 קוּמָה יְהוָה
קַדְּמָה פָנָיו
הַכְרִיעֵהוּ פַּלְּטָה
נַפְשִׁי מֵרָשָׁע חַרְבֶּךָ׃

Ψαλμ. ιζ΄.

ἐκ τῶν ἀντεστηκότων τῇ
δεξιᾷ σου.

8. Φύλαξόν με ὡς κό-
ρην, θυγατέρα τοῦ ὀφ-
θαλμοῦ· ἐν σκέπῃ τῶν
πτερύγων σου σκεπάσεις
με.

9. Ἀπὸ προσώπου ἀ-
σεβῶν τῶν ταλαιπω-
ρισάντων με. τῶν ἐχ-
θρῶν μου ἐκ ψυχῆς, πε-
ριέσχον ἐπ᾽ ἐμοῦ.

10. Τὸ στέαρ αὐτῶν
συνέκλεισαν· τῷ στόματι
αὐτῶν ἐλάλησαν ὑπε-
ρηφανίαν. 11. Διαβή-
ματα ἡμῶν νυνὶ περιεκύ-
κλωσαν, τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτῶν ἔθεντο, ἐκκλῖναι
ἐν τῇ γῇ. 12. Εἴκων
αὐτοῦ ὡσεὶ λέων ἕτοιμος
εἰς θήραν, καὶ ὡσεὶ σκύμ-
νος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφοις.
13. Ἀνάστηθι κύριε, προ-
φθάσον αὐτοῦ τὸ πρόσω-
πον, ὑποσκέλισον αὐτόν·
ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ
ἀσεβοῦς τῇ ῥομφαίᾳ σου.

à reſiſtenti-

Pſal. XVII.

à reſiſtentibus dexteræ tuæ.

8. Cuſtodi me vt pupillam, filiam oculi: ſub vmbra alarum tuarum proteges me.

9. A facie impiorum qui devaſtant me: inimicorū meorum ex animo, qui circumdederunt me.

10. Adipem eorum concluſerunt: ore ſuo locuti ſunt ſuperbiam.

11. Greſſus noſtros nunc circumdederunt: oculos ſuos ſtatuerunt, vt dejiciant in terram.

12. Similitudo ejus eſt, ſicut leo paratus ad prædam, & ſicut catulus leonis ſedens in abditis.

13. Exurge Domine, præveni faciem ejus, ſupplanta eum: eripe animam meam ab impio, framea tua.

Pſalm 17.

wider die / ſo ſich wider deine Rechte ſetzen.

8. Behüte mich wie einen Augapffel im Auge: Beſchirme mich vnter deinen flügeln.

9. Für den Gottloſen die mich verſtören: Für meinen Todtfeinden / die mich vmb vnnd vmb beſchrenckt haben.

10. Jhre gewalt ſetzen ſie zuſammen: Vnd reden mit jhrem munde ſtoltz.

11. Wo wir hingehen haben ſie vns vmbringt: jhr augen richten ſie dahin / daß ſie vns zur Erden ſtürtzen.

12. Gleich wie ein Lewe / der deß raubs begert / wie ein junger Lewe der inn der höle ſitzt.

13. Auff HErre / komb jhm zuvor / vnd demütige jhn: Errete meine Seele von dem Gottloſen / mit deinem Schwert.

XVII.

14 *Mimethim jadécha jeho-vah, mimetim mechéled, chel kam bacha-jim, uzephu-necha temal-leh bithnam: jiſbeu banim: vehinnichu jithram leo-leleihem.*
15. *Ani bezé-dek echezeh panécha: eſ-beah behakiz temunathé-cha.*

יז

14 מִמְתִים יָדְךָ
יְהוָה מִמְתִים מֵחֶלֶד
חֶלְקָם בַּחַיִּים וּצְפוּנְךָ
תְּמַלֵּא בִטְנָם יִשְׂבְּעוּ
בָנִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָם
לְעוֹלְלֵיהֶם׃

15 אֲנִי בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה
פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ
תְּמוּנָתֶךָ׃

Ψαλμ. ιζ΄.

14. Ἀπὸ θανασίμων τῆς χειρός σου κύριε, ἀπὸ θνητῶν τοῦ κόσμου τούτου, ὧν ἡ μερὶς αὐτῶν ἐν τῇ ζωῇ· ὧν κεκρυμμένοις σου ἐπλήρωσας τὴν γαστέρα αὐτῶν, οἱ ἐχορτάσθησαν ὑῶν, καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα αὐτῶν τοῖς νηπίοις αὐτῶν. 15. Ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὄψομαι τὸ πρόσωπόν σου· χορτασθήσομαι ἐν τῷ ἐγερθῆναι τὸ ὁμοίωμά σου.

XVIII.

Lammenazzéach leéfed jehovah le david: aſcher dibber lajho-vah eth difrei haſſchirah hazzoth: be-jom hizzil je-hovah otho, mickaph kol ojefaſ, umi-jad Schaul.
2: *Vaijomar erchomcha je-hovah chiz-ki.*

יח

לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד
יְהוָה לְדָוִד
אֲשֶׁר דִּבֶּר לַיהוָה
אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה
הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל־
יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף כָּל־
אֹיְבָיו וּמִיַּד שָׁאוּל׃

2 וַיֹּאמַר אֶרְחָמְךָ
יְהוָה חִזְקִי׃

Ψαλμ. ιη΄.

Τῷ ἐπιστάτῃ, τῷ παιδὶ κυρίου, τῷ δαυίδ· ἃ ἐλάλησε τῷ κυρίῳ τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης, ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐρρύσατο ὁ κύριος αὐτὸν, ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκ χειρὸς σαοὺλ.

2. Καὶ εἶπεν· ἀγαπήσω σε κύριε ἡ ἰσχύς μου.

Pſal. XVII.

14. A mortalibus manus tuæ Domine: à mortalibus hujus ſeculi, quorum pars eſt in hac vita: quorum ventrem impleviſti abſconditis tuis: qui ſaturati ſunt liberis: & reliquerunt reliquias ſuas parvulis ſuis.

15. Ego verò in juſtitia videbo faciem tuam: & ſaturabor, cum evigilaverit imago tua.

Pſalm 17.

14. Von den Leuten deiner hand/von den Leuten dieſer Welt / welche jhr theil inn dieſem leben haben: Welchen du den Bauch mit deinem ſchatz füllest: Die da kinder die fülle haben/vnd laſſen jhr übriges jhren Jungen.

15. Jch aber will dein Antlitz inn Gerechtigkeit ſchawen/vnd ſatt werden/ wenn dein Bild auffwachet.

PSAL. XVIII.

PRÆCENTORI, ſervo Domini Davidi: quæ locutus eſt Domino verba cantici hujus, in die, qua eripuit eum Dominus, de manu omnium inimicorum ejus, & de manu Saulis.

2. Et dixit: Diligam te Domine fortitudo mea.

Der 18. Pſalm.

EJn Pſalm vorzuſingen / Davids deß Knechts deß HErren: Welcher die worte dieſes Liedes dem HErrn geredt hat / deß tags/ da jn der HErr von der hand aller ſeiner feinde/ vnnd von der hand Saul errettet hatte.

2. Vnd ſprach: Hertzlich lieb hab ich dich HErre/ meine ſtercke.

XVIII.

3. Iehovah ſali umezudathi umephallethi: eli, zuri, echeſeh bo: maginni vekéren jiſchi miſgabbi.

4. Mehullal ekráh jehovah: umin ojeſai iſſaſchéa.

5. Aphaphúni cheſlei maveth: venâchalei belijâal jeſaathúni.

6. Cheſlei ſcheol ſeſaſuni: kiddemúni mokeſchei mâveth.

7. Bazzar li ekrâh jehovah, veel elohai aſchaffêah: jiſchma meheichâloko li: veſchaſathi lephanaiſ taſo beoznáiſ.

יח

3 יְהֹוָה סַלְעִי
וּמְצוּדָתִי וּמְפַלְטִי
אֵלִי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ
מָגִנִּי וְקֶרֶן־יִשְׁעִי
מִשְׂגַּבִּי׃

4 מְהֻלָּל אֶקְרָא
יְהֹוָה וּמִן־אֹיְבַי
אִוָּשֵׁעַ׃

5 אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־
מָוֶת וְנַחֲלֵי בְלִיַּעַל
יְבַעֲתוּנִי׃

6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל
סְבָבוּנִי קִדְּמוּנִי מ
מוֹקְשֵׁי מָוֶת

7 בַּצַּר־לִי אֶקְרָא
יְהֹוָה וְאֶל־אֱלֹהַי
אֲשַׁוֵּעַ יִשְׁמַע מ
מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי ו
וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו תָּבוֹא
בְאָזְנָיו׃

Ψαλμ. ιη'.

3. Κύριε πέτρα μου, καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύσης μου· ὁ θεός μου, βοηθός μου, ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν· ὑπερασπιστής μου, καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήπτωρ μου.

4. Τὸν ἐπαινετὸν ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον· καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.

5. Περιέσχόν με ὠδῖνες θανάτου, καὶ χείμαρροι ἀνομίας ἐξετάραξάν με.

6. Ὠδῖνες ᾅδου περιεκύκλωσάν με, προέφθασάν με παγίδες θανάτου.

7. Ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα, ἤκουσεν ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου· καὶ ἡ κραυγή μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.

Pſal. XVIII.

3. Domine petra mea, refugium meũ & liberator meus: Deus meus, adjutor meus, in quo ſperabo: protector meus, & cornu ſalutis meę, ſuſceptor meus.

4. Laudatum invocabo Dominũ: & ab inimicis meis ſalvabor.

5. Circumdederunt me dolores mortis: & torrentes iniquitatis conturbaverũt me.

6. Dolores inferni circumdederunt me: præoccupaverũt me laquei mortis.

7. In tribulatione mea invocavi Dominum, & ad Deum meum clamavi, exaudivit de templo ſancto ſuo vocem meam: Et clamor meus in conſpectu ejus introibit in aures ejus.

Pſalm 18.

3. HErre mein Felß/meine Burg/ mein Erretter/ mein GOtt/mein Hort/ auff den ich trawe: Mein Schild / das Horn meines Heyls / vnnd mein ſchutz.

4. Den hochgelobten HErren will ich anruffen / ſo werde ich von meinen Feinden erlöſet.

5. Denn es vmbfingen mich deß Todtes bande/ vnd die Bäche Beliaal.

6. Der Hellen bande vmbfingen mich/ vnd deß Todtes ſtricke vmbweltigten mich.

7. Wenn mir angſt iſt/ ſo ruffe ich den HErren an/ vnnd ſchreye zu meinem Gott / ſo erhöret er von ſeinem Tempel meine ſtimme: Vnd mein geſchrey kommet für jhn zu ſeinen ohren.

XVIII.

8. Vattigaſch vattiraſch baárez umo ſedee harim jirgázu: vajitgaáſchu ki charah lo.

9. Alah aſchā beappo veeſch mippif tochel: gechalim badru mimménnu.

10. Vaijeth ſchamajim vaijerad: vaaraphel tachath ragláif.

11. Vajircaf al keruf vaijaoph: vaijede al kanphei rúach.

12. Iaſcheth chóſchech ſithro ſeſifothaif ſuccato: cheſchcath majim afei ſchechakim.

13. Minnógah negdo: afaſ aferu: barad vegachalei eſch.

יח

8 וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ
הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים
יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־
חָרָה לוֹ׃

9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ
וְאֵשׁ־מִפִּיו תֹּאכֵל
גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃

10 וַיֵּט שָׁמַיִם
וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת
רַגְלָיו׃

11 וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב
וַיָּעֹף וַיֵּדֶא עַל־כַּנְפֵי־
רוּחַ׃

12 יָשֶׁת חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ
סְבִיבוֹתָיו סֻכָּתוֹ
חֶשְׁכַת־מַיִם עָבֵי
שְׁחָקִים׃

13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ עָבָיו
עָבְרוּ בָּרָד וְגַחֲלֵי־
אֵשׁ׃

Ψαλμ. ιη΄.

8. Καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν· καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς (ὁ θεός.)

9. Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἀπὸ στόματος αὐτοῦ καταφλεγήσεται, ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ᾽ αὐτοῦ.

10. Καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη· καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

11. Καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβὶμ, καὶ ἐπετάσθη· καὶ ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.

12. Ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ, κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ· σκοτεινὸν ὕδατος νεφέλαις ἀέρων.

13. Ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι αὐτοῦ διῆλθον· χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός.

8. Et

Pſal. XVIII.

8. Et commota eſt, & contremuit terra, & fundamenta mõtium conturbata ſunt: quoniam iratus eſt.

9. Aſcendit fumus in ira ejus, & ignis de ore ejus exardeſcet: carbones ſuccenſi ſunt ab eo.

10. Et inclinavit cœlos & deſcendit: & caligo ſub pedibus ejus.

11. Et aſcendit ſuper Cherubim, & volavit: Et volavit ſuper pennas ventorum.

12. Poſuit tenebras latibulum ſuum, in circuitu ejus tabernaculum eius: nempe obſcuritatẽ aquarum, denſitates aëris.

13. A fulgore conſpectus ejus: nubes ejus tranſierũt, grando & carbones ignis.

Pſalm. 18.

8. Die Erde bebete/ vnd ward bewegt / vnnd die Grundfeſten der Berge regeten ſich: Vnd bebeten da er zornig war.

9. Dampff gieng auff von ſeiner Naſen / vnnd verzehrend Fewer von ſeinem Mund: Kohlen zůndeten ſich von jhm an.

10. Er neigete den Himmel/ vñ fuhr herab: Vnd denckel war vnter ſeinen Fůſſen.

11. Vnnd er fuhr auff dem Cherub/ vnd flog daher: Er ſchwebete auff den fittichen deß Windes.

12. Er machte es finſter/ darinnen er verborgen war / vmb jhn vnd ſeyn Gezelt her / Nemlich/ ſchwartze dicke Waſſerwolcken.

13. Vom glantz fůr jhm her / trenneten ſich die dicken wolcken / inn hagel vnd fewerflammen.

XVIII.

14. Vaijarem baſſchamájim jehoὸah, ὸeeljon jitten kolo: bárad ὸegachalei eſch.
15. Vajiſchlach chizzaif ὸajephizem: uferakim raſ ὸajehummé.

16. Vaijeráu aphikei majim, ὸajiggalu moſedoth teſel: miggaarathecha jehoὸah, minniſchmath rúach appécha.
17. Iiſchlach mimmarom jikkachéni: jamſchéni mimmájim rabbim.
18. Iazziléni meojeſi az: umiſſoneai ki amezu mimménni.

19. Iekaddemúni bejom edi: ὸajehi jehoὸah lemiſchan li.

יח

14 וַיַּרְעֵם בַּשָּׁמַיִם׀
יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן
קֹלוֹ בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃

15 וַיִּשְׁלַח חִצָּיו
וַיְפִיצֵם וּבְרָקִים
רָב וַיְהֻמֵּם׃

16 וַיֵּרָאוּ׀ אֲפִיקֵי
מַיִם וַיִּגָּלוּ מוֹסְדוֹת
תֵּבֵל מִגַּעֲרָתְךָ יְהוָה
מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפֶּךָ׃

17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם
יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם
רַבִּים׃

18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי
עָז וּמִשֹּׂנְאַי כִּי־אָמְצוּ
מִמֶּנִּי׃

19 יְקַדְּמוּנִי בְיוֹם־
אֵידִי וַיְהִי־יְהוָה
לְמִשְׁעָן לִי׃

Ψαλμ. ιη´.

14. Καὶ ἐβρόντησεν ἐν οὐρανῷ ὁ κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ· χάλαζαν καὶ ἄνθρακας πυρός.
15. Καὶ ἐξαπέστειλε βέλη αὐτοῦ, καὶ ἐσκόρπισεν αὐτοὺς· καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνε καὶ συνετάραξεν αὐτούς.
16. Καὶ ὤφθησαν καταφοραὶ τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης· ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου κύριε· ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.
17. Ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέ με· προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.
18. Ῥύσεταί με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν, καὶ ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.
19. Προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου· καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου.

Pſal. XVIII.

14. Et intonuit in cœlo Dominus, & altiſſimus dedit vocem ſuam: grandinem & carbones ignis.

15. Miſit ſagittas ſuas, & diſsipavit eos: & fulgura multiplicavit & conturbavit eos.

16. Et apparuerunt fluenta aquarum, & revelata ſunt fundamenta orbis terræ: ab increpatione tua Domine: ab halitu ſpiritus iræ tuæ.

17. Miſit de alto, & accepit me: aſſumpſit me de aquis multis.

18. Eripiet me de inimico meo forti: ab eis qui oderunt me, quoniam cõfortati ſunt ſuper me.

19. Prævenerunt me in die afflictionis meæ: & factus eſt Dominus in ſuſtentaculum mihi.

Pſalm. 18.

14. Vnnd der HErre donnerte im Himmel/ vnd der Höchſte ließ ſeine ſtimme hören: Mit hagel vnd blitzen.

15. Vnd ſchoß ſeine ſtralen/ vnnd zerſtrewet ſie: Vnd ließ ſehr blitzen/vnd ſchrecket ſie.

16. Da ſahe man Waſſergüſſe/vnd deß Erdbodens grundt ward auffgedeckt: Von deinem ſchelten HErre/vnd von dem Odem vnd ſchnauben deines zorns.

17. Er ſchickete auß von der höhe/ vnd holet mich: Vnd zog mich auß groſſen Waſſern.

18. Er errettet mich von meinem ſtarcken Feinde: Vnnd von meinen mißgünſtigen/ die mir zu mächtig waren.

19. Die mich übereilten/ zur zeit meines vnfalls: Vnnd der HErre ward meine zuverſicht.

XVIII.

20. Vaijoziéni lammerchaf : jechalzéni ki chaphezbi.
21. Iigmeléni jehovah kezidki : kefor jadái jaſchiſ li.
22. Ki ſchamárti darchei jehovah : velo raſcháti meelohái.
23. Ki kol miſchpatháiſ lenegdi : vechukkotaiſ lo aſir mimménni.
24. Vaehi thamim immo : vaeſchtammer meavoni.
25. Vaijaſchef jehovah li kezidki : kefor jadái lenéged einâiſ.
26. Im chaſid tithchaſſad : im gefar tamim tittámmam.

יח

20 וַיּוֹצִאֵנִי לַמֶּרְחָב יְחַלְּצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי׃
21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃
22 כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃
23 כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מִמֶּנִּי׃
24 וָאֱהִי תָמִים עִמּוֹ וָאֶשְׁתַּמֵּר מ מֵעֲוֺנִי׃
25 וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי כְצִדְקִי כְּבֹר יָדַי לְנֶגֶד עֵינָיו׃
26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גְּבַר תָּמִים תִּתַּמָּם׃

Ψαλμ. ιή.

20. Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμὸν· ῥύσεταί με, ὅτι ἠθέλησέ με.
21. Ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου· κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι.
22. Ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου· καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου.
23. Ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησα ἀπ᾽ ἐμοῦ.
24. Καὶ ἦν ἄμωμος μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ ἐφυλαξάμην ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.
25. Καὶ ἀνταπέδωκε κύριος μοὶ, κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου· κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου, ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.
26. Μετὰ ὁσίου ὅσιος ἔσῃ· (καὶ) μετὰ ἀνδρὸς ἀθώου, ἀθῷος ἔσῃ.

20. Et

Pſal. XVIII.

20. Et eduxit me in latitudinem; ſalvum faciet me, quoniam voluit me.

21. Retribuet mihi Dominus, ſecundum juſtitiam meam: ſecundum puritatem manuum mearum retribuet mihi.

22. Quia cuſtodivi vias Domini: nec impiè geſſi à Deo meo.

23. Quoniam omnia judicia ejus in conſpectu meo: & ſtatuta ejus non repuli à me.

24. Sed fui immaculatus cum eo: & cuſtodivi me ab iniquitate mea.

25. Et retribuit mihi Dominus, ſecundum juſtitiam meam: ſecundum puritatem manuum mearũ, coram oculis ejus.

26. Cum ſancto ſanctus eris: & cum viro innocente innocens eris.

Pſalm 18.

20. Vnd er führet mich auß inn den raum: Er reiß mich herauß/ denn er hatte luſt zu mir.

21. Der HErre thut wol an mir/ nach meiner Gerechtigkeit: Er vergilt mir nach der reinigkeit meiner hände.

22. Denn ich halte die Wege deß HErren/ vnd bin nicht Gottloſe wider meinen Gott.

23. Denn alle ſeine Rechte hab ich für augen/ vnd ſeine gebot werff ich nicht von mir.

24. Sondern ich bin vnſträfflich für im/ vnd hüte mich für Sünden.

25. Darumb vergilt mir der HErr nach meiner gerechtigkeit/ nach der reinigkeit meiner hände/ für ſeinen augen.

26. Bey dem Heyligen biſtu heilig/ vnd bey dem frommen biſtu fromb.

XVIII.	יח	Ψαλμ. ιη'.
20. Vaijoziéni lammerchaf: jechalzéni ki chaphez bi.	20 וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב יְחַלְּצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי׃	20. Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμόν· ῥύσεταί με, ὅτι ἠθέλησέ με.
21. Iigmeléni jehoVah keZidki: kefor jadái jaſchif li.	21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃	21. Ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου· καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι.
22. Ki ſchamárti darchei jehoVah: Velo raſcháti meelohái.	22 כִּי־שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא־רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃	22. Ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου· καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου.
23. Ki kol miſchpathaif lenegdi: Vechukkotaif lo aſir mimménni.	23 כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מִמֶּנִּי׃	23. Ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησα ἀπ' ἐμοῦ.
24. Vaehi thamim immo: Vaeſchtammer meaVoni.	24 וָאֱהִי תָמִים עִמּוֹ וָאֶשְׁתַּמֵּר מ מֵעֲוֺנִי׃	24. Καὶ ἦν ἄμωμος μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐφυλαξάμην ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.
25. Vaijaſchef jehoVah li keZidki: kefor jadái leneged einaif.	25 וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי כְצִדְקִי כְּבֹר יָדַי לְנֶגֶד עֵינָיו׃	25. Καὶ ἀνταπέδωκε κύριός μοι, κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου· καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου, ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.
26. Im chaſid tithchaſſad: im gefar tamim tittámmam.	26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גְּבַר תָּמִים תִּתַּמָּם׃	26. Μετὰ ὁσίου ὅσιος ἔσῃ· (καὶ) μετὰ ἀνδρὸς ἀθῴου, ἀθῷος ἔσῃ.

Pſal. XVIII.

20. Et eduxit me in latitudinem: ſalvum faciet me, quoniam voluit me.

21. Retribuet mihi Dominus, ſecundum juſtitiam meam: ſecundum puritatem manuum mearum retribuet mihi.

22. Quia cuſtodivi vias Domini: nec impiè geſſi à Deo meo.

23. Quoniam omnia judicia ejus in conſpectu meo: & ſtatuta ejus non repuli à me.

24. Sed fui immaculatus cum eo: & cuſtodivi me ab iniquitate mea.

25. Et retribuit mihi Dominus, ſecundum juſtitiam meam: ſecundum puritatem manuum mearũ, coram oculis ejus.

26. Cum ſancto ſanctus eris: & cum viro innocente innocens eris.

Pſalm 18.

20. Vnd er führet mich auß inn den raum: Er reiß mich herauß/ denn er hatte luſt zu mir.

21. Der HErre thut wol an mir/ nach meiner Gerechtigkeit: Er vergilt mir nach der reinigkeit meiner hände.

22. Denn ich halte die Wege deß HErren/ vnd bin nicht Gottloſe wider meinen Gott.

23. Denn alle ſeine Rechte hab ich für augen/ vnd ſeine gebot werff ich nicht von mir.

24. Sondern ich bin vnſträfflich für im/ vnd hüte mich für Sünden.

25. Darumb vergilt mir der HErr nach meiner gerechtigkeit/ nach der reinigkeit meiner hände/ für ſeinen augen.

26. Bey dem Heyligen biſtu heilig/ vnd bey dem frommen biſtu fromb.

XVIII.	יח	Ψαλμ. ιη΄.
27. *Im naſar tithbarar: veim ikkeſch tithpattal.*	27 עִם־נָבָר תִּתְבָּרָר וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתְפַּתָּל׃	27. Μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ, καὶ μετὰ στρεβλοῦ, διαστρέψεις.
28. *Ki áttah am ani thoſchiah : veenájim ramoth taſchpil.*	28 כִּי־אַתָּה עַם־עָנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רָמוֹת תַּשְׁפִּיל׃	28. Ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις· ὀφθαλμοὺς δὲ ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.
29. *Ki áttah tair neri : jehovah elohái jaggíah choſchki.*	29 כִּי־אַתָּה תָּאִיר נֵרִי יְהֹוָה אֱלֹהַי יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃	29. Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου· κύριος ὁ θεός μου φωτιεῖ τὸ σκότος μου.
30. *Ki bécha aruz gedud: uſelohai adalleg ſchur.*	30 כִּי־בְךָ אָרֻץ גְּדוּד וּבֵאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר׃	30. Ὅτι ἐν σοὶ διώξω ἴλην· καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.
31. *Hael tamim darko: imrath jehovah zeruphah: magen hu lechol hachoſim bo.*	31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת־יְהֹוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃	31. Τοῦ θεοῦ ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ· τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα· ὑπερασπιστής ἐστι πάντων τῶν ἐλπιζόντων ἐπ᾽ αὐτόν.
32. *Ki mi eloah mibbaladei jehovah: umi zur zulathi elohinu.*	32 כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְהֹוָה וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ׃	32. Ὅτι τίς θεὸς πάρεξ τοῦ κυρίου; ἢ τίς πέτρα πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
33. *Haelhámeazreni chajil: vajitten tamim darki.*	33 הָאֵל הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל וַיִּתֵּן תָּמִים דַּרְכִּי׃	33. Ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν, καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου.

Pſal. XVIII.

27. Cum electo electus eris: & cum perverſo perverteris.

28. Quoniam tu populum humilem ſalvum facies: Oculos ſuperborum humiliabis.

29. Quoniam tu illuminabis lucernam meam: Dominus Deus meus illuminabit tenebras meas.

30. Quoniam in te perſequar turmam: & in Deo meo transgrediar murum.

31. Dei impollutæ ſunt viæ ejus: Eloquia Domini igne examinata: protector eſt omniũ, qui ſperant in eum.

32. Quoniam quis Deus præter Dominum? aut quis Deus prȩter Deum noſtrũ?

33. Deus qui præcingit me virtute, & poſuit immaculatam viam meam.

Pſalm 18.

27. Bey dem reinen biſt du rein/ vnd bey dem verkehrten biſtu verkehrt.

28. Denn du hilffſt dem elenden Volck/ vnnd die hohen Augen nidrigeſt du.

29. Denn du erleuchteſt meine leuchte: Der HErre mein GOtt/ machet mein Finſterniß liecht.

30. Denn mit dir kan ich ein Heer verjagen: Vnd mit meinem Gott über die Mawr ſpringen.

31. Gottes wege ſind ohn wandel: Die reden deß HErrn ſind durchläutert: Er iſt ein Schild allen/ die auff jhn trawen.

32. Denn wo iſt ein Gott/ ohn den HErren? Oder/ wo iſt ein Hort ohn vnſern Gott?

33. Gott gürtet mich mit krafft/ vnd machet meine Wege ohn wandel.

34. Meſchaffeh raglai ka ajaloth: Veal bamothai ja amidéni.	34 מְשַׁוֶּה רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃	34. Καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡσεὶ ἐλάφων, καὶ ὑπὲρ τὰ ὑψηλά μου ἱστῶν με.
35. Melammed jadái lămilchamah: Venichatah keſcheth nechuſchah zeroothái.	35 מְלַמֵּד יָדַי ל לַמִּלְחָמָה וְנִחֲתָה קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה ז זְרוֹעֹתָי׃	35. Διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον· ἵνα πλοη-θῇ τόξον χαλκοῦν διὰ τῶν βραχιόνων μου.
36. Vattitten li magē jiſchecha: Viminecha thiſ'adéni: Veanvatecha tarbbéni.	36 וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וִימִינְךָ תִסְעָדֵנִי וְעַנְוַתְךָ תַרְבֵּנִי׃	36. Καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας σου· καὶ ἡ δεξιά σου στηρίζει με· καὶ ἡ παιδεία σου πλεονάζει με.
37. Tarchif Zaads tachtai Velo maadu karſullás.	37 תַּרְחִיב צַעֲדִי תַחְתָּי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃	37. Ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου· καὶ οὐκ ἠσθένησε τὰ ἴχνη μου.
38. Erddoph ojefai Veaſsigem: Velo aſchuf ad kallotham.	38 אֶרְדּוֹף אוֹיְבַי ו וְאַשִּׂיגֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם׃	38. Καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ καταλήψομαι αὐτούς, καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι ἕως ἂν ἐκλείπωσιν.
39. Emchazem Velo júchelu kum: jippelu tachath raglái.	39 אֶמְחָצֵם וְלֹא־ יֻכְלוּ קוּם יִפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃	39 Ἐκθλίψω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι· πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

Pſal. XVIII.	Pſalm 18.
34. Qui perficit pedes meos tanquam cervorum: & ſuper excelſa mea ſtatuit me.	34. Er machet meine füſſe gleich den Hirſchen: Vnnd ſtellet mich auff meine höhe.
35. Qui docet manus meas ad præliũ: vt frangatur arcus æneus per brachia mea.	35. Er lehret meine hände ſtreitten/ daß meine arme einen ehernen Bogen zerbrechen können.
36. Et dediſti mihi protectionem ſalutis tuæ: Et dextera tua roborat me: & humiliatio tua majorem reddit me.	36. Vnnd gibſt mir den Schild deß heyls/vñ deine Rechte ſtercket mich: Vnd deine demütigung machet mich groß.
37. Dilataſti greſſus meos ſubtus me, ne vacillent tali mei.	37. Du macheſt vnter mir raum zu gehen/ daß meine knöchel nicht gleitten.
38. Perſequar inimicos meos, & comprehendam illos, & non convertar, donec deficiant.	38. Dz ich meinen feinden nachjagen kan/ vnd ſie ergreiffen/ vnd nicht vmbkehren/ biß ich ſie vmbbracht habe.
39. Confringam illos, nec poterunt ſtare: cadent ſubtus pedes meos.	39. Dz ich ſie zerſchmeiſſe/ vnd mir nicht widerſtehen können/ ſondern vnter meine füſſe fallen.

XVIII.

40. Vatteazzeréni chájil lammilchamah: tachria kamai tachtai.

41. Veojeſai natáttha li óreph: umeſanai azmitem.

42. Ieſchaffeu Veein moſchia, al jehoVah Velo anam.

43. Veeſchchakem keaphar al penei rúach: ketbith chuzoth arikem.

44. Tephallethéni meriſei am: teſiméni leroſch gojim: am lo jadáti jaaſdúni.

45. Leſchema ózen jiſſchámeu li: benei nechar jechacháſchu li.

יח

40 וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּי׃

41 וְאֹיְבַי נָתַתָּה לִּי עֹרֶף וּמְשַׂנְאַי אַצְמִיתֵם׃

42 יְשַׁוְּעוּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ עַל־יְהוָה וְלֹא עָנָם׃

43 וְאֶשְׁחָקֵם כְּעָפָר עַל־פְּנֵי רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם׃

44 תְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עָם תְּשִׂימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי׃

45 לְשֵׁמַע אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי בְּנֵי נֵכָר יְכַחֲשׁוּ־לִי׃

Ψαλμ. ιη'.

40. Καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον· συνεπόδισας τοὺς ἐπανισταμένους ἐπ' ἐμὲ ὑποκάτω μου.

41. Καὶ τῶν ἐχθρῶν μου ἔδωκάς μοι νῶτον· ἵνα τοὺς μισοῦντάς με ἐξολοθρεύσω (αὐτούς.)

42. Ἐκέκραξαν καὶ οὐκ ἦν ὁ σώζων· πρὸς κύριον καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν.

43. Καὶ λεπτυνῶ αὐτοὺς ὡσεὶ χοῦν, κατὰ τὸ πρόσωπον ἀνέμου· ὡς πηλὸν πλατειῶν, λεανῶ αὐτούς.

44. Ῥύσαι με ἐξ ἀντιλογίας λαοῦ· καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν· λαὸς ὃν οὐκ ἔγνων, δουλεύσει μοι.

45. Εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπακούσουσί μου· υἱοὶ ἀλλότριοι ψεύσονταί μοι.

Pſal. XVIII.	Pſalm 18.
40. Et præcinxiſti me virtute ad bellũ: ſupplantaſti inſurgentes in me ſubtus me.	40. Du rüſteſt mich mit ſtercke zum ſtreit: Vnnd wirffſt vnter mich/die ſich wider mich ſetzen.
41. Et inimicorum meorum dediſti mihi dorſum: vt odientes me diſperdiderim (eos.)	41. Du gibſt mir meine Feinde in die flucht/daß ich meine Haſſer verſtören kan.
42. Clamaverunt, nec erat qui ſalvos faceret: ad dominum, nec exaudivit eos.	42. Daß ſie ruffen/ aber da iſt kein Helffer: Zum HErꝛn/aber er antwortet jhnen nicht.
43. Et comminuam eos vt pulverem, ante faciem venti: vt lutum platearum delebo eos.	43. Daß ich ſie zerſtoſſen kan/ wie ſtaub für dem Winde: Vnd wegräumen/wie den koth auff der Gaſſen.
44. Eripies me de contradictione populi: Conſtitues me in caput gentium: populus, quem non cognovi, ſerviet mihi.	44. Du hilffſt mir von dem zänckiſchen Volck/ vnnd macheſt mich zum Haupt vnter den Heyden: Ein Volck/das ich nicht kenne/ muß mir dienen.
45. Ad auditum auris obedient mihi: Filii alieni mentientur mihi.	45. Das gehorchet mir gantz williglich: Ja der frembden Kinder müſſen mir zu gnaden gehen.

XVIII. | יח | Ψαλμ. ιη΄.

46. Benei nechar jibbólu: vejachrégu mimmiſgerotheihem.

46 בְּנֵי־נֵכָר יִבֹּלוּ
וְיַחְרְגוּ מִמּ
מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃

46. Υἱοὶ ἀλλότριοι παλαιωθήσονται, καὶ χωλανοῦσι ἀπὸ τῶν πεδῶν αὐτῶν.

47. Chai jehovah ufaruch zuri: vejarum elohéi jiſchi.

47 חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ
צוּרִי וְיָרוּם אֱלוֹהֵי
יִשְׁעִי׃

47. Ζῇ κύριος, καὶ εὐλογητὸς πέτρα μου· καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου.

48. Haelhānothen nekamoth li: vaijadber ammim tachtái.

48 הָאֵל הַנּוֹתֵן
נְקָמוֹת לִי וַיַּדְבֵּר
עַמִּים תַּחְתָּי׃

48. Ὁ θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί· καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ.

49. Mephallethi meojefái: aph min kamai therememéni: meiſch chámas thazziléni.

49 מְפַלְּטִי מֵאֹיְבָי
אַף מִן־קָמַי
תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ
חָמָס תַּצִּילֵנִי׃

49. Ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου· ἄρα ἀπὸ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ, ὑψώσεις με· ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσῃ με.

50. Al ken odecha baggojim jehovah: uleſchimcha azammerah.

50 עַל־כֵּן אוֹדְךָ
בַגּוֹיִם יְהוָה וּלְשִׁמְךָ
אֲזַמֵּרָה׃

50. Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι κύριε· καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.

51. Magdil jeſchuoth malko: veoſch chéſed limſchicho, leDavid ulezaro ad olam.

51 מַגְדִּל יְשׁוּעוֹת
מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד
לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד
וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

51. Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ· καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ, τῷ δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Pſal. XVIII.	Pſalm 18.
46. Filij alieni inveteraſcent, & claudicabunt propter compedes eorum.	46. Der frembden Kinder verſchmachten / vnd zappeln wegen jhrer bande.
47. Vivit Dominus, & benedicta ſit petra mea: & exaltetur Deus ſalutis meæ.	47. Der HErre lebt/gelobt ſey mein Hort: Vnd der GOtt meines heyls müſſe erhaben werden.
48. Deus, qui dat vindictas mihi: & ſubdit populos ſub me.	48. Der GOtt/der mir die rache gibt / vnd zwinget die Völcker vnter mich.
49. Liberator meus de inimicis meis: Imò ab inſurgentibus in me, exaltabis me: à viro iniquo eripies me.	49. Der mich errettet von meinen Feinden: Ja du erhöheſt mich über die / ſo ſich wider mich ſetzen: Du hilffſt mir von dem Freveler.
50. Propterea confitebor tibi in gentibus Domine, & nomini tuo pſalmum dicam.	50. Darumb wil ich dir O Gott vnter den Heyden dancken / vnd deinem Namen lobſingen.
51. Magnificans ſalutes regis ſui: Et faciens miſericordiam Chriſto ſuo: Davidi, & ſemini ejus vſque in ſeculum.	51 Der ſeinem Könige groß heyl erzeigt: Vnnd Barmhertzigkeit übet an ſeinem Geſalbten/ nemlich an David/vnd ſeinem Samen ewiglich.

XIX. | יט | Ψαλμ. ιθ'.

LAmmenazzeach mizmor leDavid.

מ ל לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

Τῷ ἐπιστάτῃ, ψαλμὸς τῷ δαυίδ.

2. Haſſchamájim meſapp:rim kefod el: umáaſeh jadaiſ maggid haı akija.

2 הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃

2. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ· καὶ ποίησιν χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

3. Iom lejom jabbia omer: Veláilah lelailah jechaſſeh ddáth.

3 יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃

3. Ἡμέρα τῇ ἡμέρα ἐρεύγεται ῥῆμα· καὶ νὺξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν.

4. Ein omar veein deſarim: béli niſchma kolam.

4 אֵין אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃

4. Οὐκ εἰσὶ λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι· ὧν οὐχὶ ἀκούεται ἡ φωνὴ αὐτῶν.

5. Bechol haárez jaza kaſſam, uſikzeh theſel milleihem: laſſchémeſch ſā óhel bahem.

5 בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם אֹהֶל בָּהֶם׃

5. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ μέτρον αὐτοῦ, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν· τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκήνωμα ἐν αὐτοῖς.

6. Vehu kechatan jozeh mechuppato: jáſis kegibbor laruz órach.

6 וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח׃

6. Καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ· ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδόν.

Psal. XIX.

PRæcentori, Pſalmus Davidis.

2. Cœli enarrant gloriam Dei: & opus manuum ejus annũciat firmamentum.

3. Dies diei eructat verbum: & nox nocti indicat ſcientiam.

4. Non ſunt loquelæ neque ſermones, vbi non audiatur vox eorum.

6. In omnem terram exivit Regula eorũ: & in fines orbis terræ verba eorum: ſoli poſuit tabernaculum in illis.

6. Et ipſe tanquam ſponſus, procedens de thalamo ſuo: exultabit vt gigas, ad currendam viam.

Der XIX. Pſalm.

EIN Pſalm Davids/vorzuſingen.

2. Die Him̃el erzehlen die Ehre Gottes: Vnnd das Firmament verkündigt ſeiner hände werck.

3. Ein tag verkündigts dem andern: Vnd eine nacht thuts der andern zu wiſſen.

4. Es iſt keine Sprache noch Rede/da man nicht jhre ſtimme höret.

5. Jhre ſchnure gehet auß in alle Lande: Vnd jhre Rede an der Welt Ende: Er hat der Sonnen eine Hütten inn denſelben gemacht.

6. Vnnd dieſelbe gehet herauß/wie ein Bräutgam auß ſeiner Kam̃er: Vnd frewet ſich wie ein Helt zu lauffen den weg.

XIX.

7. M.kzeh haſſchamájim mozao, u bekuphato al kezotham: vein niſtar mechammatho.

8. Torath jehovah témimah, meſchifath nápheſch: eduth jehovah neemanah, machkimath péthi.

9. Pikkudei jehovah jeſcharim, meſammechei leſ: mizvath jehovah barah, meirath einájim.

10. Iirath jehovah thehorah, omēdeth laad: miſchpethei jehovah emeth, zádeku jachdaſ.

11. Hannechemadim mizzahaſ umippaz raſ: umetukim middeſaſch venopheth zuphim.

יט

7 מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם
מוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ
עַל־קְצוֹתָם וְאֵין
נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ׃

8 תּוֹרַת יְהֹוָה
תְּמִימָה מְשִׁיבַת
נָפֶשׁ עֵדוּת יְהֹוָה
נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת
פֶּתִי׃

9 פִּקּוּדֵי יְהֹוָה
יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב
מִצְוַת יְהֹוָה בָּרָה
מְאִירַת עֵינָיִם׃

10 יִרְאַת יְהֹוָה
טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד
מִשְׁפְּטֵי יְהֹוָה אֱמֶת
צָדְקוּ יַחְדָּו׃

11 הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב
וּמִפַּז רָב וּמְתוּקִים
מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃

Ψαλμ. ιθ'.

7. Ἀπ' ἄκρου τῶν οὐρανῶν ἡ ἔξοδος αὐτοῦ, καὶ ἀνακύκλωσις αὐτοῦ ἕως ἄκρων αὐτῶν· καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τῆς θέρμης αὐτοῦ.

8. Ὁ νόμος κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς· ἡ μαρτυρία κυρίου πιστὴ, σοφίζουσα νήπια.

9. Τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθέα, εὐφραίνοντα καρδίαν· ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγὴς, φωτίζουσα ὀφθαλμούς.

10. Ὁ φόβος κυρίου ἁγνὸς, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος· τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινὰ, καὶ δίκαια ἐπὶ τὸ αὐτό.

11. Ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον, καὶ λίθον τίμιον πολύν· καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον ῥαδμάτων.

Pſal. XIX.	Pſalm 19.
7. A ſummo cœlo egreſſus ejus, & revolutio ejus vſque ad ſummitates eorum: Nec eſt qui ſe abſcõdat à calore ejus.	7. Sie gehet auß von einem ende deß Himmels/ vnd laufft herumb biß wider an daſſelbe ort: Vnd bleibt nichts für jhrer hitze verborgen.
8. Lex Domini immaculata, convertens animas: Teſtimonium Domini fidele, ſapientiam præſtans parvulis.	8. Dz Geſetz deß HErrn iſt ohn wandel/ vnnd erquicket die Seele: Das Zeugniß deß HErrn iſt gewiß/ vnnd machet die albern weiſe:
9. Statuta Domini recta, lætificantia cor: Præceptum Domini lucidum, illuminans oculos.	9. Die befehle deß HErrn ſind richtig/vnd erfrewen das hertz: Das Gebot deß HErrn iſt lauter/ vnd erleuchtet die Augen.
10. Timor Domini caſtus, permanens in ſeculum: judicia Domini vera, juſtaque pariter.	10. Die furcht deß HErrn iſt rein/ vnd bleibet ewiglich: Die Rechte deß HERren ſind warhafftig/ vnd gerecht allſambt.
11. Deſiderabilia ſuper aurum, & lapidem pretioſum multum: & dulciora melle & favo fluente.	11. Sie ſind köſtlicher denn Gold vnd viel Edelgeſtein: Ja ſüſſer denn Honig vnd Honigſeim.

XIX. | יט | Ψαλμ. ιθ΄.

12. *Gam afdecha nizhar bahem : beschomrā ēkef raf.*

13. *Schegioth mi jaſin : min niſtároth nakkeni.*

14. *Gam mizzedim chaſoch afdécha al jimſchelu bi: az eitham: venikkéthi mippéſcha raf.*

15. *Iihju lerazon imrei pi, vehegjon libbi le phanéicha : jehovah zuri vegoali.*

12 גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר
בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב
רָב׃

13 שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין
מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי׃

14 גַּם מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ
עַבְדֶּךָ אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי
אָז אֵיתָם וְנִקֵּתִי
מִפֶּשַׁע רָב׃

15 יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי
פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ
יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי׃

12. Καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου ἐκλάμψεται ἐν αὐτοῖς· ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή.

13. Παραπτώματα τίς συνήσει; ἐκ τῶν κρυφίων καθάρισόν με.

14. Καὶ γὰρ ἀφ᾽ ὑπερηφάνοις φεῖσαι τοῦ δούλου σου, ἵνα μὴ κατακυριεύσωσί μου· τότε ἄμωμος ἔσομαι· καὶ καθαρισθήσομαι ἀφ᾽ ἁμαρτίας μεγάλης.

15. Καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου· καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου· κύριε βοηθέ μου, καὶ λυτρωτά μου.

XX. | כ | Ψαλμ. κ΄.

LAmménazzéach mizmor le david.

מ ל לַמְנַצֵּחַ
מִזְמוֹר
לְדָוִד׃

Τῷ ἐπιστάτῃ, ψαλμὸς τῷ δαυίδ.

2. *Iaancha jehovah bejom ---*

2 יַעַנְךָ יְהוָה בְּיוֹם

2. Ἐπακούσαι σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ --

12. Etenim

Pſal. XIX.

12. Etenim ſervus tuus illuminabitur ab illis : in cuſtodiendis illis retributio multa.

13. Delicta quis intelligit ? ab occultis munda me.

14. Inſuper à ſuperbis parce ſervo tuo, ne dominentur in me : tunc immaculatus ero : & mundabor à delicto maximo.

15. Et erunt ad beneplacitum eloquia oris mei, & meditatio cordis mei in conſpectu tuo : Domine adjutor meus, & redemptor meus

Pſalm 19.

12. Auch wird dein knecht durch ſie erleuchtet: Vnd wer ſie helt / der hat groß lohn.

13. Wer kan mercken wie offt er fehlet ? Verzeihe mir die verborgenen fehle.

14. Bewahre auch deinen Knecht für den ſtoltzen / daß ſie nicht über mich herꝛſchen : So werde ich ohne wandel ſeyn / vnd groſſer miſſethat vnſchuldig ſeyn.

15. Laß dir die rede meines Mundes / vnd meines Hertzen andacht für dir wolgefallen : HErre mein Hort vnd mein Erlöſer.

Psal. XX.

PRÆCENTORI, Pſalmus Davidis.

2. Exaudiat te Dominus in die ---

Der XX. Pſalm.

EIN Pſalm Davids / vorzuſingen.

2. Der HErre erhöre dich zur zeit ...

XX.

zarah: jeſag-
geſcha ſchem
elohéi jaakof
3. Iiſchlach
ezrecha mik-
kódeſch : u-
mizzijon
jiſadécka.
4. Iizkor col
minchothéi-
cha : Veolá-
thecha jeda-
ſcheneh, Séla
5. Ietten le-
cha kilfaſé-
cha : Veeolva-
záthecha je-
malle.
6. Neranne-
nah biſchua-
thécha, uſe-
ſchem elohéi-
nu nidgól: je-
malle jeho-
Vah col miſch
alothéicha.
7. Attah ja-
dáti ki hoſchia
jehoVah me-
ſchícho : jaa-
néhu miſſche-
mei kodſcho:
bigſuroth jé-
ſchajemino.
8. Elleh baré-
chef Veélleh
baſſuſim : Va-
anáchnu be-
ſchē jehoVah
elohéinu naz-
kir.

כ

צָרָה יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
3 יִשְׁלַח עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ
וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ׃
4 יִזְכֹּר כָּל־מִנְחֹתֶךָ
וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה׃
5 יִתֶּן־לְךָ כִלְבָבֶךָ וְכָל־
עֲצָתְךָ יְמַלֵּא׃
6 נְרַנְּנָה בִּישׁוּעָתֶךָ
וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹּל
יְמַלֵּא יְהוָה כָּל־
מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ׃
7 עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי
הוֹשִׁיעַ יְהוָה מְשִׁיחוֹ
יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ
בִּגְבֻרוֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ׃
8 אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה
בַסּוּסִים וַאֲנַחְנוּ
בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
נַזְכִּיר׃

Ψαλμ. κ΄.

θλίψεως, ὑπερασπί-
σαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
ἰακώβ.
3. Ἐξαποστείλαι βοήθειάν
σου ἐξ ἁγίου· καὶ ἐκ σιὼν
ἀντιλάβοιτό σου.
4. Μνησθείη πάσης θυ-
σίας σου· καὶ τὸ ὁλοκαύ-
τωμά σου πανάτω εἰς
τὸ τέλος.
5. Δώη σοι κατὰ τὴν καρ-
δίαν σου· καὶ πᾶσαν τὴν
βουλήν σου πληρώσαι.
6. Ἀγαλλιασώμεθα ἐπὶ
τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν τῷ
ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν ἀνα-
στησόμεθα σημεῖον· πλη-
ρώσαι κύριος πάντα τὰ
αἰτήματά σου.
7. Νῦν ἔγνων, ὅτι ἔσωσε
κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ·
ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρα-
νοῦ ἁγίου αὐτοῦ· ἐν δυνα-
στείαις σωτηρίας τῆς
δεξιᾶς αὐτοῦ.
8. Οὗτοι ἐν ἅρμασι, καὶ
οὗτοι ἐν ἵπποις· ἡμεῖς δὲ
ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ
ἡμῶν ἐπικαλεσόμεθα.

Pſal. XX.

tribulationis: protegat te nomen Domini Iacob.

3. Mittat auxilium tuum de ſancto: & de Sion tueatur te.

4. Memor ſit omnis ſacrificij tui: & holocauſtum tuũ pingue fiat ſemper.

5. Tribuat tibi ſecundum cor tuum: & omne conſilium tuum impleat.

6. Lætabimur in ſalutari tuo, & in nomine Dei noſtri erigemus vexillum: impleat Dominus omnes petitiones tuas.

7. Nunc cognovi, quòd ſalvũ fecit Dominus vnctũ ſuum: Exaudiet illum de cœlo ſancto ſuo: in potentijs ſalutis dexteræ ſuæ.

8. Hi in curribus, & hi in equis: nos autem in nomine Domini Dei noſtri invocabimus.

Pſalm 20.

der noth: Der Name deß Gottes Jacob ſchütze dich.

3. Er ſende dir hülffe vom heyligthumb: Vnd ſtercke dich auß Zion.

4. Er gedencke alle deines Speißopffers: Vnd dein Brandopffer müſſe fett ſeyn jmmerdar.

5. Er gebe dir was dein hertz begert: Vnd erfülle alle deine anſchläge.

6. Wir jauchtzen daß du vns hilffſt / vnd im Namen vnſers Gottes werffen wir Panir auff: Der HErre gewere dich aller deiner bitte.

7. Nun erkenne ich / daß der HErre ſeinem geſalbten hilfft: Vñ er höret jn auß ſeinem heiligen Himmel / durch die gewaltige hülffe ſeiner Rechten.

8. Jene verlaſſen ſich auff Wagen vnd Roſſe: Wir aber ruffen den Namen deß HErrn vnſers Gottes an.

XX.

9. *Hémmah káreu Venaphálu : Vaanáchnu kámnu Vannithodad.*

10. *Iehovah hoſchiah : hamélech jaanénu bejom korénu.*

כ

9 הֵמָּה כָּרְעוּ וְנָפָלוּ
וַאֲנַחְנוּ קַּמְנוּ ו
וַנִּתְעוֹדָד׃

10 יְהוָה הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־
קָרְאֵנוּ׃

Ψαλμ. κ΄.

9. Αὐτοὶ συνεποδίσθησαν, καὶ ἔπεσον· ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν, καὶ ἀνωρθώθημεν.

10. Κύριε σῶσον ὁ βασιλεὺς ἐπακουσάτω ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἂν ἐπικαλεσώμεθα.

XXI..

Lammenazzéach mizmor ledavid.

2. *Iehovah beozzecha jiſmach mélech: uſiſchuátecha mah jagel meod.*

3. *Taavath libbo nathattah lo: Vaaréſchet ſephathâiſ bal manáta Sélah.*

4. *Ki thekaddeménnu birchoth tof: taſchith leroſcho athéreth paz.*

כא

מ לַמְנַצֵּחַ
ל מִזְמוֹר
לְדָוִד׃

2 יְהוָה בְּעָזְּךָ יִשְׂמַח־
מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתְךָ מַה־
יָּגֶיל מְאֹד׃

3 תַּאֲוַת לִבּוֹ נָתַתָּה
לּוֹ וַאֲרֶשֶׁת שְׂפָתָיו
בַּל־מָנַעְתָּ סֶּלָה׃

4 כִּי־תְקַדְּמֶנּוּ בִּרְכוֹת
טוֹב תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ
עֲטֶרֶת פָּז׃

Ψαλμ. κα΄.

Τῷ ἐπιστάτῃ, ψαλμὸς τῷ δαυίδ.

2. Κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς· καὶ ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ σου, τί ἀγαλλιάσεται σφόδρα.

3. τὴν ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ· καὶ τὸ αἴτημα τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας (αὐτὸν) εἰς τὸν αἰῶνα.

4. Ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος· ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.

Pſal. XX.

9. Ipſi impulſi ſunt & ceciderunt: nos autem ſtetimus, & adhuc conſiſtimus.

10. Domine ſalvum fac, Rex exaudiat nos, in die qua invocaverimus.

Pſalm. 20.

9. Sie ſind nider geſtürtzt vnnd gefallen/ wir aber ſtehen auffgericht.

10. Hilff HErre / der König erhöre vns / deß tags da wir ruffen.

PSAL. XXI.

PRÆCENTORI, Pſalmus Davidis.

2. Domine, in fortitudine tua lætabitur rex: & in ſalute tua, quàm exultabit vehementer.

3. Deſiderium cordis ejus tribuiſti ei: & poſtulatum labiorum ejus non denegaſti ei in æternum.

4. Quoniam prævenisti eum in benedictionibus optimis: poſuiſti in caput ejus coronam de lapide pretioſo.

Der XXI. Pſalm.

EIN Pſalm Davids vorzuſingen.

2. HErre/ in deiner krafft frewet ſich der König: Vnd wie ſehr frölich iſt er über deinem heyl.

3. Du gibſt jhm ſeines Hertzen wunſch: Vnnd was ſein Mund bittet/ wegerſt du jhm nimmermehr.

4. Denn du überſchütteſt jn mit gutem Segen: Du ſetzeſt eine güldene Krone auff ſein Haupt.

XXI.	כא	Ψαλμ. κά.
5. Chaÿim ſchaal mimmecha, nathatta lo: órech jamim olam vaed.	5 חַיִּים שָׁאַל מִמְּךָ נָתַתָּה לּוֹ אֹרֶךְ יָמִים עוֹלָם וָעֶד׃	5. Ζωὴν ᾐτήσατό σε (καὶ) ἔδωκας αὐτῷ· μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.
6. Gadol kefodo biſchuathécha: hod vehadar teſchaffeh aláif.	6 גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ הוֹד וְהָדָר תְּשַׁוֶּה עָלָיו׃	6. Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου· δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν.
7. Kiteſchithéhu berachoth laad: techaddéhu beſimchah eth panéicha.	7 כִּי־תְשִׁיתֵהוּ ב בְרָכוֹת לָעַד תְּחַדֵּהוּ בְשִׂמְחָה אֶת־פָּנֶיךָ׃	7. Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίας εἰς αἰῶνα αἰῶνος· εὐφρανεῖς αὐτὸν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου.
8. Ki bamméleech bothéach bajhovah: uſechéſed eljon bal jimmoth.	8 כִּי־הַמֶּלֶךְ בֹּטֵחַ בַּיהוָֹה וּבְחֶסֶד עֶלְיוֹן בַּל־יִמּוֹט׃	8. Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον· καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου, οὐ μὴ σαλευθῇ.
9. Timzajádecha lechol ojeſéicha: jeminecha timzaſoneéicha.	9 תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל־אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ תִּמְצָא שֹׂנְאֶיךָ׃	9. Εὕροι ἡ χείρ σου πάντας τοὺς ἐχθρούς σου· ἡ δεξιά σου εὕροι τοὺς μισοῦντάς σε.
10. Teſchithémo kethannur eſch leeth panéicha: jehovah beappo jeſalleem: vethochelé eſch.	10 תְּשִׁיתֵמוֹ כְּתַנּוּר אֵשׁ לְעֵת פָּנֶיךָ יְהוָֹה בְּאַפּוֹ יְבַלְּעֵם ו וְתֹאכְלֵם אֵשׁ׃	10. Θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου· κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καταπίεται αὐτοὺς· καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ.

Pſal. XXI.

5. Vitam petijt à te, & tribuiſti ei longitudinem dierum, in ſeculum ſeculi.

6. Magna eſt gloria ejus in ſalutari tuo: Gloriam & excellentiam impones ſuper eum.

7. Quoniam dabis ei benedictiones, in ſeculum ſeculi: Lætificabis eum in gaudio cum vultu tuo.

8. Quoniam rex ſperat in domino: & in miſericordia altiſſimi non commovebitur.

9. Inveniat manus tua omnes inimicos tuos: Dextera tua inveniat oſores tuos.

10. Pones eos vt clibanum ignis, tempore vultus tui: Dominus in ira ſua deglutiet eos: & devorabit eos ignis.

Pſalm 21.

5. Er hat dich vmb das leben gebeten / ſo gibſt du jhm langes leben / immer vnd ewiglich.

6. Er hat groſſe ehre an deiner hülffe: Ehre vnd ſchmuck legeſtu jm auff.

7. Denn du ſetzeſt jhn zum Segen ewiglich: Du erfreweſt jhn mit frewden deines Angeſichts.

8. Denn der König hoffet auff den HErrn: Vñ wird durch die güte deß höchſten veſt bleiben.

9. Deine hand wird finden alle deine Feinde: Deine Rechte wird finden die dich haſſen.

10. Du wirſt ſie anzünden wie einen Fewerofen / weñ du drein ſehen wirſt: Der HErre wird ſie verſchlingen in ſeinem zorn: Fewer wird ſie aufffreſſen.

XXI.

11. *Pirjamo meéreẑ teabbed: vezaram mibbenei adam.*

12. *Ki nathu aléicha raah: chaschefu mezimmah bal juchálu.*

13. *Ki teſchithémo ſchechem: bemeitharéicha techonen al peneihem.*

14. *Rúmah jehovah beuzzécha: naſchirah unezammerah geſurathécha.*

כא

11 פִּרְיָמוֹ מֵאֶרֶץ תְּאַבֵּד וְזַרְעָם מִבְּנֵי אָדָם׃

12 כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ מְזִמָּה בַּל־יוּכָלוּ׃

13 כִּי תְּשִׁיתֵמוֹ שֶׁכֶם בְּמֵיתָרֶיךָ תְּכוֹנֵן עַל־פְּנֵיהֶם׃

14 רוּמָה יְהֹוָה בְעֻזֶּךָ נָשִׁירָה וּנְזַמְּרָה גְּבוּרָתֶךָ׃

Ψαλμ. κά.

11. Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ τῆς γῆς ἀπολεῖς· καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων.

12. Ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά· διελογίσαντο ἐπιβουλὴν ἣ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι.

13. Διὰ τοῦτο θήσεις αὐτοὺς νῶτον· τὰ χοινία σου ἑτοιμάσεις πρὸ προσώπου αὐτῶν.

14. Ὑψώθητι κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσωμεν καὶ ψαλοῦμεν τὴν δυναστείαν σου.

XXII.

Lammenazzéach al aijéleth haſſcháchar mizmor le david.

2. *Eli eli lamah azaftáni: rachok miſchuathi difrei ſchaagathi.*

כב

לַמְנַצֵּחַ עַל־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי רָחוֹק מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי׃

Ψαλμ. κβ'.

Τῷ ἐπιστάτῃ, ὑπὲρ τῆς ἐλάφου τῆς ἑωθινῆς, ψαλμὸς τῷ δαυίδ.

2. Ὁ θεός μου, ὁ θεός μου ἵνα τί ἐγκατέλιπές με· μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου, οἱ λόγοι τοῦ ὠρυώματός μου.

PSAL. XXI.

11. Fructum eorum de terra perdes: & ſemen eorum à filiis hominum.

12. Quoniam declinaverunt in te mala: cogitaverunt dolum, quem non potuerũt ſtabilire.

13. Ideò pones eos dorſum: funes tuos pręparabis in conſpectu eorum.

14. Exaltare Domine virtute tua: cantabimus & pſallemus potentiam tuam.

Pſalm 21.

11. Jhre frucht wirſt du vmbbringen vom Erdboden: Vnd jhren Samen von den Menſchenkindern.

12. Denn ſie gedachten dir übels zuthun: Vnd machten anſchläge/ die ſie nicht kondten außführen.

13. Denn du wirſt ſie in die flucht ſchlagen: Mit deinen ſeenen gegen jhr Antlitz zielen.

14. Erhebe dich HErre in deiner krafft: So wollen wir ſingen vnd loben deine macht.

PSAL. XXII.

PRÆCENTORI, ſuper cerva auroræ, Pſalmus Davidis.

2. Deus meus, Deus meus, quare dereliquiſti me: Longè à ſalute mea verba rugitus mei.

Der 22. Pſalm.

VOrzuſingen/von der Hinden/ die frűe gejagt wird/ Ein Pſalm Davids.

2. Mein GOtt/ mein Gott/ warumb haſt du mich verlaſſen: Die worte meines heulens/ ſind ferne von meinem heyl.

XXII.

3. *Elohái ekra jomam Velo thaaneh: Velásla, Velo dumijah li.*

4. *Veattah kadoſch: joſchef tehilloth Iiſrael.*

5. *Bécha báthechu afothéinu: báthechu Vattephalletbémo.*

6. *Eléicha záaku Venimláthu: becha bathechu Velo bóſchu.*

7. *Veanochi tholáath Velo iſch: cherpath adam uſezu am.*

8. *Kol reai jaligu li: japhthiru beſaphah janiu roſch.*

9. *Gol el jehoVah jephallethéhu: jazzilêhu ki chaphez bo.*

כב

3 אֱלֹהַי אֶקְרָא
יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה
וְלַיְלָה וְלֹא־דֽוּמִיָּה
לִֽי׃

4 וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב
תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל׃

5 בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ
בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵֽמוֹ׃

6 אֵלֶיךָ זָעֲקוּ
וְנִמְלָטוּ בְּךָ בָטְחוּ
וְלֹא־בֽוֹשׁוּ׃

7 וְאָנֹכִי תוֹלַעַת
וְלֹא־אִישׁ חֶרְפַּת
אָדָם וּבְזוּי עָם׃

8 כָּל־רֹאַי יַלְעִגוּ לִי
יַפְטִירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ
רֹֽאשׁ׃

9 גֹּל אֶל־יְהוָה
יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי
חָפֵץ בּֽוֹ׃

Ψαλμ. κβ΄.

3. Ὁ θεός μου, κεκράξομαι ἡμέρας, καὶ οὐκ εἰσακούσῃ· καὶ νυκτὸς, καὶ οὐκ ἔστι σιγή μοι.

4. Σὺ δὲ ἅγιε κατοικεῖς τοὺς ἐπαίνους τοῦ ἰσραήλ.

5. Ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν· ἤλπισαν, καὶ ἐρρύσω αὐτούς.

6. Πρὸς σὲ ἐκέκραξαν, καὶ ἐσώθησαν· ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν, καὶ οὐ κατῃσχύνθησαν.

7. Ἐγὼ δέ εἰμι σκώληξ, καὶ οὐκ ἄνθρωπος· ὄνειδος ἀνθρώπων, καὶ ἐξουθένημα λαοῦ.

8. Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με· ἤνοιξαν ἐν χείλεσιν ἐκίνησαν κεφαλήν.

9. Ἤλπισεν ἐπὶ κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν· σωσάτω αὐτὸν, ὅτι θέλει αὐτόν.

Pſal. XXII.	Pſalm 22.
3. Deus meus, clamabo per diem, & non exaudies me: & nocte, & non eſt ſilentium mihi.	3. Mein Gott/deß Tages rüffe ich / ſo antworteſtu nicht: vñ deß nachts bin ich auch nicht ſtille.
4. Tu autem ſancte: inhabitas laudes Iſraël.	4. Aber du biſt heylig: Der du bewohneſt das lob Iſraels.
5. In te ſperaverunt patres noſtri: ſperaverunt, & liberaſti eos.	5. Auff dich hoffeten vnſere Väter: Sie hofften/ vnd du erretteſt ſie.
6. Ad te clamaverunt, & ſalvi facti ſunt: in te ſperaverunt, & non confuſi ſunt.	6. Zu dir ſchrien ſie/vnd wurden errettet: Auff dich hofften ſie/ vnd wurden nicht zu ſchanden.
7. Ego autem vermis ſum & non homo: opprobrium hominum, & abjectio plebis.	7. Ich aber bin ein Wurm vñ kein Menſch: Ein ſpott der Leute/ vnnd verachtung deß Volcks.
8. Omnes videntes me deriſerunt me: diſtenderunt labia, moverunt caput.	8. Alle die mich ſehen / ſpotten mein: Sperren das maul auff/vnd ſchütteln den Kopff.
9. Speravit in domino, eripiat eum: ſalvum faciat eum, quia vult eum.	9. Er hat auff den HErren gehoffet / der helffe jhm auß: Vnd errette jn/ hat er luſt zu jhm.

XXII.

10. *Ki attah gochi mibbáthen: maſthichi al ſchedéi immi.*

11. *Aléicha boſchláchti merâchē: mibbéthen immi éli attah.*

12. *Al tirehak mimménni ki zarah keroſah: ki ein ozer.*

13. *Seſabuni parim rabbim: abbirei baſchan kitterúni.*

14. *Pazu alái pihem: arjeh thoreph veſchoeg.*

15. *Kammájim niſchpáchti vehithpáredu col azmothái, hajah libbi kaddonag, names bethóch meái.*

כב

10 כִּי־אַתָּה גֹחִי
מִבָּטֶן מַבְטִיחִי עַל־
שְׁדֵי אִמִּי׃

11 עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי
מֵרָחֶם מִבֶּטֶן אִמִּי
אֵלִי אָתָּה׃

12 אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי
כִּי־צָרָה קְרוֹבָה כִּי־
אֵין עוֹזֵר׃

13 סְבָבוּנִי פָּרִים
רַבִּים אַבִּירֵי בָשָׁן
כִּתְּרוּנִי׃

14 פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם
אַרְיֵה טֹרֵף וְשֹׁאֵג׃

15 כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי
וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־
עַצְמוֹתָי הָיָה לִבִּי
כַּדּוֹנָג נָמֵס בְּתוֹךְ
מֵעָי׃

Ψαλμ. κβ.

10. Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γαστρός· ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου.

11. Ἐπὶ σὲ ἐπερρίφθην ἐκ μήτρας· ἀπὸ γαστρὸς μητρός μου θεός μου εἶ σύ.

12. Μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλίψις ἐγγύς· ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν μοι.

13. Περιεκύκλωσάν με ταῦροι πολλοί· ταῦροι πίονες περιέσχον με.

14. Ἤνοιξαν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, ὡς λέων ἁρπάζων καὶ ὠρυόμενος.

15. Ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθην, καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστᾶ μου· ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὡσεὶ κηρὸς, τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.

Pſal. XXII.	Pſalm 22.
10. Quoniam tu es qui extraxiſti me de ventre: ſpes mea ab vberibus matris meę.	10. Denn du haſt mich auß Mutterleibe gezogē/ du wareſt meine zuverſicht/ da ich noch an meiner Mutter brüſten war.
11. Super te projectus ſum ex vtero: de ventre matris meæ Deus meus es tu.	11. Auff dich bin ich geworffen auß Mutterleibe: Du biſt mein GOtt von meiner Mutterleibe an.
12. Ne diſceſſeris à me, quoniam tribulatio prope eſt: quoniam non eſt qui adjuvet me.	12. Sey nicht ferne von mir/ denn die angſt iſt nahe: Vnd iſt kein Helffer vorhanden.
13. Circumdederunt me tauri multi: tauri pingues circumdederunt me.	13. Viel Farren haben mich vmbgeben: Fette Ochſen haben mich vmbringt.
14. Aperuerunt ſuper me os ſuum, ſicut leo rapiens & rugiens.	14. Sie ſperren jhren Rachen wider mich auff/ wie ein brüllender vnnd reiſſender Lewe.
15. Sicut aqua effuſus ſum, & diſperſa ſunt omnia oſſa mea: factū eſt cor meum ſicut cera, liqueſcens in medio ventris mei.	15. Ich bin außgeſchütt wie Waſſer/ vnnd alle meine Gebeine ſind zertrennet: Mein hertz iſt wie Wachß zerſchmoltzen inn meinem Leibe.

XXII.

16. Iaſeſch kachéres kochi, uleſchoni mudbak malkochái: veláaphar maveth tiſchpethéni.

17. Ki ſefafúni kélafim: adath méreim hikkiphúni: kaaru jadái veraglái.

18. Aſapper col azmothai: hemmah jabbîthu jiru bi.

19. Iechalleku begadái labē: veal leſuſchi jappîlu goral.

20. Veattah jehovah al tirchak: ejaluthi leezráthi chúſchah.

21. Hazzîlah mechéref naphſchi: miiad kélef jechidáthi.

כב

16 יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ כֹּחִי
וּלְשׁוֹנִי מֻדְבָּק מַ
מַלְקוֹחָי וְלַעֲפַר־מָוֶת
תִּשְׁפְּתֵנִי׃

17 כִּי־סְבָבוּנִי כְּלָבִים
עֲדַת מְרֵעִים
הִקִּיפוּנִי כָּאֲרִי יָדַי
וְרַגְלָי׃

18 אֲסַפֵּר כָּל־
עַצְמוֹתָי הֵמָּה יַבִּיטוּ
יִרְאוּ־בִי׃

19 יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם
וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ
גוֹרָל׃

20 וְאַתָּה יְהוָה
אַל־תִּרְחָק אֱיָלוּתִי
לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃

21 הַצִּילָה מֵחֶרֶב
נַפְשִׁי מִיַּד־כֶּלֶב
יְחִידָתִי׃

Ψαλμ. κβ΄.

16. Ἐξηράνθη ὡς ὄ-
στρακον ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἡ
γλῶσσά μου κεκόλληται
τῷ λάρυγγί μου· καὶ εἰς
χοῦν θανάτου κατήγαγές
με.

17. Ὅτι ἐκύκλωσάν με
κύνες· συναγωγὴ πονη-
ρευομένων περιέσχον με·
ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ
πόδας μου.

18. Ἐξαριθμήσω
πάντα τὰ ὀστᾶ μου· αὐτοὶ
δὲ κατενόησαν καὶ ἐπεῖ-
δόν με.

19. Διεμερίσαντο τὰ
ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς· καὶ
ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου
ἔβαλον κλῆρον.

20. Σὺ δὲ κύριε μὴ μα-
κρύνῃς· ἡ ἰσχύς μου, εἰς
τὴν βοήθειάν μου σπεῦ-
σον.

21. Ῥῦσαι ἀπὸ ῥομ-
φαίας τὴν ψυχήν μου·
καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν
μονογενῆ μου.

Pſal. XXII.

16. Aruit tanquam teſta virtus mea, & lingua mea adhæſit faucibus meis: & in pulverem mortis deduxiſti me.

17. Quoniam circũdederunt me canes: conciliũ malignantium obſederunt me: foderunt manus meas & pedes meos.

18. Numerabo omnia oſſa mea: ipſi verò conſiderant & vident in me.

19. Diviſerunt veſtimenta mea ſibi: & ſuper veſtem meam miſerunt ſortem.

20. Tu autem Domine ne elongaveris: virtus mea, ad auxilium meum feſtina.

21. Erue à framea animam meam: de manu canis vnicam meam.

Pſalm 22.

16. Meine krafft iſt vertrucknet wie ein Scherbe/ vnd meine Zunge klebt an meinem Gumen: Vnd legſt mich in deß Todtes ſtaub.

17. Denn Hunde haben mich vmbgeben / vnd der boßhafftigen Rotte hat mich vmbringt: Meine hände vnd füſſe haben ſie durchgraben.

18. Ich möchte alle meine Gebeine zehlen: Sie aber ſchawen vnnd ſehen jhre luſt an mir.

19. Sie theilen meine Kleider vnter ſich: Vnd über mein gewand werffen ſie das loß.

20. Aber du HErre ſey nicht ferne: Meine ſtercke/ eyle mir zu helffen.

21. Errette meine Seele vom Schwerdt: Meine einſame von den Hunden.

XXII.

22. Hoſchiéni mippi arjeh: umikkarnei remim anithâni.

23. Aſapperah ſchimecha leechâi: bethoch kahal ahalelécha.

24. Iirei jehovah halelúhu, col zéra jaakof kabbedúhu: vegúru mimmennu col zéra liſrael.

25. Ki lo bázah velo ſchikkaz enuth ani, velo biſtir panáif mimmennu: uſeſchaffeo eláif ſchaméa.

26. Meittecha tehillathi: bekahal raf. nedarái aſchallem néged jereáif.

27. Iochelu anáſim vejisbáu, jehálelu jehovah ---

כב

11 הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי
אַרְיֵה וּמִקַּרְנֵי רֵמִים
עֲנִיתָנִי׃

23 אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ
לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל
אֲהַלְלֶךָּ׃

24 יִרְאֵי יְהוָה
הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע
יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ וְגוּרוּ
מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע
יִשְׂרָאֵל׃

25 כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא
שִׁקַּץ עֱנוּת עָנִי וְלֹא־
הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ
וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ׃

26 מֵאִתְּךָ תְּהִלָּתִי
בְּקָהָל רָב נְדָרַי
אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃

27 יֹאכְלוּ עֲנָוִים
וְיִשְׂבָּעוּ יְהַלְלוּ יְהוָה

Ψαλμ. κβ.

22. Σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος· καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων ἐξάκουσόν μου.

23. Διηγήσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου· ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.

24. Οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, αἰνέσατε αὐτόν· ἅπαν τὸ σπέρμα ἰακὼβ δοξάσατε αὐτόν· καὶ φοβηθήτω δὴ ἀπ' αὐτοῦ ἅπαν τὸ σπέρμα ἰσραήλ.

25. Ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισε τῇ ταπεινώσει τοῦ πτωχοῦ· οὐδὲ ἀπέκρυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ κεκραγέναι αὐτὸν πρὸς αὐτὸν, εἰσήκουσεν.

26. Παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ τὰς εὐχάς μου ἀποδώσω, ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτόν.

27. Φάγονται πένητες, καὶ ἐμπλησθήσονται· αἰνέσουσι κύριον

Pſal. XXII.	Pſalm. 22.
22. Salva me ex ore leonis:& de cornibus vnicornium exaudi me.	22. Hilff mir auß dem rachen deß Lewen: Vnd errette mich von den Einhörnern.
23. Narrabo nomen tuum fratribus meis: in medio Eccleſiæ laudabo te.	23. Ich wil deinen Namen meinen Brüdern predigen: Mitten in der gemeine wil ich dich rühmen.
24. Qui timetis Dominum, laudate eum: vniverſum ſemen Iacob glorificate eum: Imò timeat eum omne ſemen Iſraël.	24. Die jhr den HErren fürchtet/ rhümet jhn: Aller Samen Jacob ehre jhn: Vnd ſchewe ſich für jm aller Samen Iſrael.
25. Quoniam non ſprevit nec deſpexit miſeriem pauperis: neque abſcondit faciem ſuam ab eo: & cum clamaret ad eũ, exaudivit.	25. Denn er hat nicht verachtet noch verſchmehet das elend deß armen/ noch ſein Antlitz von jm verborgen: Vnd da er zu jhm ſchrey/ höret ers.
26. De te erit laus mea: in Eccleſia magna, vota mea reddam, in conſpectu timentium eum.	26. Von dir ſoll mein lob ſeyn: In der groſſen Gemeine wil ich mein gelübdte bezahlen/ für denen die jhn fürchten.
27. Comedent pauperes, & ſaturabuntur: Laudabunt Dominum	27. Die elenden ſollen eſſen vñ ſatt werden: Die nach dem HErꝛn fragen/

XXII.	כב	Ψαλμ. κβʹ.
doreſchâiſ, jechi leſafeben laad.	דֹּרְשָׁיו יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד׃	οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν· ζήσεται ἡ καρδία ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα.
28. Iizker, Vejaſchûſu e jehoVah co aphſei árez: Vejiſchtachâſu lephanéicha col miſchpechoth gojim.	28 יִזְכְּרוּ וְיָשֻׁבוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אַפְסֵי־אֶרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם׃	28. Μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς· καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν.
29. Ki lajhoVa hammeluchah: umoſchel baggojim.	29 כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃	29. Ὅτι τοῦ κυρίου ἡ βασιλεία, καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν.
30. AcheluVaj iſchtáchaVu col diſchnei erez, lephanáiſ jichreu col joredés aphar: Venaphſcho lo chijah.	30 אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ כָּל־דִּשְׁנֵי־אֶרֶץ לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר וְנַפְשׁוֹ לֹא חִיָּה׃	30. Ἔφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πίονες τῆς γῆς· ἐνώπιον αὐτοῦ γόνατα κάμψουσι πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς γῆν· καὶ ἡ ψυχὴ οὐ μὴ ζῇ.
31. Zéra jaaſdénnu: jeſuppar ladonái laddor.	31 זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ יְסֻפַּר לַאדֹנָי לַדּוֹר׃	31. Τὸ σπέρμα δουλεύσει αὐτῷ· ἀναγγελήσεται τῷ κυρίῳ εἰς γενεάν.
32. IaſôuVejaggidu zidkatho: leam nolad ki aſah.	32 יָבֹאוּ וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה׃	32. Ἐλεύσονται, καὶ ἀναγγελοῦσι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ λαῷ τῷ τεχθησομένῳ, ὅτι ἐποίησεν.

Pſal. XXII.

qui requirunt eum: vivet cor veſtrum in æternum.

28. Reminiſcentur & convertentur ad Dominum vniverſi fines terræ: & adorabunt in conſpectu ejus vniverſæ familiæ gentium.

29. Quoniam Domini eſt regnum: & ipſe dominatur inter gentes.

30. Manducaverunt & adoraverũt omnes pingues terræ: in conſpectu eſus genua curvabũt omnes qui deſcendunt in terram: & cujus anima non vivit.

31. Semen ſerviet ipſi: annunciabitur de domino in generationem.

32. Venient, & annunciabunt juſtitiam ejus: populo qui naſcetur, quod fecit.

Pſalm. 22.

werden jhn preiſen: Ewer hertz ſoll ewiglich leben.

28. Deß wird man gedencken/ vnd werden ſich zum HErrn bekehren aller Weltenden: Vnnd für jhm anbeten alle Geſchlechte der Heyden.

29. Denn dem HErrn gehört das Reich/ vnd er iſt der Herrſcher vnter den Heyden.

30. Es werden eſſen vnd anbeten alle fetten auff Erden: Für jhm werden die Knie beugen/ alle die im ſtaub ligen: Auch die ſo nicht leben.

31. Die Nachkommen werden jm dienen: Vom HErrn wird gepredigt werden zu Kindes Kind.

32. Sie werden kommen/ vñ ſeine gerechtigkeit verkündigen dem Volck das noch geboren wird/ daß ers gethan hat.

XXIII.

Mizmor le david jehovah rói lo ethſar.

2. Binoth déſche jarbizéni: al mei menuchoth jenahaléni.

3. Naphſchi jeſchoſef: janchéni bemagelei zédek, lemáan ſchemo.

4. Gam ki élech begeih zalmáveth, lo irah ra, ki attah immadi: ſchiſthecha umiſchantécha hemmah jenachamúni.

5. Taaroch lephanái ſchulchan néged zorerai: diſchánta baſſchémen roſchi, koſi revaja.

6. Achthoſ vacheſed --

כג

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃

2 בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי עַל־מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי׃

3 נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ׃

4 גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא־אִירָא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי׃

5 תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה׃

6 אַךְ טוֹב וָחֶסֶד

Ψαλ. κγ´.

Ψαλμὸς τῷ δαυίδ· κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑστερήσει.

2. Εἰς τόπον χλόης με κατεσκήνωσεν· ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με.

3. Τὴν ψυχήν μου ἀνεζωπύρησε· ὁδήγησέ μου ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

4. Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν φάραγγι σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακὸν, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ· ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὗται παρεκάλεσάν με.

5. Ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν, ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων με· ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου, (καὶ) τὸ ποτήριόν μου μεθύσκον.

6. Ἄρα τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ ἔλεος --

Psal. XXIII.	Der 23. Pſalm.
PSalmus Davidis. Dominus paſtor meus eſt, & nihil mihi deerit.	EIn Pſalm Davids. Der HErre iſt mein Hirte/ mir wird nichts mangeln.
2. In loco paſcuæ me collocabit: ſuper aquam refectionis duxit me.	2. Er weidet mich auff einer grünen Awen/ vnd führet mich zum friſchen Waſſer.
3. Animam meam refecit: duxit me ſuper ſemitas juſtitiæ, propter nomẽ ſuum.	3. Er erquicket meine Seele: Er führet mich auff rechter ſtraſſen/ vmb ſeines Namens willen.
4. Nam etſi ambulavero in valle vmbræ mortis, non timebo malum, quoniam tu mecum es: virga tua & baculus tuus, ipſa me conſolata ſunt.	4. Ob ich ſchon wandel im finſtern todtes thal/ fürcht ich kein vnglück/ deñ du biſt bey mir: Dein ſtecken vnnd ſtab tröſten mich.
5. Paraſti in conſpectu meo menſam, adverſus eos qui tribulant me: impinguaſti caput meum oleo, & calix meus inebrians eſt.	5. Du bereitteſt für mir einen Tiſch/ gegen meinen Feinden: Du ſalbeſt mein Haupt mit öle/ vnd ſchenckeſt mir voll ein.
6. Vtique bonum & miſericordia ---	6. Gutes vnnd Barmhertzigkeit

XXIII.

jirdephûni col jeméi chaijai: Veſchafti beſéith jehoVah leórech jamim.

כג

יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃

Ψαλμ. κγʹ.

καταδιώξει με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου· καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

XXIIII.

LE david mizmor. lajhoVah haárez umeloah: tefel Vejoſchefei bâh.

2. Ki hu al jammim jeſadah: Veal neharoth jechonenéha.

3. Mijaaleh behar jehoVah: umi jakum bimkom kodſcho.

4. Neki cappájim uſar lebaf: aſcher lo naſah laſſcháſe naphſcho: Velo niſchba lemirmáh.

כד

לְדָוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃

2 כִּי־הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ׃

3 מִי־יַעֲלֶה בְהַר־יְהוָה וּמִי־יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ׃

4 נְקִי כַפַּיִם וּבַר־לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשׁוֹ וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה׃

Ψαλμ. κδʹ.

Τῷ δαυὶδ ψαλμός· τοῦ κυρίου ἡ γῆ, καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς· ἡ οἰκουμένη, καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.

2. Ὅτι αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐτήν.

3. Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου; ἢ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ;

4. Ἀθῷος χερσὶ, καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ· ὃς οὐκ ἦρεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ.

Pſal. XXIII.

ſubſequentur me omnibus diebus vitæ meæ: ut inhabitem in domo domini, in longitudinem dierum.

Pſalm 23.

werden mir dennoch folgen mein lebenlang: Vnd werde bleiben im Hauſe deß HErrn/ jmmerdar.

Psal. XXIV.

Psalmus Davidis. Domini eſt terra, & plenitudo ejus: orbis terrarum, & qui habitant in eo.

2. Quoniam ipſe ſuper maria fundavit eum, & ſuper flumina præparavit eum.

3. Quis aſcendet in montem domini? aut quis ſtabit in loco ſancto ejus?

4. Innocens manibus, & mundus corde: qui non levavit in vano animam ſuam, nec juravit in dolo.

Der 24. Pſalm.

EJN Pſalm Davids. Die Erde iſt deß HErrn/ vnd was drinnen iſt: Der Erdboden/ vnd die drauff wohnen.

2. Denn er hat jhn an die Meere gegründet/ vnd an den Waſſern bereitet.

3. Wer wird auff deß HErrn berg ſteigen? Vnd wer wird ſtehen an ſeiner heyligen ſtädte?

4. Der vnſchuldige hände hat/ vnd reines hertzen iſt: Der nicht luſt hat zu loſer lehre/ vnnd ſchweret nicht fälſchlich.

XXIV.

5. Iiſſa bêra
chah meeth
jehovah uz e-
dakah meelo-
bei jiſcho.

6. Zeh dor
doreſchâif me-
fakſchêi pha-
néicha jaa-
kof Sēlah.

7. Seu ſchea-
rim raſchei-
chē vehinna-
ſchu pithchei
olam: vejaſo
mélech hac-
kafod.

8. Mi zeh me-
lech hackafod:
jehovah iz-
zuz vegibbor:
jehovah gib-
bor milcha-
mah.

9. Seu ſchea-
rim raſchei-
chē uſeu pith-
chei olam: ve-
jaſo melech
hackafod.

10. Mi hu zeh
mélech hac-
kafod: jeho-
vah zeſaoth
hu mélech hac
kafod, Sélah.

כד

5 יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת
יְהוָה וּצְדָקָה
מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ׃
6 זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁיו
מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב
סֶלָה׃
7 שְׂאוּ שְׁעָרִים
רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ
פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא
מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃
8 מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד
יְהוָה עִזּוּז וְגִבּוֹר
יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה׃
9 שְׂאוּ שְׁעָרִים
רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי
עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד׃
10 מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת
הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד
סֶלָה׃

Ψαλμ. κγ΄.

5. Λήψεται εὐλογίαν
παρὰ κυρίου· καὶ ἐλεη-
μοσύνην παρὰ θεοῦ σω-
τῆρος αὐτοῦ.
6. Αὕτη ἐστὶν ἡ γενεὰ
ζητούντων αὐτοῦ ζητούντων
τὸ πρόσωπον σου ἰακὼβ,
εἰς τὸν αἰῶνα.
7. Ἄρατε ὦ πύλαι τὰς
κεφαλὰς ὑμῶν, καὶ ἐ-
πάρθητε πύλαι τοῦ αἰῶ-
νος· καὶ εἰσελεύσεται ὁ
βασιλεὺς τῆς δόξης.
8. Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βα-
σιλεὺς τῆς δόξης; κύριος
κραταιὸς καὶ δυνατὸς κύ-
ριος δυνατὸς ἐν πο-
λέμῳ.
9. Ἄρατε ὦ πύλαι τὰς
κεφαλὰς ὑμῶν, καὶ ἐ-
πάρθητε πύλαι τοῦ αἰῶ-
νος καὶ εἰσελεύσεται ὁ βα-
σιλεὺς τῆς δόξης.
10. Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βα-
σιλεὺς τῆς δόξης; κύριος
τῶν δυνάμεων, αὐτός ἐστιν
ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης, εἰς
τὸν αἰῶνα.

Pſal. XXIV.

5. Accipiet benedictionem à Domino: & miſericordiam à Deo ſalvatore ſuo.

6. Hæc eſt generatio quærentium eum: quærentium faciem tuam Iacob, in æternum.

7. Attollite ô portæ capita veſtra, & eleventur portæ mundi: vt ingrediatur rex gloriæ.

8. Quis eſt iſte rex gloriæ? Dominus fortis & potens: Dominus potens in prælio.

9. Elevate ô portæ capita veſtra, & elevamini portæ mundi: vt ingrediatur rex gloriæ.

10. Quis eſt iſte rex gloriæ? Dominus exercituum, ipſe eſt rex gloriæ, in æternum.

Pſalm 24.

5. Der wird den Segen vom HErrn empfahen: Vnnd gerechtigkeit von dem Gott ſeines heyls

6. Das iſt das geſchlecht das nach jhm fragt: Das da ſuchet dein Antlitz Jacob/ewiglich.

7. Jhr pforten hebt ewre häupter auff/vnd werdet hoch jhr Thüren der Welt: Daß der König der Ehren einziehe.

8. Wer iſt derſelbige König der Ehren? Es iſt der HErre ſtarck vnd mächtig: Der HErre mächtig im ſtreit.

9. Hebt ewre häupter auff jhr pforten/hebt ſie auff jr thüren der Welt: Auff daß der König der Ehren einziehe.

10. Wer iſt derſelbige König der Ehren? Der HErre Zebaoth/der iſt der König der Ehren/ewiglich.

XXV.

LEdavid. Eléicha jehovah naphſchi eſſa.

2. Elohái becha batáchthi al eſóſchah: al jaalzu ojeſai li.

3. Gam col kóveicha lo jeſóſchu : jeſóſchu habbogedim reikam.

4. Derachéicha jehovah hodiéni : orchotéicha lamedéni.

5. Hadrichéni baamittécha velammedêni, ki áttah elohei jiſchi: othecha kiffithi col haijom.

6. Zecor rachaméicha jehovah vachaſadéicha : ki meolam hémmah.

כה

לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃

2 אֱלֹהַי בְּךָ בָטַחְתִּי אַל־אֵבוֹשָׁה אַל־יַעַלְצוּ אֹיְבַי לִי׃

3 גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם׃

4 דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֹרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי׃

5 הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתְךָ קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם׃

6 זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃

Ψαλμ. κέ.

ΨΑλμὸς τῷ δαυίδ· πρὸς σὲ κύριε τὴν ψυχήν μου ἦρα.

2. Ὁ θεός μου ἐπὶ σοὶ πέποιθα μὴ καταισχυνθείην· μὴ δὲ ἀγαλλιάσθωσαν οἱ ἐχθροί μου ἐν μοι.

3. Καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν· αἰσχυνθήθωσαν οἱ ἀνομοῦντες διακενῆς.

4. Τὰς ὁδούς σου κύριε γνώρισόν μοι· καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με.

5. Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου· σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.

6. Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου· ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.

PSAL. XXV.

PSalmus Davidis. At te Domine levavi animam meam.

2. Deus meus in te confido, non erubeſcam: ne exultēt inimici mei in me.

3. Etenim omnes qui ſuſtinent te, non confundentur: confundentur qui peccant frivolè.

4. Vias tuas Domine demonſtra mihi: Et ſemitas tuas doce me.

5. Deduc me in veritate tua, & doce me; quia tu es Deus ſalutis meæ; te ſuſtinui tota die.

6. Memento miſerationum tuarum, & miſericordiarū tuarum: quia à ſeculo ſunt.

Der 25. Pſalm.

EIn Pſalm Davids. Zu dir HErre erheb ich meine Seele.

2. Mein Gott ich trawe auff dich / laß mich nicht zu ſchanden werden: Daß ſich meine Feinde nicht über mich frewen.

3. Denn keiner wird zu ſchanden / der dein harret: Aber zu ſchanden müſſen werden die loſen verächter.

4. HErre zeige mir deine Wege: Vnnd lehre mich deine ſteige.

5. Leite mich inn deiner Warheit / vnd lehre mich / denn du biſt der GOtt meines heyls: Dein harre ich täglich.

6. Gedencke HErre an deine barmhertzigkeit vnd an deine gnade / die von der Welt her geweſen iſt.

X XV.

7. *Chattboth neurai upheſchaai al tizkor: kechasdecha zechor li áttah: lemáan thuſecha jehovah.*

8. *Thof vejaſchar jehovah: al ken joreh chattáim baddarech.*

9. *Iadrech anaſim bamiſchpath: vilammed anaſim darko.*

10. *Col orchoth jehovah cheſed veemeth: lenozerei berithov veedotháiſ.*

11. *Lemáan ſchimcha jehovah: veſalachtha laavoni ki raf hu.*

12. *Mi zeh haiſch jere jehovah: jorennu bederech jiſchar.*

כה

7 חַטֹּאות נְעוּרַי תִּ
וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר
כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי אַתָּה
לְמַעַן טוֹבְךָ יְהוָה׃

8 טוֹב־וְיָשָׁר יְהוָה
עַל־כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים
בַּדָּרֶךְ׃

9 יַדְרֵךְ עֲנָוִים
בַּמִּשְׁפָּט וִילַמֵּד ע
עֲנָוִים דַּרְכּוֹ׃

10 כָּל־אָרְחוֹת יְהוָה
חֶסֶד וֶאֱמֶת לְנֹצְרֵי
בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו׃

11 לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה
וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב־
הוּא׃

12 מִי־זֶה הָאִישׁ
יְרֵא יְהוָה יוֹרֶנּוּ
בְּדֶרֶךְ יִבְחָר׃

Ψαλμ. κε΄.

7. Ἁμαρτιῶν νεότητός μου, καὶ ἀνομιῶν μου μὴ μνησθῇς, κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σύ, ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου κύριε.

8. Χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.

9. Ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει· διδάξει πραεῖς ὁδὸν αὐτοῦ.

10. Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς τηροῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

11. Ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου κύριε, καὶ ἱλάσθητι τῇ ἁμαρτίᾳ μου, πολλὴ γάρ ἐστι.

12. Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον; νομοθετήσει αὐτῷ, ἐν ὁδῷ ᾗ ᾑρετίσατο.

Pſal. XXV.

7. Delictorum juventutis meæ, & tranſgreſſionũ mearum ne memineris: ſecundum miſericordiam tuam memento mei tu: Propter bonitatem tuam Domine.

8. Bonus & rectus eſt Dominus: propterea erudiet peccatores in via.

9. Deducit manſuetos in judicio; & docebit mites viam ſuam.

10. Omnes viæ Domini miſericordia & veritas: cuſtodientibus teſtamentum ejus, & teſtimonia ejus.

11. Propter nomen tuum Domine, vtique propitius eſto peccato meo, multũ enim eſt.

12. Quis eſt homo qui timet Dominũ? docebit eum viam, quam elegit.

Pſalm 25.

7. Der ſünden meiner jugend/ vnd meiner übertrettung wolleſtu ja nicht gedencken: Gedencke aber mein nach deiner barmhertzigkeit: Vmb deiner güte willen.

8. Der HErre iſt gut vnd fromb/ darumb vnterweiſet er die Sünder auff dem Wege.

9. Er leytet die elenden recht/ vñ lehret die ſanfftmütigen ſeinen Weg.

10. Alle Wege deß HErren ſind gnade vnd warheit: Denen die ſeinen Bund vnd ſeine zeugniß halten.

11. Aber vmb deines Namens willen HErre/ ſey gnädig meiner miſſethat/ die da groß iſt.

12. Wer iſt der Mann der den HErrn fürchtet? Den wird er lehren den beſten Weg.

XXV.

13. Naphſcho bethof talin: ve-Zaro jiraſch árez.

14. Sod jehovah lireáiſ: uferitho lehodiam.

15. Einai támid el jehovah: ki hu jozi meréſcheth raglái.

16. Penehélai vechonnéni: ki jachid veani áni.

17. Zároth leſafi hirchiſu: mimmezukothai hozéni.

18. Reeh onji vaamali: veſa lechol chattathái.

19. Reeh oiefai ki rabbu: veſinath chamas ſeneúni.

כה

13 נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין
וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ׃

14 סוֹד יְהֹוָה לִירֵאָיו
וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם׃

15 עֵינַי תָּמִיד אֶל־
יְהֹוָה כִּי הוּא־יוֹצִיא
מֵרֶשֶׁת רַגְלָי׃

16 פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי
כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי׃

17 צָרוֹת לְבָבִי ה
הִרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי
הוֹצִיאֵנִי׃

18 רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי
וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאותָי׃

19 רְאֵה־אוֹיְבַי כִּי־
רָבּוּ וְשִׂנְאַת חָמָס
שְׂנֵאוּנִי׃

Ψαλμ. κέ.

13. Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλιοθήσεται· καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.

14. Μυστήριον κυρίου τοῖς φοβουμένοις αὐτόν· καὶ τὴν διαθήκην αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς.

15. Οἱ ὀφθαλμοί μου διαπαντὸς πρὸς κύριον· ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ δικτύου τοὺς πόδας μου.

16. Ἐπέβλεψον ἐπ' ἐμὲ, καὶ ἐλέησόν με· ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ.

17. Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με.

18. Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου, καὶ τὸν κόπον μου· καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.

19. Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν· καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.

Pſal. XXV.	Pſalm. 25.
13. Anima ejus in bonis morabitur: & ſemen ejus hæreditabit terram.	13. Seine Seele wird im guten wohnen: Vnd ſein Saine wird dz Land ererben.
14. Secretum Domini timentibus eum: & teſtamentum ſuum manifeſtabit illis.	14. Das geheimnis deß HErrn iſt vnter denen/ die jn fürchten: Vnd ſeinen Bund leſſet er ſie wiſſen.
15. Oculi mei ſemper ad Dominum: quoniam ipſe evellet ex reti pedes meos.	15. Meine Augen ſehen ſtets zu dem HErrn: Denn er wird meinen Fuß auß dem Netz ziehen.
16. Reſpice in me, & miſerere mei: quia vnicus & pauper ſum ego.	16. Wende dich zu mir/ vnd ſey mir gnädig: Denn ich bin einſam vnd elend.
17. Tribulationes cordis mei multiplicatæ ſunt; de neceſſitatibus meis erue me.	17. Die angſt meines Hertzen iſt groß: Führe mich auß meinen nöthen.
18. Vide humilitatem meam, & laborem meum: & dimitte omnia peccata mea.	18. Sihe an mein jammer vnd elend: Vnd vergib mir alle meine Sünde.
19. Reſpice inimicos meos, quia multiplicati ſunt: & odio iniquo oderunt me.	19. Sihe daß meiner Feinde ſo viel iſt: Vnnd haſſen mich auß frevel.

XXV.

20 Schomrah naphſchi ve-hazzilêni: al eboſch ki chaſithi bach.

21. Thom vajoscher jizzeruni: ki kiſſithicha.

22. Pedeh elohim eth jiſrael mickol zarothâiſ.

כה

20 שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אַל־אֵבוֹשׁ כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃

21 תֹּם־וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ׃

22 פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו׃

Ψαλμ. κέ.

20. φύλαξον τὴν ψυχήν μου, καὶ ῥῦσαί με· μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.

21. Ἀκακία καὶ εὐθεῖα φυλάξονταί με· ὅτι ὑπέμεινά σε.

22. Λύτρωσαι ὁ θεὸς τὸν ἰσραὴλ, ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

XXVI.

Ledavid ſchophthêni jehovah, ki ani behummi halâchthi: vebaiovah bathâchthi lo emad.

2. Bechanêni jehovah venaſſêni: zorphah chiljothâj velibbi.

3. Ki chaſdecha lenêged einai: vehithhallâchthi baamittêcha.

כו

לְדָוִד שָׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי־אֲנִי בְּתֻמִּי הָלַכְתִּי וּבַיהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד׃

2 בְּחָנֵנִי יְהוָה וְנַסֵּנִי צָרְופָה כִלְיוֹתַי וְלִבִּי׃

3 כִּי־חַסְדְּךָ לְנֶגֶד עֵינָי וְהִתְהַלַּכְתִּי בַּאֲמִתֶּךָ׃

Ψαλμ. κϛ'.

ΨΑλμὸς τῷ δαυίδ· κρῖνόν μοι κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην, καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἤλπισα οὐ μὴ ἀσθενήσω.

2. Δοκίμασόν με κύριε, καὶ πείρασόν με· πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου.

3. Ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐστὶ· καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.

Pſal. XXV.

20. Cuſtodi animam meam, & erue me: non erubeſcam, quoniam ſperavi in te.

21. Innocentia & rectitudo cuſtodient me: Quia ſuſtinui te Domine.

22. Libera Deus Iſraëlem: ex omnibus tribulationibus ejus.

Pſalm 25.

20. Bewahre meine Seele/vnd errette mich: Laß mich nicht zu ſchanden werden / denn ich trawe auff dich.

21. Schlecht vnd recht behüten mich: Denn ich harre auff dich.

22. Gott erlöſe Iſrael/ auß allen ſeinen nöthen.

PSAL. XXVI.

PSALMVS Davidis. Iudica me Deus, quoniam ego in innocentia mea ingreſſus ſum: & in Domino ſperavi, nō infirmabor.

2. Proba me Domine, & tenta me: igne examina renes meos & cor meum.

3. Quoniam miſericordia tua ante oculos meos eſt: & ambulavi in veritate tua:

Der 26. Pſalm.

EIN Pſalm Davids. HERRE ſchaffe mir recht/ denn ich wandel in meiner vnſchuld: Ich hoffe auff den HErrn/darumb werde ich wol bleiben.

2. Prüfe mich HErre/ vnd verſuche mich: Läutere meine Nieren vnnd mein Hertz.

3. Denn deine gnade iſt für meinen Augen: Vnd ich wandel in deiner warheit.

XXVI.

4. Lojaſcháſthi im methei ſcháſe : Veim naalamim lo aſo.

5. Sanéthi kehal mereim : Veim reſchaim lo eſchef.

6. Erchaz benickaion cappai : Vaáſoſeſah eth mizbáchacha jehovah.

7. Laſchmia bekol thodah: Vloſapper kol niphleothéicha.

8. Iehovah, abáſthi meon beithécha : Vmekō miſchkan keſodécha.

9. Al teeſoph im chattáim naphſchi : Veim anſchei damim chajái.

10. Aſcher bidéihem zimmah : Vimi-nam maleah ſchóchad.

כו

4 לֹא יָשַׁבְתִּי עִם־
מְתֵי־שָׁוְא וְעִם
נַעֲלָמִים לֹא אָבוֹא׃
5 שָׂנֵאתִי קְהַל מְרֵעִים
וְעִם־רְשָׁעִים לֹא
אֵשֵׁב׃

6 אֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי
וַאֲסֹבְבָה אֶת־
מִזְבַּחֲךָ יְהוָה׃

7 לַשְׁמִעַ בְּקוֹל
תּוֹדָה וּלְסַפֵּר כָּל־
נִפְלְאוֹתֶיךָ׃

8 יְהוָה אָהַבְתִּי מְעוֹן
בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן
כְּבוֹדֶךָ׃

9 אַל־תֶּאֱסֹף עִם־
חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעִם־
אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי׃
10 אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם זִמָּה
וִימִינָם מָלְאָה שֹּׁחַד׃

Ψαλμ. κϛ΄.

4. Οὐκ ἐκάθισα μετὰ ἀνθρώπων ματαιότητος, καὶ μετὰ κρυφίων οὐ μὴ εἰσέλθω.

5. Ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων· καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω.

6. Νίψομαι ἐν ἀκακίᾳ τὰς χεῖράς μου· καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου κύριε.

7. Τοῦ ἀκουτίσαι τὴν φωνὴν ἐξομολογήσεώς σου· καὶ διηγήσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

8. Κύριε ἠγάπησα τὸ κατοικητήριον τοῦ οἴκου σου· καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.

9. Μὴ συνάξῃς μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχήν μου· καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωήν μου.

10. Ὧν ἐν χερσὶν αὐτῶν ἀνομία· καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων.

4. Non

Pſal. XXVI.	Pſalm 26.
4. Non ſedi cum hominibus vanitatis: & cum clancularijs non introibo.	4. Ich ſitze nicht bey den leichtfertigen Leuten: Vñ mit den falſchen hab ich keine gemeinſchafft.
5. Odivi congregationem malignantium: & cum impijs non ſedebo.	5. Der boßhafftigen verſamlung bin ich feind: Vnd bey den Gottloſen beger ich nicht zu ſitzen.
6. Lavabo in innocentia manus meas: & circumdabo altare tuum Domine.	6. Ich waſche meine hände mit vnſchuld: Vñ halte mich HErr zu deinem Altar.
7. Vt faciam audire vocem gratiarum actionis: & enarrem omnia mirabilia tua.	7. Daß ich die stim̃e der danckſagung hören laſſe: Vnnd erzehle alle deine Wunder.
8. Domine dilexi habitaculum domus tuæ: & locum habitationis gloriæ tuæ.	8. HErr ich habe lieb die ſtädte deines Hauſes: Vnnd den ort da deine Ehre wohnet.
9. Ne colligas cum impijs animam meam: & cum viris ſanguinũ vitam meam.	9. Raffe meine Seele nicht hin mit den Sündern: Noch mein leben mit den blutdürſtigen.
10. Quorum in manibus eorum iniquitas: & dextera eorum repleta eſt munere.	10. Welche mit böſen tücken vmbgehen: Vnd nemen gerne geſchencke.

XXVI.

11. *Vaani betummi elech: pedéni Vechonnéni.*

12. *Rágli amedah bemiſchor: bemakhelim, afarech jehoVah.*

כו

11 וַאֲנִי בְּתֻמִּי אֵלֵךְ פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי׃

12 רַגְלִי עָמְדָה בְמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה׃

Ψαλμ. κϛʹ.

11. Ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην· λύτρωσαί με καὶ ἐλέησόν με.

12. Ὁ πούς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι· ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω κύριον.

XXVII.

L*EdaVid jehoVah ori Veiſchi mimmi jra: jehoVah maoz chajiaj, mimmi ephchad.*

2. *Bikroſ alái mereim lechol eth beſari: Zaraj Veojeſái li, hémma káſchelu Venaphálu.*

3. *Im tachaneh alai máchaneh lo ijra libbi: im thákum alai milchamah, bezoth ani ſothéach.*

כז

לְדָוִד יְהוָה אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא יְהוָה מָעוֹז־חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד׃

2 בִּקְרֹב עָלַי מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי צָרַי וְאֹיְבַי לִי הֵמָּה כָשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃

3 אִם־תַּחֲנֶה עָלַי מַחֲנֶה לֹא־יִירָא לִבִּי אִם־תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃

Ψαλμ. κζʹ.

ΨΑλμὸς τῷ Δαυίδ· Κύριος φωτισμός μου, καὶ σωτήρ μου, τίνα φοβηθήσομαι; κύριος ἰσχὺς τῆς ζωῆς μου, ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

2. Ἐν τῷ ἐγγίζειν ἐπ' ἐμὲ κακοῦντας, τοῦ φαγεῖν τὴν σάρκα μου· οἱ θλίβοντές με, καὶ οἱ ἐχθροί μου, αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσον.

3. Ἐὰν παρατάξηται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου· ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ' ἐμὲ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω.

Pſal. XXVI.

11. Ego autem in innocentia mea ingreſſus ſum: redime me & miſerere mei.
12. Pes meus ſtetit in directo: in Eccleſiis benedicam Domino.

Pſalm 26.

11. Ich aber wandel vnſchuldig: Erlöſe mich vnd ſey mir gnädig.
12. Mein Fuß ſtehet auff richtigkeit. Darumb werde ich inn den verſamlungen den HErrn loben.

Pſal. XXVII.

PSalmus Davidis. Dominus lux mea & ſalus mea, à quo timebo: Dominus eſt fortitudo vitæ meæ, à quo trepidabo.
2. Dum appropinquant ſuper me malignantes, vt edant carnẽ meam; qui tribulant me, & qui inimici mei ſunt, ipſi impegerunt & ceciderunt.
3. Si conſiſtent adverſum me caſtra, nõ timebit cor meũ: ſi exurgat adverſum me prælium, in hoc ego confido.

Der 27. Pſalm.

DEr HERre iſt mein Liecht vnd mein Heyl/ für wem ſolt ich mich fürchten: Der HErre iſt meines lebens krafft/ für wem ſolt mir grawen.
2. Darumb/ wenn die böſen an mich wollen/ mein fleiſch zu freſſen: Nemlich meine Widerſacher vnd Feinde/ müſſen ſie anlauffen vñ fallẽ.
3. Wenn ſich ſchon ein Heer wider mich leget/ ſo fürchtet mein Hertz ſich dennoch nicht: Weñ ſich krieg wider mich erhebt/ ſo verlaſſe ich mich auff diß.

XXVII. | כו | Ψαλμ. κζ΄.

4. *Achath ſchaálthi mé-eth jehovah, othah, aſakkeſch: ſchifthi bebeith jehovah col jemei chajjai, lachazoth benóam jehovah, vlefakker behéichalo.*

5. *Ki jizpenéni beſuckoh bejom, raah: jaſthiréni beſether obolo: bézur jeroméméni.*

6. *Veattah jarum roſchi al ojeſai ſefiſothaj, veezbechah beohelo zifchei theruah: aſchirah vaazammerah laijovah.*

7. *Schemah jehovah koli ekra, vechonnéni vaanéni.*

8. *Lecha amar libbi, bakkeſchu phanaj: eth panécha jehovah aſakkeſch.*

4 אַחַת ׀ שָׁאַלְתִּי
מֵֽאֵת־יְהֹוָה אוֹתָהּ
אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־
יְהֹוָה כָּל־יְמֵי חַיַּי
לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְהֹוָה
וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ׃

5 כִּי יִצְפְּנֵנִי ׀ בְּסֻכֹּה
בְּיוֹם רָעָה יַסְתִּרֵנִי
בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר
יְרוֹמְמֵנִי׃

6 וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי
עַל־אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי
וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי
תְרוּעָה אָשִׁירָה
וַאֲזַמְּרָה לַיהֹוָה׃

7 שְׁמַע־יְהֹוָה קוֹלִי
אֶקְרָא וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי׃

8 לְךָ ׀ אָמַר לִבִּי
בַּקְּשׁוּ פָנָי אֶת־פָּנֶיךָ
יְהֹוָה אֲבַקֵּשׁ׃

4. Μίαν ᾐτησάμην παρὰ κυρίου, ταύτην ζητήσω· τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου· τοῦ θεωρεῖν τὴν τερπνότητα κυρίου, καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ.

5. Ὅτι κρύψει με ἐν σκηνῇ αὐτοῦ, ἐν ἡμέρᾳ δυστυχίας· ἐπισκέψει με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, ἐν πέτρᾳ ὕψωσέ
με. 6. Καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσε κεφαλήν μου, ἐπ᾽ ἐχθρούς μου, τοὺς κύκλῳ μου, καὶ θύσω ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίας ἀλαλαγμοῦ· ᾄσω καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ.

7. Εἰσάκουσον κύριε τῆς φωνῆς μου, ἧς κέκραξα· καὶ ἐλέησόν με, καὶ εἰσάκουσόν μου.

8. Σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου ἐκζητήσετε τὸ πρόσωπόν μου· τὸ πρόσωπόν σου κύριε ζητήσω.

Pſal. XXVII.

4. Vnum petij à Domino, hoc requiram: vt inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitę meæ: vt videam voluptatem Domini, & viſitem templum ejus.

5, Quoniam abſcondet me in ſcena ſua, in die infortunij: proteget me in abſcondito tabernaculi ſui, in petra exaltabit me.

6. Et nunc exaltavit caput meum, ſuper inimicos meos, qui circa me ſunt, & ſacrificabo in tabernaculo ejus hoſtias jubilationis: cantabo & pſallam Domino

7. Exaudi Domine vocē meam, qua clamavero: & miſerere mei & exaudi me.

8. Tibi dixit cor meū: quærite faciem meam: faciem ergò tuam Domine requiram.

Pſalm 27.

4. Eins habe ich vom HErꝛn gebeten/ daſſelbige begere ich noch: Daß ich im Hauß deß HErꝛn bleiben möge all mein lebenlang: An zu ſchawen die liebligkeit deß HErꝛn/ vnd ſeinen Tempel zubeſuchen.

5. Denn er decket mich in ſeiner Hütten/ zur zeit deß vnglücks: Er verbirget mich heimlich in ſeinem Gezelt/ vnd erhöhet mich auff einen Felſen.

6. Vñ wird nun erhöhen mein Haupt/ über meine feinde/ die vmb mich ſind/ ſo wil ich inn ſeiner Hütten frewden Opffer opffern: Ich wil ſingen vnd lobſagen dem HErꝛn.

7. HErꝛe höre meine ſtimme/ weñ ich rüffe: ſey mir gnädig vnd erhöre mich.

8. Mein hertz helt dir deinē befelch für/ der heiſſet: Suchet mein antlitz: Darumb ſuche ich auch HErre dein antlitz

XXVII.

9. Al thaſ-
ther panéicha
mimménni, al
thath beaph
aſdécha: ez-
ráthi hajitha,
al titteſché-
ni veal taaz-
féni, elohei
jiſchi.

10. Ki afi ve-
immi azafú-
ni: vajhovah
jaaspéni.

11. Horéni je-
hovah, darké-
cha: vnechéni
beorach
miſchor: lemaan
ſchoreras.

12. Al thitte-
néni bené-
pheſch zarai:
ki kámu bi ei-
dei ſchéker,
vipheach cha-
mas.

13. Lule hee-
mánthi liroth
bethuf jeho-
vah beérez
chaijim.

14. Kaffeh el
jehovah: cha-
zak veja-
amez libbé-
cha: vekaffeh
el jehovah.

כו

9 אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ
מִמֶּנִּי אַל־תַּט בְּאַף
עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ
אַל־תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־
תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי׃

10 כִּי־אָבִי וְאִמִּי
עֲזָבוּנִי וַיהוָה
יַאַסְפֵנִי׃

11 הוֹרֵנִי יְהוָה
דַּרְכֶּךָ וּנְחֵנִי בְּאֹרַח
מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי׃

12 אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ
צָרָי כִּי קָמוּ־בִי עֵדֵי
שֶׁקֶר וִיפֵחַ חָמָס׃

13 לוּלֵא הֶאֱמַנְתִּי
לִרְאוֹת בְּטוּב יְהוָה
בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

14 קַוֵּה אֶל־יְהוָה
חֲזַק וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ
וְקַוֵּה אֶל־יְהוָה׃

Ψαλμ. κζ.

9. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ
πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ
ἀπὸ τοῦ δούλου σου· βοήθεια
μου ἦσθα, μὴ ἀποσκορα-
κίσῃς, καὶ μὴ ἐγκαταλί-
πῃς με, ὁ θεὸς τῆς σωτη-
ρίας μου.

10. Ὅτι ὁ πατήρ μου
καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέ-
λιπόν με· ὁ δὲ κύριος
προσελάβετό με.

11. Δίδαξόν με κύριε
τὴν ὁδόν σου· καὶ ὁδήγησόν
με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ· ἕ-
νεκα τῶν ἐχθρῶν μου.

12. Μὴ παραδῷς με
εἰς ψυχὴν θλιβόντων
με· ὅτι ἐπανέστησάν μοι
μάρτυρες ἄδικοι, καὶ
ψεύσαις ἀδικίαν.

13. Ἦ μὴ οὖν πεπίστευ-
κα τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυ-
ρίου ἐν γῇ ζώντων;

14. Ὑπόμεινον τὸν κύ-
ριον· ἀνδρίζου καὶ κραταιού-
σθω ἡ καρδία σου, καὶ ὑ-
πόμεινον τὸν κύριον.

Pſal. XXVII.

9. Ne avertas faciem tuam à me, ne declines in ira à ſervo tuo: adjutorium meum fuiſti, ne rejicias me, neq; derelinquas me, Deus ſalutis meæ.

10. Quoniam pater meus & mater mea dereliquerunt me, Dominus autem aſſumpſit me.

11. Doce me Domine viam tuam: & duc me in ſemita recta, propter inimicos meos.

12. Ne tradideris me in animam tribulantium me: quoniam inſurrexerunt in me teſtes iniqui, & effutiens iniquitatem.

13. Si non credidi videre bona Domini in terra viventium.

14. Expecta Dominū, viriliter age, & confortetur cor tuum, & ſuſtine Dominum.

Pſalm 27.

9. Verbirge dein Antlitz nicht für mir/ vnd verſtoſſe nicht im Zorn deinen Knecht: Du biſt zuvor meine hülffe geweſen/ darumb laß mich jetzo auch nicht/ vnnd zeuch deine hand nicht von mir ab/ du Gott meines Heyls.

10. Denn mein Vater vnd meine Mutter verlaſſen mich/ aber der HErre nimmet mich auff.

11. HErre weiſe mir deinen weg: Leyte mich auff richtiger Ban/ vmb meiner Feinde willen.

12. Gib mich nicht inn den willen meiner Widerſacher: Denn es ſtehen falſche Zeugē wider mich auff/ vnnd ein loſer Lügener.

13. Hab ich dann nicht geglaubt/ daß ich dz gute deß HErrn ſehē werde im Lande der Lebendigen.

14. Harre auff dē HErrn/ ſey getroſt vñ vnverzagt/ vñ harre auff dē HErrn.

XXVIII.

Ledavid eléscha jehovah ekra, zuri al thecheraſch mimménni: pen thecheſcheh mimménni, venimſchálthi im joredei bor.

2. Schema col thachanunaj beſchaſſei eléscha: benoſi jadái, el defir kodſchécha.

3 Al thimſchechéni im reſchaim, veim poalei aven: dofrei ſchalom im reeihem, veraah bilſafam.

4 Then lahem kepooläm, ucheróa maalleihem: kemaaſeh jedeihem then lahem: haſchef gemulam lahem.

כח

לְדָוִד אֵלֶיךָ
יְהוָה א
אֶקְרָא צוּרִי אַל־
תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנִּי פֶּן־
תֶּחֱשֶׁה מִמֶּנִּי ו
וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יוֹרְדֵי
בוֹר׃

2 שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי
בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי
יָדַי אֶל־דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃

3 אַל־תִּמְשְׁכֵנִי עִם־
רְשָׁעִים וְעִם־פֹּעֲלֵי
אָוֶן דֹּבְרֵי שָׁלוֹם
עִם־רֵעֵיהֶם וְרָעָה
בִּלְבָבָם׃

4 תְּן־לָהֶם כְּפָעֳלָם
וּכְרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם
כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם תֵּן־
לָהֶם הָשֵׁב גְּמוּלָם
לָהֶם׃

Ψαλμ. κη΄.

Ψαλμὸς τῷ δαυίδ. Πρὸς σὲ κύριε κεκράξομαι ἡ πέτρα μου· μὴ παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ· μή ποτε παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

2. Εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ· ἐν τῷ αἴρειν με χεῖράς μου πρὸς ἄδυτον τὸ ἅγιόν σου.

3. Μὴ συνελκύσῃς με μετ' ἀσεβῶν, καὶ μετ' ἐργαζομένων ἀδικίαν· τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον αὐτῶν· κακία δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

4. Δὸς αὐτοῖς κατὰ τὸ ἔργον αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν· κατὰ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς· ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς.

PSAL. XXVIII.

PSalmus Davidis. At te Domine clamabo, petra mea, ne ſileas à me: ne quando ſileas à me, aſſimiler deſcendentibus in lacum.

2. Exaudi vocem deprecationis meæ, dum oro ad te: dum extollo manus meas ad adytum ſanctum tuum.

3. Ne ſimul trahas me cum impiis, & cum operantibus iniquitatem: qui loquuntur pacem cum proximis ſuis, & malitia eſt in cordibus eorum.

4. Da illis ſecundum opus eorum, ſecundum nequitiam adinventionũ ipſorũ: ſecundum opus manuum eorum tribue illis: redde retributioné eorũ ipſis.

Der 28. Pſalm.

EJN Pſalm Davids. Zu dir HErre ruffe ich mein Hort / ſchweige mir ja nicht: Auff daß nicht wo du ſchweigeſt / ich denen gleich werde / die inn die grube fahren.

2. Höre die ſtimme meines flehens / wenn ich zu dir ſchreye: Wenn ich meine hände auff hebe zu deinem heiligen Chor.

3. Zeuch mich nicht hin mit den Gottloſen / vnnd übelthätern: Die freundlich reden mit jhrem nechſten / vnd haben böſes im hertzen.

4. Vergilt jhnen nach jhren wercken / vnd nach jhrem böſen weſen: Nach jhrer hände werck vergilt jhnen: Gib jhnen jhren verdienten lohn.

XXVIII.	כח	Ψαλμ. κη'.
5. Ki lo ja- finu, el peul- loth jehovah veel maaſeh jadáif: jeher- ſem velo ijſ- nem.	5 כִּי לֹא יָבִינוּ אֶל־ פְּעֻלֹּת יְהוָה וְאֶל־ מַעֲשֵׂה יָדָיו יֶהֶרְסֵם וְלֹא יִבְנֵם׃	5. Ὅτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου, καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ· καθελεῖ αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσει αὐτούς.
6. Baruch je- hovah: ki ſchama, kol thachanunai.	6 בָּרוּךְ יְהוָה כִּי שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי׃	6. Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι εἰσήκουσε τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.
7. Iehovah vzzi vma- ginni, bo ba- thach libbi veneezárti: vaijaaloz lib- bi, vmiſſchiri ahodennu.	7 יְהוָה עֻזִּי וּמָגִנִּי בּוֹ בָטַח לִבִּי וְנֶעֱזָרְתִּי וַיַּעֲלֹז לִבִּי וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ׃	7. Κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου, ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου, καὶ ἐβοηθήθην· καὶ ἠ- γαλλίασεν ἡ καρδία μου, καὶ ἐξ ᾠδῆς μου δοξάσω αὐτόν.
8. Iehovah oz lamo: vmaoz jeſchuoth me- ſchicho hu.	8 יְהוָה עֹז־לָמוֹ וּמָעוֹז יְשׁוּעוֹת מְ שִׁיחוֹ הוּא׃	8. Κύριος κραταίω- μα αὐτῶν, καὶ ἰσχὺς τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐ- τοῦ ἐστι.
9. Hoſchiah eth ammécha, vbarech eth nachalathé- cha: vreem ve- naſſeem, ad haolam.	9 הוֹשִׁיעָה אֶת־ עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־ נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם׃	9. Σῶσον τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κλη- ρονομίαν σου· καὶ ποίμανον αὐτούς, καὶ ἔπαρον αὐτούς, ἕως τοῦ αἰῶνος.

Pſal. XXVIII.	Pſalm 28.
5. Quoniam non intellexerunt ad opera Domini, & ad opera manuum ejus: Deſtruet illos, & non ædificabit eos.	5. Denn ſie wollen nicht achten auff das thun deß HErrn / noch auff die wercke ſeiner hände: Darumb wird er ſie zerbrechen vnd nicht bawen.
6. Benedictus Dominus, quoniam exaudivit vocem deprecationis meæ.	6. Gelobt ſey der HErre / denn er hat erhört die ſtimme meines flehens.
7. Dominus adjutor meus & protector meus, in ipſo ſperavit cor meum, & adjutus ſum: Et exultavit cor meum, & de cantico meo glorificabo eum.	7. Der HErre iſt meine ſtärcke vñ mein ſchild / auff jn hoffet mein hertz / vnd mir iſt geholffen: Vñ mein hertz iſt frölich / vnd ich wil jhn ehren mit meinem Lied.
8. Dominus robur eorum: & fortitudo ſalvationum Chriſti ſui eſt.	8. Der HErre iſt jhre ſtärcke: Er iſt die ſtärcke die ſeinem Geſalbten hilfft.
9. Salvum fac populum tuum, & benedic hæreditati tuæ: & paſce eos, & extolle eos, vſque in æternum.	9. Hilff deinem Volck / vnnd ſegene dein Erbe: Vnd weide ſie / vnnd erhöhe ſie / ewiglich.

XXIX.

Mizmor ledavid haſu lajhovah benei elim, haſu lajhovah, kafod vaoz.

2. Haſu lajhovah kefod ſchemo: biſchthachaſu lajhovah, bebadrath kódeſch.

3. Koljehovah, al hammäjm: el haekafod hirim: jehovah al mäjm rabbim.

4. Koljehovah backóach: koljehovah bebadar.

5. Kol jehovah ſchofer arazim: vajſchabber jehovah, eth arzei halleſanon.

6. Vaijarkidem kemo égel: leſanon veſchirjon, kemo ben reemim.

כט

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה
בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָה
כָּבוֹד וָעֹז׃

2 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד
שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה
בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃

3 קוֹל יְהוָה עַל־
הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד
הִרְעִים יְהוָה עַל־
מַיִם רַבִּים׃

4 קוֹל־יְהוָה בַּכֹּחַ
קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר׃

5 קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר
אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְהוָה
אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃

6 וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־
עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיֹן
כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים׃

Ψαλμ. κθ΄.

Ψαλμὸς τῷ δαυίδ. Δίδοτε τῷ κυρίῳ, υἱοὶ θεῶν, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν.

2. Δίδοτε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματος αὐτοῦ· προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν μεγαλοπρεπείᾳ ἁγίᾳ.

3. Φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων· ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησε, κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.

4. Φωνὴ κυρίου ἐν ἰσχύϊ· Φωνὴ κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.

5. Φωνὴ κυρίου συντρίβει κέδρους· καὶ συντρίψει κύριος τὰς κέδρους τοῦ λιβάνου.

6. Καὶ σκιρτήσει αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον· τὸν λίβανον καὶ τὸν σίριον ὡς υἱὸν μονοκερώτων.

PSAL. XXIX.

PSalmus Davidis, Date Deo, filij Deorum: afferte Domino gloriam & fortitudinem.

2. Date Domino gloriam nominis ejus: adorate Dominum in ornatu ſancto.

3. Vox Domini ſuper aquas: Deus majeſtatis intonuit, Dominus ſuper aquas multas.

4. Vox Domini in virtute: Vox Domini in magnificentia.

5. Vox Domini confringit cedros: Et confringet Dominus cedros Libani.

6. Et faciet eos ſalire ſicut vitulũ: Libanum & Sirium, quemadmodum filium vnicornium.

Der 29. Pſalm.

EJN Pſalm Davids. Gebt dem HErrn jhr Gewaltigen: Gebt dem HErrn ehre vnd gewalt.

2. Gebt dem HErrn ehre ſeines Namens: Betet an den HErrn im heiligen ſchmuck.

3. Die ſtim̃e deß HErrn gehet auff den Waſſern: Der Gott der Ehren donnert / der HERre auff groſſen Waſſern.

4. Die ſtimme deß HErren gehet mit macht: Die ſtimme deß HErrn gehet herrlich.

5. Die ſtim̃e deß HErrn zubricht die Cedern: Der HErre zubricht die Cedern im Libanon.

6. Vnnd machet ſie lecken wie ein Kalb: Den Libanon vnnd Syrion / wie ein junges Einhorn.

XXIX. | כט | Ψαλμ. κθʹ.

7. Kol jehoṽah chozef: labafoth eſch.

8. Kol jehoṽah jachil midbar: jachil jehoṽah midbar kadeſch.

9. Kol jehoṽah jecholel aÿaloth, ṽaijecheſoph jearoth, ṽebeichalo: kullo omer cafod.

10. Iehoṽah lammabbul jaſchaf: ṽaijéſchef jehoṽah mélech leolam.

11. Iehoṽah oz leammo jitthen: jehoṽah iefarech eth ammo baſſchalom.

7 קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ׃

8 קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְהוָה מִדְבַּר קָדֵשׁ׃

9 קוֹל יְהוָה יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד׃

10 יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃

11 יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃

7. Φωνὴ κυρίου διακόπτει φλόγας πυρός.

8. Φωνὴ κυρίου συσσείει ἔρημον, συσσείσει κύριος τὴν ἔρημον Καδής.

9. Φωνὴ κυρίου ἐγείρει ἐλάφους, καὶ ἀποκαλύψει δρυμοὺς· καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν.

10. Κύριος πρὸς τὸν κατακλυσμὸν ἐκάθισεν· καὶ καθιεῖται κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.

11. Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει· κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

XXX. | ל | Ψαλμ. λʹ.

Mizmor ſchir chanuckath habbajith ledavid.

מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד׃

Ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴκου Δαυίδ.

Pſal. XXIX

7. Vox Domini excindit flammas ignis.

8. Vox Domini concutit deſertum: concutit Dominus deſertum Cades.

9. Vox Domini excitat cervas, & revelabit condenſa: & in templo ejus omnis dicit gloriam.

10. Dominus ad diluvium ſedit: & ſedebit Dominus rex in æternum.

11. Dominus virtutem populo ſuo dabit: Dominus benedicet populo ſuo in pace.

Pſalm 29.

7. Die ſtimme deß HErren gibt fewerflammen.

8. Die ſtim̃e deß HErrn erreget die Wüſten: Der HErre erreget die Wüſten Kades.

9. Die ſtimme deß HErren erreget die Hinden / vnd entblöſſet die Wälde: Vnd in ſeinem Tempel wird jhm jederman ehre ſagen.

10. Der HErre hat eine Sündfluth angerichtet: Darumb bleibt der HErre König ewiglich.

11. Der HErre wird ſeinem Volck krafft geben: Der HERRE wird ſein Volck ſegenen mit friede.

PSAL. XXX.

PSalmus cantici in dedicatione domus Davidis.

Der 30 Pſalm.

EJN Geſangpſalm / Von der einweyhung deß Hauſes Davids.

XXX.

2.Aromimcha jehovah ki dillithâni: vel-
lo ſimmáchtha oeſai li.

3. Iehovah elohai: ſchiſ-
fâthi eléicha vatthirpaëni.

4. Iehovah heelîtha min
ſcheol naphſchi, chijithá-
ni mijoredei bor.

5. Zammeru lajhovah
chaſidáiſ: vehodu lezécher
kodſcho.

6. Ki rega beappo, chajim
birzono: baeref jalin bé-
chi: velabbóker rinnah.

7. Vaani amárthi be-
ſchalvi: bal emmoth leo-
lam.

8. Iehovah birzonecha
heemádthah leharri oz. --

ל

2 אֲרוֹמִמְךָ יְהֹוָה
כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא־
שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי׃

3 יְהֹוָה אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי
אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃

4 יְהֹוָה הֶעֱלִיתָ
מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי
חִיִּיתַנִי מִיּוֹרְדֵי־בוֹר׃

5 זַמְּרוּ לַיהֹוָה חֲסִידָיו
וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃

6 כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ
חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב
יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר
רִנָּה׃

7 וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי
בַּל־אֶמּוֹט לְעוֹלָם׃

8 יְהֹוָה בִּרְצוֹנְךָ
הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז

Ψαλμ. λ′.

2. Ὑψώσω σε κύριε,
ὅτι ὑπέλαβές με· καὶ
οὐκ εὔφρανας τοὺς ἐχ-
θρούς μου ἐπ᾽ ἐμέ.

3. Κύριε ὁ θεός μου· ἐκέ-
κραξα πρὸς σὲ, καὶ ἰάσω
με.

4. Κύριε ἀνήγαγες ἐξ
ᾅδου τὴν ψυχήν μου·
ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν κα-
ταβαινόντων εἰς λάκ-
κον.

5. Ψάλατε τῷ κυρίῳ
οἱ ὅσιοι αὐτοῦ· καὶ ἐξομο-
λογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς
ἁγιωσύνης αὐτοῦ.

6. Ὅτι ῥοπὴ ἐν τῷ θυ-
μῷ αὐτοῦ, ζωὴ ἐν τῷ θε-
λήματι αὐτοῦ· τὸ ἑσπέρας
αὐλισθήσεται κλαυθμὸς,
καὶ εἰς τὸ πρωῒ ἀγαλ-
λίασις.

7. Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ
εὐθηνίᾳ μου· οὐ μὴ σα-
λευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα.

8. Κύριε ἐν τῷ θελή-
ματί σου παρέσχου τῷ ὄ-
ρει μου δύναμιν· —

Pſal. XXX.

2. Exaltabo te Domine, quoniam ſuſcepiſti me : & non lætificaſti inimicos meos ſuper me.

3. Domine Deus meus: clamavi ad te, & ſanaſti me.

4. Domine eduxiſti ex inferno animam meam: ſalvaſti me à deſcendentibus in lacum.

5. Pſallite Domino ſancti ejus: & confitemini memoriæ ſanctitatis ejus.

6. Quoniam momentū in ira ejus, vita in voluntate ejus: circa veſperum demorabitur fletus, & ad matutinum lætitia.

7. Ego verò dixi in felicitate mea: non movebor in æternum.

8. Domine in voluntate tua præſtitiſti mōti meo virtutē:

Pſalm 30.

2. Jch preyſe dich HErre / daß du mich erhöhet haſt: Vnd leſſeſt meine Feinde ſich nicht über mich frewen.

3. HErre mein Gott: Da ich zu dir ſchrey / macheſtu mich geſund.

4. HErre du haſt meine Seele auß der Helle geführt: Du haſt mich lebendig behalten / da die andern in die helle fuhrē.

5. Singet dem HErrn jhr Heyligen: Vnd dancket ſeinem heyligen Gedechtnuß.

6. Denn ſein zorn wehret ein Augenblick / vnd Er hat luſt zum Leben: Den Abendlang wehret das weinen/aber deß morgens iſt frewde da.

7. Jch aber ſprach inn meiner wolfarth: Jch werde nimmermehr darnider ligen.

8. HErre durch dein wolgefallen haſtu meinen Berg befeſtiget:

XXX. | ל | Ψαλμ. λ΄.

iſtártha panéscha hai-jithi niſbal.

הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי
נִבְהָל׃

ἀπέστρεψας (δὲ) τὸ πρόσωπόν σου (καὶ) ἐγενή-θην τεταραγμένος.

9. Eléichaje-hoVah ekra: Veel jehoVah ethchannan.

9 אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא
וְאֶל־יְהוָה אֶתְחַנָּן׃

9. Πρὸς σὲ κύριε κε-κράξομαι· καὶ πρὸς τὸν θεὸν δεηθήσομαι.

10. Mah béza bedami, berid thi el ſchá-chath: hajo-decha aphar, hataggid amit-thécha.

10 מַה־בֶּצַע בְּדָמִי
בְּרִדְתִּי אֶל־שָׁחַת
הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד
אֲמִתֶּךָ׃

10. Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου, ἐν τῷ καταβαίνειν με εἰς δια-φθοράν; μὴ ἐξομολο-γήσεταί σοι χοῦς; ἢ ἀ-ναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου.

11. Schema jehoVah Ve-chonnéni: je-hoVah heseh ozer li.

11 שְׁמַע יְהוָה וְחָנֵּנִי
יְהוָה הֱיֵה עֹזֵר לִי׃

11. Ἄκουσον κύριε καὶ ἐλέησόν με· κύριε γενοῦ βοηθός μου.

12. Haphachta miſpedi lema-chol li: pit-táchtha ſak-ki, Vatteaz-zeréni ſim-chah.

12 הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי
לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ
שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂ
שִׂמְחָה׃

12. Ἔστρεψας τὸν κοπε-τόν μου εἰς χαρὰν ἐμοί· διέρρηξας τὸν σάκκον μου, καὶ περιέζωσάς με εὐ-φροσύνην.

13. Lemáan iezammer-cha kafod Ve-lo ijddom: je-hoVah elohai, leolam odé-cha.

13 לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ
כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם יְהוָה
אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ׃

13. Ὅπως ἂν ψάλῃ σοι ἡ δόξα (μου) καὶ οὐ μὴ κατανυγεῖ· κύριε ὁ θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.

Pſal. XXX.

avertiſti autem faciem tuam, & factus ſum conturbatus.

9. Ad te Domine clamabo: & ad Dominum deprecabor.

10. Quæ vtilitas eſt in ſanguine meo, cũ deſcendero in foveam? numquid confitebitur tibi pulvis? aut annunciabit veritatem tuam?

11. Audi Domine, & miſerere mei: Domine eſto adjutor meus.

12. Convertiſti planctum meum in gaudium mihi: Conſcidiſti ſaccum meum, & cinxiſti me lætitia.

13. Vt cantet tibi gloria (mea,) & non compungatur: Domine Deus meus, in æternum confitebor tibi.

Pſalm 30.

Da du aber dein Antlitz verbargeſt/ward ich gantz beſtürtzt.

9. Zu dir HErr wil ich ruffen: Vnd dem HErrn wil ich flehen.

10. Was iſt für nutz an meinem blut / wenn ich in die grube fahre? Wird dir auch der ſtaub dancken/ vnd deine Warheit verkündigen?

11. Höre HErre / vnd ſey mir gnädig: HErre ſey mein helffer.

12. Du haſt mir meine klage inn einen Reygen verwandelt: Du haſt meinen Sack außgezogen/ vnnd mich mit frewden gegürtet.

13. Auff daß dir lobſinge (meine) ehre/ vnd nicht ſtille werde: HErre mein Gott/ ich will dir ewiglich dancken.

XXXI.

LAmmenazzéach mizmor ledavid.

2. Bechajehovah chaſithi, al eboſchah leolam: bezidkathecha pallethéni.

3. Hatteh elai oznecha, meherah hazzileni: heieh li lezur maoz, lebéith mezudoth lehoſchiéni.

4. Ki ſali ůmezudathi átthah: ůlemáan ſchimcha thanchéni ůtenahaléni.

5. Tozíéni meréſcheth zu thamenu li, ki atthah maůzzi.

6. Beiadécha aphkid ruchi: paditha othi jehovah el emeth.

7. Sanéthi haſſchomerim

לא

לַמְנַצֵּחַ מ
זְמוֹר לְדָוִד

2 בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי
אַל־אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם
בְּצִדְקָתְךָ פַלְּטֵנִי׃

3 הַטֵּה אֵלַי אָזְנְךָ
מְהֵרָה הַצִּילֵנִי הֱיֵה
לִי לְצוּר מָעוֹז לְבֵית
מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי׃

4 כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי
אַתָּה וּלְמַעַן שִׁמְךָ
תַּנְחֵנִי וּתְנַהֲלֵנִי׃

5 תּוֹצִיאֵנִי מֵרֶשֶׁת
זוּ טָמְנוּ לִי כִּי אַתָּה
מָעוּזִּי׃

6 בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי
פָּדִיתָ אוֹתִי יְהוָה
אֵל אֱמֶת׃

7 שָׂנֵאתִי הַשֹּׁמְרִים

Ψαλμ. λά.

Τῷ ἐπιστάτῃ ψαλμὸς τῷ δαυίδ.

2. Ἐπὶ σοὶ κύριε ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με.

3. Κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαί με· γενοῦ μοι εἰς πέτραν ὀχυρώματος, καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με.

4. Ὅτι πέτρα μου, καὶ καταφυγή μου εἶ σύ· καὶ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με, καὶ ἀνάξεις με. 5. Ἐξάξεις με ἐκ δικτύου τούτου οὗ ἔκρυψάν μοι· ὅτι σὺ εἶ ἡ ἰσχύς μου.

6. Εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου· ἐλυτρώσω με, κύριε ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας.

7. Ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ----

PSAL. XXXI.

PRÆCENTORI, Pſalmus Davidis.

2. In te Domine ſperavi, non confundar in æternum: in juſtitia tua libera me.

3. Inclina ad me aurem tuam, accelera ut eruas me: eſto mihi in petram munitionis, & in domum refugij, ut ſalvum me facias.

4. Quoniam petra mea, & refugiũ meum tu es: & propter nomen tuum comitaberis me, & deduces me.

5. Educes me de reti hoc, quod abſconderunt mihi: quoniam tu es fortitudo mea.

6. In manum tuam commendo ſpiritum meum: Redemiſti me Domine Deus veritatis.

7. Odi obſervantes

Der 31. Pſalm.

EJN Pſalm Davids vorzuſingen.

2. Auff dich HERRE trawe ich / laß mich nimmermehr zu ſchandē werden: Errette mich durch deine gerechtigkeit.

3. Neyge dein Ohre zu mir/eylend hülff mir: Sey mir ein ſtarcker Felß/ vnd eine Burg / daß du mir helffeſt.

4. Denn du biſt mein Felß vnd meine Burg: Vnnd vmb deines Namens willen wolleſt du mich leyten vnd führen.

5. Du wolleſt mich auß dem Netze ziehen/ das ſie mir geſtellt haben/ denn du biſt meine ſtärcke.

6. In deine Hand befehle ich meinen Geiſt: Du haſt mich erlöſet/ HErre du trewer Gott.

7. Ich haſſe die da halten

XXXI.

*baſlei ſchaf:
vaani el jeho-
vah batách-
thi.*

*8. Agilah
veeſmechah
bechasdécha:
aſcher raitha
eth onij, iadá-
tha bezaroth
naphſchi.*

*9. Velo hisgar-
tháni beiad
oief. heemád-
tha bammer-
chaf ragláj.*

*10. Chonnéni
jehovah, ki
zar li: aſche-
ſchah bechάas
eini, naphſchi
vbithni.*

*11. Kikalu
beiagon chái-
jai, vſcheno-
thai baana-
chah: kaſchal
baavoni cho-
chi, vaazα-
maj aſché-
ſchu.*

*12. Mickol
zoreráj ba-
jithi cherpah
veliſchkenai
meod,* ---

לא

הַבְלֵי־שָׁוְא וַאֲנִי אֶל־
יְהֹוָה בָּטָחְתִּי׃

8 אָגִילָה וְאֶשְׂמְחָה
בְּחַסְדֶּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ
אֶת־עָנְיִי יָדַעְתָּ
בְּצָרוֹת נַפְשִׁי׃

9 וְלֹא־הִסְגַּרְתַּנִי
בְּיַד אוֹיֵב הֶעֱמַדְתָּ
בַמֶּרְחָב רַגְלָי׃

10 חָנֵּנִי יְהֹוָה כִּי
צַר־לִי עָשְׁשָׁה בְכַעַס
עֵינִי נַפְשִׁי וּבִטְנִי׃

11 כִּי כָלוּ בְיָגוֹן חַיַּי
וּשְׁנוֹתַי בַּאֲנָחָה כָּשַׁל
בַּעֲוֹנִי כֹחִי וַעֲצָמַי
עָשֵׁשׁוּ׃

12 מִכָּל־צֹרְרַי הָיִיתִי
חֶרְפָּה וְלִשְׁכֵנַי מְאֹד

Ψαλμ. λα΄.

ματαιότητας διακενῆς·
ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ
ἤλπισα.

8. Ἀγαλλιάσομαι καὶ
εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ
ἐλέει σου· ὅτι ἐπεῖδες ἐπὶ
τὴν ταπείνωσίν μου· ἔ-
γνως ἐν ταῖς ἀνάγκαις
τὴν ψυχήν μου.

9. Καὶ οὐ συνέκλεισάς
με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ,
ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ
τοὺς πόδας μου.

10. Ἐλέησόν με κύριε,
ὅτι θλίβομαι· ἐταράχ-
θη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός
μου, ἡ ψυχή μου καὶ ἡ γα-
στήρ μου.

11. Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν
ὀδύνῃ ἡ ζωή μου, καὶ τὰ
ἔτη μου ἐν στεναγμῷ·
ἠσθένησεν ἐν ἀνομίᾳ μου
ἡ ἰσχύς μου· καὶ τὰ ὀστᾶ μου
ἐταράχθησαν,

12. Ὑπὲρ πάντας τοὺς
ἐχθρούς μου ἐγενήθην
ὄνειδος, καὶ τοῖς γείτοσί
μου σφόδρα, ---

Pſal. XXXI.

vanitates inanes: Ego autem in Domino ſperavi.

8. Exultabo & lætabor in miſericordia tua: quoniam aſpexiſti humilitatem meam: agnoviſti in neceſsitatibus animam meam.

9. Et non concluſiſti me in manum inimici: ſtatuiſti in loco ſpacioſo pedes meos.

10. Miſerere mei Domine, quoniam tribulor: conturbatus eſt in indignatione oculus meus, anima mea & venter meus.

11. Quoniam defecit in dolore vita mea, & anni mei in gemitu: infirmata eſt in iniquitate mea virtus mea, & oſſa mea cõturbata ſunt.

12. Super omne inimicos meos factus ſum opprobrium, & vicinis meis ſtupendum quiddam,

Pſalm. 31.

auff loſe lehre: Vnd verlaſſe mich anff den HErren.

8. Ich frewe mich/vnnd bin frölich über deiner gnade: Daß du mein Elend anſieheſt / vnnd erkenneſt meine Seele inn der noth.

9. Vnd übergibſt mich nicht inn die Hand deß Feindes: Du ſtelleſt meine füſſe auff weiten raum.

10 HErre ſey mir gnädig / denn mir iſt angſt: Meine geſtalt iſt verfallen für jammer / darzu meine Seele vnd Leib.

11. Denn mein leben hat abgenommen für trübniß / vnd meine Jare für ſeufftzen: Meine krafft iſt verfallen wegen meiner Miſſethat / vnd meine gebeine ſind zerſchlagen.

12. Für allen meinen Feinden bin ich zu ſchanden wordẽ/meinen Nachbarn ein ſchrecken/ ---

XXXI. | לא | Ψαλμ. λα'.

Vpáchad limjuddaaj: roaj bachuz, nadedu mimménni.

וּפַחַד לִמְיֻדָּעַי רֹאַי
בַּחוּץ נָדְדוּ מִמֶּנִּי׃

καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου· οἱ θεωροῦντές με ἔξω, ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ.

13. Niſchkáchthi kemoth milleſ: haÿíthi kichli oſed.

13 נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת
מִלֵּב הָיִיתִי כִּכְלִי
אֹבֵד׃

13. Ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας· ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός.

14. Kiſchamáthi dibbath rabbim; magor miſſaſif: behiſſaſedam táchad alai, lakáchath naphſchi zamámu.

14 כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת
רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב
בְּהִוָּסְדָם יַחַד עָלַי
לָקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ׃

14. Ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν τῶν ἀπελούντων κυκλόθεν· ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμὲ· τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχήν μου ἐβουλεύσαντο.

15. Vaani aléicha batháchthi jehoVah: amárthi elohai áttah.

15 וַאֲנִי עָלֶיךָ ב
בָטַחְתִּי יְהוָה אָמַרְתִּי
אֱלֹהַי אָתָּה׃

15. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἤλπισα κύριε· εἶπα ὁ θεός μου σὺ εἶ.

16 Beiádecha ittotáj: hazziléni mijad oiefái Vmerodephái.

16 בְּיָדְךָ עִתֹּתָי
הַצִּילֵנִי מִיַּד־אוֹיְבַי
וּמֵרֹדְפָי׃

16. Ἐν ταῖς χερσί σου οἱ καιροί μου, ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με.

17. Haírah panëicha al afdécha: hoſchiéni bechasdécha.

17 הָאִירָה פָנֶיךָ עַל־
עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי ב
בְחַסְדֶּךָ׃

17. Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου· σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου.

& timor

Pſal. XXXI.

& timor notis meis: qui vident me, forâs fugerunt à me.

13. Oblivioni datus ſum ſicut mortuus à corde: factus ſum tanquam vas perditum.

14. Quoniam audivi vituperationem multorum, minitantium circumquaque: cum convenerint pariter adverſum me, ſe ablaturos animam meam præſumpſerunt.

15. Ego autem in te ſperavi Domine: dixi, tu es Deus meus.

16. In manu tua tempora mea: eripe me de manu inimicorũ & perſecutorũ meorum.

17. Illuſtra faciem tuam ſuper ſervum tuum: ſalvum me fac in miſericordia tua.

Pſalm 31.

vñ meinen verwandten eine ſchewe: Die mich auff der Gaſſen ſehen / flihen für mir.

13. Mein iſt vergeſſen/ als eines der ſtein todt iſt: Ich bin worden wie ein vntůchtig Gefäß.

14. Denn ich muß vieler ſcheltwort hören / vnd daß man von allen orten drawet: Wenn ſie einmal werden zuſammen kommen / haben ſie ſchon beſchloſſen mir das leben zu nemen.

15. Ich aber HErre hoffe auff dich: Vnd ſpreche/ du biſt mein Gott.

16. Meine zeit ſtehet inn deiner Hand: Errette mich von der Hand meiner Feinde / vnnd von denen die mich verfolgen.

17. Erleuchte dein antlitz über deinen Knecht: Hilff mir durch deine gnade.

XXXI.

18. Iehovah al eſôſchah ki kerathicha: ieſôſchu reſchaim, iiddemu liſchol.

19. Thealámnah ſiphthei ſchåker: haddoſeroth al zaddik athak begaavah vabuz.

20. Mah raf thuſecha, aſcher Zaphántha lireécha: páaltha lachoſim bach, néged benei adam.

21. Thasthirem beséter paneicha: meruchſei iſch thizpenē beſuckah, merif leſchonoth.

22. Baruch jehovah: ki hiphli chasdo li, beir mazor.

לא

18 יְהוָה אַל־אֵבוֹשָׁה
כִּי קְרָאתִיךָ יֵבֹשׁוּ
רְשָׁעִים יִדְּמוּ לִשְׁאוֹל

19 תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי
שֶׁקֶר הַדֹּבְרוֹת עַל־
צַדִּיק עָתָק בְּגַאֲוָה
וָבוּז׃

20 מָה רַב טוּבְךָ
אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִּירֵאֶיךָ
פָּעַלְתָּ לַחֹסִים בָּךְ
נֶגֶד בְּנֵי אָדָם׃

21 תַּסְתִּירֵם בְּסֵתֶר
פָּנֶיךָ מֵרֻכְסֵי אִישׁ
תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה מֵרִיב
לְשֹׁנוֹת׃

22 בָּרוּךְ יְהוָה כִּי
הִפְלִיא חַסְדּוֹ לִי
בְּעִיר מָצוֹר׃

Ψαλμ. λα´.

18. Κύριε μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπικαλεσάμην σε· αἰσχυνθείησαν ἀσεβεῖς, (καὶ) καταχθείησαν εἰς ᾅδου.

19. Ἄλαλα γενηθήτω τὰ χείλη τὰ δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου σκληρὰ, ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει.

20. Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε· ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ· ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

21. Κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου, ἀπὸ ταραχῶν ἀνθρώπων· σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ, ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν.

22. Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ, ἐν πόλει περιοχῆς.

Pſal. XXXI.

18. Domine non confundar, quoniam invocavi te: confundantur impij, & deducantur in infernum.

19. Muta fiant labia doloſa: quæ loquuntur adverſus juſtum dura, in ſuperbia & contemptu.

20. Quàm magna eſt multitudo bonitatis tuę, quam abſcondiſti timentibus te: perfeciſti eis qui ſperant in te, coram filijs hominum.

21. Abſcondes eos in abſcōdito faciei tuæ, à conturbatione hominum: proteges eos in tabernaculo, à cōtradictione linguarum.

22. Benedictus Dominus, quoniam mirificavit miſericordiam ſuam mihi, in civitate munita.

Pſalm. 31.

18. HErre laß mich nicht zu ſchanden werden/ denn ich ruffe dich an: Die Gottloſen můſſē zuſchanden/ vnd in die Helle geſtůrtzt werden.

19. Falſche Lippen můſſen verſtummen/ die da reden wider den gerechten ſteiff/ ſtoltz vnd hŏniſch.

20. Wie groß iſt deine gůte/ die du verborgen haſt/ denen die dich fŏrchten: Vnd erzeigeſt denen/ die auff dich trawen fůr den Menſchenkindern.

21. Du verbirgeſt ſie heimlich bey dir/ fůr jedermans trotz: Du verdeckeſt ſie in der Hůtten/ fůr den zånckiſchen Zungen.

22. Gelobt ſey der HErr/ daß er mir eine wunderliche gůte beweiſet hat/ inn einer veſten Stadt.

XXXI.

23. *Vaani amárthi bechophzi, nigzárti minnéged einécha: achen ſchamátha kol thachanunai, beſchaffei eléſcha.*

24. *Ebeſu eth jehovah, kol chaſidáif: emunim nozer jehovah, vmeſchallem al jether oſeh gaavah.*

25. *Chizku veiaamez leſafchem: kol hammeiachalim lajhovah.*

לא

23 וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אָכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ׃

24 אֶהֱבוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו אֱמוּנִים נֹצֵר יְהוָה וּמְשַׁלֵּם עַל־יֶתֶר עֹשֵׂה גַאֲוָה׃

25 חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־הַמְיַחֲלִים לַיהוָה׃

Ψαλμ. λα´.

23. Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου, ἀπέρριμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου· διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.

24. Ἀγαπήσατε τὸν κύριον πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ· πιστοὺς φυλάσσει κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσι περισσῶς, τῷ ποιοῦντι ὑπερηφανίαν.

25. Ἀνδρίζεσθε καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον.

XXXII.

Ledavid maskil, aſchrei neſui péſcha, keſui chathaab.

לב

לְדָוִד מַשְׂכִּיל אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶּשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה׃

Ψαλμ. λϐ´.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ, συνετίζων· μακάριος οὗ ἀφείθη ἡ ἀνομία, καὶ οὗ ἐπικαλύφθη ἡ ἁμαρτία.

Pſal. XXXI.

23. Ego autem dixi in exceſſu mentis meæ: projectus ſum à conſpectu oculorum tuorum: propter hoc exaudiſti vocem orationis meæ, dum clamarem ad te.

24. Diligite Dominum omnes ſancti ejus: Fideles cuſtodit Dominus, & retribuit abundanter, facienti ſuperbiam.

25. Viriliter agite, & confortetur cor veſtrum: omnes qui ſperatis in Domino.

Pſam 31.

23. Deñ ich ſprach in meinem zagen: Ich bin von deinen Augen verſtoſſen: Dennoch höreſt du meines flehens ſtimme/da ich zu dir ſchrey.

24. Liebet den HErren alle ſeine Heyligen: Die Glaubigen behütet der HErre/ vnd vergilt überflüſſig/ deme der hochmuth übet.

25. Seyt getroſt/vnnd ewer hertz ſey vnverzagt: Alle die jhr deß HErren harret.

Psal. XXXII.

PSalmus David, faciens intelligere. Beatus cujus remiſſa eſt iniquitas, & cujus tectum eſt peccatum.

Der 32. Pſalm.

EINE vnterweiſung Davids. Selig iſt der/ dem die übertrettung vergeben iſt: Vnnd deſſen Sünde zugedecket iſt.

XXXII.

2. Aſchrei adam, lo jachaſchof jehovah lo avon: veein berucho remijah.

3. Ki becheráſchthi balu azamáj: beſchaagathi kol haijom.

4. Ki jomam valáilah thichbad alai iadécha: nehpach leſchaddi, becharbonei káijz. Sélah.

5. Chatthathi odiacha, vaavoni lo chiſsithi, amárthi, odeh alei peſchaai lajhovah; veattah naſátha avon chattathi, Sélah.

6. Al zoth jithpallel kol chaſid eleicha, ----

לא

2 אַשְׁרֵי־אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יְהֹוָה לוֹ עָוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃

3 כִּי־הֶחֱרַשְׁתִּי בָּלוּ עֲצָמָי בְּשַׁאֲגָתִי כָּל־הַיּוֹם׃

4 כִּי יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי קַיִץ סֶלָה׃

5 חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֺנִי לֹא־כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה עֲלֵי פְשָׁעַי לַיהֹוָה וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֺן חַטָּאתִי סֶלָה׃

6 עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חָסִיד אֵלֶיךָ

Ψαλμ. λβʹ.

2. Μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἀνομίαν· οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ πνεύματι αὐτοῦ δόλος.

3. Ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστᾶ μου· ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν.

4. Ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ᾽ ἐμὲ ἡ χείρ σου· ἐστράφη τὸ νᾶμά μου εἰς ξηρότητας τοῦ θέρους, εἰς τὸ τέλος.

5. Τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγνώρισά σοι, καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα· εἶπα, ἐξαγορεύσω τὰς ἀνομίας μου τῷ κυρίῳ, καὶ σὺ ἀφῆκας τὴν ἀσέβειαν τῆς ἁμαρτίας μου, εἰς τὸ τέλος.

6. Ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πᾶς ὅσιος πρὸς σέ, ----

Pſal. XXXII.	Pſalm 32.
2. Beatus vir, cui non imputabit Dominus iniquitatem: neque eſt in ſpiritu ejus dolus.	2. Selig iſt der Menſch/ dem der HErre die miſſethat nicht zurechnet: Vñ in deß Geiſt kein falſch iſt.
3. Quoniam tacui, inveteraverunt oſſa mea: dum clamarem tota die.	3. Denn da ichs verſchweig/verſchmachteten meine gebeine/durch mein täglich heulen.
4. Quoniam die ac nocte gravata eſt ſuper me manus tua: converſus eſt latex meus in ſiccitates æſtatis, in finem.	4. Denn deine Hand drückte mich Tag vnnd Nacht: Daß mein ſafft vertrocknete/ wie es im Sommer dürre wird/allzeit.
5. Delictum meum notum feci tibi, & iniquitatem non abſcondi. Dixi, cõfitebor injuſtitias meas Domino: & tu remiſiſti impietatem peccati mei, in finem.	5. Darumb bekenne ich dir meine Sünde/vnnd verheele meine miſſethat nicht: Ich ſprach/ Ich will dem HErrn meine übertrettung bekennen/ Da vergabeſt du mir die miſſethat meiner Sünde/ ewiglich.
6. Pro hoc orabit omnis ſanctus ad te,	6. Dafür wird dich ein jeder Heyliger bitten müſſen/

XXXII.

leeth mezo: rak leſchétheph máijm rabbim, eláif lo iaggiu.

7. Attah séther li, mizzar thizzeréni: ronnei palleth, theſoſeféni, Sélah.

8. Askilecha veorecha, bederech zu thelech: iazah aléicha eini.

9. Al thihiu keſus kephéred, ein haſin: bemétheg varéſen odeio liſlom, bal karof eléicha.

10. Rabbim machoſim laraſcha: vehabbothéach bajhovah chéſed teſoſefennu.

11. Simchu bajovah vegilu zaddikim: veharninu kol iiſchrei lef.

לב

לְעֵת מְצֹא רַק לְשֵׁטֶף מַיִם רַבִּים אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ׃

7 אַתָּה סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵּי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה׃

8 אַשְׂכִּילְךָ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ־זוּ תֵלֵךְ אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינִי׃

9 אַל־תִּהְיוּ כְּסוּס כְּפֶרֶד אֵין הָבִין בְּמֶתֶג וָרֶסֶן עֶדְיוֹ לִבְלוֹם בַּל קְרֹב אֵלֶיךָ׃

10 רַבִּים מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ׃

11 שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ צַדִּיקִים וְהַרְנִינוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

Ψαλμ. λβ΄.

ἐν καιρῷ εὐθέτῳ· μόνον ὡς ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιοῦσι.

7. Σὺ σκέπη μου εἶ, ἀπὸ θλίψεως φυλάξεις με· ἀγαλλιάμασι λυτρώσεως κυκλώσεις με, εἰς τὸ τέλος.

8. Συνετιῶ σε, καὶ συμβιβῶ σε, ἐν ὁδῷ ταύτῃ ᾗ πορεύσῃ· ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τὸν ὀφθαλμόν μου.

9. Μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος (καὶ) ὡς ἡμίονος, οἷς οὐκ ἔστι σύνεσις· ἐν κημῷ καὶ χαλινῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγχεις, τοῦ μὴ ἐγγίζειν πρὸς σέ.

10. Πολλαὶ αἱ μάστιγες τοῦ ἀσεβοῦς· τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον, ἔλεος κυκλώσει αὐτόν.

11. Εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι· καὶ καυχᾶσθε πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

Pſal. XXXII.

in tempore oportu-
no : ſaltem ad inſtar
diluvij aquarũ mul-
tarum, ad eum non
approximabunt.
7. Tu protectio mea
es, à tribulatione cu-
ſtodies me: ovationi-
bus liberationis cir-
cumdabis me, in æ-
ternum.
8. Intellectum dabo
tibi, & inſtruam te
in via, qua gradieris:
firmabo ſuper te ocu-
lum meum.
9. Nolite fieri ſicut
equus & mulus, qui-
bus non eſt intelle-
ctus: in camo & fre-
no maxillas eorum
cõſtringas, ne appro-
ximent ad te.
10. Multa flagella
impij ſunt: ſperantẽ
autem in Dominum,
miſericordia circũ-
dabit eum.
11. Lætamini in Do-
mino & exultate ju-
ſti, & gloriamini o-
mnes recti corde.

Pſalm 32.

zur rechten zeit: Damit
wann groſſe Waſſerflu-
ten kommen/ ſie nicht an
denſelben gelangen.
7. Du biſt mein ſchirm/
du wolteſt mich für angſt
behüten: Vnd mit frew-
de vnd wonne vmbgeben/
ewiglich.
8. Ich wil dich vnter-
weiſen/ vnd dir den Weg
zeigen/ den du wandeln
ſolt: Ich wil dich mit mei-
nen Augen leiten.
9. Seyt nicht wie Roſſe
vnd Mäuler/ die keinen
verſtand haben: Welchen
man Zäume vnnd gebiß
muß ins maul legen/ daß
ſie nicht zu dir kommen.
10. Der Gottloſe hat viel
plagen: Wer aber auff
den HErren hoffet/ den
wird die güte vmfangen.
11. Frewet euch im HErrn/
vnnd ſeyt frölich jhr Ge-
rechten/ vnd rühmet alle
die jhr richtiges Hertzen
ſeyt.

XXXIII.

RAnnenu zaddikim bajhovah: laseſcharim nava thehillah.

2. Hodu lajhovah bechinnor: beneſel aſor zammerulo.

3. Schiru lo ſchir chadaſch: heithifu naggen bithruah.

4. Ki iaſchar defar jehovah: vechol maaſchêhu beemunah.

5. Ohef zedakah vmiſchpath: chéſed jehovah maleah haárez.

6. Bidbar jehovah ſchamáim naaſu: verúach pif kol zefaam.

לג

רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהֹוָה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה׃

2 הוֹדוּ לַיהֹוָה בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ׃

3 שִׁירוּ לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה׃

4 כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְהֹוָה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה׃

5 אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהֹוָה מָלְאָה הָאָרֶץ׃

6 בִּדְבַר יְהֹוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם׃

Ψαλμ. λγʹ.

ΑΓαλλιᾶσθε δίκαιοι ἐν κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.

2. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ· ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ.

3. Ἄσατε αὐτῷ ᾆσμα καινόν· καλῶς ψάλατε ἐν ἀλαλαγμῷ.

4. Ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος κυρίου· καὶ πᾶν τὸ ἔργον αὐτοῦ ἐν πίστει.

5. Ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν· τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ.

6. Τῷ λόγῳ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐπτερεώθησαν· καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν.

PSAL. XXXIII.

EXultate juſti in Domino: rectos decet collaudatio.

2. Confitemini Domino in Cithara: in Pſalterio decẽ chordarum pſallite illi.

3. Cantate ei canticum novum: benè pſallite in vociferatione.

4. Quia rectum eſt verbum Domini: & omne opus ejus in fide.

5. Diligit miſericordiam & æquitatem: Miſericordiâ Domini plena eſt terra.

6. Verbo Domini cœli facti ſunt: & ſpiritu oris ejus, omnis exercitus eorum.

Der 31. Pſalm.

FRewet euch deß HErren ihr Gerechtẽ: Den auffrichtigen gebürth ſolch loben.

2. Dancket dem HErrn mit Harpffen/ vnnd lobſinget jm auff dem Pſalter von zehen Seiten.

3. Singet jm ein newes Lied: Machets gut auff Seitenſpielen mit ſchalle.

4. Denn deß HErren Wort iſt richtig: Vnd all ſein Werck auff glauben.

5. Er liebet barmhertzigkeit vnnd recht: Die Erde iſt voll der güte deß HErrn.

6. Durch das Wort deß HErren/ ſind die Him̃el gemacht: Vnd durch den Geiſt ſeines Mundes/ all ihr Heer.

XXXIII.

7. Kones kanned mes hajjam : noten beozaroth thehomoth.

8. Iijru mejhovah kol haárez : mimménnu iaguru kol joſcheſei thefel.

9. Ki hu amar vaijéhi : hu ziffah vaijaamod.

10. Iehovah hephir azath goijm : heni machſchefoth ammim.

11. Azath jehovah leolā tháamod : machſchefoth libbo ledor vádor.

12. Aſchrei haggoi aſcher jehovah elohaif : haám bachar lenáchalah lo.

לג

7 כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת׃

8 יִירְאוּ מֵיְהֹוָה כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃

9 כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד׃

10 יְהֹוָה הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים׃

11 עֲצַת יְהֹוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדוֹר וָדוֹר׃

12 אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהֹוָה אֱלֹהָיו הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ׃

Ψαλμ. λγ΄.

7. Συνάγων ὡσεὶ ἀσκὸν ὕδατα θαλάσσης· τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους.

8. Φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ· ἀπ' αὐτοῦ σαλευθήτωσαν, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην.

9. Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθη· αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθη.

10. Κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν· ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν.

11. Ἡ δὲ βουλὴ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα στήσεται· λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

12. Μακάριον τὸ ἔθνος, οὗ ὁ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ· ὁ λαὸς, ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτῷ.

Pſal. XXXIII.	Pſalm 33.
7 Congregans ſicut utrem aquas maris: ponens in theſauris abyſſos.	7. Er helt dz Waſſer deß Meeres zuſam̃en wie einen Schlauch/ vñ macht die tieffe zur Schatzkammer.
8. Timeat Dominũ omnis terra: ab eo commoveantur omnes inhabitantes orbem.	8. Alle Welt fürchte den HErren: Für jhm ſchewe ſich alles was auff dem Erboden wohnet.
9. Quoniam ipſe dixit, & facta ſunt: ipſe mandavit, & extiterunt.	9. Denn er hat geſprochen/ſo iſts worden: Vnd er hats geboten/darumb ſtehets da.
10. Dominus diſſipat cõſilia gentium: reprobat cogitationes populorum.	10. Der HErre macht zunichte den rath der Heyden: Vnnd verwirfft die gedancken der Völcker.
11. Conſilium autem Domini in æternum conſiſtet: cogitationes cordis ejus, in generatione & generationem.	11. Aber deß HErren Rath beſtehet ewiglich: Seines Hertzen gedancken für vnd für.
12. Beata gens, cujus eſt Dominus Deus ejus: popul⁹ quem elegit in hæreditatem ſibi.	12. Selig iſt das Volck/ deß der HErre ein Gott iſt: Das Volck das er jhm zum Erbe erwehlet hat.

XXXIII.

13. *Miſchamáiym hibbith jehovah: raah eth kol benei haadam.*

14. *Mimmechon ſchiftho hiſchgiach: el kol joſchefei haárez.*

15. *Haÿozer iachad libbam: hammefin el kol maaſeihem.*

16. *Ein hammélech noſcha berof cháÿl: gibbor lo ÿnnazel berof kóach.*

17. *Schéker haſſus liſchſchuah: vberof cheilo lo jemalleth.*

18. *Hinneh ein jehovah el iereáiſ: lammeiachalim lechasdo.*

לג

13 מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃

14 מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

15 הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃

16 אֵין־הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־חָיִל גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל בְּרָב־כֹּחַ׃

17 שֶׁקֶר הַסּוּס לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט׃

18 הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃

Ψαλμ. λγ'.

13. Ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ κύριος· εἶδε πάντας τοὺς υἱοὺς ἀνθρώπων.

14. Ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ ἐπέβλεψεν, ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

15. Ὁ πλάσας κατὰ μόνας τὰς καρδίας αὐτῶν· ὁ συνιεὶς εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.

16. Οὐ σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν· καὶ γίγας οὐ σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ.

17. Ψευδὴς ἵππος εἰς σωτηρίαν· ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως αὐτοῦ οὐ μὴ σώσει.

18. Ἰδοὺ, ὁ ὀφθαλμὸς κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτὸν, τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Pſal. XXXIII.	Pſalm 33.
13. De cœlo proſpexit Dominus: vidit omnes filios hominum.	13. Der HErre ſchawet vom Himmel: Vnd ſihet alle Menſchen Kinder.
14. De præparato habitaculo ſuo reſpexit, ſuper omnes habitatores terræ.	14. Von ſeinem veſten Thron ſihet er / auff alle die auff Erden wohnen.
15. Qui finxit ſigillatim corda eorum: qui intelligit omnia opera eorum.	15. Er hat aller hertzen geſchaffen / Darumb verſtehet er auch alle jhre wercke.
16. Non ſalvatur rex per magnum exercitum: Et Gigas non ſalvabitur in multitudine virtutis ſuæ.	16. Einem Könige iſt nicht geholffen mit einem groſſen Heer: Ein Rieſe wird nicht errettet durch ſeine groſſe krafft.
17. Fallax equus ad ſalutem: per abundantiam enim virtutis ſuæ non ſalvabit.	17. Auff Roſſe iſt ſich auch nicht zu verlaſſen: Denn jhre groſſe ſtärcke errettet auch nicht.
18. Ecce, oculus Domini ſuper timentes eum, qui ſperant ſuper miſericordia ejus.	18. Sihe / das Auge deß HErrn ſihet auff die ſo jhn fürchten / vnnd auff ſeine güte hoffen.

XXXIII.

19. Lehazzil mimmáṽeth naphſcham : ṽ eckaijothá baráaf.

20. Naphſchénu chickethah lajhoṽah ezrénu ṽmagin-nenu hu.

21. Ki beiiſmach libbénu: ki beſchem kodſcho ba-thâchnu.

22. Iehi chaſdecka jehoṽah aléinu: kaaſcher ijcháinu lach.

לג

19 לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב׃

20 נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהֹוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃

21 כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃

22 יְהִי־חַסְדְּךָ יְהֹוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ׃

Ψαλμ. λγ΄.

19. Ῥύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν· καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῷ.

20. Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομονεῖ τῷ κυρίῳ· τῷ βοηθῷ καὶ ὑπερασπιστῇ ἡμῶν.

21. Ὅτι ἐν αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν· καὶ ἐν τῷ ὀνόματι ἁγίῳ αὐτοῦ ἠλπίσαμεν.

22. Γένοιτο τὸ ἔλεός σου κύριε ἐφ' ἡμᾶς· καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

XXXIV.

LEdaṽid: beſchannotho et thaamo liphnei abimélech: ṽaijegare ſchehu ṽaije-lach.

2. Afárechah eth jehoṽah

לד

לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ׃ 1

2 אֲבָרְכָה אֶת־יְהֹוָה

Ψαλμ. λδ΄.

ΨΑλμὸς τῷ δαυίδ, ὅτε ἠλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐναντίον ἀβιμέλεχ, καὶ ἀπέλυσεν αὐτὸν, καὶ ἀπῆλθεν.

2. Εὐλογήσω τὸν κύριον,

Pſal. XXXIII. / Pſam 33.

19. Vt eruat à morte animas eorum, & alat eos in fame.

19. Daß er jhre Seele vom todte errette / vnnd erneh̃re ſie inn der Thew-runge.

20. Anima noſtra ſuſtinebit Dominũ: qui adjutor & protector noſter eſt.

20. Vnſer Seele harret auff den HErren: Der vnſer hülffe vnd Schildt iſt.

21. Quoniam in eo lætabitur cor noſtrum: & in nomine ſancto ejus ſperavimus.

21. Denn ſein frewet ſich vnſer Hertz: Vnnd auff ſeinen heyligen Namen trawen wir.

22. Sit miſericordia tua Domine ſuper nos: quemadmodum ſperavimus in te.

22. HErre laß deine gnade über vns ſeyn: Wie wir auff dich hoffen.

Psal. XXXIV. / Der 34. Pſalm.

PSalmus Davidis, cum immutavit vultum ſuum coram Abimelech, & dimiſit eum, & abijt.

EJN Pſalm Davids / da er ſein geberde verſtellet für Abimelech / der jn von ſich treib / vnd er davon kam.

2. Benedicam Dominum, —

2. Jch wil den HErrn loben / —

XXXIV.

bechol et:thamid thehillatho bephi.

3. *Bajhovah tithhallel naphſchi, iſchmeu anavim veiſmáchu.*

4. *Gaddelu lajhovah itti: veneromemah ſchemo iachdaf.*

5. *Daráſchthj eth jehovah veanáni: vmickol megurothái hizzilâni.*

6. *Hibbithu eláif venahâru: vpenehem al jechpáru.*

7. *Zeh ani kara, vajhovah ſchaméa: vmickol zarothâif hoſchio.*

8. *Choneh malach jehovah ſaſif lireáif, vaijechallezem.*

לד

בְּכָל־עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃

3 בַּיהֹוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ׃

4 גַּדְּלוּ לַיהֹוָה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃

5 דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהֹוָה וְעָנָנִי וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃

6 הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ׃

7 זֶה עָנִי קָרָא וַיהֹוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃

8 חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהֹוָה סָבִיב לִירֵאָיו ו
וַיְחַלְּצֵם׃

Ψαλμ. λδ΄.

ἐν παντὶ καιρῷ· διαπαντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.

3. Ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχή μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς, καὶ εὐφρανθήτωσαν.

4. Μεγαλύνατε τὸν κύριον σὺν ἐμοὶ· καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

5. Ἐξεζήτησα τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου· καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεών μου ἐρρύσατό με.

6. Οἵτινες ἐπιβλέψουσι ἐπ᾽ αὐτὸν, καὶ ἥξουσι· τὰ πρόσωπα αὐτῶν οὐ μὴ καταισχυνθῇ.

7. Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ· καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.

8. Παρεμβαλεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτὸν, καὶ ῥύσεται αὐτούς.

Pſal. XXXIV.

in omni tempore: ſemper laus ejus in ore meo.

3. In Domino gloriabitur anima mea: ut audiant manſueti, & lætentur.

4. Magnificate Dominum mecum: & exaltemus nomen ejus pariter.

5. Exquiſivi Dominum, & exaudivit me: & ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.

6. Quicunque aſpicient ad eum, & affluent: eorum facies non confundentur.

7. Hic pauper clamavit, & Dominus exaudivit eum: & ex omnibus tribulationibus ejus ſalvavit eum.

8. Caſtrametabitur angelus Domini in circuitu timentium eum, & eripiet eos.

Pſalm 34.

allzeit: Sein lob ſoll jmmerdar in meinem Munde ſeyn.

3. Meine Seele ſoll ſich deß HErren rühmen: Dz es die Elenden hören/ vnd ſich frewen ſollen.

4. Preiſet den HErrn mit mir: Vnd laſſet vns ſeinen Namen ſämptlich erhöhen.

5. Deñ da ich den HErrn erſuchte/ erhöret er mich: Vnnd errettet mich auß aller meiner angſt.

6. Welche jhn anſehen/ vnd zu jhm lauffen/ dere Angeſicht wird nicht zu ſchanden.

7. Dieſer Elende rieff/ vnnd der HErre erhöret jhn: Vnd halff jhm auß allen ſeinen nöthen.

8. Der Engel deß HErren/ lagert ſich vmb die her ſo jhn fürchten/ Vnd hilfft jhnen auß.

XXXIV. | לד | Ψαλμ. λδʹ.

9. *Thaamu vreu ki thof jehovah: aſchrei baggéſer iécheſeh bo.*

9 טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־
טוֹב יְהוָה אַשְׁרֵי
הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ׃

9. Γεύσασθε καὶ ἴδετε, ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος· μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν.

10. *Ieru eth jehovah kedoſcháif : ki ein machſor lireáif.*

10 יְראוּ אֶת־יְהוָה
קְדֹשָׁיו כִּי־אֵין
מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃

10. Φοβήθητε τὸν κύριον οἱ ἅγιοι αὐτοῦ· ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

11. *Kěphirim ráſchu veraéſu ; vedoreſchei jehovah, lo iachſeru chol thuf.*

11 כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ
וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא־
יַחְסְרוּ כָל־טוֹב׃

11. Σκύμνοι ἐπτώχευσαν, καὶ ἐπείνασαν· οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον, οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

12. *Lechu banim ſchimu li: jirath jehovah alammedchem.*

12 לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־
לִי יִרְאַת יְהוָה
אֲלַמֶּדְכֶם׃

12. Δεῦτε τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς.

13. *Mi haiſch hechapez chaijim : ohef iamim liroth thof.*

13 מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ
חַיִּים אֹהֵב יָמִים
לִרְאוֹת טוֹב׃

13. Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν· ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθάς.

14. *Nezor leſchonecha mera: & ſephathécha middabber mirmah.*

14 נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע
וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר
מִרְמָה׃

14. Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ· καὶ χείλη σου, τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον.

Pſal. XXXIV.

9. Guſtate & videte, quoniam ſuavis eſt Dominus: Beatus vir, qui ſperat in eo.

10. Timete Dominum ſancti ejus: quoniam non eſt inopia timentibus eum.

11. Catuli leonum eguerunt, & eſurierunt: inquirentes autem Dominum, non carebunt omni bono.

12. Venite filii, audite me: timorem Domini docebo vos.

13. Quis eſt homo, qui vult vitam: diligens dies videre bonos.

14. Prohibe linguam tuam à malo: & labia tua, ne loquantur dolum.

Pſalm 34.

9. Schmecket vnd ſehet wie freundlich der HErre iſt: Wol dem der auff jhn trawet.

10. Fürchtet den HErren/ jhr ſeine Heyligen: Denn die jhn fürchten/ haben keinen mangel.

11. Junge Lewen müſſen darben vñ hunger leiden: Aber die den HERRN fürchten / haben keinen mangel an jrgendt einem gute.

12. Kom̃et her jhr Kinderlein/ höret mir zu: Jch will euch die furcht deß HErrn lehren.

13. Welcher Menſch gut leben begert: Vnd gerne gute tage hette.

14. Bewahre deine Zunge für böſem: Vnd deine Lippen/ dz ſie nicht falſch reden.

XXXIV.

15. Sur mera Vaaſeh thof : bakkeſch ſchalum Verodpéhu.

16. Eineijehovah el Zaddikim : Veoznáif el ſchaſatham.

17. Peneijehovah beoſei ra : lebachrith meérez zichram.

18. Záaku Vajhovah ſchaméa : Vmickol zarotham hizzilam.

19. Karof jehovah lenſchberei lef : Veeth dakkeei rúach joſchia.

20. Rabboth ráoth zaddik : Vmickullã iazzilénnu jehovah.

21. Schomer kol azmothaíf : ---

לד

15 סור מרע ועשה־טוב בקש שלום ורדפהו׃

16 עיני יהוה אל־צדיקים ואזניו אל־שועתם׃

17 פני יהוה בעושי רע להכרית מארץ זכרם׃

18 צעקו ויהוה שמע ומכל־צרותם הצילם׃

19 קרוב יהוה לנשברי־לב ואת־דכאי־רוח יושיע׃

20 רבות רעות צדיק ומכלם יצילנו יהוה׃

21 שמר כל־עצמותיו

Ψαλμ. λδ.

15. Ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποίησον ἀγαθόν· ζήτησον εἰρήνην, καὶ δίωξον αὐτήν.

16. Ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους· καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.

17. Πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά· τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

18. Ἐκέκραξαν, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν· καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐῤῥύσατο αὐτούς.

19. Ἐγγὺς κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν· καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει.

20. Πολλαὶ αἱ θλίψεις τοῦ δικαίου, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν, ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος.

21. Φυλάσσει πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ, ---

Psal. XXXIV.	Pſalm 34.
15. Declina à malo, & fac bonum: quære pacem, & perſequere eam.	15. Laß vom böſen/ vnd thue gutes: Suche friede vnd jage jhm nach.
16. Oculi Domini ſuper juſtos: & aures ejus in preces eorum.	16. Die Augen deß HErren ſehen auff die Gerechten: Vnnd ſeine Ohren auff jhr Gebet.
17. (Vultus autem Domini ſuper facientes mala: ut perdat de terra memoriam eorum.)	17. (Das antlitz aber deß HErrn ſtehet über die/ ſo böſes thun: Daß er jhr gedechtnuß außrotte von der Erden.)
18. Clamaverunt, & Dominus exaudivit eos: & ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.	18. Wenn ſie ſchreyen/ ſo höret der HErre: Vnd errettet ſie auß allen jhren nöthen.
19. Prope eſt Dominus, ijs qui tribulato ſunt corde: & humiles ſpiritu ſalvabit.	19. Der HErre iſt nahe/ bey denen die zerbrochens hertzen ſind: Vnd hilfft denen/ die zerſchlagenes Geiſts ſind.
20. Multæ tribulationes juſti: & de omnibus iis liberabit eum Dominus.	20. Der Gerechte muß viel leiden/ aber der HErre hilfft jhm auß demſelben allen.
21. Cuſtodit omnia oſſa ejus, —	21. Er bewaret alle ſeine gebeine/ —

XXXIV.

achath mehénnah lo niſchbárah.

22. Themotheth raſcha raab : veſoneei zaddik seſchâmu.

23. Podeh jehovah néphoſch aſadáif: velo jeſchemu kol bachoſim bo.

לד

אַחַת מֵהֵנָּה לֹא
נִשְׁבָּרָה׃

22 תְּמוֹתֵת רָשָׁע
רָעָה וְשׂוֹנְאֵי צַדִּיק
יֶאְשָׁמוּ׃

23 פּוֹדֶה יְהֹוָה נֶפֶשׁ
עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ
כָּל־הַחוֹסִים בּוֹ׃

Ψαλμ. λδʹ.

ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

22. Θανατώσει τὸν ἀσεβῆ ἡ κακία· καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον, πλημμελήσουσι.

23. Λυτρώσεται κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ· καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι, πάντες οἱ ἐνελπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

XXXV.

Ledavid, riſah jehovah eth jeribai: lecham eth lochamai.

2. Hachazek magen vezinnah : vekumah beezrathi.

3. Vharek chanith veſegor likrath rodeſái: emor lenaphſchi jeſchuatech áni.

לה

לְדָוִד רִיבָה
יְהֹוָה אֶת־
יְרִיבַי לְחַם אֶת־
לֹחֲמָי׃

2 הַחֲזֵק מָגֵן וְצִנָּה
וְקוּמָה בְּעֶזְרָתִי׃

3 וְהָרֵק חֲנִית וּסְגוֹר
לִקְרַאת רֹדְפָי אֱמֹר
לְנַפְשִׁי יְשֻׁעָתֵךְ אָנִי׃

Ψαλμ. λεʹ.

ΨΑλμὸς τῷ δαυίδ· κρίθητι κύριε τοὺς ἀνταγωνιστάς μου· πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με.

2. Ἐπιλαβοῦ ὅπλου καὶ θυρεοῦ, καὶ ἀνάστηθι εἰς τὴν βοήθειάν μου.

3. Καὶ ἔκχεον λόγχην, καὶ σύγκλεισον ἐξεναντίας τῶν καταδιωκόντων με· εἰπὸν τῇ ψυχῇ μου, σωτηρία σου εἰμὶ ἐγώ.

Pſal. XXX.V.

unum ex illis non conteretur.

22. Occidet impium malitia: & qui oderunt juſtum, delinquent.

23, Redimet Dominus animam ſervorum ſuorum: & non delinquent, omnes qui ſperant in eo.

Pſalm 34.

Daß der nicht eins zerbrochen wird.

22. Den Gottloſen wird das vnglück tödten: Vnd die den Gerechten haſſen/ werden ſchuld haben.

23. Der HErre erlöſet die Seele ſeiner Knechte: Vnnd alle die auff jhn trawen / werden keine ſchuld haben.

PSAL. XXXV.

PSalmus Davidis. Contende Domine cum adverſariis meis: expugna impugnantes me.

2. Apprehende arma & ſcutum, & exurge in adjutorium meum.

3. Emitte lanceam, & occlude adverſus eos qui perſequuntur me. Dic animæ meæ, ſalus tua ego ſum.

Der 35 Pſalm.

EJN Pſalm Davids. HERRE rechte du mit meinē Widerſachern: Streit wider meine Feinde.

2. Ergreiff Schild vnd Waffen/ vnd mache dich auff mir zu helffen.

3. Wirff deinen ſpieß/vñ ſchütze mich wider meine verfolger. Sprich zu meiner Seelen / ich bin dein Heyl.

XXXV.

4. Ieſóſchu veÿckálemu meſakſchei naphſchi: ÿſ-ſógu achor ve-iachperu, cho-ſcheſei raathí.

5. Libiu ke-moz liphnei rúach: vma-lach jehovah docheh.

6. Iehi dar-kam chóſchech vachalaklak-koth: vma-lach jehovah rodepam.

7. Ki chin-nam thámenu li ſchá-chath riſch-tham: chin-nam chaphe-ru lenaphſchi.
8. Theſoéhu ſchoah lo ie-dah: veriſch-tho aſcher thaman thil-kedo, beſchoah ÿppol bah.

9. Venaph-ſchi thagil bajhovah: tha-ſis biſchuatho.

לה

4 יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיַחְפְּרוּ חֹשְׁבֵי רָעָתִי׃

5 יִהְיוּ כְּמוֹץ לִפְנֵי־רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דּוֹחֶה׃

6 יְהִי־דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה רֹדְפָם׃

7 כִּי־חִנָּם טָמְנוּ־לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם חִנָּם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי׃

8 תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה לֹא־יֵדָע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכְּדוֹ בְּשׁוֹאָה יִפָּל־בָּהּ׃

9 וְנַפְשִׁי תָּגִיל בַּיהוָה תָּשִׂישׂ בִּישׁוּעָתוֹ׃

Ψαλμ. λέ.

4. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζη-τοῦντες τὴν ψυχήν μου· ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ καταισχυν-θήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακόν. 5. Γενηθή-τωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου· καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκ-θλίβων αὐτούς.
6. Γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐ-τῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα· καὶ ἄγγελος κυρίου κα-ταδιώκων αὐτούς.
7. Ὅτι δωρεὰν ἔκρυ-ψάν μοι διαφθορὰν δικτύου αὐτῶν· μάτην ὤρυξαν τῇ ψυχῇ μου.
8. Ἐλθέτω αὐτῷ κατα-πόρθησις, ἣν οὐ γινώσκει· καὶ δίκτυον ὃ ἔκρυψε, συλλαβέτω αὐτόν· εἰς τὴν θλῖψιν πεσεῖται εἰς αὐ-τήν.
9. Ἡ δὲ ψυχή μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυ-ρίῳ· τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ.

Pſal. XXXV.

4. Confundantur & calũnia afficiantur, qui quærunt animam meam: vertantur retrorſum, & cõfundantur, qui cogitant mihi mala.

5. Fiant tanquam pulvis ante faciem venti: & angelus Domini impellat eos.

6. Fiat via eorum tenebræ & lubricum: & angelus Domini perſequatur eos.

7. Quoniam ſine cauſa abſconderunt mihi interitum retis ſui: ſupervacuè foderunt foveam animæ meæ.

8. Veniat illi devaſtatio, quam ignorat: & rete quod abſcondit, apprehẽdat eum: & in anguſtiam cadat in ipſam.

9. Anima autem mea exultabit in Domino: delectabitur ſuper ſalutari ſuo.

Pſalm 35.

4. Schemen müſſen ſich vnd gehönet werden/ die nach meiner Seelen ſtehen: Es müſſen zu rück kehren/ vnnd zu ſchanden werden/ alle die mir übel wollen.

5. Sie müſſen werden wie Sprew für dem winde: Vnnd der Engel deß HErrn treibe ſie.

6. Jhr Weg müſſe finſter vnnd ſchlüpfferig werden: Vnd der Engel deß HErrn verfolge ſie.

7. Denn ſie haben mir ohn vrſach jhr ſchädlich Netz geſtellet: Vnnd haben meiner Seelẽ ohn vrſach gruben zugerichtet.

8. Er müſſe vnverſehens überfallen werden: Vnd das Netz das er geſtellt hat/ müſſe jhn fangen: Vnd ſelbſt inn die angſt fallen.

9. Aber meine Seele müſſe ſich deß HErrn frewen: Vnnd frölich ſeyn über ſeinem Heyl.

XXXV.

10. Kol az-mothai tho-márnah , je-hovah mi ka-mócha: maz-zil áni mecha zak mim-ménnu, veani veeſion mig-gozelo.
11. Iekumun edei chamas : aſcher lo ja-dáthi iiſcha-lúni.

12. Ieſchal-lemúni raab tácbath tho-fah : ſchechol lenaphſchi:

13. Vaani bachalotham leſuſchi ſak, innéithi baz-zom naphſchi: vthephillathi al cheiki tha-ſchuf.
14. Keréa ke-ach li hithhal-láchthi : ka-afel em koder ſchachóthi:

15. Vbezali ſamechu ve-neeſáphu --

לה

10 כָּל־עַצְמוֹתַי
תֹּאמַרְנָה יְהוָה מִי
כָמוֹךָ מַצִּיל עָנִי
מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי
וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ׃

11 יְקוּמוּן עֵדֵי חָמָס
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי
יִשְׁאָלוּנִי׃

12 יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה
תַּחַת טוֹבָה שְׁכוֹל
לְנַפְשִׁי׃

13 וַאֲנִי בַּחֲלוֹתָם
לְבוּשִׁי שָׂק עִנֵּיתִי
בַצּוֹם נַפְשִׁי וּתְפִלָּתִי
עַל־חֵיקִי תָשׁוּב׃

14 כְּרֵעַ כְּאָח לִי
הִתְהַלָּכְתִּי כַּאֲבֶל־
אֵם קֹדֵר שַׁחוֹתִי׃

15 וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ
וְנֶאֱסָפוּ ---

Ψαλμ. λέ.

10. Πάντα τὰ ὀστᾶ μου ἐροῦσι, κύριε τίς ὅμοιός σοι; ὁ ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ στερεωτέρου αὐτοῦ· καὶ πενιχρὸν καὶ πένητα ἀπὸ τοῦ διαρπάζοντος αὐτόν.

11. Ἀναστάντες μοι μάρτυρες ἄδικοι, ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἠρώτων με.

12. Ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν· καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου.

13. Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ ἐνοχλεῖσθαι αὐτούς, ἐνεδυόμην σάκκον, ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου· καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀπεστρέψεν.

14. Ὡς πλησίον ὡς ἀδελφῷ μου οὕτως εὐηρέστουν· ὡς πενθῶν μὴ πέρα σκυθρωπάζων ἐταπεινούμην.

15. Ἐν δὲ τῷ ἐπισκάζειν με, εὐφράνθησαν, καὶ συνήχθησαν, ----

Pſal. XXXV.

10. Omnia oſſa mea dicent: Domine, quis ſimilis tibi? qui eripis inopem de fortiori ab ipſo: & egenum & pauperem, à diripientibus eum.

11. Surgunt teſtes iniqui, quæ ignorabam, interrogabant me.

12. Retribuebant mihi mala pro bonis: ſterilitatem animæ meæ.

13. Ego autem, cum ipſi malè haberent, induebar cilicio: & humiliabam in jejunio animam meam: & oratio mea in ſinum meum convertebatur.

14. Quaſi proximus & frater meus fuiſſet, ambulavi: quaſi lugens matrem, pullatus humiliabar.

15. Cum autē offenderem, lætati ſunt, & convenerunt: –

Pſalm 35.

10. Alle meine gebeine müſſen ſagen: HErre/ wer iſt deines gleichen? Der du den armen erretteſt/ von dem der jhm zu ſtarck iſt: Vnd den dürfftigen vnnd elenden/ von ſeinen Räubern.

11. Es tretten frevel Zeugen auff/ die zeyhen mich/ das mir vnbewuſt iſt.

12. Sie vergelten mir böſes für guts/ mich meiner Seelen zuberauben.

13. Ich aber/ da ſie kranck waren/ zog einen Sack an: Engſtet meine Seele mit faſten: Vnd betet/ daß mir die threnen auff meine ſchöß fielen.

14. Ich hielt mich als wenns mein freund vnnd Bruder were: Ich gieng trawrig/ wie einer der über ſeiner Mutter leyd tregt.

15. Da ich aber ſtrauchelte/ freweten ſie ſich/ vñ rotteten ſich: --

XXXV.

neeſpu alái nechim Velo iadáthi, kareu Velo dámmu.

16. Bechanphei laaget maog: charok alái ſchinnéimo.

17. Adonai kammah thireh: haſchibah naphſchi miſſchoethem, mikkephirim iechidathi.

18. Odecha bekahal raf: beam azum ahalelécha.

19. Al ijſmechu li oiefai ſchéker: ſoneai chinnā ijkrezu áijn:

20. Ki lo ſchalom jedabbéru: Veal rigei érez, diſrei mirmoth jachaſchofun.

21. Vaijarchifu alái -

לה

נֶאֶסְפוּ עָלַי נֵכִים וְלֹא יָדַעְתִּי קָרְעוּ וְלֹא־דָמּוּ׃

16 בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג חָרֹק עָלַי שִׁנֵּימוֹ׃

17 אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה הָשִׁיבָה נַפְשִׁי מִשֹּׁאֵיהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי׃

18 אוֹדְךָ בְּקָהָל רָב בְּעָם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ׃

19 אַל־יִשְׂמְחוּ־לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר שֹׂנְאַי חִנָּם יִקְרְצוּ־עָיִן׃

20 כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ וְעַל רִגְעֵי־אֶרֶץ דִּבְרֵי מִרְמוֹת יַחֲשֹׁבוּן׃

21 וַיַּרְחִיבוּ עָלַי

Ψαλμ. λε΄.

συνήχθησαν ἐπ᾽ ἐμὲ πεπληγότες, καὶ οὐκ ἔγνων· διέῤῥηξαν, καὶ οὐ κατενύγησαν.

16. Ἐν ὑποκριταῖς τῶν συκοφάντων τῶν ἐκμυκτηρισάντων· οἱ ἔβρυξαν ἐπ᾽ ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν.

17. Κύριε, ἕως πότε ἐπόψῃ; ἀποκατάστησον τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν, ἀπὸ σκυμνῶν τὴν μονογενῆ μου.

18. Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ· ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε.

19. Μὴ ἐπιχαρείησάν μοι, οἱ αἰχθραίνοντές μοι ἀδίκως· οὐδὲ οἱ μισοῦντές με δωρεάν, διανεύσωσιν ὀφθαλμοῖς.

20. Ὅτι οὐκ εἰρήνην λαλήσουσι· καὶ κατὰ τῶν εἰρηνικῶν τῆς γῆς, ῥήματα δόλια διελογίζοντο.

21. Ἐπλάτυναν ἐπ᾽ ἐμὲ ---

Pſal. XXXV. | Pſalm 35.

cōgregati ſunt contra me claudi, & ignoravi: diruperunt, & non compuncti ſunt.
16. Cùm hypocritis ſycophantarum ſubſannantiū: qui frenduerunt ſuper me dentibus ſuis.
17. Domine, quando reſpicies? Reſtitue animam meam à malignitate eorum, à catulis leonum unicam meam.
18. Confitebor tibi in eccleſia magna: in populo grandi laudabo te.
19. Ne ſupergaudeant mihi qui adverſantur mihi iniquè: nec qui oderunt me gratis, annuant oculis.
20. Quoniam pacem non loquentur: & cōtra pacificos terræ verba doloſa cogitabant. 21. Dilataverunt ſuper me

Ja es rotteten ſich auch die lahmen wider mich / ohn mein ſchuld: Sie riſſen / vnd da war kein auffhören.
16. Samt den Heuchlern / Spöttern vnnd Schmatzern: Die jhre zeene über mir zuſammen beiſſen.
17. HErre / wie lange wilt du zuſehen? Errette doch meine Seele von jhrem vngeſtümb / vnnd meine einſame von den jungen Lewen.
18. So wil ich dir dancken / in der groſſen Gemeine: Vnd bey einem mächtigen Volck wil ich dich rühmen.
19. Laß ſich nicht über mich frewen / die mir vnbillich feind ſind: Noch mit den Augen ſpotten / die mich on vrſach haſſē.
20. Denn ſie rathen zu keinem friede: Vñ ſuchen nur falſche ſachē wider die friedfertigen auff Erden.
21. Sie ſperrē wider mich

XXXV.

pihem : ameru heach heach, raathah einénu.

22. *Raíthah jehovah, al thecheraſch : adonai al thirchak mimménni.*

23. *Hairah vehakizah lemiſchpathi : elohái vadonái leribi.*

24. *Schophthéni keẓidkecha jehovah elohai, veal ijſmechu li.*

25. *Al iomeru belibbam heach naphſchénu : al iomeru billaanúhu.*

26. *Ieſóſchu veiachperu jachdaſ, ſemechei raathi : ijlbeſchu bóſcheth vkelimmah, hamagdilim alai.*

27. *Iarónnu veijſmechu*

לה

פִּיהֶם אָמְרוּ הֶאָח הֶאָח רָאֲתָה עֵינֵנוּ׃

22 רָאִיתָה יְהוָה אַל־תֶּחֱרַשׁ אֲדֹנָי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃

23 הָעִירָה וְהָקִיצָה לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהַי וַאדֹנָי לְרִיבִי׃

24 שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ יְהוָה אֱלֹהָי וְאַל־יִשְׂמְחוּ־לִי׃

25 אַל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם הֶאָח נַפְשֵׁנוּ אַל־יֹאמְרוּ בִּלַּעֲנוּהוּ׃

26 יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ יַחְדָּו שְׂמֵחֵי רָעָתִי יִלְבְּשׁוּ־בֹשֶׁת וּכְלִמָּה הַמַּגְדִּילִים עָלָי׃

27 יָרֹנּוּ וְיִשְׂמְחוּ

Ψαλμ. λέ.

τὸ στόμα αὐτῶν· εἶπον, εὖγε εὖγε, εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

22. Εἶδες κύριε, μὴ παρασιωπήσῃς· κύριε, μὴ ἀποστῇς ἀπ᾽ ἐμοῦ.

23. Ἐξεγέρθητι καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου· ὁ θεός μου, καὶ ὁ κύριός μου τῇ δίκῃ μου.

24. Κρῖνόν με κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου κύριε ὁ θεός μου, καὶ μὴ ἐπιχαρείησάν μοι.

25. Μὴ εἴποισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν· εὖγε, τῇ ψυχῇ ἡμῶν· μὴ δὲ εἴποιεν, καταπίομεν αὐτόν. 26. Αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα, οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου· ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν, οἱ μεγαλορρημονοῦντες ἐπ᾽ ἐμέ.

27. Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν,

Pſal. XXXV.

os ſuum: dixerunt, euge, euge, viderunt oculi noſtri.

22. Vidiſti Domine, ne ſileas: Domine ne diſcedas à me.

23. Exurge & intende judicio meo: Deus meus & dominus meus, cauſæ meæ.

24. Iudica me ſecundum juſtitiam tuam Domine Deus meus, ne ſupergaudeant mihi.

25. Nec dicant in cordibus ſuis, euge animæ noſtræ: nec dicant, devoravimus eum.

26. Erubeſcant & revereantur ſimul, qui gratulantur malis meis: induantur confuſione & ignominia, qui magna loquuntur contra me.

27. Exultent & lætentur, —

Pſalm 35.

jhr maul auff: Vnd ſprechen: Da/da/ jetzt ſehens vnſere augen.

22. HErre du haſts geſehen/ſchweige nicht: HErre ſey nicht ferne von mir.

23. Wache auff vnd ſtehe meinem Recht bey: Vñ meiner ſachen/ mein Gott/ vnd mein HErr.

24. Richte mich nach meiner gerechtigkeit/ Herre mein Gott/ daß ſie ſich nicht über mich frewen.

25. Daß ſie in jhrem hertzen nicht ſagen: Da recht/ das haben wir lange gehofft: Daß ſie nicht ſagen / wir haben jhn verſchlungen.

26. Schemen müſſen ſich/vnd zu ſchanden werden / alle die ſich meines übels frewen: Sie müſſen mit ſchandt vnd ſpott bekleidet werden / die ſich wider mich rühmen.

27. Rühmen vnd frewen müſſen ſich / --

XXXV.

chapheZei Zidki: Veiomeru thamid, ijgdal jehovah, hechapez ſchelom afdo.
28. Vleſchoni thehgeh zidkécha: kol haijom thehilatécha.

לה

חֲפֵצֵי צִדְקִי וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהֹוָה הֶחָפֵץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ׃

28 וּלְשׁוֹנִי תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ כָּל־הַיּוֹם תְּהִלָּתֶךָ׃

Ψαλμ. λέ.

οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου· καὶ εἰπάτωσαν διαπαντὸς, μεγαλυνθήτω ὁ κύριος, ὁ θέλων τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ.
28. Καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου· ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.

XXXVI.

Lammenazzéach leéſed jehovah ledavid.
2. Neum péſcha laraſcha bekéreſ libbi: ein pachad Elohim, lenéged einàiſ.
3. Ki hechelik eláiſ beeinàiſ: limzo avono liſno.
4. Difrei piſ áven vmirmah: chadal lehaskil leheitkiſ.

לו

לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד יְהֹוָה לְדָוִד׃

2 נְאֻם־פֶּשַׁע לָרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין־פַּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינָיו׃

3 כִּי־הֶחֱלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו לִמְצֹא עֲוֺנוֹ לִשְׂנֹא׃

4 דִּבְרֵי־פִיו אָוֶן וּמִרְמָה חָדַל לְהַשְׂכִּיל לְהֵיטִיב׃

Ψαλμ. λϛ΄.

Τῷ ἐπιστάτῃ, τῷ παιδὶ κυρίου τῷ δαυίδ.
2. Φησὶν, ἡ παρανομία περὶ τοῦ ἀσεβοῦς, ἐν μέσῳ τῆς καρδίας μου· οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.
3. Ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ εὑρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ μισῆσαι.
4. Τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἀνομία καὶ δόλος· ἐξέλιπε συνιέναι τοῦ ἀγαθῦναι.

Pſal. XXXV.

qui volunt juſtitiam meam: & dicant ſemper; magnificetur Dominus, qui vult pacem ſervi ſui.

28. Et lingua mea meditabitur juſtitiam tuam: tota die laudem tuam.

Pſalm 35.

die mir göñen dz ich recht behalte: Vnd jmmer ſagen: Der HErre ſey hoch gelobt/ der ſeinem Knecht friede gönnet.

28. Vnd meine Zunge ſoll deine Gerechtigkeit rühmen/ vnd dich täglich lobpreyſen.

Psal. XXXVI.

PRÆCENTORI, ſervo domini Davidi.

2. Dicit, iniquitas de impio in medio cordis mei: Non eſt timor Dei ante oculos ejus.

3. Quamvis ſimulet ſe in conſpectu ejus, ac ſi velit odiſſe iniquitatem ſuam.

4. Verba oris ejus, iniquitas & dolus: ceſſavit intelligere benefacere.

Der 36. Pſalm.

VOrzuſingen/ Davids deß HErrn Knecht.

2. Es ſpricht/ die vngerechtigkeit vom Gottloſen/ in meinem hertzen alſo: Daß keine Gottesfurcht für ſeinē augen iſt.

3. Vnd ob er ſich ſchon für ſeinen augen ſtellet/ Als wolte er forthin der ſünden feind ſeyn.

4. So ſind doch die worte ſeines Mundes falſch vnd erlogen: Vnd läſſet ſich nicht weiſen/ daß er guts thete.

XXXVI.

5. Aven iachſchof al miſchkaſo: ijthiaZZef al dérech lo thof, ra lo ijmas.

6. IehoVah behaſſchamájim chaſdécha emunathecha ad ſchechakim.

7. Zidkathecha kebarrei el, miſchpathécha thehom rabbah: adam Vbehemah thoſchia jehoVah.

8. Mah iakar chasdecha elohim: Vbenei adam, beZel kenapheicha jecheſajun.

9. IirVejun middéſchen beithécha: Venachal adapéicha thaſchkem.

10. Ki immecha mekor chaijm: beorecha nireh or.

לו

5 אָוֶן יַחְשֹׁב עַל־מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רָע לֹא יִמְאָס׃

6 יְהוָה בְּהַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ עַד־שְׁחָקִים׃

7 צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְהוָה׃

8 מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃

9 יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃

10 כִּי־עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר׃

Ψαλμ. λϛʹ.

5. Ἀνομίαν διελογίσατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ· παρέστη ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ, κακίᾳ οὐ προσώχθισε.

6. Κύριε ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου· καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν.

7. Δικαιοσύνη σου ὡς ὄρη θεοῦ· τὰ κρίματά σου ἄβυσσος πολλή· ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις κύριε.

8. Ὡς ἐτίμιον τὸ ἔλεός σου, ὁ θεός· οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐν σκιᾷ τῶν πτερύγων σου ἐλπιοῦσι.

9. Μεθυσθήσονται ἀπὸ πιότητος οἴκου σου· καὶ χειμάῤῥου τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς.

10. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Pſal. XXXVI.

5. Iniquitatem meditatur in cubili ſuo: ſubſiſtit viæ non bonæ, malitiamq; non averſatur.

6. Domine in cœlo miſericordia tua: & veritas tua vſque ad nubes.

7. Iuſtitia tua ſicut montes Dei: judicia tua abyſſus multa: homines & jumenta ſalvabis Domine.

8. Quam pretioſa eſt miſericordia tua Deus: quod filii hominum in vmbra alarum tuarum ſperant.

9. Inebriantur ab ubertate domus tuæ: & torrente voluptatis tuæ potas eos.

10. Quoniam apud te eſt fons vitæ: in lumine tuo videbimus lumen.

Pſalm 36.

5. Sondern trachtet auff ſeinem Lager nach vnglück: Stehet veſt auff dẽ böſen Wege / vnd ſchewet kein arges.

6. HErre deine güte reicht ſo weit der Himmel iſt: Vnd deine Warheit / ſo weit die Wolcken gehen.

7. Deine gerechtigkeit ſtehet wie die Berge Gottes: Vnd dein Recht wie groſſe tieffe: HErre du hülffſt beyde Menſchen vnd Viehe.

8. Wie hochwirdig iſt deine gnade O GOtt: Daß Menſchenkinder vnter dem ſchatten deiner flügel trawen.

9. Daß ſie truncken werden vom reichthumb deines Hauſes: Vnd du ſie trenckeſt mit dem ſtrom deiner wolluſt.

10. Denn bey dir iſt der Brunn deß Lebens: Vnnd inn deinem Liecht ſehen wir das Liecht.

XXXVI.

11. *Meſckoch chasdecha leiodeéicha: ve-zidkathecha leijſchrei lef.*

12. *Al thefoéni régel gaavah: vejad reſchaim, al thenidéni.*

13. *Scham naphelu poalei áven: dóchu velo iachelu kum.*

לו

11 מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ ל
לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ
לְיִשְׁרֵי־לֵב׃

12 אַל־תְּבוֹאֵנִי רֶגֶל
גַּאֲוָה וְיַד רְשָׁעִים
אַל־תְּנִדֵנִי׃

13 שָׁם נָפְלוּ פֹּעֲלֵי
אָוֶן דֹּחוּ וְלֹא־יָכְלוּ
קוּם׃

Ψαλμ. λϛʹ.

11, Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε· καὶ τὴν δικαιοσύνην σου, τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.

12. Μὴ ἐλθέτω μοι ποῦς ὑπερηφανίας· καὶ χεὶρ ἀσεβῶν μὴ σαλεύσαι με.

13. Ἐκεῖ πέσωσι πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν· καὶ ἐξωθῶσι, ἵνα μὴ δυνῶνται ἀναστῆναι.

XXXVII.

Ledavid al thithchar bamereim: al thekanne beoſei aſlah.

2. *Ki kechazir meherah ijmmalu: vkejérek déſche ijbbolun.*

3. *Bethach bajhovah vaaſch ---*

לז

לְ דָוִד אַל־
תִּתְחַר ב
בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא
בְּעֹשֵׂי עַוְלָה׃

2 כִּי כֶחָצִיר מְהֵרָה
יִמָּלוּ וּכְיֶרֶק דֶּשֶׁא
יִבּוֹלוּן׃

3 בְּטַח בַּיהוָה וַעֲשֵׂה

Ψαλμ. λζʹ.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ. Μὴ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις· μηδὲ ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν.

2. Ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἐξαμηθήσονται, καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ἀποπεσοῦνται μαρανθήσονται.

3. Ἔλπισον ἐπὶ κύριον, καὶ ποίει ---

Pſal. XXXVI.

11. Protrahe miſericordiam tuam ſcientibus te: & juſtitiam tuam his, qui recto ſunt corde.

12. Non veniat mihi pes ſuperbiæ: & manus impiorum non moveat me.

13. Ibi cadant omnes, qui operantur iniquitatem: propellanturque, ne poſſint reſurgere.

Psal. XXXVII.

PSalmus Davidis. Noli æmulari in malignantibus: neque zelaveris facientes iniquitatem.

2. Quoniam tanquam gramen velociter demetentur: & quemadmodũ olera marceſcent.

3. Spera in Domino, & fac

Pſalm 36.

11. Breitte deine Gnade über die / die dich kennen: Vnd deine Gerechtigkeit über die/die richtiges hertzen ſind.

12. Laß mich die ſtoltzen nicht mit füſſen tretten: Noch die Hand der Gottloſen ſtürtzen.

13. Sondern laß die übelthäter daſelbſt fallen/ vñ geſtürtzt werden: Daß ſie nicht wider auffſtehen können.

Der 37. Pſalm.

EJN Pſalm Davids. Erzürne dich nicht vber die ſo böſes thun: Vnd eyfer nicht über die übelthäter.

2. Denn wie das Graß werden ſie bald abgehawen: Vnd wie das grüne Kraut/werden ſie verwelcken.

3. Hoffe du auff den HErrn/ vnd thue

Tehillim	תהלים	ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ.
XXXVII.	לז	Ψαλμ. λζ.
thof: ſchechon érez, vreeh emunah.	טוֹב שְׁכָן־אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה׃	χρηστότητα· κατασκήνου τὴν γῆν, καὶ ποίμαινε πίστιν.
4. Vebithannag al jehovah: vejitten lecha miſchaloth libbécha.	4 וְהִתְעַנַּג עַל־יְהֹוָה וְיִתֶּן־לְךָ מִשְׁאֲלוֹת לִבֶּךָ׃	4. Καὶ κατατρύφησον τοῦ κυρίου· καὶ δώῃ σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου.
5. Gol al jehovah darkécha: vbethach aláiv vehu iaaſeh.	5 גּוֹל עַל־יְהֹוָה דַּרְכֶּךָ וּבְטַח עָלָיו וְהוּא יַעֲשֶׂה׃	5. Κύλισον ἐπὶ τὸν κύριον τὴν ὁδόν σου· καὶ ἔλπισον ἐπ᾽ αὐτὸν, καὶ αὐτὸς ποιήσει.
6. Vehozi kaor zidkécha: vmiſchpathécha kazzoboráijm.	6 וְהוֹצִיא כָאוֹר צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטֶךָ כַּצָּהֳרָיִם׃	6. Καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου· καὶ τὸ κρῖμά σου ὡς μεσημβρίαν.
7. Dom lajhovah vehitcholel, lo: al thithehar bemazliach darko, beiſch oſeh mezimmoth.	7 דּוֹם לַיהֹוָה וְהִתְחוֹלֵל לוֹ אַל־תִּתְחַר בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ בְּאִישׁ עֹשֶׂה מְזִמּוֹת׃	7. Ὑποτάγηθι τῷ κυρίῳ, καὶ ἱκέτευσον αὐτόν· μὴ παραζήλου ἐν τῷ κατευοδουμένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ· ἐν ἀνδρὶ ποιοῦντι κακοβουλίας.
8. Héreph méaph vaazof chemah: al thithehar ach leharéa.	8 הֶרֶף מֵאַף וַעֲזֹב חֵמָה אַל־תִּתְחַר אַךְ לְהָרֵעַ׃	8. Παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς, καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν· μὴ παραζήλου, ὥστε πονηρεύεσθαι.
9. Ki mereim ijckarethun:	9 כִּי מְרֵעִים יִכָּרֵתוּן	9. Ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολοθρευθήσονται·

Pſal. XXXVII.	Pſalm 37.
bonum: inhabita terram, & paſce fidem.	guts: Bleib im Lande/ vnd nehre dich redlich.
4. Delectare in Domino, & dabit tibi petitiones cordis tui.	4. Habe deine luſt am HErren/der wird dir geben/was dein hertze wünſchet.
5. Volve ſuper dominum viam tuam: & ſpera in eo, & ipſe faciet.	5. Befielh dem HErren deinen Weg: Vnd hoffe auff jn/ er wirds wol machen.
6. Et educet quaſi lumen juſtitiam tuam: & judicium tuum tanquam meridiem.	6. Vnd wird deine Gerechtigkeit herfür bringẽ/ wie das Liecht: Vnd dein Recht/ wie den Mittag.
7. Acquieſce Domino, & ſupplex pręſtolare ei: Noli æmulari in eo, qui proſperatur in via ſua: in homine machinante dolos.	7. Sey dem HErrn ſtille/ Vnnd warte auff jhn: Erzürne dich nicht/ über den/ dem ſein muthwille vñ böſe tücken glücklich fortgehen.
8. Deſine ab ira, & derelinque furorem: noli æmulari, ut maligneris.	8. Stehe ab vom zorn/ vnd laß den grim: Erzürne dich nicht/ daß du auch vbel thuſt.
9. Quoniam qui malignantur, extermi-nabuntur: —	9. Denn die böſes thun/ werden außgerottet: —

XXXVII.

Vekovoi jehovah hemmah ÿrſchu árez.

10. Veod meath Veein raſcha: Vehithbonántha al mekomo Veeinennu.

11 Vaanavim ÿrſchu árez: Vehithannegu al rof ſchalom.

12. Zomem raſcha lazzaddik: Vechorek aláiſ ſchinnáiſ.

13. Adonai ÿſchak lo: ki raab ki iafo iomo.

14. Chéreſ patechu reſchaim Vedarechu kaſchtham: lebappilane Veefion, lithboach ÿſchrei dárech

15. Charbam thafo belibbā: Vekaſchthotham thiſſchabárnah.

לז

וְקֹוֵי יְהוָה הֵמָּה יִירְשׁוּ־אָרֶץ׃

10 וְעוֹד מְעַט וְאֵין רָשָׁע וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ׃

11 וַעֲנָוִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ עַל־רֹב שָׁלוֹם׃

12 זֹמֵם רָשָׁע לַצַּדִּיק וְחֹרֵק עָלָיו שִׁנָּיו׃

13 אֲדֹנָי יִשְׂחַק־לוֹ כִּי־רָאָה כִּי־יָבֹא יוֹמוֹ׃

14 חֶרֶב פָּתְחוּ רְשָׁעִים וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם לְהַפִּיל עָנִי וְאֶבְיוֹן לִטְבוֹחַ יִשְׁרֵי־דָרֶךְ׃

15 חַרְבָּם תָּבוֹא בְלִבָּם וְקַשְּׁתוֹתָם תִּשָּׁבַרְנָה׃

Ψαλμ. λζ.

οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον, αὐτοὶ κληρονομήσουσι γῆν.

10. Καὶ ἔπι ὀλίγον, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ ὁ ἁμαρτωλὸς· καὶ ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὕρῃς.

11. Οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσι γῆν· καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης.

12. Ἀπειλεῖ ὁ ἀσεβὴς τῷ δικαίῳ· καὶ βρύχει ἐπ᾽ αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ.

13. Ὁ δὲ κύριος ἐκγελάσεται αὐτὸν· ὅτι προβλέπει, ὅτι ἥξει ἡμέρα αὐτοῦ.

14. Ῥομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἀσεβεῖς, καὶ ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν· τοῦ καταβαλεῖν τὸν πτωχὸν καὶ πένητα· τοῦ σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῇ ὁδῷ.

15. Ἡ ῥομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν· καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβείη.

Pſal. XXXVII. | Pſalm 37.

ſuſtinentes autẽ Dominum, ipſi hæreditabunt terram.

Die aber deß HErren harren/ werden das Land erben.

10. Et adhuc puſillum, & non erit peccator: & quæres locum ejus, & non invenies.

10. Es iſt noch vmb ein kleines/ ſo iſt der Gottloſe nimmer: Vnd wenn du nach ſeiner ſtett ſehen wirſt/ wird keine da ſeyn.

11. Manſueti autem hæreditabunt terram: & delectabuntur in multitudine pacis.

11. Aber die ſanfftmůtigen/ werden das Land ererben: Vnd ſich erluſtigen in groſſem friede.

12. Minatur impius juſto: & ſtridet dentibus ſuis.

12. Der Gottloſe drôhet dem Gerechten: Vnd beiſſet ſeine zeene zuſammen über jhn.

13. Dominus autem irridebit eum: quoniam proſpicit, quòd veniet dies ejus.

13. Aber der HErre lachet ſeyn: Denn er ſihet/ daß ſein tag kommet.

14. Gladium evaginaverunt impij, intenderunt arcum ſuum: ut dejiciant pauperem & inopem, & trucident rectos viâ.

14. Die Gottloſen ziehen das Schwerdt auß/ vnnd ſpannen jhren Bogen: Daß ſie den armen vnd elenden fällen/ vnnd ſchlachten die/ die richtiges weges ſind.

15. Gladius eorum intret in cor ipſorũ: & arcus eorum confringantur.

15. Aber jhr Schwerdt wird in jhr hertz gehen: Vnd jhre Bogen werden zubrechen.

XXXVII.	לז	Ψαλμ. λζ΄.
16. *Thoſ meath lazzaddik: mehamon reſchaim rabbim.*	16 טוֹב מְעַט לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים רַבִּים׃	16. Κρεῖσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ, ὑπὲρ πλοῦτον ἀσεβῶν πολλῶν.
17. *Ki zeroóth reſchaim thiſſchafárnah: Veſomech zaddikim jehoVah.*	17 כִּי זְרוֹעוֹת רְשָׁעִים תִּשָּׁבַרְנָה וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים יְהוָה׃	17. Ὅτι βραχίονες ἀσεβῶν συντριβήσονται· ὑποστηρίζει δὲ τοὺς δικαίους ὁ κύριος.
18. *Iodéa jehoVah iemei themimim: Venachalathā leolam thibjeh.*	18 יוֹדֵעַ יְהוָה יְמֵי תְמִימִים וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה׃	18. Γινώσκει κύριος τὰς ἡμέρας τῶν ἀμώμων· καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς αἰῶνα ἔσται.
19. *Lo ieſôſchu beeth raah: Vbimei reaſon iisbáu.*	19 לֹא יֵבֹשׁוּ בְּעֵת רָעָה וּבִימֵי רְעָבוֹן יִשְׂבָּעוּ׃	19. Οὐ καταισχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ· καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ, χορτασθήσονται.
20. *Ki reſchaim ioſêdu, Veoieſei jehoVah kikar karim: kalu beaſchā kalu.*	20 כִּי רְשָׁעִים יֹאבֵדוּ וְאֹיְבֵי יְהוָה כִּיקַר כָּרִים כָּלוּ בֶעָשָׁן כָּלוּ׃	20. Ὅτι οἱ ἀσεβεῖς ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου ὡς στέαρ κριῶν· ἐκλείποντες ἐν καπνῷ ἐξέλιπον.
21. *LoVeh ráſcha Velo jeſchallem: Vezaddik chonen Venothen.*	21 לֹוֶה רָשָׁע וְלֹא יְשַׁלֵּם וְצַדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן׃	21. Δανίζεται ὁ ἀσεβὴς, καὶ οὐκ ἀποτίσει· ὁ δὲ δίκαιος οἰκτείρει, καὶ δίδωσιν.

Pſal. XXXVII.	Pſalm 37.
16. Melius eſt modicum juſto: ſuper divitias peccatorum multorum.	16. Das wenig das ein Gerechter hat / iſt beſſer denn groß gut vieler reichen.
17. Quoniam brachia impiorum conterentur: ſuffulcit autem juſtos Dominus.	17. Denn der Gottloſen Arm wird zubrechen: aber der HErre enthellt die Gerechten.
18. Novit Dominus dies immaculatorū: & hæreditas eorum in æternum erit.	18. Der HErre kennet die Tage der frommen: Vnd jhr Erbe wird ewiglich bleiben.
19. Non confundentur in tempore malo: & in diebus famis ſaturabuntur.	19. Sie werden nicht zuſchanden in der böſen zeit: Vnnd in der Theurung werden ſie genug haben.
20. Quia impii peribunt, & inimici Domini, ſicut adeps arietum: deficiendo, in fumo defecerunt.	20. Denn die Gottloſen werden vmbkom̃en / vnd die Feinde deß HErren / wie dz beſte von den Widern / ja im rauch werden ſie auffgehen.
21. Mutuatur impius, & non ſolvet: juſtus autem miſeretur & tribuit.	21. Der Gottloſe borget / vnd bezahlet nicht: Der Gerechte aber iſt barmhertzig vnd milde.

XXXVII.

22. Kimeſoracháiſ jireſchu árez: Vmekullaláiſ. ijckarethu.

23. Mejhovah mizadei géſer konánu. Vedarko jechpaz.

24. Ki ijppol lojuthal, ki jehovah ſomechjado.

25. Náar haijthi gam zakánthi: Velo raíthi zaddik neezaf Vezaro mefakkeſch láchem.

26. Kolhaijom chonen vmalveh: Vezaro lsfrachah.

27. Sur mera vaaſeh thof, vſchechon leolam.

28. Kijehovah ohef miſchpath, Velojaazof --

לז

22 כִּי מְבֹרָכָיו יִירְשׁוּ
אָרֶץ וּמְקֻלָּלָיו
יִכָּרֵתוּ׃

23 מֵיְהוָה מִצְעֲדֵי־
גֶבֶר כּוֹנָנוּ וְדַרְכּוֹ
יֶחְפָּץ׃

24 כִּי־יִפֹּל לֹא־יוּטָל
כִּי־יְהוָה סוֹמֵךְ יָדוֹ׃

25 נַעַר הָיִיתִי גַּם־
זָקַנְתִּי וְלֹא־רָאִיתִי
צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ
מְבַקֶּשׁ־לָחֶם׃

26 כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן
וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ לִבְרָכָה׃

27 סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־
טוֹב וּשְׁכֹן לְעוֹלָם׃

28 כִּי יְהוָה אֹהֵב
מִשְׁפָּט וְלֹא־יַעֲזֹב

Ψαλμ. λζ΄.

22. Ὅτι εὐλογημένοι αὐτοῦ, κληρονομήσουσι γῆν· οἱ δὲ ἐπικατάρατοι αὐτοῦ, ἐξολοθρευθήσονται.

23. Παρὰ κυρίου τὰ διαβήματα ἀνδρὸς τούτου κατευθύνεται· καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει.

24. Ὅταν πέσῃ οὐ καταραχθήσεται· ὅτι κύριος ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ.

25. Νεώτερος ἐγενόμην, καὶ γὰρ ἐγήρασα· καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον ἐγκαταλελειμμένον· οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτον.

26. Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεεῖ καὶ δανείζει· καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔσται.

27. Ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποίησον ἀγαθὸν· καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα.

28. Ὅτι κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει ----

Pſal. XXXVII.

22. Quoniam benedicti ejus, hæreditabunt terram: maledicti autem ejus, diſperibunt.

23. A Domino greſſus hominis hujusmodi diriguntur: & viam ejus volet.

24. Cum ceciderit nõ deturbabitur: quia Dominus ſuſtentat manum ejus.

25. Iunior fui, etenim ſenui: & non vidi juſtum derelictũ: neque ſemen ejus quærens panem.

26. Tota die miſeretur & commodat: & ſemen illius in benedictione erit.

27. Declina à malo, & fac bonum: & habita in ſeculum.

28. Quia Dominus amat judicium, & non derelinquet --

Pſalm 37.

22. Denn ſeine Geſegneten erben das Land: Vnd ſeine verfluchten werden außgerottet.

23. Vom HErrn wird ſolches Mannes gang gefördert: Vnd hat luſt an ſeinem Wege.

24. Fället er/ ſo wird er nicht gar ſtürtzen: Denn der HErr erhelt jhn bey der Hand.

25. Jch bin jung geweſen/ vnd alt worden: Vnd hab noch nie geſehen den Gerechten verlaſſen: Oder ſeinen Samen nach Brodt gehen.

26. Er iſt allzeit barmhertzig / vnnd leyhet gerne: Vnd ſein Same iſt geſegnet.

27. Laß vom böſen/ vnd thue guts: So wirſt du wol bleiben ewiglich.

28. Denn der HErre hat das Recht lieb/ vnnd verleſſet --

XXXVII.

eth chaſidáiſ leolam niſchmáru: vezéra reſchaim nichrath.

29. Zaddikim jireſchu árez: veijſchkénu laad aléiha.

30. Pi Zaddik jehgeh chochmah: veleſchono thedabber miſchpath.

31. Thorath elohaiſ belibbo: lo thimad aſchuráiſ.

32. Zopheh raſcha laZaddik, vmeſakkeſch lahamitho.

33. Iehovah lo jaazbénnu bejádo: velo jarſchiénnu behiſſchaphetho.

34. Kaffeh el jehovah veſchemor darko. ---

לז

אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ וְזֶרַע רְשָׁעִים נִכְרָת׃

29 צַדִּיקִים יִרְשׁוּ־אָרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ׃

30 פִּי־צַדִּיק יֶהְגֶּה חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט׃

31 תּוֹרַת אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֻׁרָיו׃

32 צוֹפֶה רָשָׁע לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ׃

33 יְהוָה לֹא־יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ בְּהִשָּׁפְטוֹ׃

34 קַוֵּה אֶל־יְהוָה וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ ו

Ψαλμ. λζ΄.

τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται· καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσεται.

29. Δίκαιοι κληρονομήσονται γῆν· καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα ἐπ᾽ αὐτῆς.

30. Στόμα δικαίου μελετήσει σοφίαν· καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσει κρίσιν.

31. Ὁ νόμος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

32. Κατανοεῖ ὁ ἀσεβὴς τὸν δίκαιον· καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

33. Ὁ κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίποι αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ· οὐδὲ οὐ μὴ καταδικάσηται αὐτόν, ὅταν κρίνηται αὐτῷ.

34. Ὑπόμεινον τὸν κύριον, καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. ---

Pſal. XXXVII.

ſanctos ſuos: in æternum conſervabuntur, & ſemen impiorum peribit.

29. Iuſti hæreditabunt terram: & inhabitabunt in ſeculum ſuper eam.

30. Os juſti meditabitur ſapientiam: & lingua ejus loquetur judicium.

31. Lex Dei ejus in corde ipſius: & non ſupplantabũtur greſſus ejus.

32. Obſervat impius juſtum, & quærit occidere eum.

33. Dominus autem non derelinquet eũ in manibus ejus: neque damnabit eum, cum judicium de eo fertur.

34. Expecta Dominum, & cuſtodi viam ejus, —

Pſalm. 37.

ſeine Heyligen nicht: Ewiglich werdē ſie bewahrt/ aber der Gottloſen Samen wird außgerottet.

29. Die Gerechten erben das Land: Vnd bleiben ewiglich drinnen.

30. Deß gerechten Mund lehret Weißheit: Vñ ſeine Zunge redet was recht iſt.

31. Das Geſetz ſeines Gottes iſt in ſeinem hertzen: Seine tritt gleiten nicht.

32. Der Gottloſe lawret auff den Gerechten/ vnd ſuchet wie er jhn vmbbringe.

33. Aber der HErre leſſet jhn nicht in ſeine hände kom̃en: Vnd verdam̃t jhn nicht/ wenn er ſchon verurtheilt wird.

34. Harre auff den HErrn/ vnd halt ſeinen Weg/ —

XXXVII.

Viromimcha lareſcheth árez: behikkareth reſchaim thireh.

35. Raithi raſcha áriz: Vmithareh ke ezrach raanan.

36. Vaijaaſor vehinneh einennu: Vaaſakkeſchéhu velo nimza.

37. Schemor tham vreeh jaſchar: ki acharith leiſchſchalom.

38. Vpoſcheim niſchmedu jachdaf: acharith reſchaim nichrathah.

39. Vtheſchuath Zaadikim mejhovah: mauzzam beeth zarah.

40. Vaijazerem jehovah

לז

וִירוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת אָרֶץ בְּהִכָּרֵת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃

35 רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ וּמִתְעָרֶה כְּאֶזְרָח רַעֲנָן׃

36 וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ וָאֲבַקְשֵׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃

37 שְׁמָר־תָּם וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם׃

38 וּפֹשְׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרִית רְשָׁעִים נִכְרָתָה׃

39 וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְהֹוָה מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה׃

40 וַיַּעְזְרֵם יְהֹוָה

Ψαλμ. λζ΄.

καὶ ὑψώσει σε, τοῦ κατακληρονομῆσαι γῆν· ἐν τῷ ἐξολοθρεύεσθαι ἀσεβεῖς ὄψει.

35. Εἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον, καὶ ἐπαιρόμενον ὡς δάφνην εὐθαλῆ.

36. Καὶ παρῆλθε, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν· ἐζήτησα αὐτὸν, καὶ οὐχ εὑρέθη.

37. Φύλασσε οὖν ἀκακίαν, καὶ ἴδε εὐθύτητα· ὅτι ἐστὶν ἐγκατάλειμμα ἀνδρὶ εἰρηνικῷ.

38. Οἱ δὲ παράνομοι ἐξολοθρευθήσονται ἐπὶ τὸ αὐτό· τὸ ἐγκατάλειμμα τῶν ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσεται.

39. Σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ κυρίου· ὃς ἰσχὺς αὐτῶν ἐστιν ἐν καιρῷ θλίψεως.

40. Καὶ βοηθήσει αὐτοῖς κύριος, ----

Pſal. XXXVII.

& exaltabit te, ut hæreditate capias terram: cum perierint impij, videbis.

35. Vidi impium ſuperexaltatum, & elevatum ut laurum viridem.

36. Et tranſiit: & ecce non erat. Quæſivi eum, & non eſt inventus.

37. Cuſtodi ergò innocentiam, & vide æquitatem: quoniam ſunt reliquiæ homini pacifico.

38. Transgreſſores autem diſperibunt ſimul: reliquiæ impiorum interibunt.

39. Salus autem juſtorum à Domino: fortitudo eorum eſt tempore tribulationis.

40. Et adjuvabit eos dominus, ---

Pſalm 37.

ſo wird er dich erhöhen/ daß du das Land erbeſt: Du wirſt ſehen / daß die Gottloſen außgerottet werden.

35. Ich hab einen Gottloſen geſehen/der war trotzig / vnd breitet ſich auß wie ein grüner Lorberbaum.

36. Er gieng aber dahin: Vnd ſihe/ da war er hin. Ich fragte nach jhm / da ward er nirgend funden.

37 Darumb bleib du in deiner einfalt / vnnd halt dich recht: Denn ſolchen wirds endlich wolgehen.

38. Die übertretter aber werden vertilget miteinander: Vnd die Gottloſen werden zu letzt gar außgerottet.

39. Den Gerechten kom̃t die hülffe vom HErrn: Der jre ſtärcke iſt zur zeit der noth.

40. Ja der HErre wird jhnen beyſtehen/ --

XXXVII.

Vajephallèthem: jephallethem mereſchaim Vejoſchiem ki chaſu bo.

לז

וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם כִּי־חָסוּ בוֹ׃

Ψαλμ. λζʹ.

ϗ ῥύσεται αὐτοὺς· ἐξαιλεῖται αὐτοὺς ἐξ ἀσεβῶν, καὶ σώσει αὐτοὺς· ὅτι ἤλπισαν ἐπ᾽ αὐτόν.

XXXVIII.

Mizmor ledaVid lehazkir.

2. IehoVah, al bekezpecha thochichêni: Vbachamathecha thejaſſeréni.

3. Ki chizzécha nichathu bi: Vattinchath alâi iadécha.

4. Ein methom biſſari mippenei zamécha: ein ſchalom baazamâi, mippenei chatthathi.

5. Ki aVonothâi aferu roſchi: kemaſſa kabed ijchbedu mimménni.

לח

מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃

2 יְהוָה אַל־בְּקֶצְפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וּבַחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃

3 כִּי־חִצֶּיךָ נִחֲתוּ־בִי וַתִּנְחַת עָלַי יָדֶךָ׃

4 אֵין־מְתֹם בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ אֵין־שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי מִפְּנֵי חַטָּאתִי׃

5 כִּי עֲוֺנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמַשָּׂא כָבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי׃

Ψαλμ. ληʹ.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, εἰς ἀνάμνησιν.

2. Κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με· μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με.

3. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι· καὶ ἐπεσκήψατό μοι ἡ χείρ σου.

4. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου, ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου· οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου, ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου.

5. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλήν μου· ὡσεὶ φορτίον βαρὺ, ἐβαρύνθησαν ἐπ᾽ ἐμέ.

Pſal. XXXVII.

&liberabit eos. Eruet eos ab impiis, & ſalvabit eos: quia ſperaverunt in eo.

Pſalm. 37.

vnd ſie erretten. Erretten wird er ſie von den Gottloſen / vnd jhnen helffen: Denn ſie trawen auff jn.

PSAL. XXXVIII.

PSalmus Davidis, pro commemoratione.

2. Domine, ne in ira tua arguas me: neq; in furore tuo corripias me.

3. Quoniam ſagittæ tuæ infixæ ſunt mihi; & nititur in me manus tua.

4. Non eſt ſanitas in carne mea, à facie iræ tuæ: non eſt pax in oſſibus meis, à facie peccatorum meorum.

5. Quoniam iniquitates meę ſupergreſſæ ſunt caput meum: ſicut onus ingens, gravatæ ſunt ſuper me.

Der 38. Pſalm.

EJN Pſalm Davids/ zum gedechtniß.

2. HErre/ ſtraffe mich nicht inn deinem Zorn: Vnd züchtige mich nicht in deinem grim.

3. Denn deine Pfeile ſtecken in mir: Vnd deine Hand drucket mich.

4. Es iſt nichts geſundes an meinem Leibe/ wegen deines zorns: Vnd iſt kein friede inn meinen gebeinen / wegen meiner Sünde.

5. Denn meine Sünden gehen über mein Haupt: Wie eine groſſe laſt / ſind ſie mir zu ſchwer worden.

XXXVIII.

6. Hifiſchu namakku chabburothái: mippenei iſſalti.

7. Naaveithi ſchachóthi ad meod : kol haijom koder hillâchthi.

8 Ki keſalai maleu nikleh : veein methom biſſari.

9. Nefugóthi venidkésthi ad meod: ſchaágthi minnahamat libbi.

10. Adonai negdecha kol thaavathi : veanchathi mimmecha lo niſthárah.

11. Libbi ſecharchar, azaſâni kochi : veor einái gá hem ein itti.

12. Ohafai vereai minnégeg —

לח

6 הִבְאִישׁוּ נָמַקּוּ
חַבּוּרֹתָי מִפְּנֵי א
וַּלְתִּי׃

7 נַעֲוֵיתִי שַׁחֹתִי
עַד־מְאֹד כָּל־הַיּוֹם
קֹדֵר הִלָּכְתִּי׃

8 כִּי כְסָלַי מָלְאוּ
נִקְלֶה וְאֵין מְתֹם
בִּבְשָׂרִי׃

9 נְפוּגוֹתִי וְנִדְכֵּיתִי
עַד־מְאֹד שָׁאַגְתִּי
מִנַּהֲמַת לִבִּי׃

10 אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָל־
תַּאֲוָתִי וְאַנְחָתִי מ
מְּךָ לֹא־נִסְתָּרָ ה׃

11 לִבִּי סְחַרְחַר עֲזָבַנִי
כֹחִי וְאוֹר־עֵינַי גַּם־
הֵם אֵין אִתִּי׃

12 אֹהֲבַי וְרֵעַי מִנֶּגֶד

Ψαλμ. λή.

6. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.

7 Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως σφόδρα· ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.

8. Ὅτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν ἐγκαύσεως· καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου.

9. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

10. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου· καὶ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.

11. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου· καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ᾽ ἐμοῦ.

12. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίον

Pſal. XXXVIII.

6. Putruerunt & corruptæ ſunt cicatrices meæ: à facie inſipientiæ meæ.

7. Miſer factus ſum & curvatus ſum vſq; valdè: tota die contriſtatus ingrediebar,

8. Quoniam lumbi mei impleti ſunt aduſtione: & non eſt ſanitas in carne mea.

9. Afflictus ſum & humiliatus ſum nimis: Rugiebam præ gemitu cordis mei.

10. Domine, ante te omne deſiderium meum: & gemitus meus à te non eſt abſconditus.

11. Cor meum conturbatum eſt, dereliquit me virtus mea: & lumen oculorum meorum, & ipſum non eſt mecum.

12. Amici mei & ſocii mei è regione –

Pſam 38.

6. Meine wunden ſtincken vnnd eytern / wegen meiner thorheit.

7. Ich gehe krumb vnd gebuckt gar ſehr: Den gantzen tag gehe ich trawrig.

8. Denn meine Lenden ſind gantz verdorret: Vn̄ iſt nichts geſundes an meinem Leibe.

9. Ich bin von allen kräfften kommen / vnnd gantz zerſchlagen: Ich heule für vnruhe meines hertzen.

10. HErre / für dir iſt all mein begierd: Vnnd mein ſeufftzen iſt dir nicht verborgen.

11. Mein hertz bebet/meine krafft hat mich verlaſſen: Vnd das Liecht meiner Augen iſt auch nicht mehr bey mir.

12. Meine lieben vnnd Freunde ſtehen für mir/

XXXVIII.

לח

Ψαλμ. λη'.

nigi jaamódu : Ʋkeroſái merachok amádu.

נִגְעִי יַעֲמֹדוּ וּקְרֹבַי
מֵרָחֹק עָמָדוּ׃

τῆς πληγῆς μου ἔστησαν· καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν.

13. *Vajenakſchu meſakſchei naphſchi Ʋedoreſchei raathi dibberu haſſoth : Ʋmirmoth kol haijom iehgu.*

13 וַיְנַקְשׁוּ מְבַקְשֵׁי
נַפְשִׁי וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי
דִּבְּרוּ הַוּוֹת וּמִרְמוֹת
כָּל־הַיּוֹם יֶהְגּוּ׃

13. Καὶ ἐπαγίδευσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι, ἐλάλησαν ματαιότητας· καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

14. *Vaani kechêreſch lo eſchmah : Ʋcheillem lo iiphthach piſ.*

14 וַאֲנִי כְחֵרֵשׁ לֹא
אֶשְׁמָע וּכְאִלֵּם לֹא
יִפְתַּח־פִּיו׃

14. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον· καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ.

15. *Vaehi, keiſch aſcher lo ſchoméa : Ʋeein bepiſ thochachoth.*

15 וָאֱהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר
לֹא־שֹׁמֵעַ וְאֵין בְּפִיו
תּוֹכָחוֹת׃

15. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων, καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

16. *Ki lecha jehoƲah hochálthi : atthah tháaneh adonái elohái.*

16 כִּי־לְךָ יְהוָה
הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַעֲנֶה
אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃

16. Ὅτι ἐπὶ σοὶ κύριε ὑπέμεινα· σὺ εἰσακούσῃ, κύριε ὁ θεός μου.

17. *Ki amárthi pen iiſmechu li: bemoth ragli alái higdilu.*

17 כִּי־אָמַרְתִּי פֶּן־
יִשְׂמְחוּ־לִי בְּמוֹט
רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ׃

17. Ὅτι εἶπον, μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι, καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι τὸν πόδα μου, ἐπ' ἐμὲ μεγαλορρημονήσωσιν.

Pſal. XXXVIII.	Pſalm 38.
plagæ meæ ſtant: & proximi mei à longè ſteterunt.	vnd ſchewen meine plage: Vnd meine nechſten tretten ferne.
13. Et extenderunt rete, qui quærũt animam meam, & qui quærebant mala mihi, locuti ſunt vanitates: & dolos tota die meditabantur.	13. Die mir nach meiner Seelen ſtehen/ſtellen mir/ vnnd die mir böſes gönnen/ reden von vnglück: Vnnd dencken tag vnd nacht auff böſe tücken.
14. Ego autem tanquam ſurdus, non audiebam: & ſicut mutus non aperiens os ſuum.	14. Ich aber muß ſeyn wie ein Tauber / vñ nicht hören: Vnnd wie ein Stum̃/ der ſeinen Mund nicht auffthun kan.
15. Et factus ſum ſicut homo non audiens: nec habens in ore ſuo redargutiones.	15. Ja ich muß ſeyn wie einer der nicht höret: Vñ der keine widerrede in ſeinem Munde hat.
16. Quia in te Domine expectavi: tu exaudies, Domine Deus meus.	16. Denn auff dich HErre/ harre ich: Du wolſt erhören/ HERRE mein Gott.
17. Quoniam dixi, ne quando ſupergaudeant mihi inimici mei: nec dum motus fuerit pes meus, ſuper me magna loquantur.	17. Denn das dencke ich/ daß ſie ſich nur nicht über mich frewen: Noch wenn mein Fuß wancket / ſich wider mich hoch rühmen.

XXXVIII.	לח	Ψαλμ. λή.
18. Ki ani le-zéla nachon: Vmachobi neg-di thamid.	18 כִּי־אֲנִי לְצֶלַע נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד׃	18. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος· καὶ ὁ ἀλγηδών μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός
19. Ki avoni aggid. edag mechattha-thi.	19 כִּי־עֲוֹנִי אַגִּיד אֶדְאַג מֵחַטָּאתִי׃	19. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ, καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.
20. Veojeſai chaijm aze-mu: Verabbu ſoneai ſchá-ker.	20 וְאֹיְבַי חַיִּים עָצֵמוּ וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שָׁקֶר׃	20. Καὶ οἱ ἐχθροί μου ζῶσι, καὶ κεκραταίωνται· καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μι-σοῦντές με ἀδίκως.
21. Vmeſchal-lemei raab tháchath tho-ſab: jiſthenú-ni tháchath rodphi thof.	21 וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה יִשְׂטְנוּנִי תַּחַת רָדְופִי־טוֹב׃	21. Καὶ οἱ ἀνταποδι-δόντες κακὰ ἀντὶ ἀγα-θῶν· ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγα-θωσύνην.
22 Al thaaz-ſeni jehovah, Elohai al thir-chak mim-ménni.	22 אַל־תַּעַזְבֵנִי יְהוָה אֱלֹהַי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃	22. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με κύριε ὁ θεός μου· μηδὲ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ.
23. Chuſchah leezrathi: a-donai the-ſchuati.	23 חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי׃	23. Σπεῦσον εἰς τὴν βοήθειάν μου, κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Pſal. XXXVIII.	Pſalm 38.
18. Quoniam ego ad flagella paratus:&dolor meus in conſpectu meo eſt ſemper.	18. Deñ ich bin zu leiden gemacht: Vnnd mein ſchmertzen iſt jmmer für mir.
19. Quoniam iniquitatem meam ego annunciabo, & ſolicitus ſum de peccato meo.	19. Denn ich zeige meine miſſethat an/vnd ſorge für meine Sünde.
20. Inimici autem mei vivunt,&potentes ſunt: & multiplicati ſunt, qui oderunt me iniquè.	20. Aber meine Feinde leben vnd ſind mechtig: Vnd die mich vnbillich haſſen/derer iſt viel.
21. Qui retribuunt mihi mala pro bonis: adverſantur mihi, quoniam ſector bonitatem.	21. Vnd die mir arges vmb gutes vergelten: Setzen ſich wider mich/Darumb/daß ich dem guten nachfolge.
22. Ne derelinquas me Domine Deus meus: nec diſceſſeris à me.	22. Verlaß mich nicht HErre mein Gott: Vnd ſey nicht ferne von mir.
23. Feſtina in adjutorium meum, Domine ſalutis meæ.	23. Eyle mir zu helffen/HErre mein Heyl.

XXXIX.

LAmmenazzéach liduthun, mizmor ledaVid.

2. Amárthi eſchmerah derachái, mechatho bilſchoni: eſchmerah lephi machſom, becd raſcha lenezdi.

3. Neelámthi dumijah, becheſchéithi mittho ſ. Vkeeſi necar.

4. Cham libbi bekirbi, babagigi thiſar eſch: dibbárthi bilſchoni.

5. Hodiéni jehoVah kizzi, Vmiddath jamái mah hi: edeah meh chadel áni.

לט

לַמְנַצֵּחַ ל
לִידִיתוּן מ
מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה
דְרָכַי מֵחֲטוֹא
בִלְשׁוֹנִי אֶשְׁמְרָה
לְפִי מַחְסוֹם בְּעוֹד
רָשָׁע לְנֶגְדִּי׃

3 נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה
הֶחֱשֵׁיתִי מִטּוֹב ה
וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃

4 חַם־לִבִּי בְּקִרְבִּי
בַּהֲגִיגִי תִבְעַר־אֵשׁ
דִּבַּרְתִּי בִּלְשׁוֹנִי׃

5 הוֹדִיעֵנִי יְהוָה
קִצִּי וּמִדַּת יָמַי מַה־
הִיא אֵדְעָה מֶה־
חָדֵל אָנִי׃

Ψαλμ. λθ΄.

Τῷ ἐπιστάτῃ, Ἰδιθοὺμ, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2. Εἶπα, Φυλάξω τὰς ὁδούς μου, τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν με ἐν γλώσσῃ μου· Θήσομαι τῷ στόματί μου φυλακὴν, ἐν τῷ συστῆναι τὸν ἀσεβῆ ἐναντίον μου.

3. Ἐκωφώθην ἐν ὑπομονῇ, ἐσίγησα ἀπ᾽ ἀγαθοῦ· καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη.

4. Ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου, καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐξεκαύθη πῦρ· ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ μου.

5. Γνώρισόν μοι κύριε τὸ πέρας μου, καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου τίς ἐστιν· ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ.

PSAL. XXXIX.

PRÆCENTORI, Iditū, Pſalmus Davidis.

2. Dixi, cuſtodiam vias meas, ne delinquam lingua mea: Ponam ori meo cuſtodiam, cum ſteterit impius coram me.

3. Obmutui patientiâ, tacui à bono: & dolor meus renovatus eſt.

4. Concaluit cor meum intra me, & in cogitatione mea exarſit ignis: & locutus ſum lingua mea.

5. Notum fac mihi Domine finem meū, & numerum dierum meorum quis ſit: ut ſciam quando ceſſaturus ſum ego.

Der 39. Pſalm.

VOrzuſingen / für Idithum / Ein Pſalm Davids.

2. Ich habe gedacht / ich wolte meine wege bewahren / daß ich mit meiner Zunge nicht ſündigte: Vñ wolte meinen Mund zåumen / weil noch der Gottloſe für mir iſt.

3. Ich bin verſtummet vnd ſtill geweſen / vnd hab vom guten geſchwiegen: Es iſt aber mein ſchmertz nur erger worden.

4. Mein hertz iſt in mir entbrandt / in meinen gedancken zůndet ſich fewer an: Daß ich hab můſſen mit meiner Zungen reden.

5. Lehre mich doch HErre mein ende / vnd was die zahl meiner tage ſey: Daß ich wiſſe / wenn ich davon muß.

XXXIX.

6. *Hinneh thephachoth nattah jamai, vechel-di kedijm neg-decha ach kol heſel kol adā, nizzaf Se-lah.*

7. *Ach bezé-lem ijthhal-lech iſch, ach héfel jehema-jun: ijzbor velo jeda mi oſepham.*

8. *Veattah ma kiſſithi a-donai: tho-cháltbi lecha hi.*

9. *Mickol pe-ſchaai haz-zileni: cher-path naſal al theſimeni.*

10. *Neelam-thi lo ephthach pi: ki attah aſitha.*

11. *Haſer me-alai nigecha:*

לט

6 הִנֵּה טְפָחוֹת
נָתַתָּה יָמַי וְחֶלְדִּי
כְאַיִן נֶגְדֶּךָ אַךְ כָּל־
הֶבֶל כָּל־אָדָם נִצָּב
סֶלָה׃

7 אַךְ־בְּצֶלֶם יִתְהַלֶּךְ־
אִישׁ אַךְ־הֶבֶל יֶהֱמָיוּן
יִצְבֹּר וְלֹא־יֵדַע מִי־
אֹסְפָם׃

8 וְעַתָּה מַה־קִּוִּיתִי
אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי לְךָ
הִיא׃

9 מִכָּל־פְּשָׁעַי
הַצִּילֵנִי חֶרְפַּת נָבָל
אַל־תְּשִׂימֵנִי׃

10 נֶאֱלַמְתִּי לֹא
אֶפְתַּח פִּי כִּי אַתָּה
עָשִׂיתָ׃

11 הָסֵר מֵעָלַי נִגְעֶךָ

Ψαλμ. λθ΄.

6. Ἰδοὺ παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου, καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ὡσεὶ οὐθὲν ἐνώπιόν σου· πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης πᾶς ἄνθρωπος, ἐστηρμένος εἰς τὸν αἰῶνα.

7. Μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος, πλὴν μάτην ταράσσεται· θησαυρίζει, καὶ οὐ γινώσκει τίς συνάξει αὐτά.

8. Καὶ νῦν τί ὑπέμεινα κύριε· ὑπόστασίς μου παρὰ σοί.

9. Ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ῥῦσαί με· ὄνειδος ἄφρονι μὴ θῇς με.

10. Ἐκωφώθην, καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου· ὅτι σὺ ἐποίησας.

11. Ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὴν μάστιγά σου· —

Pſal. XXXIX.

6. Ecce, palmares poſuiſti dies meos, & ſubſiſtentia mea tanquam nihilum ante te: utiq; omninò vanitas omnis homo, exaltatus, in æternum.

7. Imò in imagine pertranſit homo, atque fruſtrà conturbatur: theſaurizat, & ignorat quis congregabit ea.

8. Nunc ergò quid expectavi Domine? fiducia mea ad te eſt.

9. Ab omnibus iniquitatibus meis erue me: opprobrium inſipienti ne ponas me.

10. Obmutui, & non aperui os meum: quoniam tu feciſti.

11. Amove à me plagas tuas: --

Pſalm 39.

6. Sihe/ meine Tage haſt du einer Hand breit gemacht / vnd mein leben iſt wie nichts für dir: Ach wie gar nichts ſind alle Menſchen/auch die höchſten/ewiglich.

7. Sie gehen daher wie ein ſchemen / vnd machen jhnen vil vergeblicher vnruhe: Sie ſamlen / vnd wiſſen nicht wer es kriegen wird.

8. Nun aber HERRE/ was ſoll ich mich denn tröſten? Mein vertrawen ſtehet zu dir.

9. Errette mich von allen meinen ſünden: Vñ laß mich dem Narren nicht ein ſpott werden.

10. Ich wil ſchweigen/ vnd meinen Mund nicht auffthun: Du wirſts wol machen.

11. Wende deine plage von mir: --

XXXIX. | לט | Ψαλμ. λθ'.

mittigrath jadecha ani kalithi.

12. Bethochachoth al avon ißſartha iſch, vattemes kaaſch chamudo: ach héfel kol adam Sélah.

13. Schimah tephillathi jehovah, veſchafathi haazinah, el dimathi al thecheraſch: ki ger anochi immach, thoſchaf kechol aſothái.

14. Haſcha mimmenni veaſligah: betherem elech veeinénni.

מִתִּגְרַת יָדְךָ אֲנִי
כָלִיתִי׃
12 בְּתוֹכָחוֹת עַל־
עָוֺן יִסַּרְתָּ אִישׁ
וַתֶּמֶס כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ
אַךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם
סֶלָה׃
13 שִׁמְעָה תְפִלָּתִי
יְהוָה וְשַׁוְעָתִי
הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי
אַל־תֶּחֱרַשׁ כִּי גֵר
אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב
כְּכָל־אֲבוֹתָי׃
14 הָשַׁע מִמֶּנִּי
וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם אֵלֵךְ
וְאֵינֶנִּי׃

ἀπὸ γὰρ τῆς συνοχῆς τῆς χειρός σου ἐγὼ ἐξέλιπον.

12. Ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον, καὶ ἐξέτηξας ὡς σῆς τὸ ἐπιθυμητὸν αὐτοῦ· πλὴν μάτην πᾶς ἄνθρωπος, εἰς τὸν αἰῶνα.

13. Εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου κύριε, καὶ τῆς δεήσεώς μου ἐνώτισαι, τῶν δακρύων μου μὴ παρασιωπήσῃς· ὅτι πάροικος ἐγώ εἰμι παρὰ σοὶ καὶ παρεπίδημος, καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου.

14. Ἄνες ἀπ' ἐμοῦ, ἵνα ἀναψύξω· πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ὑπάρξω.

XL. | מ | Ψαλμ. μ'.

Lammenazzéach ledavid mizmor.

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד
מִזְמוֹר׃

Τῷ ἐπιστάτῃ, τῷ δαυίδ ψαλμός.

Pſal. XXXIX.

à preſſura manus tuæ ego defeci.

12. In increpationibus propter iniquitatem corripuiſti hominem, & tabeſcere feciſti ſicut tineam deſiderabile ipſius: veruntamen vanitas eſt omnis homo, in æternum.

13. Exaudi orationem meam Domine, & deprecationem meam auribus percipe; ad lachrymas meas ne ſileas: quoniam advena ego ſum apud te & peregrinus, ſicut omnes patres mei.

14. Deſiſte à me, ut refrigerer: priusquam abeam, & amplius non ero.

Pſalm 39.

Deñ ich bin verſchmacht für der plage deiner hand.

12. Wenn du einen züchtigeſt vmb der Sünde willen / So wird ſeine ſchöne verzehrt wie von Motten. Ach wie gar nichts ſind doch alle Menſchen / ewiglich.

13. Erhöre mein Gebet HErre / vñ vernimb mein ſchreyen / vnnd ſchweige nicht über meinē threnen: Ich bin für dir ein Pilgram vnnd Frembdling / wie alle meine Väter.

14. Laß ab von mir / daß ich mich erquicke: Ehe denn ich hinfahre / vnnd nicht mehr hie ſey.

Psal. XL.

PRÆCENTORI, Davidis Pſalmus.

Der 40. Pſalm.

EIN Pſalm Davids / vorzuſingen.

XL.

2. Kaſſoh kiſſithi jehovah: vaÿeth elái vaÿſchmah ſchaſathi.

3. Vaÿaalèni mibbor ſchaō, mitthith haijaven: vaÿákem al Sèta raglái, konen aſchurai.

4. Vaÿtten bephi ſchir chadaſch, thehillah lelohéinu: ÿru rabbim veÿráu veÿſthechu bajhovah.

5. Aſchrei baggéfer, aſchèr ſam jehovah miſthacho, velo panah el rebaſim, veſathei kazaſ.

6. Rabboth aſitha attah jehovah Elohái, niphleothèicha vmachſcheſothèicha eléinu: ein aroch eléicha, ---

מ

2 קַוֺּה קִוִּיתִי יְהוָה
וַיֵּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע שׁ
שַׁוְעָתִי׃

3 וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר שָׁאוֹן
מִטִּיט הַיָּוֵן וַיָּקֶם עַל־
סֶלַע רַגְלַי כּוֹנֵן א
אֲשֻׁרָי׃

4 וַיִּתֵּן בְּפִי שִׁיר
חָדָשׁ תְּהִלָּה לֵאלֹהֵינוּ
יִרְאוּ רַבִּים וְיִירָאוּ
וְיִבְטְחוּ בַּיהוָה׃

5 אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־
שָׂם יְהוָה מִבְטַחוֹ
וְלֹא־פָנָה אֶל־רְהָבִים
וְשָׂטֵי כָזָב׃

6 רַבּוֹת עָשִׂיתָ אַתָּה
יְהוָה אֱלֹהַי נִפְלְאֹתֶיךָ
וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ אֵלֵינוּ
אֵין עֲרֹךְ אֵלֶיךָ א

Ψαλμ. μ΄.

2. Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον· καὶ προσέσχε μοι, καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου.

3. Καὶ ἀνήγαγέ με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας, καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος· καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου, καὶ κατεύθυνε τὰ διαβήματά μου.

4. Καὶ ἔδωκεν εἰς τὸ στόμα μου ᾆσμα καινὸν, ὕμνον τῷ θεῷ ἡμῶν· ὄψονται πολλοὶ, καὶ φοβηθήσονται, καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ κύριον.

5. Μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἔθετο τὸν κύριον τὴν πεποίθησιν αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐπέβλεψεν ὑπερηφανίας καὶ μανίας ψευδεῖς.

6. Πολλὰ ἐποίησας σὺ κύριε ὁ θεός μου, τὰ θαυμάσιά σου, καὶ τοὺς διαλογισμούς σου πρὸς ἡμᾶς· οὐκ ἔστι ὅς ὁμοιωθήσεταί σοι. —

2. Expectans

Pſal. LX.

2. Expectans expectavi Dominum: & intendit mihi, & exaudivit preces meas.

3. Et eduxit me de lacu miſeriæ, & de luto limoſo: & ſtatuit ſuper petram pedes meos, & direxit greſſus meos.

4. Et dedit in os meum canticum novum, carmen Deo noſtro: videbũt multi & timebunt: & ſperabunt in Domino.

5. Beatus vir qui poſuit Dominum fiduciam ſuam: & non reſpexit ad inſolentiam & inſanias mendacii.

6 Multa ſunt Domine Deus meus mirabilia tua & cogitationes tuæ, quæ feciſti erga nos: non eſt qui ſimilis ſit tibi. ---

Pſalm 40.

2. Ich harre mit fleiß deß HErren: Vnd er neiget ſich zu mir/ vnd höret mein ſchreyen.

2. Vnd zog mich auß der grauſamen gruben/ vnd auß dem zehen ſchleim: Vnd ſtellet meine Füſſe auff einen Felß/ daß ich gewiß ſtehen kan.

4. Vnd hat mir ein new Lied in meinen Mund gegeben/ zu loben vnſern Gott: Das werden viel ſehen vñ ſich fürchten: Vñ auff den HErrn trawen.

5. Selig iſt der Mann/ der ſein vertrawen auff den HErrn ſetzt/ vnd ſich nicht wendet zu den hoffertigen/ noch zu denen/ die mit lügen vmbgehen.

6. Vielfältig ſind deine wunder vnd gedancken/ die du an vns beweiſet haſt: Dir iſt nichts zu vergleichen. -

XL.

aggídah Va adabbérah, azemu miſ-ſapper.

7. Zéfach Vminehah lo chaphdaztha, oznáijm karitha li, olah Vachathaah lo ſchaáltha.

8. Az amárthi hinneh báthi: bimgillath ſépher kathuf alái.

9. Laaſoth rezonecha Elohái chapházthi: Vethoratecha be thoch meái.

10. Biſſárthi zédek bekahal raf, hinneh ſephathái lo echlah, jehoVah atthah jadátha.

11. Zidkathecha lo chiſsiti bethoch libbi, Emunáthecha Vtheſchuatheca

מ

אַגִּידָה וְאֲדַבֵּרָה
עָצְמוּ מִסַּפֵּר׃

7 זֶבַח וּמִנְחָה לֹא
חָפַצְתָּ אָזְנַיִם כָּרִיתָ
לִּי עוֹלָה וַחֲטָאָה לֹא
שָׁאָלְתָּ׃

8 אָז אָמַרְתִּי הִנֵּה־
בָאתִי בִּמְגִלַּת־סֵפֶר
כָּתוּב עָלָי׃

9 לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ
אֱלֹהַי חָפָצְתִּי ו
וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מֵעָי׃

10 בִּשַּׂרְתִּי צֶדֶק
בְּקָהָל רָב הִנֵּה שְׂפָתַי
לֹא אֶכְלָא יְהֹוָה
אַתָּה יָדָעְתָּ׃

11 צִדְקָתְךָ לֹא־
כִסִּיתִי בְּתוֹךְ לִבִּי
אֱמוּנָתְךָ וּתְשׁוּעָתְךָ

Ψαλμ. μ΄.

ἀπαγγελῶ καὶ λαλήσω, ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τοῦ ἀριθμεῖν.

7. Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, δὲ ὦτα ὤρυξάς μοι· ὁλοκαύτωμα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἐζήτησας.

8. Τότε εἶπον, ἰδοὺ ἥκω· ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ.

9. Τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου ὁ θεός μου ἠβουλήθην· καὶ ὁ νόμος σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.

10. Εὐαγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ, ἰδοὺ τὰ χείλη μου οὐ μὴ κωλύσω, κύριε σὺ ἔγνως.

11. Τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου· τὴν πίστιν σου καὶ τὴν σωτηρίαν σου

Pſal. XL.

Annunciabo & eloquar : plura ſunt, quàm ut numerare poſſim.

7. Sacrificium & oblationem, noluiſti, aures perfodiſti mihi : holocauſtum & pro peccato non poſtulaſti.

8. Tunc dixi, ecce, venio: in volumine Biblico ſcriptum eſt de me.

9. Vt facerem voluntatem tuam Deus meus exoptavi: & lex tua eſt in medio viſcerum meorum.

10. Evangelizavi juſtitiam in eccleſia magna: ecce, labia mea non prohibebo, Domine tu noſti.

11. Iuſtitiam tuam non abſcondi in medio cordis mei: veritatem tuam, & ſalutare tuum —

Pſalm 40.

Wenn ich ſie gleich verkündige vnd davon ſage/ ſind ſie doch vnzehlich.

7. Opffer vnnd Speißopffer begereſt du nicht/ Aber die Ohren haſt du mir durchgraben: Brandopffer vnd Sündenopffer forderſt du auch nicht.

8. Da ſprach ich/ ſihe/ Ich komme: Im Buch der Biblien iſt von mir geſchrieben.

9. HErre mein GOtt/ deinen Willen thue ich gern: Vnnd dein Geſetz hab ich inn meinem hertzen.

10. Deine Gerechtigkeit hab ich verkündiget in der groſſen gemeine: Sihe/ Ich hab mir meinē mund nicht ſtopffen laſſen/ HErre das weiſſeſt du.

11. Deine Gerechtigkeit hab ich nicht verborgen in meinem hertzen: Deine Warheit vnd dein Heyl —

XL.

amárthi : lo chichádthi chasdecha va amitthecha, lekahal raf.

12. *Attah jehovah lo tichla nachaméicha mimménni : chasdecha vaamitthecha, thamid ÿzzerúni.*

13. *Ki aphephu alái raoth ad ein miſpar, hiſsigúni avonothái ve-lo jachólthi liroth: azemu miſſaaroth roſchi, velibbi azafáni.*

14. *Rezeh jehovah lehazzileni : jehovah leezrathi chúſchah.*

15. *Ieſöſchu ve jáchperu jachad, meſakſchei naphſchi liſſpothah. ijſſögu achor veijckalemu, chaphezei raathi.*

מ

אָמַרְתִּי לֹא כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ לְקָהָל רָב׃

12 אַתָּה יְהֹוָה לֹא תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי׃

13 כִּי אָפְפוּ עָלַי רָעוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר הִשִּׂיגוּנִי עֲוֺנֹתַי וְלֹא יָכֹלְתִּי לִרְאוֹת עָצְמוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי׃

14 רְצֵה יְהֹוָה לְהַצִּילֵנִי יְהֹוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃

15 יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ יַחַד מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי לִסְפּוֹתָהּ יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי׃

Ψαλμ. μ΄.

εἶπα· οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.

12. Σὺ οὖν κύριε μὴ κωλύσῃς τοὺς οἰκτιρμούς σου ἀπ' ἐμοῦ· τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διαπαντὸς τηρήσωσί με.

13. Ὅτι περιέσχον με κακὰ, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός· κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνάμην τοῦ βλέπειν· ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς, καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέ με.

14. Εὐδόκησον κύριε, τοῦ ῥύσασθαί με· κύριε, εἰς τὴν βοήθειάν μου σπεῦσον.

15. Καταισχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, τοῦ ἐξᾶραι αὐτήν· ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ καταισχυνθείησαν οἱ θέλοντές μοι κακά.

Pſal. XL.

dixi: non abſcondi miſericordiã tuam, & veritatem tuam à concilio multo.

12. Tu ergò Domine ne prohibeas miſerationes tuas à me: Miſericordia & veritas tua ſemper cuſtodiant me.

13. Quoniam circumdederunt me mala, quorum non eſt numerus: comprehenderunt me iniquitates meæ, adeò ut non poſſim videre: multiplicatæ ſunt ſuper capillos capitis mei, & cor meũ dereliquit me.

14. Complaceat Domine ut eruas me: Domine, ad adjuvandum me feſtina.

15. Confundantur & reverẽatur ſimul, qui quærũt animam meam, ut auferant eam: Avertantur retrorſum & ignominia afficiantur, qui volunt mihi mala.

Pſam 40.

hab ich geredt: Vnd deine Gnade vnd Warheit hab ich der groſſen gemeine nicht verhalten.

12. Darumb HErre wolleſt du deine barmhertzigkeit nicht von mir wenden: Laß mich deine gnade vnd trewe allwegen behůten.

13. Denn es haben mich vnzehlich vil vnglůck vmbgeben: Meine ſůnden habẽ mich ergriffen/ daß ich darfůr nicht ſehen kan: Jhr iſt mehr denn Haar auff meinem Haupt/ vnd mein hertz hat mich verlaſſen.

14. Laß dir gefallen HErre mich zu erretten: HErre/ eyle mir zu helffen.

15. Schemen můſſen ſich/ vnd zu gleich zu ſchanden werden/ die mir nach meiner Seelen ſtehen/ dieſelbe vmbzubringen: Zu růck můſſen ſie fallen/ vnd zu ſchanden werden/ die mir ůbels gönnen.

XL.

16. Iaſchômmu al ékef boſchtham: haomerim li heach heach.

17. Iaſiſu veijſmechu becha, kol mebackſchécha: vejomeru thamid, ijgdal jehovah, ohafei theſchuathécha.

18. Vaani ani veefion, adonai jachaſchof li: ezrathi vmephallethi átthah, Elohâi al theachar.

מ

16 יָשֹׁמּוּ עַל־עֵקֶב
בָּשְׁתָּם הָאֹמְרִים
לִי הֶאָח הֶאָח׃

17 יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ
בְּךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ
יֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל
יְהוָה אֹהֲבֵי
תְּשׁוּעָתֶךָ׃

18 וַאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן
אֲדֹנָי יַחֲשָׁב־לִי
עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה
אֱלֹהַי אַל־תְּאַחַר׃

Ψαλμ. μ'.

16. Ἀφανισθήτωσαν ἕνεκεν τῆς αἰσχύνης αὐτῶν, οἱ λέγοντές μοι, εὖγε εὖγε.

17. Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε· καὶ εἰπάτωσαν διαπαντὸς μεγαλυνθήτω ὁ κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

18. Ἐγὼ πτωχὸς καὶ πένης, κύριος φροντιεῖ μου. βοηθός μου καὶ σωτήρ μου εἶ σὺ, ὁ θεός μου μὴ χρονίσῃς.

XLI.

Lammenazzéach mizmor ledavid.

2. Aſchrei maskil el dal: beiom raab jemallethéhu jehovah.

מא

לַמְנַצֵּחַ
מִזְמוֹר
לְדָוִד׃

2 אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל אֶל־
דָּל בְּיוֹם רָעָה
יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה׃

Ψαλμ. μα'.

Τῷ ἐπιστάτῃ, ψαλμὸς τῷ δαυίδ.

2. Μακάριος ὁ συνιῶν ἐπὶ πένητα, ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος.

Pſal. XL.

16. Devaſtentur propter confuſionem ſuam: qui dicunt mihi euge, euge.

17. Exultent & lætentur in te omnes qui quærunt te: & dicant ſemper, magnificetur Dominus, qui diligunt ſalutare tuum.

18. Ego quidem pauper ſum & egenus, Dominus autem ſollicitus eſt de me. Adjutor meus & protector meus es tu, Deus meus ne tardaveris.

Pſalm 40.

16. Erſchrecken müſſen ſie über jhrer ſchande: Die über mich ſchreyen / Ey ja / da recht.

17. Frewen müſſen ſich / vnd frölich ſeyn inn dir / alle die dich ſuchen: Vnd allwegen ſagen / der HErr ſey hochgelobt / die da lieben dein Heyl.

18. Denn ich bin arm vnd elend / der HErr aber ſorget für mich. Du biſt mein Helffer vnnd Erretter / mein GOtt verzeuch nicht.

PSAL. XLI.

PRÆCENTORI, Pſalmus Davidis.

2. Beatus qui intelliget ſuper egenum: In die mala liberabit eum Dominus.

Der 41. Pſalm.

VOrzuſingen / ein Pſalm Davids.

2. Wol dem der ſich deß dürfftigen annimbt: Den wird der HErre erretten zur böſen zeit.

XLI.

3. Iehovah ÿſchmeréhu vichayéhu, jeuſſchar baárez : veal thittenéhu be népheſch ojeſáiſ.
4. Iehovah ÿſadénnu al éres deváî:kol miſchkaſo hapáchtha becho'jo.

5. Ani amárthi jehovah chonnéni : rephaah naphſchi ki chathâthi lach.

6. Ojeſái jomeru ra li: mathái jamuth veaſad ſchemo.

7. Veim ba lirotb ſchaf jedabber, libbo ÿkboz aven lo : jeze lachuz jedabber.

8. Iachad alái ÿthlachaſchu

מא

3 יְהֹוָה יִשְׁמְרֵהוּ
וִיחַיֵּהוּ יְאֻשַּׁר בָּאָרֶץ
וְאַל־תִּתְּנֵהוּ בְּנֶפֶשׁ
אֹיְבָיו׃

4 יְהֹוָה יִסְעָדֶנּוּ
עַל־עֶרֶשׂ דְּוָי כָּל־
מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ ב
בְחָלְיוֹ׃

5 אֲנִי אָמַרְתִּי יְהֹוָה
חָנֵּנִי רְפָאָה נַפְשִׁי
כִּי־חָטָאתִי לָךְ׃

6 אוֹיְבַי יֹאמְרוּ רַע
לִי מָתַי יָמוּת וְאָבַד
שְׁמוֹ׃

7 וְאִם־בָּא לִרְאוֹת
שָׁוְא יְדַבֵּר לִבּוֹ יִקְבָּץ־
אָוֶן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ
יְדַבֵּר׃

8 יַחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ

Ψαλμ. μα΄.

3. Κύριος διαφυλάξει αὐτὸν καὶ ζήσει αὐτὸν, μακαριωθήσεται ἐν τῇ γῇ· καὶ μὴ παραδώσαι αὐτὸν εἰς ψυχὴν ἐχθρῶν αὐτοῦ.
4. Κύριος βοηθήσει αὐτὸν ἐπὶ κλίνης ὀδύνης (αὐτοῦ·) ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀῤῥωστίᾳ αὐτοῦ.

5. Ἐγὼ εἶπα, κύριε ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

6. Οἱ ἐχθροί μου εἶπον κακά μοι, πότε ἀποθανεῖται, καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ;

7. Καὶ ἐὰν εἰσέλθῃ τοῦ ἰδεῖν, μάτην λαλήσει, ἡ καρδία αὐτοῦ συνάξει ἀνομίαν ἑαυτῇ, ἣν ἐκπορευόμενος ἔξω ἐλάλησε.

8. Ἅμα κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον ----

Pſal. XLI.

3. Dominus cuſtodiet eum, & vivificabit eum, beatus erit in terra: & non dabis eum in animam inimicorum ſuorum.

4. Dominus reficiet eum ſuper lecto doloris (ſui:) vniverſum ſtratũ ejus verſaſti in infirmitate ejus.

5. Ego dixi, Domine miſerere mei: ſana animam meam, quia peccavi tibi.

6. Inimici mei dixerũt mala mihi: quando morietur, & peribit nomen ejus?

7. Cum ingreſſus fuerit videre, vanitatem loquetur: cor ejus colliget iniquitatem ſibi, quam cum exierit, foris effutiat.

8. Simul adverſum me ſuſurrabant,

Pſalm 41.

3. Der HErre wird jhn bewahren/ vñ beym leben erhalten/ vnd jhm laſſen wolgehen auff Erden: Vnd nicht geben inn ſeiner Feinde willen.

4. Der HErre wird jhn erquicken auff ſeinem Siechbette: Du kehreſt ſein gantz Lager vmb inn ſeiner kranckheit.

5. Darumb ſprech ich/ HErre erbarm dich mein: Heyle meine Seele/ denn ich hab an dir geſündigt.

6. Meine Feinde reden arges wider mich: Wenn wird er ſterben/ vnd ſein Name vergehen?

7. Wenn ſie kommen daß ſie ſchawen/ meynen ſie es doch nicht von hertzen/ ſondern ſuchen etwas/ das ſie leſtern vnnd tadeln mügen/ wenn ſie hinauß kommen.

8. Sämptlich raunen wider mich zuſammen/

XLI.	מא	Ψαλμ. μα΄.
kol ſonedi : a-lái jachſcheſu raah li.	כָּל־שֹׂנְאָי עָלַי יִתְחַשְּׁבוּ רָעָה לִי׃	πάντες οἱ ἐχθροί μου κατ᾽ ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι.
9 Debar be-lijáal jazuk bo : vaaſcher ſchachaf lo jo-ſiph lakum.	9 דְּבַר־בְּלִיַּעַל יָצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר שָׁכַב לֹא־יוֹסִיף לָקוּם׃	9. Λόγος παράνομος κεχυμένος κατ᾽ αὐτοῦ· καὶ ὅταν κοιμηθῇ, οὐ μὴ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι.
10. Gam iſch ſchelomi a-ſcher bathách thi bo , ochel lachmi: higdil alái ákeſ.	10 גַּם־אִישׁ שְׁלוֹמִי אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי בוֹ אוֹכֵל לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב׃	10. Καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου, ὃν ἤλπισα ἐπ᾽ αὐτόν· ὁ ἐσθίων ἄρτον μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ᾽ ἐμὲ πτερνισμόν.
11. Veattah jehovah chō-néni vaha-kiméni : va-aſchallema la hem.	11 וְאַתָּה יְהוָה חָנֵּנִי וַהֲקִימֵנִי וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם׃	11. Σὺ δὲ κύριε ἐλέησόν με, καὶ ἀνάστησόν με· καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς.
12. Bezoth jadáthi ki chapházthabi : ki lo jaría ojebi alái.	12 בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי־חָפַצְתָּ בִּי כִּי לֹא־יָרִיעַ אֹיְבִי עָלָי׃	12. Ἐν τούτῳ ἔγνων, ὅτι τεθέληκάς με· ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῇ ὁ ἐχθρός μου ἐπ᾽ ἐμέ.
13. Vaani bethummi tha-máchtha bi : vattazzibéni lephanéi-cha leolam.	13 וַאֲנִי בְּתֻמִּי תָּמַכְתָּ בִּי וַתַּצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם׃	13. Ἐμὲ δὲ ἐν τῇ ἀκακίᾳ μου ἐστήριξας· καὶ ἐστήσας με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα.

Pſal. XLI.	Pſalm 41.
omnes inimici mei: adverſum me cogitabant mala mihi.	alle die mich haſſen: Vnd dencken böſes auff mich zu bringen.
9. Verbum Belial fuſum eſt contra eum: cum occubuerit, non adjiciet ut reſurgat.	9. Sie haben ein Bubenſtück über jhn beſchloſſen: Weñ er ligt / ſoll er nicht wider aufſtehen.
10. Etiam homo pacis meæ, in quo ſperavi: qui edebat panes meos, magnificavit ſuper me calcaneum.	10. Auch mein Freund / dem ich trawete: Der mein Brot aß / tritt mich vnter die Füſſe.
11. Tu autem Domine miſerere mei, & erige me: & retribuam eis.	11. Du aber HErre ſey mir gnädig / vnnd hilff mir auff: Daß ich ſie bezahle.
12. In hoc cognovi, quoniam voluiſti me: cum non jubilaverit inimicus meus ſuper me.	12. Dabey mercke ich / daß du wolgefallen an mir haſt: Wenn mein Feind über mich nicht jauchtzen kan.
13. Me autẽ in innocentia mea ſuſtentaſti: & conſtituiſti me in conſpectu tuo ſemper.	13. Mich aber erhelteſt du inn meiner vnſchuld: Vnd ſtelleſt mich für dein Angeſicht ewiglich.

XLI.	מא	Ψαλμ. μα΄.
14. *Baruch jehovah elohei ÿſrael, mehaolam vead haolā, amen, veamen.*	14 בָּרוּךְ יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן׃	14. Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα, Αμὴν, ἀμήν.
XLII.	מב	Ψαλμ. μβ΄.
LAmmenazzéach, maskil lifnei korach.	לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי־קֹרַח׃	Τῷ ἐπιστάτῃ, εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς κορέ.
2. *Keaÿal thaarog al aphikei máÿm: kē naphſchi thaarog eleícha Elohim.*	2 כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי־מָיִם כֵּן נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים׃	2. Ὃν τρόπον ἡ ἔλαφος ἐπιποθεῖ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχή μου πρὸς σὲ ὁ θεός.
3. *Zameah naphſchi lelohim, leel chái: mathái afo, veerach penei elohim.*	3 צָמְאָה נַפְשִׁי לֵאלֹהִים לְאֵל־חָי מָתַי אָבוֹא וְאֵרָאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים׃	3. Ἐδίψησεν ἡ ψυχή μου πρὸς τὸν θεὸν, τὸν θεὸν τὸν ζῶντα· πότε ἥξω, καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ.
4. *Hajethah li dimathi léchem jomam valáilah: -*	4 הָיְתָה־לִּי דִמְעָתִי לֶחֶם יוֹמָם וָלַיְלָה	4. Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἐμοὶ ἄρτος, ἡμέρας καὶ νυκτός· —

14. Benedictus

Pſal. XLI.

14. Benedictus Dominus, Deus Iſraël, à ſeculo & in ſeculum, Amen, Amen.

Pſalm 41.

14. Gelobt ſey der HErr/ der Gott Jſrael/von nun an biß in ewigkeit/Amen/ Amen.

Psal. XLII.

PRÆCENTORI, in intellectum filiis Kore.

2. Quemadmodum deſiderat cervus ad fontes aquarum: ita deſiderat anima mea ad te Deus.

3. Sitivit anima mea ad Deum, Deum vivum: Quando veniam, & apparebo ante faciem Dei?

4. Fuerunt mihi lachrymæ meæ panis die ac nocte: ---

Der 42. Pſalm.

Vorzuſingen / ein vnterweiſung der Kinder Korah.

2. Wie der Hirſch ſchreyet nach friſchem Waſſer: Alſo ſchreyet meine Seele zu dir / O Gott.

3. Meine Seele dürſtet nach Gott / nach dem lebendigen Gott: Wenn werde ich kommen / vnd vor Gottes Angeſicht erſcheinen?

4. Meine threnen ſind meine ſpeiſe Tag vnnd Nacht: --

XLII.

beemor elai kol haijom, aijeh elohéicha.

5. Elleh ezkerah Veeſchpechah alái naphſchi, ki eeſor baſſach, eddáddem ad béith elohim: bekol rinnah Vethodah hamon chogeg.

6. Mah thiſch thochachi naphſchi Vattehemi alai: hochili lelohim, ki od odénnu, jeſchuoth panaif.

7. Elohái alái naphſchi thiſchthochach: al ken ez korcha meérez jarden, Veehermonim, mehar mizar.

8. Thehom el thehom kore

מב

בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל־
הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃
5 אֵלֶּה אֶזְכְּרָה
וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי נַפְשִׁי
כִּי אֶעֱבֹר בַּסָּךְ א
אֶדַּדֵּם עַד־בֵּית
אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה
וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג׃
6 מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי
נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלָי
הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־
עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת
פָּנָיו׃
7 אֱלֹהַי עָלַי נַפְשִׁי
תִשְׁתּוֹחָח עַל־כֵּן
אֶזְכָּרְךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן
וְחֶרְמוֹנִים מֵהַר
מִצְעָר׃
8 תְּהוֹם־אֶל־תְּהוֹם
קוֹרֵא ---

Ψαλμ. μϐʹ.

ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ’ ἑκάστην ἡμέραν, ποῦ ἐστιν ὁ θεός σου;

5. Ταῦτα ἐμνήσθην, καὶ ἐξέχεα ἐπ’ ἐμὲ τὴν ψυχήν μου· ὅτι διελεύσομαι ἐν σκηνῇ, ὁδηγήσω αὐτοὺς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου· ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως, πλήθους ἑορτάζοντος.

6. Ἵνα τί περίλυπος εἶ ἡ ψυχή μου; καὶ ἵνα τί συνταράσεις με· ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἔτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ, σωτήριον τοῦ προσώπου αὐτοῦ.

7. Ὁ θεός μου, ἐπ’ ἐμὲ ἡ ψυχή μου ἐταράχθη· διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς ἰορδάνου, καὶ ἑρμωνιεὶμ, ἀπὸ ὄρους μικροῦ.

8. Ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται, ---

dum

Pſal. XLII.	Pſalm 42.
dum dicitur mihi quotidiè, ubi eſt Deus tuus?	Weil man täglich zu mir ſagt / Wo iſt denn dein Gott?
5. Hæc recordatus ſum, & effudi ſuper me animam meam: Quòd tranſierim in ſcena, & duxerim eos vſq; ad domum Dei: in voce exultationis & confeſsionis, copiâ feſtum celebrante.	5. Wenn ich dann deß gedencke / ſo ſchütte ich über mich meine Seele auß: Daß ich wol ehr vnter der decken gegangen bin / hab mit jhnen gewallet biß zum Hauſe Gottes / mit frolocken vnnd danckſagen / vnter dem hauffen / der das Feſt begangen.
6. Quare triſtis es anima mea, & quare conturbas me: ſpera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi, ſalutare vultus ejus.	6. Was betrübeſt du dich meine Seele / vnd verunruhigeſt mich: Harre auff Gott / denn ich wil jhm noch dancken / daß mir ſein Angeſicht geholffen hat.
7. Deus meus, ſuper me turbata eſt anima mea: propterea memor ero tui de terra Iordanis, & Hermonim, à monte parvo.	7. Mein GOtt / mein Seele iſt in mir betrübt: Darumb gedencke ich an dich im Lande am Jordan / vnd am kleinen berge Hermon.
8. Abyſſus abyſſum invocat, —	8. Ein Abgrund rufft dem andern / —

XLII.

lekol zinnoréſcha, kol miſchbaréſcha vegalléſcha aláí afáru.

9. Iomam jezaffeh jehovah chaſdo, vbaláilah ſchiroh immi: thephillah leel chaijái.

10. Omerah leel ſalí, lamah ſchechachthání: lámmah koder elech, belachaz ojef.

11. Berézach beazmotháí cherepuní zoreráí, beomram eláí kol haijom, aijeh Elohéſcha.

12. Mah thiſchthochachí napſchi, vmah thehemí aláí: hochíli lelohim ki od odénnu, jeſchuoth panái velohái.

מב

לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ׃

9 יוֹמָם יְצַוֶּה יְהֹוָה חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירֹה עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי׃

10 אוֹמְרָה לְאֵל סַלְעִי לָמָה שְׁכַחְתָּנִי לָמָּה קֹדֵר אֵלֵךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב׃

11 בְּרֶצַח בְּעַצְמוֹתַי חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃

12 מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃

Ψαλμ. μβ΄.

εἰς φωνὴν τῶν καταῤῥακτῶν σου· πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθεν.

9. Ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ νυκτὸς ᾠδὴ αὐτοῦ παρ' ἐμοί· προσευχὴ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου.

10. Ἐρῶ τῷ θεῷ, πέτρα μου εἶ, διατί μου ἐπελάθου; ἱνατί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν;

12. Ἐν τῷ καταθλᾶσαι τὰ ὀστᾶ μου, ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου· ἐν τῷ λέγειν αὐτούς μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ποῦ ἐστιν ὁ θεός σου;

12. Ἱνατί περίλυπος εἶ ἡ ψυχή μου; καὶ ἱνατί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεὸν, ὅτι ἔτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ, σωτήριον τοῦ προσώπου μου, καὶ ὁ θεός μου.

Pſal. XLII.

ad vocem cataractarum tuarum: omnes procellæ tuæ & fluctus tui ſuper me tranſierunt.

9. In die mandabit dominus miſericordiam ſuam, & nocte canticum ejus apud me: oratio Deo vitæ meæ.

10. Dicam Deo, petra mea es: quare mei oblitus es? Quare contriſtatus incedo, dum affligit inimicus?

11. Ac ſi confringantur oſſa mea, dum exprobraverunt mihi inimici mei: dum dicunt ipſi mihi per ſingulos dies; ubi eſt Deus tuus?

12. Quare triſtis es anima mea? & quare conturbas me? ſpera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi, ſalutare vultus mei, & Deus meus.

Pſalm 42.

von dem brauſen deiner fluthen: Alle deine Wellen vnd Waſſerwogen gehen über mich.

9. Deß tages verheiſſet der HErre ſeine gnade/ vnd deß nachts ſinge ich jhm ein Lied: Vnd bete zu dem Gotte meines lebens.

10. Ich ſage zu GOtt/ mein Felß: Warumb haſt du mein vergeſſen? Warum̃ muß ich ſo trawrig gehen/ In dem mich der Feind drenget?

11. Es iſt als wenn mir meine gebeine zerbrochen würden/ daß mich meine Feinde ſchmehen: Wenn ſie täglich zu mir ſagen/ Wo iſt denn nun dein GOtt?

12. Was betrübſtu dich meine Seele? Vnd biſt ſo vnruhig in mir? Harre auff Gott/denn ich wil jhm noch dancken/daß er meines Angeſichts hülffe/vnd mein Gott iſt.

XLIII.

SChophthéni Elohim, Ve-rifah rifi, miggôi lo chaſid: meiſch mirmah Veaflah thephallethéni.

2. Ki attah Elohei mauzi, lamah zenachthani lammah koder ethhállech belácház ojef.

3. Schelach orecha Vaamittecha hémmah janchúni jefiúni el har kodſchecha, Veel miſchkenothéicha.

4. Veaſóah el mizbach Elohim, el el ſimchath gili: Veodecha bechinnor elohim Elohái.

מג

א שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבִי מִגּוֹי לֹא־חָסִיד מֵאִישׁ מִרְמָה וְעַוְלָה תְפַלְּטֵנִי׃

2 כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי מָעוּזִּי לָמָה זְנַחְתָּנִי לָמָּה קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב׃

3 שְׁלַח־אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ הֵמָּה יַנְחוּנִי יְבִיאוּנִי אֶל־הַר־קָדְשְׁךָ וְאֶל־מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ׃

4 וְאָבוֹאָה אֶל־מִזְבַּח אֱלֹהִים אֶל־אֵל שִׂמְחַת גִּילִי וְאוֹדְךָ בְכִנּוֹר אֱלֹהִים אֱלֹהָי׃

Ψαλμ. μγ´.

ΚΡῖνόν μοι ὁ θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου, ἐξ ἔθνους οὐχ ὁσίου· ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου καὶ δολίου ῥῦσαί με.

2. Ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς τοῦ κραταιώματός μου, ἱνατί ἀπώσω με; ἱνατί σκυθρωπάζων πορεύομαι, ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν;

3. Ἐξαπέστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου, αὐτὰ ὁδηγήσῃ καὶ ἄξῃ με πρὸς ὄρος ἅγιόν σου, καὶ πρὸς τὰ σκηνώματά σου.

4. Καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ, πρὸς τὸν θεὸν τῆς εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάσεώς μου· καὶ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ θεός μου.

PSAL. XLIII.

IVdica me Deus, & age cauſam meam cõtra gentem non ſanctam: Ab homine iniquo & doloſo erue me.

2. Quia tu es Deus fortitudinis meæ: quare repuliſti me? Quare triſtis incedo, dum affligit inimicus?

3. Emitte lucem tuam & veritatem tuam, ipſa me deducant: & adducant ad montem ſanctum tuum, & ad tabernacula tua.

4. Et introibo ad altare Dei; ad Deum lætitiæ & exultationis meæ: & confitebor tibi in Cithara, Deus, Deus meus.

Der 43. Pſalm.

RIchte mich Gott/ vnd führe meine ſache/ wider das vnheylige Volck: Vñ errette mich von den falſchen vnnd vnbillichen Leuten.

2. Denn du biſt der Gott meiner ſtärcke: Warum̃ verſtoſſeſt du mich? Warumb ſoll ich trawrig gehen / weil mich der feind drenget?

3. Sende dein Liecht/ vnd deine Warheit / daß ſie mich leyten: Vñ bringen zu deinem heyligen Berge / vnnd zu deiner Wohnung.

4. Daß ich hinein gehe zum Altar GOttes/ zu dem GOTTE/ der meine freude vnd wonne iſt: Vnd dir auff Harpffen dancke/ O Gott mein GOtt.

XLIII.

5. Mah thiſch-thochachi naphſchi, v-mah thehemi aláí : hochíli lelohim ki od odénnu, je-ſchuoth panái veloháí.

מג

5 מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי
נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי
עָלָי הוֹחִילִי ל
לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד
אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת פָּנַי
וֵאלֹהָי׃

Ψαλμ. μγʹ.

5. Ἱνατί περίλυπος εἶ ἡ ψυχή μου; καὶ ἱνατί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν κύριον, ὅτι ἔτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ, σωτήριον τοῦ προσώπου μου, καὶ ὁ θεός μου.

XLIV.

Lammenazzéach liſnei korach maskil:

2. Elohim beoznéinu ſchamánu, afothéinu ſipperu lánu: poal paáltha biméihem, bimei kédem.
3. Atthah jadecha goijm horáſchtha, vatthitthaem: thara leúmmim, vattheſchallechem.
4. Ki lo becharbā jareſchu arez, vzeroā

מד

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־
קֹרַח מ
מַשְׂכִּיל׃
2 אֱלֹהִים בְּאָזְנֵינוּ
שָׁמַעְנוּ אֲבוֹתֵינוּ ס
סִפְּרוּ־לָנוּ פֹּעַל פָּעַלְתָּ
בִימֵיהֶם בִּימֵי קֶדֶם׃
3 אַתָּה יָדְךָ גּוֹיִם
הוֹרַשְׁתָּ וַתִּטָּעֵם תָּרַע
לְאֻמִּים וַתְּשַׁלְּחֵם׃
4 כִּי לֹא בְחַרְבָּם
יָרְשׁוּ־אֶרֶץ וּזְרוֹעָם

Ψαλμ. μδʹ.

Τῷ ἐπιστάτῃ, τοῖς υἱοῖς κορὲ εἰς σύνεσιν.

2. Ὁ θεὸς ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν· ἔργον ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις.
3. Σὺ τῇ χειρί σου ἔθνη ἐξωλόθρευσας, καὶ κατεφύτευσας αὐτούς· ἐκάκωσας λαούς, καὶ ἐξέτεινας αὐτούς.
4. Οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν, καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν ---

Pſal. XLIII.

5. Quare triſtis es anima mea? & quare conturbas me: ſpera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi, ſalutare vultus mei, & Deus meus.

Pſalm 43.

5. Warumb betrübſt du dich meine Seele? vnnd warumb biſt du ſo vnruhig in mir? Harre auff Gott/ denn ich werde jhm noch dancken/ daß er meines Angeſichts hülffe/ vñ mein Gott iſt.

Psal. XLIV.

PRÆCENTORI, filiis Core, ad intellectum.

2. Deus, auribus noſtris audivimus, & patres noſtri annunciaverunt nobis: opus, quod operatus es in diebus eorum, in diebus antiquis.

3. Tu manu tua gentes disperdidiſti, & plantaſti eos: afflixiſti populos, & extendiſti eos.

4. Non enim in gladio ſuo poſſederunt terram: & brachium eorum —

Der 44. Pſalm.

VOrzuſingen/ der Kinder Kore vnterweiſung.

2. GOtt/ wir haben mit vnſern Ohren gehört/ vnſere Väter habens vns erzehlet: Das Werck/ das du gethan haſt zu jhren zeitten/ vor alters.

3. Du haſt durch deine Hand die Heyden vertrieben/ vnd ſie dargegen eingepflantzt: Du haſt die Völcker verderbt/ vnd ſie dargegen außgebreitet.

4. Denn ſie haben das Land nicht durch jhr Schwerd eingenommen/ vnd jhr Arm —

XLIV.

lo hoſchiah lá-
mo: ki jemine-
cha Vz,ero-
acha Veor pa-
nécha, ki re-
zitham.

5. Atthah hu
malki Elo-
him : zaffeh
jeſchuoth jaa-
kof.

6. Becha za-
réinu nenag-
gêach : be-
ſchimcha na-
fus kaméinu.

7. Ki lo be-
kaſchthi eſ-
thach: Vechar-
bi lo thoſchié-
ni.

8. Ki hoſcha-
thánu miz-
zaréinu: Vme
ſanéinu heſi
ſchótha.

9. Belohim
billálnu kol
hajom : Ve-
ſchimcha leó-
lam nodeh
Sélah.

10. Aph za-
náchtha Vat-
thachliménu:
Velo theze
beziſothéinu.

מד

לֹא־הוֹשִׁיעָה לָּמוֹ
כִּי־יְמִינְךָ וּזְרוֹעֲךָ
וְאוֹר פָּנֶיךָ כִּי רְצִיתָם׃
5 אַתָּה־הוּא מַלְכִּי
אֱלֹהִים צַוֵּה יְשׁוּעוֹת
יַעֲקֹב׃
6 בְּךָ צָרֵינוּ נְנַגֵּחַ
בְּשִׁמְךָ נָבוּס קָמֵינוּ׃
7 כִּי לֹא בְקַשְׁתִּי
אֶבְטָח וְחַרְבִּי לֹא
תוֹשִׁיעֵנִי׃
8 כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מ
מִצָּרֵינוּ וּמְשַׂנְאֵינוּ
הֱבִישׁוֹתָ׃
9 בֵּאלֹהִים הִלַּלְנוּ
כָל־הַיּוֹם וְשִׁמְךָ
לְעוֹלָם נוֹדֶה סֶלָה׃
10 אַף־זָנַחְתָּ
וַתַּכְלִימֵנוּ וְלֹא־תֵצֵא
בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃

Ψαλμ. μδ΄.

οὐκ ἔσωσεν αὐτούς· ἀλλ᾽
ἡ δεξιά σου καὶ ὁ βραχίων
σου, καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ
προσώπου σου· ὅτι εὐδό-
κησας ἐν αὐτοῖς.

5. Σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βα-
σιλεύς μου ὁ θεός· ὁ ἐν-
τελλόμενος τὰς σωτη-
ρίας ἰακώβ.

6. Ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς
ἡμῶν κερατιοῦμεν· ἐν τῷ
ὀνόματί σου καταπατή-
σομεν τοὺς ἐπανισταμένους
ἡμῖν. 7. Οὐ γὰρ ἐπὶ
τῷ τόξῳ μου ἐλπιῶ· καὶ ἡ
ῥομφαία μου οὐ σώσει με.

8. Ἀλλὰ σὺ ἔσωσας ἡ-
μᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων
ἡμᾶς· καὶ τοὺς μισοῦντας
ἡμᾶς κατῄσχυνας.

9. Ἐν τῷ θεῷ ἐπαινε-
θησόμεθα ὅλην τὴν ἡ-
μέραν· καὶ τῷ ὀνόματί σου
ἐξομολογησόμεθα εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

9. Πλὴν ἀπώσω καὶ
κατῄσχυνας ἡμᾶς· καὶ
οὐκ ἐξελεύσῃ ἐν ταῖς
δυνάμεσιν ἡμῶν.

Pſal. XLIV.

non ſalvavit eos: ſed dextera tua & brachium tuum, & illuminatio vultus tui: quoniam complacuiſti in eis.

5. Tu es ipſe rex meus, ô Deus: qui mandas ſalutes Iacob.

6. Per te inimicos noſtros cornu ventilabimus: & in nomine tuo conculcabimus inſurgentes nobis.

7. Non enim in arcu meo ſperabo: & gladius meus non ſalvabit me.

8. Sed tu ſalvaſti nos de affligentibus nos: & odientes nos confudiſti.

9. In Deo gloriabimur tota die: Et nomini tuo confitebimur, in ſeculũ ſeculi.

10. Veruntamen repuliſti & confudiſti nos: nec egredieris in exercitib⁹ noſtris.

Pſalm 44.

hat jhnen nicht geholffen: Sondern deine Rechte/ vnd dein Arm/ vnnd das liecht deines Angeſichts: Dieweil du wolgefallen an jhnen hatteſt.

5. Du biſt derſelbige mein König/ O Gott: Der du Jacob hülffe thuſt.

6. Durch dich wollen wir vnſer Feinde zerſtoſſen: In deinem Namen wöllen wir vntertretten/ die ſich wider vns ſetzen.

7. Denn ich verlaſſe mich nicht auff meinen Bogen: Vñ mein Schwerd kan mir nicht helffen.

8. Sondern du hilffſt vns von vnſern Feinden: Vnd macheſt zu ſchanden die vns haſſen.

9. In GOtt wollen wir vns rühmen alle zeit: Vñ deinem Namen dancken/ jmmer vnd ewiglich.

10. Nun aber haſtu vns verſtoſſen vnd zu ſchanden gemacht: Vñ zeuheſt nit auß mit vnſerm Heer.

XLIV.

11. Theſchiſénu achor minni zar: Vmeſanéinu ſchaſu lámo.

12. Thitthenénu keZon machal: Vbaggoïjm Zerithánu.

13. Thimkor ammecha belo hon: Velo ribbitha bimchireihem.

14. Theſiménu cherpah liſchkenéinu: láag vakéles liſbifothéinu.

15. Theſiménu maſchal baggoïjm: menod roſch balummim.

16. Kol haïjom kelimmathi negdi: Vbóſcheth panái kiſſáthni.

17. Mickol mechareph

מד

11 תְּשִׁיבֵנוּ אָחוֹר מִנִּי־צָר וּמְשַׂנְאֵינוּ שָׁסוּ לָמוֹ׃

12 תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאן מַאֲכָל וּבַגּוֹיִם זֵרִיתָנוּ׃

13 תִּמְכֹּר־עַמְּךָ בְלֹא הוֹן וְלֹא־רִבִּיתָ בִּמְחִירֵיהֶם׃

14 תְּשִׂימֵנוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃

15 תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל בַּגּוֹיִם מְנוֹד רֹאשׁ בַּלְאֻמִּים׃

16 כָּל־הַיּוֹם כְּלִמָּתִי נֶגְדִּי וּבֹשֶׁת פָּנַי כִּסָּתְנִי׃

17 מִקּוֹל מְחָרֵף

Ψαλμ. μδʹ.

11. Ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω, παρὰ τοὺς ἐχθρούς· καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς.

12. ἔδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως· καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσι διέσπειρας ἡμᾶς.

13. Ἀπέδου τὸν λαόν σου ἄνευ τιμῆς· καὶ οὐκ ἐπλήθυνας τὰ ἀλαλάγματα αὐτῶν.

14. Ἔθου ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν· μυκτηρισμὸν καὶ χλευασμὸν τοῖς κύκλῳ ἡμῶν.

15. Ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσι· κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.

16. Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐντροπή μου κατεναντίον μου ἐστί· καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέ με.

17. Ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος --

Pſal. XLIV.

11. Avertiſti nos retrorſum, coram inimicis: & qui oderunt nos, diripuerunt nos.

12. Dediſti nos tanquam oves eſcarum: & inter gentes diſperſiſti nos.

13. Vendidiſti populum tuum sine pretio: nec multiplicaſti pretia eorū.

14. Poſuiſti nos opprobrium vicinis noſtris: ſubſannationem & deriſum, iis, qui in circuitu noſtro.

15. Poſuiſti nos in ſimilitudinem in gentibus: commotionem capitis in populis.

16. Tota die ignominia mea coram me eſt: & confuſio faciei meæ cooperuit me.

17. A voce exprobrantis --

Pſalm 44.

11. Du leſſeſt vns vnſern Feinden den rücken kehren: Daß vns berauben die vns haſſen.

12. Du helteſt vns wie Schlachtſchaffe: Vnnd zerſtreweſt vns vnter die Heyden.

13. Du verkaufſt dein Volck vmbſunſt/vnd helteſt ſie nicht thewer.

14. Du macheſt vns zur ſchmach vnſern Nachbarn: Zum hohn vñ ſpot/ denen / die vmb vns her wohnen.

15. Du macheſt vns zum Beyſpiel vnter den Heyden: Vnd daß die Völcker das Haupt ſchütteln.

16. Täglich iſt meine ſchmach für mir: Vnnd mein Antlitz iſt voller ſchande.

17. Daß ich die Schänder --

XLIV.

Vmegaddeph: mippenei ojeſ Vmithnakkē.

18. Kol Zoth baáthnu Velo ſchechachanúcha : Velo ſchikkárnu biſrithécha.
19. Lo naſog achor libbénu : Vattheth aſſchurénu minni orchéicha.
20. Ki dickithánu bimkō thannim: Vatthekas aléinu bezalmáveth.
21. Im ſchacháchnu ſchē Elohéinu: Vānipbros kappéinu leel Zar.
22. Halo Elohim jachakor zoth : ki hu jodéa thaalumoth lef.
23. Ki aléicha horágnu kol haijom: nechſcháſnu kezon thiſchah.

מד

וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב
וּמִתְנַקֵּם׃

18 כָּל־זֹאת בָּאַתְנוּ
וְלֹא שְׁכַחֲנוּךָ וְלֹא
שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ׃

19 לֹא־נָסוֹג אָחוֹר
לִבֵּנוּ וַתֵּט אֲשֻׁרֵנוּ
מִנִּי אָרְחֶךָ׃

20 כִּי דִכִּיתָנוּ ב
בִּמְקוֹם תַּנִּים וַתְּכַס
עָלֵינוּ בְצַלְמָוֶת׃
21 אִם־שָׁכַחְנוּ שֵׁם
אֱלֹהֵינוּ וַנִּפְרֹשׂ כ
כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר׃

22 הֲלֹא אֱלֹהִים
יַחֲקָר־זֹאת כִּי־הוּא
יֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת לֵב׃
23 כִּי־עָלֶיךָ הֹרַגְנוּ
כָל־הַיּוֹם נֶחְשַׁבְנוּ
כְּצֹאן טִבְחָה׃

Ψαλμ. μδ΄.

ἐκ καταλαλοῦντος· ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος.

18. Πάντα ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐπιλαθόμεθά σου· καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν τῇ διαθήκῃ σου.
19. Οὐκ ἀπέστημεν εἰς τὰ ὀπίσω τῇ καρδίᾳ ἡμῶν· οὐδὲ ἐξέκλινεν ἡ βάσις ἡμῶν ἀπὸ τῆς τρίβου σου.
20. Ὅτι ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ δρακόντων· καὶ ἐπεκάλυψας ἡμᾶς ἐν σκιᾷ θανάτου.
21. Εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν· καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν ἀλλότριον.
22 Οὐχὶ ὁ θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα· αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας.
23. Ὅτι ἕνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν· ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

Pſal. XLIV.	Pſam 44.
& obloquentis: à facie inimici & perſequentis.	vnd Läſterer hören/ Vnd den feind vnd rachgierigen für mir ſehen muß.
18. Hæc omnia venerunt ſuper nos, nec obliti ſumus te: & iniquè non egimus in teſtamento tuo.	18. Diß alles iſt über vns kommen/ vnd haben doch dein nicht vergeſſen: Noch vntrewlich bey deinem Bund gehandelt.
19. Non receſsit retrò cor noſtrum: nec declinavit greſſus noſter à ſemita tua.	19. Vnſer hertz iſt nicht abgefallen: Noch vnſer gang gewichen von deinem wege.
20. Quoniam humiliaſti nos in loco draconum: & cooperuiſti nos vmbrà mortis.	20. Ob du vns ſchon ſo zuſchlagen haſt vnter den Drachen: Vnd haſt vns mit dem ſchatten deß todtes bedecket.
21. Si obliti ſumus nomen Dei noſtri: & ſi expandimus manus noſtras ad Deum alienum.	21. Wenn wir deß Namens vnſers Gottes vergeſſen hetten: Vnd vnſere Hände zum frembden Gott auffgehaben.
22. Nonne Deus requiret iſta? ipſe enim novit abſcondita cordis.	22. Solte GOtt ſolchs nicht erforſchen? Sintemal er auch das verborgene deß hertzen weiß.
23. Quoniam propter te occidimur tota die: æſtimati ſumus, ſicut oves occiſionis.	23. Denn wir werden ja vmb deinet willen täglich erwürget: Vñ ſind geachtet/ wie die ſchlachtſchafe.

XLIV. | מד׃ | Ψαλμ. μδʹ.

24. Vrah lámmah thiſchan adonái: hakízah al thiznach lanézach.

24 עוּרָה׀ לָמָּה תִישַׁן אֲדֹנָי הָקִיצָה אַל־תִּזְנַח לָנֶצַח׃

24. Ἐξεγέρθητι, ἵνα τί ὑπνοῖς κύριε; ἀνάστηθι, καὶ μὴ ἀπώσῃ εἰς τέλος.

25. Lámmah panéscha thaſthir: thiſchkach onjénu velachazénu.

25 לָמָּה פָנֶיךָ תַסְתִּיר תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ׃

25. Ἵνα τί τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις; ἐπιλανθάνῃ τῆς πτωχείας ἡμῶν, καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν.

26. Ki ſcháchah leaphar naphſchénu: daſekah laárez bithnénu.

26 כִּי שָׁחָה לֶעָפָר נַפְשֵׁנוּ דָּבְקָה לָאָרֶץ בִּטְנֵנוּ׃

26. Ὅτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν· ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστὴρ ἡμῶν.

27. Kúmah ezrâthah lánu: vphdénu lemáan chasdécha.

27 קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃

27. Ἀνάστα, βοήθησον ἡμῖν· καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου.

XLV. | מה | Ψαλμ. μεʹ.

Lammenazzéach al ſchoſchannim liſnei korach: maskil ſchir jedidoth.

לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁשַׁנִּים לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל שִׁיר יְדִידֹת׃

Τῷ ἐπιστάτῃ, ὑπὲρ τῶν κρίνων, τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν, ἐπιθαλάμιον.

2. Rachaſch libbi daſar thoſ, omer ani maaſái --

2 רָחַשׁ לִבִּי דָּבָר טוֹב אֹמֵר אָנִי מַעֲשַׂי

2. Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν, ἀφιερώσω ἐγὼ τὰ ἔργα μου --

Pſal. XLIV.

24. Evigila, quare dormis Domine? exurge, & ne repellas in finem.

25. Quare abſcondis faciem tuam? obliviſceris inopiæ noſtræ, & tribulationis noſtræ.

26. Quoniam humiliata eſt in pulvere anima noſtra: conglutinatus eſt terræ venter noſter.

27. Exurge, adjuva nos: & redime nos, propter miſericordiam tuam.

Pſalm 44.

24. Wache auff/ warumb ſchläffſtu HErre? Stehe auff/ vnd verſtoſſe vns nicht ſo gar.

25. Warumb verbirgeſt du dein Antlitz? Vergiſſeſt vnſers elends vnd bedrängnuß.

26. Denn vnſer Seele iſt gebeuget biß inn den ſtaub: Vnſer Leib ligt auff der Erden.

27. Mache dich auff/ hülff vns: Vnnd erlöſe vns/ vmb deiner güte willen.

Psal. XLV.

PRÆCENTORI, ſuper liliis, filiis Core, erudiens; canticum nuptiale.

2. Eructavit cor meum verbum bonum: dicabo ego opera mea

Der 45. Pſalm.

VOrzuſingen/ von den Lilien/ der kinder Korah vnterweiſung/ ein BrautLied.

2. Mein hertz ſoll eine gute Lehre herfür bringen: Ich wil meine wercke

XLV.

lemélech : leſchoni eth ſopher mahir.

3. Iophjaphitha mibbenéi adam, huzak chen beſiphthotheicha: al ken berachcha Elohim leólam.

4. Chagor charbecha al jarech gibbor: hodecha vahadarécha.

5. Vahadarecha zelach rechaf, al defar emeth veanvah zédek: vethorecha noraoth jeminécha.

6. Chizzécha ſchenúnim: ammim thachthéicha jippelu, belef ojefei hammélech.

7. Kiſacha Elohim olam vaed: ---

מה

לְמֶלֶךְ לְשׁוֹנִי עֵט
סוֹפֵר מָהִיר׃
3 יָפְיָפִיתָ מִבְּנֵי
אָדָם הוּצַק חֵן בְּ
בְּשְׂפְתוֹתֶיךָ עַל־כֵּן
בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים
לְעוֹלָם׃
4 חֲגוֹר חַרְבְּךָ עַל־
יָרֵךְ גִּבּוֹר הוֹדְךָ ו
וַהֲדָרֶךָ׃
5 וַהֲדָרְךָ צְלַח רְכַב
עַל־דְּבַר־אֱמֶת
וְעַנְוָה־צֶדֶק וְתוֹרְךָ
נוֹרָאוֹת יְמִינֶךָ׃
6 חִצֶּיךָ שְׁנוּנִים
עַמִּים תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ
בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ׃
7 כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים
עוֹלָם וָעֶד

Ψαλμ. με΄.

τῷ βασιλεῖ· ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.

3. Ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν χείλεσί σου· διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ θεὸς, εἰς τὸν αἰῶνα.

4. Περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατὲ τῇ δόξῃ σου, καὶ τῇ μεγαλοπρεπείᾳ σου.

5. Καὶ τῇ μεγαλειότητί σου κατευοδοῦ ἴππευε, ἕνεκεν τοῦ λόγου τῆς ἀληθείας, πραότητος καὶ δικαιοσύνης· καὶ ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιά σου. 6. Τὰ βέλη σου ἠκονημένα· λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται, ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.

7. Ὁ θρόνος σου, ὁ θεὸς, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Pſal. XLV.

regi: lingua mea calamus ſcribæ velociter ſcribentis.

3. Specioſus formâ præ filiis hominum, effuſa eſt gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in æternum.

4. Accinge te gladio tuo ſuper femur tuum, potentiſsime: gloriâ tuâ & excellentiâ tuâ.

5. Et majeſtate tua proſperè procede, propter verbum veritatis, manſuetudinis & juſtitiæ: & doceat te mirabilia dextera tua.

6. Sagittæ tuæ acutæ: populi ſub te cadent, in corde inimicorum regis.

7. Thronus tuus, ô Deus, in ſeculum ſeculi: —

Pſalm 45.

dem Könige zuſchreiben: Meine Zunge iſt ein griffel eines geſchwinden Schreibers.

3. Du biſt der ſchönſte vnter den Menſchenkindern/ holdſelig ſind deine lippen: Darumb ſegnet dich Gott ewiglich.

4. Gürte dein Schwert an deine Seite/ du Held: Sampt deiner ehr vnnd Herrligkeit.

5. Vnd in deiner herrligkeit müſſe es dir gelingen/ vnd glücklich fort gehen/ wegen deß worts der warheit/ ſanfftmuth vnnd gerechtigkeit: Vnnd deine Rechte beweiſe wunder.

6. Scharpff ſind deine pfeyle: Daß die Völcker vnter dich fallen/ mitten vnter den feinden deß Königs.

7. Dein Thron/ O Gott/ bleibet jmmer vnd ewig:

XLV.

ſchéſeth miſchor, ſchéſeth malchuthécha.

8. Ahâſtha zédek vatto ſmaréſcha: al ken meſchachacha Elohim elohéicha, ſchémen ſaſon mechaberécha.

9. Mor vaahaloth keziothkol bigdothéicha: min heichelei ſchéminni ſimmechúcha.

10. Benoth melachim bikerothéicha: nizzeſah ſchegal limínecha bechéthem ophir.

11. Schimi bath vrei vehatti oznech: veſcichchi ammech vbéith aſich.

12. Veijthaſ bammélech jophjech: ki hu adonájich. vhiſchthachavi lo.

מד

שֵׁבֶט מִישֹׁר שֵׁבֶט
מַלְכוּתֶךָ׃

8 אָהַבְתָּ צֶּדֶק וַתִּשְׂנָא
רֶשַׁע עַל־כֵּן מְשָׁחֲךָ
אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן
שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶיךָ׃

9 מֹר־וַאֲהָלוֹת
קְצִיעוֹת כָּל־בִּגְדֹתֶיךָ
מִן־הֵיכְלֵי שֵׁן מִנִּי
שִׂמְּחוּךָ׃

10 בְּנוֹת מְלָכִים
בְּיִקְּרוֹתֶיךָ נִצְּבָה שֵׁגַל
לִימִינְךָ בְּכֶתֶם
אוֹפִיר׃

11 שִׁמְעִי־בַת וּרְאִי
וְהַטִּי אָזְנֵךְ וְשִׁכְחִי
עַמֵּךְ וּבֵית אָבִיךְ׃

12 וְיִתְאָו הַמֶּלֶךְ
יָפְיֵךְ כִּי־הוּא אֲדֹנַיִךְ
וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ׃

Ψαλμ. με΄.

σκῆπτρον εὐθύτητος, τὸ σκῆπτρον τῆς βασιλείας σου.

8. Ἠγάπησας δικαιοσύνην, καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ θεός, ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

9. Σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασία ἐστὶ πάντα τὰ ἱμάτιά σου· ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων ἐν μουσικῇ εὐφραινάν σε.

10. Θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου· παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου, ἐν διαδήματι ὀβρύζῳ.

11. Ἄκουσον θύγατερ καὶ ἴδε, καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου· καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου, καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου.

12. Καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου· ὅτι αὐτός ἐστι ὁ κύριός σου, καὶ προσκυνήσεις αὐτῷ.

Pſal. XLV. | Pſalm 45.

ſceptrũ rectitudinis, ſceptrum regni tui.

8. Dilexiſti juſtitiam, & odiſti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ, præ conſortibus tuis.

9. Myrrha & gutta & Caſia, ſunt omnia ſtimenta tua: à turribus Elephantinis Muſicâ exhilerant te.

10. Filiæ regũ in honore tuo: aſtitit Regina à dextris tuis, in veſtitu deaurato.

11. Audi filia, & vide, & inclina aurem tuam: & obliviſcere populum tuũ, & domum patris tui.

12. Et concupiſcet Rex decorem tuum: quoniam ipſe eſt Dominus tuus, & adorabis eum.

dz Scepter deines Reichs/ iſt ein gerader Scepter.

8. Du liebeſt gerechtigkeit/ vnd haſſeſt Gottloß weſen: Darumb hat dich Gott/ dein Gott/ geſalbet mit dem frewden öhle/ mehr deñ deine Geſellen.

9. Alle deine kleider riechen nach Myrrhen/ Aloen vnnd Caſia: Von den Helffenbeinen Thürnen/ werden ſie dich mit der Muſica erfrewen.

10. Zu deinen Ehren dienen der Könige Töchter: Dein Gemahl ſtehet zu deiner Rechten/ in güldenen ſtücken.

11. Höre Tochter/ merck auff/ vnnd neyge deine Ohren: Vergiß deines Volcks/ vnd deines Vaters Hauß.

12. So wird der König luſt haben an deiner ſchöne: Denn Er iſt dein HErre/ vnd ſolt jhn anbeten.

XLV.

13. *Vbath Zor, beminchah panáijch jechallu, aſchirei am.*

14. *Kol kefuddah bath mélech penimah: mimmiſchbeZoth Zahaf lefuſchah.*

15. *Lirkamoth thufal lammélech: bethuloth achareiha reothéiha, mufaoth lach.*

16. *Thufálnah biſmachoth vagil: thefoéinah behéichal mélech.*

17. *Thàchath afothéicha jihiu banéicha: theſchithémo leſarim bechol haárez.*

18. *Azkirah ſchimcha bechol dor vador: al ken ammim jehoducha, leolam vaed.*

מה

13 וּבַת־צֹר בְּמִנְחָה
פָּנַיִךְ יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי
עָם׃

14 כָּל־כְּבוּדָּה בַת־
מֶלֶךְ פְּנִימָה מִ
מִּשְׁבְּצוֹת זָהָב
לְבוּשָׁהּ׃

15 לִרְקָמוֹת תּוּבַל
לַמֶּלֶךְ בְּתוּלוֹת
אַחֲרֶיהָ רֵעוֹתֶיהָ
מוּבָאוֹת לָךְ׃

16 תּוּבַלְנָה בִּשְׂמָחוֹת
וָגִיל תְּבֹאֶינָה בְּהֵיכַל
מֶלֶךְ׃

17 תַּחַת אֲבֹתֶיךָ
יִהְיוּ בָנֶיךָ תְּשִׁיתֵמוֹ
לְשָׂרִים בְּכָל־הָאָרֶץ׃
18 אַזְכִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל־
דֹּר וָדֹר עַל־כֵּן עַמִּים
יְהוֹדוּךָ לְעֹלָם וָעֶד׃

Ψαλμ. μέ.

13. Καὶ θυγάτηρ τύρου, ἐν δώροις τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν, οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

14. Πᾶσα ἔνδοξος ἐστὶ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως ἔσωθεν· ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς ἔνδημα αὐτῆς.

15. Πεποικιλμένοις ἀπενεχθήσεται τῷ βασιλεῖ· παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς, ἀπενεχθήσονταί σοι.

16 Ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει· ἐλεύσονται εἰς ναὸν βασιλέως.

17. Ἀντὶ πατέρων σου, ἐγενήθησαν οἱ υἱοί σου· καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

18. Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου, ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ· διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονταί σοι, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Pſal. XLV.

13. Et filia Tyri, in muneribus vultum tuum deprecabuntur, ditiſsimi populorum.

14. Tota ſplẽdida eſt filia regis interius: in fimbriis aureis indumentum ejus.

15. Varietatibus adducetur regi: virgines poſt eam proximæ ejus, afferentur tibi.

16. Afferentur in lætitia & exultatione: venientque in templum regis.

17. Pro patribus tuis erunt filii tui: conſtitues eos principes ſuper omnem terram.

18. Memor ero nominis tui, in omni generatione & generatione: propterea populi glorificabunt te in ſeculum ſeculi.

Pſalm 45.

13. Die Tochter Tyro/ als die reichſten vnter den Völckern / werden mit geſchencken dein Angeſicht flehend erſuchen.

14. Deß Königs Tochter iſt gantz herꝛlich inwendig: Sie iſt mit güldenen ſtücken bekleidet.

15. In geſtickten kleidern wird ſie zum Könige geführt: Nach jr die Jungfrawen jhre Geſpiele/werden dir auch zugführt.

16. Man führet ſie mit frewden vñ wonne: Vnd gehen in deß Königs Pallaſt.

17. An ſtadt deiner Väter/wirſtu Kinder kriegen: Die wirſtu zu Fürſten ſetzen in aller Welt:

18. Ich wil deines namẽs gedencken / von Kind zu Kindes Kind: Darumb werden dich die Völcker rühmen/immer vnd ewiglich.

XLVI.

Lammenazzéach liſnei kórach: al alamot ſchir.

2. Elohim lánu machaſeh Vaoz : ezrah bezaroth nimza meod.

3. Al ken lo nirah behamir árez: Vbemoth harim beleſ jāmim.

4. Iehemu jechmeru meimáiſ : jïraſchu harim begaaváthò Sélah.

5. Nahár polagáiſ jeſammechu ir Elohim: kedoſch miſchkenéi eljon.

6. Elohim bekirbah bal thimmoth: jazeréha Elohim liphnoth bóker.

מו

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר׃

2 אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה וָעֹז עֶזְרָה בְצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד׃

3 עַל־כֵּן לֹא־נִירָא בְּהָמִיר אָרֶץ וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב יַמִּים׃

4 יֶהֱמוּ יֶחְמְרוּ מֵימָיו יִרְעֲשׁוּ־הָרִים בְּגַאֲוָתוֹ סֶלָה׃

5 נָהָר פְּלָגָיו יְשַׂמְּחוּ עִיר־אֱלֹהִים קְדֹשׁ מִשְׁכְּנֵי עֶלְיוֹן׃

6 אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל־תִּמּוֹט יַעְזְרֶהָ אֱלֹהִים לִפְנוֹת בֹּקֶר׃

Ψαλμ. μϛʹ.

Τῷ ἐπιστάτῃ, τῶν υἱῶν κορὲ· ὑπὲρ τῶν κρυφίων ᾠδή.

2. Ὁ θεὸς καταφυγὴ καὶ δύναμις ἡμῶν· βοήθεια ἐν θλίψεσι εὑρέθη σφόδρα.

3. Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ ταράττεσθαι τὴν γῆν· καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν.

4. Ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν· ἐσείσθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα.

5. Τοῦ ποταμοῦ οἱ διέξοδοι εὐφραίνουσι τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ· τὸ ἅγιον σκήνωμα τοῦ ὑψίστου.

6. Ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ οὐ σαλευθήσεται· βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ πρὸς πρωὶ πρωί.

Psal. XLVI.	Der 46. Pſalm.
PRÆCENTORI, filiis Core: ſuper arcanis cantilena.	Vorzuſingen / der Kinder Korah / von verborgenen / ein Lied.
2. Deus nobis refugium & virtus: adjutor in tribulationibus inventus eſt nimis.	2. Gott iſt vnſer zuverſicht / vnd ſtärcke: Vnd hülffe in nöthen mächtig erfunden.
3. Propterea non timebimus, dum turbabitur terra: & transferentur montes in cor maris.	3. Darumb fürchten wir vns nicht / wenn gleich die Welt vntergienge: Vnnd ſich die Berge mitten ins Meer ſtürtzten
4. Sonuerunt & turbatæ ſunt aquæ ejus: commoti ſunt montes in fortitudine ejus, in æternum.	4. Wenn gleich ſeine Waſſer wüten vnd toben: Vnnd von ſeinem vngeſtümb / die Berge einfielen / ewiglich.
5. Fluminis rivuli lætificant civitatem Dei: ſancta tabernacula altiſsimi.	5. Dennoch ſollen die Bächlin deß fluſſes / die Stadt Gottes erfrewen: Da die heiligen wohnungen deß Höchſten ſind.
6. Deus in medio eius, & non commovebitur: adjuvabit eam Deus ſummo diluculo.	6. Gott iſt in jhr drinnen / darumb wird ſie wol vnbewegt bleiben: Gott hilfft ſo bald der Morgen anbricht.

XLVI.

7. *Hamu goijm, máthu mamlachoth: nathan bekolo, thamug árez.*
8. *Iehovah zeſaoth immánu: miſgaſlánu, Elohei jaakof Sélah.*
9. *Lechu chazu miphaloth jehovah: aſcher ſam ſchommoth baárez.*
10. *Maſchbith milchamoth ad kezeh haárez: kéſcheth jeſchabber vekizzez chanith, agaloth iſroph baeſch.*
11. *Harpu vdeu, ki anochi Elohim: arum baggoijm, arum baárez.*
12. *Iehovah zeſaoth immánu: miſgaf lánu Elohei jaakof, Sélah.*

מו

7 הָמוּ גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תָּמוּג אָרֶץ׃
8 יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃
9 לְכוּ חֲזוּ מִפְעֲלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׂם שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ׃
10 מַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת עַד־קְצֵה הָאָרֶץ קֶשֶׁת יְשַׁבֵּר וְקִצֵּץ חֲנִית עֲגָלוֹת יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃
11 הַרְפּוּ וּדְעוּ כִּי־אָנֹכִי אֱלֹהִים אָרוּם בַּגּוֹיִם אָרוּם בָּאָרֶץ׃
12 יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃

Ψαλμ. μϛ΄.

7. Ἐταράχθησαν ἔθνη, ἔκλιναν βασιλεῖαι· ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ, ἐτάκη ἡ γῆ.
8. Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ᾽ ἡμῶν· ἀντιλήπτωρ ἡμῶν, ὁ θεὸς Ἰακώβ, εἰς τὸν αἰῶνα.
9. Δεῦτε, καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ κυρίου, ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς.
10. Ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς· τόξον συντρίψει, καὶ συνθλάσει λόγχην, καὶ ἁμάξας κατακαύσει ἐν πυρί.
11. Ἄφετε καὶ γνῶτε. ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός· ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ.
12. Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ᾽ ἡμῶν· ἀντιλήπτωρ ἡμῶν, ὁ θεός Ἰακώβ, εἰς τὸν αἰῶνα.

Pſal. XLVI.	Pſalm 46.
7. Conturbatæ ſunt gentes, inclinata ſunt regna: dedit vocem ſuam, liquefacta eſt rerra.	7. Die Heyden müſſen verzagen/die Königreiche fallen: Wenn er ſeine ſtimme hören leſſet/muß die Erde zerſchmeltzen.
8. Dominus virtutum nobiſcum: ſuſceptor noſter, Deus Iacob, in æternum.	8. Der HErre Zebaoth iſt mit vns: Der Gott Jacob/ iſt vnſer Schutz ewiglich.
9. Venite, & videte opera Domini: quæ poſuit prodigia ſuper terram.	9. Kommet her/ vnnd ſchawet die Werck deß HErren: Vnnd was er für Wunder auff Erden anrichtet.
10. Auferens bella uſque ad fines terræ: arcum conteret, confringet arma, currus igne comburet.	10. Er ſtewert den Kriegen in aller Welt: Den Bogen zerbricht er/ den Spieß zerſchlegt er/ vnd verbrennet die Wagen mit fewer.
11. Remittite & cognoſcite, quoniam ego ſum Deus: exaltabor in gentibus, exaltabor in terra.	11. Laſſet doch nach vnd erkennet/ daß ich GOtt bin: Ich wil der höchſte ſeyn vnter den Heyden/ vnd in der gantzen Welt.
12. Dominus virtutum nobiſcum: ſuſceptor noſter, Deus Iacob, in æternum.	12. Der HErr Zebaoth iſt mit vns: Der GOtt Jacob/ iſt vnſer Schutz ewiglich.

XLVII.

Lammenazzéach lifnei korach mizmor.
2. Kol haammim thikuchaph: bariu leiohim bekol rinnah.
3. Ki jehoVah eljon norah: mélech gadol al kol haárez.
4 Iadber ammim thachtheinu: uleũmim táchath ragleinu.
5. Iiſchar lánu eth nachalathénu: eth geon jaakof aſcher ahef Sélah.
6. Alah Elohim bithruah: jehoVah bekol ſchophar.
7. Zammeru Elohim Zamméru: Zammeru lemalkénu Zamméru.

מז

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־
קֹרַח מִזְמוֹר׃

2 כָּל־הָעַמִּים
תִּקְעוּ־כָף הָרִיעוּ
לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה׃

2 כִּי יְהוָה עֶלְיוֹן
נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־
כָּל־הָאָרֶץ׃

4 יַדְבֵּר עַמִּים
תַּחְתֵּינוּ וּלְאֻמִּים
תַּחַת רַגְלֵינוּ׃

5 יִבְחַר־לָנוּ אֶת־
נַחֲלָתֵנוּ אֶת גְּאוֹן
יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב
סֶלָה׃

6 עָלָה אֱלֹהִים
בִּתְרוּעָה יְהוָה בְּקוֹל
שׁוֹפָר׃

7 זַמְּרוּ אֱלֹהִים זַמֵּרוּ
זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ׃

Ψαλμ. μζʹ.

Τῷ ἐπιςάτῃ, τῶν υἱῶν κορὲ, ψαλμός.

2. Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας· ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως.

3. Ὅτι κύριος ὕψιςος φοβερός· βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

4. Ὑποτάξει λαοὺς ἡμῖν. καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν.

5. Ἐξελέξεται ἡμῖν τὴν κληρονομίαν ἡμῶν· τὴν ἐξοχὴν ἰακὼβ, ἣν ἠγάπησεν εἰς τὸν αἰῶνα.

6. Ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ· καὶ κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

7. Ψάλατε τῷ θεῷ, ψάλατε· ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.

Psal. XLVII.

PRæcentori, filiorum Core, Pſalmus.

2. Omnes gentes, plaudite manibus: jubilate Deo, in voce exultationis.

3. Quoniam Dominus excelſus terribilis: Rex magnus ſuper omnem terram.

4. Subjiciet populos nobis: & gentes ſub pedes noſtros.

5. Selegit nobis hæreditatem noſtram: excellentiam Iacob, in æternum.

6. Aſcendit Deus in jubilo: Et Dominus in voce tubæ.

7. Pſallite Deo, pſallite: pſallite regi noſtro, pſallite.

Der 47. Pſalm.

EJN Pſalm vorzuſingen / der kinder Korah.

2. Frolocket mit Händen/alle Völcker: Vnnd jauchtzet Gott/ mit frölichem ſchall.

3. Denn der HErre der Allerhöchſte iſt erſchrecklich: Ein groſſer König über den gantzen Erdboden.

4. Er zwinget die Völcker vnter vns: Vnd die Heyden vnter vnſer füſſe.

5. Er erwehlet vns zu vnſerm Erbtheil: Die Herrligkeit Jacob/die er liebet ewiglich.

6. Gott fehret auff mit jauchtzen: Vnd der HErre mit der ſtimme der Poſaunen.

7. Lobſinget / lobſinget Gotte: Lobſinget/ lobſinget vnſerm Könige.

XLVII.

מז

Ψαλμ. μζ΄.

8. *Ki mélech kol haárez Elohim, zammeru maskil.*

8 כִּי מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל׃

8. Ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεός, ψάλατε συνετῶς.

9. *Malach Elohim al gojim: Elohim jaſchaf al kiſſe kodſcho.*

9 מָלַךְ אֱלֹהִים עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים יָשַׁב עַל־כִּסֵּא קָדְשׁוֹ׃

9. Ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη· ὁ θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ.

10. *Nediféi ammim neeſáphu, am Elohei abraam: ki lelohim maginnei érez meod naalah.*

10 נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עַם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי לֵאלֹהִים מָגִנֵּי־אֶרֶץ מְאֹד נַעֲלָה׃

10. Ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν, ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἀβραάμ· ὅτι τοῦ θεοῦ αἱ ἀσπίδες τῆς γῆς, ἐς σφόδρα ἐπήρθη.

XLVIII.

מח

Ψαλμ. μη΄.

Schir mizmor, liſnei korach.

שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח׃

Ὠδῆς ψαλμὸς, τοῖς υἱοῖς κορέ.

2. *Gadol jehovah umehullal meod: beir Elohéinu har kodſcho.*

2 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ׃

2. Μέγας κύριος, καὶ αἰνετὸς σφόδρα· ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ.

Pſal. XLVII.

8. Quoniam rex omnis terrę Deus, pſallite ſapienter.

9. Regnauit Deus ſuper gentes: Deus ſedet ſuper throno ſancto ſuo.

10. Principes populorum congregati ſunt, ad populum Dei Abrahæ: Quoniam Dei ſunt ſcuta terræ, qui valdè exaltatus eſt.

PSAL. XLVIII.

PSALMVS CANtici, filiis Kore.

2. Magnus eſt Dominus, & laudabilis nimis: in ciuitate Dei noſtri, monte ſancto ſuo.

Pſalm 47.

8. Denn Gott iſt König auff dem gantzen Erdboden / lobſinget vernünfftig.

9. GOtt iſt König über die Heyden: GOtt ſitzt auff ſeinem heyligen Thron.

10. Die Fürſten der Völcker ſind verſamlet / zum Volcke deß Gottes Abrahe: Denn Gotte gehören alle Schilde auff Erden / der allein der höchſte seyn wil.

Der 48 Pſalm.

EJN Pſalmlied / der Kinder Kore.

2. Groß iſt der HErre / vnd hoch berühmet: In der Stadt vnſers GOttes / Auff ſeinem heyligen Berge.

XLVIII.

3. Iepheh noph meſos kol haárez : har zÿon jarkethéi zaphon, kirjath mélech raf.

4. Elohim bearmenotheiha, nodah lemiſgaf.

5. Ki hinneh hămelachim noadu : aferu jachdaf.

6. Hémmah rau ken thamábu: niſhbalu nechpázu.

7. Readah achaẓatham ſcham : chil kaïjolédah.

8. Berúach kadim : theſchabber onijoth tharſchiſch.

9. Kaaſcher ſchamánu kē rainu, beir jehovah Zefaoth béir Eloheinu: Elohim jechonenéha, ad olam Sélah.

מח

3 יְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ כָּל־הָאָרֶץ הַר־צִיּוֹן
יַרְכְּתֵי צָפוֹן קִרְיַת
מֶלֶךְ רָב׃

4 אֱלֹהִים ב
בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע
לְמִשְׂגָּב׃

5 כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים
נוֹעֲדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו׃

6 הֵמָּה רָאוּ כֵּן
תָּמָהוּ נִבְהֲלוּ נֶחְפָּזוּ׃

7 רְעָדָה אֲחָזָתַם
שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃

8 בְּרוּחַ קָדִים תְּשַׁבֵּר
אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ׃

9 כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ כֵּן
רָאִינוּ בְּעִיר־יְהוָה
צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ עַד־
עוֹלָם סֶלָה׃

Ψαλμ. μη.

3. Κάλλιστον κλίμα, ἀγαλλίαμα πάσης τῆς γῆς· ὄρος σιὼν, τὰ πλευρὰ τοῦ βορρᾶ, ἡ πόλις βασιλέως τοῦ μεγάλου.

4. Ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς, γινώσκεται ἀντιλήπτωρ.

5. Ὅτι ἰδοὺ, οἱ βασιλεῖς συνήχθησαν· καὶ διήλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

6. Αὐτοὶ ἰδόντες, οὕτως ἐθαύμασαν· ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν.

7. Τρόμος ἐπέβαλεν αὐτῶν ἐκεῖ· ὠδῖνες ὡς τικτούσης.

8. Ἐν ἀνέμῳ νότῳ συντρίψεις πλοῖα θαρσεῖς.

9. Καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτως καὶ εἴδομεν, ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ὁ θεὸς κατευθυνεῖ αὐτὴν, εἰς τὸν αἰῶνα τῶν αἰώνων.

Pſal. XLVIII.

2. Pulcherrimum clima, exultatio vniverſæ terræ: Mons Sion, ad latera aquilonis, civitas Regis magni.

4. Deus in palatijs eius cognoſcitur, ſuſceptor.

5. Quoniam ecce, Reges congregati ſunt: pertranſieruntq; pariter.

6. Ipſi videntes, ſic admirati ſunt: conturbati ſunt, commoti ſunt.

7. Tremor apprehendit eos ibi: dolores, vt parturientis.

8. In ſpiritu Orientali conteres naves Tharſis.

9. Sicut audivimus, ſic & vidimus in civitate Domini virtutũ, in civitate Dei noſtri: Deus dirigat eam, in ſeculum ſeculi.

Pſalm 48.

3. Das ſchönſte ort Landes / deß ſich die gantze Welt zufrewen / iſt der Berg Sion / an der ſeitten gegen Mitternacht / da die Statt deß groſſen Königs ligt.

4. GOtt iſt in jhren Palláſten bekant / daß er der Schutz iſt.

5. Denn ſihe / Könige ſeynd verſamlet miteinander durchgezogen.

6. Da ſie ſolches geſehen / haben ſie ſich verwundert / entſetzt / vnnd ſind beſtürtzt worden.

7. Zittern iſt ſie daſelbſt ankommen: Angſt / wie einer Gebererin.

8. Durch den Oſtwind zerbrichſt du Schiffe im Meer.

9. Wie wir gehöret haben / ſo ſehen wirs an der Statt deß HErren Zebaoth / der Statt vnſers Gottes: Gott erhalte dieſelbige / jmmer vnnd ewiglich.

XLVIII.

10. *Dimmínu Elohim chaſdecha : bekéref heichalécha.*

11. *Keſchimcha Elohim ken thehillathecha al kazvéi érez : zédek maleah jeminécha.*

12. *Iiſmach har Zijon, thagélnah benoth jehudah : lemáä miſchpathéicha.*

13. *Sóbbu zijon vehakkiphúha : ſipperu migdalótha.*

14. *Schíthu libbechem lecheilah, paſſegu armenothéiha : lemáan theſáppreu ledor acharon.*

15. *Ki zeh Elohim Elohéinu olam vaed : hu jenahagénu almuth.*

מח

10 דִּמִּינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ׃

11 כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־קַצְוֵי־אֶרֶץ צֶדֶק מָלְאָה יְמִינֶךָ׃

12 יִשְׂמַח הַר־צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ׃

13 סֹבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ׃

14 שִׁיתוּ לִבְּכֶם לְחֵילָה פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן׃

15 כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל־מוּת׃

Ψαλμ. μη΄.

10. Ὑπεμείναμεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεός σου ἐν μέσῳ τοῦ ναοῦ σου.

11. Κατὰ τὸ ὄνομά σου ὁ θεὸς, οὕτως καὶ ἡ αἴνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς· δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιά σου.

12. Εὐφρανθήτω ὄρος σιὼν, καὶ ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς ἰουδαίας· ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου.

13. Κυκλώσατε σιὼν, καὶ περιλάβετε αὐτὴν· διηγήσασθε τοὺς πύργους αὐτῆς.

14. Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς· καὶ καταδιέλεσθε τὰς βάρεις αὐτῆς, ὅπως ἂν διηγήσησθε εἰς γενεὰν ἑτέραν.

15. Ὅτι οὗτος ὁ θεὸς, ὁ θεὸς ἡμῶν ἐστιν, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· αὐτὸς ὁδηγήσει ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Psal. XLVIII.

10. Expectavimus Deus miſericordiam tuam, in medio templi tui.

11. Secundum nomen tuum Deus, ſic & laus tua in fines terræ: Iuſtitiâ plena eſt dextera tua.

12. Lætetur mons Sion, exultent filiæ Ieruſalem: propter judicia tua.

13. Circumite Sion, & complectimini eam; enumerate turres eius.

14. Ponite corda veſtra in mœnibus eius, exaltate Palatia eius: vt enarretis generationi venturæ.

15. Quoniam hic Deus, Deus noſter eſt, in ſeculum ſeculi: ipſe ducet nos perpetuò.

Pſam 48.

10. GOtt/wir warten deiner güte/mitten in deinem Tempel.

11. GOtt wie dein Name iſt / ſo iſt auch dein lob/biß an der Welt ende: Deine Rechte iſt voll Gerechtigkeit.

12. Es frewe ſich der Berg Zion/vñ die Töchter Juda ſeyn frölich: Vmb deiner Rechte willen.

13. Gehet vmb Zion herumb/vnnd vmbfahet ſie: Zehlet jhre Türne.

14. Leget fleiß an jhre Mauren/vnd erhöhet jre Pallaſt: Auff daß jrs den Nachkommen erzehlen könnet.

15. Daß dieſer GOtt/ vnſer GOtt ſey/ jmmer vnnd ewiglich: Er führet vns fort vnd für.

XLIX.	מט	Ψαλμ. μθʹ.
Lamme nazzéach liſnéi kórach mizmor.	לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃	Τῷ ἐπιστάτῃ, τοῖς υἱοῖς κορὲ, ψαλμός.
2. Schimu zoth kol haammim. haazínu kol joſchefei cháled.	2 שִׁמְעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים הַאֲזִינוּ כָּל־יֹשְׁבֵי חָלֶד׃	2. Ἀκούσατε ταῦτα, πάντες οἱ λαοί· ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην.
3. Gam benei ádam gā benei iſch jachad aſchir Veeſion.	3 גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ יַחַד עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן׃	3. Οἵ τε υἱοὶ ἀνθρώπων, καὶ υἱοὶ τῶν ἀνδρῶν· ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης.
4. Pi jedabber chochmot: Vehaguth libbi theſunoth.	4 פִּי יְדַבֵּר חָכְמוֹת וְהָגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת׃	4. Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν· καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.
5 Atteh lemaſchal ozni: ephthach bechinnor chidathi.	5 אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר חִידָתִי׃	5. Κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου· ἀνοίξω ἐν κιθάρᾳ τὸ αἴνιγμά μου.
6. Lammah ira bimei rah: aVon akeſái jeſubbêni.	6 לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע עֲוֹן עֲקֵבַי יְסֻבֵּנִי׃	6. Ἱνατί φοβηθήσομαι ἐν ἡμέραις πονηραῖς· ἐὰν ἡ ἀνομία τῶν πτερνιστάντων με κυκλώσῃ με;
7. Habbothechim al chéilam: Vberof uſchram jithhallálu.	7 הַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם וּבְרֹב עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ׃	7. Οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι.

PSAL. XLIX.

PRÆCENTORI, filiis Kore, Pſalmus.

2. Audite hoc, omnes populi: auribus percipite, omnes qui inhabitatis orbem.

3. Filii hominum pariter, atq; filii virorum: ſimul, divites & pauperes.

4. Os meum loquetur ſapientiam: & meditatio cordis mei prudentiam.

5. Inclinabo in parabolam aurem meam: aperiam in Cithara ænigma meum.

6. Cur timebo in diebus malis: cũ iniquitas ſupplantantium me circumdabit me?

7. Qui confidunt in virtute ſua: & in multitudine divitiarum ſuarum gloriantur.

Pſalm 49.

EIn Pſalm der kinder Korah/ vorzuſingen.

2. Höret diß/ alle jhr Völcker: Faſſets zu Ohren/ alle die jhr auff dieſer Welt wohnet.

3. Beide gemeiner Leute vnnd Herren Kinder: Beyde reich vñ arm/ miteinander.

4. Mein Mund ſol von Weißheit reden: Vnd mein hertz von Verſtand ſagen.

5. Ich wil ein gut gleichniß geben: vnd mein Rätzel auff der Harpffen ſpielen.

6. Warumb ſolt ich mich fürchten inn böſen tagen: Wenn mich die Miſſethat meiner vntertretter vmbgibt?

7. Die ſich auff jr Gut verlaſſen: Vnnd trotzen auff jhren groſſen Reichthumb.

XLIX. | מט | Ψαλμ΄. μθ΄.

8. *Ach lo padoh jiphdeh iſch : lo jitten lelohim kophro.*

8 אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה אִישׁ לֹא־יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ׃

8. Ἀδελφὸς λυτρούμενος οὐ μὴ λυτρώσεται ἄνθρωπον· οὐδὲ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα ἑαυτοῦ.

9. *Vejekar pidjon naphſcham : vechádal leolá.*

9 וְיֵקַר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם׃

9. Ὅτι τίμιον ἡ λύτρωσις τῆς ψυχῆς αὐτῶν· καὶ ἐκοπίασεν εἰς τὸν αἰῶνα.

10. *Vichi od lanézach: lo jireh haſſchácbath.*

10 וִיחִי־עוֹד לָנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת׃

10. Καὶ ζήσεται εἰς τέλος· οὐκ ὄψεται καταφθοράν.

11. *Ki jireh chachamim jamúthu, jachad keſil vaáar joſedu: veázefu laacherim cheilam.*

11 כִּי יִרְאֶה ׀ חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם׃

11. Ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται· καὶ καταλείψουσιν ἀλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν.

12. *Kirbam battéimo leolam, miſchkenotham ledor vador: kareu biſchmotham alei adamoth.*

12 קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ ׀ לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדוֹר וָדֹר קָרְאוּ בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת׃

12. Τὰ ἔγκατα αὐτῶν, οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν· ἐπικαλέσονται ἐν ὀνόμασι αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν.

13. *Veadam bikar bal jalin: nimſchal kabbehemoth nidmu.*

13 וְאָדָם בִּיקָר בַּל־יָלִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃

13. Καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ οὐχ ὑπάρξει· παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις.

Pſal. XLIX.

8. Frater redimendo non redimet quenquam: nec dabit Deo placationem ſuam.

9. Pretioſa enim eſt redemptio animæ eorum; & laborabit in æternum.

10. Etiamſi diu vivat: & non videat corruptionem.

11. Cum viderit ſapientes mori, ſimul inſipientem & ſtultum perire: & relinquere alienis divitias ſuas.

12. Intima eorum ſunt, ut domus illorum in æternum, & domicilia eorum in progeniem & progeniem ſint: prædicenturque nomina eorum ſuper terris.

13. Cum tamen homo in honore perſiſtere nequeat: comparatus jumentis inſipientibus.

Pſalm 49.

8. Kan doch kein Bruder den andern erretten: Noch Gotte ſein lößgelt erſtatten.

9. Denn es koſtet zu viel jhre Seele zu erlöſen: Dz ers ewig muß anſtehen laſſen.

10. Ob er auch gleich lange lebt: Vnd die grube nicht ſihet.

11. Sintemal er ſihet/daß ſolche Weiſen doch ſterben/ ſo wol als die Thoren vnnd Narren: Vnd müſſen jhr gut andern laſſen

12. Das ſind jhre tieffſten gedancken / daß jhre Häuſer ewig werē/ Jre wohnungen für vnd für blieben: Vnd einen groſſen Namen haben auff dieſer Welt.

13. So doch kein Menſch inn ſolcher ſeiner Würde bleiben kan: Sondern muß davon/ wie ein vnvernünfftig Viehe.

XLIX.	מט	Ψαλμ. μθʹ.
8. *Ach lo padoh jiphdeh iſch: lo jitten lelohim kophro.*	8 אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה אִישׁ לֹא־יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ׃	8. Ἀδελφὸς λυτρούμενος οὐ μὴ λυτρώσεται ἄνθρωπον· οὐδὲ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα ἑαυτοῦ.
9. *Vejekar pidjon naphſcham: vechádal leolā.*	9 וְיֵקַר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם׃	9. Ὅτι τίμιον ἡ λύτρωσις τῆς ψυχῆς αὐτῶν· καὶ ἐκοπίασεν εἰς τὸν αἰῶνα.
10. *Vichi od lanézach: lo jireh haſſcháchath.*	10 וִיחִי־עוֹד לָנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת׃	10. Καὶ ζήσεται εἰς τέλος· οὐκ ὄψεται καταφθοράν.
11. *Ki jireh chachamim jamúthu, jachad keſil vaſáar joſedu: veázeſu laacherim cheilam.*	11 כִּי יִרְאֶה׀ חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם׃	11. Ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται· καὶ καταλείψουσιν ἀλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν.
12. *Kirbam battéimo leolam, miſchkenotham ledor vador: kareu biſchmotham alei adamoth.*	12 קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹור וָדוֹר קָרְאוּ בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת׃	12. Τὰ ἔγκατα αὐτῶν, οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν· ἐπικαλέσονται ἐν ὀνόμασι αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν.
13. *Veadam bikar bal jalin: nimſchal kabbehemoth nidmu.*	13 וְאָדָם בִּיקָר בַּל־ יָלִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃	13. Καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ οὐχ ὑπάρξει· παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις.

Pſal. XLIX.

8. Frater redimendo non redimet quenquam : nec dabit Deo placationem ſuam.

9. Pretioſa enim eſt redemptio animæ eorum ; & laborabit in æternum.

10. Etiamſi diu vivat : & non videat corruptionem.

11. Cum viderit ſapientes mori, ſimul inſipientem & ſtultum perire : & relinquere alienis divitias ſuas.

12. Intima eorum ſunt, ut domus illorum in æternum, & domicilia eorum in progeniem & progeniem ſint: prædicenturque nomina eorum ſuper terris.

13. Cum tamen homo in honore perſiſtere nequeat : comparatus jumentis inſipientibus.

Pſalm 49.

8. Kan doch kein Bruder den andern erretten: Noch Gotte ſein lößgelt erſtatten.

9. Denn es koſtet zu viel jhre Seele zu erlöſen: Dz ers ewig muß anſtehen laſſen.

10. Ob er auch gleich lange lebt: Vnd die grube nicht ſihet.

11. Sintemal er ſihet/daß ſolche Weiſen doch ſterben/ ſo wol als die Thoren vnnd Narren: Vnd müſſen jhr gut andern laſſen

12. Das ſind jhre tieffſten gedancken / daß jhre Häuſer ewig weretẽ/ Jre wohnungen für vnd für blieben: Vnd einen groſſen Namen haben auff dieſer Welt.

13. So doch kein Menſch inn ſolcher ſeiner Würde bleiben kan : Sondern muß davon/ wie ein vnvernünfftig Viehe.

XLIX.

14. *Zeh darkam kéſel lámo: Veacharei hem bephihem ïjrzu Sélah.*

15. *Kazzon liſchol ſcháthu máveth ïjré: Vaïjrdu bam jeſcharim labbóker, Vezuram leballoth ſcheól mizbul lo.*

16. *Ach Elohim ïjphdeh naphſchi mijad ſcheol: ki ïjkkachéni Sélah.*

17. *Al thira ki jaaſchir iſch: ki ïjrbeh keſod beitho.*

18. *Ki lo bemotho ïjkkach hakkol: lo jered acharáiſ keſodo.*

19. *Ki naphſcho bechaijáiſ jeſarech:*

מט

14 זֶה דַרְכָּם כֶּסֶל
לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם
בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה׃

15 כַּצֹּאן לִשְׁאוֹל
שַׁתּוּ מָוֶת יִרְעֵם
וַיִּרְדּוּ־בָם יְשָׁרִים
לַבֹּקֶר וְצוּרָם לְבַלּוֹת
שְׁאוֹל מִזְּבֻל לוֹ׃

16 אַךְ־אֱלֹהִים
יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד
שְׁאוֹל כִּי יִקָּחֵנִי
סֶלָה׃

17 אַל־תִּירָא כִּי־
יַעֲשִׁר אִישׁ כִּי־יִרְבֶּה
כְּבוֹד בֵּיתוֹ׃

18 כִּי לֹא בְמוֹתוֹ
יִקַּח הַכֹּל לֹא־יֵרֵד
אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ׃

19 כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו
יְבָרֵךְ׃

Ψαλμ. μθ´.

14. Αὕτη ἡ ὁδὸς τῶν ἀνοήτων, καὶ τῶν μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐδοκήσουσιν, εἰς τὸν αἰῶνα.

15. Ὡς πρόβατα ἐν ἅδῃ ἔθετο, ὁ θάνατος ποιμαίνει αὐτούς· καὶ κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τῷ πρωΐ, καὶ εἶδος αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν ἅδῃ, τῷ οἰκήματι αὐτῶν.

16. Πλὴν ὁ θεὸς λυτρώσεται τὴν ψυχήν μου, ἐκ χειρὸς ἅδου· ὅτι ἐλαβόν με, εἰς τὸν αἰῶνα.

17. Μὴ φοβοῦ, ὅταν πλουτήσῃ ἄνθρωπος· ἢ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

18. Ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν, λήψεται τὰ πάντα· οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα αὐτοῦ.

19. Ὅτι τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλόγησε.

Pſal. XLIX.

14. Hæc eſt via eorũ, quibus eſt ſtultitia: & qui poſt eos delectantur ore eorum, in æternum.

15. Sicut oves in inferno poſiti ſunt, mors depaſcet eos: & dominabuntur eis recti in matutino: & ſpecies eorum veteraſcet in inferno, domicilio eorum.

16. Veruntamen Deus redimet animam meam, de manu inferni: quoniam accepit me, in æternum.

17. Ne timueris, cum dives factus fuerit homo: aut cum multiplicata fuerit gloria domus ejus.

18. Quoniam cum interierit, ipſe nihil ſumet: neque deſcendet cum eo gloria ejus.

19. Quia animæ ſuæ in vita ſua benedixit: ---

Pſalm 49.

14. Das iſt der Weg derer / die keinen verſtand haben: vnd die nach jnen / an jhrem Mund gefallen haben / ewiglich.

15. Sie müſſen in der Helle ligen wie Schaaffe / der Todt naget ſie: Vnd die frommen werden deß morgens über ſie herrſchen: Jre geſtalt muß veralten / die Helle muß jhre wohnung bleiben

16. Meine Seele aber / wird Gott von der gewalt der Hellen erlöſen: Denn er hat mich angenommen / ewiglich.

17. Laß dichs nicht jrren / ob einer reich wird: Vnd ob die Herrligkeit ſeines Hauſes groß wird.

18. Denn wenn er ſtirbt / wird er nichts mit nemmen: Vnd ſeine Herrligkeit wird jhm nicht nachfolgen.

19. Deñ er hat ſeine Seele inn ſeinem leben ſelig gepreiſet: --

XLIX. | מט | Ψαλμ. μθ'.

Vejodúcha ki theithîf Lach.

וְיוֹדֻךָ כִּי־תֵיטִיב לָךְ׃

ϗ ἐξομολογήσονταί σοι, ὅταν ἀγαθύνῃς σεαυτῷ.

20. Thaſo ad dor aſothâiſ: ad nézach lo jiru or.

20 תָּבוֹא עַד־דּוֹר אֲבוֹתָיו עַד־נֵצַח לֹא־יִרְאוּ אוֹר׃

20. Εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ· ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψονται φῶς.

21. Adam bikar velo jaſin: nimſchal kabbehemoth nidmu.

21 אָדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃

21. Ἄνθρωπος ὢν ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκε· παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις.

L. | נ | Ψαλμ. ν'.

MIzmor leaſaph: el Elohim jehovah, dibber vaijikra árez mimmizrach ſchemeſch ad meſoo.

מִזְמוֹר לְאָסָף אֵל אֱלֹהִים יְהוָה דִּבֶּר וַיִּקְרָא־אָרֶץ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבֹאוֹ׃

ΨΑλμὸς τῷ ἀσάφ. Θεὸς θεῶν, ὁ κύριος ἐλάλησε, καὶ ἐκάλεσε τὴν γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου, μέχρι δυσμῶν.

2. Mizzijon michlaljophi, Elohim hophia.

2 מִצִּיּוֹן מִכְלַל־יֹפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ׃

2. Ἐκ σιὼν, ἡ συντέλεια τῆς ὡραιότητος, ὁ θεὸς ἐμπέφανται.

3. Iaſo Elohéinu veal jecheraſch: eſch lephanâiſ thochel. —

3 יָבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאַל־יֶחֱרַשׁ אֵשׁ־לְפָנָיו תֹּאכֵל —

3. Ἥξει ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρασιωπήσεται· πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ φάγεται,

Pſal. XLIX.

Et confitebuntur ti-
tibi, cum benefece-
ris tibi.
20. Si venias vſque
ad generationem
patrum ejus: vſque
in æternum, non vi-
debunt lumen.
21. Homo ergò, cũ in
honore fuerit, & non
intellexerit: compa-
ratus eſt brutis ani-
malibus.

Pſalm 49.

Vnnd man hat dich ge-
preiſet / daß du dein wol
gepflegt haſt.
20 Wenn ſie gleich ſo
lang lebten/als jhre Vor-
fahren: So ſehen ſie doch
nimmermehr das Liecht.
21. Darumb wenn ein
Menſch inn hohen Wür-
den iſt / vnnd hat keinen
verſtand: Der fehret da-
hin / wie ein vnvernünff-
tig Viehe.

Psal. L.

PSalmus A-
ſaph. Deus Deo-
rum, Dominus locu-
tus eſt, & vocavit
terram: ab ortu ſolis,
uſque ad occaſum
ejus.
2. Ex Sion, conſum-
matio decoris, Deus
apparuit.
3. Veniet Deus no
ſter, & non ſilebit:
ignis in conſpectu
ejus comedit, —

Der 50. Pſalm.

EIn Pſalm Aſaph.
Der GOtt aller
Götter / der HEr-
re hat geredt/ vñ der Welt
geruffen: Von auffgang
der Sonnen / biß zu jrem
nidergang.
2. Auß Zion iſt Gott/der
volkommene glantz/ öffent-
lich erſchienen.
3. Vnſer Gott kommet/
vnd ſchweiget nicht: Ver-
zehrend Fewer gehet vor
jhm her / --

L.

Vſeſiſáif niſarah meod.

4. Iikra el haſſchamáim meal: Veel haárez, ladin ammo.

5. Iſpu li chaſidái: korethei berithi alêi zâſach.

6. Vaijaggidu ſchamáijm zidko: ki Elohim ſchophêth hu Sélah.

7. Schimah ammi Vaadabbérah, ijſrael Veaídah bach: Elohim Elohéicha anochi.

8, Lo al zeſachêicha ochichécha: Veolothêicha lenegdi thamid.

9. Lo ekkach mibbeithecha phar: --

ג

וּסְבִיבָיו נִשְׂעֲרָה
מְאֹד׃

4 יִקְרָא אֶל־הַשָּׁמַיִם
מֵעָל וְאֶל־הָאָרֶץ
לָדִין עַמּוֹ׃

5 אִסְפוּ־לִי חֲסִידָי
כֹּרְתֵי בְרִיתִי עֲלֵי־
זָבַח׃

6 וַיַּגִּידוּ שָׁמַיִם
צִדְקוֹ כִּי־אֱלֹהִים
שֹׁפֵט הוּא סֶלָה׃

7 שִׁמְעָה עַמִּי
וַאֲדַבֵּרָה יִשְׂרָאֵל
וְאָעִידָה בָּךְ אֱלֹהִים
אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי׃

8 לֹא עַל־זְבָחֶיךָ
אוֹכִיחֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ
לְנֶגְדִּי תָמִיד׃

9 לֹא־אֶקַּח מִבֵּיתְךָ
פָר --

Ψαλμ. ν΄.

καὶ κύκλῳ αὐτοῦ καταιγὶς σφόδρα.

4. Προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω· καὶ τὴν γῆν, τοῦ διακρῖναι τὸν λαὸν αὐτοῦ.

5. Συναγάγετέ μοι τοὺς ὁσίους μου· τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην μου, ὑπὲρ θυσίας.

6. Καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ· ὅτι ὁ θεὸς κριτής ἐστιν, εἰς τὸν αἰῶνα.

7. Ἄκουσον λαός μου, καὶ λαλήσω, Ἰσραὴλ καὶ διαμαρτύρομαί σοι· ὁ θεὸς, ὁ θεὸς σου εἰμὶ ἐγώ.

8. Οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε· τὰ δὲ ὁλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

9. Οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχον· --

Pſal. L.	Pſalm. 50.
& in circuitu ejus tempeſtas valdè.	vnd vmb jhn her ein vngehewer wetter.
4. Advocabit cœlos ſurſum: & terram, ut diſcernat populum ſuum.	4. Er ruffet Himmel: Vnnd Erden von oben herab / daß er ſein Volck richte.
5. Congregate mihi ſanctos meos: qui obſervant teſtamentū meū ſuper ſacrificia.	5. Verſamlet mir meine Heyligen: Die meinen Bund mehr achten / als Opffer.
6. Et annunciabunt cœli juſtitiam ejus: quoniam Deus judex eſt, in æternum.	6. Vnd die Himel werden ſeine Gerechtigkeit verkündigen: Den Gott iſt Richter/ewiglich.
7. Audi populus meus, & loquar; Iſraël teſtificabor tibi: Deus, Deus tuus ego ſum.	7. Höre mein Volck / deñ ich wil reden / Iſrael / vnter dir wil ich zeugen: Ich Gott/bin dein Gott.
8. Non in ſacrificiis tuis arguam te: holocauſta enim tua in conſpectu meo ſemper.	8. Deines Opffers halben/ſtraffe ich dich nicht: Sind doch deine Brandopffer ſonſt jmmer für mir.
9. Non accipiam de domo tua vitulum:	9. Von deinem Hauſe beger ich keinen Farren zu nemen:

Tehillim	תהלים	ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ.
L.	נ	Ψαλμ. ν΄.
mimmichleothécha attudim.	ע מִמִּכְלְאֹתֶיךָ עַתּוּדִים׃	οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους.
10. *Ki li kol chaitho jáar: behemuth beharrei áleph.*	10 כִּי־לִי כָל־חַיְתוֹ־יָעַר בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי־אָלֶף׃	10. Ὅτι ἐμά ἐστι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ· κτήνη ἐν ὄρεσι χιλίοις.
11. *Iadáthi kol oph harim: Veziz ſadái immadi.*	11 יָדַעְתִּי כָּל־עוֹף הָרִים וְזִיז שָׂדַי עִמָּדִי׃	11. Ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τῶν ὀρέων· καὶ πλῆθος ἀγροῦ μετ᾽ ἐμοῦ ἐστι.
12. *Im eraſ lo omar lach: ki li théfel umeloah.*	12 אִם־אֶרְעַב לֹא־אֹמַר לָךְ כִּי־לִי תֵבֵל וּמְלֹאָהּ׃	12. Ἐὰν πεινάσω, οὐ μὴ εἴπω σοι· ἐμοὶ γάρ ἐστιν ἡ οἰκουμένη, καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.
13. *Haochal beſar abbirim: Vedam attudim eſchtheh.*	13 הַאוֹכַל בְּשַׂר אַבִּירִים וְדַם עַתּוּדִים אֶשְׁתֶּה׃	13. Μὴ φάγωμαι κρέα ταύρων; ἢ αἷμα τράγων πίωμαι;
14. *Zeſach lelohim thodah: Veſchallem leélion nedarécha.*	14 זְבַח לֵאלֹהִים תּוֹדָה וְשַׁלֵּם לְעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ׃	14. Θῦσον τῷ θεῷ ἐξομολόγησιν· καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου.
15. *Vkeraéni bejom zarah: achallezcha Vthechabbedéni.*	15 וּקְרָאֵנִי בְּיוֹם צָרָה אֲחַלֶּצְךָ וּתְכַבְּדֵנִי׃	15. Καὶ ἐπικάλεσαί με, ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου· καὶ ἐξελοῦμαί σε, καὶ δοξάσεις με.

Pſal. L.	Pſalm. 50.
nec de gregibus tuis hircos.	Noch Böcke auß deinen Ställen.
10. Quoniam meæ ſunt omnes feræ ſylvarum: jumenta in montibus mille.	10. Denn mein ſind alle Thier in Walde: Vnd das Viehe/ auff viel tauſend Bergen.
11. Novi omnia volatilia montium: & copia agri mecum eſt.	11. Ich kenne alles Gevögel auff den Bergen: Vñ die menge deß Feldes iſt für mir.
12. Si eſuriero, non dicam tibi: meus enim eſt orbis, & plenitudo ejus.	12. Wenn mich hungert/ wolt ich dir nicht davon ſagen: Denn der Erboden iſt mein/ vnnd alles was drinnen iſt.
13. Nunquid manducabo carnem taurorũ? aut ſanguinem hircorum bibam?	13. Meinſt du/ daß ich Ochſenfleiſch eſſen wolle? Oder Bocksblut trincken?
14. Immola Deo confeſsionem: & redde altiſsimo vota tua.	14. Opffere Gotte danck: Vnd bezahle dem Höchſten deine Gelübde.
15. Et invoca me in die tribulationis: & eruam te, & glorificabis me.	15. Vnd ruffe mich an in der noth: So wil ich dich erretten/ vnd du ſolt mich preyſen.

L.

16. Velaráſcha amar Elohim ,| mah lecha leſapper chukkái: Vattiſſa berithi ales picha.

17. Veattah ſanétha muſar: Vattaſchlech deſarái acharéicha.

18. Im raitha gannaf Vattérez immo: Veim menaaphim chelkécha.

19. Picha ſchaláchtha beraah: Vleſchonecha thazmid mirmah.

20. Theſchef beachicha thedabber: beben immecha titten dóphi.

21. Elleh aſítha Vehecheráſchthi, dimmitha hejoth ehjeh kamócha: --

נ

16 וְלָרָשָׁע אָמַר
אֱלֹהִים מַה־לְּךָ
לְסַפֵּר חֻקָּי וַתִּשָּׂא
בְרִיתִי עֲלֵי־פִיךָ׃

17 וְאַתָּה שָׂנֵאתָ
מוּסָר וַתַּשְׁלֵךְ דְּבָרַי
אַחֲרֶיךָ׃

18 אִם־רָאִיתָ גַנָּב
וַתִּרֶץ עִמּוֹ וְעִם
מְנָאֲפִים חֶלְקֶךָ׃

19 פִּיךָ שָׁלַחְתָּ בְרָעָה
וּלְשׁוֹנְךָ תַּצְמִיד מ
מִרְמָה׃

20 תֵּשֵׁב בְּאָחִיךָ
תְדַבֵּר בְּבֶן־אִמְּךָ
תִּתֶּן־דֹּפִי׃

21 אֵלֶּה עָשִׂיתָ
וְהֶחֱרַשְׁתִּי דִּמִּיתָ ה
הֱיוֹת־אֶהְיֶה כָמוֹךָ

Ψαλμ. ν'.

16. Τῷ δὲ ἀσεβεῖ εἶπεν ὁ θεὸς, ἵνα τί σὺ ἐκδιηγῇ τὰ δικαιώματά μου; καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου;

17. Σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν· καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω.

18. Εἰ ἐθεώρεις κλέπτην, συνέτρεχες αὐτῷ· καὶ μετὰ μοιχῶν ἡ μερίς σου.

19. Τὸ στόμα σου ἀπέστιλας εἰς κακίαν· καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκε δολιότητας.

20. Καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις· καὶ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρός σου ἐτίθεις σκάνδαλον.

21. Ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα, καὶ ὑπέλαβες, ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος·

Pſal. L.	Pſalm 50.
16. Impio autem dixit Deus, Quare tu enarras ſtatuta mea? & aſſumis teſtamentũ meum per os tuum?	16. Aber zu dem Gottloſen ſpricht Gott / Was verkündigſt du meine Rechte? Vnd führeſt meinen Bund inn deinem Mund?
17. Tu verò odiſti diſciplinam: & projeciſti verba mea retrorſum.	17. So du doch die zucht haſſeſt: Vnd wirffſt meine Wort hinder dich.
18. Si videbas furem, currebas cum eo: & cum adulteris portio tua.	18. Wenn du einen Dieb ſiheſt / ſo lauffeſt du mit jhm: Vnnd haſt gemeinſchafft mit den Ehebrechern.
19. Os tuum miſiſti in malitiam: & lingua tua concinnavit dolos.	19. Dein maul brauchſtu zum böſen: Vnnd deine Zunge richtet alles vnglück an.
20. Sedens adverſus fratrem tuum loquebaris: & adverſus filium matris tuę ponebas ſcandalum.	20. Du ſitzeſt vnd redeſt wider deinen bruder: Deiner Mutter Sohn verleumbdeſt du.
21. Hæc feciſti, & tacui; & exiſtimaſti, quòd tui ſimilis futurus ſim.	21. Das haſt du gethan / vnd ich hab ſtill geſchwiegen / da haſt du gemeinet / ich werde ſeyn gleich wie du.

L.	נ	Ψαλμ. ν'.
ochichacha Veeérchah le-einécha.	אוֹכִיחֲךָ וְאֶעֶרְכָה לְעֵינֶיךָ׃	ἐλέγξω σε οὖν, καὶ παρα-στήσω κατὰ πρόσωπόν σου.
22. Binu na Zoth ſchoche-chei Elóah: pen ethroph Veein maz-zil.	22 בִּינוּ־נָא זֹאת שֹׁכְחֵי אֱלוֹהַּ פֶּן־אֶטְרֹף וְאֵין מַצִּיל׃	22. Συνέτε δὴ ταῦτα, οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ θεοῦ· μήποτε ἁρπάσω, καὶ οὐ μὴ ᾖ ὁ ῥυόμενος.
23. Zoſéach thodah je-chabbedánni: Veſchā dérech, arénnu bejé-ſcha Elohim.	23 זֹבֵחַ תּוֹדָה יְכַבְּדָנְנִי וְשָׂם דֶּרֶךְ אַרְאֶנּוּ בְּיֵשַׁע אֱלֹהִים׃	23. Ὁ θυσιάζων ἐξο-μολόγησιν δοξάσει με· καὶ ἐκεῖ ὁδὸς, ᾗ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.
LI.	נא	Ψαλμ. να'.
LAmme-nazzé-ach miz mor ledaVid.	לַמְנַצֵּחַ מ מִזְמוֹר ל לְדָוִד׃	Τῷ ἐπιστάτῃ, ψαλ-μὸς τῷ δαυίδ.
2. Beſo eláif nathan han-naſi: kaaſcher ba el bath-ſchába.	2 בְּבוֹא־אֵלָיו נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־בָּא אֶל־בַּת־שָׁבַע׃	2. Ἐν τῷ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὸν νάθαν τὸν προφήτην· ἡνίκα εἰσῆλ-θε πρὸς Βηρσαβεέ.
3. Chonnēni Elohim ke-chaſdécha: ke-rof rachamei-cha mecheh peſchaáí.	3 חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מְחֵה פְשָׁעָי׃	3. Ἐλέησόν με ὁ θεὸς, κατὰ τὸ ἔλεός σου· καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρ-μῶν σου, ἐξάλειψον τὰ ἀνομήματά μου.

Pſal. L. | Pſalm 50.

Arguam te igitur, & ſtatuam contra faciem tuam.

Darum̃ wil ich dich ſtraffen/ vnd dirs vnter die augen ſtoſſen.

22. Intelligite ergò hæc, qui obliviſcimini Deum: ne quando rapiam, & nemo ſit, qui eripiat.

22. Mercket doch das/ die jhr Gottes vergeſſet/ daß ich nicht einmal hinreiſſe/ vñ ſey kein Erretter mehr da.

23. Sacrificans gratiarum actionẽ, honorificabit me: & illic via eſt, qua oſtendam ei ſalutare Dei.

23. Wer danck opffert/ der preyſet mich: Vnnd da iſt der Weg/ daß ich jhm das Heyl GOttes zeige.

Psal. LI. | Der 51. Pſalm.

PRÆCENTORI, Pſalmus Davidis.

VOrzuſingen / ein Pſalm Davids.

2. Cum ingrederetur ad eum Nathan Propheta: cum venerat ad Berſabæe.

2. Da der Prophet Nathan zu jhm kam: Als er zur Bathſabe kommen war

3. Miſerere mei Deus, ſecundum miſericordiam tuam: & ſecundum multitudinem miſerationum tuarum, dele iniquitates meas.

3. Erbarm dich mein / O Gott/ nach deiner güte: Vnd tilge meine ſünde / nach deiner groſſen barmhertzigkeit.

LI.

4. Héref kabbeséni meaVons: Vmechattathi thaharéni.

5. Ki peſchadi ani edah: Vechattathi negdi thamid.

6. Lecha lefaddecha chathâthi, Vehara beeinéicha aſithi: lemâan ttZdak bedofrécha, thizkéb beſchopbthécha:

7. Hen beaVon choláltbi: Vbecheth jechemáthni immi.

8. Hen emeth chaphâz tha battuchoth: Vbeſathum chochmah thodiéni.

9. Thechatteéni beeZof Veethhar: thechabbeséni Vmiſſchéleg albin.

נא

4 הַרְבֵּה כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֺנִי וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי׃

5 כִּי־פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד׃

6 לְךָ לְבַדְּךָ חָטָאתִי וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ׃

7 הֵן־בְּעָווֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחֵטְא יֶחֱמַתְנִי אִמִּי׃

8 הֵן אֱמֶת חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת וּבְסָתֻם חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי׃

9 תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין׃

Ψαλμ. να'.

4. Ἐπιπλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου· καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

5. Ὅτι τὰς ἀνομίας μου ἐγὼ γινώσκω· καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

6. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τῷ λέγειν σε, καὶ ἄμεμπτος ῇς, ἐν τῷ κρίνειν σε.

7. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίᾳ ἐγεννήθην· καὶ ἐν ἁμαρτίᾳ ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

8. Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν εὐδόκησας τὴν ἐν ἀδήλῳ· καὶ τὴν ἐν τῷ κρυφίῳ, σοφίαν ἐδήλωσάς με.

9. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Pſal. LI.	Pſalm 51.
4. Multum lava me ab iniquitate mea: & à peccato meo munda me.	4. Waſche mich wol von meiner miſſethat: Vnnd reinige mich von meiner Sünde.
5. Quoniam iniquitates meas ego cognoſco: & peccatum meum coram me eſt ſemper.	5. Denn ich erkennne meine miſſethaten: Vnd meine ſünde iſt jmmer für mir.
6. Tibi ſoli peccavi, & malum coram te feci: ut juſtus ſis, cum locutus fueris; & innocens, cum judicaveris.	6. An dir allein hab ich geſündigt / vnd übel für deinen Augen gethan: Auff daß du recht behalteſt / wenn du redeſt / vnnd rein bleibeſt / wenn du richteſt.
7. Ecce enim in iniquitate genitus ſum: & in peccato concepit me mater mea.	7. Sihe / in Sünden bin ich geboren: Vnd in ſünden hat mich meine Mutter empfangen.
8. Ecce, veritatem dilexiſti, quæ in abſtruſo eſt: & quæ in abſcondito eſt, ſapientiam docuiſti me.	8. Sihe / du haſt luſt zur Warheit / die im verborgen ligt: Vnnd leſſeſt mich wiſſen die verborgene Weißheit.
9. Aſperges me Hyſſopo, & mundabor: lavabis me, & ſuper nivem dealbabor.	9. Entſünde mich mit Iſopen / daß ich rein werde: Wäſche mich / daß ich ſchneeweiß werde.

L I.

10. Thaſchméni ſaſó Veſimchah: thagélnah azamoth dickitha.

11. Haſther panéicha mechathadi: Vechol avonothái mecheh.

12. Leſ thahor bera li Elohim: Verúach nachon chaddeſch bekirbi.

13. Al thaſchlichéni millephanéicha: Ve ruach kodſchecha al tikkach mimménni.

14. Haſchiſah li ſeſon iſchécha: Verúach nediſah thiſmechéni.

15. Alammedah poſcheim deracheicha: Vechattaim eléicha jaſchúſu.

16. Hazziléni middamim –

נא

10 תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן
וְשִׂמְחָה תָּגֵלְנָה
עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ׃

11 הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מ
מֵחֲטָאָי וְכָל־עֲוֺנֹתַי
מְחֵה׃

12 לֵב טָהוֹר בְּרָא־
לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ
נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי׃

13 אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי
מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ
אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי׃

14 הָשִׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן
יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה
תִסְמְכֵנִי׃

15 אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים
דְּרָכֶיךָ וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ
יָשׁוּבוּ׃

16 הַצִּילֵנִי מִדָּמִים

Ψαλμ. να΄.

10. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὀστέα, ἃ συνέτριψας.

11. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου· καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

12. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ θεός· καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

13. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου· καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον, μὴ ἀντανέλῃς ἀπ᾽ ἐμοῦ.

14. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου· καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με.

15. Καὶ διδάξω τοὺς παραβαίνοντας τὰς ὁδούς σου· ἵνα οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψωσι.

16. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ---

Pſal. LI.	Pſalm 51.
10. Facies me audire exultationem & lætitiam: Exultabunt oſſa, quę contriviſti.	10. Laß mich hören frewde vnd wonne: Daß die gebeine frölich werden/die du zerſchlagen haſt.
11. Averte faciem tuam à peccatis meis: & omnes iniquitates meas dele.	11. Verbirg dein Antlitz vor meinen ſünden: Vnd tilge alle meine miſſethaten.
12. Cor mundum crea in me Deus: & Spiritum rectum innova in viſceribus meis.	12. Schaffe in mir Gott ein reines Hertz: Vnnd ernewere in mir einen gewiſſen Geiſt.
13. Ne projicias me à facie tua: & Spiritum ſanctum tuum ne auferas à me.	13. Verwirff mich nicht von deinem Angeſicht: Vnd nimb deinen heyligen Geiſt nicht von mir.
14. Redde mihi exultationem ſalutaris tui: & Spiritu ſpontaneo confirma me.	14. Gib mir wider die frewde deines Heyls: Stärcke mich durch einen frewdigen Geiſt.
15. Et docebo transgreſſores vias tuas: ut peccatores ad te convertantur.	15. So wil ich die übertretter deine Wege lehren: Daß ſich die Sünder zu dir bekehren.
16. Libera me de ſanguinibus, --	16. Errette mich von den Blutſchulden/ --

L I.

Elohim, Elohei theſchuathi: therannen leſchoni zidkathécha.

17\. *Adonái ſephathái thiphthach: Vpi jaggid thehillathécha.*

18\. *Ki lo thachpoz zéfach Veethénah: olah lo thirZeh.*

19\. *Ziſchei Elohim rúach niſchbárah: lef niſchbar Venidkeh, Elohim lo thiſzeh.*

20\. *Hethíſah birzonecha eth Zijon: thiſneh chomoth jeruſchaláim.*

21\. *Az thachpoz zíſchei zédek olah Vechalil: az jaalu al mizbachacha parim.*

נא

אֱלֹהִים אֱלֹהֵי ת
תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי
צִדְקָתֶךָ׃

17 אֲדֹנָי שְׂפָתַי
תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד ת
תְּהִלָּתֶךָ׃

18 כִּי לֹא־תַחְפֹּץ
זֶבַח וְאֶתֵּנָה עוֹלָה
לֹא תִרְצֶה׃

19 זִבְחֵי אֱלֹהִים
רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב־נִשְׁבָּר
וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים לֹא
תִבְזֶה׃

20 הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ
אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה
חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָםִ׃

21 אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי
צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל
אָז יַעֲלוּ עַל־מִזְבַּחֲךָ
פָרִים׃

Ψαλμ. να΄.

ὁ θεὸς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου· καὶ ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

17\. Κύριε, τὰ χείλη μου ἀνοίξεις· καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

18\. Ὅτι οὐκ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαύτωμα οὐκ εὐδοκήσεις.

19\. Θυσία τῷ θεῷ, τὸ πνεῦμα τὸ συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην, ὁ θεὸς οὐκ ἐξουδενώσεις.

20\. Ἀγάθυνον ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν σιών· οἰκοδόμησον τὰ τείχη ἱερουσαλήμ.

21\. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Deus,

Pſal. LI.	Pſalm 51.
Deus, Deus ſalutis meæ : & exultabit lingua mea juſtitiam tuam.	GOtt/ du Gott meines Heyls: Daß meine Zunge deine Gerechtigkeit rühme.
17. Domine, labia mea aperies: & os meum annunciabit laudem tuam.	17. HErre/ eröffne meine Lippen : Daß mein Mund deinen rhum verkündige.
18. Quoniam non voluiſti ſacrificium, dediſſem utique: holocauſto non delectaris.	18. Denn du haſt nicht luſt zum Opffer / ich wolte dir es ſonſt wol geben: Brandopffer gefallen dir auch nicht.
19. Sacrificia Dei ſunt, ſpiritus contribulatus: cor contritum & humiliatum, Deus non deſpicies.	19. Die Opffer die Gott gefallē/ſeind ein geängſter Geiſt: Ein geängſtes vnd zerſchlagen Hertz / wirſtu Gott nicht verachten.
20. Benignè fac in beneplacito tuo cum Sion: & ædifica muros Ieruſalem.	20. Thue wol nach deiner gnade an Zion: Vnd bawe die Mawren zu Jeruſalem.
21. Tunc acceptabis ſacrificia juſtitiæ, oblationem & holocauſtum: Tunc imponent ſuper altare tuum vitulos.	21. Denn werden dir gefallen die Opffer der Gerechtigkeit/ Brandopffer vnd gantze Opffer: Denn wirdt man Farren auff deinen Altar opffern.

LII.

Lammenazzéach maſkil ledavid.

2. Beſo doeg baadomi, vaijagged leſchaul: vaijomer lo, ba david el béith achimélech.

3. Mah thithallel beraab haggibbor: chéſed el kol haijom.

4. Haſſoth thachſchof leſchonécha: ketbaar meluttaſch oſeh remijah.

5. Aháſtha ra mittof: ſchéker middabber Zédek Sélah.

6. Ahâſtha kol difrei bála, leſchon mirmah.

נב

לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל
לְדָוִד׃

2 בְּבוֹא דּוֹאֵג
הָאֲדֹמִי וַיַּגֵּד לְשָׁאוּל
וַיֹּאמֶר לוֹ בָּא דָוִד
אֶל־בֵּית אֲחִימֶלֶךְ׃

3 מַה־תִּתְהַלֵּל
בְּרָעָה הַגִּבּוֹר חֶסֶד
אֵל כָּל־הַיּוֹם׃

4 הַוּוֹת תַּחְשֹׁב
לְשׁוֹנֶךָ כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ
עֹשֵׂה רְמִיָּה׃

5 אָהַבְתָּ רָּע מִטּוֹב
שֶׁקֶר מִדַּבֵּר צֶדֶק
סֶלָה׃

6 אָהַבְתָּ כָל־דִּבְרֵי־
בָלַע לְשׁוֹן מִרְמָה׃

Ψαλμ. νβʹ.

Τῷ ἐπιστάτῃ, συνετίζων, τῷ δαυίδ.

2. Ἐν τῷ ἐλθεῖν δωὴγ τὸν ἰδουμαῖον, καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ σαοὺλ· καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἦλθε δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον ἀχιμέλεχ.

3. Τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ ὁ δυνατός; τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν.

4. Ὀδύνην ἐλογήσατο ἡ γλῶσσά σου· ὡσεὶ ξυρὸν ἠκονημένον, τὸ ποιοῦν δόλον.

5. Ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην· ψεῦδος ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην, εἰς τὸν αἰῶνα.

6. Ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ, γλῶσσαν δολίαν.

PSAL. LII.	Der 52. Pſalm.
PRÆCENTORI, erudiens, Davidis.	VOrzuſingen / Ein Vnterweiſung Davids.
2. Cum venit Doeg Idumæus, & indicavit Sauli: & dixit ei, venit David, in domum Achimelech.	2. Da Doeg der Edomiter kam / vnd ſaget Saul an: Vnd ſprach / David iſt in Achimelechs Hauß kommen.
3. Quid gloriaris in malitia, fortis? Miſericordia Dei tota die eſt.	3. Was trotzeſt du auff boßheit / du Tyrann? So doch GOttes güte noch täglich wehret.
4. Calamitates cogitavit lingua tua: ſicut novacula acuta, faciens dolum.	4. Deine Zunge trachtet nach vnglück: Wie ein ſcharpff Scheermeſſer / das falſch ſchneidet.
5. Dilexiſti malitiam ſuper benignitatem: mendacium magis, quàm loqui æquitatem, in æternũ.	5. Böſes haſt du lieber denn guts: Vnd Lügen lieber / als Gerechtigkeit reden / ewiglich.
6. Dilexiſti omnia verba præcipitationis, linguam doloſam.	6. Alle Bubenſtück vnd falſche Zungen / ſeyn dir lieb vnd angenem.

LII. | נב | Ψαλμ. νβ΄.

7. Gam el yittazecha lanézach: jachthecha Veiſſachacha meobel, Veſchereſcheha meérez chaÿm Sélah.

8. Veijru Zaddikim Vejiráu: Vealáif jiſchaku.

9. Hinneh haggéſer lo jaſim Elohim, maunzzo: Vaÿſibach berof oſchro, jaoz behaſſátho.

10. Vaani kezáyth raaná bebeith Elohim: batháchthi bechéſed Elohim olam Vaed.

11. Odecha leolam ki asitha: Vaakaffeh ſchimcha ki thof néged chaſidécha.

7 גַּם־אֵל יִתָּצְךָ
לָנֶצַח יַחְתְּךָ וְיִסָּחֲךָ
מֵאֹהֶל וְשֵׁרֶשְׁךָ מ
מֵאֶרֶץ חַיִּים סֶלָה׃

8 וְיִרְאוּ צַדִּיקִים
וְיִירָאוּ וְעָלָיו יִשְׂחָקוּ׃

9 הִנֵּה הַגֶּבֶר לֹא־
יָשִׂים אֱלֹהִים מָעוּזּוֹ
וַיִּבְטַח בְּרֹב עָשְׁרוֹ
יָעֹז בְּהַוָּתוֹ׃

10 וַאֲנִי כְּזַיִת רַעֲנָן
בְּבֵית אֱלֹהִים בָּטַחְתִּי
בְחֶסֶד־אֱלֹהִים עוֹלָם
וָעֶד׃

11 אוֹדְךָ לְעוֹלָם כִּי
עָשִׂיתָ וַאֲקַוֶּה שִׁמְךָ
כִּי־טוֹב נֶגֶד חֲסִידֶיךָ׃

7. Διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθέλοι σε εἰς τέλος· ἐκτίλαι σε, καὶ μεταναστεύσαι σε ἀπὸ σκηνώματος, καὶ ἐκριζώσαι σε ἐκ γῆς ζώντων, εἰς τὸν αἰῶνα.

8. Καὶ ὄψονται δίκαιοι, καὶ φοβηθήσονται· καὶ ἐπ᾽ αὐτὸν γελάσονται.

9. Ἰδοὺ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν δύναμιν αὐτοῦ· ἀλλ᾽ ἐπήλπισεν ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτοῦ, καὶ ἐνεδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ.

10. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος, ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ· ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

11. Ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας· καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν, ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.

Pſal. LII.	Pſalm 52.
7. Propter hoc Deus deſtruet te in finem: evellet te, & expellet te de tabernaculo, & eradicabit te de terra viventium, in æternum.	7. Darumb wird dich Gott gantz vnd gar zerſtören: Er wird dich zuſchlagen/ vnnd auß der Hütten ſtoſſen/ vnd auß dem Land der Lebendigen außrotten/ ewiglich.
8. Et videbunt juſti, & timebunt: & ſuper eum ridebunt.	8. Vnnd die Gerechten werdens ſehen/ vnnd ſich fürchten: Vnnd werden ſein lachen.
9. Ecce homo, qui non poſuit Deum virtutem ſuam: ſed ſperavit in multitudine divitiarum ſuarum, & prævaluit in vanitate ſua.	9. Sihe/ das iſt der Man/ der Gotte nicht für ſeine ſtärcke hielt: Sondern verließ ſich auff ſeinen groſſen reichthumb/ vnd trotzet auff ſeine gewalt.
10. Ego autem ſicut oliva viridis, in domo Dei: ſperavi in miſericordia ejus, in ſeculum ſeculi.	10. Ich aber wil bleiben/ wie ein grüner Oelbaum/ im Hauſe Gotes: Vnd auff die gnade GOttes trawen/ jmmer vnd ewiglich.
11. Celebrabo te in æternum, quod feciſti: & expectabo nomen tuum, quoniam bonum eſt, in conſpectu ſanctorum tuorum.	11. Ich wil dich ewig preyſen/ daß du es gethan haſt: Vnnd wil harren auff deinen Namen/ denn deine Heyligen haben frewde daran.

LIII.	נג	Ψαλμ. νγʹ.
Lammenazzéach al machalath, maskil ledavid.	לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת מ מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃	Τῷ ἐπιστάτῃ, ἐπὶ νόσῳ, συνέσεως τῷ δαυίδ.
2. Amar nafal belibbo ein Elohim: hiſchchithu vehithiſu ável, ein oſeh thof.	2 אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבוּ עָוֶל אֵין עֹשֵׂה־טוֹב׃	2. Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐκ ἔστι θεός· διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις, οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν.
3. Elohim miſſchamaim hiſchkiph al benei adam: liroth hajeſch maskil, doreſch eth Elohim.	3 אֱלֹהִים מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים׃	3. Ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων· τοῦ ἰδεῖν, εἰ ἔστι συνιῶν, ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.
4. Cullo ſag, jachdaf neeláchu: ein oſeh thof, ein gam echad.	4 כֻּלּוֹ סָג יַחְדָּו ב נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד׃	4. Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν, οὐδὲ εἷς ἔστιν.
5. Halo jadeu poalei áven: ochelés ammi achelu léché, Elohim lo karáu.	5 הֲלֹא יָדְעוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרָאוּ׃	5. Οὐχὶ γνώσονται οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν· οἱ καθεσθίοντες τὸν λαόν μου βρώσκουσι ἄρτον, τὸν θεὸν οὐκ ἐπικαλέσαντο.

PSAL. LIII.

PRÆCENTORI, ſuper morbo, intellectus Davidis.

2. Dixit inſipiens in corde ſuo, Non eſt Deus: corruptè egerunt, abominandam fecerunt iniquitatem, non eſt qui faciat bonum.

3. Deus de cælo proſpexit ſuper filios hominum: ut videat, num ſit intelligens, aut requirens Deum.

4. Omnes declinaverunt, ſimulque inutiles facti ſunt: non eſt qui faciat bonũ, ne unus quidem.

5. Nónne ſcient, omnes qui operantur iniquitatem: qui devorantes plebem meam comedũt panem, Deum non invocarunt.

Der 53. Pſalm.

Vorzuſingen/ von der Kranckheit/ ein vnterweiſung Davids.

2. Der Thore ſpricht in ſeinem hertzen/ Es iſt kein Gott: Sie tůgen nichts/ vnd ſind ein grewel worden/ inn jhrem böſen weſen/ Da iſt keiner der guts thut.

3. GOtt ſchawet vom Himmel/ auff der Menſchenkinder: Daß er ſehe/ ob jemand klug ſey/ der nach Gott frage.

4. Aber ſie ſind alle abgefallen/ vnnd alleſampt vntůchtig: Da iſt keiner der guts thue/ auch nicht einer.

5. Wollens denn die Vbelthäter nicht verſtehen: Die mein Volck aufffreſſen/ daß ſie Brot haben/ Vnd ruffen Gott nicht an.

LIII. | נג | Ψαλμ. νγʹ.

6. *Scham pachadu pachad lo hajah pachad: ki Elohim pizzar azmoth chonach, haſiſchóthah, ki Elohim meaſam.*

7. *Mijitten mizzijon jeſchuoth jiſrael: beſchuf Elohim ſchefuth ammo, jagel jaakof jiſmach jiſrael.*

6 שָׁם פָּחֲדוּ־פַחַד לֹא־הָיָה פָחַד כִּי־אֱלֹהִים פִּזַּר עַצְמוֹת חֹנָךְ הֱבִשֹׁתָה כִּי־אֱלֹהִים מְאָסָם׃

7 מִי־יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשֻׁעוֹת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

6. Ἐκεῖ ἐφοβήθησαν φόβον, οὗ οὐκ ἦν φόβος· ὅτι ὁ θεὸς ἐσκόρπισεν ὀστᾶ τοῦ παρατάξαντος ἐπὶ σέ, κατῄσχυνας αὐτοὺς, ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς.

7. Τίς δώσει ἐκ σιὼν σωτηρίας τοῦ ἰσραήλ; ἐν τῷ ἐπιστρέψαι τὸν θεὸν τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· ἀγαλλιάσεται ἰακὼβ, καὶ εὐφρανθήσεται ἰσραήλ.

LIV. | נד | Ψαλμ. νδʹ.

Lammenazzéach bingnoth, maskil ledavid.

2. *Beſo hazziphim vajomeru leſchaul: halo david miſtatter immánu.*

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃

2 בְּבוֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׁאוּל הֲלֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ׃

Τῷ ἐπιστάτῃ ἐν ὀργάνοις, συνέσεως τῷ δαυίδ.

2. Ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ζιφαίους, καὶ εἰπεῖν τῷ σαοὺλ· οὐκ ἰδοὺ δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν;

Pſal. LIII.

6. Illic trepidarunt timore, ubi non erat timor: Quoniam Deus diſsipavit oſſa caſtrametantis contra te: confudiſti eos, quoniam Deus ſprevit eos.

7. Quis dabit ex Sion ſalutare Iſraël: cum converterit Deus captivitatem populi ſui, exultabit Iacob, & lætabitur Iſraël.

Pſalm 53.

6. Da fürchten ſie ſich aber / da nichts zu fürchten iſt: Denn Gott zerſtrewet die beine deß / der wider dich ſtreittet: Daß du ſie zu ſchanden macheſt / dieweil ſie Gott verſchmehet hat.

7. Ach daß die hülffe auß Zion über Jſrael keme: Wenn Gott das gefängnuß ſeines Volcks wendete / ſo würde ſich Jacob frewen / vnnd Jſrael frölich ſeyn.

Psal. LIV.

PRÆCENTORI in inſtrumenis muſicis, intellectus Davidis.

2. Cum veniſſent Ziphæi, & dixiſſent Sauli: Nónne David abſconditus eſt apud nos?

Der 54. Pſalm.

Vorzuſingen auff Seitenſpielen / ein Vnterweiſung Davids.

2. Da die von Siph kamen / vnnd ſprachen zu Saul: Hat ſich nicht David bey vns verborgen?

LIV. | נד | Ψαλμ. νδʹ.

3. *Elohim beſchimcha boſchiéni : Ve-bigfurathecha thedinéni.*

3 אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ
הוֹשִׁיעֵנִי וּבִגְבוּרָתְךָ
תְדִינֵנִי׃

3. Ὁ θεὸς, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με· καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινεῖς με.

4. *Elohim ſchema thephillathi: haazinah leimrei pi.*

4 אֱלֹהִים שְׁמַע
תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה
לְאִמְרֵי־פִי׃

4. Ὁ θεὸς, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου· ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.

5. *Ki zarim kamu alái ve-arizim bikkeſchu naphſchi : lo ſámu Elohim lenegdam Sélah.*

5 כִּי זָרִים קָמוּ
עָלַי וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ
נַפְשִׁי לֹא שָׂמוּ
אֱלֹהִים לְנֶגְדָּם סֶלָה׃

5. Ὅτι ἀλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμὲ, καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου· καὶ οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν, εἰς τὸν αἰῶνα.

6. *Hinneh Elohim ozer li : adonái beſomechei naphſchi.*

6 הִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר
לִי אֲדֹנָי בְּסֹמְכֵי
נַפְשִׁי׃

6. Ἰδοὺ γὰρ, ὁ θεὸς βοηθεῖ μοι· καὶ ὁ κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου.

7. *Iaſchif hara leſchoreráı : baamittecha hazmithem.*

7 יָשׁוֹב הָרַע לְשֹׁרְרָי
בַּאֲמִתְּךָ הַצְמִיתֵם׃

7. Ἀνταποδώσει τὸ κακὸν τοῖς ἐχθροῖς μου· ἐν ἀληθείᾳ σου ἐξολόθρευσον αὐτούς.

8. *Bindaſah ezbechah lach : odeh ſchimcha jehovah ki thof.*

8 בִּנְדָבָה אֶזְבְּחָה־
לָּךְ אוֹדֶה שִּׁמְךָ
יְהוָה כִּי־טוֹב׃

8. Ἑκουσίως θύσω σοι· ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε, ὅτι ἀγαθόν.

Pſal. LIV.	Pſalm 54.
3. Deus in nomine tuo ſalvum me fac: & in virtute tua judicabis me.	3. Hilff mir Gott/durch deinen Namen: Schaffe mir Recht / durch deine krafft.
4. Deus, exaudi orationem meam: & auribus percipe verba oris mei.	4. GOtt/erhöre mein Gebet: Vernimb die rede meines Mundes.
5. Quoniam alieni inſurrexerunt adverſum me, & fortes quæſierunt animam meam: nec poſuerunt Deum ante conſpectum ſuum, in æternum.	5. Denn frembde ſetzen ſich wider mich/vnd trotzige ſtehen mir nach meiner Seelen: Vnd haben GOtt nicht für Augen/ ewiglich.
6. Ecce enim, Deus adjuvat me: & Dominus ſuſceptor animæ meæ.	6. Sihe/Gott ſtehet mir bey: Der HErre erhelt meine Seele.
7. Retribuet malum inimicis meis: in veritate tua disperde eos.	7. Er wirdt meinen Feinden die boßheit bezahlen: Verſtöre ſie durch deine Warheit.
8. Voluntariè ſacrificabo tibi: confitebor nomini tuo, Iehovah, quoniam bonum.	8. So wil ich dir freywillig opffern: Vñ deinen Namen Jehovah preyſen/ daß er ſo tröſtlich iſt.

LIV.

9. *Ki mickol zarah hizzilâni: Vbeojefai raathah eini.*

נד

9 כִּי מִכָּל־צָרָה
הִצִּילָנִי וּבְאֹיְבַי ר
רָאֲתָה עֵינִי׃

Ψαλμ. νδ΄.

9. Ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω με· καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

LV.

L*Ammenazzéach binginoth, maskil ledavid.*

2. *Haazínah Elohim thephillathi: Veal tithallam mit techinnathi.*

3. *Hakſchiſah li Vaanéni: arid beſicht Veahímah.*

4. *Mickol ojeſ mippenéi akath raſcha: ki jamithu alái âven, Vbeaph jiſthemuni.*

נה

לַמְנַצֵּחַ ב
בִּנְגִינֹות מ
מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃

2 הַאֲזִינָה אֱלֹהִים
תְּפִלָּתִי וְאַל־
תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתִי׃

3 הַקְשִׁיבָה לִּי וַעֲנֵנִי
אָרִיד בְּשִׂיחִי וא
וְאָהִימָה׃

4 מִקוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי
עָקַת רָשָׁע כִּי־יָמִיטוּ
עָלַי אָוֶן וּבְאַף י
יִשְׂטְמוּנִי׃

Ψαλμ. νέ.

Τῷ ἐπισάτῃ ἐν ὀργάνοις, συνέσεως τῷ δαυίδ.

2. Ἐνώτισαι ὁ θεὸς τὴν προσευχήν μου· καὶ μὴ ἀποκρυφθῇς ἀπὸ τῆς δεήσεώς μου.

3. Πρόσχες μοι, καὶ εἰσάκουσόν μου· ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου, καὶ ἐταράχθην.

Pſal. LIV.

9. Quoniam ex omni tribulatione eripuiſti me : & ſuper inimicos meos deſpexit oculus meus.

Pſalm 54.

9. Denn du haſt mich auß aller meiner noth errettet : Daß mein Auge an meinen Feinden ſeine luſt geſehen hat.

PSAL. LV.

PRÆCENTORI in inſtrumentis muſicis, intellectus Davidis.

2. Auribus percipe Deus orationem meam: nec abſcondas te à deprecatione mea.

3. Intende mihi, & exaudi me : Dominabor deprecatione mea, & tumultuabor.

4. Propter vocem inimici, & tribulationem impii : quoniam declinarunt ſuper me iniquitatem, & furioſè odio proſecuti ſunt me.

Der 55. Pſalm.

Vorzuſingen auff Seitenſpielen/ein Vnterweiſung Davids.

2. Gott/höre mein Gebet : Vnnd verbirge dich nicht für meinem flehen.

3. Mercke auff mich/ vnd erhöre mich : Der ich ſo ernſtlich inn meinem Gebet anhalte.

4. Daß der Feind ſo ſchreyet/vnd der Gottloſe drenget : Denn ſie wollen eine ſünde auff mich bringen / Dieweil ſie mir ſo hefftig feind ſeyn.

L V.

5. Libbi jachil bekirbi: Veeimoth máveth naphelu alái.

6. Iirah varáad jaſo bi: Vattekaſséni pallazuth.

7. Vaómar, mi jitten li éfer kaijonah: aúphah veſchkónah.

8. Hinneh archik nedod: alin bamidbar Sélah.

9. Achiſchah miphlatn li: merúach ſoah miſſáar.

10. Balla adonai pallag leſchonam: ki raithi chamas veriſ bair.

11. Iomam valáilah jeſó ſeſúha al chomothéiha: -

נה

5 לִבִּי יָחִיל בְּקִרְבִּי
וְאֵימוֹת מָוֶת נָפְלוּ
עָלָי׃

6 יִרְאָה וָרַעַד יָבֹא
בִי וַתְּכַסֵּנִי פַּלָּצוּת׃

7 וָאֹמַר מִי־יִתֶּן־
לִי אֵבֶר כַּיּוֹנָה אָעוּפָה
וְאֶשְׁכֹּנָה׃

8 הִנֵּה אַרְחִיק נְדֹד
אָלִין בַּמִּדְבָּר סֶלָה׃

9 אָחִישָׁה מִפְלָט
לִי מֵרוּחַ סֹעָה
מִסָּעַר׃

10 בַּלַּע אֲדֹנָי פַּלַּג
לְשׁוֹנָם כִּי רָאִיתִי
חָמָס וְרִיב בָּעִיר׃

11 יוֹמָם וָלַיְלָה
יְסוֹבְבֻהָ עַל־
חוֹמֹתֶיהָ

Ψαλμ. νέ.

5. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί· καὶ δειλίαι θανάτου ἐπέπεσον ἐπ᾽ ἐμέ.

6. Φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ᾽ ἐμέ· καὶ ἐκάλυψέ με σκότος.

7. Καὶ εἶπα, τίς δώσει μοι πτέρυγας, ὡσεὶ περιστερᾶς· καὶ πετασθήσομαι, καὶ καταπαύσω.

8. Ἰδοὺ, ἐμάκρυνα φυγαδεύων· καὶ ηὐλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ, εἰς τὸν αἰῶνα.

9. Προσεδεχόμην τὸν σώζοντά με ἀπὸ ὀλιγοψυχίας, καὶ ἀπὸ καταιγίδος.

10. Καταπόντισον αὐτοὺς κύριε, ἐν τῷ διελεῖν τὰς γλώσσας αὐτῶν· ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.

11. Ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσουσι αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς·

Pſal. LV.	Pſalm 55.
5. Cor meum conturbatum eſt in me: & terrores mortis ceciderunt ſuper me.	5. Mein Hertz ängſtet ſich in meinem Leibe: Vñ Todtesangſt hat mich überfallen.
6. Timor & tremor venit ſuper me: & contexit me terror.	6. Furcht vnd zittern iſt mich ankommen: Vnd ſchrecken hat mich überfallen.
7. Et dixi, Quis dabit mihi pennas, ſicut columbæ: & avolabo, & requieſcam.	7. Daß ich ſprach / O hett ich flügel / wie eine Taube: So wolte ich weg fliehen / vnnd etwa bleiben.
8. Ecce, longè aufugiam: & manebo in ſolitudine, perpetuò.	8. Sihe / ich wolte mich ferne weg machen: Vnd inn der Wüſten bleiben fort vnd für.
9. Feſtinabo evaſionem: à ſpiritu procellæ, & à tempeſtate.	9. Ich wolte eylen / daß ich entrünne: Für dem Sturmwind vnd vngewitter.
10. Præcipita eos Domine, dividendo linguas eorum: quoniam vidi iniquitatem & contradictionem in civitate.	10. Mache jhre Zungen vneins HErre / vnd laß ſie vntergehen: Denn ich ſehe frevel vnnd hader inn der Stadt.
11. Die ac nocte circundant eam, ſuper muris ejus:	11. Die gehen Tag vnd Nacht vmb vnd vmb / inn jhren Mawren:

LV.	נה	Ψαλμ. νε.
Veáven Veamal bekirbah.	וְאָוֶן וְעָמָל בְּקִרְבָּהּ׃	καὶ ἀνομία καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς.
12. Haſſoth bekirbah: Velo jamiſch merechofah thóch Vmirmah.	12 הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־יָמִישׁ מֵרְחֹבָהּ תֹּךְ וּמִרְמָה׃	12. Δυστηχία ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος.
13. Ki lo ojef jecharephéni Veeſſa: lo meſanei alái higdil, Veeſſather mimmennu.	13 כִּי לֹא־אוֹיֵב יְחָרְפֵנִי וְאֶשָּׂא לֹא־מְשַׂנְאִי עָלַי הִגְדִּיל וְאֶסָּתֵר מִמֶּנּוּ׃	13. Ὅτι οὐκ ὁ ἐχθρὸς ὠνείδισέ με, ὑπήνεγκα ἄν· καὶ οὐχ ὁ μισῶν με, ἐπ᾽ ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησεν, ἐκρύβην ἂν ἀπ᾽ αὐτοῦ.
14. Veattah enoſch keerki: allupbi Vmejuddaï.	14 וְאַתָּה אֱנוֹשׁ כְּעֶרְכִּי אַלּוּפִי וּמְיֻדָּעִי׃	14. Σὺ δὲ ἄνθρωπε ἰσόψυχε· ἡγεμών μου, καὶ γνωστέ μου.
15, Aſcher jachdaf namthick ſod: bebeith Elohim nehallech berágeſch.	15 אֲשֶׁר יַחְדָּו נַמְתִּיק סוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ׃	15. Οἱ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλυκάνωμεν μυστήριον· καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἐπορεύθημεν ἐν ὁμονοίᾳ.
16. Iaſſchi máveth aléimo, jeredu ſcheol chaijm: ki raoth bimguram bekirbam.	16 יַשִּׁי מָוֶת עָלֵימוֹ יֵרְדוּ שְׁאוֹל חַיִּים כִּי־רָעוֹת בִּמְגוּרָם בְּקִרְבָּם׃	16. Ἐλθέτω δὴ θάνατος ἐπ᾽ αὐτοὺς, καὶ καταβήτωσαν εἰς ᾅδου ζῶντες· ὅτι πονηρίαι ἐν ταῖς παροικίαις, καὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Pſal. LV.

&c iniquitas, &c dolor in medio ejus.

12. Infortunium eſt in medio ejus: &c nō defecit de plateis ejus uſura &c dolus.

13. Quoniam non inimicus maledixit mihi, ſuſtinuiſſem utique: nec qui oderat me, ſuper me magna locutus eſt, abſcondiſſem me ſanè ab eo.

14. Tu verò homo ſocius meus: dux meus, &c notus meus.

15. Qui ſimul dulce capiebamus conſilium: atque in domo Dei ambulavimus in conventu.

16. Veniat ergò mors ſuper illos, &c vivi deſcendant in infernum: Quoniam nequitiæ in habitaculis eorum, &c in medio eorum.

Pſalm 55.

Vnnd drinnen iſt mühe vnd arbeit.

12. Vnglück regiert drinnen: Liegen vnnd triegen leſſet nicht von jren Gaſſen.

13. Wenn mich doch mein Feind ſchendet/ wolt ichs gern leiden: Vnd wenn ſich mein haſſer über mich erhübe/ wolte ich mich für jhm verbergen.

14. Du aber biſt mein Geſelle: Mein Fürſt vnd mein verwandter.

15. Die wir freundlich miteinander vertrawten rath hielten: Vnd wandelten im Hauſe Gottes zu hauffen.

16. Der Todt übereyle ſie/ vnd müſſen lebendig in die Helle fahren: Denn es iſt eytel boßheit/ ſo wol in jhren Häuſern/ als in jhnen ſelbſt.

L V.

17. Ani el Elohim ekra: Vajhovah joſchiéni.

18. Eref Vabóker Vezo-borájim aſichah Veehemeh, Vaüſchmah koli.

19. Padah beſchalom naphſchi mik-kerof li: ki be-rabbim haju immadi.

20. Iiſchmah el Vejaánem, Vejoſchef kédem Sélah: aſcher ein chaliphoth lámo, Velo jareu Elohim.

21. Schalach jadáif biſchlomáif: chillel beritho.

22. Chalekn machmaoth pif. Vkeref libbo.

נה

17 אֲנִי אֶל־אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיהוָה יוֹשִׁיעֵנִי׃

18 עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה וְאֶהֱמֶה וַיִּשְׁמַע קוֹלִי׃

19 פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי מִקֲּרָב־לִי כִּי־בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדִי׃

20 יִשְׁמַע אֵל וְיַעֲנֵם וְיֹשֵׁב קֶדֶם סֶלָה אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ וְלֹא יָרְאוּ אֱלֹהִים׃

21 שָׁלַח יָדָיו בִּשְׁלֹמָיו חִלֵּל בְּרִיתוֹ׃

22 חָלְקוּ מַחְמָאֹת פִּיו וּקְרָב־לִבּוֹ

Ψαλμ. νε΄.

17. Ἐγὼ πρὸς τὸν θεὸν κεκράξω· καὶ ὁ κύριος σώσει με.

18. Ἑσπέρας, καὶ πρωῒ, καὶ μεσημβρίας, δεήσομαι καὶ θορυβήσω· καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου.

19. Δυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχήν μου, ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι· ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί.

20. Εἰσακούσεται ὁ θεὸς, καὶ ταπεινώσει αὐτοὺς, ὁ ὑπάρχων πρὸ τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· οὐ γάρ ἐστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα, ὅτι οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν θεόν.

21. Ἐξέτεινε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν τοῖς εἰρηνικοῖς αὐτοῦ, ἐβεβήλωσε τὴν διαθήκην.

22. Λιπαρόν ἐστι ὑπὲρ βούτυρον τὸ στόμα αὐτοῦ. καὶ πολεμεῖ ἡ καρδία αὐτοῦ·

Pſal. LV.	Pſam 55.
17. Ego ad Deum clamabo: & Dominus ſalvabit me.	17. Jch aber wil zu Gott ruffen: Vnd der HErre wird mir helffen.
18. Veſperè, & manè, & meridie, ſupplicabo & tumultuabor: & exaudiet me.	18. Deß Abendts / Morgens / vnd Mittags / wil ich klagen vnd heulen: So wird er meine ſtimme hören.
19. Redimet in pace animam meam, ab his, qui appropinquant mihi: Quoniam inter multos erant mecum.	19. Vnd meine Seele in friede erlöſen / von denen die an mich wöllen: Deñ jhrer gar viel wider mich ſind.
20. Exaudiet Deus & humiliabit illos, qui eſt ante ſecula ſeculorum: non eſt enim illis commutatio, quia non timuerunt Deum.	20. GOtt wirds hören / vnnd ſie demütigen / der jmmer vñ ewiglich bleibt: Sie werden nicht anders / denn ſie fürchten GOtt nicht.
21. Extendit manus ſuas in pacificos ſuos: contaminavit teſtamentum ejus.	21. Er legt ſeine Hände an ſeine friedſamen: Vnd entheiliget ſeinen Bund.
22. Nitidius butyro os ejus, & bellum gerit cor ejus: ---	22 Sein Mund iſt glätter den Butter / vnnd hat doch Krieg im Hertzen:

L V. — נה — Ψαλμ. νέ.

ráckú deſaráſf miſſchémen, vehémmah pethichoth.

רַכּוּ דְבָרָיו מִשֶּׁמֶן
וְהֵמָּה פְתִחוֹת׃

ἡπαλιώθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον, καὶ αὐτοί εἰσι μάχαιραι ἐσπασμέναι.

23. Haſchlech aljehovah jehaſtha, vehu jechalkelécha: lo jitten leolam moth lazzaddik.

23 הַשְׁלֵךְ עַל־יְהֹוָה
יְהָבְךָ וְהוּא יְכַלְכְּלֶךָ
לֹא־יִתֵּן לְעוֹלָם
מוֹט לַצַּדִּיק׃

23. Ἐπίῤῥιψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνάν σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει· οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ.

24. Veattah Elohim thoridém liſer ſchá chath: anſchet damim vmirmah lo jecheZujeméthem, vaani eſthach bach.

24 וְאַתָּה אֱלֹהִים
תּוֹרִדֵם לִבְאֵר שַׁחַת
אַנְשֵׁי דָמִים וּמִרְמָה
לֹא־יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם
וַאֲנִי אֶבְטַח בָּךְ׃

24. Σὺ δὲ ὁ θεὸς κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς, ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν· ἐγὼ δὲ ἐλπιῶ ἐπὶ σέ.

LVI. — נו — Ψαλμ. νϛ´.

Lammenazzéach aljonath élem rechokim, ledavid michtam: beechoz otho peliſchthim begath.

לַמְנַצֵּחַ עַל־
יוֹנַת אֵלֶם
רְחֹקִים לְדָוִד מִכְתָּם
בֶּאֱחֹז אוֹתוֹ פְלִשְׁתִּים
בְּגַת׃

Τῷ ἐπιστάτῃ, ὑπὲρ περιστερᾶς ἀλάλου μεμακρυμμένης· τῷ δαυὶδ χρύσεον, ὁπότε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν γάθ.

2. Chonnéni Elohim, ki ſcheapháni enoſch: ---

2 חָנֵּנִי אֱלֹהִים
כִּי־שְׁאָפַנִי אֱנוֹשׁ

2. Ἐλέησόν με ὁ θεὸς, ὅτι κατεπόντισέ με ἄνθρωπος· ---

Pſal. LV. | Pſalm 55.

moliti ſunt ſermones ejus ſuper oleum, & ipſi ſunt gladii evaginati.

Seine worte ſind gelinder denn Oele/ vnd ſind doch bloſſe Schwerter.

23. Iacta ſuper Dominum curam tuam, & ipſe enutriet te: non dabit in æternum fluctuationem juſto.

23. Wirff dein anliegen auff den HERRen/ der wird dich wol verſorgen: Vnd wird den Gerechten nicht ewiglich in vnruhe laſſen.

24. Tu verò Deus, deduces eos in puteum interitus, viri ſanguinum & doloſi, non dimidiabunt dies ſuos: ego autem ſperabo in te.

24. Aber Gott/ du wirſt ſie hinunter ſtoſſen in die tieffe gruben/ die Blutgierigen vnd falſchen werden jr leben nicht zur helffte bringen: Ich aber hoffe auff dich.

PSAL. LVI. | Der 56. Pſalm.

PRÆCENTORI, ſuper columba muta longè remota, Davidis aureolum: cum tenuerunt eum Philiſtæi in Gad.

VOrzuſingen/ auff der ſtummen Tauben/ inn frembden Landen/ Davids gülden Kleinod: Da jhn die Philiſter griffen zu Gad.

2. Miſerere mei Deus, quoniam ſubmerſit me homo: --

2. Gott ſey mir gnädig/ denn Menſchen wollen mich verſencken: --

L V.

rácku deſa-ráſf miſſché-men , ve-hémmah pe-thichoth.

23. Haſchlech al jehovah je-haſcha, vehu jechalkelé-cha: lo jitten leolam moth laz zaddik.

24. Veattah Elohim thori-dem liſer ſchá chath: anſchei damim vmir-mah lo jeche-zu jeméihem, vaani eſthach bach.

נה

רַכּוּ דְבָרָיו מִשֶּׁמֶן ו
וְהֵמָּה פְתִחוֹת׃
23 הַשְׁלֵךְ עַל־יְהֹוָה
יְהָבְךָ וְהוּא יְכַלְכְּלֶךָ
לֹא־יִתֵּן לְעוֹלָם
מוֹט לַצַּדִּיק׃
24 וְאַתָּה אֱלֹהִים
תּוֹרִדֵם לִבְאֵר־שַׁחַת
אַנְשֵׁי דָמִים וּמִרְמָה
לֹא־יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם
וַאֲנִי אֶבְטַח־בָּךְ׃

Ψαλμ. νέ.

ἡπαλιώθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον, καὶ αὐτοί εἰσι μάχαιραι ἐσπασμέναι.

23. Ἐπίρριψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνάν σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει· οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ.

24. Σὺ δὲ ὁ θεὸς κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς, ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσουσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν· ἐγὼ δὲ ἐλπιῶ ἐπὶ σέ.

LVI.

LAmmenazzéach al jonath élem rechokim, ledavid michtam: beechoz otho peliſchthim begath.

2. Chonnéni Elohim , ki ſcheaphâni enoſch : ---

נו

לַמְנַצֵּחַ עַל־
יוֹנַת אֵלֶם
רְחֹקִים לְדָוִד מִכְתָּם
בֶּאֱחֹז אוֹתוֹ פְלִשְׁתִּים
בְּגַת׃
2 חָנֵּנִי אֱלֹהִים
כִּי־שְׁאָפַנִי אֱנוֹשׁ

Ψαλμ. νς'.

Τῷ ἐπιστάτῃ, ὑπὲρ περιστερᾶς ἀλάλου μεμακρυμμένης· τῷ δαυὶδ χρύσεον, ὁπότε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν γάθ.

2. Ἐλέησόν με ὁ θεὸς, ὅτι κατεπόντισέ με ἄνθρωπος· ---

Pſal. LV.

moliti ſunt ſermones ejus ſuper oleum, & ipſi ſunt gladii evaginati.

23. Iacta ſuper Dominum curam tuam, & ipſe enutriet te: non dabit in æternum fluctuationem juſto.

24. Tu verò Deus, deduces eos in puteum interitus, viri ſanguinum & doloſi, non dimidiabunt dies ſuos: ego autem ſperabo in te.

Pſalm 55.

Seine worte ſind gelinder denn Oele/ vnd ſind doch bloſſe Schwerter.

23. Wirff dein anliegen auff den HERRen/ der wird dich wol verſorgen: Vnd wird den Gerechten nicht ewiglich in vnruhe laſſen.

24. Aber Gott/ du wirſt ſie hinunter ſtoſſen in die tieffe gruben/ die Blutgierigen vnd falſchen werden jr leben nicht zur helffte bringen: Ich aber hoffe auff dich.

PSAL. LVI.

PRÆCENTORI, ſuper columba muta longè remota, Davidis aureolum: cum tenuerunt eum Philiſtæi in Gad.

2. Miſerere mei Deus, quoniam ſubmerſit me homo: --

Der 56. Pſalm.

VOrzuſingen/ auff der ſtummen Tauben/ inn frembden Landen/ Davids gülden Kleinod: Da jhn die Philiſter griffen zu Gad.

2. Gott ſey mir gnädig/ denn Menſchen wollen mich verſencken: --

LVI.

kol haïjom lochem jilchazéni.

3. Schaaphu ſchorerái kol haïjom: ki rabbim lochamim li marom.

4. Iom irab: ani eléicha eſtach.

5: Belohim ahallel dcſaro : belohim batáchthi lo ira, mah jaaſch baſar li.

6. Kol haïjom deſarái jeazzéſu: aiái kol machſchefotam lara.

7. Iagúru jizponu, hémah, akeſai jiſchmóru: ka aſcher kiſſu naphſchi.

8. Al áven palleth támo: beaph ammim bored Elohim.

נו

כָּל־הַיּוֹם לֹחֵם
יִלְחָצֵנִי׃
3 שָׁאֲפוּ שׁוֹרְרַי כָּל־
הַיּוֹם כִּי־רַבִּים
לֹחֲמִים לִי מָרוֹם׃
4 יוֹם אִירָא אֲנִי
אֵלֶיךָ אֶבְטָח׃
5 בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל
דְּבָרוֹ בֵּאלֹהִים
בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא
מַה־יַּעֲשֶׂה בָשָׂר לִי׃
6 כָּל־הַיּוֹם דְּבָרַי
יְעַצֵּבוּ עָלַי כָּל־
מַחְשְׁבוֹתָם לָרָע׃
7 יָגוּרוּ יִצְפּוֹנוּ הֵמָּה
עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ כַּאֲשֶׁר
קִוּוּ נַפְשִׁי׃
8 עַל־אָוֶן פַּלֶּט־לָמוֹ
בְּאַף עַמִּים הוֹרֵד
אֱלֹהִים׃

Ψαλμ. νϛ΄.

ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέ με.

3. Κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν· ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με ὑπερηφανῶς.

4. Ἡμέρᾳ ἡ φοβηθήσομαι· ἐγὼ ἐπὶ σὲ ἐλπιῶ.

5. Ἐν τῷ λόγῳ τοῦ θεοῦ ἐπαινέσω· ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι, τί ποιήσει μοι σάρξ;

6. Ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο· κατ᾽ ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν.

7. Παροικήσουσι κατακρύψουσιν αὐτοὶ, τὰς πτέρνας μου φυλάξουσι· καθάπερ ὑπέμειναν τὴν ψυχήν μου.

8. Ὑπὲρ τῆς ἀνομίας σῶσον αὐτοὺς· ἐν ὀργῇ λαοὺς τοιούτους κατάγαγε ὁ θεός.

Pſal. LVI.	Pſalm 56.
tota die impugnans tribulavit me.	Täglich ſtreitten ſie/ vnd ängſten mich.
3. Submerſerunt me inimici mei tota die: quoniam multi præliantur adverſum me ſuperbiſsimè.	3. Meine Feinde verſencken mich täglich: Denn viel ſtreitten wider mich ſtoltziglich.
4. Die qua timebo: ego in te ſperabo.	4. Wenn ich mich fürchte: So hoffe ich auff dich.
5. In verbo Dei gloriabor: in Deo ſperavi, non timebo, quid faciet mihi caro?	5. Ich wil Gottes wort rhümen: Auff Gott wil ich mich verlaſſen / vnnd mich nicht fürchten / was ſolte mir fleiſch thun?
6. Tota die verba mea execrabantur: adverſum me omnes cogitationes eorum in malum.	6. Täglich fechten ſie meine wort an: Alle jhre gedanckē ſind wider mich zum böſen.
7. Convenient, abſcondent ipſi, calcaneos meos obſervabunt: qui comprehēdant animam meam.	7. Sie halten zu hauff/ vnd lauren / vnnd haben acht auff meine Ferſen: Wie ſie meine Seele erhaſchen.
8. Propter iniquitatem ſerva eos: in ira populos hujusmodi detrude Deus.	8. Wegen der vngerechtigkeit erhalt ſie beym leben: Stoß ſolche Leute aber ohne alle gnade herunter / O Gott.

LVI.	נו	Ψαλμ. νϛʹ.
9. *Nodi ſaphárthah attah: ſimah dimathi benodécha, halo beſiphrathécha.*	9 נֹדִי סָפַרְתָּה אָתָּה שִׂימָה דִמְעָתִי בְנֹאדֶךָ הֲלֹא בְּסִפְרָתֶךָ׃	9. Τὴν φυγήν μου ἐξαρίθμησόν σοι· θὲς τὰ δάκρυά μου εἰς ἀσκόν σου, καὶ γὰρ εἰς κατάλογόν σου.
10. *Az jaſchúſu ojeſái achor, bejom ekra: Zeh jadâthi ki Elohim li.*	10 אָז יָשׁוּבוּ אֹיְבַי אָחוֹר בְּיוֹם אֶקְרָא זֶה יָדַעְתִּי כִּי־אֱלֹהִים לִי׃	10. Τότε ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαι· τοῦτο ἔγνων, ὅτι θεός μου εἶ σύ.
11. *Belohim ahallel dafar: bajhovah ahallel dafar.*	11 בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דָּבָר בַּיהוָה אֲהַלֵּל דָּבָר׃	11. Ἐπὶ τῷ λόγῳ τοῦ θεοῦ αἰνέσω· ἐπὶ τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου αἰνέσω.
12. *Belohim batáchthi, lo ira: mah jaaſch adam li.*	12 בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי׃	12. Ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
13. *Alái Elohim nedaréicha: aſchallem thodoth lach.*	13 עָלַי אֱלֹהִים נְדָרֶיךָ אֲשַׁלֵּם תּוֹדֹת לָךְ׃	13. Ἐν ἐμοὶ ὁ θεὸς εὐχαί σου· ἀποδώσω αἰνέσεις σοι.
14. *Ki hizzáltha naphſchi mimmáveth, halo ragláï middéchi: lehithallech liphnei Elohim, beor hachaijm.*	14 כִּי הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת הֲלֹא רַגְלַי מִדֶּחִי לְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאוֹר הַחַיִּים׃	14. Ὅτι ἐρρύσω τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ πλώσεως· τοῦ εὐαρεστῆσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ἐν φωτὶ ζώντων.

Pſal. LVI.	Pſalm 56.
9. Fugam meam numera: pone lachrymas meas in utrem tuum, imò in catalogum tuum.	9. Zehle meine flucht: Faſſe meine threnẽ in deinen ſchlauch/ ja inn dein Regiſter.
10. Tunc convertentur inimici mei retrorſum, in quacunque die invocavero: hoc cognovi, quoniam Deus meus es tu.	10. Denn werden ſich meine Feinde müſſen zu rück kehren/ wenn ich ruffe: Denn ich weiß gewiß/ daß du mein Gott biſt.
11. In verbo Dei laudabo: in verbo Domini gloriabor.	11. Gottes wort wil ich rühmen: Deß HErren wort wil ich preyſen.
12. In Deo ſperavi, non timebo: Quid faciet mihi homo?	12. Auff Gott hoffe ich/ vnd fürchte mich nicht: Was können mir die Menſchen thun?
13. Super me Deus ſunt vota tua: reddam laudationes tibi.	13. Ich hab dir Gott gelobt: Daß ich dir dancken wil.
14. Quoniam eripuiſti animam meam à morte, imò pedes meos à lapſu: ad ambulandum coram Deo, in lumine viventium.	14. Denn du haſt meine Seele vom Todt errettet/ vñ meine Füſſe vom fall: Daß ich wandeln mag für Gott/ im Liecht der lebendigen.

LVII.

Lammenazzéach, al thaſchchet, ledavid michtham: beforcho mippenei ſchaul bammearah.

2. Chonnéni Elohim chonnéni, ki becha chaſajah naphſchi: vbezel kenapheicha echſeh ad jaafor haſſoth.

3. Ekra lelohim Eljon: lael gomer alái.

4. Iiſchlach miſſchamáim vejoſchiéni, chereph ſchoaphi Selah: jiſchlach Elohim chaſdo vaamitto.

5. Naphſchi betoch lefaim eſchkefah lohathim: benei adam ſchinneihem chanith vechizzim. ---

נז

לַמְנַצֵּחַ אַל־
תַּשְׁחֵת ל
לְדָוִד מִכְתָּם בְּבָרְחוֹ
מִפְּנֵי־שָׁאוּל ב
בַּמְּעָרָה׃

2 חָנֵּנִי אֱלֹהִים חָנֵּנִי
כִּי־בְךָ חָסָיָה נַפְשִׁי
וּבְצֵל־כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה
עַד יַעֲבֹר הַוּוֹת׃

3 אֶקְרָא לֵאלֹהִים
עֶלְיוֹן לָאֵל גֹּמֵר
עָלָי׃

4 יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם
וְיוֹשִׁיעֵנִי חֵרֵף שֹׁאֲפִי
סֶלָה יִשְׁלַח אֱלֹהִים
חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ׃

5 נַפְשִׁי בְּתוֹךְ לְבָאִם
אֶשְׁכְּבָה לֹהֲטִים בְּנֵי־
אָדָם שִׁנֵּיהֶם חֲנִית
וְחִצִּים —

Ψαλμ. νζ.

Τῷ ἐπιστάτῃ, μὴ ἐξολοθρεύσῃς, τῷ δαυὶδ χρύσεον· ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου σαοὺλ, εἰς τὸ σπήλαιον.

2. Ἐλέησόν με ὁ θεὸς, ἐλέησόν με, ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχή μου· καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερύγων σου ἐλπιῶ, ἕως οὗ παρέλθοι ἡ δυστυχία.

3. Κεκράξομαι πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον· πρὸς τὸν θεὸν τὸν περιφράξαντά με.

4. Ἐξαποστελεῖ ἐξ οὐρανοῦ, καὶ σώσει με, ὀνειδίσει τὸν καταποντίζοντά με, εἰς τὸν αἰῶνα· ἐξαποστελεῖ ὁ θεὸς τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ.

5. Τῇ ψυχῇ μου ἐν μέσῳ σκύμνων ἐκοιμήθην ἀναφλεγομένων· υἱῶν ἀνθρώπων, οἱ ὀδόντες δόρατα καὶ βέλη, —

PSAL. LVII.

PRÆCENTORI, ne perdas, Davidis aureolum: cum fugeret à facie Saulis in ſpeluncam.

2. Miſerere mei Deus, miſerere mei, quoniam in te confidit anima mea: & in vmbra alarum tuarum ſperabo, donec tranſeat infortunium.

3. Clamabo ad Deum altiſsimum: ad Deum, qui circummunit me.

4. Mittet de cœlo, & liberabit me, dabit in opprobrium ſubmergentem me, in æternum: mittet Deus miſericordiam ſuam, & veritatem ſuam.

5. Animâ meâ in medio leonum dormivi ardentium: nempe filiorum hominum, quorum dentes haſtæ & ſagittæ ſunt,

Der 57. Pſalm.

VOrzuſingen / verderbe nicht / Davids gülden Kleinod: Da er für Saul flohe in die Höle.

2. Sey mir gnädig Gott / ſey mir gnädig / denn auff dich trawet meine Seele: Vnd vnter dem ſchatten deiner flügel / hab ich zuflucht: Biß das vnglück fürüber gehe.

3. Ich ruffe zu Gott / dem Allerhöchſten: Zu Gott / der mich beſchützen kan.

4. Er ſendet vom Himmel / vnnd hilfft mir / vnd bringet meinen verſencker inn ſchmach / ewiglich: GOtt ſendet ſeine güte vnd trewe.

5. Mit meiner Seelen lige ich vnter flammenden Lewen: Nemlich vnter Menſchenkindern / derer Zeene Spieſſe vnd Pfeile /

LVII.

Vleſchonam chéreph chaddah.
6. Rúmah al haſſchamáim Elohim: al kol haárez kefodécha.
7. Réſcheth hechínu liphamái, kaphaph naphſchi: karu lephanái ſchichah, naphelu bethochah Sélah.
8. Nachon libbi Elohim, nachon libbi: aſchirah Vaazammérah.
9. Vrah chefodi. urah hanéfel Vechinnor, airah ſcháchar.
10. Odecha baammim adonái: azammercha baleummim.
11. Ki gadol ad ſchamáijm chasdécha: Vead ſchechakim amittécha.

נז

ולשונם חרב חדה׃
6 רומה על־השמים
אלהים על כל־הארץ
כבודך׃
7 רשת הכינו
לפעמי כפף נפשי
כרו לפני שיחה
נפלו בתוכה סלה׃
8 נכון לבי אלהים
נכון לבי אשירה
ואזמרה׃
9 עורה כבודי עורה
הנבל וכנור אעירה
שחר׃
10 אודך בעמים
אדני אזמרך ב
בלאמים׃
11 כי־גדול עד־
שמים חסדך ועד־
שחקים אמתך׃

Ψαλμ. νζʹ.

καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν μάχαιρα ὀξεῖα.
6. Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεός· ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.
7. Δίκτυον ἡτοίμασαν τοῖς διαβήμασί μου, τοῦ κατακάμψαι τὴν ψυχήν μου· ὤρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον, καὶ ἐνέπεσον εἰς αὐτὸν, εἰς τὸν αἰῶνα. 8. Ἑτοίμη ἡ καρδία μου ὁ θεός, ἑτοίμη καρδία μου· ᾄσομαι καὶ ψαλῶ.
9. Ἐξεγέρθητι ἡ δόξα μου, ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα, ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου.
10. Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς κύριε· ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν.
11. Ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου· καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.

Pſal. LVII.	Pſalm 57.
& lingua eorum gladius acutus.	vnd derer Zungen ſcharpffe Schwerter ſind.
6. Exaltare ſuper cœlos Deus: & ſuper omnem terram gloriâ tuâ.	6. Erheb dich Gott uber die Himmel: Vnd uber alle Welt in deiner Ehre.
7. Rete paraverunt greſsibus meis, ut curvarent animam meam: foderunt ante faciem meam foveam, & ceciderunt in eam, in æternum.	7. Sie haben meinem gang ein Netz geſtelt/ meine Seele nider zu drucken: Vnnd für meinem Angeſicht haben ſie mir eine Grube gegraben/ vnnd fallen ſelbſt drein/ ewiglich.
8. Paratum cor meum Deus, paratum cor meum: cantabo & pſallam.	8. Mein Hertz iſt bereit Gott/ mein Hertz iſt bereit: Daß ich ſinge vnd lobpreyſe
9. Exurge gloria mea, exurge Pſalterium & Cithara, exurgam enim diluculo.	9. Wache auff meine ehre/ wache auff Pſalter vñ Harpffe/ denn ich wil frůe auffſtehen.
10. Confitebor tibi in populis Domine: Pſalmum dicam tibi in gentibus.	10. HErre/ vnter den Vǒlckern wil ich dir dancken: Vnd dir lobſingen vnter den Heyden.
11. Quoniam magnificata eſt uſq; ad cœlos, miſericordia tua: & uſq; ad nubes, veritas tua.	11. Deñ deine gůte reicht ſo weit der Himmel iſt: Vnd deine Warheit/ ſo weit die Wolcken gehen.

LVII.

12. *Rúmah al ſchamáijm Elohim: al kol baárez kefodécha.*

נז

12 רוּמָה עַל־שָׁמַיִם
אֱלֹהִים עַל כָּל־
הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃

Ψαλμ. νζ´.

12. Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεός· καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, τῇ δόξᾳ σου.

LVIII.

LAmmenazzéach, al taſchcheth, ledavid michtham.

12. *Haummenam élem zédek tedabberun: meiſcharim tiſchpethu benei adam.*

3. *Aph belef oloth tiphalun: baárez chamas jedéichem thephalleſun.*

4. *Zóru reſchaim meráchem: tháu mibbéthen doferei kazaf.*

נח

לַמְנַצֵּחַ עַל־
תַּשְׁחֵת לְדָוִד
מִכְתָּם׃

2 הַאֻמְנָם אֵלֶם
צֶדֶק תְּדַבֵּרוּן מֵ
מֵישָׁרִים תִּשְׁפְּטוּ
בְּנֵי אָדָם׃

3 אַף־בְּלֵב עוֹלֹת
תִּפְעָלוּן בָּאָרֶץ חֲמַס־
יְדֵיכֶם תְּפַלֵּסוּן׃

4 זֹרוּ רְשָׁעִים
מֵרָחֶם תָּעוּ מִבֶּטֶן
דֹּבְרֵי כָזָב׃

Ψαλμ. νη´.

Τῷ ἐπιστάτῃ, μὴ ἐξολοθρεύσῃς, τῷ δαυὶδ χρύσιον.

2. Εἰ ἀληθῶς ἄλαλοί ἐστε τοῦ λαλῆσαι δικαιοσύνην· καὶ κρίνειν εὐθείας, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων;

3. Καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε· καὶ ἐν τῇ γῇ ἀδικίαν τῶν χειρῶν ὑμῶν ὀρθὴν ποιεῖτε.

4. Ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἀσεβεῖς ἀπὸ μήτρας· ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρός, οἱ λαλοῦντες ψευδῆ.

Pſal. LVII.

12. Exaltare ſuper cœlos Deus: & ſuper omnem terram, gloriâ tuâ.

Pſalm 57.

12. Erhebe dich GOtt über die Himmel: Vnd über alle Welt/ inn deiner Ehre.

Psal. LVIII.

PRÆCENTORI, ne perdas, Davidis aureolum.

Der 58 Pſalm.

VOrzuſingen / verderbe nicht / Davids gülden Kleinod.

2. Num verè muti eſtis, loqui juſtitiam: & judicare recta, ô filii hominum?

2. Seyt jr denn gar ſtum̃ zu reden/ was recht iſt: Vñ zu richten was gleich iſt/ jhr Menſchenkinder?

3. Etenim ex corde iniquitatem operamini: atque in terra injuriam manuum veſtrarũ rectam facitis.

3. Ja von hertzen grund thut jr vnrecht: Vñ wollet mit dem frevel ewerer Hände in der Welt noch recht darzu haben.

4. Abalienati ſunt impii ex utero: erraverunt à ventre, qui loquuntur mendacium.

4. Die Gottloſen ſind verkehrt von Mutterleibe an: Ja von Mutterleibe an jrren die Lügener.

LVIII.

5. *Chamath lamo kidmuth chamath nachaſch, kemo péthen chéreſch jathem ozno.*

6. *Aſcher lo jiſchmah lekol melachaſchim: choſer chafarim mechuckam.*

7. *Elohim haros ſchinnéimo bephimo: maltheot kephirim nethoz jehoVah.*

8. *Iimmaaſu kemo máijm, jithhallechu lamo: jidroch chizzáiſ kemo jithmolálu.*

9. *Kemo ſchabbelul thémes jahaloch: néphel eſcheth, bal chazu ſchámeſch.*

10 *Bethérem jaſinu ſirothéichem athad: kemo chái kemo charon jiſarénnu.*

נח

5 חֲמַת־לָמוֹ כִּדְמוּת
חֲמַת־נָחָשׁ כְּמוֹ־
פֶתֶן חֵרֵשׁ יַאְטֵם
אָזְנוֹ׃

6 אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע
לְקוֹל מְלַחֲשִׁים חוֹבֵר
חֲבָרִים מְחֻכָּם׃

7 אֱלֹהִים הֲרָס־
שִׁנֵּימוֹ בְּפִימוֹ מ
מַלְתְּעוֹת כְּפִירִים
נְתֹץ יְהוָה׃

8 יִמָּאֲסוּ כְמוֹ־מַיִם
יִתְהַלְּכוּ־לָמוֹ יִדְרֹךְ
חִצָּיו כְּמוֹ יִתְמֹלָלוּ׃

9 כְּמוֹ שַׁבְּלוּל תֶּמֶס
יַהֲלֹךְ נֵפֶל אֵשֶׁת בַּל־
חָזוּ שָׁמֶשׁ׃

10 בְּטֶרֶם יָבִינוּ
סִּירֹתֵיכֶם אָטָד כְּמוֹ־
חַי כְּמוֹ־חָרוֹן יִשְׂעָרֶנּוּ׃

Ψαλμ. νή.

5. Θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως· ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς, βυούσης τὰ ὦτα αὐτῆς.

6. Ἵνα μὴ ἀκούσῃ φωνὴν ἐπᾳδόντων· καὶ φαρμακοποιοῦ ὑπερσόφου.

7. Ὁ θεὸς, σύνθλιψον τοὺς ὀδόντας αὐτῶν, ἐν τῷ στόματι αὐτῶν· τὰς μύλας τῶν σκύμνων σύνθλασον κύριε.

8. Ἐξουδενωθήσονται, καὶ ὡσεὶ ὕδωρ διαπορεύσονται· ἐντενεῖ τὰ βέλη αὐτοῦ, ὡσεὶ ἀσθενήσουσι ἑαυτούς.

9. Ὡσεὶ κοχλίας τακεὶς ἀνταναιρεθήσονται· ὡσεὶ ἔκτρωμα γυναικὸς, οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον.

10. Πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ἡμῶν ῥάμνον· ὡσεὶ ζῶντας ὀργὴ καταπίεται αὐτούς.

Pſal. LVIII.	Pſalm 58.
5. Furor illis ſecundum ſimilitudinem ſerpentis: ſicut aſpidis ſurdæ obturantis aures ſuas.	5. Ihr wůten iſt gleich wie dz wůten einer ſchlangen: Wie eine taube Otter/die jr Ohre zuſtopfft.
6. Ne audiat vocem incantantiũ: & venefici, artis ſuæ peritiſſimi.	6. Daß ſie nicht höre die ſtimme deß Zauberers: Deß Beſchwerers / der wol beſchweren kan.
7. Deus, contere dentes eorũ in ore ipſorum: molares leonum confringe Domine.	7. GOtt / zubrich jhre Zeene inn jhrem Maul: Zerſtoſſe HErre die backzeene der jungen Lewen.
8. Ad nihilum redigentur, & tanquam aqua defluent: intendẽt ſagittas ſuas, tanquam interfecturi ſemetipſos.	8. Sie werden zergehen/ vnnd wie Waſſer dahin flieſſen: Sie legen jhre Pfeyle auff/ſich ſelbeſt zu erſchieſſen.
9. Sicut limax liqueſcens, auferentur: ſicut abortus mulieris, non videbunt ſolem.	9. Sie vergehen/wie eine Schnecke verſchmachtet: Wie eine vnzeitige geburt eines Weibes / ſehen ſie die Sonne nicht.
10. Priuſquam intelligent ſpinæ veſtræ, ſe eſſe rhamnũ: viventes quaſi, ira abſorbebit eos.	10. Ehe ewre dornen verſtehen / daß ſie ein Dornſtrauch ſeyn: Wird ſie d' zorn friſch weg freſſen.

LVIII.

11. Iiſmach zaddik ki chazah naka: peamáiſ jirchaz bedam baraſcha.
12. Vejómar adā, ach peri lazaddik ach jeſch Elohim ſchophethim baárez.

נח

11 יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי־
חָזָה נָקָם פְּעָמָיו
יִרְחַץ בְּדַם הָרָשָׁע׃
12 וְיֹאמַר אָדָם אַ־
פְּרִי לַצַּדִּיק אַךְ יֵשׁ־
אֱלֹהִים שֹׁפְטִים
בָּאָרֶץ׃

Ψαλμ. νή.

11. Εὐφρανθήσεται δίκαιος, ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν· τοὺς πόδας αὐτοῦ νίψεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀσεβοῦς.
12. Καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος, ἄρα ἐστὶ καρπὸς τῷ δικαίῳ· ἄρα ἐστὶν ὁ θεὸς κρίνων ἐν τῇ γῇ.

LIX.

Lammenazzéach, al thaſchchet ledavid michtham: biſchlóach ſchaul, vayſchmeru eth habbáijth lahamitho.
2. Hazziléni meojeſái Elohái: mimmith komemái theſaggeféni.
3. Hazziléni mippoaléi áven: vmeanſchéi damim hoſchiéni.

נט

לַמְנַצֵּחַ אַל־
תַּשְׁחֵת לְדָוִד
מִכְתָּם בִּשְׁלֹחַ שָׁאוּל
וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת
לַהֲמִיתוֹ׃
2 הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי
אֱלֹהָי מִמִּתְקוֹמְמַי
תְּשַׂגְּבֵנִי׃
3 הַצִּילֵנִי מִפֹּעֲלֵי
אָוֶן וּמֵאַנְשֵׁי דָמִים
הוֹשִׁיעֵנִי׃

Ψαλμ. νθ΄.

Τῷ ἐπιστάτῃ, μὴ ἐξολοθρεύσῃς, τῷ Δαυὶδ χρύσεον· ὁπότε ἀπέστειλε Σαοὺλ, καὶ ἐφύλαξαν τὸν οἶκον, τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

2. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ὁ θεός· ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ᾽ ἐμὲ, λύτρωσαί με.

3. Ῥῦσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν· καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με.

Pſal. LVIII.

11. Lætabitur juſtus, cum viderit vindictam: pedes ſuos laverit, in ſanguine impii.

12. Et dicent homines, Vtiq; fructus eſt juſto: utique Deus judex eſt in terra.

Pſalm 58.

11. Der Gerechte wird ſich frewen / wenn er ſolche rache ſihet: Vnd wird ſeine Füſſe baden / in deß Gottloſen blut.

12. Daß die Leute ſagen werden / Der Gerechte bringt dennoch frucht: Vnnd Gott iſt dennoch Richter auff Erden.

Psal. LIX.

PRÆCENTORI, ne perdas, Davidis aureolum: cum miſit Saul, & cuſtodiverunt domum, ut interficerent eum.

2. Eripe me de inimicis meis Deus: & ab inſurgentibus in me, libera me.

3. Eripe me de operantibus iniquitatem: & de viris ſanguinum ſalva me.

Der 59. Pſalm.

VOrzuſingen / verderbe nicht / Davids gülden Kleinod: Da Saul hin ſandte / daß ſie ſein Hauß bewahren / vnd jhn tödten ſolten.

2. Errette mich mein GOtt / von meinen Feinden: Vnnd ſchütze mich für denen / ſo ſich wider mich ſetzen.

3. Errette mich von den übelthätern: Vnd hilff mir von den blutgierigen.

LIX.

4. *Ki hinneh areſu lenaph-ſchi, jaguru alái azzim, lo piſchi velo chattathi je-hovah.*

5. *Beli avon jeruzun ve-jikkonánu: vrah likrati vreeh.*

6. *Veattah jehovah Elo-him zeſaoth, Elohei jiſrael: hakizah liph-kod kol hag-goijm, al ta-chon kol boge-dei áven, Sé-lah.*

7. *Iaſchúſu laéref, jehe-mu kackáleſ, viſoſeſu ir.*

8. *Hinneh jabbiun be-phihem, cha-raſoth beſiph-tothéihem: ki mi ſchoméa.*

נט

4 כִּי הִנֵּה אָרְבוּ
לְנַפְשִׁי יָגוּרוּ עָלַי
עַזִּים לֹא־פִשְׁעִי וְלֹא־
חַטָּאתִי יְהוָה׃

5 בְּלִי־עָוֹן יְרֻצוּן
וְיִכּוֹנָנוּ עוּרָה ל
לִקְרָאתִי וּרְאֵה׃

6 וְאַתָּה יְהוָה־
אֱלֹהִים צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל ה
הָקִיצָה לִפְקֹד כָּל־
הַגּוֹיִם אַל־תָּחֹן כָּל־
בֹּגְדֵי אָוֶן סֶלָה׃

7 יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב י
יֶהֱמוּ כַכָּלֶב וִיסוֹבְבוּ־
עִיר׃

8 הִנֵּה יַבִּיעוּן
בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת
בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶם כִּי־
מִי שֹׁמֵעַ׃

Ψαλμ. νθ΄.

4. Ὅτι ἰδοὺ, ἐνήδρευσαν τῇ ψυχῇ μου, παρῴκησαν ἐπ᾽ ἐμὲ κραταιοί· οὔτε ἡ ἀνομία μου, οὔτε ἡ ἁμαρτία μου κύριε.

5. Ἄνευ ἀνομίας μου ἔδραμον, καὶ ἡτοιμασμένοι εἰσίν· ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν μου, καὶ ἴδε.

6. Καὶ σὺ κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ὁ θεὸς τοῦ ἰσραήλ· ἐξεγέρθητι, τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη, μὴ οἰκτειρήσῃς πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν, εἰς τὸν αἰῶνα.

7. Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν, ὀλολύξουσιν ὡς κύων, καὶ κυκλώσουσι πόλιν.

8. Ἰδοὺ, αὐτοὶ ἀποφθέγξονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, ῥομφαία ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν· ὅτι τίς ἀκούει;

Pſal. LIX.	Pſalm 59.
4. Quia ecce, inſidiantur animæ meæ, congregantur in me fortes: Neq; iniquitas mea, neq; peccatum meum, Domine.	4. Denn ſihe / ſie lauren auff meine Seele / die ſtarcken ſammlen ſich wider mich: Ohne meine ſchuld vnd miſſethat / O Gott.
5. Me inſonte currunt, & parati ſunt: exurge in occurſum meum, & vide.	5. Vnverſchuldter ſachen halben lauffen ſie / vnd ſind bereit: Erwache vnd begegne mir / vnnd ſihe drein.
6. Et tu Domine Deus virtutum, Deus Iſraël: exurge, ad viſitandas omnes gentes; ne miſerearis omnium qui operantur iniquitatem, in æternum.	6. Vnd du HErr Gott Zebaoth / du Gott Iſrael: Wache auff / vnnd ſuche heim alle Heyden / ſey derer keinem gnädig / die ſo verwegene Vbelthäter ſind / in ewigkeit.
7. Convertentur ad veſperam, ululabunt ſicut canes, & circuibunt civitatem.	7. Deß Abends laß ſie widerumb auch heulen / wie die Hunde / Vnd inn der Stadt vmbher lauffen.
8. Ecce, ipſi nugantur ore ſuo, gladius in labiis eorum: quoniam quis audiret?	8. Sihe / ſie plaudern miteinander / Schwerter ſind in jren Lippen: Wer ſolts hören?

LIX.	נט	Ψαλμ. νθ.
9. *Veattah jehoVah tiſchak lámo: thilag lechol goijm.*	9 וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׂחַק־לָמוֹ תִּלְעַג לְכָל־גּוֹיִם׃	9. Καὶ σὺ κύριε γελάσεις αὐτοὺς· ἐκγελάσεις πάντα τὰ ἔθνη.
10. *Vzzo eléicha eſchmórah: ki Elohim miſgabbi.*	10 עֻזּוֹ אֵלֶיךָ אֶשְׁמֹרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי׃	10. Τὸ κράτος αὐτοῦ πρὸς σὲ φυλάξω· ὅτι σὺ ὁ θεὸς ἀντιλήπτωρ μου εἶ.
11. *Elohei chaſdi jekaddeméni: Elohim jaréni beſchorerái.*	11 אֱלֹהֵי חַסְדּוֹ יְקַדְּמֵנִי אֱלֹהִים יַרְאֵנִי בְשֹׁרְרָי׃	11. Ὁ θεὸς τοῦ ἐλέους μου προφθάσει με· ὁ θεὸς δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου.
12. *Al thahargem pen jiſchkechu ammi, haniémo bechelecha Vehoridémo: maginnénu adonai.*	12 אַל־תַּהַרְגֵם פֶּן־יִשְׁכְּחוּ עַמִּי הֲנִיעֵמוֹ בְחֵילְךָ וְהוֹרִידֵמוֹ מָגִנֵּנוּ אֲדֹנָי׃	12. Μὴ ἀποκτείνῃς αὐτοὺς, μήποτε ἐπιλάθωνται ὁ λαός μου, διασκόρπισον αὐτοὺς ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ κατάγαγε αὐτούς· ὁ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν κύριε.
13. *Chattath pímo defar ſephathéimo: Veijllachedu bigonā, Vmealah Vmickáchaſch jeſappéru.*	13 חַטַּאת־פִּימוֹ דְּבַר־שְׂפָתֵימוֹ וְיִלָּכְדוּ בִגְאוֹנָם וּמֵאָלָה וּמִכַּחַשׁ יְסַפֵּרוּ׃	13. Ἁμαρτία στόματος αὐτῶν ἔστω ὁ λόγος χειλέων αὐτῶν· καὶ συλληφθήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν· ὅτι ἐξ ἀρᾶς καὶ ψεύδους διαγγέλλουσι.

Pſal. LIX.	Pſalm. 59.
9. Et tu Domine deridebis eos; ſubſannabis omnes gentes,	9. Aber du HErre wirſt jhrer lachen: vnnd aller Heyden ſpotten.
10. Fortitudinem ejus tibi commendo: quia tu Deus ſuſceptor meus.	10. Seine macht befehle ich dir: Denn du Gott/ biſt mein ſchutz.
11. Deus miſericordiæ meæ præveniet me: Deus oſtendet mihi ſuper inimicos meos.	11. Mein gnädiger Gott/ kom̃e mir entgegen: Vnd laſſe mich an meinen feinden meine luſt ſehen.
12. Ne occidas eos, ne obliviſcatur populus meus; diſperge illos in virtute tua, & depone eos: protector noſter Domine.	12. Erwürge ſie nicht/ daß es mein Volck nicht vergeſſe: Zerſtrewe ſie aber/ durch deine macht/ vnnd ſtoß ſie hinunter: HErre vnſer Schild.
13. Delictum oris ipſorum ſit ſermo labiorum ipſorum: & capiantur in ſuperbia ſua, ſiquidem de maledictione, & mendacio annunciant.	13. Jhre worte vnd reden ſind eytel Sünde: Laſſe ſie inn jhrer hoffart gefangen werden/ denn ſie predigen nur vom fluch vnd verlaugnen.

LIX.	נט	Ψαλμ. νθ'.
14. Kalleh bechemah kalleh Veeinéimo : Vejedeu ki Elohim moſchel bejaakof, leaphſei haárez Sélah.	14 כַּלֵּה בְחֵמָה כַּלֵּה וְאֵינֵמוֹ וְיֵדְעוּ כִּי־אֱלֹהִים מֹשֵׁל בְּיַעֲקֹב לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֶלָה׃	14. Συντέλεσον ἐν ὀργῇ, συντέλεσον, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξωσι· καὶ γνώσονται, ὅτι ὁ θεὸς δεσπόζει τοῦ Ἰακὼβ, ἕως τῶν περάτων τῆς γῆς, εἰς τὸν αἰῶνα.
15. Vejaſchúſu laéref jehemu kackálef, Viſofeſu ir.	15 וְיָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכָּלֶב וִיסוֹבְבוּ עִיר׃	15. Καὶ ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν, καὶ ὀλολύξουσι ὡς κύων, καὶ κυκλώσουσι πόλιν.
16. Hémmah jeniun leechol : im lo jisbeu Vaijalinu.	16 הֵמָּה יְנִועוּן לֶאֱכֹל אִם־לֹא יִשְׂבְּעוּ וַיָּלִינוּ׃	16. Αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν· ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσι, καὶ γογγύσουσιν.
17. Vaani aſchir Vzzecha Vaarannen labbóker chasdécha: ki haijtha miſgaf li, Vmanos bejom zar li.	17 וַאֲנִי אָשִׁיר עֻזֶּךָ וַאֲרַנֵּן לַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ כִּי־הָיִיתָ מִשְׂגָּב לִי וּמָנוֹס בְּיוֹם צַר־לִי׃	17. Ἐγὼ δὲ ᾄσομαι τῇ δυνάμει σου, καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου· ὅτι ἐγενήθης ἀντιλήπτωρ μου, καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου.
18. Vzzi Eléicha azammérah: ki Elohim miſgabbi Elohei chaſdi.	18 עֻזִּי אֵלֶיךָ אֲזַמֵּרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי אֱלֹהֵי חַסְדִּי׃	18. Βοηθός μου εἶ, σοὶ ψαλῶ· ὅτι σὺ ὁ θεὸς ἀντιλήπτωρ μου εἶ, ὁ θεὸς τοῦ ἐλέους μου.

Pſal. LIX.	Pſalm 59.
14. Perde in ira, perde ut non ſint: & ſcient, quia Deus dominatur Iacob, uſque ad fines terræ, in æternum.	14. Vertilge ſie ohn alle gnade/ vertilge ſie/ daß ſie nichts ſeyen: Vnd jnne werden/ daß Gott Herrſcher ſey in Jacob/ biß an der Welt ende/ ewiglich.
15. Et convertentur ad veſperam, ululabunt ut canes, & circuibunt civitatem.	15. Deß Abends laß ſie widerumb auch heulen/ wie die Hunde/ vnd inn der Stadt vmbher lauffen.
16. Ipſi diſpergentur ad manducandum: ſi verò non fuerint ſaturati, & murmurabunt.	16. Laß ſie hin vnnd her lauffen vmb ſpeiſe: Vnd murren/ wenn ſie nicht ſatt werden.
17. Ego autem cantabo fortitudinem tuam, & exultabo manè miſericordiam tuam: Quia factus es ſuſceptor meus, & refugium meum in die tribulationis meæ.	17. Ich aber wil von deiner macht ſingen/ vnd deß Morgens rühmen deine güte: Daß du mein ſchutz vnd zuflucht/ in meiner noth geweſen biſt.
18. Adjutor meus es, tibi pſallam: quia tu Deus, ſuſceptor meus es, & Deus miſericordiæ meæ.	18. Mein Hort/ dir will ich lobſingen: Denn du GOtt/ biſt mein ſchutz/ vnd mein gnädiger Gott.

LX.

Lammenazzéach al ſchuſchan Eduth : michtham ledavid lelammed.

2. Behazzotho eth aram naharáijm veeth aram Zofah : vaijáſchof joaf vaijach eth edom begei mélach, ſcheneim aſar áleph.

3. Elohim zenachtánu perazthánu : anáphtha theſchoſef lánu.

4. Hiráſchthah érez pezámthah: rephah ſchefaréiha ki máthah

5. Hiritha ammecha kaſchah : hiſchkithánu jajin tharélah.

6. Natáttah lireéicha nes lebithnoſes : mippenéi kóſcheth Sélah.

ס

לַמְנַצֵּחַ עַל־
שׁוּשַׁן עֵדוּת
מִכְתָּם לְדָוִד לְלַמֵּד׃
2 בְּהַצּוֹתוֹ אֶת־
אֲרַם נַהֲרַיִם וְאֶת־
אֲרַם צוֹבָה וַיָּשָׁב
יוֹאָב וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם
בְּגֵיא־מֶלַח שְׁנֵים
עָשָׂר אָלֶף׃
3 אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ
פְרַצְתָּנוּ אָנַפְתָּ
תְּשׁוֹבֵב לָנוּ׃
4 הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ
פְּצַמְתָּהּ רְפָה
שְׁבָרֶיהָ כִי־מָטָה׃
5 הִרְאִיתָ עַמְּךָ קָשָׁה
הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן
תַּרְעֵלָה׃
6 נָתַתָּה לִּירֵאֶיךָ
נֵּס לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי
קֹשֶׁט סֶלָה׃

Ψαλμ. ξ.

Τῷ ἐπιστάτῃ ὑπὲρ κρίνου μαρτυρίας· χρύστον τῷ δαυίδ, τοῦ διδάσκειν.

2. Ὁπότε ἐπολέμησε μετὰ τῆς συρίας τῆς μεσοποταμίας, καὶ τῆς συρίας σωβάλ· καὶ ἐπέστρεψεν ἰωὰβ, καὶ ἐπάταξε τὸν ἐδὼμ, ἐν τῇ φάραγγι τῶν ἁλῶν, δώδεκα χιλιάδας.

3. Ὁ θεὸς ἀπώσω ἡμᾶς, καὶ καθεῖλες ἡμᾶς· ὠργίσθης ἀποκαταστήσας ἡμᾶς.

4. Συνέσεισας τὴν γῆν, καὶ συνετάραξας αὐτήν· ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς, ὅτι ἐσαλεύθη.

5. Ἔδειξας τῷ λαῷ σου σκληρά· ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως.

6. Ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν· τοῦ αἴρειν σύσσημον διὰ τὴν ἀλήθειαν, εἰς τὸν αἰῶνα.

PSAL. LX.

PRÆCENTORI, ſuper lilio teſtimonii: aureolum Davidis, ad docendum.

2. Cum pugnaverat adverſus Syriam Meſopotamiæ, & Syriam Soba: & reverſus eſt Ioab, & percuſsit Edom in valle ſalinarum, duodecim millia.

3. Deus repuliſti nos, & deſtruxiſti nos: iratus es, reſtitues nos.

4. Commoviſti terram, & conturbaſti eam: ſana contritiones ejus, quoniam commota eſt.

5. Oſtendiſti populo tuo dura: potaſti nos vino compunctionis.

6. Dediſti timentibus te ſignum: ad elevandum ſignum, propter veritatem, in æternum.

Der 60. Pſalm.

VOrzuſingen/ von der Lilien deß Bundes: Ein gülden Kleinod Davids/ zu lehren.

2. Da er geſtritten hatte mit den Syrern inn Meſopotamien/ vnd mit den Syrern von Zoba: Da Joab vmbkehret/ vñ ſchlug der Edomiter/ im Saltzthal/ zwölff tauſend.

3. GOtt der du vns verſtoſſen vñ zerſtrewet haſt: Vnd zornig wareſt/ bringe vns wider zu rechte.

4 Der du das Land bewegt vnd zuriſſen haſt: Heyle ſeine Brüche/ denn es iſt zerſchellet.

5. Du haſt deinem Volck ein hartes gezeigt: Du haſt vns mit einem ſtarcken Taumelwein getrencket.

6. Aber doch wider ein Fähnlein gegeben/ denen die dich fürchten: Auffzuwerffen/ wegen der warheit/ ewiglich.

LX.

7. Lemáan jechallezun jedidéſcha : hoſchiah jeminecha vaanéni.

8. Elohim dibber bekodſcho eelózah : achallekah ſchéchem, veémek ſuckoth amadded.

9. Li gilad veli menaſſcheh, veephráým maoz roſchi : jehudah mechokeki.

10. Moaſ Sir rachzi, al Edom aſchlich naali : alai peleſcheth hitroái.

11. Mi joſiléni ir mazor : mi nachâni ad Edom.

12. Halo attah Elohim zenachtánu:

ס

7 לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנוּ׃

8 אֱלֹהִים ׀ דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָה אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃

9 לִי גִלְעָד וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃

10 מוֹאָב ׀ סִיר רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עָלַי פְּלֶשֶׁת הִתְרוֹעָעִי׃

11 מִי יֹבִלֵנִי עִיר מָצוֹר מִי נָחַנִי עַד־אֱדוֹם׃

12 הֲלֹא־אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ

Ψαλμ. ξʹ.

7. Ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου· σῶσον τῇ δεξιᾷ σου, καὶ ἐπάκουσόν μου.

8. Ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσομαι· διαμεριῶ σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω.

9. Ἐμός ἐστιν γαλαὰδ, καὶ ἐμός ἐστι μανασσῆς, καὶ ἐφραὶμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου· ἰούδας ἡγεμών μου.

10. Μωὰβ λέβης τοῦ λουτροῦ μου. ἐπὶ τὴν ἰδουμαίαν ἐκβαλῶ τὸ ὑπόδημά μου· ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν. ἐπ' ἐμοὶ γῆ ἀλλοφύλων θρυάμβευε.

11. Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; ἢ τίς ὁδηγήσει με, ἕως τῆς ἰδουμαίας;

12. Οὐχὶ σὺ ὁ θεὸς, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς;

Pſal. LX.	Pſalm 60.
7. Vt liberentur dilecti tui: ſalvum fac dexterâ tuâ & exaudi me.	7. Auff daß deine geliebten erledigt werden: So hilff nun mit deiner Rechten/ vnd erhöre vns.
8. Deus locutus eſt in ſancto ſuo, exultabo: dividam Sichimam, & convallem tabernaculorum dimetiar.	8. GOtt hat in ſeinem Heyligthumb geredt/ deß bin ich froh: Sichem wil ich theilen/ vnd das thal Suchoth abmeſſen.
9. Meus eſt Gilead, & meus eſt Manaſſes, & Ephraim fortitudo capitis mei: Iuda dux meus.	9. Mein iſt beyd Gilead vnd Manaſſe/ vnnd Ephraim iſt die macht meines Haupts: Juda iſt mein Fürſt.
10. Moab olla lavationis meæ, ſuper Idumæam extendam calceamentum meum: ſuper me Philiſtęorum terra triumpha.	10. Moab iſt mein Waſchtopff/ über Edom ſtrecke ich meine Schuch/ vnd Philiſterland jauchtze zu mir.
11. Quis deducet me in civitatem munitam: aut quis deducet me uſque in Idumæam?	11. Wer wil mich führen in eine veſte Stadt: Wer geleitet mich biß inn Edom?
12. Nónne tu Deus, qui repuliſti nos?	12. Wirſtu es nicht thun Gott/ der du vns verſtöſſeſt?

LX.

Vela theze Elohim beziſothéinu.

13. Háſah lánu ezrath mizzar: veſchaf theſchuath adam.

14. Belohim naaſeh cháijl: vehu jaſus Zareinu.

ס

וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים
בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃

13 הָבָה־לָּנוּ עֶזְרָת
מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת
אָדָם׃

14 בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־
חָיִל וְהוּא יָבוּס
צָרֵינוּ׃

Ψαλμ. ξ΄.

καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ θεὸς ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

13. Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως· ματαία καὶ σωτηρία ἀνθρώπου.

14. Ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν· καὶ αὐτὸς καταπατήσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.

LXI.

Lammenazzéach al neginath ledavid.

2. Schimah Elohim rinnathi: hakſchiſah tephillathi.

3. Mikzeh haárez eléicha ekra baathoph libbi: bezur jarum mimménni thanchéni.

סא

לַמְנַצֵּחַ עַל־
נְגִינַת לְדָוִד׃

2 שִׁמְעָה אֱלֹהִים
רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה תְּ
תְּפִלָּתִי׃

3 מִקְצֵה הָאָרֶץ
אֵלֶיךָ אֶקְרָא בַּעֲטֹף
לִבִּי בְּצוּר־יָרוּם
מִמֶּנִּי תַנְחֵנִי׃

Ψαλμ. ξα΄.

Τῷ ἐπιστάτῃ, ἐν ὀργάνῳ, τῷ δαυίδ.

2. Εἰσάκουσον ὁ θεὸς τῆς δεήσεώς μου· πρόσχες τῇ προσευχῇ μου.

3. Ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σὲ βοήσω, ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου· εἰς πέτραν ὑψηλοτέραν μου ὁδηγήσεις με.

Pſal. LX. | Pſalm 60.

&nõ egredieris Deus in exercitibus noſtris.

Vnnd zeuchſt nicht auß GOtt mit vnſerm Heer.

13. Da nobis auxilium de tribulatione: vana enim ſalus hominis.

13. Leiſte vns beyſtand in der noth: Denn Menſchen hülffe iſt vergeblich.

14. In Deo faciemus virtutem: & ipſe conculcabit tribulantes nos.

14. Mit GOtt wöllen wir Thaten thun: Er wird vnſere Feinde vntertretten.

PSAL. LXI. | Der 61. Pſalm

PRÆCENTORI, ſuper inſtrumento muſico, Davidis.

VOrzuſingen auff Seitenſpiel / Davids.

2. Exaudi Deus deprecationem meam: intende orationi meæ.

2. Höre GOtt mein geſchrey: Vnd merck auff mein Gebet.

3. A finibus terræ ad te clamabo, dum anxiatur cor meum: in petram altiorem memetipſo deduces me.

3. Wenn ich am ende der Welt bin / vnnd mir mein Hertz vergehet: So ruffe ich zu dir / du wolleſt mich auff einen hohen Felſen führen.

LXI. | סא | Ψαλμ. ξα΄.

4. *Ki hajítha machſeh li, migdal oz mippenei ojef.*

4 כִּי־הָיִיתָ מַחְסֶה לִי מִגְדַּל־עֹז מִפְּנֵי אוֹיֵב׃

4. Ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου· πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου τοῦ ἐχθροῦ.

5. *Agúrah beoholecha olamim: echeſeh beſéther kenaphécha, Sélah.*

5 אָגוּרָה בְאָהָלְךָ עוֹלָמִים אֶחֱסֶה בְסֵתֶר כְּנָפֶיךָ סֶּלָה׃

5. Παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου, εἰς τοὺς αἰῶνας· ἐλπίσω ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου, εἰς τὸν αἰῶνα.

6. *Ki attah Elohim ſchamátha lindarái: natátta jeruſſchath jirei ſchemécha.*

6 כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ לִנְדָרָי נָתַתָּ יְרֻשַּׁת יִרְאֵי שְׁמֶךָ׃

6. Ὅτι σὺ ὁ θεὸς εἰσήκουσας τῶν εὐχῶν μου· ἔδωκάς μοι κληρονομίαν τῶν φοβουμένων τὸ ὄνομά σου.

7. *Iamim al jemei melech thoſiph: ſchenothái kemo dor vador.*

7 יָמִים עַל־יְמֵי־מֶלֶךְ תּוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ־דוֹר וָדוֹר׃

7. Ἡμέρας ἐφ᾽ ἡμέρας τοῦ βασιλέως προσθήσεις· τὰ ἔτη αὐτοῦ ὡσεὶ γενεᾶς καὶ γενεᾶς.

8. *Ieſchef olam liphnéi Elohim: chéſed veemeth man jinzerúhu.*

8 יֵשֵׁב עוֹלָם לִפְנֵי אֱלֹהִים חֶסֶד וֶאֱמֶת מַן יִנְצְרֻהוּ׃

8. Διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· ἔλεος καὶ ἀλήθειαν, ἃ φυλάξουσιν αὐτόν.

9. *Ken azámmerah ſchimcha laad: leſchallemi nedarái jō jom.*

9 כֵּן אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ לָעַד לְשַׁלְּמִי נְדָרַי יוֹם יוֹם׃

9. Οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, εἰς τοὺς αἰῶνας· τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.

Pſal. LXI.	Pſalm 61.
4. Quia factus es ſpes mea: turris fortiſsima à facie inimici.	4. Denn du biſt meine zuverſicht: Ein ſtarcker Thurn für meinen Feinden.
5. Inhabitabo in tabernaculo tuo, in ſecula: ſperabo in velamento alarum tuarum, in æternum.	5. Ich wil wohnen inn deiner Hütten / ewiglich: Vnnd vnter deinen fittichen trawen/für vnd für.
6. Quoniam tu Deus exaudiſti vota mea: dediſti mihi hæreditatem timentium nomen tuum.	6. Denn du Gott höreſt meine gelübde: Vnnd gibſt mir das Erbe derer/ die deinen Namen fürchten.
7. Dies ſuper dies regis adjicies: annos ejus, ſicut generationem & generationem.	7. Du gibſt dem Könige langes leben: Daß ſeine Jare wehren jmmer für vnd für.
8. Permanebit in æternum coram Deo: miſericordiam & veritatem, quæ cuſtodiant ipſum.	8. Daß er jmmer ſitzen bleibt vor Gott: Gnade vnnd Warheit die behüten jhm.
9. Sic pſalmum dicam nomini tuo, in ſecula: ut reddam vota mea de die in diem.	9. So wil ich deinem Namen lobſingen ewiglich: Daß ich meine gelübde bezahle täglich.

LXII.

Lammenazzéach al jeduthū mizmor ledavid.

2. Ach el Elohim dumijah naphſchi: mimmennu jeſchuathi.

3. Ach hu zuri viſchuathi: miſgabbi lo Emmoth rabbah.

4. Adánah thehotethu al iſch therazechu chullechem: kekirnathui, gader baddechujah.

5. Ach miſſeetho jaazu lehaddiach jirzu kazaf: bephif jeſaréchu, vbekirbā jekallelu Sélah.

6. Ach lelohim dómmi naphſchi: ki mimmennu tikvathi.

סב

לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 אַךְ אֶל־אֱלֹהִים דּוּמִיָּה נַפְשִׁי מִמֶּנּוּ יְשׁוּעָתִי׃

3 אַךְ־הוּא צוּרִי וִישׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא־אֶמּוֹט רַבָּה׃

4 עַד־אָנָה תְּהוֹתְתוּ עַל־אִישׁ תְּרָצְּחוּ כֻלְּכֶם כְּקִיר נָטוּי גָּדֵר הַדְּחוּיָה׃

5 אַךְ מִשְּׂאֵתוֹ יָעֲצוּ לְהַדִּיחַ יִרְצוּ כָזָב בְּפִיו יְבָרֵכוּ וּבְקִרְבָּם יְקַלְלוּ־סֶלָה׃

6 אַךְ לֵאלֹהִים דֹּמִּי נַפְשִׁי כִּי־מִמֶּנּוּ תִּקְוָתִי׃

Ψαλμ. ξβʹ.

Τῷ ἐπιστάτῃ, ὑπὲρ ἰδιθοὺμ, ψαλμὸς τῷ δαυίδ.

2. Πλὴν θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχή μου· παρ' αὐτῷ γὰρ τὸ σωτήριόν μου.

3. Καὶ γὰρ αὐτὸς ἡ πέτρα μου, καὶ ἡ σωτηρία μου· ἀντιλήπτωρ μου οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπιπλεῖον.

4. Ἕως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἄνδρα, καὶ φονεύετε πάντες ὑμεῖς· ὡς τείχῳ κεκλιμένῳ, καὶ φραγμῷ ὠσμένῳ.

5. Πλὴν ἀπ' ἐξοχῆς αὐτοῦ ἐβουλεύσαντο ἀπώσασθαι, εὐδόκησαν ἐν ψεύδει· τῷ στόματι αὐτῶν εὐλόγουν, καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρῶντο, εἰς τὸν αἰῶνα.

6. Πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγηθι ἡ ψυχή μου· ὅτι παρ' αὐτῷ ἡ ὑπομονή μου.

Psal. LXII.	Der 62. Pſalm.
Præcentori, pro Idithun, Pſalmus Davidis.	Vorzuſingen / für Jeduthun / ein Pſalm Davids.
2. Vtique Deo ſubjecta erit anima mea: ab ipſo enim ſalutare meum.	2. Meine Seele ſoll dennoch dem HErren ſtille ſeyn: Denn von jm kombt mein Heyl.
3. Ipſe enim eſt petra mea, & ſalus mea: ſuſceptor meus, non movebor multum.	3. Er iſt dennoch mein felß/vñ mein heyl: Mein ſchutz/ daß mich kein vnglück ſtürtzen wirdt / wie groß es ſey.
4. Quouſque irruitis ſuper virum, interficitisque omnes vos: tanquam parieti inclinato, & maceriæ impulſæ.	4. Wie lange ſtellet jhr doch alle einem Manne nach/ daß jhr jhn erwürget: Als einer hangenden Wand/ vnnd zuriſſenem Zaun.
5. Imò de excellentia ipſius conſultarunt detrudere, delectantur mendacio: Ore ſuo benedicebant, & corde ſuo maledicebant, in æternum.	5. Sie rathſchlagen nur/ wie ſie jhn von ſeiner Hochheit ſtoſſen / fleiſſigen ſich der lügen: Mit jhrem Munde wünſchen ſie alles guts / inn jhrem Hertzen aber fluchen ſie jhm/ewiglich.
6. Ergò Deo ſubjecta eſto anima mea: quoniam ab ipſo ſpes mea.	6. Darumb liebe Seele/ harre nur auff GOtt: Denn er iſt meine hoffnung.

LXII.

7. *Ach hu Zuri Viſchuathi: miſgabbi lo Emmoth.*

8. *Al Elohim jiſchi Vchefodi: Zur uzzi machſi belohim.*

9. *Bithchu bo bechol et am, ſchiphchu lephanáif lefafchem: Elohim machaſeh lánu Sélah.*

10. *Ach béfel benei adam, kazaf benei iſch, bemozznájim laalóth, bémmah mehéfel jáchad.*

11. *Al thiſthechu beóſchek, Vbegazel al thehebálu: chájil ki jánuf, al thaſchithu lef.*

12. *Achath dibber Elohim,*

סב

7 אַךְ־הוּא צוּרִי
וִישׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא
אֶמּוֹט׃

8 עַל־אֱלֹהִים יִשְׁעִי
וּכְבוֹדִי צוּר־עֻזִּי
מַחְסִי בֵּאלֹהִים׃

9 בִּטְחוּ בוֹ בְכָל־
עֵת עָם שִׁפְכוּ־לְפָנָיו
לְבַבְכֶם אֱלֹהִים
מַחֲסֶה־לָּנוּ סֶלָה׃

10 אַךְ הֶבֶל בְּנֵי־
אָדָם כָּזָב בְּנֵי־אִישׁ
בְּמֹאזְנַיִם לַעֲלוֹת
הֵמָּה מֵהֶבֶל יָחַד׃

11 אַל־תִּבְטְחוּ בְעֹשֶׁק
וּבְגָזֵל אַל־תֶּהְבָּלוּ
חַיִל כִּי־יָנוּב אַל־
תָּשִׁיתוּ לֵב׃

12 אַחַת דִּבֶּר אֱלֹהִים

Ψαλμ. ξϐ.

7. Ὅτι αὐτὸς ἡ πέτρα μου, καὶ σωτήρ μου ἀντιλήπτωρ μου, οὐ μὴ σαλευθῶ.

8. Ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου, καὶ ἡ δόξα μου· ἡ πέτρα τῆς ἰσχύος μου, ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ.

9. Ἐλπίσατε ἐπ᾽ αὐτὸν ἐν παντὶ καιρῷ ὁ λαός, ἐκχέατε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ἡμῶν. ὅτι ὁ θεὸς καταφυγὴ ἡμῖν, εἰς τὸν αἰῶνα.

10. Πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ ἀνθρώπων, ψευδεῖς οἱ υἱοὶ ἀνδρῶν ἐν ζυγοῖς τοῦ ἐπαίρειν, αὐτοὶ ὑπὲρ ματαιότητα ἅμα.

11. Μὴ ἐλπίζετε ἐπ᾽ ἀδικίαν, καὶ ἐπὶ ἅρπαγμα μὴ ματαιωθῆτε· πλοῦτος ἐὰν ῥέῃ, μὴ προσέχετε καρδίαν.

12. Ἅπαξ ἐλάλησεν ὁ θεὸς,

Pſal. LXII.

7. Quia ipſe petra mea, & ſalvator meus: ſuſceptor meus, non commovebor.

8. In Deo ſalutare meum, & gloria mea: petra auxilii mei, ſpes mea in Deo.

9. Sperate in eum omni tempore, ô populi; effundite coram illo corda veſtra: quia Deus refugium noſtrũ in æternum.

10. Veruntamen vani ſunt filii hominũ, mendaces filii virorum: in ſtateris ſi appendantur, vanitate leviores ſunt, pariter.

11. Nolite ſperare in iniquitate, & in rapina nolite vaneſcere: divitiæ ſi affluant, nolite cor apponere.

12. Vnum locutus eſt Deus, —

Pſalm. 62.

7. Ja er iſt mein Felß vñ mein Heyl: Mein ſchutz/ daß ich nicht fallen werde.

8. Auff Gott ſtehet mein Heyl/ vñ mein Ehre: Der Felß meiner ſtärcke/ vnd meine zuverſicht ſtehet auff Gott.

9. Hoffet auff jhn alle zeit/ lieben Leute/ Schüttet ewer hertz für jhm auß: Denn Gott iſt vnſer zuflucht ewiglich.

10. Menſchenkinder aber ſind doch gar nichts/ vnd groſſe Leute feylen auch: Wenn man ſie auff die Wage legt/ wegen ſie weniger denn nichts/ ſo viel jhr iſt.

11. Verlaſſet euch doch nicht alſo auff Frevel/ vnnd laſſet euch das rauben nicht ſo gar verderben: Fället euch Reichthumb zu/ ſo henget das Hertz nicht dran.

12. Gott hat ein Wort geredt/ --

LXII.

ſchethâjm zu ſchamâthi: ki oz lelohim.

13. *Vlecha Adonâi cháſed: ki attah theſchallem leiſch kemaaſéhu.*

סב

שְׁתַּיִם זוּ־שָׁמַעְתִּי כִּי־ עֹז לֵאלֹהִים׃

13 וּלְךָ אֲדֹנָי חָסֶד כִּי־אַתָּה תְשַׁלֵּם לְאִישׁ כְּמַעֲשֵׂהוּ׃

Ψαλμ. ξβ'.

δύο ταῦτα ἤκουσα· ὅτι τὸ κράτος τοῦ θεοῦ ἐστι.

13. Καὶ σοῦ κύριε τὸ ἔλεος· ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἑκάστῳ κατὰ τὸ ἔργον αὐτοῦ.

LXIII.

Mizmor ledavid: bihiotho bemidbar jehudah.

2. *Elohim eli attah, aſchacharécka: zameah lecha naphſchi, kamah lecha beſari: beérez zijah veajeph beli májim.*

3. *Ken bakkódeſch chazithicha: liroth uzzecha ukeſodécha.*

4. *Ki thof chaſdecha me chaijm: ſephathái jeſchabbechúncha.*

סג

מִזְמוֹר לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה׃

2 אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָּ צָמְאָה לְךָ נַפְשִׁי כָּמַהּ לְךָ בְשָׂרִי בְּאֶרֶץ־צִיָּה וְעָיֵף בְּלִי־מָיִם׃

3 כֵּן בַּקֹּדֶשׁ חֲזִיתִיךָ לִרְאוֹת עֻזְּךָ וּכְבוֹדֶךָ׃

4 כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ מֵחַיִּים שְׂפָתַי יְשַׁבְּחוּנְךָ׃

Ψαλμ. ξγ'.

Ψαλμὸς τῷ δαυίδ· ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν, ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς ἰουδαίας.

2. Ὁ θεὸς, ὁ θεός μου σὺ εἶ, πρὸς σὲ ὀρθρίζω· ἐδίψησέ σε ἡ ψυχή μου, ἐπιποθεῖ σε ἡ σάρξ μου, ἐν γῇ ἀνύδρῳ, καὶ ἐκλείπει ἄνευ ὕδατος.

3. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι· τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου;

4. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χείλη μου ἐπαινέσουσί σε.

Pſal. LXII.

quod ſemel atq; iterum audivi: quia poteſtas Dei eſt.

13. Et tua, Domine, miſericordia: quia tu reddes unicuique, juxta opus ſuum.

Pſalm 62.

das hab ich etlich mahl gehört: Daß GOtt Allmächtig iſt.

13. Vnd daß die gnade/ HErre/ bey dir allein ſtehet/ vnd vergilteſt einem jeglichē/ wie ers verdient.

Psal. LXIII.

PSalmus Davidis: cum eſſet in deſerto Iudææ.

2. Deus, Deus meus tu es, de luce ad te vigilo: ſitivit ad te anima mea, deſiderat ad te caro mea in terra deſerta, & deficit deficiente aqua.

3. Sicque in ſancto apparui tibi: ut viderem virtutem tuam, & gloriam tuam.

4. Quoniam melior eſt miſericordia tua ſuper vitas: labia ergò mea laudabunt te.

Der 63. Pſalm.

EIN Pſalm Davids: Da er inn der Wüſten Juda war.

2. GOtt/ du biſt mein Gott/ frühe wache ich zu dir: Es dürſtet meine Seele nach dir/ mein fleiſch verlanget nach dir/ in einem truckenen Lande/ Vñ verſchmachtet/ dieweil kein Waſſer da iſt.

3. Daſelbſt ſehe ich nach dir/ inn deinem Heyligthumb: Vnd wolte gern ſchawen deine macht vnd ehre.

4. Denn deine gnade iſt beſſer deñ leben/ darumb preyſen dich meine lippen.

LXIII.

5. *Ken aſa-
rechcha be-
chaÿái : be-
ſchimcha eſſa
chappái.*
6. *Kemo che-
lef vadéſchen
thisba naph-
ſchi : veſiph-
théi renanoth
jehallel pi.*
7. *Im ze-
charthicha al
jezuái : be-
aſchmuroth
ehgeh bach.*

8. *Ki haÿtha
ezráthah li:
vbezel kena-
phéicha aran-
nen.*

9. *Dafekah
naphſchi acha
réicha: bi tha-
mechah jemi-
nécha.*
10. *Vehém-
mah leſchoah
jeſackeſchu
naphſchi : ja-
ſóu bethach-
thÿjoth haá-
rez.*
11. *Iaggirúhu
al jedei chá-
ref : menath
ſchuálim ji-
hiu.*

סג.

5 כֵּן אֲבָרֶכְךָ בְחַיָּי
בְּשִׁמְךָ אֶשָּׂא כַפָּי׃
6 כְּמוֹ חֵלֶב וָדֶשֶׁן
תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי וְשִׂפְתֵי
רְנָנוֹת יְהַלֶּל־פִּי׃
7 אִם־זְכַרְתִּיךָ עַל־
יְצוּעָי בְּאַשְׁמֻרוֹת
אֶהְגֶּה־בָּךְ׃
8 כִּי הָיִיתָ עֶזְרָתָה
לִּי וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ
אֲרַנֵּן׃
9 דָּבְקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ
בִּי תָּמְכָה יְמִינֶךָ׃
10 וְהֵמָּה לְשׁוֹאָה
יְבַקְשׁוּ נַפְשִׁי יָבֹאוּ
בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ׃
11 יַגִּירֻהוּ עַל־יְדֵי־
חָרֶב מְנָת שׁוּעָלִים
יִהְיוּ׃

Ψαλμ. ξγ΄.

5. Οὕτως εὐλογήσω
σε ἐν τῇ ζωῇ μου· ἐν τῷ
ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς
χεῖράς μου.
6. Ὡς ἐκ στέατος καὶ
πιότητος ἐμπλησθείη ἡ
ψυχή μου· καὶ χείλεσι
ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ
στόμα μου.
7. Εἰ ἐμνημόνευόν σου
ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου· ἐν
τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων
εἰς σέ.
8. Ὅτι ἐγενήθης βοή-
θειά μου· καὶ ἐν σκιᾷ τῶν
πτερύγων σου ἀγαλλιά-
σομαι.
9. Ἐκολλήθη ἡ ψυχή
μου ὀπίσω σου· ἐμοῦ δὲ
ἀντελάβετο ἡ δεξιά σου.
10. Αὐτοὶ δὲ οἱ εἰς ἐρή-
μωσιν ἐζήτησαν τὴν ψυ-
χήν μου· εἰσελεύσονται
εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς.
11. Παραδοθήσονται εἰς
χεῖρας ῥομφαίας· καὶ
μερὶς ἀλωπέκων ἔσον-
ται.

Pſal. LXIII.

5. Sic benedicam te in vita mea: in nomine tuo levabo manus meas.

6. Sicut adipe & pinguedine ſaturabitur anima mea: & labiis exultationis laudabit os meum.

7. Cum recordatus fuero tui ſuper ſtrato meo: in matutinis meditabor de te.

8. Quoniam fuiſti adjutorium meum: & in vmbra alarum tuarum exultabo.

9. Adhæſit anima mea poſt te: me autem ſuſcepit dextera tua.

10. Ipſi verò qui in deſolationẽ quæſierunt animam meam: introibunt in inferiora terræ.

11. Tradentur in manus gladii: & pars vulpium erunt.

Pſalm 63.

5. Daſelbſt wolt ich dich gerne loben/ mein lebenlang: Vnd meine Hände in deinem Namen auffheben.

6. Wie feiſt vñ ſchmaltz ſolte ſolchs meine Seele ſettigen: Vñ mein mund ſolte dich mit frölichen lippen preyſen.

7. Wenn ich an dich gedencken werde/ auff meinem Lager: Deß Morgens wolt ich von dir reden.

8. Daß du mein Helffer geweſen ſeyſt: Vnd daß ich vnter dem ſchatten deiner flügel frolocken kan.

9. Daß meine Seele an dir gehangen: Vnd deine Rechte mich erhalten hat.

10. Sie aber/die meine Seele haben wollen inns verderben bringen: Müſſen vnter die Erden hinunter fahren.

11. Dem Schwerte in die hände kommen: Vnd den Füchſen zu theil werden.

LXIII.

12. Vehammélech jiſmach belohim: jithhallel kol hanniſchba bo, ki jiſſacher pi dofrés ſchaker.

סג

12 וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח בֵּאלֹהִים יִתְהַלֵּל כָּל־הַנִּשְׁבָּע בּוֹ כִּי יִסָּכֵר פִּי דוֹבְרֵי־שָׁקֶר׃

Ψαλμ. ξγʹ.

12. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐν τῷ θεῷ· ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐμφραχθήσεται στόμα λαλούντων ἀδικίαν.

LXIV.

LAmmenazzéach mizmor ledavid.

סד

לַ מְנַצֵּחַ מ
מִזְמוֹר ל
לְדָוִד׃

Ψαλμ. ξδʹ.

Τῷ ἐπιστάτῃ, ψαλμὸς τῷ δαυίδ.

2. Schema Elohim koli beſichi: mippáchad ojef thizzor chaijái.

2 שְׁמַע־אֱלֹהִים קוֹלִי בְשִׂיחִי מִפַּחַד אוֹיֵב תִּצֹּר חַיָּי׃

2. Εἰσάκουσον ὁ θεὸς φωνῆς μου ἐν τῷ δέεσθαί με· ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ φύλαξον τὴν ζωήν μου.

3. Taſthiréni miſſod mereim: merigſchath poalei áven.

3 תַּסְתִּירֵנִי מִסּוֹד מְרֵעִים מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

3. Σκέπασόν με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων· ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων ἀδικίαν.

4. Aſcher ſchanenu chachéref leſchonam: darechu chizzam dafar mar.

4 אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשׁוֹנָם דָּרְכוּ חִצָּם דָּבָר מָר׃

4. Οἵτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν· ἐνέτειναν βέλη αὐτῶν, λόγον πικρόν.

5. Liroth bammiſtharim tham: --

5 לִירוֹת בַּמִּסְתָּרִים תָּם

5. Τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον·

Pſal. LXIII.

12. Rex verò lætabitur in Deo: gloriabitur omnis qui jurat in eo, quia obſtructur os loquentium mendacium.

Pſalm 63.

12. Der König aber wird ſich inn Gott frewen: Gerühmet wird ſeyn / wer bey jhm ſchweret / Denn die lügen Mäuler müſſen verſtopfft werden.

Psal. LXIV.

PRÆCENTORI, Pſalmus Davidis.

2. Exaudi DEVS vocem meam, cum deprecor: à timore inimici cuſtodi vitam meam.

3. Protege me à conventu malignantium: à multitudine operantium iniquitatem.

4. Qui exacuerunt, ut gladium, linguas ſuas: intenderunt ſagittas ſuas, verbum amarum.

5. Vt ſagittent in occulto immaculatum:

Der 64. Pſalm.

Vorzuſingen / ein Pſalm Davids.

2. Höre GOtt meine ſtimme / in meiner klage: Behüte mein leben für dem grauſamen Feinde.

3. Verbirge mich für der verſamlung der böſen: Für dem hauffen der übelthäter.

4. Welche jhre Zungen ſcherpffen wie ein ſchwert: Die gifftige wort aufflegen / wie jre Pfeile.

5. Daß ſie heimlich den vnſchuldigen ſchieſſen:

LXIV.

pithom jerúhu ʋelo jiráu.

6. Iechazzeku lamo dafar ra, jeſappéru lithmon mokeſchim: ameru mi jireh lámo.

7. Iachpeſu oloth, thámnu chéphes mechuppas: ʋekéref iſch ʋeleſ amok.

8. Vaijorem Elohim: chez pithom, haju mackotham.

9. Vaijachſchilúhu aléimo leſchoná: jithnodedu kol roeh bam.

10. Vaijreu kol adā: ʋaijaggídu póal Elohim, ʋmaaséhu hiskílu.

סד

פִּתְאֹם יֹרֻהוּ וְלֹא
יִירָאוּ׃

6 יְחַזְּקוּ־לָמוֹ דָּבָר
רָע יְסַפְּרוּ לִטְמוֹן
מוֹקְשִׁים אָמְרוּ מִי
יִרְאֶה־לָּמוֹ׃

7 יַחְפְּשׂוּ עוֹלֹת
תַּמְנוּ חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ
וְקֶרֶב אִישׁ וְלֵב ע
עָמֹק׃

8 וַיֹּרֵם אֱלֹהִים
חֵץ פִּתְאוֹם הָיוּ
מַכּוֹתָם׃

9 וַיַּכְשִׁילֻהוּ עָלֵימוֹ
לְשׁוֹנָם יִתְנֹדְדוּ כָּל־
רֹאֵה בָם׃

10 וַיִּירְאוּ כָּל־אָדָם
וַיַּגִּידוּ פֹּעַל אֱלֹהִים
וּמַעֲשֵׂהוּ הִשְׂכִּילוּ׃

Ψαλμ. ξδʹ.

ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτὸν, καὶ οὐ φοβηθήσονται.

6. Ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρὸν, διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας· εἶπον, τίς ὄψεται αὐτούς;

7. Ἐξηρεύνησαν ἀνομίας, συνετέλεσαμεν ἐξερεύνησιν ἐξηρευμένην· καὶ ἔντος ἀνθρώπου, καὶ καρδία βαθεία.

8. Καὶ κατατοξεύσει αὐτοὺς ὁ θεός· τῷ βέλει ἐξάπινα, ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν.

9. Καὶ ἐξησθένησαν ἐπ' αὐτοὺς αἱ γλῶσσαι αὐτῶν· ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς.

10. Καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος· καὶ ἀνήγγειλαν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, καὶ τὸ ποίημα αὐτοῦ συνῆκαν.

Pſal. LXIV.

ſubitò ſagittabunt eum, & non timebunt.

6. Firmaverunt ſibi ſermonem nequam, narraverunt, ut abſconderent laqueos: dixerunt, quis videbit eos?

7. Scrutati ſunt iniquitatem, conſummavimus inventum exquiſitiſsimum: tam intimi viri, quàm cordis profundi.

8. Et ſagittabit eos Deus: ſagittà repentinà factæ ſunt plagæ eorum.

9. Et infirmatæ ſunt contra eos linguæ eorum: & conturbati ſunt, omnes qui videbant eos.

10. Et timuerunt omnes homines: & annunciaverunt opus Dei, & opus ejus intellexerunt.

Pſalm 64.

Vnd jhn plötzlich fellen/ ohn alle ſchew.

6. Sie haben ſich eins Bubenſtücks vermeſſen: Sagen/ wie ſie ſtricke legen wollen: Sprechen/ wer ſoll ſie ſehen?

7. Sie ertichten ſchalckheit/ Nun haben wir das rechte Kunſtſtück gefunden: Deßgleichen in keines Menſchen hertzen gedancken kommen.

8. Da ſchoß ſie GOtt: wie ein geſchwinder pfeil/ kamen jhre plagen.

9. Jhre eygene Zunge muſte ſie fellen: Daß ſich drüber entſetzt haben/alle die ſie geſehen.

10. Vnd alle Menſchen gefürchtet: Vnd Gottes werck verkündigt/vnd gemerckt/daß ſein werck ſey.

LXIV.

11. Itſmach Zaddik bajohvah vechaſah bo: vejithhallelu kol jiſchrei lef.

סד

11 יִשְׂמַח צַדִּיק בַּיהוָה וְחָסָה בוֹ וְיִתְהַלְלוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

Ψαλμ. ξδʹ.

11. Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐλπιεῖ ἐπ᾽ αὐτόν· καὶ ἐπαινεθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

LXV.

Lammenazzéach mizmor ledavid ſchir.

2. Lecha dumijah thehillah, Elohim bezijon: vlecha jeſchullam neder.

3. Schoméah thephillah: adeicha kol baſar jaſôu.

4. Difrei avonoth gaferu ménni: peſchaeinu attah thechapperem.

5. Aſchrei thibchar vthekaref, jiſchkō chazereicha:

סה

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר׃

2 לְךָ דֻמִיָּה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וּלְךָ יְשֻׁלַּם־נֶדֶר׃

3 שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ׃

4 דִּבְרֵי עֲוֺנֹת גָּבְרוּ מֶנִּי פְּשָׁעֵינוּ אַתָּה תְכַפְּרֵם׃

5 אַשְׁרֵי תִּבְחַר וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ

Ψαλμ. ξέ.

Τῷ ἐπιστάτῃ ψαλμὸς, τῷ δαυὶδ ᾠδή.

2. Σὲ πρέπει ὕμνος ὁ θεὸς ἐν σιών· καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχή.

3. Ὅτι εἰσακούεις προσευχῆς· πρός σε πᾶσα σὰρξ ἥξει.

4. Λόγοι ἀνομιῶν ὑπερεδυνάμωσαν ἐμέ· ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν σὺ ἱλάσῃ αὐταῖς.

5. Μακάριος, ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου, κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου· —

Pſal. LXIV.

11. Lætabitur juſtus in Domino, & ſperabit in eo: & gloriabuntur omnes recti corde.

Pſalm 64.

11. Der gerechte wird ſich deß HErren frewen / vnd auff jhn trawen: Vnnd alle fromme hertzen werden ſich deß rühmen.

PSAL. LXV.

PRÆCENTORI Pſalmus, Davidis Canticum.

2. Te decet hymnus, Deus in Zion: & tibi redditur votum.

3. Quia exaudis orationem, ad te omnis caro veniet.

4. Verba iniquitatum cum prævaluerint ſuper me: tu ergò propitiaberis impietatibus noſtris.

5. Beatus, quem elegeris & aſſumſeris, ut habitet in atriis tuis:

Der 65. Pſalm.

Ein Pſalm vorzuſingen / Davids Lied.

2. Gott / dir gebürt das lob zu Zion: Vnnd dir ſoll das gelübte bezahlet werden.

3. Weil du das Gebet erhöreſt / ſo kommet alles fleiſch zu dir.

4. Meine miſſethaten drucken mich hart: Du wolteſt vnſern Sünden gnädig ſeyn.

5. Wol dem / den du erwehleſt / vnd zu dir leſſeſt / daß er inn deinen Höfen wohne: --

LXV.

nubeah bethuf beithécha, kedoſch heichalécha.

6. Noraoth beZédek thaaneuu Elohéi jiſchénu: miſthach kol kaZvéi érez vejam rechokim.

7. Mechin harim bechocho: neZar bigſurah.

8. Maſchbiach ſcheon jammim, ſcheon galleihem, vahamõ leummim.

9. Vaijreu joſchefei keZavoth meothotéicha: moZaei bóker vaéref tharnin.

10. Pakádtha haárez vatteſchokéba, rabbath thaſcherénnah, péleg Elohim male májim: tháchin deganam, ki chen thechinéha.

סה

נִשְׂבְּעָה בְּטוּב בֵּיתֶךָ
קְדֹשׁ הֵיכָלֶךָ׃

6 נוֹרָאוֹת בְּצֶדֶק
תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ
מִבְטָח כָּל־קַצְוֵי־אֶרֶץ
וְיָם רְחֹקִים׃

7 מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ
נֶאְזָר בִּגְבוּרָה׃

8 מַשְׁבִּיחַ שְׁאוֹן
יַמִּים שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם
וַהֲמוֹן לְאֻמִּים׃

9 וַיִּירְאוּ יֹשְׁבֵי קְצָוֹת
מֵאוֹתֹתֶיךָ מוֹצָאֵי
בֹקֶר וָעֶרֶב תַּרְנִין׃

10 פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ
וַתְּשֹׁקְקֶהָ רַבַּת
תַּעְשְׁרֶנָּה פֶּלֶג
אֱלֹהִים מָלֵא מָיִם
תָּכִין דְּגָנָם כִּי־כֵן
תְּכִינֶהָ׃

Ψαλμ. ξέ.

πλησθησόμεθα ἐν ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου, τοῦ ναοῦ τοῦ ἁγίου σου.

6. Ὁ φοβερὸς ἐν δικαιοσύνῃ εἰσάκουσον ἡμῶν, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν· ἡ ἐλπὶς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς, καὶ θαλάσσης μακράν.

7. Ὁ ἑτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ· περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ.

8. Ὁ καταπραΰνων τὸν ἦχον τῆς θαλάσσης, τὸν ἦχον κυμάτων αὐτῆς, καὶ τὴν ταραχὴν τῶν λαῶν.

9. Καὶ φοβηθήσονται, οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα, ἀπὸ τῶν σημείων σου· ἐξόδους πρωΐας καὶ ἑσπέρας τέρψεις.

10. Ἐπεσκέψω τὴν γῆν, καὶ ἐμέθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν, ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων· ἡτοίμασας τὴν σῖτον αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡτοίμασας αὐτήν.

Pſal. LXV.

ſaturabimur bonis domus tuæ, ſancti templi tui.

6. Terribilis in juſtitia, exaudi nos, Deus ſalutis noſtræ: ſpes omnium finium terræ, & maris remotiſſimi.

7. Præparans montes in virtute ſua: accinctus in potentia.

8. Qui compeſcis ſonitum maris, ſonitũ fluctuum ejus, & tumultum populorũ.

9. Et timebunt, qui habitant terminos, à ſignis tuis: exitus matutini & veſperi oblectabis.

10. Viſitaſti terram, & inebriaſti eam, multũ ditabis eam; fluvius Dei repletus eſt aquâ: paraſti cibum eorum, quoniam ſic parabis eam.

Pſalm 65.

Daß wir ſatt werden von der güte deines Hauſes/ deines heyligen Tempels.

6. Der du ſchrecklich biſt inn der Gerechtigkeit / erhöre vns / GOtt vnſers Heyls: Der du biſt die zuverſicht aller Welt enden / vnd ferne am Meer.

7. Der die berge befeſtiget durch ſeine krafft: Vnnd gegürtet iſt mit macht.

8. Der du ſtilleſt das brauſen deß Meers / das brauſen ſeiner wellen / vnd das toben der Völcker.

9. Daß ſich entſetzen / die an der Welt ende wohnẽ/ für deinen Zeichen: Du macheſt frölich alles was da webet / beyde deß morgens vnd abends.

10. Du ſucheſt das Land heim / vnd bewäſſerſt es/ vnd machſt es ſehr reich / der ſtrom GOttes / hat Waſſer die fülle: Du leſſeſt jhr getreide wol gerathen / denn alſo baweſt du das Land.

LXV. — סה — Ψαλμ. ξε΄.

11. *Thelaméiha raſſeh, nacheth gedudéika : birſiſim themogegénnah, Zimchah theſarech.*

11 תְּלָמֶיהָ רַוֵּה נַחֵת
גְּדוּדֶיהָ בִּרְבִיבִים
תְּמֹגְגֶנָּה צִמְחָהּ
תְּבָרֵךְ׃

11. Τὰς αὔλακας αὐτῆς μέθυσον, κατάβαλε τὰς βώλους αὐτῆς· ἐν ταῖς σταγόσιν τήξει αὐτὴν, τὴν ἀνατολὴν αὐτῆς εὐλογήσεις.

12. *Itthárta ſchenath thofathécha : Vmagaleicha jiraphun dáſchen.*

12 עִטַּרְתָּ שְׁנַת
טוֹבָתֶךָ וּמַעְגָּלֶיךָ
יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן׃

12. Ἐστεφάνωσας τὸν ἐνιαυτὸν τῇ χρηστότητί σου· καὶ αἱ τρίβοι σου στάξουσιν πιότητα.

13. *Iiraphu neoth midbar: Vegil geſaóth thachgórnah.*

13 יִרְעֲפוּ נְאוֹת
מִדְבָּר וְגִיל גְּבָעוֹת
תַּחְגֹּרְנָה׃

13. Πιανθήσονται οἱ τόποι τῆς ἐρήμου· καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.

14. *Laſeſchu karim haZzon, Vaamakim jaathphubar : jithroáu aph jaſchiru.*

14 לָבְשׁוּ כָרִים
הַצֹּאן וַעֲמָקִים
יַעַטְפוּ־בָר יִתְרוֹעֲעוּ
אַף־יָשִׁירוּ׃

14. Ἐνεδύσαντο αἱ νομαὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνοῦσι σῖτον· ἀλαλάξονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

LXVI. — סו — Ψαλμ. ξϛ΄.

LAmmenazzéach ſchir mizmor : háriu lelohim kolhaárez.

לַמְנַצֵּחַ שִׁיר
מִזְמוֹר הָ
רִיעוּ לֵאלֹהִים
כָּל־הָאָרֶץ׃

Τῷ ἐπιστάτῃ, ᾠδὴ ψαλμοῦ· ἀλαλάξατε τῷ θεῷ πᾶσα ἡ γῆ.

Pſal. LXV.

11. Sulcos ejus inebrias, dejicis glebas ejus : ſtillicidiis liquefacies eam, germini ejus benedices.

12. Coronaſti annum bonitate tua : & ſemitæ tuæ ſtlllabunt pinguedinem.

13. Pingueſcent loca deſerti : & exultatione colles accingentur.

14. Paſcua induta ſunt ovibus, & valles abundabũt frumento : ovabunt, atque Pſalmum dicent.

Pſalm 65.

11. Du trenckeſt ſeine Furchen / zerſchlegſt ſeine Erdenklöſſe : Durch deine Tropffen machſt du es weich / vnnd ſegeneſt ſein gewechß

12. Du kröneſt das Jar mit deiner güte : Vnnd deine fußſtapffen trieffen von fett.

13. Die wüſten Felder ſind auch fett: Vnd die hügel haben ſich mit frolocken begürtet.

14. Die Anger haben ſich mit Schaaffen bekleidet/ vnd die Awen ſtehen voll getreide: Daß man jauchzet/vnd ſinget.

PSAL. LXVI.

PRÆCENTORI, canticum Pſalmi: jubilate Deo, omnis terra.

Der 66. Pſalm.

VOrzuſingen / ein Pſalmlied. Jauchzet GOTT/alle Welt.

LXVI.

2. Zammeru kefod ſchemo: ſimu kafod thehillatho.

3. Imru lelohim, mah nóra maaſéicha: berof uzzecha jechachaſchu lecha ojeféicha. 4. Kol haárez jiſchtachafu lecha Vzammeru lach: jezammeru ſchimcha Sélah.

5. Lechu Vreu miphaloth Elohim: nóra alilah al benéi adam.

6. Haphach jam lejabbaſchah, bannáhar jaáfru berágel, ſcham niſmechah bo.

7. Moſchel bigfuratho olam. einâif baggoijm tizpénah: baſſorerim al jarúmu lámo Sélah.

סו

2 זַמְּרוּ כְבוֹד שְׁמוֹ
שִׂימוּ כָבוֹד תְּהִלָּתוֹ׃
3 אִמְרוּ לֵאלֹהִים
מַה־נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ
בְּרֹב עֻזְּךָ יְכַחֲשׁוּ־לְךָ
אֹיְבֶיךָ׃
4 כָּל־הָאָרֶץ
יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ וִיזַמְּרוּ־
לָךְ יְזַמְּרוּ שִׁמְךָ סֶלָה׃
5 לְכוּ וּרְאוּ מִפְעֲלוֹת
אֱלֹהִים נוֹרָא עֲלִילָה
עַל־בְּנֵי אָדָם׃
6 הָפַךְ יָם לְיַבָּשָׁה
בַּנָּהָר יַעַבְרוּ בְרָגֶל
שָׁם נִשְׂמְחָה בּוֹ׃
7 מֹשֵׁל בִּגְבוּרָתוֹ
עוֹלָם עֵינָיו בַּגּוֹיִם
תִּצְפֶּינָה הַסּוֹרְרִים
אַל־יָרִימוּ לָמוֹ
סֶלָה׃

Ψαλμ. ξϛʹ.

2. Ψάλατε δὴ τῇ δόξῃ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ· δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ.

3. Εἴπατε τῷ θεῷ ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου· ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονταί σοι οἱ ἐχθροί σου.

4. Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι, καὶ ψαλάτωσάν σοι· ψαλάτωσαν δὴ τῷ ὀνόματί σου, εἰς τὸν αἰῶνα.

5. Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ· ὡς φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

6. Ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηρὰν, ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί· ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ.

7. Τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος, οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν· οἱ παραπικραίνοντες, μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς, εἰς τὸν αἰῶνα.

Pſal. LXVI.

2. Pſalmum dicite gloriæ nominis ejus: date gloriam laudi ejus.

3. Dicite Deo, quàm terribilia ſunt opera tua: in multitudine virtutis tuæ, mentientur tibi inimici tui.

4. Omnis terra adorent te, & pſallant tibi: Pſalmum dicant nomini tuo, in æternum.

5. Venite, & videte opera Dei: quàm terribilis in conſiliis ſuper filios hominum.

6. Qui convertit mare in aridam, in flumine pertranſierunt pede: ibi lætabimur in ipſo.

7. Qui dominatur in virtute ſua in æternum, oculi ejus ſuper gentes reſpiciunt: qui exaſperant, ne exaltentur in ſemetipſis, in æternū.

Pſalm 66.

2. Lobſinget zu ehren ſeinem Namen: Geb ſeinem lob die Ehre.

3. Sprecht zu Gott/ wie wůnderlich ſind deine wercke: Wegen deiner groſſen macht/werden dir auch deine Feinde zu gnaden gehen.

4. Alle Welt wird dir zu fuſſe fallen/ Vnd dir lobſingen/ Ja lobſingen wirdt man deinem heiligen Namen/ ewiglich.

5. Kommet her/ vnd ſehet an die wercke Gottes: Der wůnderlich iſt in ſeinem thun/ ůber die Menſchenkinder.

6. Er verwandelt das Meer inns trocken/ daß man zu fuß ůber dē ſtrom gehet: Deß frewen wir vns in jhm.

7. Er herſchet mit ſeiner gewalt ewiglich/ ſeine augen ſchawen auff die vőlcker: Daß ſich die abtrůnnigen nicht erhőhen kőnnen/ ewiglich.

LXVI.

8. Barachu ammim Elohéinu : Vehaſchmiu kol tehillatho.

9. Haſſam naphſcheinu bachaijm: Velo nathan lămoth ragléinu.

10. Ki bechanthánu Elohim: zeraphthánu kizroph káſeph.

11. Haſethánu bammezudah: ſámtha muákah bemothneinu.

12. Hirkáſtha enoſch leroſchénu: bánu baeſch ubammaijm, Vattozienu lareVajah.

13. Aſo beithecha beoloth: aſchallem lecha nedarái.

m

סו

8 בָּרְכוּ עַמִּים
אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ
קוֹל תְּהִלָּתוֹ׃

9 הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ
בַּחַיִּים וְלֹא־נָתַן
לַמּוֹט רַגְלֵינוּ׃

10 כִּי־בְחַנְתָּנוּ א
אֱלֹהִים צְרַפְתָּנוּ
כִּצְרָף־כָּסֶף׃

11 הֲבֵאתָנוּ בַמְּצוּדָה
שַׂמְתָּ מוּעָקָה ב
בְמָתְנֵינוּ׃

12 הִרְכַּבְתָּ אֱנוֹשׁ
לְרֹאשֵׁנוּ בָּאנוּ בָאֵשׁ
וּבַמַּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ
לָרְוָיָה׃

13 אָבוֹא בֵיתְךָ
בְעוֹלוֹת אֲשַׁלֵּם לְךָ
נְדָרָי׃

Ψαλμ. ξϛ´.

8. Εὐλογῆτε ἔθνη τὸν θεὸν ἡμῶν· ἀκουτίσατε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ.

9. Τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν ἡμῶν εἰς ζωὴν· καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας ἡμῶν.

10. Ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς ὁ θεός· ἐπύρωσας ἡμᾶς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον.

11. Εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν περιοχήν· ἔθου θλίψιν ἐπὶ νῶτον ἡμῶν.

12. Ἐπιβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν· διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν.

13. Εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὁλοκαυτώμασιν· ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου.

Pſal. LXVI.	Pſalm 66.
8. Benedicite gentes Deum noſtrum : & auditam facite vocem laudis ejus.	8. Lobet jhr Völcker vnſern Gott: Laſſet ſeinen ruhm weit erſchallen.
9. Qui poſuit animam noſtram ad vitam : & non dat in commotionem pedem noſtrum.	9. Der vnſer Seelen im leben erhelt: Vnd leſſet vnſer füſſe nicht gleiten.
10. Quoniam probaſti nos Deus : igne examinaſti nos, ſicut examinatur argentum.	10. Denn Gott du haſt vns verſucht: Vnd geleutert / wie das ſilber geleutert wird.
11. Induxiſti nos in carcerem : poſuiſti tribulationem in dorſo noſtro.	11. Du haſt vns laſſen in Thurn werffen: Auff vnſere Lenden haſt du eine laſt gelegt.
12. Equitare feciſti homines ſuper capita noſtra : tranſivimus per ignem & aquam, & eduxiſti nos in refrigerium.	12. Du haſt Menſchen laſſen über vnſer Haupt fahren: Wir ſind inn Fewer vnd Waſſer kommen / vnnd du haſt vns außgeführt vnd erquicket.
13. Introibo in domum tuam in holocauſtis : reddam tibi vota mea.	13. Darumb wil ich mit Brandopffer inn dein Hauß gehen: Vnnd dir meine gelübde bezahlen.

LXVI.	סו.	Ψαλμ. ξϛʹ.
14. Aſcher pazu ſephathai Vedibber pi bazzar li.	14 אשר־פצו שפתי ודבר־פי בצר־לי׃ ט	14. Ἃς διέστειλαν τὰ χείλη μου· καὶ ἐλάλησε τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου.
15. Oloth mechim aaleh lach im ketóreth eilim: eeſeh bakar im attudim Selah.	15 עלות מחים אעלה־לך עם־קטרת אילים אעשה בקר עם־עתודים סלה׃ י	15. Ὁλοκαυτώματα μεμυελωμένα ἀνοίσω σοι, μετὰ θυμιάματος κριῶν· ἀνοίσω σοι βόας μετὰ χιμάρων, εἰς τὸν αἰῶνα.
16. Lechu ſchimu Vaaſapperah, kol jireі Elohim: aſcher aſah lenapſchi.	16 לכו שמעו ואספרה כל־יראי אלהים אשר עשה לנפשי׃ ו	16. Δεῦτε, ἀκούσατε, καὶ διηγήσομαι, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν· ὅσα ἐποίησε τῇ ψυχῇ μου.
17. Eláuf pi karáthi: Veromam tháchath leſchoni.	17 אליו פי־קראתי ורומם תחת לשוני׃	17. Πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐκέκραξα· καὶ ὕψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου.
18. Aven im raíthi belibbi: lo jiſchmah adonai.	18 און אם־ראיתי בלבי לא ישמע אדני׃	18. Ἀδικίαν εἰ ἐθεόρουν ἐν καρδίᾳ μου· μὴ εἰσακουσάτω κύριος.
19. Achen ſchama Elohim --	19 אכן שמע אלהים	19. Διὰ τοῦτο εἰσήκουσε ὁ θεός· ——

Pſal. LXVI.

14. Quæ promiſerunt labia mea: & locutum eſt os meum in tribulatione mea.

15. Holocauſta medullata offeram tibi, cum incenſo arietum: offeram tibi boves cum hircis, in æternum.

16. Venite, audite, & narrabo, omnes qui timetis Deum: quanta fecit animæ meæ.

17. Ad ipſum ore meo clamavi: & exaltavi linguâ meâ.

18. Iniquitatem ſi aſpexi in corde meo: non exaudiat Dominus.

19. Propterea exaudivit Deus: ---

Pſalm 66.

14. Wie meine Lippen verſprochen haben: Vnd mein Mund geredt inn meiner noth.

15. Ich wil dir feiſte Brandopffer thun / von gebrandten Widern: Ich wil opffern Rinder vnnd Böcke / für vnd für.

16. Kommet her / höret zu / alle die jhr GOtt fürchtet: Ich wil erzehlen / was er an meiner Seelen gethan hat.

17. Zu jhm rieff ich mit meinem munde: Vnd erhub jhn mit meiner Zungen.

18. Wo ich vnrechts für hette in meinem hertzen: So ſolte der HErre nicht erhören.

19. Darum̃ erhöret Gott:

LXVI.

bikſchif bekol thephillathi.

20. Baruch Elohim : aſcher lo heſir thephillathi Vechaſdo meitti.

סו

הִקְשִׁיב בְּקוֹל ת
תְּפִלָּתִי׃
20 בָּרוּךְ אֱלֹהִים
אֲשֶׁר לֹא־הֵסִיר
תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ מ
מֵאִתִּי

Ψαλμ. ξϛ΄.

προσέσχε τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

20. Εὐλογητὸς ὁ θεός· ὃς οὐκ ἐπέστησε τὴν προσευχήν μου, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ᾽ ἐμοῦ.

LXVII.

Lammenazzéach binginoth mizmor ſchir.

2. Elohim jechonnénu Vibarechénu: jaer panáiſ ittánu Selah.

3. Ladáath baárez darkécha : bekol goijm jeſchuathécha.

4. Iodúcha ammim Elohim : jodúcha ammim kullam.

סז

לַמְנַצֵּחַ ב
בִּנְגִינוֹת
מִזְמוֹר שִׁיר׃
2 אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ
וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו
אִתָּנוּ סֶלָה׃
3 לָדַעַת בָּאָרֶץ
דַּרְכֶּךָ בְּכָל־גּוֹיִם
יְשׁוּעָתֶךָ׃
4 יוֹדוּךָ עַמִּים ס
אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים
כֻּלָּם׃

Ψαλμ. ξζ΄.

Τῷ ἐπιστάτῃ, ἐν ὀργάνοις, ψαλμὸς ᾠδῆς.

2. Ὁ θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς, εἰς τὸν αἰῶνα.

3. Τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου· ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου.

4. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ ὁ θεός· ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

Pſal. LXVI.

attendit voci deprecationis meæ.

20. Benedictus Deus: qui non amovit orationem meam, & miſericordiam ſuam à me.

Pſalm 66.

Vnd mercket auff mein flehen.

20. Gelobt ſey Gott: Der mein Gebet nicht verworffen hat / Noch ſeine gnade von mir gewendet.

PSAL. LXVII.

PRÆCENTORI in inſtrumentis, Pſalmus cantici.

2. Deus miſereatur noſtri, & benedicat nobis: illuminet vultum ſuum ſuper nos, in æternum.

3. Vt cognoſcamus in terra viam tuam: in omnibus gentibus ſalutare tuum.

4. Confiteantur tibi populi Deus: confiteantur tibi populi omnes.

Der 67. Pſalm.

VOrzuſingen / auff Seitenſpielen / ein Pſalmlied.

2. GOtt ſey vns gnädig / vnd ſegene vns: Er laſſe vns ſein antlitz leuchten / ewiglich.

3. Daß wir auff Erden erkennen deinen Weg: vnter allen Heyden dein Heyl.

4. Es dancken dir Gott die Völcker: Ja es dancken dir alle Völcker.

LXVII.

5. Iiſmechu Virannenu leummim : ki thiſchpoth ammim miſchor Uleummim baárez thanchem Sélah.

6. Iodúcha ammim Elohim : jodúcha ammim kullam.

7. Erez nathenah jeſulah : jeſarachénu Elohim elohénu.

8. Ieſarchénu elohim Veijreu otho kol aphſei árez.

סז

5 יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישׁוֹר וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה׃

6 יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃

7 אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ׃

8 יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

Ψαλμ. ξζ'.

5. Εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη· ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι, καὶ τὰ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὁδηγήσεις αὐτά, εἰς τὸν αἰῶνα.

6. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ ὁ θεός· ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

7. Γῆ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς· εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεός, ὁ θεὸς ἡμῶν.

8. Εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

LXVIII.

Lammenazzéach, ledávid mizmor ſcir.

2 Iakum Elohim japhúzu ojeſáif:

סח

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר׃

2 יָקוּם אֱלֹהִים יָפוּצוּ אוֹיְבָיו ---

Ψαλμ. ξή.

Τῷ ἐπιστάτῃ, τῷ Δαυὶδ ψαλμὸς ᾠδῆς.

2. Ἀναστήτω ὁ θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ· --

Pſal. LXVII.

5. Lætentur & exultent gentes: quoniam judicabis populos in æquitate; & gentes in terra diriges eas, in æternum.

6. Confiteantur tibi populi Deus: confiteantur tibi populi omnes.

7. Terra dedit fructum ſuum: benedicat nos Deus, Deus noſter.

8. Benedicat nos Deus, & timeant eum omnes fines terræ.

Pſalm 67.

5. Die Heyden frewen ſich vnd jauchtzen: Daß du die Leute recht richteſt/ vnd regiereſt die Völcker auff Erden/ ewiglich.

6. Es dancken dir Gott die Völcker: Es dancken dir alle Völcker.

7. Das Land gibt ſein gewächß: Es ſegene vns Gott/ vnſer Gott.

8. Es ſegene vns Gott/ Vnd aller Welt enden fürchten jhn.

PSAL. LXVIII.

PRÆCENTORI, Davidis Pſalmus cantici.

2. Exurgat Deus, & diſsipentur inimici ejus:

Der 68. Pſalm.

Vorzuſingen/ Davids Pſalmlied.

2. Es ſtehe Gott auff/ daß ſeine feinde zerſtrewet werden:

LXVIII.

Vejanúſu meſannáiſ mippanáiſ.

3. Kebindoph aſchan thindoph: kebimmes donag mippenei eſch, joſedu reſchaim mippenei Elohim.

4. Vezaddikim jiſmechu jaalzu liphnéi Elohim: Vejaſiſu beſimchah.

5. Schiru lelohim, Zammeru ſchemo: Sóllu larochef baarafoth, bejah ſchemo, Veilzu lephanáiſ.

6. Aſi jethomim Vedaijan almanoth: Elohim bimon kodſcho.

7. Elohim moſchiſ jechidim bajthah, mozi aſirim bakkoſcharoth:

סח

וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו מ
מִפָּנָיו׃

3 כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף
כְּהִמֵּס דּוֹנַג מִפְּנֵי־
אֵשׁ יֹאבְדוּ רְשָׁעִים
מִפְּנֵי אֱלֹהִים׃

4 וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ
יַעַלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים
וְיָשִׂישׂוּ בְשִׂמְחָה׃

5 שִׁירוּ לֵאלֹהִים
זַמְּרוּ שְׁמוֹ סֹלּוּ לָרֹכֵב
בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ
וְעִלְזוּ לְפָנָיו׃

6 אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן
אַלְמָנוֹת אֱלֹהִים
בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ׃

7 אֱלֹהִים מוֹשִׁיב
יְחִידִים בַּיְתָה מוֹצִיא
אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת

Ψαλμ. ξη΄.

καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

3. Ὡς ἐκλείπει καπνὸς ἐκλείψεις (αὐτοὺς)· ὡς τήκεται κηρὸς, ἀπὸ προσώπου πυρὸς, οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἀσεβεῖς ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.

4. Οἱ δὲ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν, ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.

5. Ἄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπ᾽ ἐρημίας· κύριος ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ.

6. Τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν, καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν· ὁ θεὸς ἐν κατοικητηρίῳ ἁγίῳ αὐτοῦ.

7. Ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ, ὁ ἐξάγων τοὺς πεπεδημένους ἐν ποδοκάκαις· –

& fugi-

Pſal. LXVIII.

& fugiant à facie ejus, qui oderunt eum.

3. Sicut deficit fumus, propelles(eos:) ſicut cera liqueſcit à facie ignis, ſic pereãt impii à facie Dei.

4. Iuſti autem lætentur, & exultent coramDeo noſtro: & delectentur in lætitia.

5. Cantate Deo, pſalmum dicite nomini eius: iter facite equitanti ſuper deſerta; Dominus nomen illi, & exultate in conſpectu eius.

6. Patri orphanorum, & judici viduarum: Deus in habitaculo ſancto ſuo.

7. Deus inhabitare facit ſolitarios domum, qui educit eos, qui vincti ſunt in cippis:

Pſalm 68.

Vnd die jhn haſſen/für jhm fliehen.

3. Vertreibe ſie/ wie der rauch vertrieben wird: wie das Wachß zerſchmeltzt vom Fewer/ſo müſſen die Gottloſen für dem Angeſicht Gottes vmbkommen.

4. Die Gerechten aber müſſen ſich frewen/ vnd frölich ſeyn für GOtt: Vnnd ſich in frewden ergetzen.

5. Singet GOtt/ lobſinget ſeinem Namen: Machet Ban/ dem der über die Wüſten daher fehret/ HERRE heiſt ſein Name/ vnd frolocket für jhm.

6. Der ein Vater der Waiſen/ vnd ein Richter der Witwen iſt: Gott in ſeiner heyligẽ wohnunge.

7. Ein Gott/der den einſamen das Hauß vol kinder gibt/vnd die loß machet/ ſo in feſſeln ligen:

LXVIII.

aph ſorerim ſchachenu Zechichah.

8. Elohim beZethecha liphnei ammécha: bezadecha biſchimon Sélah.

9. Erez raaſchah, aph ſchamdijm nathephu mippenéi Elohim: Zeh ſinái, mippenéi Elohim Elohei jiſrael.

10. Géſchem nedaſoth thaniph Elohim: nachalathecha Venilah attah chonanthah.

11. Chaijathecha jaſcheſubah: thachin bethoſatecha leani Elohim.

12. Adonai jitten omer: hammeſaſſeróth Zaſah raſ.

סח

אַךְ־ סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צְחִיחָה׃

8 אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ בְּצַעְדְּךָ בִישִׁימוֹן סֶלָה׃

9 אֶרֶץ רָעָשָׁה אַף־ שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

10 גֶּשֶׁם נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ׃

11 חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ־בָהּ תָּכִין בְּטוֹבָתְךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים׃

12 אֲדֹנָי יִתֶּן־אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב׃

Ψαλμ. ξή.

ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ξηρασίαις.

8. Ὁ θεός, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου· ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ, εἰς αἰῶνα.

9. Γῆ ἐσείσθη, καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ· τὸ ὄρος σινὰ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ, τοῦ θεοῦ ἰσραήλ.

10. Βροχὴν ἑκούσιον ἀφοριεῖς ὁ θεός· καὶ τὴν κληρονομίαν σου τὴν ἀσθενῆ, σὺ καθηρτίσω αὐτήν.

11. Τὰ ζῶά σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ· ἃ ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ ὁ θεός.

12. Κύριος δώσει ῥῆμα· τῶν εὐαγγελιζομένων δυνάμει πολλῇ.

Pſal. LXVIII.

ſimiliter eos qui exaſperant, qui inhabitant ſiccitates.

8. Deus, cum egrederetis ante populum tuum: cum pertranſires in deſerto, in æternum.

9. Terra commota eſt, etenim cœli deſtillaverunt, à facie Dei: Hic mons Sinai à facie Dei, Dei Iſraël.

10. Pluviam voluntariam demittis Deus: hęreditatemq; tuam infirmam, tu perfeciſti eam.

11. Animalia tua habitant in ea, quæ paraſti in bonitate tua pauperi Deus.

12. Dominus dabit verbum: evangelizantium exercitu copioſo.

Pſalm 68.

Auch die abtrünnigen / die ſonſt müſten inn der dürre bleiben.

8. Gott / da du vor deinem Volck herzogeſt: Da du einher giengeſt in der Wüſten / für vnd für.

9. Da bebet die Erde / vnd die Himmel troffen / für dem Angeſicht Gottes: Ja dieſer Berg Zion für dem Angeſicht Gottes / deß Gottes Iſrael.

10. Nun aber gibſtu Gott einen gnedigen Regen: Vnd dein Erbe das matt vnnd ſchwach iſt / erquickeſtu.

11. Daß deine Thiere drinnen wohnen können / So du Gott durch deine güte dem Armen verordnet haſt.

12. Der HErr wird das Wort geben: Mit groſſer ſchaar der Euangeliſten.

LXVIII. | סח | Ψαλμ. ξή.

aph ſorerim ſchachenu Zechichah.

אַךְ־ סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צְחִיחָה׃

ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ξηρασίαις.

8. Elohim beZethecha liphnei ammécha: bezadecha biſchimon Sélah.

8 אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ בְּצַעְדְּךָ בִישִׁימוֹן סֶלָה׃

8. Ὁ θεὸς, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου· ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ, εἰς αἰῶνα.

9. Erez raaſchah, aph ſchamâijm nathephu mippenés Elohim: Zeh ſinái, mippenei Elohim Elohei jiſrael.

9 אֶרֶץ רָעָשָׁה אַף־ שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. Γῆ ἐσείσθη, καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ· τὸ ὄρος σινὰ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ, τοῦ θεοῦ ἰσραήλ.

10. Géſchem nedaſoth thaniph Elohim: nachalathecha Venilah attah chonanthah.

10 גֶּשֶׁם נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ׃

10. Βροχὴν ἑκούσιον ἀφοριεῖς ὁ θεός· καὶ τὴν κληρονομίαν σου τὴν ἀσθενῆ, σὺ καταρτίσω αὐτήν.

11. Chaijathecha jaſcheſubah: thachin bethoſatecha leani Elohim.

11 חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ־בָהּ תָּכִין בְּטוֹבָתְךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים׃

11. Τὰ ζῶά σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ· ἃ ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ ὁ θεός.

12. Adonai jitten omer: hammeſaſſeróth Zaſah raf.

12 אֲדֹנָי יִתֶּן־אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב׃

12. Κύριος δώσει ῥῆμα· τῶν εὐαγγελιζομένων δυνάμει πολλῇ.

Pſal. LXVIII.

ſimiliter eos qui exaſperant, qui inhabitant ſiccitates.

8. Deus, cum egredereris ante populum tuum: cum pertranſires in deſerto, in æternum.

9. Terra commota eſt, etenim cœli deſtillaverunt, à facie Dei: Hic mons Sinai à facie Dei, Dei Iſraël.

10. Pluviam voluntariam demittis Deus: hęreditatemq́; tuam infirmam, tu perfeciſti eam.

11. Animalia tua habitant in ea, quæ paraſti in bonitate tua pauperi Deus.

12. Dominus dabit verbum: evangelizantium exercitu copioſo.

Pſalm 68.

Auch die abtrünnigen / die ſonſt müſten inn der dürre bleiben.

8. Gott / da du vor deinem Volck herzogeſt: Da du einher giengeſt in der Wüſten / für vnd für.

9. Da bebet die Erde / vnd die Himmel troffen / für dem Angeſicht Gottes: Ja dieſer Berg Zion für dem Angeſicht Gottes / deß Gottes Iſrael.

10. Nun aber gibſtu Gott einen gnedigen Regen: Vnd dein Erbe das matt vnnd ſchwach iſt / erquickeſtu.

11. Daß deine Thiere drinnen wohnen können / So du Gott durch deine güte dem Armen verordnet haſt.

12. Der HErr wird das Wort geben: Mit groſſer ſchaar der Euangeliſten.

LXVIII.

13. Malchêi zeſaoth jiddodun jiddodun : Vnefath bäÿth thechallek ſchalal

14. Im thiſchkeſun bein ſchephatthâÿm : kanphei jonah nechpah backéſeph , Veefrothêsha birakrak charuz.

15. Bephares ſchaddái melachim bah, thaſchleg bezalmon.

16. Har Elohim har baſchan: har gaſnunnim har baſchan.

17. Lâmmah therazzedun harim gaſnūnim : bahar chamad Elohim leſchiſtho aph jehoVah jiſchkon lanézach.

18. Récheſelohim ribbothäÿm --

סח

13 מַלְכֵי צְבָאוֹת
יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן וּנְוַת בַּיִת
תְּחַלֵּק שָׁלָל׃

14 אִם־תִּשְׁכְּבוּן בֵּין
שְׁפַתָּיִם כַּנְפֵי יוֹנָה
נֶחְפָּה בַכֶּסֶף ו
וְאֶבְרוֹתֶיהָ בִּירַקְרַק
חָרוּץ׃

15 בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי מ
מְלָכִים בָּהּ תַּשְׁלֵג
בְּצַלְמוֹן׃

16 הַר־אֱלֹהִים הַר־
בָּשָׁן הַר־גַּבְנֻנִּים
הַר־בָּשָׁן׃

17 לָמָּה תְּרַצְּדוּן
הָרִים גַּבְנֻנִּים הָהָר
חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ
אַף־יְהוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח׃

18 רֶכֶב אֱלֹהִים
רִבֹּתַיִם --

Ψαλμ. ξή.

13. Οἱ βασιλεῖς τῶν δυνάμεων φείξονται φείξονται· καὶ ἡ ὡραιότης τοῦ οἴκου διελεῖ σκῦλα.

14. Ἐὰν κοιμηθῆτε ἀναμέσον τῶν πασσάλων· πτέρυγες περιστερᾶς περιηργυρωμέναι, καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς, ἐν χλωρότητι χρυσίου.

15. Ἐν τῷ διαπείρειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐν αὐτῆς, χιονωθήσεται ὡς σελμών.

16. Ὄρος τοῦ θεοῦ, ὄρος πῖον· ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον.

17. Ἱνατί ἐσκιρτήσατε τὰ ὄρη τετυρωμένα; τὸ ὄρος ὃ εὐδόκησεν ὁ θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ, καὶ γὰρ ὁ κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος,

18. Τὸ ἅρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον ---

Pſal. LXVIII.	Pſalm 68.
13. Reges exercituum fugiendo fugient: & pulchritudo domus dividet ſpolia.	13. Die Könige der Heerſcharen müſſen die flucht geben: Vnd die Haußehre theilet den raub auß.
14. Si cubueritis inter palos: alæ columbæ argento obductę, & poſteriora dorſi ipſius, in virore auri.	14. Wenn jhr in ewren Gezelten zu Felde ligt: So glentzets als der Tauben flügel vnd ſchwäntze/ die wie ſilber vnnd gold ſchimmern.
15. Cùm diſperſerit omnipotens reges in ea, dealbabitur, ut Salmon.	15. Wenn der Allmechtige die Könige durch ſie zerſtrewet/ wird ſie ſchneeweiß werden/ wie der berg Zalmon.
16. Mons Dei, mons pinguis: mons coagulatus, mons pinguis.	16. Der Berg Gottes/ iſt ein fruchtbar berg: Ein groß vnd fruchtbar Gebirge.
17. Quare ſaltatis montes coagulati? hic eſt mons, in quo beneplacitum eſt Domino, habitare in eo: imò Dominus habitabit in finem.	17. Was hüpffet jhr groſſen Gebirge? GOtt hat luſt auff dieſem berge zu wohnen: Auch bleibt der HErre jm̃er daſelbſt.
18. Currus Dei eſt decies mille —	18. Der Wagen Gottes iſt zehen tauſend —

LXVIII.

alphêi ſchinā, adonái bam, Sinái backó-deſch.

19. *Alítha lammarom, ſchafíthaſchéſi, lakáchtha mattanoth baadam: ve-aph ſorerim liſchkon jah Elohim.*

20. *Báruch jehovah jom jom: jaamos lánu, hael jeſchuathénu, Sélah.*

21. *Hael lánu, el lemoſchaoth: velelohim adonái, lammáveth thozaoth.*

22. *Ach Elohim jimchaz roſch ojeſáif: kodkod jear, mithhallech baaſchamáif.*

23. *Amar adonái mibbaſchā aſchif:*

סח

אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי בָם
סִינַי בַּקֹּדֶשׁ׃
19 עָלִיתָ לַמָּרוֹם
שָׁבִיתָ שֶּׁבִי לָקַחְתָּ
מַתָּנוֹת בָּאָדָם וְאַף
סוֹרְרִים לִשְׁכֹּן יָהּ
אֱלֹהִים׃
20 בָּרוּךְ יְהוָה יוֹם
יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ
הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה׃
21 הָאֵל לָנוּ אֵל
לְמוֹשָׁעוֹת וְלֵיהוִה
אֲדֹנָי לַמָּוֶת
תּוֹצָאוֹת׃
22 אַךְ־אֱלֹהִים
יִמְחַץ רֹאשׁ אֹיְבָיו
קָדְקֹד שֵׂעָר מִתְהַלֵּךְ
בַּאֲשָׁמָיו׃
23 אָמַר אֲדֹנָי מִ
מִבָּשָׁן אָשִׁיב

Ψαλμ. ξή.

χιλιάδες εὐθηνούντων· ὁ κύριος ἐν αὐτοῖς, σιναῒ ἐν ἁγίῳ.

19. Ἀνέβης εἰς ὕψος, ᾐχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν, ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώποις· καὶ γὰρ ἀπειθοῦντας τοῦ κατασκηνῶσαι μετὰ τοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ.

20. Εὐλογητὸς κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν, κατευοδώσαι ἡμῖν, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα.

21. Ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ θεὸς τοῦ σώζειν· καὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, αἱ ἔξοδοι τοῦ θανάτου.

22. Πλὴν ὁ θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ· κορυφὴν τριχὸς τοῦ διαπορευομένου ἐν πλημμελείαις αὐτοῦ.

23. Εἶπε κύριος, ἐκ Βασὰν ἐπιστρέψω· —

Pſal. LXVIII. | Pſalm 68.

millium falcatorum: Deus in illis, in ſancto Sinai.

mal tauſend gewapneter/ vnter welchen der HErre iſt/ im heyligen Sinai.

19. Aſcendiſti in altum, cepiſti captivitatem, accepiſti dona pro hominibus: ut etiam infideles habitare poſsint apud Dominum Deum.

19. Du biſt in die höhe gefahren / haſt das Gefengniß gefangen / vnnd haſt gaben empfangen für die Menſchen: Daß auch die abtrünnigẽ mit Gott wohnen können.

20. Benedictus Dominus quotidiè: qui proſperum iter concedit nobis, Deus ſalutis noſtræ, in æternum.

20. Gelobt ſey Gott täglich: Der vns vnſere bürde tragen hilfft / der Gott vnſers Heyls / ewiglich.

21. Deus noſter, eſt Deus ad ſalutes: Domino enim Deo noſtro, ſunt exitus mortis.

21. Wir haben einen Gott / der da helffen kan: Ja der HERRE vnſer Gott / kan vom todte erretten.

22. Veruntamen Deus confringet capita inimicorũ ſuorum: verticem capilli, perambulantis in delictis ſuis.

22. Aber Gott wird den Kopff ſeiner Feinde zuſchmeiſſen: Sampt dem Hirnſchedel deß / der inn ſeinen Sünden fort fehret.

23. Dixit Dominus, ex Baſan reducam:

23. Gott hat zugeſagt: Ich wil ſie von Baſan wider holen: --

LXVIII.	סח	Ψαλμ. ξη΄.
aſchif mimezuloth jam.	אָשִׁיב מִמְּצֻלוֹת יָם׃	ἀποκαταστήσω ἐκ βυθοῖς θαλάσσης.
24. Lemáan thimchaz raglecha bedā: leſchon kelaféicha, meojeſim minnéhu.	24 לְמַעַן תִּמְחַץ רַגְלְךָ בְּדָם לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ׃	24. Ὅπως ἂν βαφῇ ὁ ποῦς σου ἐν αἵματι· ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ᾽ αὐτοῦ.
25. Rau halichothécha Elohim: halichoth Eli malki backódeſch.	25 רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים הֲלִיכוֹת אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ׃	25. Εἶδον τὰς πορείας σου ὁ θεός· πορείας τοῦ θεοῦ μου, τοῦ βασιλέως μου, τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ.
26. Kiddemu ſcharim achar nogenim: bethoch alamoth thophephoth.	26 קִדְּמוּ שָׁרִים אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפֵפוֹת׃	26. Προέφθασαν οἱ ψαλτῳδοί, μετὰ ταῦτα ψάλται· ἐν μέσῳ νεανίδες τυμπανιστρίαι.
27. Bemakheloth barachu Elohim: adonái mimmekor jiſrael.	27 בְּמַקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים אֲדֹנָי מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל׃	27. Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν θεόν· τὸν κύριον, ἐκ πηγῆς ἰσραήλ.
28. Schā binjamin zair rodem, ſarei jehudah rigmatham: ſarei zefulon, ſarei naphthali.	28 שָׁם בִּנְיָמִן צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי נַפְתָּלִי׃	28. Ἐκεῖ βενιαμὶν νεώτερος κατακυριεύσαις αὐτῶν, ἄρχοντες ἰούδα ἐν πορφύρᾳ αὐτῶν· ἄρχοντες ζαβουλὼν, ἄρχοντες νεφθαλίμ.

Pſal. LXVIII.	Pſalm 68.
reſtituam ex profunditatibus maris.	ja auß der tieffe deß Meeres wil ich ſie wider bringen.
24. Vt intingatur pes tuus in ſanguine: lingua canum tuorum, ex inimicis & ab ipſo.	24. Darumb wirdt dein Fuß in deiner Feinde blut geferbet werden: Vnnd deine Hunde werdens lecken.
25. Viderunt vias tuas Deus: vias Dei mei, regis mei, in ſancto.	25. Man ſihet/Gott wie du einher zeuheſt: Wie du mein Gott vnd mein König einher zeuheſt/ im Heyligthumb.
26. Præceſſerunt cantores, poſtea pſaltæ: in medio virgines tympaniſtriæ.	26. Die Senger gehen vorher/ darnach die ſpielleute: Jnn der mitten die Jungfrawen/die da paucken.
27. In eccleſiis benedicite Deo: Domino, de fonte Iſraël.	27. Jn den verſamlungen lobet GOtt: Den HErrn/ auß dem Brunnen Jſrael.
28. Ibi Benjamin junior dominans illis, principes Iuda in purpura ſua: principes Zabulon, principes Naphthali.	28. Da herrſchet vnter jhnen der kleine BenJamin/ die Fürſten Juda/ inn jhrer herrlichen kleidung: Die Fürſten Sebulon/die Fürſten Naphthali.

LXVIII.

29. Ziffah Eloheícha vz-zécha : uz-zah Elohim, Zu paáltha lánu.

30. Mebeícha-léicha aljeru-ſchalaim : le-chajoſilu me-lachim ſchái.

31. Gear chai-jath kaneh, adath abirim beeglei am-mim, mithrap pes berazzéi cháſeph: biz-zar ammim keraſoth jech-pázu.

32. Ieethájn cháſchmán-nim minni mizráijm : kuſch thariz jadáiſ lelo-him.

33. Mamle-choth haárez ſchiru lelo-him: Zamme-ru adonái Sé-lah.

34. Larochef biſchmei ſche-mei kédem :

סח

29 צִוָּה אֱלֹהֶיךָ
עֻזֶּךָ עוּזָּה אֱלֹהִים זוּ
פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃

30 מֵהֵיכָלֶךָ עַל־
יְרוּשָׁלָםִ לְךָ יוֹבִילוּ
מְלָכִים שָׁי׃

31 גְּעַר חַיַּת קָנֶה
עֲדַת אַבִּירִים בְּעֶגְלֵי
עַמִּים מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי
כָסֶף בִּזַּר עַמִּים
קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ׃

32 יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים
מִנִּי מִצְרָיִם כּוּשׁ
תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים׃

33 מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ
שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ
אֲדֹנָי סֶלָה׃

24 לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי
שְׁמֵי־קֶדֶם —

Ψαλμ. ξή.

29. Ἐνέτειλεν ὁ θεός σου τὴν δύναμίν σου· δυνάμωσον ὁ θεὸς τοῦτο, ὃ κατειργάσω ἐν ἡμῖν.

30. Ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ ἱερουσαλήμ· σοὶ οἴσουσι βασιλεῖς δῶρα.

31. Ἐπιτίμησον τῷ θηρίῳ τοῦ καλάμου, τῇ συναγωγῇ τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσι τῶν λαῶν, τῷ καταπατοῦντι ἐν κλάσματι ἀργυρίου· διασκόρπισον ἔθνη, τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα.

32. Ἥξουσι πρέσβεις ἐξ αἰγύπτου· αἰθιοπία προφθάσει χεῖρας αὐτῆς τῷ θεῷ.

33. Αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ἄσατε τῷ θεῷ· ψάλατε τῷ κυρίῳ, εἰς τὸν αἰῶνα.

34. Τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς τῶν οὐρανῶν ἀπὸ ἀρχῆς· —

Pſal. LXVIII.

29. Præcepit Deus tuus virtutē tuam: confirma Deus hoc, quod operatus es in nobis.

30. Propter templum tuum in Ieruſalem: offerent tibi reges munera.

31. Increpa feram arundinis, congregationem taurorum, inter vitulos populorū, conculcantē pro fragmentis argenti: Diſsipa gentes, quæ bella volunt.

32. Venient Legati ex Ægypto: Æthiopia porriget manus ſuas Domino.

33. Regna terræ cantate Deo: Pſallite Domino, in æternum.

34. Qui ſedet ſuper cœlos cœlorum à principio: —

Pſalm. 68.

29. Dein Gott hat ſolche deine macht verordnet: Darumb ſtärcke auch Gott/was du in vns angefangen haſt.

30. Vmb deines Tempels willen zu Jeruſalem: Werden dir die Könige geſchenck zuführen.

31. Schilt das Thier im rhor/die Rotte der Ochſen vnter den Kälbern der Völcker/ die vmb geldes willē zertretten: Zerſtrewe die Völcker/die da gerne kriegen.

32. Die Geſandten auß Egypten werden kom̃en: Morenland wirdt ſeine Hände außſtrecken zu Gott.

33. Ihr Königreiche auff Erden ſinget Gotte: Lobſinget dem HErrn/ewiglich.

34. Denn der/der die Him̃el beſitzet allenthalben von anbegin: —

LXVIII.

ben jitten bekolo kol oz.

35. Thenu oz lelohim : al jiſrael gaavatho, veuzzo baſſchéchakim.

36. Nora Elohim mimmikdaſchéicha : el jiſrael hu nothen oz vethaazummoth laam, baruch Elohim.

סח

הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז ׃

35 תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים ׃

36 נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים ׃

Ψαλμ. ξή.

ἰδοὺ, δώσει τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως.

35. Δότε δόξαν τῷ θεῷ· ὅτι ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ, καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις.

36. Φοβερὸς ὁ θεὸς, ἀπὸ τῶν ἁγίων αὐτοῦ· ὁ θεὸς ἰσραὴλ, αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ, εὐλογητὸς ὁ θεός.

LXIX.

Lammenazzéach, al ſchoſchannim ledavid.

2. Hoſchiéni Elohim : ki báu maijm ad náphesch.

סט

לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוֹשַׁנִּים לְדָוִד ׃

2 הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים כִּי בָאוּ מַיִם עַד־נָפֶשׁ ׃

Ψαλμ. ξθ'.

Τῷ ἐπιστάτῃ, ὑπὲρ τῶν κρίνων τῷ δαυίδ.

2. Σῶσόν με ὁ θεός· ὅτι εἰσῆλθον ὕδατα ἕως τῆς ψυχῆς.

Pſal. LXVIII.

Ecce, dabit in voce ſua vocem virtutis.

35. Date gloriam Deo: quoniam ſuper Iſraël eſt magnificentia ejus, & fortitudo ejus in nubibus.

36. Terribilis eſt Deus, propter ſancta ſua: Deus Iſraël, ipſe dabit virtutem & fortitudinem populo, benedictus Deus.

Pſalm 68.

Sihe / derſelbe wirdt ſeinem Wort die krafft geben.

35. Gebt GOTT die macht: Daß ſeine Herrligkeit in Jſrael/vnd ſeine macht inn den Wolcken iſt.

36. Erſchrecklich iſt Gott / wegen ſeines Heyligthumbs: Der GOtt Jſrael/ derſelbe gibt dem Volck macht vnd krafft/ gelobt ſey Gott.

PSAL. LXIX.

PRÆCENTORI, ſuper roſis, Davidis.

2. Salvum me fac Deus: quoniam intraverunt aquæ uſq; ad animam.

Der 69. Pſalm

VOrzuſingen/von der Roſen Davids.

2. Gott hilff mir: Deñ das Waſſer gehet mir biß an den Halß.

LXIX.

3. *Thaſáthi biven mezulah, veein moomad: báthi bemaamackés majim, veſchibbóleth ſchethaphátbni.*

4. *Iagátki bekori, nichar geroni: kalu cinái, mejachel lelohái.*

5. *Rábbu miſſaaroth roſchi ſoneái chinnam: azemu niazmithái, ojeſai ſchéker: aſcher lo gazálthi az aſchif.*

6. *Elohim attah jadáta leiſſalthi: veaſchmothái mimmecha lo nichchádu.*

7. *Al jeſóſchu bi kovéichai, adonai Elohim zeſaoth:* --

סט

3 טבעתי ביון מ
מצולה ואין מעמד
באתי במעמקי
מים ושבלת
שטפתני׃

4 יגעתי בקראי
נחר גרוני כלו עיני
מיחל לאלהי׃

5 רבו משערות
ראשי שנאי חנם
עצמו מצמיתי א
איבי שקר אשר לא־
גזלתי אז אשיב׃

6 אלהים אתה
ידעת לאולתי ו
ואשמותי ממך לא־
נכחדו׃

7 אל־יבשו בי קויך
אדני יהוה צבאות

Ψαλμ. ξθ'.

3. Ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις· ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῶν ὑδάτων, καὶ καταιγὶς κατεπόντισέ με.

4. Ἐκοπίασα ἐν τῷ κράζειν με, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου· ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου, ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν θεόν μου.

5. Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου, οἱ μισοῦντές με δωρεάν· ἐκραταιώθησαν ὀλοθρευταί μου, οἱ ἐχθρεύοντές μοι ἀδίκως, ἃ οὐχ ἥρπαζον, τότε ἀπετιννυον.

6. Ὁ θεὸς, σὺ ἔγνως τὴν ἀφροσύνην μου· καὶ αἱ πλημμέλειαί μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβησαν.

7. Μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ὑπομένοντές σε, κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων· ---

Pſal. LXIX.

3. Infix⁹ ſum in limo profundi, & non eſt ſubſiſtentia : veni in profunditates aquarũ, & tempeſtas demerſit me.

4. Laboravi clamando, raucæ factæ ſunt fauces meæ : defecerunt oculi mei, dum ſpero in Deum meum.

5. Multiplicati ſunt ſuper capillos capitis mei, qui oderunt me gratis : confortati ſunt perditores mei, qui oderũt me injuſtè ; quæ non rapui, tum exolvebam.

6. Deus, tu noſti inſipientiam meam: & delicta mea à te non ſunt abſcondita.

7. Ne erubeſcant in me, qui expectant te, Domine Deus virtutum : --

Pſalm 69.

3. Ich verſincke im tieffen ſchlam/da kein grund iſt : Ich bin in der teuffe deß Waſſers / vnnd die fluth wil mich erſeuffen.

4. Ich hab mich műde geſchryen / Mein halß iſt heiſcher : mein geſicht vergehet mir/daß ich ſo lange harren muß auff meinen Gott.

5. Die mich ohn vrſach haſſen / der iſt mehr denn haar auff meinem haupt: Meine verderber / vnd die mir vnbillich feind ſeyn / ſind mächtig / Ich muß bezahlen / das ich nicht geraubt hab.

6. Gott / du weiſt meine thorheit : Vnnd meine ſchulde ſind dir nicht verborgen.

7. Laß nicht an mir zu ſchanden werden/ die dein harren / HErre Gott Zebaoth: --

LXIX.

al jickalemu bi meſackeſchêicha, Elohei jiſrael.

8. Ki aléicha naſáthi cherpah kiſſethah kelimmah panái.

9. Muzar haijthi ieechái: Venochri liſnei immi.

10. Ki kinath beithecha achaláthni: Vecherpoth chorepheicha naphelu alái

11. Vaeſkeh baZZom naphſchi, Vattehi lacharaphoth li.

12 Vaettenah leſuſchi ſak: Vaehi lahem lemaſchal.

13. Iaſichu bi joſchefei ſcháar: ---

סט

אַל־יֵכֹּלְמוּ בִי מְבַקְשֶׁיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

8 כִּי עָלֶיךָ נָשָׂאתִי חֶרְפָּה כִּסְּתָה כְלִמָּה פָנָי׃

9 מוּזָר הָיִיתִי לְאֶחָי וְנָכְרִי לִבְנֵי אִמִּי׃

10 כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי וְחֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָי׃

11 וָאֶבְכֶּה בַצּוֹם נַפְשִׁי וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת לִי׃

12 וָאֶתְּנָה לְבוּשִׁי שָׂק וָאֱהִי לָהֶם לְמָשָׁל׃

13 יָשִׂיחוּ בִי יֹשְׁבֵי שָׁעַר

Ψαλμ. ξθ΄.

μὴ [illegible] ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ θεὸς τοῦ ἰσραήλ.

8. Ὅτι ἕνεκά σου ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν· ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου.

9. Ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου· καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου.

10. Ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με· καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε, ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ.

11. Καὶ ἔκλαυσα ἐν νηστείᾳ τῆς ψυχῆς μου· καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμοὺς ἐμοί.

12. Καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον· καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν.

13. Ἠδολέσχουν κατ' ἐμοῦ, οἱ καθήμενοι ἐν πύλαις· --

neque

Pſal. LXIX.

neque confundantur ſuper me, qui quærunt te, Deus Iſraël.

8. Quoniam propter te ſuſtinui opprobrium: operuit confuſio faciem meam.

9. Extraneus factus ſum fratribus meis: & peregrinus filiis matris meæ,

10. Quoniam zelus domus tuæ comedit me: & opprobria exprobrantium tibi, ceciderunt ſuper me.

11. Et flevi, cum jejunio animæ meæ: & factum eſt in opprobrium mihi.

12. Et poſui veſtimentum meum cilicium: & factus ſum illis in parabolam.

13. Loquebantur adverſum me, qui ſedebant in porta:

Pſalm. 59.

Laß nicht an mir ſchamroth werden / die dich ſuchen/du GOtt Iſrael.

8. Denn vmb deinet willen trage ich ſchmach: Schande bedeckt mein Angeſicht.

9. Ich bin frembde worden meinen Brüdern: vñ vnbekandt/ meiner Mutter Kindern.

10. Denn der Eyfer deines Hauſes / hat mich ſchier auffgefreſſen: Vnd die ſchmach dere / die dich ſchmehẽ/fallen auff mich.

11. Vnd ich weine/ vnd faſte bitterlich: So ſpottet man mein noch dazu.

12. Ich habe einen ſack angezogen: Sie aber treiben das geſpötte drauß.

13. Die im Thore ſitzen/ klügeln von mir: —

LXIX.

uneginoth ſchothei ſche-char.
14. Vaani tephillathi lecha jehovah eth razon: Elohim beroſ chaſdécha, anéni bee-meth jiſché-cha.
15. Hazzileni mittith, veal ethbáah: in-nazelah miſ-ſoneái, vmim-maamakkei majim.
16. Al thiſch-thephéni ſchib-bóleth májim, veal tiſlaéni mezulah: ve-al thethar aléi beer piba.
17. Anéni je-hovah ki thof chaſdécha: keroſ racha-méicha peneh Elai.
18. Veal thaſ-ther panéicha meaſdécha: ki zar li ma-her anéni.

סט

וּנְגִינוֹת שׁוֹתֵי שֵׁכָר׃
14 וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ
יְהוָה עֵת רָצוֹן
אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ
עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ׃
15 הַצִּילֵנִי מִטִּיט
וְאַל־אֶטְבָּעָה אִנָּצְלָה
מִשֹּׂנְאַי וּמִמַּעֲמַקֵּי־
מָיִם׃
16 אַל־תִּשְׁטְפֵנִי
שִׁבֹּלֶת מַיִם וְאַל־
תִּבְלָעֵנִי מְצוּלָה
וְאַל־תֶּאְטַר־עָלַי בְּאֵר
פִּיהָ׃
17 עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־
טוֹב חַסְדֶּךָ כְּרֹב ר
רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי׃
18 וְאַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ
מֵעַבְדֶּךָ כִּי צַר־לִי
מַהֵר עֲנֵנִי׃

Ψαλμ. ξθ΄.

καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ πίνοντες οἶνον.
14. Ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σὲ κύριε, ἐν καιρῷ εὐδοκίας ὁ θεὸς ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου, ἐπάκουσόν μου ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου. 15. Σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμπαγῶ· ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με, καὶ ἐκ τῶν βαθέων τῶν ὑδάτων.
16. Μή με καταποντισάτω καταιγὶς ὑδάτων, μὴ δὲ καταπιέτω με βυθός· μὴ δὲ συσχέτω ἐπ' ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ.
17. Εἰσάκουσόν μου κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ.
18. Μὴ δὲ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου· ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.

Pſal. LXIX.	Pſalm 69.
& in me pſallebant, qui bibebant vinum.	Vnd in den Weinzechen ſingt man von mir.
14. Ego verò oratione mea ad te Domine, in tempore beneplaciti: Deus in multitudine miſericordiæ tuæ exaudi me, in veritate ſalutis tuæ.	14. Ich aber bete HErre zu dir/zur angenemen zeit: GOtt/durch deine groſſe güte/erhöre mich inn der Warheit deines Heyls.
15. Eripe me de luto, ne infigar: eripiar ab iis qui oderunt me, & de profunditatibus aquarum.	15. Errette mich auß dem koth/daß ich nicht verſincke: Vnd errettet werde von denen die mich haſſen/vnd auß der tieffe deß Waſſers.
16. Ne demergat me tempeſtas aquarum, nec abſorbeat me profunditas: neque obturet ſuper me puteus os ſuum.	16. Daß mich die Waſſerfluth nicht erſäuffe/noch die tieffe verſchlinge: Noch die Grube jhren Mund über mir zuſchlieſſe.
17. Exaudi me Domine, quoniam benigna eſt miſericordia tua: ſecundum multitudinem miſerationum tuarum reſpice in me.	17. Erhöre mich HErre/denn deine gnade iſt tröſtlich: Wende dich zu mir/nach deiner groſſen barmhertzigkeit.
18. Neq; avertas faciem tuam à ſervo tuo; quoniam tribulor, velociter exaudi me.	18. Vnnd verbirge dein Angeſicht nicht für deinem Knecht: Denn mir iſt angſt/erhöre mich eylend.

LXIX.

19. Korbah el naphſchi gealah : lemáan ojeſái pedéni.

20. Attah jadátha cherpathi vboſchthi vchelimmathi : negdécha kol Zorerái.

21. Cherpah ſchaferah libbi vaanúſchah : vaakaſſeh lanud vaáijn : velánachamim velo mazáthi.

22. Vajittenu beſaruthi roſch : velizmái jaſchkúni chómeZ.

23. Iehi ſchulchanam liphneihem lephach : veliſchlomim lemokeſch.

סט

19 קָרְבָה אֶל־נַפְשִׁי
גְאָלָהּ לְמַעַן אֹיְבַי
פְּדֵנִי׃

20 אַתָּה־יְ׳ יָדַעְתָּ
חֶרְפָּתִי וּבָשְׁתִּי ו
וּכְלִמָּתִי נֶגְדְּךָ כָּל־
צוֹרְרָי׃

21 חֶרְפָּה שָׁבְרָה
לִבִּי וָאָנוּשָׁה וָאֲקַוֶּה
לָנוּד וָאַיִן ו
וְלַמְנַחֲמִים וְלֹא
מָצָאתִי׃

22 וַיִּתְּנוּ בְּבָרוּתִי
רֹאשׁ וְלִצְמָאִי י
יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ׃

23 יְהִי־שֻׁלְחָנָם
לִפְנֵיהֶם לְפָח ו
וְלִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ׃

Ψαλμ. ξθ΄.

19. Ἔγγιζον πρὸς τὴν ψυχήν μου, καὶ λύτρωσαι αὐτήν· ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με.

20. Σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου, καὶ τὴν αἰσχύνην μου, καὶ τὴν ἐντροπήν μου. ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με.

21. Ὀνειδισμὸς συνέτριψε τὴν καρδίαν μου, καὶ ἐνόσησα· καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξε, καὶ παρακαλοῦντας, καὶ οὐχ εὗρον.

22. Καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν· καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

23. Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα· καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν, καὶ εἰς σκάνδαλον.

Pſal. LXIX.

19. Appropinqua ad animam meam, & libera eam: propter inimicos meos eripe me.

20. Tu enim noſti improperium meum, & confuſionem meam, & ignominiam meam: coram te ſunt omnes qui tribulant me.

21. Improperium confregit cor meum, ut morbo correptus ſim: expectavi, qui ſimul contriſtaretur, & nemo fuit; & qui conſolaretur, & neminem inveni.

22. Et dederunt in eſcam meam fel: & in ſiti mea potaverunt me aceto.

23. Fiat menſa eorum coram facie ipſorum in laqueũ: & in retributionem, & in ſcandalum.

Pſalm 69.

19. Mache dich zu meiner Seelen/vnd erlöſe ſie: Errette mich vmb meiner Feinde willen.

20. Denn du weiſſeſt meine ſchmach / ſchande vnd ſpott: Für dir ſind alle meine Widerſacher.

21. Die ſchmach bricht mir mein Hertz / daß ich kranck werde: Ich warte / obs jemand jammerte / aber da iſt niemand / Auff Tröſter / aber ich finde keinen.

22. Ja ſie geben mir noch Gallen zu eſſen: Vnd in meinem durſt trencken ſie mich mit Eſſig.

23. Ihr Tiſch müſſe für jrem Angeſicht zum ſtrick werden: Zur vergeltung / vnd zum fall.

LXIX. | סט | Ψαλμ. ξθ'.

24. Techſcháchnah einethem mereoth: Vmothneihem thamid hamad.

24 תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם
מֵרְאוֹת וּמָתְנֵיהֶם
תָּמִיד הַמְעַד׃

24. Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, τοῦ μὴ βλέπειν· καὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον.

25. Schephoch aleihem zamecha: Vacharon appecha jaſsigem.

25 שְׁפָךְ־עֲלֵיהֶם
זַעְמֶךָ וַחֲרוֹן אַפְּךָ
יַשִּׂיגֵם׃

25. Ἔκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργήν σου· καὶ ὁ θυμὸς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς.

26. Thehi thiratham neſchammah: beoholeihem aljehi joſchef.

26 תְּהִי־טִירָתָם
נְשַׁמָּה בְּאָהֳלֵיהֶם
אַל־יְהִי יֹשֵׁב׃

26. Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἠρημωμένη· καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, μὴ ἔςω ὁ κατοικῶν.

27. Ki attah aſcher hickítha radáphu: Veel machof chalaleicha jeſappéru.

27 כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־
הִכִּיתָ רָדָפוּ וְאֶל־
מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָ
יְסַפֵּרוּ׃

27. Ὅτι ὃν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν· καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων σου προσέθηκαν.

28. Thenah avon al avonam: Vealjaſóu beZidkathécha.

28 תְּנָה־עָוֺן עַל־
עֲוֺנָם וְאַל־יָבֹאוּ
בְּצִדְקָתֶךָ׃

28. Πρόσθες ἀνομίαν ἐπὶ τῇ ἀνομίᾳ αὐτῶν· καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου.

29. Iimmachu miſsépher chaijm: Veim zaddikim al jickatéſu.

29 יִמָּחוּ מִסֵּפֶר
חַיִּים וְעִם צַדִּיקִים
אַל־יִכָּתֵבוּ׃

29. Ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων· καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν.

Pſal. LXIX.	Pſam 69.
24. Obſcurentur oculi eorum, ne videant: & lumbos eorum ſemper fac nutare.	24. Ihre Augen müſſen finſter werden / daß ſie nicht ſehen: Vnd jre Lenden laß jmmer wancken.
25. Effunde ſuper eos iram tuam: & furor iræ tuæ apprehendat eos.	25. Geuß deine vngnade auff ſie: vnd dein grimmiger zorn ergreiffe ſie.
26. Fiat habitatio eorum deſerta: & in tabernaculis eorum, ne ſit qui inhabitet.	26. Ihre wohnung müſſe wüſt werden: Vnd ſey niemand / der in jren hütten wohne.
27. Quoniam quē tu percuſsiſti, ipſi perſecuti ſunt: & ſuper dolorem vulnerum tuorum addiderunt.	27. Denn ſie verfolgen / den du geſchlagen haſt: Vnd über dem ſchmertzen deiner tödlichen wunden / geben ſie noch mehr zu.
28. Appone iniquitatem ſuper iniquitatem eorum: & ne intrent in juſtitia tua.	28. Laß ſie auß einer Sünden in die ander fallen: Daß ſie nicht zu deiner gerechtigkeit kommen.
29. Deleantur de libro viventium: & cum juſtis non ſcribantur.	29. Tilge ſie auß dem buch deß Lebens: Daß ſie mit den Gerechten nicht angeſchrieben werden.

LXIX.	סט	Ψαλμ. ξθʹ.
30. *Vaani ani vechoef: jeſchuathecha Elohim theſaggefêni.*	30 ואני עני וכואב ישועתך אלהים תשגבני׃	30. Ἐγώ εἰμι πτωχὸς καὶ ἀλγῶν· ἡ σωτηρία σου ὁ θεὸς ἀντιλάβοιτό μου.
31. *Ahallelah ſchem Elohim beſchir: vaagaddelênnu bethodah.*	31 אהללה שם־אלהים בשיר ואגדלנו בתודה׃	31. Αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μετ᾽ ᾠδῆς· καὶ μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει.
32. *Vethithaf lajhouah miſſchor pár: makrin maphris.*	32 ותיטב ליהוה משור פר מקרן מפריס׃	32. Καὶ ἀρέσει τῷ κυρίῳ ὑπὲρ μόσχον νέον, κερατοφόρον καὶ ὁπλὰς ἐκφέροντα. ... δίχηλον.
33. *Rau anavim veÿſmáchu: doreſchés Elohim vichi lefaſchem.*	33 ראו ענוים ישמחו דרשי אלהים ויחי לבבכם׃	33. Ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν, καὶ οἱ ἐκζητοῦντες τὸν θεόν, ζήσεται ἡ καρδία ὑμῶν.
34. *Kiſchoméa el eſionim jehovah: veeth aſiráiſ lo bázah.*	34 כי־שמע אל־אביונים יהוה ואת־אסיריו לא בזה׃	34. Ὅτι εἰσήκουσε τῶν πενήτων ὁ κύριος· καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν.
35. *Iehalleluhu ſchamáÿm vaárez: jammim vechol romes bam.*	35 יהללוהו שמים וארץ ימים וכל־רמש בם׃	35. Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ· θάλασσαι, καὶ πάντα τὰ ἕρποντα ἐν αὐταῖς.

Pſal. LXIX.	Pſalm 69.
30. Ego autem pauper & dolens ſum: ſalus tua Deus ſuſcipiat me.	30. Ich aber bin elend vnd in ſchmertzen: Gott/ deine hülffe ſchütze mich.
31. Laudabo nomen Dei mei, cum cantico: magnificabo eum in laude.	31. Ich wil den Namen Gottes loben mit einem Lied: Vnd wil jhn hoch preyſen mit lob vñ danck.
32. Et placebit Deo ſuper vitulum juvencum: cornigerum & bifidum.	32. Das wird dem HErrn baß gefallen/ denn ein junger Farr: Der Hörner vnd klawen hat.
33. Videant pauperes, & lætentur: & qui quæritis Deum, vivet anima veſtra.	33. Die elenden werdens ſehen/ vnnd ſich frewen: Vnd euch/ die jhr Gotte ſuchet/ wirdt das Hertz leben.
34. Quoniam exaudivit pauperes Dominus: & vinctos ſuos non deſpexit.	34. Denn der HErre höret die Armen: Vnd verachtet ſeine Gefangene nicht.
35. Laudent eum cœli & terra: Maria, & omnia reptilia in eis.	35. Es loben jhn Himmel vnnd Erden: Die Meere/ vnd das ſich drinnen regt.

LXIX.

36. Ki Elohim joſchia zijon, vejiſneb ares jehudah: vejaſchebu ſchā vireſchuba.

37. Vezéra aſadáif jinchaláhua: veohafes ſchemo jiſkenu bah.

סט

36 כִּי אֱלֹהִים
יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וְיִבְנֶה
עָרֵי יְהוּדָה וְיָשְׁבוּ
שָׁם וִירֵשׁוּהָ׃

37 וְזֶרַע עֲבָדָיו
יִנְחָלוּהָ וְאֹהֲבֵי שְׁמוֹ
יִשְׁכְּנוּ־בָהּ׃

Ψαλμ. ξθʹ.

36. Ὅτι ὁ θεὸς σώσει
τὴν σιὼν, καὶ οἰκοδομήσει
τὰς πόλεις τῆς ἰουδαίας·
καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ,
καὶ κληρονομήσουσιν αὐ-
τήν.

37. Καὶ τὸ σπέρμα τῶν
δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν
αὐτήν· καὶ οἱ ἀγαπῶντες
τὸ ὄνομα αὐτοῦ, κατα-
σκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.

LXX.

LAmmenazzéach ledavid lehazkir

2. Elohim lehazzileni: jehovah leezrathi chúſchah.

3. Ieſóſchu vejachperu mefakſchei naphſchi: jiſſógu achor vejickalemu, chaphezei raathi.

4. Iaſchúſu al ékef boſchtham: ---

ע

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד
לְהַזְכִּיר׃

2 אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי
יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃

3 יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ מְ
בַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ
אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי
רָעָתִי׃

4 יָשׁוּבוּ עַל־עֵקֶב
בָּשְׁתָּם

Ψαλμ. ὁʹ.

Τῷ ἐπιστάτῃ, τῷ δα-
υὶδ, εἰς ἀνάμνησιν.

2. Ὁ θεὸς, εἰς τὸ σῶσαί
με· κύριε, εἰς τὴν βοή-
θειάν μου σπεῦσον.

3. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ
ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦν-
τες τὴν ψυχήν μου ἀπο-
στραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπί-
σω, καὶ καταισχυνθήτω-
σαν οἱ βουλόμενοί μοι
κακά.

4. Ἀποστραφήτωσαν πα-
ραυτίκα αἰσχυνόμενοι·

Pſal. LXIX.

36. Quoniam Deus ſalvum faciet Sion, & ædificabit civitates Iudæ: & inhabitabunt ibi, & hæreditate acquirét eam.

37. Et ſemen ſervorum ejus poſsidebunt eam: & qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.

Pſalm 69.

36. Denn Gott wirdt Zion helffen / vnnd die Städte Juda bawen: Daß man daſelbſt wohnen/vnd ſie beſitzen wirdt.

37. Vnd der Same ſeiner Knechte wirdt ſie ererben: Vnd die ſeinen Namen lieben / werden drinnen bleiben.

PSAL. LXX.

PRÆCENTORI, Davidis, ad recordandum.

2. Deus, ad ſervandum me: Domine, ad adjuvandum me feſtina.

3. Confundantur & erubeſcant, qui quærunt animam meam: avertantur retrorſum, & ignominia afficiantur, qui volunt mihi malum.

4. Revertantur ad veſtigium confuſionis ſuæ: ---

Der 70. Pſalm.

Vorzuſingen/Davids/zum gedechtniß.

2. HErre GOtt/Eyle mir zu helffen: Vnnd mich zu erretten.

3. Es müſſen ſich ſchemen/ vnnd zu ſchanden werden/die nach meiner Seelen ſtehen: Sie müſſen zu rück kehren/vnnd gehönet werden/ die mir übels gönnen.

4. Daß ſie widerumb müſſen zu ſchanden werden: --

LXX. | ע | Ψαλμ. ό.

haomerim heach heach.

הָאֹמְרִים הֶאָח הֶאָח׃

οἱ λέγοντές μοι, εὖγε εὖγε.

5. Iaſiſu veiiſmechu becha kol mefackeſchéicha: vejomeru thamid, jigdal Elohim, ohafei jeſchuathécha.

5 יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ בְּךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל אֱלֹהִים אֹהֲבֵי יְשׁוּעָתֶךָ׃

5. Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε· καὶ λεγέτωσαν διαπαντὸς, μεγαλυνθήτω ὁ θεὸς, οἱ ἀγαπῶσιν τὸ σωτήριόν σου.

6. Vaani ani veefion, Elohim chúſchah li: ezri vmephallethi áttah, jehovah al theachar.

6 וַאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֱלֹהִים חוּשָׁה־לִּי עֶזְרִי וּמְפַלְטִי אַתָּה יְהוָה אַל־תְּאַחַר׃

6. Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, ὁ θεὸς σπεῦσον πρός με· ἡ βοήθειά μου καὶ ῥύστης μου εἶ σὺ, κύριε μὴ χρονίσῃς.

LXXI. | עא | Ψαλμ. οά.

BEcha jehovah chasithi: al eföſchah leolam.

בְּךָ יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם׃

ΕΠὶ σοὶ κύριε ἤλπισα· μὴ καταισχυνθείην, εἰς τὸν αἰῶνα.

2. Bezidkathecha tazziléni vthephallethéni: hatteh, elái oznecha, vehoſchiéni.

2 בְּצִדְקָתְךָ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלְּטֵנִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי׃

2. Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με, καὶ ἐξελοῦ με· κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου, καὶ σῶσόν με.

Pſal. LXX.

qui dicunt mihi, euge, euge.

5. Exultent & lætentur in te, omnes qui quærunt te: & dicant ſemper; magnificetur Deus, qui diligunt ſalutare tuum.

6. Ego verò pauper ſum & egenus, Deus feſtina ad me: auxilium enim meum & ſervator meus es tu; Domine, ne moreris.

Pſalm 70.

Die da ſagen / da / da.

5. Frewen vnnd frölich müſſen ſeyn in dir / alle die dich ſuchen: Vnd jmmer ſagen / Hochgelobt ſey Gott / die dein Heyl lieben.

6. Jch aber bin elend vnd arm / GOtt eyle zu mir: Denn du biſt ja mein Helffer vnd Erretter / HERRE verzeuch nicht.

PSAL. LXXI.

IN te Domine ſperavi: non confundar, in æternum.

2. In juſtitia tua libera me, & eripe me: inclina ad me aurem tuam, & ſalva me.

Der 71. Pſalm.

AVff dich HErre traw ich: Laß mich nicht ewig zu ſchanden werden.

2. Errette mich durch deine Gerechtigkeit / vnd hilff mir auß: Neige deine Ohren zu mir / vnnd hilff mir.

LXXI.

3. *Hejeh li lezur maoz laſo thamid, ziſſitha lehoſchiéni, ki ſali vmezudathi áttah.*

4. *Elohái palletheni mijad raſcha: mickaph meaffel vechomez.*

5. *Ki attah thikfathi: adonai Elohim miſthachi minneurái.*

6. *Aléicha niſmáckthi mibbéthen, mimmei immi atthah gozi: becha thehillathi thamid.*

7. *Kemopheth hajithi larabbim: veattah machaſi oz.*

8. *Iimmale phi thehillathécha: kol haijom thiphartbécha.*

עא

3 הֱיֵה לִי לְצוּר
מָעוֹן לָבוֹא תָּמִיד
צִוִּיתָ לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי־
סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה׃

4 אֱלֹהַי פַּלְּטֵנִי
מִיַּד רָשָׁע מִכַּף
מְעַוֵּל וְחוֹמֵץ׃

5 כִּי־אַתָּה תִקְוָתִי
אֲדֹנָי יֱהֹוִה מִבְטַחִי
מִנְּעוּרָי׃

6 עָלֶיךָ נִסְמַכְתִּי
מִבֶּטֶן מִמְּעֵי ׀ אִמִּי
אַתָּה גוֹזִי בְּךָ תְהִלָּתִי
תָמִיד׃

7 כְּמוֹפֵת הָיִיתִי
לְרַבִּים וְאַתָּה מַחֲסִי־
עֹז׃

8 יִמָּלֵא פִי תְּהִלָּתֶךָ
כָּל־הַיּוֹם תִּפְאַרְתֶּךָ׃

Ψαλμ. οα´.

3. Γενοῦ μοι εἰς ὀχύρωμα οἰκητηρίου τοῦ ἐλθεῖν διαπαντὸς, ὃς ἐνετείλας τοῦ σῶσαί με· ὅτι πέτρα μου, καὶ καταφυγή μου εἶ σύ.

4. Ὁ θεός μου, ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἀσεβοῦς· ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος καὶ ἀδικοῦντος.

5. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου· κύριε ὁ θεὸς, ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου.

6. Ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστρὸς, ἐκ κοιλίας μητρός μου, σύ μου εἶ ὁ σωτήρ· ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου διαπαντός.

7. Ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς· καὶ σὺ ἄσυλόν μου κραταιόν.

8. Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως σου· ὅλην τὴν ἡμέραν τῆς μεγαλοπρεπείας σου.

Pſal. LXXI.	Pſalm 71.
3. Eſto mihi in propugnaculum habitationis, quò veniam ſemper, qui ſalvare me pollicitus es: quoniam petra mea, & refugium meum es tu.	3. Sey mir eine ſichere Veſtung / dahin ich jmmer fliehen möge / der du mir zu helffen zugeſagt haſt: Denn du biſt mein Felß / vnd meine Burg.
4. Deus meus, eripe me de manu impii: de manu perverſi & iniqui.	4. Mein GOtt / hilff mir auß der Hand deß Gottloſen: Auß der Hand deß vngerechten vnd Tyrannen.
5. Quoniam tu es expectatio mea: Domine Deus, ſpes mea à juventute mea.	5. Denn du biſt meine zuverſicht: HErre Gott / meine hoffnung von meiner jugend an.
6. In te confirmatus ſum ex utero, de viſceribus matris meæ, tu es liberator meus: de te cantatio mea ſemper.	6. Auff dich hab ich mich verlaſſen / von meiner Mutterleibe an / du haſt mich auß meiner Mutterleibe errettet: Mein rhum iſt jmmer von dir.
7. Tanquam prodigium factus ſum multis: & tu es refugium meum forte.	7. Ich bin für vielen wie ein Wunder: Aber du biſt meine ſtarcke zuverſicht.
8. Repleatur os meum laude: tota die magnificentiâ tuâ.	8. Laß meinen Mund deines lobes: Vnd deines preyſes täglich voll ſeyn.

LXXI.

9. *Al thaſchlichéni leeth ziknah: kichloth kochi al thaazfeni.*

10. *Ki ameru ojefái li: Veſchomerei naphſchi noazu jachdaf.*

11. *Lemor Elohim azafo: ridphu Vethiphſubu ki ein mazzil.*

12. *Elohim al thirchak mimménni: Elohái leezrathi chúſchah.*

13. *Ieſóſchu jichlu ſothenéi naphſchi: jaathu cherpah Vchelimmah: mefakſchéi raathi.*

14. *Vaani thamid ajachel: Vehoſaphthi al kol thehillathécha.*

עא

9 אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי לְעֵת זִקְנָה כִּכְלוֹת כֹּחִי אַל־תַּעַזְבֵנִי׃

10 כִּי־אָמְרוּ אוֹיְבַי לִי וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי נוֹעֲצוּ יַחְדָּו׃

11 לֵאמֹר אֱלֹהִים עֲזָבוֹ רִדְפוּ וְתִפְשׂוּהוּ כִּי־אֵין מַצִּיל׃

12 אֱלֹהִים אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי אֱלֹהַי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃

13 יֵבֹשׁוּ יִכְלוּ שֹׂטְנֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֶרְפָּה וּכְלִמָּה מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃

14 וַאֲנִי תָּמִיד אֲיַחֵל וְהוֹסַפְתִּי עַל־כָּל־תְּהִלָּתֶךָ׃

Ψαλμ. οα΄.

9. Μὴ ἀποῤῥίψῃς με εἰς καιρὸν γήρως· ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου μὴ ἐγκαταλίπῃς με.

10. Ὅτι εἶπον οἱ ἐχθροί μου ἐμοί· καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν ψυχήν μου, ἐβουλεύσαντο ἐπὶ τὸ αὐτό.

11. Λέγοντες, ὁ θεὸς ἐγκατέλιπεν αὐτόν· καταδιώξατε καὶ καταλάβετε αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος.

12. Ὁ θεός, μὴ μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ· ὁ θεός μου, εἰς τὴν βοήθειάν μου σπεῦσον.

13. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχήν μου· περιβαλλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπήν, οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

14. Ἐγὼ δὲ διαπαντὸς ὑπομενῶ· καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἴνεσίν σου.

Pſal. LXXI.	Pſalm 71.
9. Ne projicias me in tempore ſenectutis: cum defecerit virtus mea, ne derelinquas me.	9. Verwirff mich nicht in meinem alter: Verlaß mich nicht/wenn meine krafft abnimbt.
10. Quia dixerunt inimici mei mihi: & qui cuſtodiunt animam meam, conſilium fecerunt in unum.	10. Denn meine Feinde reden von mir: Vnd die auff meine Seele halten/ berathen ſich mit einander.
11. Dicentes, Deus dereliquit eum: perſequimini & comprehendite eum, quia non eſt qui eripiat.	11. Vnd ſprechen/Gott hat jhn verlaſſen: Jaget nach/ vnd ergreifft jhn/ denn da iſt kein erretter.
12. Deus, ne elongeris à me: Deus meus, in adjutorium meũ feſtina.	12. GOtt/ſey nicht ferne von mir: Mein GOtt/ eyle mir zu helffen.
13. Confundantur & deficiant detrahentes animæ meæ: operiantur confuſione & ignominia, qui quærunt mala mihi.	13. Schemen müſſen ſich vnnd vmbkommen/ die meiner Seelen zu wider ſind/ mit ſchand vnd hohn müſſen ſie überſchüttet werdẽ: Die mein vnglück ſuchen.
14. Ego autem ſemper expectabo: & adjiciam ſuper omnem laudem tuam.	14. Ich aber wil jmmer harren: Vnd jmmer deines ruhms mehr machen.

LXXI. | עא | Ψαλμ. οα΄.

15. Pijeſapper zidkathécha : kol haijom theſchuathécha : ki lo jadáthi ſephoroth.

15 פִּי יְסַפֵּר צִדְקָתֶךָ
כָּל־הַיּוֹם תְּשׁוּעָתֶךָ
כִּי לֹא יָדַעְתִּי ס
סְפֹרוֹת׃

15. Τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου· ὧν οὐκ ἔγνων ἀριθμούς.

16 Aſo bigſuroth adonái Elohim : azkir zidkathecha leſaddécha.

16 אָבוֹא בִּגְבֻרוֹת
אֲדֹנָי יְהוִה אַזְכִּיר
צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ׃

16. Εἰσελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ κυρίου κυρίου· μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου.

17. Elohim limmadthàni minneurái : Vead hennah aggid niphleethécha.

17 אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי
מִנְּעוּרָי וְעַד־הֵנָּה
אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ׃

17. Ὁ θεὸς, ἐδίδαξάς με ἐκ νεότητός μου· καὶ μέχρι τοῦ νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου.

18. Vegam ad ziknah Veſeiſah Elohim al thaazſéni : ad aggid Zeroacha ledor, lechol jaſo geſurathécha.

18 וְגַם עַד־זִקְנָה
וְשֵׂיבָה אֱלֹהִים אַל־
תַּעַזְבֵנִי עַד־אַגִּיד
זְרוֹעֲךָ לְדוֹר לְכָל־
יָבוֹא גְּבוּרָתֶךָ׃

18. Καὶ γὰρ ἕως γήρως καὶ πρεσβείου, ὁ θεὸς μὴ ἐγκαταλίπῃς με· ἕως ἂν ἀπαγγελῶ τὸν βραχίονά σου τῇ γενεᾷ, πᾶσι τῷ ἐρχομένῳ τὴν δυναστείαν σου.

19. Vezidkathecha Elohim ad marom : a'ſcher aſitha gedoloth, Elohim mi chamócha.

19 וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים
עַד־מָרוֹם אֲשֶׁר־
עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת א
אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ׃

19. Καὶ τὴν δικαιοσύνην σου ὁ θεὸς, ἕως τῶν ὑψίστων· ὃς ἐποίησας μεγαλεῖα, ὁ θεὸς τίς ὅμοιός σοι;

Pſal. LXXI.	Pſalm 71.
15. Os meum annunciabit juſtitiam tuam, tota die ſalutem tuam: quarum non novi numeros.	15. Mein Mund ſol täglich deine Gerechtigkeit vnd dein Heyl verkündigen: Die ich nicht alle erzehlen kan.
16. Introibo in potentia Domini Domini: recordabor juſtitiæ tuæ ſolius.	16. Jch wil aber einher gehen inn der krafft deß HErrn HErrn: Vnd allein deine Gerechtigkeit preyſen.
17. Deus, docuiſti me à juventute mea: & uſq; nunc annunciabo mirabilia tua.	17. Gott/ du haſt mich von jugend auffgelehrt: Darumb verkündige ich deine Wunder.
18. Imò in ſenectam & ſeniũ uſq; Deus ne derelinquas me: donec annunciem brachium tuum generationi, omniq; venturæ poſteritati potentiam tuam.	18. Auch verlaß mich nicht Gott im alter/ weñ ich graw werde: Biß ich deinen Arm verkündige Kinds Kindern/ vnd deine krafft allen die noch kommen ſollen.
19. Et juſtitiam tuam Deus vſque ad altiſsima: qui feciſti magnalia; Deus, quis ſimilis tibi?	19. Vnd deine Gerechtigkeit GOtt/ biß auffs höchſte: Der du groſſe dinge thuſt/ GOtt/ wer iſt dir gleich?

LXXI.

20. Aſcher biriſhâni Zaroth rabboth Veraoth: thaſchuf thechaijêni, Vmit tehomoth haárez, thaſchuf thaalêni.

21. Theref gedullathi, Vetiſſof thenachamêni.

22. Gam ani odecha bichli nêfel amittecha Elohái: azammerah lecha bechinnor, kedoſch jiſrael.

23. Therannênnah ſephathái ki azammerah lach: Venaphſchi aſcher padítha.

24. Gam leſchoni kol baijom thehgeh Zidkathêcha: ki boſchu ki chaferu meſakſchêi raathi.

עא

20 אֲשֶׁר הִרְאִיתַנוּ
צָרוֹת רַבּוֹת וְרָעוֹת
תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ
וּמִתְּהוֹמוֹת הָאָרֶץ
תָּשׁוּב תַּעֲלֵנוּ׃

21 תֶּרֶב גְּדֻלָּתִי
וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי׃

22 גַּם־אֲנִי אוֹדְךָ
בִכְלִי־נֶבֶל אֲמִתְּךָ
אֱלֹהָי אֲזַמְּרָה לְךָ
בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

23 תְּרַנֵּנָּה שְׂפָתַי
כִּי אֲזַמְּרָה־לָּךְ
וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ׃

24 גַּם־לְשׁוֹנִי כָּל־
הַיּוֹם תֶּהְגֶּה צִדְקָתֶךָ
כִּי־בֹשׁוּ כִּי־חָפְרוּ
מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃

Ψαλμ. οα΄.

20. Ὅς ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακάς· καὶ ἐπιστρέψας ἐζωοποίησάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.

21. Ἐπλεόνασας τὴν μεγαλωσύνην μου, καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με.

22. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν σκεύει ψαλμοῦ, τὴν ἀλήθειάν σου ὁ θεός μου· ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ ἅγιος ἰσραήλ.

23. Ἀγαλλιάσονται τὰ χείλη μου, ὅταν ψαλῶ σοι· καὶ ἡ ψυχή μου, ἣν ἐλυτρώσω.

24. Ἔτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου· ὅταν αἰσχυνθῶσι καὶ ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

20. Qui

Pſal. LXXI.	Pſalm 71.
20. Qui oſtendiſti mihi tribulationes multas & malas: & converſus vivificaſti me, & de abyſſis terræ iterum reduxiſti me.	20. Der du mich viel vnd groſſe angſt haſt erfahren laſſen: Vnnd macheſt mich wider lebendig/ vnd holeſt mich wider auß der tieffe der Erden.
21. Multiplicaſti magnificentiam meam, & converſus conſolatus es me.	21. Du macheſt mich ſehr groß/ vnnd tröſteſt mich wider.
22. Etenim ego confitebor tibi in vaſis Pſalmi, veritatem tuam Deus meus: pſallam tibi in cithara, ſancte Iſraëlis.	22. So dancke ich dir auch mit Pſalterſpiel für deine trewe/ mein Gott: Ich lobſinge dir auff der Harpffen/ du Heyliger in Iſrael.
23. Exultabunt labia mea, dum cantavero tibi: & anima, quam redemiſti.	23. Meine Lippen frolocken/ wenn ich dir lobſinge: Vnd meine Seele/ die du erlöſet haſt.
24. Inſuper autem & lingua mea tota die meditabitur juſtitiam tuam: cum confuſi & dehoneſtati fuerint, qui quærunt mala mihi.	24. Auch tichtet meine Zunge täglich von deiner Gerechtigkeit: Daß ſich ſchemen müſſen/ vnnd zu ſchanden werden/ die mein vnglück ſuchen.

LXXII.

LIſch'ołmoh, Elohim, miſchpathéicha leméiechthen: Vezidkathecha leben mélech.

2. Iadin ammecha bezédek: Vaaniieicha benmiſchpath.

3. Iiſſeu harim ſchalom laam: Vgefaoth bizdakah.

4. Iiſchpoth aniiei am, joſchia liſnei Efjon: Vidakke oſchek.

5. Iiraücha im ſchameſch: Vetiphnéi jaréach dor dorim.

6. Iered kemathar al gez: kirſiſim zarziph árez.

7. Iiphrach bejamáiſzadaik: ----

עב

לִשְׁלֹמֹה ׀ א
אֱלֹהִים מ
מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן
וְצִדְקָתְךָ לְבֶן־מֶלֶךְ׃

2 יָדִין עַמְּךָ בְצֶדֶק
וַעֲנִיֶּיךָ בְמִשְׁפָּט׃

3 יִשְׂאוּ הָרִים
שָׁלוֹם לָעָם וּגְבָעוֹת
בִּצְדָקָה׃

4 יִשְׁפֹּט ׀ עֲנִיֵּי־עָם
יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֶבְיוֹן
וִידַכֵּא עוֹשֵׁק׃

5 יִירָאוּךָ עִם־שָׁמֶשׁ
וְלִפְנֵי יָרֵחַ דּוֹר ד
דּוֹרִים׃

6 יֵרֵד כְּמָטָר עַל־
גֵּז כִּרְבִיבִים זַרְזִיף
אָרֶץ׃

7 יִפְרַח־בְּיָמָיו צַדִּיק

Ψαλμ. οβ΄.

Τῷ σαλωμῶντι· ὁ θεὸς, τὰ κρίματά σου τῷ βασιλεῖ δός· καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως.

2. Κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ· καὶ τοὺς πτωχούς σου ἐν κρίσει.

3. Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ· καὶ βουνοὶ δικαιοσύνην.

4. Κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ, σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων· καὶ συντρίψει συκοφάντην.

5. Φοβηθήσονταί σε μετὰ τοῦ ἡλίου· καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν.

6. Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον· καὶ ὡσεὶ σταγόνα τὰ στάζοντα ἐπὶ τὴν γῆν.

7. Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ὁ δίκαιος·

PSAL. LXXII.

SALOMONIS. Deus, judicia tua regi da: & juſtitiam tuam filio regis.

2. Iudicare populum tuum in juſtitia: & pauperes tuos in judicio.

3. Ferant montes pacem populo: & colles juſtitiam.

4. Iudicabit pauperes populi, & ſalvos faciet filios pauperũ: & contundet calumniatorem.

5. Timebunt te cum ſole: & ante lunam, in generatione generationum.

6. Deſcendet, ſicut pluvia ſuper vellus: & ſicut ſtillicidia ſtillantia ſuper terram.

7. Florebit in diebus ejus juſtus:

Der 72. Pſalm.

Deß Salomo. Gott/ gib deine Gerichte dem Könige: Vnnd deine gerechtigkeit deß Königs Sohne.

2. Daß er dein Volck richte inn gerechtigkeit: Vnnd deinen Elenden Recht ſchaffe.

3. Laß die Berge dem Volck den frieden bringen: Vnd die Hügel die Gerechtigkeit.

4. Er wird die Elenden im Volck bey recht erhalten/ den armen Kindern helffen: Vnnd den Leſterer zerſchmeiſſen.

5. Man wird dich fürchten/ ſo lange die Sonne vnnd der Mond wehret: Von Kind zu Kinds kindern.

6. Er wird herab fahren/ wie der regen auffs Fell: Wie die tropffen/ die das Erdreich befeuchten.

7. Zu ſeinen zeiten/ wird der Gerechte blühen:

verof

LXXII.

Verof ſchalom ad beli jarê-ach.

8. Vejerd mijam ad jã: Vminnahar ad aphſei árez.

9. Lephanâif jicbreu Zijim: Veojeſâif aphar jelachêchu.

10. Malchêi tharſchiſch Veijim minchah jaſchiſu: malchei ſchefa Vſefa eſchkar jakriſu.

11. Vejiſchthachafu lo chol melachim: kol goijm jaafdûhu.

12. Kijaz Zil Efion meſchaf fêa : Veani Veein ozer lo.

13. Iachos al dal Veefion: Venaphſchoth Efionim joſchia.

עב

וְרֹב שָׁלוֹם עַד־בְּלִי
יָרֵחַ׃

8 וְיֵרְדְּ מִיָּם עַד־יָם
וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־
אָרֶץ׃

9 לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים
וְאֹיְבָיו עָפָר יְלַחֵכוּ׃

10 מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ
וְאִיִּים מִנְחָה יָשִׁיבוּ
מַלְכֵי שְׁבָא וּסְבָא
אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ׃

11 וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָל־
מְלָכִים כָּל־גּוֹיִם
יַעַבְדוּהוּ׃

12 כִּי־יַצִּיל אֶבְיוֹן
מְשַׁוֵּעַ וְעָנִי וְאֵין־
עֹזֵר לוֹ׃

13 יָחֹס עַל־דַּל
וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת
אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ׃

Ψαλμ. οβ´.

καὶ πλῆθος εἰρήνης, ἕως οὗ οὐκ ἐστὶ ἡ σελήνη.

8. Καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης· καὶ ἀπὸ ποταμῶν, ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης.

9. Ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται αἰθίοπες· καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσι.

10. Βασιλεῖς θαρσεῖς καὶ νῆσοι, δῶρα προσοίσουσι· βασιλεῖς ἀράβων, καὶ σαβᾶ δῶρα προσάξουσι.

11. Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς· πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ.

12. Ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν τὸν κράζοντα· καὶ πένητα ᾧ οὐχ ὑπῆρχε βοηθός.

13. Φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος· καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει.

&abundan-

Pſal. LXXII.	Pſalm 72.
& abundantia pacis, donec non erit luna.	Vnd die menge deß frieden / biß der Mond nimmer ſey.
8. Et dominabitur à mari uſque ad mare: & à flumine, uſq; ad terminos orbis terrarum.	8. Er wirdt herꝛſchen / von einem Meer biß ans ander: Vnd vom Waſſer an / biß an der Welt ende.
9. Coram illo procident Æthiopes: & inimici ejus pulverem lingent.	9. Für jhm werden ſich neigen die in der wüſten: Vnd ſeine Feinde werden ſtaub lecken.
10. Reges Tharſis & Inſulæ, munera offerent: Reges Arabiæ & Saba, dona adducent.	10. Die Könige am Meer vnd in den Inſulen / werden Geſchencke bringen: Die Könige auß Reich Arabien vnd Saba / werden gaben zuführen.
11. Et adorabunt eum omnes Reges: omnes gentes ſervient ei.	11. Vnd alle Könige werden jn anbeten: Alle Heyden werden jhm dienen.
12. Quoniam liberabit pauperem clamantem: & inopem, cui non erat adjutor.	12. Denn er wirdt den Armen erretten / der da ſchreyet: Vnd den elenden / der keinen helffer hat.
13. Parcet pauperi & inopi: & animas pauperum ſalvas faciet.	13. Er wirdt gnädig ſeyn dem geringen vnd armen: Vnd die Seelen der armen erlöſen.

LXXII.

14. *Mitthoch vmechamas jigal naphſcham: vejeikar damam beeináif.*

15. *Vichi vejitten lo mizzehaf ſchefa: vejithpallel baado thàmid, kol hajom jeſarechènhu.*

16. *Iehi phiſſath bar baárez beroſch harim: jiraſch kalleſanon pirjo: vejazizu meir keéſef baárez.*

17. *Iehi ſchemo leolam, liphnei ſchémeſch jinnon ſchemo: vejithbarechu bo, kol goÿm jeaſſcherúhu.*

18. *Baruch jehovah Elohim elohéi jiſrael: oſeh niphlaoth leſáddo.*

עב

14 מִתּוֹךְ וּמֵחָמָס
יִגְאַל־נַפְשָׁם וְיֵיקַר
דָּמָם בְּעֵינָיו׃

15 וִיחִי וְיִתֶּן־לוֹ
מִזְּהַב שְׁבָא וְיִתְפַּלֵּל
בַּעֲדוֹ תָמִיד כָּל־
הַיּוֹם יְבָרֲכֶנְהוּ׃

16 יְהִי פִסַּת־בַּר
בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים
יִרְעַשׁ כַּלְּבָנוֹן פִּרְיוֹ
וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב
הָאָרֶץ׃

17 יְהִי שְׁמוֹ לְעוֹלָם
לִפְנֵי־שֶׁמֶשׁ יִנּוֹן
שְׁמוֹ וְיִתְבָּרְכוּ־בוֹ
כָּל־גּוֹיִם יְאַשְּׁרוּהוּ׃

18 בָּרוּךְ יְהוָֹה
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
לְבַדּוֹ׃

Ψαλμ. οβ΄.

14. Ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν· καὶ ἔντιμον ἔσται τὸ αἷμα αὐτῶν ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

15. Καὶ ζήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς ἀραβίας· καὶ προσεύξεται περὶ αὐτοῦ διαπαντός, ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσει αὐτόν.

16. Ἔσται ποικηλία σίτου ἐν τῇ γῇ, ἐν ἄκρων τῶν ὀρέων· σταθήσεται ὡς ὁ λίβανος ὁ καρπὸς αὐτοῦ, καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως, ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς.

17. Ἔσται τὸ ὄνομα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα, πρὸ τοῦ ἡλίου διαμένει τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ, πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.

18. Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός, ὁ θεὸς τοῦ ἰσραήλ· ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

Pſal. LXXII.	Pſalm 72.
14. Ex uſuris & ex iniquitate, redimet animas eorũ: & pretioſus erit ſanguis eorũ in oculis ejus.	14. Auß dem trug vnnd frevel/wird er jhre Seelen erlöſen: Vnnd jhr Blut wird thewer geachtet werden für ſeinen augen.
15. Vivet, & dabit ei de auro arabiæ: & interpellabit pro eo ſemper; tota die benedicet ei.	15. Er wird leben / vnnd wirdt jhm vom Arabiſchen Golde geben: Vnd wirdt allzeit für jhn beten / täglich wirdt er den Segen ſprechen.
16. Varietas frumenti abundabit in terra, etiam in cacuminibus montium; ſtrepitabit ſicut libanus fructus ejus, & florebunt de civitate, ſicut gramen terræ.	16. Auff Erden wird allerley Getreide dicke ſtehen / auch auff den höchſten bergen: Seine frucht wirdt rauſchen / wie der berg Libanon/ Vnd wird grünẽ auß der Stadt/ wie Graß auff dem Felde
17. Erit nomen ejus in æternum, ante ſolem permanet nomen ejus: & benedicentur in ipſo, omnes gentes beatificabunt eum.	17. Sein Name wirdt ewiglich bleiben / ſo lange die Sonne wehret / wirdt ſein Name auff die nachkommen reichen: Vnnd werden ſich inn jhm ſelig preyſen/ alle Heyden werden jhn preyſen.
18. Benedictus Dominus Deus, Deus Iſraël: faciens mirabilia ſolus.	18. Gelobt ſey Gott der HErre/ der Gott Iſrael: Der alleine wunder thut.

LXXII.

19. Vbaruch ſchem kefodo leolá: Vejimmale chefodo eth kol haárez, Amen Veamen.

20. Kollu thephilloth: daVid, bē jiſchai.

עב

1 וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ
לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא
כְבוֹדוֹ אֶת־כֹּל
הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן׃
20 כָּלּוּ תְפִלּוֹת
דָּוִד בֶּן־יִשָׁי׃

Ψαλμ. οβʹ.

19. Καὶ εὐλογημένον
τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐ-
τοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ
πληρωθήσεται τῆς δόξης
αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, Ἀμὴν
καὶ ἀμήν.
20. Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι
δαυὶδ, υἱοῦ ἰεσσαί.

LXXIII.

Mizmor leaſaph ach thof lejiſrael Elohim, leſarei leſaf.

2. Vaani kimath nathaju raglái: keájin ſchuppechuh aſchurái.

3. Ki kinnêthi baholelim: ſchelom reſchaim ereh.

4. Ki ein charzubboth lemotham, Vfiri ulam.

עג

מִזְמוֹר לְאָסָף
אַךְ טוֹב
לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים
לְבָרֵי לֵבָב׃
2 וַאֲנִי כִּמְעַט נָטָיו
רַגְלָי כְּאַיִן שֻׁפְּכָה
אֲשֻׁרָי׃
3 כִּי קִנֵּאתִי ב
בַּהוֹלְלִים שְׁלוֹם
רְשָׁעִים אֶרְאֶה׃
4 כִּי אֵין חַרְצֻבּוֹת
לְמוֹתָם וּבָרִיא אוּלָם׃

Ψαλμ. ογʹ.

Ψαλμὸς τῷ ἀσάφ·
Πλὴν ἀγαθὸς
τῷ ἰσραὴλ ὁ θεὸς, τοῖς
εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.

2. Ἐμοῦ δὲ παρὰ μι-
κρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πό-
δες· παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη
τὰ διαβήματά μου.
3. Ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ
τοῖς ὑπερηφάνοις· εἰ-
ρήνην ἀσεβῶν θεωρῶν.
4. Ὅτι οὐκ εἰσὶν αὐ-
τοῖς ὠδῖνες εἰς θάνατον·
καὶ ἐστερεώθη τὸ πρότο-
ρον αὐτῶν.

Pſal. LXXII.

19. Et benedictum ſit nomen majeſtatis ejus, in æternum: & replebitur gloriâ ejus vniverſa terra, Amen & Amen.

20. Abſolutæ ſunt laudes: Davidis, filii Ieſſæ.

Pſalm 72.

19. Vnd gelobt ſey ſein herrlicher Name / ewiglich: Vnnd alle Lande müſſen ſeiner Ehre voll werden/Amen/ Amen.

20. Ein Ende haben die Gebet: Davids / deß Sohns Iſai.

Psal. LXXIII.

Pſalmus Aſaph: utique bonus eſt Iſraëli Deus, his qui recto ſunt corde.

2. Mei autem penè moti ſunt pedes: penè effuſi ſunt greſſus mei.

3. Quia zelavi ſuper gloriabundis: pacem impiorum videns.

4. Quia non ſunt illis cõſtrictiones ad mortem: firmoque ſunt præſidio.

Der 73. Pſalm.

EIn Pſalm Aſaph: Iſrael hat dennoch GOtt zum Troſt / wer nur reines Hertzen iſt.

2 Ich aber hette ſchier geſtrauchelt mit meinen Füſſen: Meine ſchritte hetten beynahe geglitten.

3. Denn es verdroß mich auff die ruhmretigen: Da ich ſahe / daß den Gottloſen ſo wol gieng.

4. Denn ſie ſind in keiner fahr deß todtes: Vnd ihr Pallaſt iſt wol bewahrt.

5. Baamal enoſch einéimo: Veim adam lo jenuggáu.	5 בַּעֲמַל אֱנוֹשׁ אֵינֵמוֹ וְעִם־אָדָם לֹא יְנֻגָּעוּ׃	5. Ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶ· καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται.
6. Lachen anakathmo gaavah: jaathoph ſchith chamas lamo.	6 לָכֵן עֲנָקַתְמוֹ גַאֲוָה יַעֲטָף־שִׁית חָמָס לָמוֹ׃	6. Διὰ τοῦτο ἐφωδίασεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία· περιεβάλετο κόσμον ἡ ἀνομία αὐτῶν.
7. Iaza mechélef einéimo: aferu maſkijoth lefaf.	7 יָצָא מֵחֵלֶב עֵינֵמוֹ עָבְרוּ מַשְׂכִּיּוֹת לֵבָב׃	7. Ἐξελεύσονται ἐκ στέατος οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν· διήλθοσαν αἱ διαθέσεις καρδίας.
8. Iamiku vidabberu bera óſchek: mimmarom jedabbéru.	8 יָמִיקוּ וִידַבְּרוּ בְרָע עֹשֶׁק מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ׃	8. Διενοήθησαν, καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ ἀδικίαν· ἀφ᾽ ὕψους ἐλάλησαν.
9. Schàttu baſſchamáijm pihem: vleſchonam thihalach bárez.	9 שַׁתּוּ בַשָּׁמַיִם פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהֲלַךְ בָּאָרֶץ׃	9. Ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν· καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διῆλθεν ἐπὶ τῆς γῆς.
10. Lachen jaſchuf ammo halom: vméi male jimmazu lamo.	10 לָכֵן יָשִׁיב עַמּוֹ הֲלֹם וּמֵי מָלֵא יִמָּצוּ לָמוֹ׃	10. Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν ταῦθα· καὶ ὕδατα γέμοντα καταστραγγιοῦσιν αὐτοῖς.

Pſal. LXXIII.	Pſalm 73.
5. In laboribus hominum non ſunt: & cum hominibus non affliguntur.	5. Sie ſind nicht in vnglück / wie andere Leute: Vnnd werden nicht wie andere Menschē geplagt.
6. Ideò viatico inſtruxit eos ſuperbia: ornatu ſuperinduit injuria ipſorum.	6. Darumb gibt jhnen jhre hoffart die zehrung: Vnd jre vnbilligkeit zeuhet jnen den ſchmuck an.
7. Exibunt ex adipe oculi eorum: pertranſierunt affectus cordis.	7. Jhre Augen gehen jhnen vor feyſtigkeit vor dem Kopff: Jhres Hertzen anſchläge gehen herdurch.
8. Cogitaverunt, & locuti ſunt in malitia injuriam: de altiſsimo locuti ſunt.	8. Sie dencken/vnd reden inn boßheit frevel: Vom Allerhöchſten reden ſie.
9. Poſuerunt in cœlum os ſuum: & lingua eorum pertranſivit in terra.	9. Jhren Mund ſetzen ſie biß inn den Himmel: Vnnd jhre Zunge muß auff Erden gelten.
10. Ideò convertetur populus ejus hûc: ut aquæ plenæ exprimantur illis.	10. Darumb fellet jhnen der Pöbel zu: Damit jnen das Maaß voll eingeſchenckt werde.

LXXIII. | עג | Ψαλμ. ογ΄.

11. *Veameru eichah jadael: Vejeſch deah beeljon.*

11 וְאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע אֵל וְיֵשׁ דֵּעָה בְעֶלְיוֹן׃

11. Καὶ εἶπον, πῶς ἔγνω ὁ θεός; καὶ εἰ ἐστι γνῶσις ἐν τῷ ὑψίστῳ.

12. *Hinneh élleh reſchaim: Veſchalvei olam hiſgu chájil.*

12 הִנֵּה־אֵלֶּה רְשָׁעִים וְשַׁלְוֵי עוֹלָם הִשְׂגּוּ־חָיִל׃

12. Ἰδοὺ, οὗτοι οἱ ἀσεβεῖς· καὶ εὐθηνοῦντες εἰς τὸν αἰῶνα, ἐπλήθυναν πλοῦτον.

13. *Ach rik Zikkíthi leſaſi: Vaerchaz benikkajon kappái.*

13 אַךְ־רִיק זִכִּיתִי לְבָבִי וָאֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי׃

13. Ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου· καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου.

14. *Vaehi nagúa kol haijom: Vethochachthi labbekarim.*

14 וָאֱהִי נָגוּעַ כָּל־הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לַבְּקָרִים׃

14. Καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν· καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρωΐας.

15. *Im amárthi aſapperah chemo: hinneh dor banécha bagádthi.*

15 אִם־אָמַרְתִּי אֲסַפְּרָה כְמוֹ הִנֵּה דוֹר בָּנֶיךָ בָגָדְתִּי׃

15. Εἰ ἔλεγον διηγήσομαι οὕτως· ἰδοὺ, τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἠσυνθέτηκα.

16. *Vaachaſſchebah ladáath zoth: amal hu beeinái.*

16 וָאֲחַשְּׁבָה לָדַעַת זֹאת עָמָל הוּא בְעֵינָי׃

16. Καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι τοῦτο· καὶ κόπος ἐστὶν ἐνώπιόν μου.

Pſal. LXXIII.	Pſalm 73.
11. Et dixerunt, quomodo ſcivit Deus? & ſi eſt ſcientia in excelſo.	11. Vnnd ſprechen / was ſolte Gott wiſſen? Solte auch in der höhe verſtand ſeyn.
12. Ecce, hi ſunt impii: qui abundant in ſeculum, multiplicantq; divitias.	12. Sihe / das ſind die Gottloſen: Die glückſelig in der Welt ſind / vnnd reich werden.
13. Ergò fruſtra juſtificavi cor meum: & lavi in innocentia manus meas.	13. Darumb hab ich vmbſonſt vnſträfflich gelebt: Vnd meine hände in vnſchuld gewaſchen.
14. Et fui flagellatus tota die: & caſtigatio mea ſingulis matutinis.	14. Vnd bin täglich geplagt worden: Vnd habe alle Morgen meine ſtraffe gehabt.
15. Si dixero, narrabo ſimiliter: Ecce, generationem filiorum tuorum reprobavi.	15. Hette ich nun geſagt / Ich wil auch alſo reden: Sihe / ſo hette ich alle deine kinder verdam̃t / die je geweſen ſind.
16. Et cogitavi, noſce hoc: ſed labor erat in oculis meis.	16. Ich gedachte jm aber nach / daß ich doch ſolchs erfahren möchte: Aber es war für meinen Augen zu ſchwer.

LXXIII.	עג׃	Ψαλμ. ογ΄.
17. *Ad aſo el mikdeſchei el: aſinah leacharitham.*	17 עַד־אָבוֹא אֶל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל אָבִינָה לְאַחֲרִיתָם׃	17. Ἕως οὗ εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ· καὶ συνιῶ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτῶν.
18. *Ach bachalakoth thaſchith lámo : hippaltham lemaſſchuoth.*	18 אַךְ בַּחֲלָקוֹת תָּשִׁית לָמוֹ הִפַּלְתָּם לְמַשּׁוּאוֹת׃	18. Πλὴν ἐν ὀλισθήροις ἔθου αὐτούς· κατέβαλες αὐτοὺς εἰς ἐρημώσεις.
19. *Eich haju leſchammah cherága : sáphu thámmu min ballahoth.*	19 אֵיךְ הָיוּ לְשַׁמָּה כְרֶגַע סָפוּ תַמּוּ מִן בַּלָּהוֹת׃	19. Πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν ἐξάπινα· ἐξέλιπον καὶ ἀπώλοντο ἀπὸ ταραχῶν.
20. *Kachalom mehakiz: adonái bair zalmam thiſzeh.*	20 כַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ אֲדֹנָי בָּעִיר צַלְמָם תִּבְזֶה׃	20. Ὡσεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου· κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις.
21. *Kijithchammez leſaſi: vechiljothái eſchthonan.*	21 כִּי יִתְחַמֵּץ לְבָבִי וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָן׃	21. Ὅτι ἐξεκαύθη ἡ καρδία μου· καὶ τοῖς νεφροῖς μου κατενύχθην.
22. *Vaani baar velo eda, behemoth hajithi immach.*	22 וַאֲנִי־בַעַר וְלֹא אֵדָע בְּהֵמוֹת הָיִיתִי עִמָּךְ׃	22. Κἀγὼ μανιώδης, καὶ οὐκ ἔγνων· κτηνώδης ἐγενήθην παρὰ σοί.

Pſal. LXXIII.	Pſalm 73.
17. Donec intrarem in ſanctuariũ Dei: & intelligerem noviſſima eorum.	17. Biß ich in das Heyligthumb GOttes kam: Vnnd mercket auff jhr ende.
18. Veruntamen in lubricis poſuiſti eos: dejeciſti eos in devaſtationes.	18. Aber du ſetzeſt ſie auffs ſchlüpfferige/ vnd ſtürtzeſt ſie zu boden.
19. Quomodo facti ſunt in deſolationem ſubitò: defecerunt & perierunt à terroribus.	19. Ach wie werden ſie ſo plötzlich zu nichte: Vergehen vnd verderben für groſſem ſchrecken.
20. Velut ſomnium exurgentis: Domine, in civitate tua imaginem eorum deſpicies.	20. Wie ein Traum/ wenn einer erwachet: So macheſt du HErre jhr Bild inn der Stadt verſchmecht.
21. Quia inflammatum eſt cor meum: & renibus meis compunctus ſum.	21. Es hat mir aber im hertzen wehe gethan: Vnd mich in meinen Nieren geſtochen.
22. Ego verò bardus fui, & nihil intellexi: beſtia fui tecum.	22. Jch bin aber ein Narre geweſen/ vnd habe nichts verſtanden: Ein vnvernünfftig Thier bin ich für dir geweſen.

LXXIII.

23. Vaani thamid immach: achâztha bejad jemini.

24. Baazathecha thanchéni : vea-char kafod thickachéni.

25. Mi li baſſchamájim: veimmecha lo chapázthi baárez.

26. Kalah ſcheeri vleſafi: zur leſafi vechelki Elohim leolam.

27. Ki hinneh rechekéicha joſédu: hizmattah col zoneh mimmécha.

28. Vaani kirſath Elohim li thof: ſchAtti baadonát jehovah machaſi, leſapper kol malachothéicha.

עג

23 וַאֲנִי תָּמִיד ע
עִמָּךְ אָחַזְתָּ בְּיַד
יְמִינִי׃
24 בַּעֲצָתְךָ תַנְחֵנִי
וְאַחַר כָּבוֹד תִּקָּחֵנִי׃
25 מִי־לִי בַשָּׁמָיִם
וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי
בָאָרֶץ׃
26 כָּלָה שְׁאֵרִי
וּלְבָבִי צוּר־לְבָבִי
וְחֶלְקִי אֱלֹהִים
לְעוֹלָם׃
27 כִּי־הִנֵּה רְחֵקֶיךָ
יֹאבֵדוּ הִצְמַתָּה
כָּל־זוֹנֶה מִמֶּךָּ׃
28 וַאֲנִי קִרֲבַת
אֱלֹהִים לִי־טוֹב שַׁתִּי
בַּאדֹנָי יְהוִה מַחְסִי
לְסַפֵּר כָּל־מַלְאֲכוֹתֶיךָ׃

Ψαλμ. ογʹ.

23. Κἀγὼ διαπαντὸς μετὰ σοῦ· ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου.

24. Ἐν τῇ βουλῇ σου ὡδήγησάς με· καὶ μετὰ ταῦτα δόξῃ παρελάβου με.

25. Τί γὰρ μοὶ ὑπάρχει ἐν τοῖς οὐρανοῖς; καὶ παρὰ σοῦ; τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς;

26. Ἐξέλιπεν ἡ σάρξ μου, καὶ ἡ καρδία μου· ἡ πέτρα τῆς καρδίας μου, καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεὸς, εἰς τὸν αἰῶνα.

27. Ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται· ἐξολόθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ.

28. Ἐμοὶ δὲ τὸ ἐγγίζειν τῷ θεῷ ἀγαθόν ἐστιν· τιθέμενος ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ τὴν ἐλπίδα μου, τοῦ ἐξαγγεῖλαί πάντα τὰ ἔργα σου.

Pſal. LXXIII.	Pſalm 73.
23. Cum tamen ſemper fuerim tecum: & tenueris manum meam dexteram.	23. Da ich doch ſtets bey dir geweſen bin: Vnnd haſt mich bey meiner rechten Hand gehalten.
24. Et in conſilio tuo deduxeris me: ac denique cum gloria ſuſceperis me.	24. Du haſt mich durch deinen rath geleitet: Vnd endlich mit ehren auffgenommen.
25. Quid enim mihi eſt in cœlis? ſi tecum modò fuero, non delector terra.	25. Wenn ich nur dich habe / ſo frage ich nichts nach Himel vnd Erden.
26. Defecerit caro mea, & cor meum: Tunc petra cordis mei, & pars mea Deus es, in æternum.	26. Wenn mir gleich mein Leib vnd Seele verſchmachtet: So biſt du doch GOtt meines Hertzen troſt / vnd mein theil / ewiglich.
27. Quoniam ecce, qui elongant à te, peribunt: perdidiſti omnem, qui fornicatur abs te.	27. Denn ſihe / die von dir abweichen / můſſen vmbkommen: Du bringeſt vmb / alle die von dir lauffen / vnd hurerey treiben.
28. Ego autem, acceſſum ad Deum, pro ſummo bono æſtimo: ponens in Deo ſpem meam, quòd annunciaturus ſim omnia opera tua.	28. Daß ich mich aber zu Gott halten kan / acht ich für das höchſte Gut: Vñ ſetze auff den HErrn meine zuverſicht / daß ich noch alle deine wercke verkündigen werde.

LXXIV.

Maſkille-Aſaph: lamah Elohim zanáchtha lanézach, jeſchan appecha bezon marithécha.

2. Zechor ádathcha kanitha kédem, gaáltha ſchéfeth nachalathécha : har zijon zeh ſchachántha bo.

3. Harimah peamécha lemaſſchuot nézach: kol hera ojef bakkódeſch.

4. Schaagu zoreréicha bekéref moadeicha: ſámu othotham othoth.

5. Iiſſada kemefi lemalah: bjsfoch ez kardummoth.

6. Veattah pithuchétha jáchad: --

עד

מַשְׂכִּיל ל
לְאָסָף לָמָה
אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח
יֶעְשַׁן אַפְּךָ בְּצֹאן
מַרְעִיתֶךָ׃

2 זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ
קֶּדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט
נַחֲלָתֶךָ הַר־צִיּוֹן
זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ׃

3 הָרִימָה פְעָמֶיךָ
לְמַשֻּׁאוֹת נֶצַח כָּל־
הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹּדֶשׁ׃

4 שָׁאֲגוּ צֹרְרֶיךָ ב
בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ שָׂמוּ
אוֹתֹתָם אוֹתוֹת׃

5 יִוָּדַע כְּמֵבִיא
לְמָעְלָה בִּסְבָךְ־
עֵץ קַרְדֻּמּוֹת׃

6 וְעַתָּ פִּתּוּחֶיהָ יָּחַד

Ψαλμ. οδʹ.

Συνέσεως, τῷ ἀσάφ· ἵνα τί ὁ θεὸς ἀπώσω ἡμᾶς εἰς τέλος; ἐκαπνίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα ποιμνίου σου.

2. Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτήσω ἀπ᾽ ἀρχῆς, καὶ ἐλυτρώσω εἰς ῥάβδον κληρονομίας σου· τοῦ ὄρους σιὼν, ᾧ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ.

3. Ἔπαρον τὰς χεῖρας σου ...

PSAL. LXXIV.

INTELLECTUS Aſaph. Vt quid Deus repuliſti nos in finem? fumavit ira tua in oves gregis tui.

2. Memor eſto congregationis tuę, quam acquiſiviſti ab initio, & redemiſti in virgam hæreditatis tuæ: montis Sion, quo habitaſti in eo.

3. Leva greſſus tuos, in deſolationes æternas: quanta malignatus eſt inimicus in ſancto tuo.

4. Rugierunt, qui oderunt te, in medio ſolennitatum tuarum: poſuerunt ſigna ſua in ſigna.

5. Apparet, ac ſi quis elevet ſurſum, in ſylva lignorum, ſecures.

6. Iamq; ſculpturas ejus pariter: ---

Der 74. Pſalm.

EIn vnterweiſung Aſaph. GOtt/ warumb verſtöſſeſt du vns ſo gar? Vnnd raucht dein zorn über die Schaaffe deiner Herde.

2. Gedencke an deine gemeine/ die du vor alters erworben/ vnnd dir zum Erbtheil erlöſet haſt: An den berg Zion/ da du auff wohneſt.

3. Erhebe deine ſchritt/ über die ewigen Verwüſtungen: Wie der Feind alles im Heyligthumb verderbt hat.

4. Deine widerwertigen brüllen in deinen verſamlungen: Vnd ſetzen jhre zeichen/ an ſtadt der rechten zeichen.

5. Man ſihet die ärte oben her blicken/ wie man in einem Walde hawet.

6. Vnnd zuhawen jhre Tafelwerck allzumal:

LXXIV.	עד	Ψαλμ. ογ'.
bechaſſchil Vechelappoth jahalomun.	בְּכַשִּׁיל וְכֵלַפּוֹת יַהֲלֹמוּן׃	ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέῤῥαξαν.
7. Schillechu baeſch mikdaſchécha: laárez chillelu miſchkan ſchemécha.	7 שִׁלְחוּ בָאֵשׁ מִקְדָּשֶׁךָ לָאָרֶץ חִלְּלוּ מִשְׁכַּן שְׁמֶךָ׃	7. Ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου· εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκήνωμα τοῦ ὀνόματός σου.
8. Ameru belibbam ninam jáchad: ſarephu kol moadés el baárez.	8 אָמְרוּ בְלִבָּם נִינָם יַחַד שָׂרְפוּ כָל־מוֹעֲדֵי־אֵל בָּאָרֶץ׃	8. Εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, θλίψωμεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό· ἐκαύσαν πάσας τὰς συναγωγὰς τοῦ θεοῦ ἐν τῇ γῇ.
9. Othothéinu lo rainu, ein od naſi: Velo ittánu jodéa ad mah.	6 אוֹתֹתֵינוּ לֹא־רָאִינוּ אֵין־עוֹד נָבִיא וְלֹא־אִתָּנוּ יֹדֵעַ עַד־מָה׃	9. Τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἴδομεν· οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ οὐκ ἔστι μετ' ἡμῶν ὁ γινώσκων ἔτι τί.
10. Ad mathái Elohim jechareph Zar: jenaez ojef ſchimcha lanézach.	10 עַד־מָתַי אֱלֹהִים יְחָרֶף צָר יְנָאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח׃	10. Ἕως πότε ὁ θεὸς, ὀνειδιεῖ ὁ ὑπεναντίος· βλασφημήσει ὁ ἐχθρὸς τὸ ὄνομά σου, εἰς τέλος.
11. Lammah thaſchif jadecha Vimi-néha: mikkéref chekecha challeh.	11 לָמָּה תָשִׁיב יָדְךָ וִימִינֶךָ מִקֶּרֶב חוֹקְךָ כַלֵּה׃	11. Καὶ ἵνα τί ἀποστρέψεις τὴν χεῖρά σου τὴν δεξιάν σου· ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου ἔξαιρε.

Pſal. LXXIV.	Pſalm 74.
ſecuri & aſcia dejiciant.	mit Beil vnnd Barten.
7. Incenderunt igne ſanctuarium tuum: ad terram prophanarunt tabernaculum nominis tui.	7. Sie verbrennen dein Heyligthumb: Vnd entweyhen auff die Erde die Wohnung deines Namens.
8. Dixerunt in corde ſuo, ſpoliabimus eos ſimul: incenderunt omnes Synagogas Dei in terra.	8. Sie ſprechen in jhrem Hertzen/ Wir wollen ſie gantz vnd gar plündern: Sie verbrennen alle Häuſer Gottes im Lande.
9. Signa noſtra non vidimus: nō eſt ultra propheta, & non eſt nobiſcum, qui norit amplius aliquid.	9. Vnſere zeichen ſehen wir nicht: Es iſt auch kein Prophet mehr vorhanden/ noch einiger vnter vns/ der etwas verſtünde.
10. Vſquequo Deus, exproprabit adverſarius: blaſphemabit inimicus nomen tuum, in finem.	10. Ach GOtt/ wie lange ſoll der Widerwertige ſchmehen: Vnd der feind deinen Namen ſo gar verleſtern.
11. Quare ergò avertis manum dexteram tuam: de medio ſinus tui exere.	11. Vnd warumb zeuheſtu deine rechte Hand zu rücke: Thue ſie doch auß deinem ſchoß herfür.

LXXIV.

12. *Velohim malki mické-dem : poel je-ſchuoth beké-ref haárez.*

13. *Attah phorartha be-ozzecha jam: ſchibbártha raſchei than-ninim al hā-májim.*

14. *Attah rizzáztha raſchēi lifja-than , thitte-nénnu ma-achal leam lezijim.*

15. *Attah ba-kátha majan Vanachal: at-tah hofáſch-tha naharoth eithan.*

16. *Lecha jom aph lecha lái-lah : attah hachinotha maor Vaſchá-meſch.*

17. *Attah hizzâſtha kol gefuloth árez :* ---

עד׃

12 וֵאלֹהִים מַלְכִּי מִקֶּדֶם פֹּעֵל יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

13 אַתָּה פוֹרַרְתָּ בְעָזְּךָ יָם שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמָּיִם׃

14 אַתָּה רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ מַאֲכָל לְעָם לְצִיִּים׃

15 אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן וָנָחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן׃

16 לְךָ יוֹם אַף־לְךָ לָיְלָה אַתָּה הֲכִינוֹתָ מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ׃

17 אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־גְּבוּלוֹת אָרֶץ

Ψαλμ. οδʹ.

12. Ὁ δὲ θεὸς βασιλεύς μου πρὸ αἰῶνος· εἰργάσας σωτηρίας ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

13. Σὺ διεσκέδασας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν· σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος.

14. Σὺ συνέθλασας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος· ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς αἰθίοψι.

15. Σὺ διέρρηξας πηγὰς, καὶ χειμάῤῥους· σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς ἰσχυροὺς.

16. Σή ἐστιν ἡ ἡμέρα, καὶ σή ἐστιν ἡ νύξ· σὺ κατηρτίσω σελήνην καὶ ἥλιον.

17. Σὺ κατέστησας πάντα τὰ ὅρια τῆς γῆς· --

Pſal. LXXIV.	Pſalm 74.
12. Deus enim rex meus, ante ſecula: operans ſalutes in medio terræ.	12. Denn GOtt iſt ja mein König/ von alters her: Der alle hülffe thut in der gantzen Welt.
13. Tu diffidiſti in virtute tua mare: fregiſti capita Draconum in aqua.	13. Du haſt ja durch deine krafft das Meer zertheilet: Vnnd die Köpffe der Drachen im Waſſer zerbrochen.
14. Tu conquaſſaſti capita Hydræ: dediſti eam in eſcam populis Æthiopibus.	14. Du haſt die Köpffe der groſſen Schlangen zuſchlagen: Vnd dem volck inn der Einöde zur ſpeiſe gegeben.
15. Tu dirupiſti fontes & torrentes: tu ſiccaſti fluvios fortiſſimos.	15. Du haſt Brunnen vnd Bäche quellen laſſen: Dargegen ſtarcke ſtröme außgetrocknet.
16. Tuus eſt dies, & tua eſt nox: tu ordinaſti lunam & ſolem.	16. Dein iſt der Tag/ vnd dein iſt die nacht: Du haſt Sonn vnnd Mond verordnet.
17. Tu conſtituiſti omnes terminos terræ: ---	17. Du haſt alle Grentzen der Welt beſtellt:

LXXIV.	עד	Ψαλμ. ογ´.
kâijz vachóreph attah jeZartham.	קַיִץ וָחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם׃	θέρος καὶ χειμῶνα, σὺ ἔπλασας αὐτά.
18. Zechor zoth ojef chereph jehovah : veam naſal niazu ſchemécha.	18 זְכָר־זֹאת אוֹיֵב חֵרֵף יְהוָה וְעַם נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ׃	18. Μνήσθητι ταύτης, ἐχθρὸς ὠνείδισε τὸν κύριον· καὶ λαὸς ἄφρων ἐβλασφήμησε τὸ ὄνομά σου.
19. Al titten lechaijath népheſch thorécha : cháijath aniiéſcha al thiſchkach lanézach.	19 אַל־תִּתֵּן לְחַיַּת נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ חַיַּת עֲנִיֶּיךָ אַל־תִּשְׁכַּח לָנֶצַח׃	19. Μὴ παραδῷς τῷ θηρίῳ ψυχὴν τρυγόνος σου· καὶ ζωῆς τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάθῃ εἰς τέλος.
20. Habbeth labberith : ki maleu machaſchackei érez neoth chamas.	20 הַבֵּט לַבְּרִית כִּי־מָלְאוּ מַחֲשַׁכֵּי־אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס׃	20. Ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην· ὅτι ἐπληρώθησαν τὰ σκοτεινὰ τῆς γῆς οἴκων ἀνομίας.
21. Al jaſchof dach nichla : ani veefjon jehallelu ſchemécha.	21 אַל־יָשֹׁב דַּךְ נִכְלָם עָנִי וְאֶבְיוֹן יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ׃	21. Μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος κατῃσχυμμένος· πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου.
22. Kúmah Elohim, riſah riſecha : zechor cherpathecha minni naſal, kol hajom.	22 קוּמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבֶךָ זְכֹר חֶרְפָּתְךָ מִנִּי־נָבָל כָּל־הַיּוֹם׃	22. Ἀνάστα ὁ θεὸς, δίκασον τὴν δίκην σου· μνήσθητι τοῦ ὀνειδισμοῦ σου, τοῦ ὑπὸ ἄφρονος, ὅλην τὴν ἡμέραν.

Pſal. LXXIV.

æſtatem & hyemem tu formaſti.

18. Memor eſto hujus, inimicus exprobravit Domino: & populus inſipiens blaſphemavit nomẽ tuum.

19. Ne tradas beſtiæ animam turturis tui: & vitæ pauperum tuorũ ne obliviſcaris in finem.

20. Reſpice in teſtamentum: quoniam tenebræ terreſtres plenæ ſunt habitaculis injuriæ.

21. Ne avertatur humilis, factus confuſus: pauper & inops laudabunt nomen tuum.

22. Exurge Deus, judica cauſam tuam: memento opprobrii tui, ab inſipiente tota die.

Pſalm. 74.

Sommer vnnd Winter haſt du auch bereitet.

18. So gedenck doch deß/ daß der Feind den HErren ſchmehet: Vnd ein thöricht Volck deinen Namen leſtert.

19. Du wolleſt doch der Beſtien nicht übergeben/ die Seele deiner Turteltauben: Vnd deß lebens deiner elenden nicht ſo gar vergeſſen.

20. Sihe doch den Bund an: Denn dieſe irrdiſche finſternuß/ iſt vol vngerechter wohnungen.

21. Laß doch den geringen nicht mit ſchanden abziehen: Denn die armen vnd elenden rühmen deinen Namen.

22. Mache dich auff GOtt/ vnnd führe deine ſache auß: Gedencke an die ſchmach/ die dir täglich von den Thoren widerfährt.

LXXIV.	**עד**	**Ψαλμ. οδ´.**
23. Al tiſchkach kol zoreréicha: ſcheon kaméicha oleh thamid.	23 אַל־תִּשְׁכַּח קֹול צֹרְרֶיךָ שְׁאֹון קָמֶיךָ עֹולֶה תָּמִיד׃	23. Μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν ἀντικειμένων σου· θόρυβος τῶν ἐπανισταμένων ἐπί σε, ἀνέβη διαπαντός.

LXXV.	**עה**	**Ψαλμ. οε´.**
L*ammenazzéach al thaſchcheth: mizmor leaſaph ſchir.*	לַמְנַצֵּחַ אַל־ תַּשְׁחֵת מ מִזְמֹור לְאָסָף שִׁיר׃	Τῷ ἐπιστάτῃ, μὴ διαφθείρῃς ψαλμὸς τῷ ἀσὰφ ᾠδῆς.
2. Hodínu lecha Elohim, hodínu Vekarof ſchemécha: ſipperu niphleothéicha.	2 הֹודִינוּ לְּךָ אֱלֹהִים הֹודִינוּ וְקָרֹוב שְׁמֶךָ סִפְּרוּ נִפְלְאֹותֶיךָ׃	2. Ἐξομολογησόμεθά σοι ὁ θεὸς, ἐξομολογησόμεθα καὶ γὰρ ἐγγίζει τὸ ὄνομά σου· καὶ διηγήσαντο τὰ θαυμάσιά σου.
3. Kieckach moed: ani meiſcharim eſchpoth.	3 כִּי אֶקַּח מֹועֵד אֲנִי מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט׃	3. Ὅταν λάβω καιρόν· ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ.
4. Nemogim érez. Vechol joſcheſeiha: anochi tickánthi ammudéiha Sélah.	4 נְמֹגִים אֶרֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ אָנֹכִי תִכַּנְתִּי עַמּוּדֶיהָ ס סֶּלָה׃	4. Ἐτάκη ἡ γῆ, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ· ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς, εἰς τὸν αἰῶνα.
5. Amárthi laholelim al thabóllu: —	5 אָמַרְתִּי לַהֹולְלִים — אַל־ תָּהֹלּוּ	5. Εἶπα τοῖς ὑπερηφάνοις μὴ καυχᾶσθε·

Pſal. LXXIV.

23. Ne obliviſcaris vocis adverſariorum tuorum: Tumultus inſurgentium contra te aſcendit jugiter.

Pſalm 47.

23. Vergiß nicht deß geſchreyes deiner Widerſacher: Das toben derer/ die ſich wider dich aufflehnen/ wirdt je lenger je gröſſer.

Psal. LXXV.

PRÆCENTORI, ne perdas: Pſalmus Aſaph cantici.

2. Confitebimur tibi Deus, confitebimur, propinquum enim eſt nomen tuum: narraverunt mirabilia tua.

3. Cum accepero tempus: ego rectitudines judicabo.

4. Liquefacta eſt terra, & omnes qui habitant in ea: ego confirmavi columnas ejus, in æternum.

5. Dixi ſuperbis, nolite gloriari: —

Der 75. Pſalm.

VOrzuſingen/ verderbe nicht: Ein Pſalmlied Aſaph.

2. Wir danckē dir Gott/ wir dancken dir/ daß dein Name ſo nahe iſt: Vnd man deine Wunder verkündiget.

3. Denn zu ſeiner zeit: So werde ich recht richten.

4. Wenn die Erde zerſchmeltze / vnnd alle die drauff wohnen: So kan ich jhre Seulen wider auffrichten ewiglich.

5. Darumb ſage ich den ruhmretigē/ Rühmet euch nicht: —

LXXV. | עה | Ψαλμ. οε.

Velareſchâim al tharimu káren.

וְֽלָרְשָׁעִים אַל־תָּרִימוּ קָֽרֶן׃

καὶ τοῖς ἀσεβέσι, μὴ ὑψοῦτε κέρας.

6. Al tharîmu lammarom karnechem: thedabberu bezaffar athak.

6 אַל־תָּרִימוּ לַמָּרוֹם קַרְנְכֶם תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק׃

6. Μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν· καὶ μὴ λαλεῖτε ἐν τραχήλῳ σκληρῷ.

7. Ki lo mimmoza umimmaaraf: Velo mimmidbar harim.

7 כִּי לֹא מִמּוֹצָא וּמִמַּעֲרָב וְלֹא מִמִּדְבַּר הָרִים׃

7. Ὅτι οὔτε ἐξ ἐξόδων, οὔτε ἀπὸ δυσμῶν· οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρέων.

8, Ki Elohim ſchopheth: zeh jaſchpil Vezeh jarim.

8 כִּֽי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יַשְׁפִּיל וְזֶה יָרִים׃

8. Ἀλλ' ἢ ὁ θεὸς, κριτής ἐστι· τοῦτον ταπεινοῖ, καὶ τοῦτον ὑψοῖ.

9. Ki chos bejad jehovah, Vejáin chamar male méſech, Vaijagger mizzeh: ach ſchemaréiha jimzu jiſchthu, kol riſchéi árez.

9 כִּי כוֹס בְּֽיַד־יְהוָה וְיַיִן חָמַר מָלֵא מֶסֶךְ וַיַּגֵּר מִזֶּה אַךְ־שְׁמָרֶיהָ יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כֹּל רִשְׁעֵי־אָֽרֶץ׃

9. Ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ κυρίου, οἴνου ἀκράτου πλῆρες κεράσματος, καὶ ἔκλινεν ἐκ τούτου· πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ ἐκσπαγγιοῦσι πίονται, πάντες οἱ ἀσεβεῖς τῆς γῆς.

10. Vaani aggid leolam: azammerah lelohéi jaakof.

10 וַאֲנִי אַגִּיד לְעֹלָם אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי יַעֲקֹֽב׃

10. Ἐγὼ δὲ ἀναγγελῶ εἰς τὸν αἰῶνα· ψαλῶ τῷ θεῷ ἰακώβ.

&impiis,

Pſal. LXXV.	Pſalm 75.
& impiis, nolite exaltare cornu.	Vnd den Gottloſen / erhebt das Horn nicht ſo faſt.
6. Nolite extollere in altum cornu veſtrum: & nolite loqui collo duro.	6. Erhebt ewer Horn nicht ſo hoch: Vnd redet nicht ſo halßſtarrig.
7. Quia nemo, nec ab oriente, neque ab occidente: neq; à deſertis montium.	7. Deñ keiner weder vom Auffgang / noch vom Nidergang: Noch vom gebirge in der Wüſten.
8. Niſi Deus, judex eſt: hunc humiliat, & hunc exaltat.	8. Als GOtt / iſt Richter: Der dieſen ernidriget vnd jenen erhöhet.
9. Quia calix in manu Domini, vini meri plenus mixturâ, & inclinabit ex hoc: veruntamen feces ejus exſugendo ebibent, omnes impii terræ.	9. Denn der HERRE hat einen Becher inn der Hand / vnd mit ſtarckem Wein voll gemiſcht eingeſchenckt / vnnd ſchenckt auß demſelbigen: Aber die Gottloſen auff erden allzumal / müſſen die Hefen trincken / vnd biß auff den grund außſauffen.
10. Ego autem annunciabo in æternum: pſallam Deo Iacob.	10. Jch aber wil verkündigen ewiglich: Vnd lobſingen dem Gott Jacob.

LXXV.

11. *Vechol karnei reſchaim agaddéa : theromámnah karnoth zaddik.*

עה

11 וְכָל־קַרְנֵי
רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ
תְּרוֹמַמְנָה קַרְנוֹת
צַדִּיק׃

Ψαλμ. οέ.

11. Καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἀσεβῶν συνθλάσω· καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου.

LXXVI.

Lammenazzéach binginoth: mizmor leaſaph ſchir.

2. *Noda bihudah Elohim: bejiſrael gadol ſchemo.*

3. *Vajehi beſchalem ſukko: vmeonatho bezijon.*

4. *Schammah ſchibbar riſchphéi káſcheth: magen vechéref vmilchamah Sélah.*

5. *Naor attah addir, meharres tháreph.*

עו

לַמְנַצֵּחַ
בִּנְגִינֹת
מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר׃

2 נוֹדָע בִּיהוּדָה
אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
גָּדוֹל שְׁמוֹ׃

3 וַיְהִי בְשָׁלֵם סֻכּוֹ
וּמְעוֹנָתוֹ בְצִיּוֹן׃

4 שָׁמָּה שִׁבַּר רִשְׁפֵי־
קָשֶׁת מָגֵן וְחֶרֶב
וּמִלְחָמָה סֶלָה׃

5 נָאוֹר אַתָּה אַדִּיר
מֵהַרְרֵי־טָרֶף׃

Ψαλμ. ος´.

Τῷ ἐπιστάτῃ ἐν ὀργάνοις, ψαλμὸς τῷ ἀσάφ ᾠδή.

2. Γνωστὸς ἐν τῇ ἰουδαίᾳ ὁ θεός· ἐν τῷ ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

3. Καὶ ἐγένετο ἐν σαλὴμ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ· καὶ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν σιών.

4. Ἐκεῖ συνέτριψε τὰ πείπλερα τῶν τόξων· ἀσπίδα καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον εἰς τὸν αἰῶνα.

5. Φωτισθεὶς σὺ εἶ ὁ ἐπιφανὴς ἀπὸ τῶν ὀρέων λῃστρικῶν.

Pſal. LXXVI.

11. Et omnia cornua impiorum confringam: & exaltabuntur cornua juſti.

Pſalm 76.

11. Vnd wil alle Hörner der Gottloſen zubrechen: Daß deß Gerechten Hörner erhöhet werden.

Psal. LXXVI.

PRÆCENTORI in inſtrumentis muſicis: Pſalmus Aſaph, canticum.

2. Notus in Iudæa Deus: in Iſraël magnum eſt nomen ejus.

3. Et fuit in Salem tentorium ejus: & habitatio ejus in Sion.

4. Vbi confregit tela arcus: ſcutum, & gladium & bellum, in æternum.

5. Splendidus es & illuſtris: præ montibus prædatoriis.

Der 76. Pſalm.

VOrzuſingen auff Seitenſpielē: Ein Pſalmlied Aſaph.

2. Gott iſt inn Juda bekandt: In Jſrael iſt ſein Name groß.

3. Zu Salem hat er ſein Gezelt: Vnd ſeine wohnung zu Zion.

4. Daſelbſt zerbricht er die Pfeile deß Bogens: Schild/ Schwerdt vnnd Krieg/ ewiglich.

5. Du biſt herrlicher vnd mächtiger: Deñ die Raubeberge.

LXXVI.	עו	Ψαλμ. οϛ΄.
6. Eſchtholalu abbirêi lef, námu ſchenáthbam: Velo mazeu kol anſchêi chájil jedêihem.	6 אֶשְׁתּוֹלְלוּ אַבִּירֵי לֵב נָמוּ שְׁנָתָם וְלֹא־מָצְאוּ כָל־אַנְשֵׁי־חַיִל יְדֵיהֶם׃	6. Ἐσκυλεύθησαν οἱ ἰσχυροὶ τῇ καρδίᾳ, ὕπνωσαν ὕπνον αὐτῶν· καὶ οὐχ εὗρον οὐδὲν οἱ ἄνδρες δυνάμει τοῖς χερσὶν αὐτῶν.
7. Miggaarathecha Elohêi jaakof: nirdam Veréchef Vaſus.	7 מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב נִרְדָּם וְרֶכֶב וָסוּס׃	7. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεως σου ὁ θεὸς ἰακώβ· ἐνύσταξαν καὶ ἅρματα καὶ ἵπποι.
8. Attah nora attah, Vmi jaamod lephanêicha me az appécha.	8 אַתָּה נוֹרָא אַתָּה וּמִי־יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ מֵאָז אַפֶּךָ׃	8. Σὺ φοβερὸς εἶ, καὶ τίς στήσεται ἐνώπιόν σου, ἀπὸ τότε ἡ ὀργή σου;
9. Miſſchamájim biſchmátha din: érez jareah Veſchakáthah.	9 מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין אֶרֶץ יָרְאָה וְשָׁקָטָה׃	9. Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν· γῆ ἐφοβήθη καὶ ἡσύχασεν.
10. Bekum lammiſchpath Elohim: lehoſchia kol anſei érez Sélah.	10 בְּקוּם־לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ כָּל־עַנְוֵי־אֶרֶץ סֶלָה׃	10. Ἐν τῷ ἀνιστῆναι εἰς κρίσιν τὸν θεόν· τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πρᾳεῖς τῆς γῆς, εἰς τὸν αἰῶνα.
11. Kichamath adam thodécha: ſcheerith chemoth thachgor.	11 כִּי־חֲמַת אָדָם תּוֹדֶךָּ שְׁאֵרִית חֵמֹת תַּחְגֹּר׃	11. Ὅτι ὁ θυμὸς τῶν ἀνθρώπων ἐξομολογήσεταί σοι· καὶ τὰ ὑπόλοιπα τοῦ θυμοῦ περιζώσεις (σάκκον.)

Pſal. LXXVI.	Pſalm 76.
6. Spoliati ſunt fortes corde, dormierũt ſomnium ſuum : & nihil invenerunt omnes viri ſtrenui manibus ſuis.	6. Die ſtoltzes Hertzen ſind / die müſſen beraubt werden / vnd jren ſchlaaff ſchlaaffen: Vnd alle ſtarcke Helden können mit jhrer macht nichts außrichten.
7. Ab increpatione tua Deus Iacob : ſopore obruti ſunt, & currus & equi.	7. Von deinem ſchelten Gott Jacob : Sinckt in ſchlaaff / beyde Roß vnnd Wagen.
8. Tu terribilis es, & quis ſtabit coram facie tua, quando iraſceris.	8. Du biſt erſchröcklich / wer kan für deinem Angeſicht beſtehen / wenn du zürneſt?
9. De cœlo auditum feciſti judicium: terra metuit, & quievit.	9. Wenn du das vrtheil vom Himel hören leſſeſt: So erſchrickt das Erdreich / vnd wird ſtille.
10. Cum reſurgeret ad judicium Deus: ut ſalvos faceret omnes manſuetos terræ, in æternum.	10. Weñ ſich Gott auffmachet zum gericht: Daß er helffe allen elenden auff Erden / ewiglich.
11. Quoniam furor hominum confitebitur tibi: & reliquias furoris accinges (ſacco.)	11. Denn auch die grimmigſten Menſchen dir dancken müſſen: Vnnd denen / die vom grim überblieben / zeuheſtu ſäcke an.

12. *Nidru*

LXXVI.

12. Nidru ʋeſchallemu lajhoʋah Elo-heichem: kol ſeſiſáiſ, joſilu ſchai lammo-ra.

13. Iiſzor rúach negi-dim: nora lemalchêi á-rez.

עו

12 נִדְרוּ וְשַׁלְּמוּ
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־
סְבִיבָיו יוֹבִילוּ שַׁי
לַמּוֹרָא׃

13 יִבְצֹר רוּחַ נְגִידִים
נוֹרָא לְמַלְכֵי־
אָרֶץ׃

Ψαλμ. ος΄.

13. Εὔξασθε καὶ ἀπόδοτε τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν· πάντες οἱ κύκλῳ αὐτοῦ, οἴσουσι δῶρα τῷ φοβερῷ.

13. Τῷ ἀφαιρουμένῳ πνεῦμα ἀρχόντων· φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς.

LXXVII.

Lammenazzéach, al jeduthun leaſaph mizmor.

2. Koli el Elohim ʋeezákab: koli el Elohim ʋehaazin elái.

3. Bejom zarathi adonái daráſchthi: jadi láilah niggerah ʋelo thaphug, meanah hinnachē naphſchi.

עז

לַמְנַצֵּחַ עַל־
יְדִיתוּן
לְאָסָף מִזְמוֹר׃

2 קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים
וְאֶצְעָקָה קוֹלִי אֶל־
אֱלֹהִים וְהַאֲזִין
אֵלָי׃

3 בְּיוֹם צָרָתִי אֲדֹנָי
דָּרָשְׁתִּי יָדִי לַיְלָה
נִגְּרָה וְלֹא תָפוּג
מֵאֲנָה הִנָּחֵם נַפְשִׁי׃

Ψαλμ. οζ΄.

Τῷ ἐπιστάτῃ ὑπὲρ ἰδιθοὺν, τῷ ἀσὰφ ψαλμός.

2. Φωνῇ μου πρὸς τὸν θεὸν ἐκέκραξα· φωνῇ μου πρὸς τὸν θεὸν, καὶ ἐνωτίσατό μου.

3. Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν κύριον ἐξεζήτησα· ἡ χείρ μου νυκτὸς ἐκπετάσθη, καὶ οὐκ ἐκακώθη, ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχή μου.

Pſal. LXXVI.

12. Vovete, & reddite Domino Deo veſtro: omnes, qui in circuitu ejus, afferent munera terribili.

13. Qui aufert ſpiritum principum: terribili apud Reges terræ.

Pſalm. 76.

12. Gelobet / vnd haltet dem HErrn ewrem Gotte: Alle / die jr vmb jn her ſeydt / bringt Geſchencke dem ſchrecklichen.

13. Der den Fürſten den muth nimmet: Vnnd ſchrecklich iſt vnter den Königen auff Erden.

Psal. LXXVII.

PRÆCENTORI pro Iduthun, Aſaph Pſalmus.

2. Voce mea ad Deum clamavi: voce mea ad Deum, & intendit mihi.

3. In die tribulationis meæ Dominum exquiſivi, manus mea nocte expanſa non debilitata fuit; renuit conſolari anima mea.

Der 77. Pſalm.

Vorzuſingen für Jeduthun / Ein Pſalm Aſaph.

2. Jch ſchreye mit meiner ſtimme zu Gott: Zu Gott ſchreye ich / vnd er erhöret mich.

3. Welches tages ich in noth ſtecke / erſuche ich den HErrn: Meine Hand iſt deß Nachts außgereckt / vnd leſſet nicht ab / Meine Seele wil ſich nicht tröſten laſſen.

Tehillim	תהלים	ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ.
LXXVII.	עז	Ψαλμ. οζ.
4. *Ezkerah Elohim ʋeehemájah : asíchah ʋetithattheph ruchi Sélah.*	4 אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה אָשִׂיחָה וְתִתְעַטֵּף רוּחִי סֶלָה׃	4. Ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ καὶ ἐθορύβουν· ἠδολέσχησα καὶ ἐξέλιπεν τὸ πνεῦμά μου, εἰς τὸν αἰῶνα.
5. *Acházthа ſchemuroth einái: niphámthi ʋelo adabber.*	5 אָחַזְתָּ שְׁמוּרוֹת עֵינָי נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר׃	5. Ἐκράτησας φυλακὰς τῶν ὀφθαλμῶν μου· ἐταράχθην, καὶ οὐκ ἐλάλησα.
6. *Chiſſcháſthi jámim mickédem ſchenoth olamim.*	6 חִשַּׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם שְׁנוֹת עוֹלָמִים׃	6. Διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας, καὶ ἔτη αἰώνια.
7. *Ezkerah neginathi balláilah : im lefaſi asíchah, ʋaijechappes ruchi.*	7 אֶזְכְּרָה נְגִינָתִי בַּלָּיְלָה עִם־לְבָבִי אָשִׂיחָה וַיְחַפֵּשׂ ר רוּחִי׃	7. Ἐμνήσθην τῆς ᾠδῆς μου νυκτός· μετὰ τῆς καρδίας μου ἐμελέτησα, καὶ ἐξηρεύνησε τὸ πνεῦμά μου.
8. *Haleolamim jiznach adonái : ʋelo joſiph lirzoth od.*	8 הַלְעוֹלָמִים יִזְנַח אֲדֹנָי וְלֹא־יוֹסִיף לִרְצוֹת עוֹד׃	8. Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται κύριος; καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι;
9. *Heaphes lanėzach chaſdo: gamar omer ledor ʋador.*	9 הֶאָפֵס לָנֶצַח ח חַסְדּוֹ גָּמַר אֹמֶר לְדֹר וָדֹר׃	9. Ἢ ἐξέλιπεν εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ; ἐτέλεσε ῥῆμα εἰς γενεὰν καὶ γενεάν;

6. Memor

Pſal. LXXVII.	Pſalm 77.
6. Memor fui Dei, & tumultuatus ſum: exercitat⁹ ſum, ut deficeret ſpiritus meus, in æternum.	4. Jch dencke an Gott/ vñ bin vnruhig: Jch mühe mich/daß mir das hertz entſinckt/für vnd für.
5. Tenuiſti cuſtodias oculorum meorum: turbatus ſum, ut non potuerim loqui.	5. Meine Augen helteſt du/daß ſie wachen: Jch bin ſo ohnmächtig/ daß ich nicht reden kan.
6. Conſideravi dies antiquos, annosque æternos.	6. Jch dencke der alten zeit/vnd vorigen Jare.
7. Recordatus ſum cantici mei noctu: cum corde meo meditatus ſum, & ſcrutatus eſt ſpiritus meus.	7. Jch dencke deß nachts an mein Seitenſpiel: Vñ rede mit meinem hertzen/ vnnd mein Geiſt forſchet mit fleiß nach.
8. Nunquid in æternum projiciet Dominus? nec addet propitiari amplius?	8. Wirdt denn der HErre ewiglich verſtoſſen? Vnnd keine gnade mehr erzeigen?
9. Aut defecit in finem miſericordia ejus? conſummavit verbũ in generationẽ & generationem.	9. Jſts denn gar auß mit ſeiner güte? Vnnd hat die Verheiſſung gantz vñ gar ein ende?

LXXVII. | עז | Ψαλμ. οζ'.

10. *Haſchachach channoth el : im kaphaz beaph rachamáif Sélah.*

10 הֲשָׁכַח חַנּוֹת אֵל אִם־קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סֶלָה׃

10. Μὴ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτειρῆσαι ὁ θεός; ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα;

11. *Vaomar challóthi hi: ſchenoth jemin Eljon.*

11 וָאֹמַר חַלּוֹתִי הִיא שְׁנוֹת יְמִין עֶלְיוֹן׃

11. Καὶ εἶπα, τῆς δεήσεώς μου ἐστίν· ἀλλάξαι τὴν δεξιὰν τοῦ ὑψίστου.

12. *Ezkor maallei jah: ki ezkerah mickédem pilécha.*

12 אֶזְכּוֹר מַעַלְלֵי־יָהּ כִּי־אֶזְכְּרָה מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ׃

12. Ἐμνήσθην τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ· ὅτι ἐμνήσθην ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου.

13. *Vehagíthi bechol poolécha: Vbaalilothéicha aſíchah.*

13 וְהָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃

13. Καὶ ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου· καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασί σου ἠδολέσχουν.

14. *Elohim backódeſch darkécha: mi el gadol kelohim.*

14 אֱלֹהִים בַּקֹּדֶשׁ דַּרְכֶּךָ מִי־אֵל גָּדוֹל כֵּאלֹהִים׃

14. Ὁ θεὸς, ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου· τίς θεὸς μέγας, ὡς ὁ θεός;

15. *Attah hael oſeh péle: hodátha bammim uzzécha.*

15 אַתָּה הָאֵל עֹשֵׂה פֶלֶא הוֹדַעְתָּ בָעַמִּים עֻזֶּךָ׃

15. Σὺ εἶ ὁ θεὸς, ὁ ποιῶν θαυμάσια· ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου.

16. *Gaáltha bizróa ammécha:* -

16 גָּאַלְתָּ בִּזְרוֹעַ עַמֶּךָ

16. Ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονι τὸν λαόν σου·

Pſal. LXXVII.	Pſalm 77.
10. Nunquid obliviſcetur miſereri Deus? aut conſtringet in ira miſericordias ſuas, in æternum?	10. Hat denn Gott vergeſſen gnädig zu ſeyn? Vnd im zorn ſeine barmhertzigkeit ewiglich verſchloſſen?
11. Et dixi, deprecationis meæ eſt: mutare dexteram altiſsimi.	11. Endlich ſprach ich / mein andechtiges flehen: Das kan die Rechte deß Höchſten endern.
12. Recordatus ſum operũ Dei: imò memor fui ab initio mirabilium tuorum.	12. Ich gedachte an die thaten GOttes: Ja ich gedachte an deine vorige Wunder.
13. Et meditatus ſum in omnibus operibus tuis: & in adinventionibus tuis exercebar.	13. Vnnd bedachte alle deine wercke: Vnd übte mich mit gedancken inn deinen Thaten.
14. Deus, in ſancto via tua eſt: quis Deus magnus, ſicut Deus?	14. Gott / dein Weg iſt heylig: Welcher iſt ſo ein mechtiger Gott / wie du Gott biſt?
15. Tu es Deus, qui facis mirabilia: notam feciſti in populis virtutem tuam.	15. Du biſt der Gott / der Wunder thut: Du haſt deine macht beweiſet unter den Völckern.
16. Redemiſti in brachio populum tuũ:	16. Du haſt dein Volck erlöſet gewaltiglich: --

LXXVII.

benei jaakof Vejoſeph, Sélah.

17. *Raúcha májim Elohim, raúcha májim jachilu: aph jirgézu tehomoth.*

18. *Zoremu májim afoth, kol natenu ſchechakim: aph chazazeícha jithhalláchu.*

19. *Kol raamcha baggalgal, heiru berakim téfel: ragezah Vattiraſch haárez.*

20. *Baijam darkécha, Vſchefilecha bemajim rabbim: Veikkefothécha lo nodáu.*

21. *Nachitha kazzon ammécha: bejad moſcheh Veaharon.*

עז

בְּנֵי־יַעֲקֹב וְיוֹסֵף
סֶלָה׃

17 רָאוּךָ מַּיִם
אֱלֹהִים רָאוּךָ מַּיִם
יָחִילוּ אַף יִרְגְּזוּ ת
תְהֹמוֹת׃

18 זֹרְמוּ מַיִם
עָבוֹת קוֹל נָתְנוּ
שְׁחָקִים אַף־חֲצָצֶיךָ
יִתְהַלָּכוּ׃

19 קוֹל רַעַמְךָ
בַּגַּלְגַּל הֵאִירוּ בְרָקִים
תֵּבֵל רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ
הָאָרֶץ׃

20 בַּיָּם דַּרְכֶּךָ
וּשְׁבִילְךָ בְּמַיִם רַבִּים
וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא נֹדָעוּ׃

21 נָחִיתָ כַצֹּאן עַמֶּךָ
בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

Ψαλμ. οζʹ.

τοὺς υἱοὺς ἰακὼβ καὶ ἰωσὴφ, εἰς τὸν αἰῶνα.

17. Εἴδοσάν σε ὕδατα ὁ θεὸς, εἴδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐπόνεσαν· καὶ γὰρ ἐταράχθησαν ἄβυσσοι.

18. Ἐπλημμύρουν ὕδατα αἱ νεφέλαι πυκναί, φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι· καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διεπορεύοντο.

19. Φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ, ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ τῇ οἰκουμένῃ· ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ.

20. Ἐν τῇ θαλάσσῃ ἡ ὁδός σου, καὶ ἡ τρίβος σου ἐν ὕδασι πολλοῖς· καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωσθήσονται.

21. Ὡδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου· ἐν χειρὶ μωυσῆ καὶ ἀαρών.

filios

Pſal. LXXVII.	Pſalm 77.
filios Iacob & Ioſeph, in æternum.	Die Kinder Jacob vnnd Joſeph/ ewiglich.
17. Viderunt te aquę Deus, viderunt te aquæ, & doluerunt: imò & turbatæ ſunt abyſsi.	17. Die Waſſer ſahen dich GOtt / die Waſſer ſahen dich / vnd ängſten ſich: Vnd die tieffen tobeten.
18 Copioſam dederunt aquam denſæ nubes, vocē dederūt nubes: atq; ſagittæ tuæ pertranſierunt.	18. Die dicken wolcken goſſen Waſſer/ die wolcken donnerten: Vnnd die ſtralen fuhren durcheinander.
19. Vox tonitrui tui in rota, illuxerunt corruſcationes orbi terrarum: commota eſt, & contremuit terra.	19. Die ſtimme deines donners war im gantzen Him̃el/ Die blitze erleuchteten den gantzen Erdboden: Das Erdreich regete ſich / vnd bebete davon.
20. In mari via tua, & ſemita tua in aquis multis: & veſtigia tua non cognoſcuntur.	20. Dein Weg war im Meer / vnd dein Pfad in groſſen Waſſern: Vnd man ſpüret doch deine fußſtapffen nicht.
21. Deduxiſti ſicut oves, populum tuum: per manum Moyſi & Aaron.	21. Du führeteſt dein Volck/ wie eine Heerde Schaaffe: Durch die hand Moſe vnd Aharon.

LXXVIII.

Maskil le-aſaph: haazinah ammi thorathi, hattu oz nechem leimrê phi.

2. Ephthchah bemaſchal pi: abbiah chidoth minni kêdem.

3. Aſcher ſchamánu vanedaem: vaafothênu ſipperu lánu.

4. Lo nechached mibbeneihem, ledor acharon, meſapperim thehilloth, jehovah: veezuzo veniphleothâif aſcher aſah.

5. Vaijâkem eduth bejaakof, vethorah ſam bejiſrael:

עח

מַשְׂכִּיל לְאָסָף
הַאֲזִינָה
עַמִּי תּוֹרָתִי הַטּוּ
אָזְנְכֶם לְאִמְרֵי־פִי׃

2 אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל
פִּי אַבִּיעָה חִידוֹת
מִנִּי־קֶדֶם׃

3 אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ
וַנֵּדָעֵם וַאֲבוֹתֵינוּ
סִפְּרוּ־לָנוּ׃

4 לֹא נְכַחֵד
מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר
אַחֲרוֹן מְסַפְּרִים
תְּהִלּוֹת יְהוָה וֶעֱזוּזוֹ
וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר
עָשָׂה׃

5 וַיָּקֶם עֵדוּת
בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם
בְּיִשְׂרָאֵל

Ψαλμ. οη΄.

Συνέσεως τῷ ἀσάφ· ἐνωτίσαι ὁ λαός μου τὸν νόμον μου, κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.

2. Ἀνοίξω ἐν παραβολῇ τὸ στόμα μου· φθέγξομαι προβλήματα ἀπ᾽ ἀρχῆς.

3. Ἃ ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτά· καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν.

4. Ἵνα μὴ κρύψωμεν ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν, εἰς γενεὰν ἑτέραν ἐπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις τοῦ κυρίου· καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησε.

5. Καὶ ἀνέστησε μαρτύριον ἐν ἰακὼβ, καὶ νόμον ἔθετο ἐν ἰσραήλ·

PSAL. LXXVIII.

INTELLECTVS Aſaph: Auribus percipe, populé mi, legem meam; inclinate aurem veſtram in verba oris mei.

2. Aperiam in parabola os meum: eloquar propoſitiones ab initio.

3. Quæ audivimus & cognovimus (ea): & patres noſtri narraverunt nobis.

4. Ne occultaremus ea à filiis eorum, in generatione altera, narrantes laudes Domini: & virtutem ejus, & mirabilia ejus, quæ fecit.

5. Et erexit teſtimonium in Iacob, & legem poſuit in Iſraël: —

Der 78. Pſalm.

EIn vnterweiſung Aſaph: Höre/ mein volck/ mein Geſetze/ neiget ewre Ohren zu der Rede meines Mundes.

2. Ich wil meinen Mund auffthun mit ſprüchen: Vnd alte geſchichte außſprechen.

3. Die wir gehöret haben vnd wiſſen: Vnd vnſere Väter vns erzehlet haben.

4. Daß wirs nicht verhalten ſollen jren kindern/ die hernach kommen/ vnd verkündigẽ den rhum deß HERREN: Vnd ſeine macht vnd Wunder/ die er gethan hat.

5. Er richtet ein zeugniß auff in Jacob/ vnnd gab ein Geſetz in Iſrael: —

LXXVIII.	עח	Ψαλμ. οη΄.
aſcher ziſſah eth aſothénu, lehodiam liphneihem.	אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעָם לִבְנֵיהֶם׃	ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν, τοῦ γνωρίσαι αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν.
6. Lemáan jedeu dor acharon, banim jiſſalédu: jakúmu viſapperu liſneihem.	6 לְמַעַן יֵדְעוּ דּוֹר אַחֲרוֹן בָּנִים יִוָּלֵדוּ יָקֻמוּ וִיסַפְּרוּ ל לִבְנֵיהֶם׃	6. Ὅπως ἂν γνῷ γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ οἱ τεχθησόμενοι· ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν.
7. Vejasímu belohim kislam: velo jiſchkechu maallei el, vmizvothaiſ jinzóru.	7 וְיָשִׂימוּ בֵאל הִים כִּסְלָם וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל וּמִצְוֺתָיו יִנְצֹרוּ׃	7. Ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν· καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλάξουσιν.
8. Velo jihju kaafotham, dor ſorer vmoreh: dor lo hechin libbo, velo nemnah eth el rucho.	8 וְלֹא יִהְיוּ כ כַּאֲבוֹתָם דּוֹר סוֹרֵר וּמֹרֶה דּוֹר לֹא־הֵכִין לִבּוֹ וְלֹא־נֶאֶמְנָה אֶת־אֵל רוּחוֹ׃	8. Ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν, γενεὰ σκολιὰ, καὶ παραπικραίνουσα· γενεὰ ἥτις οὐ κατεύθυνε· τὴν καρδίαν ἑαυτῆς, καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.
9. Benéi ephrájim, noſchekéi romei káſcheth: haphechu bejom keraf.	9 בְּנֵי־אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי קֶשֶׁת הָפְכוּ בְּיוֹם קְרָב׃	9. Υἱοὶ Ἐφραὶμ, ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες τόξοις· ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.

quæ

Pſal. LXXVIII.

quæ præcepit patribus noſtris, vt nota facerent ea filiis ſuis.

6. Vt cognoſcat generatio altera, filii nimirum, qui naſcẽtur: exurgant, & narrent filiis ſuis.

7. Vt ponant in Deo ſpem ſuam: & non obliviſcantur operum Dei, & mandata ejus cuſtodiant.

8. Ne fiant ſicut patres eorum, generatio perverſa & exaſperans: generatio, quæ non direxit cor ſuum, & non fidelis fuit cum Deo ſpiritus eius.

9. Filii Ephraim, intendentes & mittentes arcu: converſi ſunt in die prælii.

Pſalm 78.

Die er vnſern Vätern geboth/ zu lehren jre Kinder.

6. Auff daß die Nachkommen lerneten/ nemlich die kinder/ die noch ſolten geboren werden: wenn ſie auffkämen/ daß ſie es auch jhren kindern verkündigten.

7. Vnd auff Gott jhre hoffnung ſetzten: vnnd nicht vergeſſen der Thaten Gottes/ Vnnd ſeine Gebot hielten.

8. Vnnd nicht würden wie jhre Väter/ ein abtrünnige vnd vngehorſame art: Eine art/ derer Hertz nicht feſt war/ vnnd derer Geiſt an Gott nicht trewlich hielt.

9. Wie die Kinder Ephraim/ ſo die beſten Bogenſchützen waren: abfielen am tage deß Streits.

LXXVIII.	עח	Ψαλμ. οή.
10. Lo ſchameru berith Elohim: Vbethoratho meanu lalécheth.	לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנוּ לָלֶכֶת׃ 10	10. Οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ· καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἐβουλήθησαν πορεύεσθαι.
11. Vajiſchkechu alilothaiſ: Veniphleothaiſ aſcher heram.	וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלִילוֹתָיו וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר הֶרְאָם׃ 11	11. Καὶ ἐπελάθοντο τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ· καὶ τῶν θαυμασίων ὧν ἔδειξαν αὐτοῖς.
12. Néged afotham aſah péle: beérez mizrajim ſcdeh Zoan.	נֶגֶד אֲבוֹתָם עָשָׂה פֶלֶא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה־צֹעַן׃ 12	12. Ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἐποίησε θαυμάσια· ἐν γῇ αἰγύπτῳ, ἐν πεδίῳ τάνεως.
13. Bakajam Vaijaaſirem: Vaijazzeſ majim kemo ned.	בָּקַע יָם וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצֶּב־מַיִם כְּמוֹ־נֵד׃ 13	13. Διέρρηξε θάλασσαν, καὶ διήγαγεν αὐτοὺς· καὶ παρέστησεν ὕδατα ὡσεὶ σωρόν.
14. Vaijanchem beanan jomam: Vechol hallailah beor eſch.	וַיַּנְחֵם בֶּעָנָן יוֹמָם וְכָל־הַלַּיְלָה בְּאוֹר אֵשׁ׃ 4	14. Καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας· καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός.
15. Ieſacka zurim bammidbar: Vaijaſchk bithhomoth rabbah.	יְבַקַּע צֻרִים בַּמִּדְבָּר וַיַּשְׁק בִּתְהוֹמוֹת רַבָּה׃ 15	15. Διέρρηξε πέτρας ἐν ἐρήμῳ· καὶ ἐπότισεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ.

Pſal. LXXVIII.	Pſalm 78.
10. Non cuſtodierunt teſtamentum Dei: & in lege ejus noluerunt ambulare.	10. Sie hielten den Bund Gottes nicht: vnd wolten nicht inn ſeinem Geſetz wandeln.
11. Et obliti ſunt operum ejus: & mirabilium, quæ oſtendit eis.	11. Vnnd vergaſſen ſeiner Thaten: vnnd ſeiner Wunder/die er jhnen erzeigt hatte.
12. Coram patribus eorum fecit mirabilia: in terra Ægypti, in campo Taneos	12. Für jhren Vätern that er Wunder: In Egyptenland/im Felde Zoan.
13. Diviſit mare, & & perduxit eos: & ſtatuit aquas ſicut acervum.	13. Er zertheilet dz Meer/ vnnd führet ſie darüber hin: vnd ſtellet das Waſſer wie eine Maur.
14. Et deduxit eos in nube per diem: & tota nocte in illuminatione ignis.	14. Er leitet ſie deß tages mit der Wolcken: vnd deß nachts mit einem hellen Fewer.
15. Scidit petras in deſerto: & potavit eos in abyſſo magna.	15. Er zerreiß die Felſen in der Wüſten: vnd trencket ſie mit Waſſer die fülle.

LXXVIII.

16. Vaijozi nozelim miſſála : Vaijóred kanneharoth májim.

17. Vaijosíphu od lachatholo lamroth eijon bazzíjah.

18. Vajenaſſu el bilſaſam : liſchol óchel lenaphſcham.

19. Vaijedabberu belohim: ameru hajuchal el , laaroch ſchulchā bammidbar.

20. Hen hiccah Zur Vaijazúſu májim, Vnechalim jiſchthóphu : hagam léchem juchal teth , im jachin ſcheer leammo.

21. Lachen ſchama jehoVah, Vajithabbar : --

עח

16 וַיּוֹצִא נוֹזְלִים מִסָּלַע וַיּוֹרֶד כַּנְּהָרוֹת מָיִם׃

17 וַיּוֹסִיפוּ עוֹד ל
לַחֲטֹא־־לוֹ לַמְרוֹת עֶלְיוֹן בַּצִּיָּה׃

18 וַיְנַסּוּ־אֵל בִּלְבָבָם לִשְׁאָל־־אֹכֶל לְנַפְשָׁם׃

19 וַיְדַבְּרוּ בֵּאלֹהִים אָמְרוּ הֲיוּכַל אֵל לַעֲרֹךְ שֻׁלְחָן בַּמִּדְבָּר׃

20 הֵן הִכָּה־־צוּר וַיָּזוּבוּ מַיִם וּנְחָלִים יִשְׁטֹפוּ הֲגַם־לֶחֶם יוּכַל תֵּת אִם־־יָכִין שְׁאֵר לְעַמּוֹ׃

21 לָכֵן שָׁמַע יְהוָה — וַיִּתְעַבָּר

Ψαλμ. οή.

16. Καὶ ἐξήγαγεν διεξόδους ἐκ πέτρας· καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς ὕδατα.

17. Καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ· τοῦ παραπικραίνειν τὸν ὕψιστον ἐν ἀνύδρῳ.

18. Καὶ ἐξεπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν.

19. Καὶ κατελάλησαν τοῦ θεοῦ· εἶπον, μὴ δυνήσεται ὁ θεὸς . ἑτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ.

20. Ἰδοὺ ἐπάταξε πέτραν , καὶ ἐρρύησαν ὕδατα, καὶ χείμαρροι κατεκλύσθησαν· μὴ καὶ ἄρτον δύναται δοῦναι, ἢ ἑτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ ;

21. Διὰ τοῦτο ἤκουσε κύριος, καὶ ἐθυμώθη· -

Pſal. LXXVIII.	Pſalm 78.
16. Et eduxit rivos de petra: & deduxit tanquam flumina aquas.	16. Vnd ließ Bäche auß den Felſen flieſſen: daß ſie hinab floſſen / wie Waſſerſtröme.
17. Et appoſuerunt adhuc peccare ei: ut exacerbarent altiſſimum in ſolitudine.	17. Noch ſündigten ſie weiter wider jhn: Vnnd erzürneten den Höchſten in der Wüſten.
18. Et tentaverunt Deum in cordibus ſuis: ut peterent eſcam animabus ſuis.	18. Vnd verſuchten Gott inn jhren Hertzen: Daß ſie ſpeiſe forderten für jhre Seelen.
19. Et locuti ſunt contra Deum: & dixerunt, Nunquid poterit Deus parare menſam in deſerto?	19. Vnnd redten wider GOtt: Vnd ſprachen / ja/ſolte Gott wol können einen Tiſch in der Wüſten bereiten?
20. Ecce, percuſsit petram, & fluxerunt aquæ, & torrentes inundaverunt: Nunquid & panem poterit dare? aut parare menſam populo ſuo?	20. Sihe/er hat wol den Felſen geſchlagen / daß Waſſer gefloſſen iſt / vnd Bäche ſich ergoſſen: Aber wie kan er Brodt geben / vnnd ſeinem Volck fleiſch verſchaffen?
21. Ideò audivit Dominus, & iratus eſt:	21. Da nun dz der HErre höret/entbrandt er:

LXXVIII.	עח	Ψαλμ. οη´.
Veeſch niſſekah bejaakof, Vegam aph alah bejiſrael.	וְאֵשׁ נִשְּׂקָה בְיַעֲקֹב וְגַם־אַף עָלָה בְיִשְׂרָאֵל׃	καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν ἰακὼβ, καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν ἰσραήλ.
22. Ki lo beeminu belohim : Velo bathechu biſuatho.	22 כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בֵּאלֹהִים וְלֹא בָטְחוּ בִּישׁוּעָתוֹ׃	22. Ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ· καὶ οὐκ ἤλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐτοῦ.
23. Vajezaf ſchechakim mimmaal: Vedalthei ſchamajim patach.	23 וַיְצַו שְׁחָקִים מִמָּעַל וְדַלְתֵי שָׁמַיִם פָּתָח׃	23. Καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν· καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέῳξε.
24. Vaijamther alehem man leechol: Vdegan ſchamajim nathā lámo.	24 וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם מָן לֶאֱכֹל וּדְגַן שָׁמַיִם נָתַן־לָמוֹ׃	24. Καὶ ἔβρεξεν ἐπ' αὐτοὺς μάννα φαγεῖν· καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς.
25. Léchem abbirim achal iſch : Zeidah ſchalach lahem laſóſa.	25 לֶחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צֵידָה שָׁלַח לָהֶם לָשֹׂבַע׃	25. Ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος· ἐπισιτισμὸν ἐπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν.
26. Iaſſa kadim baſſchamájim: vaijenaheg beuzzo theiman.	26 יַסַּע קָדִים בַּשָּׁמָיִם וַיְנַהֵג בְּעֻזּוֹ תֵימָן׃	26. Ἀπῆρεν νότον ἐξ οὐρανοῦ· καὶ ἀπήγαγεν ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ λίβα.

Pſal. LXXVIII.	Pſalm 78.
& ignis accenſus eſt in Iacob, atque ira aſcendit in Iſraël.	Vnd Fewer gieng an in Jacob/ vñ zorn kam über Iſrael.
22. Quòd non crediderunt in Deo: & non ſperaverunt in ſalutari ejus.	22. Daß ſie nicht an Gott glaubeten: Vnd hoffeten nicht auff ſeine hülffe.
23. Et mandavit nubibus deſuper: & januas cœli aperuit.	23. Vnnd er gebot den wolcken droben: Vnnd thet auff die Thüre deß Himmels.
24. Et pluit ſuper eos Manna, ad manducandum: & panem cœli dedit eis.	24. Vnnd ließ Manna auff ſie regnen/ zu eſſen: Vnd gab jnen Himmelbrot.
25. Panem angelorum comedit homo: cibaria miſit eis ad abundantiam.	25. Engelbrot aſſen ſie allzumal: Er ſandte jnen ſpeiſe die fülle.
26. Transtulit Eurum de cœlo: & induxit in virtute ſua Africum.	26. Er ließ wehen den Oſtwind vom Himmel: Vnd erreget durch ſeine macht den Sudwind.

LXXVIII. · עח · Ψαλμ. οη΄.

27. Vaijamther alethem keaphar ſcheer : vchechol jammim oph kanaph.

27 וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם
כֶּעָפָר שְׁאֵר וּכְחוֹל
יַמִּים עוֹף כָּנָף׃

27. Καὶ ἔβρεξεν ἐπ᾽ αὐτοὺς ὡσεὶ χνοῦν σάρκας· καὶ ὡσεὶ ἄμμον θαλασσῶν πετεινὰ πτερωτά.

28 Vaijappel békéref machanéhu: ſaſiſ lemiſchkenotháiſ.

28 וַיַּפֵּל בְּקֶרֶב
מַחֲנֵהוּ סָבִיב ל
לְמִשְׁכְּנֹתָיו׃

28. Καὶ ἐπέβαλε ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς αὐτοῦ· κύκλῳ τῶν σκηνωμάτων αὐτοῦ.

29. Vaijochelu vajisbeu meod: vetaavatham jaſi lahem.

29 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ
מְאֹד וְתַאֲוָתָם יָבִא
לָהֶם׃

29. Καὶ ἔφαγον, καὶ ἐνεπλήσθησαν σφόδρα· καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἤνεγκεν αὐτοῖς.

30. Lozaru mittaavathã: od ochlam bephihem.

30 לֹא־זָרוּ מִתַּאֲוָתָם
עוֹד אָכְלָם בְּפִיהֶם׃

30. Οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν· ἔτι τῆς βρώσεως οὔσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

31. Veaph Elohim alah bahem, vaijaharog bemiſchmannethem : vbachurei jiſrael hicbria.

31 וְאַף אֱלֹהִים
עָלָה בָהֶם וַיַּהֲרֹג
בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם וּבַחוּרֵי
יִשְׂרָאֵל הִכְרִיעַ׃

31. Καὶ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἀνέβη ἐπ᾽ αὐτοὺς, καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πίοσιν αὐτῶν· καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ ἰσραὴλ συνεπόδισεν.

32. Bechol zoth chatheu od : velo heeminu beniphleotháiſ.

32 בְּכָל־זֹאת
חָטְאוּ עוֹד וְלֹא
הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו׃

32. Ἐν πᾶσι τούτοις ἥμαρτον ἔτι· καὶ οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ.

27. Et

Pſal. LXXVIII.

27. Et pluit ſuper eos ſicut pulverem, carnes: & ſicut arenam maris, volatilia pennata.

28. Et fecit cadere in medio caſtrorum ejus: circa tabernacula ejus.

29. Et manducaverunt, & ſaturati ſunt nimis: & deſiderium eorum attulit eis.

30. Non defraudati ſunt à deſiderio ſuo: adhuc eſca erat in ore ipſorum.

31. Et ira Dei aſcendit ſuper eos, & occidit optimates eorum: & electos Iſraël conculcavit pedibus.

32. In omnibus his peccaverunt adhuc: & non crediderunt in mirabilibus ejus.

Pſalm 78.

27. Vnnd ließ Fleiſch auff ſie regnen wie ſtaub: Vnd gevögel das federn hat/wie Sand am Meer.

28. Vnd ließ ſie fallen vnter jhr Läger: Vmb vnd vmb da ſie wohneten.

29. Da aſſen ſie/ vnnd wurden allzu ſatt: Er ließ ſie jhre luſt erfüllen.

30. Da ſie nun jren luſt gebüſſet hatten: Vnd die Speiſe noch inn jhrem Munde war.

31. Da kam der zorn Gottes über ſie / vnd erwürget die fürnembſten vnter jhnen: Vnd ſchlug darnider die außerleßneſten in Jſrael.

32. Vber das alles / ſündigten ſie noch mehr: Vñ glaubten nicht an ſeine Wunder.

LXXVIII.

33. Vajechal babéſel jemeihem : vſchenotham babbehalah.

34. Im haragam vderaſchúhu : veſcháſu veſchicharu el.

35 Vajizkeru ki Elohim zuram: vel Eljon goalam.

36. Vajephatthúhu bephihem. vbilſchonam jechazzeſu lo.

37. Velibbam lo nachon immo : velo neemnu biſritho.

38. Vehu rachum jechapper avon, velo jaſchchith : vehirbah lehaſchiſ appo: velo jair chol chamatho.

עח

33 וַיְכַל־בַּהֶבֶל
יְמֵיהֶם וּשְׁנוֹתָם
בַּבֶּהָלָה׃

34 אִם־הֲרָגָם
וּדְרָשׁוּהוּ וְשָׁבוּ
וְשִׁחֲרוּ־אֵל׃

35 וַיִּזְכְּרוּ כִּי־
אֱלֹהִים צוּרָם וְאֵל
עֶלְיוֹן גֹּאֲלָם׃

36 וַיְפַתּוּהוּ בְּפִיהֶם
וּבִלְשׁוֹנָם יְכַזְּבוּ־לוֹ׃

37 וְלִבָּם לֹא־נָכוֹן
עִמּוֹ וְלֹא נֶאֶמְנוּ
בִּבְרִיתוֹ׃

38 וְהוּא רַחוּם
יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא
יַשְׁחִית וְהִרְבָּה
לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא
יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ׃

Ψαλμ. οή.

33. Καὶ συνετέλεσεν ἐν ματαιότητι τὰς ἡμέρας αὐτῶν· καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν ταραγμῷ.

34. Ὅταν ἀπέκτεινεν αὐτοὺς, τότε ἐξεζήτουν αὐτόν· καὶ ἐπέστρεφον καὶ ὤρθριζον πρὸς τὸν θεόν.

35. Καὶ ἐμνήσθησαν, ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς αὐτῶν· καὶ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἐστι.

36. Καὶ ἠπάτησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν· καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῷ.

37. Ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.

38. Αὐτὸς δέ ἐστιν οἰκτίρμων, καὶ ἱλάσθη ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν, καὶ οὐ διέφθειρε· καὶ ἐπλήθυνε τοῦ ἀποστρέψαι τὴν ὀργὴν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξήγειρε πάντα τὸν θυμὸν αὐτοῦ.

Pſal. LXXVIII.

33. Et conſumpſit in vanitate dies eorum: & annos eorum in perturbatione.

34. Cum occideret eos, tum quærebant eum: & revertebantur, & diluculo veniebant ad Deum.

35. Et recordati ſunt, quia Deus adjutor eorum: & Deus excelſus, redemptor eorũ.

36. Et lactaverunt eum ore ſuo: & lingua ſua mentiti ſunt ei.

37. Cor autem eorum non rectum fuit cum eo: nec fideles fuerunt in teſtamento ejus.

38. Ipſe autem erat miſericors, & propitius fuit peccatis eorum, & non diſperdidit: & multoties avertit iram ſuam, & non excitavit totum furorem ſuum.

Pſalm 78.

33. Darumb ließ er ſie dahin ſterben: Daß ſie nichts erlangten/vnd muſten jhr leblang geplagt ſeyn.

34. Wenn er ſie erwürget/ſuchten ſie jhn: Vnd kehrten ſich früe zu Gott.

35. Vnd gedachten/daß Gott jhr Hort: Vnnd Gott der höheſt/jhr Erlöſer were.

36. Vnd heuchelten jm mit jhrem Munde: Vnd logen jhm mit jhren Zungen.

37. Aber jhr Hertz war nicht feſt an jhm: Vnd hielten nicht trewlich an ſeinem Bund.

38. Er aber war barmhertzig / vnnd vergab die Miſſethat / vnd vertilget ſie nicht: Vnnd wendet offt ſeinen zorn ab / Vnd ließ nicht ſeinen gantzen grim angehen.

LXXVIII.

39. Vajizkor ki baſar hemmah : rúach holech velo jaſchuf.

40. Kámmah jamrúhu bămidbar : jaazifúhu biſchimon.

41. Vaĳaſchúfu vaĳenaſſu el : vkedoſch jiſrael hithfu.

42. Lo zacheru eth jado: jom aſcher padam minni zar.

43. Aſcher ſam bemizrájim othotháif : vmophetháif biſdeh Zóan.

44. Vaĳahaphoch ledam jeoreihem: venozeleihem bal jiſchthajun.

עח

39 וַיִּזְכֹּר כִּי־בָשָׂר
הֵמָּה רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא
יָשׁוּב׃

40 כַּמָּה יַמְרוּהוּ
בַמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ
בִּישִׁימוֹן׃

41 וַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ
אֵל וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
הִתְווּ׃

42 לֹא־זָכְרוּ אֶת־
יָדוֹ יוֹם אֲשֶׁר־פָּדָם
מִנִּי־צָר׃

43 אֲשֶׁר־שָׂם
בְּמִצְרַיִם אֹתֹתָיו
וּמֹפְתָיו בִּשְׂדֵה־
צֹעַן׃

44 וַיַּהֲפֹךְ לְדָם
יְאֹרֵיהֶם וְנֹזְלֵיהֶם
בַּל־יִשְׁתָּיוּן׃

Ψαλμ. οη´.

39. Καὶ ἐμνήσθη, ὅτι σάρξ εἰσι· πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.

40. Ποσάκις παρεπίκρανεν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ· παρώργισαν αὐτὸν, ἐν γῇ ἀνύδρῳ.

41. Καὶ ἐπέστρεψαν, καὶ ἐπείρασαν τὸν θεόν· καὶ τῷ ἁγίῳ τοῦ ἰσραὴλ παρώξυναν.

42. Οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ· ἡμέρας, ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ θλίβοντος.

43. Ὡς ἔθετο ἐν αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ· καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ τάνεως.

44. Καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν· καὶ τὰ ὀμβρήματα αὐτῶν ὅπως μὴ πίωσιν.

Pſal. LXXVIII.	Pſalm 78.
39. Et recordatus eſt, quia caro ſunt: ſpiritus vadens, & non rediens.	39. Deñ er gedachte/daß ſie fleiſch waren: Vnnd ein wind der dahin fehrt/ vnd nicht wider kombt.
40. Quoties exacerbaverunt eum in deſerto: ad iram concitaverunt eum in ſolitudine.	40. Wie offt erzürneten ſie jhn inn der Wüſten: Vnd entrüſteten jn in der Einöde.
41. Et converſi ſunt & tentaverunt Deum: & ſancto Iſraëlis præſcripſerunt.	41. Sie verſuchten Gott jmmer wider: Vnd meiſterten den Heyligen inn Iſrael.
42. Non recordati ſunt manus ejus: die, qua redemit eos ab infeſtatore.	42. Sie dachten nicht an ſeine Hand: Deß tages/da er ſie erlöſet von den Feinden.
43. Sicut poſuit in Ægypto ſigna ſua: & prodigia ſua in campo Taneos.	43. Wie er dann ſeine Zeichen inn Egypten gethan hatte: Vnnd ſeine wunder im Lande Zoan.
44. Et convertit in ſanguinem fluvios eorum: & imbres eorum ne biberent.	44. Da er jhre Waſſer in blut wandelt: Daß ſie jhr Ciſternen Waſſer nicht trincken kondten.

LXXVIII.

45. Ieſchállach bahem arof, Vajochelem: Vzephardêa, Vattaſchchithem.

46. Vajitten lechaſil jeſulam: Vigiam laarbeh.

47. Iaharog babbarad gaphnam: Veſchikmotham bachanamal.

48. Vaijaſger labbarad beiram: Umikneihem lareſchaphim.

49. Ieſchallach bam charon appo, efrah Vazáam Vezaruh: miſchláchath malachei raim.

50. Iephalles nathif leappo: lo chaſach mimmáveth naphſcham, Vechaijatham laddéfer hisgir.

עח

45 יְשַׁלַּח בָּהֶם עָרֹב
וַיֹּאכְלֵם וּצְפַרְדֵּעַ
וַתַּשְׁחִיתֵם׃

46 וַיִּתֵּן לֶחָסִיל
יְבוּלָם וִיגִיעָם
לָאַרְבֶּה׃

47 יַהֲרֹג בַּבָּרָד
גַּפְנָם וְשִׁקְמוֹתָם
בַּחֲנָמַל׃

48 וַיַּסְגֵּר לַבָּרָד
בְּעִירָם וּמִקְנֵיהֶם
לָרְשָׁפִים׃

49 יְשַׁלַּח בָּם חֲרוֹן
אַפּוֹ עֶבְרָה וָזַעַם
וְצָרָה מִשְׁלַחַת
מַלְאֲכֵי רָעִים׃

50 יְפַלֵּס נָתִיב ל
לְאַפּוֹ לֹא חָשַׂךְ
מִמָּוֶת נַפְשָׁם וְחַיָּתָם
לַדֶּבֶר הִסְגִּיר׃

Ψαλμ. οη΄.

45. Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς κυνόμυιαν, καὶ κατέφαγεν αὐτούς· καὶ βάτραχον, καὶ διέφθειρεν αὐτούς.

46. Καὶ ἔδωκεν τῇ ἐρυσίβῃ τοὺς καρποὺς αὐτῶν· καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι.

47. Ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν· καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν ἐν τῇ πάχνῃ.

48. Καὶ παρέδωκεν εἰς χάλαζαν τὰ κτήνη αὐτῶν· καὶ τὴν ὕπαρξιν αὐτῶν τοῖς πρηστῆρσιν.

49. Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ, ὀργὴν καὶ θυμὸν καὶ θλῖψιν· ἀποστολὴν ἀγγέλων πονηρῶν.

50. Ὡδοποίησε τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ· οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς λοιμὸν συνέκλεισε.

Pſal. LXXVIII.	Pſalm 78.
45. Miſit in eos Cynomyian, & comedit eos: & Ranam & diſperdidit eos.	45. Da er vnzifer vnter ſie ſchicket / die ſie fraſſen: Vnd Kröten / die ſie verderbten.
46. Et dedit ærugini fructus eorum: & labores eorum locuſtæ.	46. Vnd gab jre früchte dem vnzifer: Vnd jhre Saat den Hewſchrecken.
47. Occidit in grandine vitem eorum: & ſycomoros eorum in pruina.	47. Da er jhre Weinſtöcke mit Hagel ſchlug: Vnd jhre Maulbeerbäume mit den ſchloſſen.
48. Et tradidit grandini jumenta eorum: & poſſeſſionem eorum preſteribus.	48. Da er jhr vieh mit Hagel ſchlug: Vnd jhre Heerde mit ſtralen.
49. Miſit in eos indignationē iræ ſuæ: iram & indignationem, & tribulationē; immiſſionem angelorum malorum.	49. Da er vnter ſie ſeinen grim̃igen zorn: Ja zorn / grim / vñ trůbſal zugleich ſandte: Darzu auch die böſen Engel.
50. Semitam præparavit iræ ſuæ: non pepercit à morte animabus eorum, & jumenta eorum peſti tradidit.	50. Da er ſeinem zorn den weg bereitet: Vnnd jrer Seelen für dem Tode nicht verſchonet / Vnd ließ jhr vieh an der Peſtilentz ſterben.

LXXVIII.

51. Vaijach kol bechor bemizrajim: reſchit onim beoholei cham.

52. Vajaſſa kazzon ammo: vaijenahazem kaëder bammidbar.

53. Vaijanchē laſ ēthach vělo pachādu: veeth ojeſeihem kiſſah haijam.

54. Vaijeſiem el geſul kodſcho: har zeh kanethah jemino.

55. Vaijegáreſch mippeneihem gojim vaijappilem bechēfel nachalah: vaijaſchken beoholeihem ſchiſtbei jiſrael

56. Vaijenaſſu vaijamru eth Elohim Eljon: veedothaif lo ſchamáru.

עח

51 וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר
בְּמִצְרָיִם רֵאשִׁית
אוֹנִים בְּאָהֳלֵי־חָם׃

52 וַיַּסַּע כַּצֹּאן עַמּוֹ
וַיְנַהֲגֵם כַּעֵדֶר ב
בַּמִּדְבָּר׃

53 וַיַּנְחֵם לָבֶטַח וְלֹא
פָחָדוּ וְאֶת־אוֹיְבֵיהֶם
כִּסָּה הַיָּם׃

54 וַיְבִיאֵם אֶל־
גְּבוּל קָדְשׁוֹ הַר־זֶה
קָנְתָה יְמִינוֹ׃

55 וַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם
גּוֹיִם וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל
נַחֲלָה וַיַּשְׁכֵּן ב
בְּאָהֳלֵיהֶם שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל׃

56 וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ אֶת־
אֱלֹהִים עֶלְיוֹן וְעֵדוֹתָיו
לֹא שָׁמָרוּ׃

Ψαλμ. οη΄.

51. Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν αἰγύπτῳ· ἀπαρχὴν δυνάμεων ἐν τοῖς σκηνώμασι χάμ.

52. Καὶ ἀπῆρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς ὡσεὶ ποίμνιον ἐν ἐρήμῳ.

53. Καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐπ᾽ ἐλπίδα, καὶ οὐκ ἐδειλίασαν· καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψε θάλασσα.

54. Καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄρος τοῦ ἁγιάσματος αὐτοῦ, ὄρος τοῦτο ὃ ἐκτήσατο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ.

55. Καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ἔθνη, καὶ ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας· καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τὰς φυλὰς τοῦ ἰσραήλ,

56. Καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον· καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο.

Pſal. LXXVIII.	Pſalm 78.
51. Et percuſsit omne primogenitum in Ægypto : primitias virtutum in tabernaculis Cham.	51. Da er alle erſte geburt in Egypten ſchlug: Vnd die erſte macht inn den Hütten Ham.
52. Et abſtulit ſicut oves populum ſuum: &duxit eos tanquam gregem in deſerto.	52. Vnnd führete ſein Volck auß wie Schaafe: Vnd führet ſie wie eine Heerde in der wüſten.
53. Et deduxit eos ſecurè, & non timuerunt : & inimicos eorum operuit mare.	53. Vnd leitet ſie ſicher/ daß ſie ſich nicht fürchten: Aber ihre Feinde bedeckt das Meer.
54. Et induxit eos in terminum ſanctificationis ſuæ: montem hunc, quem acquiſivit dextera ejus.	54. Vnd brachte ſie inn ſeine heylige Grentze: Zu dieſem Berge / den ſeine Rechte erworben hat.
55. Et ejecit à facie eorum gentes, & ſorte diviſit eas in funiculo diſtributionis: Et habitare fecit in tabernaculis eorum tribus Iſraël.	55. Vnnd vertreib für jhnen her die Völcker : Vnd ließ jhnen das Erbe außtheilen : Vnd ließ in jener Hütten die ſtämme Iſrael wohnen.
56. Et tentaverunt & exaçerbaverunt Deum altiſsimum : Et teſtimonia ejus, non cuſtodierunt.	56. Aber ſie verſuchten vnd erzürneten Gott den Höchſten: Vnd hielten ſeine Zeugniß nicht.

LXXVIII.

57. Vajißógu vajiſgedu ka-aſotham: nehpechu keké-ſcheth remijah.

58. Vaijachtſubu beſamotham: vbiſsileihem jakniúhu.

59. Schamah Elohim vajithabbar: vajimas meod bejiſrael.

60 Vajittboſch miſchkan ſchilo: óhel ſchikken baadam.

61. Vajitten laſſcheſi uzzo: vethiphartho bejad zar.

62. Vaijaſger lacheref ammo: vbenachalatho hithabbar.

63. Bachuráif achelah eſch: vbethuloth láiflo hullálu.

עח

57 וַיִּסֹּגוּ וַֽיִּבְגְּדוּ
כַּאֲבוֹתָם נֶהְפְּכוּ כ
כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה׃

58 וַיַּכְעִיסוּהוּ ב
בְּבָמוֹתָם וּבִפְסִילֵיהֶם
יַקְנִיאוּהוּ׃

59 שָׁמַע אֱלֹהִים
וַיִּתְעַבָּר וַיִּמְאַס מ
מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל׃

60 וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן ש
שִׁלוֹ אֹהֶל שִׁכֵּן
בָּאָדָם׃

61 וַיִּתֵּן לַשְּׁבִי עֻזּוֹ
וְתִפְאַרְתּוֹ בְיַד־
צָר׃

62 וַיַּסְגֵּר לַחֶרֶב
עַמּוֹ וּבְנַחֲלָתוֹ ה
הִתְעַבָּר׃

63 בַּחוּרָיו אָכְלָה אֵשׁ
וּבְתוּלֹתָיו לֹא הוּלָּלוּ׃

Ψαλμ. οη΄.

57. Καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἠθέτησαν, καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν· μετεστράφησαν ὡς τόξον στρεβλόν.

58. Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐν τοῖς βουνοῖς αὐτῶν· καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν.

59. Ἤκουσεν ὁ θεὸς, καὶ ἐθυμώθη· καὶ ἀπεδοκίμασεν σφόδρα τὸν ἰσραήλ.

60. Καὶ ἀπώσατο τὴν σκηνὴν σιλώμ· σκήνωμα, ὃ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώποις.

61. Καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ· καὶ καλλονὴν αὐτοῦ εἰς χεῖρας ἐχθρῶν. 62. Καὶ συνέκλεισεν ἐν ῥομφαίᾳ τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἐπὶ τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ ἐθυμώθη. 63. Τοὺς νεανίσκους αὐτοῦ κατέφαγε πῦρ· καὶ αἱ παρθένοι αὐτοῦ οὐκ ἐπῃνέθησαν.

Pſal. LXXVIII.

57. Et averſi ſunt, & prævaricati ſunt, ut patres eorum: converſi ſunt, ſicut arcus pravus.

58. Et ad iram concitaverunt eum collibus ſuis: & ſculptilibus ſuis ad æmulationem provocarunt eum.

59. Audivit Deus, & iratus eſt: & reprobravit valdè Iſraëlē.

60. Et repulit tabernaculum Siloh: tabernaculū, quod habitavit inter homines.

61. Et tradidit in captivitatē virtutem ſuam: & pulchritudinem ſuam in manus inimicorum.

62. Et concluſit in gladio populum ſuum: & hæreditati ſuæ iratus eſt.

63. Iuvenes ejus comedit ignis: & virgines ejus non laudatæ ſunt.

Pſalm 78.

57. Vnd fielen zu rück/ vñ verſündigten ſich/ wie jhre Väter: Vnnd hielten nicht/ wie ein loſer Bogen

58. Vnd erzürneten jn mit jhren Höhen: Vnd reitzeten jhn mit jren Götzen.

59. Vnnd da das Gott höret/ entbrandt er: Vnd verwarff Iſrael ſehr.

60. Daß er ſeine Wohnung zu Silo fahren ließ: Die Hütten/ da er vnter Menſchen wohnet.

61. Vnd gab ſeine macht ins gefängniß: Vnd ſeine Herzligkeit in die hand deß Feindes.

62. Vnd übergab ſein Volck inns Schwerdt: Vnd entbrante über ſein Erbe.

63. Seine junge Mannſchafft fraß das Fewer: Vnd ſeine Jungfrawen muſten vngefreyet bleiben.

LXXVIII. | עח | Ψαλμ. οη΄.

64. *Kohanáiſ bacheref naphálu : Veal menotháiſ lo thiſkeinah.*

64 כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב נָפָלוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּינָה׃

64. Οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ ἔπεσον· καὶ αἱ χῆραι αὐτοῦ οὐκ ἐκλαυσθήσονται.

65. *Vaijikaz kejaſchen Adonái : kegibbor mithronen mijájin.*

65 וַיִּקַץ כְּיָשֵׁן אֲדֹנָי כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן מִיָּיִן׃

65. Καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν κύριος· ὡς δυνατὸς, κεκραιπαληκὼς ἐξ οἴνου.

66. *Vaijach zaráiſ achor: cherpath olā nathan lámo.*

66 וַיַּךְ צָרָיו אָחוֹר חֶרְפַּת עוֹלָם נָתַן לָמוֹ׃

66. Καὶ ἐπάταξε τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω· ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς.

67. *Vajimas beohel joſeph: Vbeſchéſeth Ephrájim lo bachar.*

67 וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט אֶפְרַיִם לֹא בָחָר׃

67. Καὶ ἀπώσατο τὸ σκήνωμα ἰωσὴφ· καὶ τὴν φυλὴν ἐφραὶμ οὐκ ἐξελέξατο.

68. *Vajiſchar eth ſchéſeth jehudah : eth har zijon aſcher ahef.*

68 וַיִּבְחַר אֶת־שֵׁבֶט יְהוּדָה אֶת־הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב׃

68. Καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν ἰούδα· τὸ ὄρος σιὼν, ὃ ἠγάπησε.

69. *Vajiſen kemo ramim mikdaſcho : keérez jeſadah leolam.*

69 וַיִּבֶן כְּמוֹ־רָמִים מִקְדָּשׁוֹ כְּאֶרֶץ יְסָדָהּ לְעוֹלָם׃

69. Καὶ ᾠκοδόμησεν ὡς ὑψηλὰ τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ· ὡς τὴν γῆν ἐθεμελίωσεν αὐτὴν, εἰς τὸν αἰῶνα.

70. *Vajiſchar bedavid afdo:*

70 וַיִּבְחַר בְּדָוִד עַבְדּוֹ

70. Καὶ ἐξελέξατο δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ·

Pſal. LXXVIII.

64. Sacerdotes ejus in gladio ceciderunt: & viduæ ejus non plorarunt.

65. Et exercitatus eſt, tanquam dormiens, Dominus: tanquam potens crapulatus à vino.

66. Et percuſsit inimicos ſuos in poſteriora: opprobrium ſempiternum dedit illis.

67. Et repulit tabernaculum Ioſeph: & tribum Ephraim nõ elegit.

68. Sed elegit tribum Iuda: montem Sion, quem dilexit.

69. Et ædificavit ſicut excelſa ſanctuarium ſuum: ſicut terram fundavit eam, in æternum.

70. Et elegit David ſervum ſuum: --

Pſalm 78.

64. Seine Prieſter fielen durchs Schwert: vnd ſeine Witwen trawreten nicht.

65. Vnd der HErr erwachet / wie ein ſchlaaffender: Wie ein ſtarcker jauchtzet / wenn er vom Wein kommet.

66. Vnnd ſchlug ſeine Feinde in hindern: Vnd henget jhnen eine ewige ſchande an.

67. Vnd verwarff die Hütten Joſeph: Vnd erwehlet nicht den Stam̃ Ephraim.

68. Sondern erwehlet den Stam̃ Juda: Den berg Zion/ welchen er liebet.

69. Vnd bawet ſein Heyligthumb ſehr hoch: Wie die Erde/ die er ewig zu ſtehen beveſtiget hat.

70. Vnd erwehlet ſeinen Knecht David: -

LXXVIII.

Vajickachêhu mimmichle-oth zon.

71. Meachar aloth heſio: liroth bejaakof ammo, Vbejiſrael nachalatho.

72. Vaijarem kethom leſa-ſo: Vbitſunoth kappâiſ jan-chem.

עח

וַיִּקָּחֵהוּ מִמִּכְלְאוֹת צֹאן׃

71 מֵאַחַר עָלוֹת הֱבִיאוֹ לִרְעוֹת בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל נַחֲלָתוֹ׃

72 וַיִּרְעֵם כְּתֹם לְבָבוֹ וּבִתְבוּנוֹת כַּפָּיו יַנְחֵם׃

Ψαλμ. ή.

καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων τῶν προβάτων.

71. Ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων ἤγαγεν αὐτόν· ποιμαίνειν ἰακὼβ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἰσραὴλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

72. Καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ· καὶ ἐν ταῖς συνέσεσι τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὡδήγησεν αὐτούς.

LXXIX.

Mizmor lé-aſaph: Elohim bâu gojim bena-chalathécha, thimmeu eth heichal kod-ſchécha, ſâmu eth jeruſcha-láim leijim.

2. Natenu eth niſlath aſadécha, maachal le-oph haſſcha-máiim: ---

עט

מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם בְּנַחֲלָתֶךָ טִמְּאוּ אֶת־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ שָׂמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם לְעִיִּים׃

2 נָתְנוּ אֶת־נִבְלַת עֲבָדֶיךָ מַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם ----

Ψαλμ. οθ΄.

ΨΑλμὸς τῷ ἀσάφ· ὁ θεὸς, ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου, ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ἔθεντο ἱερουσαλὴμ εἰς σωροὺς λίθων.

2. Ἔδωκαν τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ·

Pſal. LXXVIII.	Pſalm 78.
& tulit eum de gregibus ovium.	Vnnd nam jhn von den Schaaffſtällen.
71. (A poſt) fœtas adduxit eum: ut paſceret Iacob populum ſuum, & Iſraël hæreditatem ſuam.	71. Von den ſeugenden Schaaffen holet er jhn: Daß er weiden ſolt ſein volck Jacob / vnnd ſein Erbe Jſrael.
72. Et pavit eos in ſimplicitate cordis ſui: & in prudentia manuum ſuarum deduxit eos.	72. Vnnd er weidet ſie auch mit aller trewe: Vñ regieret ſie mit allem fleiß.

PSAL. LXXIX.	Der 79. Pſalm.
PSalmus Aſaph: Deus, venerunt gentes in hæreditatem tuam, polluerunt templum ſanctum tuum; poſuerunt Hieruſalem in acervos lapidum.	EJN Pſalm Aſaph: HErre / Es ſind Heyden inn dein Erbe gefallen / die haben deinen heyligen Tempel verunreiniget / vnnd auß Jeruſalem ſteinhauffen gemacht.
2. Dederunt cadavera ſervorum tuorum eſcam volatilibus cœli:	2. Sie haben die Leichnam deiner Knechte / den Vögeln vnter dem Himmel zu freſſen gegeben:

LXXIX.	עט	Ψαλμ. οθ'.
beſar chaſidecha lechaitho árez.	בְּשַׂר חֲסִידֶךָ לְחַיְתוֹ אָרֶץ׃	τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου, τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.
3. *Schaphechu damam kammájim, Seſiſoth jeruſchaláim Veein koſer.*	3 שָׁפְכוּ דָמָם כַּמַּיִם סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלָםִ וְאֵין קוֹבֵר׃	3. Ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡσεὶ ὕδωρ, κύκλῳ ἱερουσαλὴμ· καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων.
4. *Hajinu cherpah liſchkenéinu: láag Vakéles liſſifothéinu.*	4 הָיִינוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃	4. Ἐγενήθημεν ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν· μυκτηρισμὸς, καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν.
5. *Ad mah jehoVah theenaph lanézach: tiſar kemo eſch kinathécha.*	5 עַד־מָה יְהוָה תֶּאֱנַף לָנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתֶךָ׃	5. Ἕως πότε κύριε ὀργισθήσῃ εἰς τέλος· ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζῆλός σου.
6. *Schephoch chamathecha el haggojim, aſcher lo jedaúcha: Veal mamlachoth, aſcher beſchimcha lo karáu.*	6 שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ וְעַל־מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ׃	6. Ἔκχεον τὸν θυμόν σου ἐπὶ τὰ ἔθνη· τὰ μὴ γινώσκοντά σε· καὶ ἐπὶ βασιλείας, αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο.
7. *Kiachal eth jaakof: Veeth naVehu beſchámmu.*	7 כִּי־אָכַל אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃	7. Ὅτι κατέφαγον τὸν ἰακὼβ· καὶ τὸ οἰκητήριον αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

carnes

Pſal. LXXIX.

carnes ſanctorũ tuorum beſtiis terræ.

3. Effuderunt ſanguinem ipſorũ tanquam aquam, in circuitu Hieruſalem, & nõ erat qui ſepeliret.

4. Facti ſumus opprobriũ vicinis noſtris: ſubſannatio & illuſio, his qui in circuitu noſtro ſunt.

5. Vſquequo Domine iraſceris in finem: accendetur velut ignis zelus tuus.

6. Effunde furorem tuum ſuper Gentes, quæ non noverunt te: & ſuper regna, quæ nomen tuum non invocaverunt.

7. Quia comederunt Iacob: & habitaculum ejus deſolaverunt.

Pſalm 79.

Vnnd das fleiſch deiner Heyligen den Thieren auff Erden.

3. Sie haben jhr Blut vergoſſen / vmb Jeruſalem her / wie Waſſer / vnd war niemand der begrub.

4. Wir ſind vnſern nachbarn eine ſchmach worden: Ein ſpott vnd hohn / denen die vmb vns ſind.

5. HErre / wie lange wiltu ſo gar zürnen: Vnnd deinen Eyfer wie Fewer brennen laſſen.

6. Schütte deinen grim auff die Heyden / die dich nicht kennen: Vnd auff die Königreiche / die deinen Namen nicht anruffen.

7. Denn ſie haben Jacob auffgefreſſen: Vnnd ſeine wohnung verwüſtet.

LXXIX.

8. Al thizkor lánu, afonoth riſchonim : maher. jekaddemúnu rachaméicha, ki dallónu meod.

9. Ozrénu Elohéi jiſchénu, al defar kefod ſchemécha : Vebazzilénu, Vechapper al chattithotheinu, lemáan ſchemécha.

10. Lámmah jomeru baggojim, ajjeh Elohethem : jiſſada baggojim leeméinu, nikmath dam afadéicha haſſchaphuch.

11. Thafo lephanécha enkath aſir : kegódel zeroacha, hother bones temuthah.

12. Vehaſchef liſchchenéinu ſchiſathájim el cheikam :

עט

8 אַל־תִּזְכָּר־לָנוּ
עֲוֺנֹת רִאשֹׁנִים מַהֵר
יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי
דַלּוֹנוּ מְאֹד׃

9 עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי
יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר
כְּבוֹד־שְׁמֶךָ וְהַצִּילֵנוּ
וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ
לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

10 לָמָּה יֹאמְרוּ
הַגּוֹיִם אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם
יִוָּדַע בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ
נִקְמַת דַּם־עֲבָדֶיךָ
הַשָּׁפוּךְ׃

11 תָּבוֹא לְפָנֶיךָ א
אֶנְקַת אָסִיר כְּגֹדֶל
זְרוֹעֲךָ הוֹתֵר בְּנֵי
תְמוּתָה׃

12 וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ
שִׁבְעָתַיִם אֶל־חֵיקָם

Ψαλμ. οθʹ.

8. Μὴ μνησθῇς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων· ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα.

9. Βοήθησον ἡμῖν, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου· καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς, καὶ ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

10. Ἵνα τί εἴπωσι τὰ ἔθνη, ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν· καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν, ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου, τοῦ ἐκκεχυμένου.

11. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων· κατὰ τὴν μεγαλοσύνην τοῦ βραχίονός σου, περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.

12. Καὶ ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν·

Pſal. LXXIX.

8. Ne memineris iniquitatum noſtrarum priorum: feſtinanter præveniant nos miſericordiæ tuæ; quia attenuati ſumus valdè.

9. Adjuva nos, Deus ſalutis noſtræ, propter gloriam nominis tui: & erue nos, & propitiare ſuper peccatis noſtris, propter nomen tuum.

10. Vt quid dicent Gentes, ubi eſt Deus eorum? & cognoſcatur in gentibus coram oculis noſtris, ultio ſanguinis ſervorum tuorum, qui effuſus eſt.

11. Introëat coram te clamor vinctorū: ſecundùm magnitudinem brachii tui, fac reſiduos filios morti addictos.

12. Et redde vicinis noſtris ſeptuplum in ſinum eorum: —

Pſalm. 79.

8. Gedencke nicht vnſerer vorigen miſſethaten: Laß vns deine Barmhertzigkeit eylendt entgegen kommen / Denn wir ſind faſt geringe worden.

9. Hilff vns / du Gott vnſers Heyls / vmb deines Namens ehre willen: Errette vns / vnnd verzeyhe vns vnſere Sünden / vmb deines Namens willen.

10. Warumb ſollen die Heyden ſagen / Wo iſt denn nun jhr GOtt? Laß vnter den Heyden für vnſern Augen kund werden / die Rache deß Bluts deiner Knechte / das vergoſſen iſt.

11. Laß für dich kommen das ſeufftzen der Gefangenen: Nach deinem groſſen Arm / erhalt die Kinder / ſo noch vom todt überblieben.

12. Vnnd vergilt vnſern Nachbarn ſibenfältig in jhren ſchoß: —

LXXIX.

cherpatham aſcher cherephúcha adonái.

13. Vaanáchnu ammecha vezon marithécha, nodeh lecha leolam: ledor vador, neſapper tehillathécha.

עט

חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר חֵרְפוּךָ
אֲדֹנָי׃

13 וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ
וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה
לְּךָ לְעוֹלָם לְדוֹר
וָדוֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ׃

Ψαλμ. οθ΄.

τὸν ὀνειδισμὸν, ὃν ὠνείδισάν σε κύριε.

13. Ἡμεῖς δὲ λαός σου, καὶ πρόβατα νομῆς σου, ἀνθομολογησόμεθά σοι, εἰς τὸν αἰῶνα· εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν, ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου.

LXXX.

Lammenazzéach | el ſchoſchannim: eduth leaſaph mizmor.

2. Roeh jiſrael haazinah, noheg kazzon joſeph: joſchef hackeruſim hophiah.

3. Liphnéi ephrájim vbin jamin vmenaſſeh, orerah eth geſurathécha: vlechah liſchuáthah lánu.

פ

לַ מְנַצֵּחַ אֶל־
שֹׁשַׁנִּים ע
עֵדוּת לְאָסָף מִזְמוֹר׃

2 רֹעֵה יִשְׂרָאֵל
הַאֲזִינָה נֹהֵג כַּצֹּאן
יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים
הוֹפִיעָה׃

3 לִפְנֵי אֶפְרַיִם
וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה
עוֹרְרָה אֶת־גְּבוּרָתֶךָ
וּלְכָה לִישֻׁעָתָה לָּנוּ׃

Ψαλμ. π΄.

Τῷ ἐπιστάτῃ, ὑπὲρ τῶν κρίνων· μαρτύριον τῷ ἀσὰφ ψαλμός.

2. Ὁ ποιμαίνων τὸν ἰσραὴλ ἐνώτιζε, ὁ ὁδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν ἰωσὴφ· ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβίμ, ἐμφάνηθι.

3. Ἐνώπιον ἐφραὶμ καὶ βενιαμὶν καὶ μανασσῆ, ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου· καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

Pſal. LXXIX.

probrum eorum, quo te affecerunt Domine.

13. Nos autem populus tuus, & oves gregis tui, confitebimur tibi, in ſeculũ: in generationẽ & generationem, narrabimus laudem tuam.

Pſalm 79.

Jhre ſchmach/ damit ſie dich HErre geſchmecht haben.

13. Wir aber dein volck/ vñ Schaaffe deiner Heerde/ wollen dir dancken/ ewiglich: Vnnd zu Kindes Kind/ verkündigen deinen ruhm.

PSAL. LXXX.

PRÆCENTORI ſuper roſis: teſtimonium Aſaph pſalmus.

2. Qui paſcis Iſraël, auſculta, qui ducis tanquam pecudes Ioſeph: qui ſedes ſuper cherubim, illuſtrare.

3. Coram Ephraim, & Benjamin & Manaſſe, ſuſcita fortitudinem tuam: & veni ad ſalutem nobis.

Der 80. Pſalm.

VOrzuſingen von der Roſen deß Bundes: Ein Pſalm Aſaph.

2. Du Hirte Jſrael höre/ der du Joſeph hüteſt wie der Schaaffe: Der du über Cherubim ſitzeſt/ erſcheine.

3. Der du für Ephraim/ BenJamin vnd Manaſſe biſt/ erwecke deine gewalt: Vnnd komme vns zu hülffe.

LXXX.	פ	Ψαλμ. π'.
4. Elohim haſchiſênu: Vehaer panêicha Veniſſaſchéah.	4 אֱלֹהִים הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃	4. Ὁ θεὸς ἐπίστρεψον ἡμᾶς· καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.
5. Iehovah Elohim Zeſaoth: ad mathái aſchântha biſphillath ammêcha.	5 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד־מָתַי עָשַׁנְתָּ בִּתְפִלַּת עַמֶּךָ׃	5. Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἕως πότε ὀργίζῃ, ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ λαοῦ σου.
6. Heechaltham léchem dimah: Vattaſchkêmo bidmaoth ſchaliſch.	6 הֶאֱכַלְתָּם לֶחֶם דִּמְעָה וַתַּשְׁקֵמוֹ בִּדְמָעוֹת שָׁלִישׁ׃	6. Ψωμιεῖς αὐτοὺς ἄρτον δακρύων· καὶ ποτιεῖς αὐτοὺς ἐν δάκρυσιν τριμεδίμνου.
7. Teſimênu madon liſchchenénu: Veojeſêinu jilagu lámo.	7 תְּשִׂימֵנוּ מָדוֹן לִשְׁכֵנֵינוּ וְאֹיְבֵינוּ יִלְעֲגוּ־לָמוֹ׃	7. Ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν· καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐκμυκτήρισαν ἡμᾶς.
8. Elohim zeſaoth haſchiſênu: Vehaer panêcha Veniſſaſchéah.	8 אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃	8. Ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπέστρεψον ἡμᾶς· καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.
9. Gêphen mimmizrájim thaſſia: thegareſch gojim Vattitthaêha.	9 גֶּפֶן מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם וַתִּטָּעֶהָ׃	9. Ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετῆρας· ἐξέβαλες ἔθνη, καὶ κατεφύτευσας αὐτήν.

Pſal. LXXX. | Pſalm 80.

4. Deus, converte nos: & illuſtra faciem tuam, & ſervabimur.

4. Gott / bringe vns wider zu rechte: Vn̄ erleuchte dein Antlitz über vns / ſo werden wir geneſen.

5. Domine Deus exercituum: uſquequo fumabis, in orationē populi tui?

5. HErre Gott Zebaoth: Wie lange wiltu zürnen / über das Gebet deines volcks?

6. Comedere feciſti eos panem lachrymarum: & potas eos lachrymis in menſura magna.

6. Du ſpeiſeſt ſie mit Threnenbrot: Vnd trenckeſt ſie mit groſſem maß voll threnen.

7. Poſuiſti nos in contradictionem vicinis noſtris: & inimici noſtri ſubſannabunt nos.

7. Du ſetzeſt vns vnſere Nachbarn zum zanck: vn̄ vnſere Feinde ſpotten vnſer.

8. Deus exercituum, converte nos: & illumina faciem tuam, & ſervabimur.

8. GOTT Zebaoth / bringe vns zu rechte: Laß dein Antlitz leuchten / ſo geneſen wir.

9. Vitem ex Ægypto transtuliſti: ejeciſti Gentes, & plantaſti eam.

9. Du haſt einen Weinreben auß Egypten geholet: Vnd haſt die Heyden vertrieben / vnd denſelben gepflantzet.

LXXX.

10. *Pinnítha lepbanéiha : Vattaſchreſch ſchoraſchéiha, Vattemalle árez.*
11. *Koſſu barim zillah: Vaanaphéiha, arzei el.*

12. *Theſchallach kezíréiba ad jam: Veel nahar jonekothéiha.*

13. *Lámmah parázthа gederéiha: Vearúba kol oferéi dárech.*

14. *Iecharſeménnah chazir mijáar: Veziz ſaddi jirénnah.*

15. *Elohim zefaoth ſchuſna: habbeth miſſchamájim Vreeh, Vphekod géphen Zoth.*

פ

10 פִּנִּיתָ לְפָנֶיהָ
וַתַּשְׁרֵשׁ שָׁרָשֶׁיהָ ו
וַתְּמַלֵּא־אָרֶץ׃

11 כָּסּוּ הָרִים צִלָּהּ
וַעֲנָפֶיהָ אַרְזֵי־אֵל׃

12 תְּשַׁלַּח קְצִירֶהָ
עַד־יָם וְאֶל־
נָהָר יוֹנְקוֹתֶיהָ׃

13 לָמָּה פָּרַצְתָּ
גְדֵרֶיהָ וְאָרוּהָ כָּל־
עֹבְרֵי דָרֶךְ׃

14 יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר
מִיָּעַר וְזִיז שָׂדַי י
יִרְעֶנָּה׃

15 אֱלֹהִים צְבָאוֹת
שׁוּב נָא הַבֵּט מ
מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה
וּפְקֹד גֶּפֶן זֹאת׃

Ψαλμ. π'.

10. Ὡδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς· καὶ κατεφύτευσας τὰς ῥίζας αὐτῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὴν γῆν.

11. Ἐκαλύφθη τὰ ὄρη τῇ σκιᾷ αὐτῆς· καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς κέδροι τοῦ θεοῦ.

12. Ἐξέτεινας τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης· καὶ ἕως ποταμῶν τὰς παραφυάδας αὐτῆς.

13. Ἱνατί καθεῖλες τοὺς φραγμοὺς αὐτῆς· καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν, πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν;

14. Ἐλυμήνατο αὐτὴν ὗς ἐκ δρυμοῦ· καὶ θηρεία ἄγρια κατενεμήσατο αὐτήν.

15. Ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δή· καὶ ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἴδε. καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην.

10. Viam

Pſal. LXXX.	Pſalm. 80.
10. Viam paraſti ante eam: & radicare feciſti radices ejus, & implevit terram.	10. Du haſt für jhm die Ban gemacht: Vnd haſt jn laſſen einwurtzeln/ daß er das Land erfüllet hat.
11. Operti ſunt montes umbrâ ejus: & rami ejus, ut Cedri Dei.	11. Berge ſind mit ſeinem ſchatten bedeckt: vnd ſeine Reben ſind wie die Cedern Gottes.
12. Miſiſti palmites ejus uſque ad mare: & uſque ad flumina propagines ejus.	12. Du haſt ſeine Gewächs biß ans Meer außgebreittet: Vnnd ſeine Zweyge biß ans Waſſer.
13. Vt quid dirupiſti macerias ejus: & decerpſerunt eam, omnes tranſeuntes viam?	13. Warumb haſt du denn ſeine Zäune zubrochen: Daß jn zureiſſen/ alle die fürůber gehen?
14. Conſumpſit eam aper de ſylva: & feræ agreſtes depaſtæ ſunt eam.	14. Es haben jhn zuwület die wilden Säwe: vñ die wilden Thiere haben jhn verderbet.
15. Deus exercituum, revertere obſecro: & reſpice è cœlis, & vide, & viſita vitem iſtam.	15. Gott Zebaoth/ Ach wende dich doch: ſchawe vom Him̃el/ vnd ſihe an/ Vñ beſuche diſen Weinreben.

LXXX.

16. *Vechannah aſcher natheah jeminécha: Veal ben adam immdz thah lach.*

17. *Seruphah baeſch keſuchah: miggaarath paneicha joſedu.*

18. *Thehi jadecha al iſch jeminécha: al ben adam immázthalach.*

19. *Velo naſog mimmécha: thechaijénu Vbeſchimcha nikrah.*

20. *IeheVah Elohim zeſaoth haſchiſénu: haer panécha Veniſſaſchéah.*

LXXXI.

L*ammenazzéach al heggittbith leaſaph.*

פ

16 וְכַנָּה אֲשֶׁר־נָטְעָה יְמִינֶךָ וְעַל־בֶּן־אָדָם אִמַּצְתָּה לָּךְ׃

17 שְׂרֻפָה בָאֵשׁ כְּסוּחָה מִגַּעֲרַת פָּנֶיךָ יֹאבֵדוּ׃

18 תְּהִי־יָדְךָ עַל־אִישׁ יְמִינֶךָ עַל־בֶּן־אָדָם אִמַּצְתָּ לָּךְ׃

19 וְלֹא־נָסוֹג מִמֶּךָּ תְּחַיֵּנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא׃

20 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ הָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃

פא

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לְאָסָף׃

Ψαλμ. π΄.

16. Καὶ βάσιν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιά σου· καὶ ἕνεκεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

17. Ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη· ἀπὸ ἐπιτιμήσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται.

18. Γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐπ᾽ ἄνδρα τῆς δεξιᾶς σου· ἐπὶ τὸν υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

19. Καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ· ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐπικαλεσόμεθα.

20. Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς· καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

Ψαλμ. πα΄.

Τῷ ἐπιστάτῃ, ὑπὲρ τῶν ληνῶν, τῷ ἀσάφ.

Pſal. LXXX.	Pſalm 80.
16. Et propaginem, quam plantavit dextera tua : idque propter filium hominis, quem confirmaſti tibi.	16. Vnnd den ſtock/ den deine Rechte gepflantzt hat: Vnnd ſolches thue vmb deß Menſchē Sohns willen / den du dir veſtiglich erwehlet haſt.
17. Quæ igne accenſa & ſucciſa eſt : ab increpatione vultus tui peribunt.	17. Sintemal er mit fewer verbrennet/vnd vmbgehawen iſt : Vnd ſie wegen deines grimmigen zorns/ vmbkommen.
18. Sit manus tua ſuper virum dexteræ tuæ:ſuper filium hominis, quem confirmaſti tibi.	18. Laß deine Hand walten / über dem Mann deiner Rechten : Nemlich/ über deß Menſchen ſohn/ den du dir veſtiglich erwehlet haſt.
19. Et non retrocedemus à te: vivificabis nos, & nomen tuum invocabimus.	19. So wollen wir nicht von dir weichen : Mache vns wider lebendig/ſo wollen wir deinen Namen anruffen.
20. Domine Deus exercituum, converte nos : illumina faciem tuam, & ſervabimur.	20. HErre Gott Zebaoth/ bringe vns wider zu rechte : Laß dein Antlitz leuchten/ ſo geneſen wir.
PSAL. LXXXI.	**Der 81. Pſalm.**
PRæcentori, ſuper Torculari, Aſaph.	VOrzuſingen/auff der Gittith/ Aſaph.

LXXXI.

פא

Ψαλμ. πα΄.

2. *Harninu lelohim ʋz-zénu : hariu lelohéi jaakof.*

2 הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים
עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב׃

2. Ἀγαλλιᾶσθε τῷ θεῷ, τῷ βοηθῷ ἡμῶν· ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἰακώβ.

3. *Seu zimrah ʋthenu toph : kinnor náim im náfel.*

3 שְׂאוּ־זִמְרָה
וּתְנוּ־תֹף כִּנּוֹר נָעִים
עִם־נָבֶל׃

3. Λάβετε ψαλμὸν, καὶ δότε τύμπανον· κυθάραν τερπνὴν μετὰ ψαλτηρίου.

4. *Thiku bachódeſch ſchophar : backéſch lejom chaggénu.*

4 תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ
שׁוֹפָר בַּכֵּסֶה לְיוֹם
חַגֵּנוּ׃

4. Σαλπίσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι· ἐν συνόδῳ ἡμέρας ἑορτῆς ἡμῶν.

5. *Ki chok lejiſrael hu : miſchpath lelohéi jaakof.*

5 כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל
הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב׃

5. Ὅτι πρόσταγμα τῷ ἰσραήλ ἐστι· κρῖμα τῷ θεῷ ἰακώβ.

6. *Eduth bihoſeph ſamo, bezetho al érez mizrájim : ſephath lo jadáthi Eſchma.*

6 עֵדוּת בִּיהוֹסֵף
שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל־
אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׂפַת
לֹא־יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע׃

6. Μαρτύριον ἐν τῷ ἰωσὴφ ἔθετο αὐτὸν, ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς αἰγύπτου· γλῶσσαν ἣν οὐκ ἔγνων, ἤκουσα.

7. *Haſiróthi mißéfel ſchichmo : kappáiſ middud thaafórnah.*

7 הֲסִירוֹתִי מִסֵּבֶל
שִׁכְמוֹ כַּפָּיו מִדּוּד
תַּעֲבֹרְנָה׃

7. Ἀπέστησαν ἀπὸ ἄρσεως τὸν νῶτον αὐτοῦ· αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἀπὸ χαλκίου παρεπορεύοντο.

Pſal. LXXXI.	Pſalm 81.
2. Exultate Deo, fortitudini noſtræ: jubilate Deo Iacob.	2. Singet frölich Gotte / der vnſer ſtärcke iſt: Jauchzet dem GOTT Jacob.
3. Sumite Pſalmum, & date tympanum: Cytharam jucundam cum Pſalterio.	3. Nemet die Pſalmen/ vnd gebt her die Paucken: Liebliche Harpffen mit Pſaltern.
4. Clangite in novilunio tubà: in conjunctione diei ſolennitatis noſtræ.	4 Blaſet im Newmonden mit Poſaunen: Jnn der zuſam̃enkunfft vnſers Feſts der Laubrüſt.
5. Quia ſtatutum Iſraëli hoc eſt: & judicium Deo Iacob.	5. Denn ſolches iſt eine weiſe in Jſrael: Vnd ein Recht dem Gott Jacob.
6. Teſtimonium in Ioſeph poſuit illud, cum exiret de terra Ægypti: Linguam non noveram, quam audivi.	6. Solchs hat er zum Zeugnuß geſetzt vnter Joſeph / da er auß Egyptenland zog: Da ich eine Sprache gehört / die ich nicht verſtanden hab.
7. Subduxi ab onere humerum ejus: manus ejus ab aheno tranſierunt.	7. Da ich jhre Schulter von der laſt entledigt hatte: Vnd jhre Hände der Töpffe loß wurden.

LXXXI. | פא | Ψαλμ. πα΄.

8. Bazzarah karátha vaachallezécha: eencha beſéther ráam, efchoncha al mei meriſah Sélah.

8 בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֶנְךָ בְּסֵתֶר רַעַם אֶבְחָנְךָ עַל־מֵי מְרִיבָה סֶלָה׃

8. Ἐν θλίψει ἐπικαλέσω με, καὶ ἐρρυσάμην σε· ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταιγίδος, ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας, εἰς τὸν αἰῶνα.

9. Schema ammi veaidah bach: jiſrael im thiſchma li.

9 שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע לִי׃

9. Ἄκουσον λαός μου, καὶ διαμαρτυρήσομαί σοι· ἰσραὴλ ἐὰν ἀκούσῃς μου.

10. Lojihjeh becha el zar: velo thiſchtachavoh leel neckar.

10 לֹא־יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר׃

10. Οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος· οὐδὲ προσκυνήσεις θεῷ ἀλλοτρίῳ.

11. Anochi jehovah Elohécha, hammaalcha meérez mizrájim: harchef picha vaamal leéhu.

11 אָנֹכִי יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ׃

11. Ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὁ ἀναγαγών σε ἐκ γῆς αἰγύπτου· πλάτυνον τὸ στόμα σου, καὶ πληρώσω αὐτό.

12. Velo ſchamah ammi lekoli: vejiſrael lo áſah li.

12 וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה לִי׃

12. Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου· καὶ ἰσραὴλ οὐκ ἠθέλησέ με.

Pſal. LXXXI.	Pſalm 81.
8. In anguſtia invocaſti me, & erui te: Exaudivi te in abſcondito tonitrui; probavi te apud aquas contradictionis, in æternum.	8. Da du mich inn der noth anrüffeſt/ halff ich dir auß: Vnnd erhöret dich/ da das wetter alles bedeckte/ Vnd verſuchte dich am Haderwaſſer/ ewiglich.
9. Audi popule mi, & conteſtabor te: Iſraël, ſi audieris me.	9. Höre mein volck/ ich wil vnter dir bezeuget haben: Jſrael/ möchteſt du mich doch hören.
10. Non erit in te Deus recens: neque adorabis Deum alienum.	10. Du ſolt vnter dir keinen andern Gott haben: Noch keinen frembden Gott anbeten.
11. Ego enim ſum Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti: dilata os tuum, & implebo illud.	11. Deñ ich bin der HErre dein Gott/ der dich auß Egyptēland geführet hat: Thue deinen Mund weit auff/ ich wil jhn füllen.
12. Et non audivit populus meus vocem meam: & Iſraël non voluit me.	12. Aber mein volck gehorchet meiner Stimme nicht: Vnnd Jſrael wil mein nicht.

LXXXI.

13. *Vaaſchallechébu biſchriruth libbā: jelechu bemoazotheihem.*

14. *Lu ammi ſchoméah li: jiſrael bidrachái jehalléchu.*

15 Kimath *ojefeihem achnia: Veal zàreihem aſchif jadi.*

16. *Meſanneei jehovah jechachaſchu lo: Vihi ittam leolam.*

17. *Vaïjaachilébu mechélef chitthah: Vmizzur defaſch aſbiécha.*

פא

13 וָאֲשַׁלְּחֵהוּ ב בִּשְׁרִירוּת לִבָּם יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃

14 לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ׃

15 כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ וְעַל־צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי׃

16 מְשַׂנְאֵי יְהוָה יְכַחֲשׁוּ־לוֹ וִיהִי עִתָּם לְעוֹלָם׃

17 וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֵלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָ׃

Ψαλμ. πα΄.

13. Καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν· πορεύσονται ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν.

14. Εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέ μου· ἰσραὴλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη;

15. Ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα· καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον ἂν τὴν χεῖρά μου.

16. Οἱ ἐχθροὶ κυρίου ἐψεύσαντο αὐτοῖς· καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν, εἰς τὸν αἰῶνα.

17. Καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ· καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.

LXXXII.

Mizmor leaſaph: Elohim nizzaf baadath el, bekéref Elohim jiſchpoth.

פב

מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים ג נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט׃

Ψαλμ. πβ΄.

ΨΑλμὸς τῷ ἀσάφ· ὁ θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεοῦ, ἐν μέσῳ θεῶν διακρινεῖ.

Pſal. LXXXI.

13. Et dimiſi eos ſecundùm ſtudia cordis eorum: ut irent in conſiliis ſuis.

14. Si populus meus audiret me: Iſraël in viis meis ſi ambularet.

15. Brevi inimicos eorum humiliarem: Et ſuper tribulantes eos mitterem manum meam.

16. Inimici Domini mentirentur eis: & futurũ eſſet tempus eorum in ſeculum.

17. Et cibarem eos ex adipe tritici: & de petra melle ſaturarem eos.

Pſalm 81.

13. So hab ich ſie gelaſſen in jhres hertzen dünckel: Daß ſie wandelten nach jhrem rath.

14. Wolte mein volck mir nur gehorſam ſeyn: Vnd Iſrael auff meinen wegen gehen.

15. So wolte ich jre feinde bald dempffen: Vnd meine Hand über jre Widerſacher wenden.

16. Die den HErrn haſſen / ſolten jhnen bald zu gnaden gehen: Jhre zeit aber ſolte ewiglich weren.

17. Jch wolte ſie mit dem beſten Weitzen ſpeiſen: Vnd mit Honig auß den Felſen ſettigen.

PSAL. LXXXII.

PSalmus Aſaph: Deus ſtetit in Synagoga Dei, in medio Deorum judicabit.

Der 82. Pſalm.

EIn Pſalm Aſaph: Gott ſtehet in der verſamlung Gottes / Vnd iſt Richter vnter den Göttern.

Tehillim	תהלים	ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ.
LXXXII.	פב	Ψαλμ. πβ.
2. *Ad mathái tiſchpethu á-vel : vpenéi reſchaim tiſ-ſeu Sélah.*	2 עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ סֶלָה׃	2. Ἕως πότε κρίνετε ἀδικίαν· καὶ πρόσωπα ἀσεβῶν λαμβάνετε, εἰς τὸν αἰῶνα.
3. *Schiphthu dal vejathô: ani varaſch hazdiku.*	3 שִׁפְטוּ־דַל וְיָתוֹם עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ׃	3. Κρίνατε πτωχῷ καὶ ὀρφανῷ· ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιώσατε.
4. *Palletbu dal veefjon: mijadreſcha-im hazzilu.*	4 פַּלְּטוּ־דַל וְאֶבְיוֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ׃	4. Ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν· ἐκ χειρὸς ἀσεβοῦς ῥύσασθε αὐτόν.
5. *Lojadeu velo jafinu, bachaſchechah jithalláchu : jimmóthu kol moſedei áreẓ.*	5 לֹא יָדְעוּ וְלֹא־יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ יִמּוֹטוּ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ׃	5. Οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν ἐν σκότει διαπορεύονται· σαλευθήτωσαν πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς.
6. *Ani amártthi Elohim attem: vbenei eljon kullechem.*	6 אֲנִי אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם׃	6. Ἐγὼ εἶπα, θεοί ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες ὑμεῖς.
7. *Achen ke-adam themu-thun : vche-achad baſſa-rim tippólu.*	7 אָכֵן כְּאָדָם תְּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ׃	7. Ἀληθῶς ἦ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε· καὶ ὡς εἷς τῶν ἀρχόντων πίπτετε.

Pſal. LXXXII.

2. Vſquequò judicabitis iniquitatem: & facies impiorum ſumitis, in æternum.

3. Iudicate pupillo & egeno: humilem & pauperem juſtificate.

4. Eripite pauperem & egenum: de manu impii liberate eum.

5. Neſciverunt neque intellexerunt, in tenebris ambulant: (ideò) movebuntur omnia ſundamenta terræ.

6. Ego dixi, Dii eſtis: & filii altiſsimi omnes vos.

7. Veruntamen ſicut homines moriemini: & ſicut unus de principibus, cadetis.

Pſalm 82.

2. Wie lange wolt jhr denn vnrecht richten: vnd die Perſon der Gottloſen fürziehen/ewiglich.

3. Schaffet Recht dem Armen vñ dem Waiſen: Vnd helfft dem elenden vñ dürfftigen zum Recht.

4. Errettet den geringen vnd Armen: Vnd erlöſet jhn auß der Gottloſen gewalt.

5. Sie wiſſen nichts/vnd verſtehen nichts/vñ gehen dahin im finſtern: Darumb müſſen alle grundveſten der Welt bewegt werden.

6. Jch gedachte/ jhr ſoltet Götter ſeyn: Vñ Kinder deß Höheſten allzumahl.

7. Aber jhr werdet ſterben wie Menſchen: Vnd wie ein Tyrann/zu grunde gehen.

LXXXII.

8. Kúmah Elohim ſchophthah haárez: ki attah thinchal bechol haggojim.

פב

8 קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה תִנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם׃

Ψαλμ. πβ΄.

8. Ἀνάστα ὁ θεὸς, κρῖνον τὴν γῆν· ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν.

LXXXIII.

SCHIR mizmor leaſaph.

ג

שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף׃

Ψαλμ. πγ΄.

Ὠδὴ ψαλμοῦ τῷ ἀσάφ.

2. Elohim al domi lach: al thecheraſch Veal thiſchkoth el.

2 אֱלֹהִים אַל־דֳּמִי־לָךְ אַל־תֶּחֱרַשׁ וְאַל־תִּשְׁקֹט אֵל׃

2. Ὁ θεὸς, μὴ δαμαθήσῃ· μὴ συγήσῃς, καὶ μὴ καταπραΰνῃς ὁ θεός.

3. Ki hinneh ojeféicha jehemajun: Vmeſanneéicha naſeu roſch.

3 כִּי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יֶהֱמָיוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ׃

3. Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἤχησαν· καὶ οἱ μισοῦντές σε ἦραν κεφαλήν.

4. Al ammecha jaarimu ſod: Vejitjaazu al Zephunécha.

4 עַל־עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד וְיִתְיָעֲצוּ עַל־צְפוּנֶיךָ׃

4. Ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργεύσαντο γνώμην· καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν κεκρυμμένων σου.

5. Ameru, lechu Venachchidem miggói: Velo jizzacher ſchem jiſrael od.

5 אָמְרוּ לְכוּ וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי וְלֹא־יִזָּכֵר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד׃

5. Εἶπον, δεῦτε καὶ ἐξολοθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους· καὶ οὐ μὴ μνησθῇ τὸ ὄνομα ἰσραὴλ ἔτι.

Pſal. LXXXII.

8. Exurge Deus, judica terram: quoniam tu hæreditabis omnes gentes.

Pſalm 82.

8. Mache dich auff Gott/ vnd richte die Erde: Deñ du biſt Erbherr über alle Heyden.

Psal. LXXXIII.

CANTICVM Pſalmi Aſaph.

2. Deus ne quieſcas: neque ſileas, neque compeſcaris Deus.

3. Quoniam ecce, inimici tui tumultuantur: & qui oderunt te, extollunt caput.

4. Super populũ tuum callidum inierũt conſilium: & conſultarunt contra abſconditos tuos.

5. Dixerunt, venite & diſperdamus eos de gente: ne mentio fiat amplius nominis Iſraël.

Der 83. Pſalm

EJN Pſalmlied Aſaph.

2. GOtt ſey doch nicht ſo ſtille: Vnnd ſchweige doch nicht alſo/ GOtt halt doch nicht ſo inne.

3. Denn ſihe/ deine feinde toben: Vnnd die dich haſſen/ richten den Kopff auff.

4. Sie machen liſtige anſchläge wider dein volck: Vnd rathſchlagen wider deine verborgene.

5. Wolher/ ſprechen ſie/ laſſet vns ſie außrotten/ daß ſie kein volck ſeyen: Daß deß Namens Jſrael nicht mehr gedacht werde.

LXXXIII.

6. *Kinoazu lef jachdaf: aléscha berith jichróthu.*

7. *Oholei Edom vejiſchmeelim, moaf vehagrim.*

8. *Gefal veammon vaámalek: peléſcheth im joſchefei zor.*

9. *Gam aſſchur nilvab immam: baju zeróa liſnei loth, Sélab.*

10. *Aſch lahem kemidjan: keſiſera chejafin benáchal kiſchon.*

11. *Niſchmedu beein dor.: baju dómen luadamab.*

12 *Schithémo nodiſémo keoref vechiZef.*

פג

6 כִּי נוֹעֲצוּ לֵב יַחְדָּו
עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ׃

7 אָהֳלֵי אֱדוֹם
וְיִשְׁמְעֵאלִים מוֹאָב
וְהַגְרִים׃

8 גְּבָל וְעַמּוֹן
וַעֲמָלֵק פְּלֶשֶׁת עִם־
יֹשְׁבֵי צוֹר׃

9 גַּם־אַשּׁוּר נִלְוָה
עִמָּם הָיוּ זְרוֹעַ
לִבְנֵי־לוֹט סֶלָה׃

10 עֲשֵׂה לָהֶם
כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא
כְיָבִין בְּנַחַל קִישׁוֹן׃

11 נִשְׁמְדוּ בְעֵין־
דֹּאר הָיוּ דֹּמֶן
לָאֲדָמָה׃

12 שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ
כְּעֹרֵב וְכִזְאֵב —

Ψαλμ. πγ΄.

6. Ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο.

7. Τὰ σκηνώματα τῶν ἰδουμαίων, καὶ οἱ ἰσμαηλῖται, μωὰβ, καὶ οἱ ἀγαρηνοί.

8. Γεβὰλ, καὶ ἀμμὼν, καὶ ἀμαλὴκ· ἀλλόφυλοι, μετὰ τῶν κατοικούντων τύρον.

9. Καὶ γὰρ ἀσσοὺρ συμπαρεγένετο μετ᾽ αὐτῶν· ἐγενήθησαν εἰς ἀντίληψιν τοῖς υἱοῖς λὼτ, εἰς τὸν αἰῶνα.

10. Ποίησον αὐτοῖς, ὡς τῇ μαδιὰμ· ὡς τῷ σισάρᾳ, ὡς τῷ ἰαβὶν, ἐν τῷ χειμάρρῳ κισσῶν.

11. Ἐξωλοθρεύθησαν ἐν ἀενδώρ· ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρον τῇ γῇ.

12. Θοῦ αὐτοὺς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν, ὡς τὸν ὠρὴβ καὶ ζηβ· —

Pſal. LXXXIII.	Pſalm 83.
6. Quoniam conſultarunt unanimiter ſimul: & adverſus te teſtamentum diſpoſuerunt.	6. Denn es haben ſich einmütig mit einander berathſchlagt: Vnnd einen Bund wider dich gemacht.
7. Tabernacula Idumæorum, & Iſmaëlitæ, Moabitæ, & Agareni.	7. Die Hütten der Edomiter/ vnnd Iſmaeliter/ Moabiter/ Hagarener.
8. Gebal, & Ammon, & Amalek: Philiſtæi, cum habitatoribus Tyri.	8. Die Gebaliter/ Ammoniter/ vnd Amalekiter: Die Philiſter/ ſampt denen zu Tyro.
9. Etiam Aſſur aſſociatus eſt cum illis: facti ſunt in adjutorium filiis Loth, perpetuò.	9. Aſſur hat ſich auch zu jhnen geſchlagen: Vnnd helffen den Kindern Loth/ fort vnd für.
10. Fac illis, ſicut Midian: ſicut Siſaræ, ſicut Iabin, in torrente Kiſon.	10. Thue jhnen/ wie den Midianitern: Wie Siſſera/ wie Jabin/ am bach Kiſon.
11. Diſperierunt in Endor; facti ſunt ut ſtercus terræ.	11. Die vertilget worden bey Endor: Vnd worden zu Koth der Erden.
12. Pone eos & principes eorum, ſicut Oreb & Zeeb: ---	12. Mache ſie ſampt jren Fürſten/ wie Oreb vnd Zeeb: --

LXXXIII.	פג	Ψαλμ. πγ΄.
Vchezéſach Vchezalmunna, kol neſichémo.	וכזבח וכצלמנע כ כל־נסיכמו׃	καὶ ζεβεὲ, καὶ σαλμανὰν, πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν.
13. Aſcher ameru, nireſchah lánu eth neoth Elohim.	13 אשר אמרו ב נירשה לנו את נאות אלהים׃	13. Οἵτινες εἶπον, κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ.
14. Elohái ſchithémo chaggalgal: kekaſch lephnei rúach.	14 אלהי שיתמו כגלגל כקש לפני־רוח׃	14. Ὁ θεός μου, θοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν· ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου.
15. Keeſch thiſar jáar: ucheleháſah thelaheth harim.	15 כאש תבער־יער וכלהבה תלהט הרים׃	15. Ὡσεὶ πῦρ διαφλέξει δρυμόν· καὶ ὡσεὶ φλὸξ, ἣ κατακαύσει ὄρη.
16. Ken thirdephem beſaárécha: Vbeſuphathecha theſabalem.	16 כן תרדפם בסערך ובסופתך תבהלם׃	16. Οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ καταιγίδι σου· καὶ ἐν λαίλαπι σου συνταράξεις αὐτούς.
17. Malle peneihem kalon: Vifackeſchu ſchimcha jehovah.	17 מלא פניהם קלון ויבקשו שמך יהוה׃	17. Πλήρωσον τὸ πρόσωπον αὐτῶν ἀτιμίας· καὶ ζητήσουσι τὸ ὄνομά σου κύριε.
18. Ieſóſchu Vejibbahalu adei ad: Vejachperu Vejoſedu.	18 יבשו ויבהלו עדי־עד ויחפרו ויאבדו׃	18. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ταραχθήτωσαν, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν.

Pſal. LXXXIII.	Pſalm 83.
& Zebach, & Zalmũnah, omnes principes eorum.	Vnd alle Oberſten/ wie Zefach vnd Zalmunnah.
13. Qui dixerunt, hæreditate poſſideamus nobis habitacula Dei.	13. Die da ſagten/ Wir wollen die Wohnungen Gottes einnemen.
14. Deus meus, pone eos ut rotam: ſicut ſtipulam ante faciem venti	14. Mein Gott/ mache ſie wie einen wirbel: Wie ſtoppel für dem Winde.
15. Sicut ignis comburet ſylvam: & ſicut flamma, quæ cõburet montes.	15. Wie ein Fewer den Wald verbrennet: Vnd wie eine flamme die berge anzůndet.
16. Sic perſequeris eos tempeſtate tua: & in turbine tuo turbabis eos.	16. Alſo verfolge ſie mit deinem Wetter: Vnd erſchrecke ſie mit deinem ſturm.
17. Imple facies eorum ignominiâ: ut quærant nomen tuum Domine.	17. Mache jr Angeſicht vol ſchande: Daß ſie nach deinem Namen fragen můſſen.
18. Erubeſcant & conturbentur, in ſeculum ſeculi: & confundantur, & pereant.	18. Schemen můſſen ſie ſich vnd erſchrecken/ immer mehr vnd mehr: Vñ zu ſchanden werden/ vnd vmbkommen.

LXXXIII. | פג | Ψαλμ. πγ´.

19. *Vejedeu ki attah ſchimcha jehovah leſaddecha: Eljon al kol haárez.*

19 וְיֵדְעוּ כִּי־אַתָּה
שִׁמְךָ יְהוָה לְבַדֶּךָ
עֶלְיוֹן עַל־כָּל־
הָאָרֶץ׃

19. Καὶ γνώτωσαν, ὅτι σὺ τῷ ὀνόματί σου κύριος σὺ μόνος, ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

LXXXIV. | פד | Ψαλμ. πδ´.

Lammenazzéach al haggittith: liſnei kórach mizmor.

לַמְנַצֵּחַ עַל־
הַגִּתִּית לִ
בְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃

Τῷ ἐπιστάτῃ ὑπὲρ τῶν ληνῶν· τοῖς υἱοῖς κορὲ ψαλμός.

2. *Mah jedidoth miſchkenothécha, jehovah zebaoth.*

2 מַה־יְּדִידוֹת
מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה
צְבָאוֹת׃

2. Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, κύριε τῶν δυνάμεων.

3. *Nichſephah vegam kalethah naphſchi, lachazroth jehovah: libbi vbéſari, jerannenu el el chái.*

3 נִכְסְפָה וְגַם־
כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת
יְהוָה לִבִּי וּבְשָׂרִי
יְרַנְּנוּ אֶל־אֵל חָי׃

3. Ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχή μου, εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου· ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου, ἀγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα.

4. *Gam zippor mazeah bajith, vderor ken lah, aſcher ſchathah Ephrochéiha:*

4 גַּם־צִפּוֹר מָצְאָה
בַיִת וּדְרוֹר קֵן לָהּ
אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ

4. Καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν οἰκίαν, καὶ χελιδὼν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὗ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς ---

Pſal. LXXXIII.

19. Et cognoſcant quòd tu nomine tuo Iehovah ſolus, altiſſimus ſuper omnem terram.

Pſalm 83.

19. So werden ſie erkennen / daß du mit deinem Namen alleine HErre heiſſeſt / Vnd der höchſte in aller Welt.

PSAL. LXXXIV.

PRÆCENTORI, ſuper torculari filiis Kore Pſalmus.

2. Quàm dilecta ſunt tabernacula tua, Domine Zebaoth.

3. Cõcupiſcit & deficit anima mea in atria Domini: cor meum & caro mea, exultaverunt ad Deum vivum.

4. Etiam paſſer invenit domum, & hirundo nidum ſibi, ubi ponat pullos ſuos:

Der 84. Pſalm.

VOrzuſingen / auff der Gittith: Der Kinder Kohre Pſalm.

2. Wie lieblich ſind deine Wohnungen / HErre Zebaoth.

3. Meine Seele verlanget / vnd ſehnet ſich nach den Vorhöfen deß HErren: Mein Leib vnd Seele frewen ſich inn dem lebendigen Gott.

4. Denn der Vogel hat ein Hauß funden vnd die Schwalbe jhr Neſt / da ſie jhre Jungen hecke:

LXXXIV.	פד	Ψαλμ. πδ´.
eth mizbechothéicha jehovah zefaoth, malki velohái.	אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מַלְכִּי וֵאלֹהָי׃	παρὰ τοῖς θυσιαστηρίοις σου κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ βασιλεύς μου, καὶ ὁ θεός μου.
5. Aſchréi joſchefei beithécha: od jehallelúcha, Sélah.	5 אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה׃	5. Μακάριοι, οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου· ἔτι αἰνέσουσί σε, εἰς τὸν αἰῶνα.
6. Aſchrei adam oz lo bach: meſil-loth bilſafam.	6 אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָךְ מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם׃	6. Μακάριοι ἄνθρωποι, οἷς ἐστιν ἰσχὺς ἐν σοί· καὶ τρίβοι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν.
7. Oferéi beemek habbacha, majā jeſchithúhu: gā berachoth jatheh moreh.	7 עֹבְרֵי בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן יְשִׁיתוּהוּ גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה׃	7. Οἱ διελθόντες τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, πηγὴν θῶσιν αὐτήν· καὶ γὰρ εὐλογίας περιβαλεῖται νομοθετῶν.
8. Ielechu mechájil el chájil: jerach el Elohim bezijon.	8 יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן׃	8. Πορεύσονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν· ὀφθήσονται τῷ θεῷ ἐν σιών.
9. Iehovah Elohim zefaoth, ſchimah thephillathi: haazinah Elohéi jaakof, Sélah.	9 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃	9. Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου· ἐνώτισαι ὁ θεὸς ἰακώβ, εἰς τὸν αἰῶνα.

Pſal. LXXXIV.	Pſalm 84.
Altaria tua, Domine Deus virtutum, rex meus, & Deus meus.	Nemlich / deine Altare / HErre Zebaoth / mein König vnd mein Gott.
5. Beati, qui habitant in domo tua: amplius laudabunt te, in æternum.	5. Wol denen/die in deinem Hauſe wohnen: Die werden dich jmmer fort loben/in ewigkeit.
6. Beati, quibus eſt auxiliũ in te: & ſemitæ in corde eorum.	6. Wol den Menſchen/ die dich für jhre ſtärcke halten: Vnd dir von hertzen nach wandeln.
7. Qui ambulant in valle lachrymarum, ut fontem ponant eam: etenim benedictiones induet legislator.	7. Die durch das Jammerthal gehen / vnnd machen daſelbſt Brunnen: Denn die Lehrer werden mit viel ſegen geſchmückt.
8. Ibunt de virtute in virtutem: & apparebunt coram Deo in Zion.	8. Sie erhalten einen Sieg nach dem andern: Daß man ſehen muß/der rechte Gott ſey zu Zion.
9. Domine Deus virtutũ, exaudi orationem meam: auribus percipe Deus Iacob, in æternum.	9. HErre Gott Zebaoth/ höre mein Gebet: Vernimb du GOtt Jacob/ ewiglich.

LXXXIV.

10. *Maginnénu reeh Elohim : vehabbeth penéi meſchichécha.*

11. *Ki thof jom bachaZeréicha meáleph : bachárthi biſthóphephh bebeith Elohái, middur beoholéi réſcha.*

12. *Ki ſchémeſch umagen jehovah Elohim : chen vechaſod jitthen jehovah: lo jimna thof laholechim bethamim.*

13. *Iehovah zeſaoth: aſchrei adam bothéach bach.*

פד

10 מָגִנֵּנוּ רְאֵה
אֱלֹהִים וְהַבֵּט פ
פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃

11 כִּי טוֹב־יוֹם
בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאָלֶף ב
בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף ב
בְּבֵית אֱלֹהַי מִדּוּר
בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע׃

12 כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן
יְהוָה אֱלֹהִים חֵן
וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה
לֹא־יִמְנַע טוֹב ל
לַהֹלְכִים בְּתָמִים׃

13 יְהוָה צְבָאוֹת
אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ
בָּךְ׃

Ψαλμ. πδ'.

10. Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν ἴδε, ὁ θεός· καὶ ἐπίβλεψον εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.

11. Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, ὑπὲρ χιλιάδας· ἐξελεξάμην παραθυρεῖν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ μου, μᾶλλον ἢ οἰκεῖν ἐν σκηνώμασιν ἀσεβείας.

12. Ὅτι ἥλιος καὶ ἀσπίς ἐστι κύριος ὁ θεός· χάριν καὶ δόξαν δώσει κύριος, οὐ στερήσει τὸ ἀγαθὸν τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ.

13. Κύριε τῶν δυνάμεων· μακάριος ἄνθρωπος, ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

LXXXV.

Lammenazzéach liſnei kórach miZmor.

פה

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־
קֹרַח מ
מִזְמוֹר׃

Ψαλμ. πε'.

Τῷ ἐπιστάτῃ, τοῖς υἱοῖς κορὲ ψαλμός.

Pſal. LXXXIV.

10. Protector noſter aſpice, Deus: & reſpice in faciem uncti tui.

11. Quia melior eſt dies una in atriis tuis, ſuper mille: elegi ad januam ſtare in domo Dei mei, magis quàm diu habitare in tabernaculis impietatis.

12. Quoniam ſol & clipeus eſt Dominus Deus: gratiam & gloriam dabit Dominus, non privabit bono, eos qui ambulant in innocentia.

13. Domine virtutum: beatus homo, qui ſperat in te.

Pſalm 84.

10. GOtt vnſer Schild/ ſchawe doch: Vnnd ſihe an das Angeſicht deines Geſalbten.

11. Denn ein tag in deinen Vorhöfen / iſt beſſer denn ſonſt tauſendt: Ich wil lieber der Thüre hüten inn meines Gottes Hauſe / denn lange wohnen in der Gottloſen hütten.

12. Deñ Gott der HErre iſt Sonne vñ Schild: Der HErre gibt gnade vnnd ehre / Er wirdt kein guts mangeln laſſen / denen die in jhrer vnſchuld wandeln.

13. HErre Zebaoth: Selig iſt der Menſch / der auff dich trawet.

PSAL. LXXXV.

PRÆCENTORI, filiis Kore Pſalmus.

Der 85. Pſalm.

VOrzuſingen / der Kinder Korah Pſalm.

LXXXV.

2. Razítha jehovah ar-
zécha: ſcháſ-
tha ſchebith
jaakof.
3. Naſátha
avon ammé-
cha: kiſsítha
kol chattha-
tham, Séiah.

4. Aſáphtha
kol ɛfrathé-
cha: heſchiſó-
tha mecharon
appécha.

5. Schuſénu
Elohei jiſché-
nu: vehapher
kaaſcha im-
mánu.

6. Haleolam
theenaph bá-
nu: thim-
ſchoch appe-
cha ledor va-
dor.
7. Halo at-
tah thaſchuf
thechajjéinu:
veammecha
jiſmechu
bach.

8. Harénu
jehovah chaſ-
décha: veje-
ſchachatitten
lánu.

פח

2 רָצִיתָ יְהוָה אַרְצֶךָ
שַׁבְתָּ שְׁבוּת יַעֲקֹב׃

3 נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ
כִּסִּיתָ כָל־חַטָּאתָם
סֶלָה׃

4 אָסַפְתָּ כָל־
עֶבְרָתֶךָ הֱשִׁיבוֹתָ מ
מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ׃
5 שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי י
יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר כַּעַסְךָ
עִמָּנוּ׃

6 הַלְעוֹלָם תֶּאֱנַף־
בָּנוּ תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ
לְדֹר וָדֹר׃

7 הֲלֹא אַתָּה ת
תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ וְעַמְּךָ
יִשְׂמְחוּ־בָךְ׃

8 הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ
וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ׃

Ψαλμ. πε΄.

2. Εὐδόκησας κύριε
τὴν γῆν σου· ἀπέστρεψας
τὴν αἰχμαλωσίαν ἰα-
κώβ. 3. Ἀφῆκας
τὴν ἀνομίαν τῷ λαῷ
σου· ἐκάλυψας πάσας
τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, εἰς
τὸν αἰῶνα.
4. Ἀποσυνήγαγες πᾶ-
σαν τὴν ὀργήν σου· ἀπέ-
στρεψας ἀπ' ὀργῆς θυ-
μοῦ σου.
5. Ἐπίστρεψον ἡμᾶς ὁ
θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν·
καὶ διασκέδασον τὸν θυ-
μόν σου τὸν μετ' ἡμῶν.

6. Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας
ὀργισθῇς ἡμῖν; ἢ δια-
τενεῖς τὴν ὀργήν, σου εἰς
γενεὰν καὶ γενεάν;
7. Μὴ σὺ ἐπιστρέψας
ζωώσεις ἡμᾶς; καὶ ὁ λαός
σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ
σοί.

8. Δεῖξον ἡμῖν κύριε
τὸ ἔλεός σου· καὶ τὸ σωτή-
ριόν σου δώης ἡμῖν.

Pſal. LXXXV.

2. Acceptaſti Domine terram tuam: avertiſti captivitatem Iacob.

3. Remiſiſti iniquitatem populo tuo: cooperuiſti omnia peccata eorum, in æternum.

4. Abſtuliſti omnem iram tuam: avertiſti te ab ira indignationis tuæ.

5. Converte nos Deus ſalutis noſtræ: irritam fac iram tuam, quæ eſt erga nos.

6. Nunquid in æternum iraſceris nobis: aut extendes iram tuam in generationē & generationem?

7. Nonne tu converſus vivificabis nos? & populus tuus lætabitur in te.

8. Oſtende nobis Domine miſericordiam tuam: & ſalutare tuum da nobis.

Pſalm 85.

2. HErre du biſt deinem Lande gnädig geweſt: Vnnd haſt die Gefangenen Jacob erlöſet.

3. Du haſt deinem volck die Miſſethat vergeben: Vnd alle jhre ſünde zugedeckt / ewiglich.

4. Du haſt allen deinen zorn auffgehaben: Vnd dich abgewēdet vom grim deines zorns.

5. Tröſte vns auch wider Gott vnſers Heyls: Vnd laß deine vngnade fahren / die über vns iſt.

6. Wilt du denn ewiglich auff vns zürnen: Vñ deinen zorn für vnnd für über vns gehen laſſen?

7. Wilt du vns deñ nicht wider lebendig machen? Daß ſich dein volck über dir frewen möge.

8. HErre erzeige vns deine gnade: Vnd gib vns dein Heyl.

LXXXV.

9. *Eſchmeah mah jedabber hael jehoVah: ki jedabber ſchalom el ammo Veel chaſidáiſ, Veal jaſchúſu lechislah.*

10. *Ach karoſ lireáiſ jiſcho: liſchkon kafod bearzénu.*

11. *Chéſed Veemeth niphgáſchu: Zédek Veſchalom naſchákú.*

12. *Emeth meérez tizmach: Vezédek miſſchamájim niſchkaph.*

13. *Gam jehoVah jitten hattof: Vearzénu titten jeſulah.*

14. *Zédek lephanáiſ jehallech: Vejaſem ledérech peamáiſ.*

פה

9 אֶשְׁמְעָה מַה־
יְדַבֵּר הָאֵל יְהוָה
כִּי יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל־
עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו
וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה׃

10 אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו
יִשְׁעוֹ לִשְׁכֹּן כָּבוֹד
בְּאַרְצֵנוּ׃

11 חֶסֶד־וֶאֱמֶת
נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק וְשָׁלוֹם
נָשָׁקוּ׃

12 אֱמֶת מֵאֶרֶץ
תִּצְמָח וְצֶדֶק מִ
מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף׃

13 גַּם־יְהוָה יִתֵּן
הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן
יְבוּלָהּ׃

14 צֶדֶק לְפָנָיו
יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם לְדֶרֶךְ
פְּעָמָיו׃

Ψαλμ. πέ.

9. Ἀκούσομαι, τί λαλήσει κύριος ὁ θεός· ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἐπιστρέψωσι εἰς μωρίαν.

10. Πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ· τοῦ κατασκηνῶσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν.

11. Ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν· δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν.

12. Ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε· καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψε.

13. Καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστότητα· καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς.

14. Δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ προπορεύσεται· καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτῆς.

Pſal. LXXXV.	Pſalm 85.
9. Audiam, quid loquatur Dominus Deus: quia loquetur pacem ad populum ſuum, & ad ſanctos ſuos, ne vertantur ad ſtultitiam.	9. Ach daß ich hören ſolt/ daß Gott der HErre redet: Daß er friede zuſagte ſeinem volck/ vnnd ſeinen Heyligen / auff daß ſie nicht auff eine thorheit gerathen.
10. Veruntamen prope timentes eum ſalutare ejus: ut inhabitet gloria in terra noſtra.	10. Doch iſt ja ſeine hülffe nahe/ denē die jn fürchten: Daß in vnſerm Lande ehre wohne.
11. Miſericordia & veritas obviaverunt: juſtitia & pax oſculatæ ſunt.	11. Barmhertzigkeit vnd Warheit einander begegnen: Gerechtigkeit vnnd friede ſich küſſen.
12. Veritas de terra orta eſt: & juſtitia de cœlo proſpexit.	12. Warheit auß der Erden wachſe: Vnnd Gerechtigkeit vom Himmel ſchawe.
13. Atque Dominus dabit benignitatem: & terra dabit fructū ſuum.	13. Auch der HErre ſeine gnade verleyhe: Damit vnſer Land ſein gewechs gebe.
14. Iuſtitia ante eum ambulabit: & ponet in viam greſſus ſuos.	14. Daß Gerechtigkeit vor jm her wandele: Vñ glücklichen fortgang gewinne.

LXXXVI.

Tephillah ledavid: hattheh jehovah oznecha anêni: ki ani veefjon áni.

2. Schomrah naphſchi ki chaſid ani: hoſcha afdecha attah Elohái, habbothéach eléicha.

3. Chonnêni jehovah: ki eléicha ekra kol haijom.

4. Samméach népheſch afdécha: ki eléicha adonái naphſchi eſſa.

5. Ki attah adonái thof veſallach: veraf chéſed lechol koreéicha.

6. Haazínah jehovah thephillati: vehakſchiſah bekol tachanunothái.

פו

תְּפִלָּה לְדָוִד הַטֵּה־יְהוָה אָזְנְךָ עֲנֵנִי כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי׃

2 שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־חָסִיד אָנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ׃

3 חָנֵּנִי יְהוָה כִּי־אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם׃

4 שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי־אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃

5 כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ׃

6 הַאֲזִינָה יְהוָה תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי׃

Ψαλμ. πϛʹ.

Προσευχὴ τῷ Δαυίδ. Κλῖνον κύριε τὸ οὖς σου, καὶ ἐπάκουσόν μου· ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ.

2. Φύλαξον τὴν ψυχήν μου, ὅτι ὅσιός εἰμι· σῶσον τὸν δοῦλόν σου, σὺ ὁ θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ.

3. Ἐλέησόν με κύριε· ὅτι πρὸς σὲ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν.

4. Εὔφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου· ὅτι πρὸς σὲ κύριε, ἦρα τὴν ψυχήν μου.

5. Ὅτι σὺ κύριε χρηστὸς καὶ ἐπιεικής· καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε.

6. Ἐνώτισαι κύριε τὴν προσευχήν μου· καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

PSAL. LXXXVI.

ORatio David: Inclina Domine aurem tuam, & exaudi me, quoniam inops & pauper ſum ego.

2. Cuſtodi animam meam, quoniam ſanctus ego ſum: ſalvum fac ſervum tuum, tu Deus meus, ſperantem in te.

3. Miſerere mei, Domine: quoniam ad te clamabo tota die.

4. Lætifica animam ſervi tui: quoniam ad te Domine levavi animam meam.

5. Quoniam tu Domine ſuavis & mitis es: & multæ miſericordiæ, omnibus invocantibus te.

6. Auribus percipe Domine orationem meam: & intende voci deprecationis meæ.

Der 86. Pſalm.

EJN Gebet Davids: HErre neige deine Ohren/ vnd erhöre mich/ Denn ich bin elend vnd arm.

2. Bewahre meine Seele/ denn ich bin heylig: Hilff du mein Gott deinem Knechte/der auff dich trawet.

3. HErre/ ſey mir gnädig: Denn zu dir ruff ich den gantzen tag.

4. Erfrewe die Seele deines Knechtes: Denn zu dir HErre erhebe ich meine Seele.

5. Denn du HErre biſt gütig vnd gnädig: Vnd von groſſer barmhertzigkeit/allen die dich anrůffen.

6. Vernimb HERRE mein Gebet: Vnd mercke auff die ſtimme meines flehens.

LXXXVI.

7. *Bejom zarathi ekraécha ki taanéni.*

8. *Ein kamócha baelohim : adonái veein kemaaſéicha.*

9. *Kol gojim aſcher aſitha, jaſou vejiſchthachaſu lephanéicha adonái, vichabbedu liſchmécha.*

10. *Ki gádol attah, veoſeh niphlaoth: atthah Elohim leſaddécha.*

11. *Horéni jehovah darkécha, ahallech baamittécha: jached leſaſi lejirah ſchemécha.*

12. *Odecha adonái Elohái bechol leſaſi: vaachabbedah ſchimcha leolam.*

פו

7 בְּיוֹם צָרָתִי א
אֶקְרָאֶךָּ כִּי תַעֲנֵנִי׃

8 אֵין־כָּמוֹךָ ב
בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין
כְּמַעֲשֶׂיךָ׃

9 כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר
עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ ו
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי
וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ׃

10 כִּי־גָדוֹל אַתָּה
וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה
אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃

11 הוֹרֵנִי יְהוָה
דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ
יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה
שְׁמֶךָ׃

12 אוֹדְךָ אֲדֹנָי אֱלֹהַי
בְּכָל־לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה
שִׁמְךָ לְעוֹלָם׃

ψαλμ. πς´.

7. Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σὲ, ὅτι ἐπήκουσάς μου.

8. Οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς· κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου.

9. Πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίησας, ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου κύριε· καὶ δοξάσουσι τὸ ὄνομά σου.

10. Ὅτι μέγας εἶ σὺ, καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ θεὸς μόνος.

11. Δίδαξόν με κύριε τὴν ὁδόν σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ἕνωσον τὴν καρδίαν μου, τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.

12. Ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ὁ θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου, εἰς τὸν αἰῶνα.

Pſal. LXXXVI.

7. In die tribulationis meæ clamavi ad te, quia exaudiviſti me.

8. Non eſt ſimilis tui inter deos: Domine, & non eſt ſecundùm opera tua.

9. Omnes gentes quaſcunque feciſti, venient & adorabunt coram te Domine; & glorificabunt nomen tuum.

10. Quoniam magnus es tu, & faciens mirabilia: Tu es Deus ſolus.

11. Doce me Domine viam tuam, & ingrediar in veritate tua: uni cor meum, ut timeat nomen tuum.

12. Confitebor tibi Domine, Deus meus in toto corde meo: & glorificabo nomẽ tuum, in æternum.

Pſalm 86.

7. Zur zeit der noth ruff ich dich an / Du wolleſt mich erhören

8. Es iſt dir keiner gleich unter den Göttern: Und iſt niemand HErre / der es dir gleich thue.

9. Alle Heyden die du gemacht haſt / werdẽ kommen / und für dir anbeten HErre: Und deinen Namen ehren.

10. Daß du ſo groß biſt / und Wunder thuſt: Und du allein Gott biſt.

11. Lehre mich HErre deinen Weg / daß ich inn deiner Warheit wandele: Erhalte mein Hertz bey dem einigen / daß ich deinen Namen fürchte.

12. So wil ich dir dancken / HErre mein Gott / von gantzem hertzen: Uñ deinen Namen ehren / ewiglich.

LXXXVI.	פו	ψαλμ. πς´.
7. Bejom zarathi ekraécha ki taanéni.	7 בְּיוֹם צָרָתִי א אֶקְרָאֶךָּ כִּי תַעֲנֵנִי׃	7. Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι ἐπήκουσάς μου.
8. Ein kamócha baelohim : adonái veein kemaaséicha.	8 אֵין־כָּמוֹךָ ב בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ׃	8. Οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς· κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου.
9. Kol gojim aſcher asitha, jafou vejiſchthachafu lephanéicha adonái, vichabbedu liſchmécha.	9 כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ ו וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ׃	9. Πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίησας, ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου κύριε· καὶ δοξάσουσι τὸ ὄνομά σου.
10. Ki gádol attah, veoſeh niphlaoth: atthah Elohim lefaddécha.	10 כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃	10. Ὅτι μέγας εἶ σύ, καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ θεὸς μόνος.
11. Horéni jehovah darkécha, ahallech baamittécha: jached lefafi lejirah ſchemécha.	11 הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ׃	11. Δίδαξόν με κύριε τὴν ὁδόν σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ἕνωσον τὴν καρδίαν μου, τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.
12. Odecha adonái Elohái bechol lefafi: vaachabbedah ſchimcha leolam.	12 אוֹדְךָ אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם׃	12. Ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ὁ θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου, εἰς τὸν αἰῶνα.

7. In

Pſal. LXXXVI.	Pſalm 86.
7. In die tribulationis meæ clamavi ad te, quia exaudiviſti me.	7. Zur zeit der noth ruff ich dich an / Du wolleſt mich erhören
8. Non eſt ſimilis tui inter deos: Domine, & non eſt ſecundùm opera tua.	8. Es iſt dir keiner gleich vnter den Göttern: Vnd iſt niemand HErre / der es dir gleich thue.
9. Omnes gentes quaſcunque feciſti, venient & adorabunt coram te Domine: & glorificabunt nomen tuum.	9. Alle Heyden die du gemacht haſt / werdẽ kommen / vnd für dir anbeten HErre: Vnd deinen Namen ehren.
10. Quoniam magnus es tu, & faciens mirabilia: Tu es Deus ſolus.	10. Daß du ſo groß biſt / vnd Wunder thuſt: Vnd du allein Gott biſt.
11. Doce me Domine viam tuam, & ingrediar in veritate tua: uni cor meum, ut timeat nomen tuum.	11. Lehre mich HErre deinen Weg / daß ich inn deiner Warheit wandele: Erhalte mein Hertz bey dem einigen / daß ich deinen Namen fürchte.
12. Confitebor tibi Domine, Deus meus in toto corde meo: & glorificabo nomẽ tuum, in æternum.	12. So wil ich dir dancken / HErre mein Gott / von gantzem hertzen: Vñ deinen Namen ehren / ewiglich.

LXXXVI.

13. *Ki chaſdecha gadol alái : vehizzáltha naphſchi, miſſcheol tachthijah.*

14. *Elohim Zedim kánu alái, vaadath arizim bikkeſchu naphſchi : velo ſamúcha lenegdam.*

15. *Veattah adonái el rachum vechannun : érech appájim, veraf chéſed veemeth.*

16. *Peneh elái vechonnéni, thenah vzzecha leaſdécha, vehoſchiah leben amathécha.*

17. *Aſeh immi oth lethofah : vejiru ſoneái vejeſôſchu, ki attah jehovah azarthâni venichamthâni.*

פו

13 כִּי־חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה׃

14 אֱלֹהִים זֵדִים קָמוּ עָלַי וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם׃

15 וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃

16 פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי תְּנָה־עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־אֲמָתֶךָ׃

17 עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ כִּי־אַתָּה יְהֹוָה עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃

Ψαλμ. πϛ.

13. Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμὲ· καὶ ἐῤῥύσω τὴν ψυχήν μου ἐξ ᾅδου κατωτάτου.

14. Ὁ θεὸς, ὑπερήφανοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμὲ, καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου· καὶ οὐ προσέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.

15. Καὶ σὺ κύριε ὁ θεός μου οἰκτίρμων, καὶ ἐλεήμων· μακρόθυμος, καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός.

16. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ, καὶ ἐλέησόν με· δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου, καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.

17. Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν· καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με, καὶ αἰσχυνθήτωσαν· ὅτι σὺ κύριε ἐβοήθησάς μοι, καὶ παρεκάλεσάς με.

Pſal. LXXXVI.

13. Quia miſericordia tua magna eſt ſuper me: & eruiſti animam meam ex inferno inferiori.

14. Deus, ſuperbi inſurrexerũt ſuper me, & congregatio potentum quæſierunt animam meam: & non propoſuerunt te in conſpectu ſuo.

15. Et tu Domine Deus meus, miſerator & miſericors: longanimis, & multæ miſericordiæ & veritatis.

16. Reſpice in me, & miſerere mei: Da potentiam tuam ſervo tuo, & ſalvum fac filium ancillæ tuæ.

17. Fac mecum ſignum in bonum: & videant qui oderunt me, & confundantur, quoniam tu Domine adjuviſti me, & conſolatus es me.

Pſalm 86.

13. Denn deine gnade iſt groß über mir: Vnd haſt meine Seele errettet auß der vnterſten Helle.

14. Gott/es ſetzen ſich die ſtoltzen wider mich/ vnnd die verſam̃lung der Gewaltigen ſtehet mir nach meiner Seelen: Vnd haben dich nicht für augen.

15 Du aber HERRE GOtt / biſt barmhertzig vnd gnädig: Langmütig/ vnd von groſſer güte vnd trewe.

16. Wende dich zu mir/ vnnd erbarm dich mein: Verley deinem Knechte deine macht/ vnnd hilff dem Sohn deiner Magd.

17. Thue ein Zeichen an mir zum guten: Daß es meine Haſſer ſehen / vnd ſich ſchemen müſſen/ daß du HErre mir geholffen/ vnd mich getröſtet haſt.

LXXXVII.

LIſnei bórach mizmor ſchir: jeſudatho beharrei kódeſch.

2. Obefjehovah ſchaarei Zijon: mickol miſchkenoth jaakof.

3. Nichbadoth medubbar bach: ir haelohim, Sélah.

4. Azkir rahaf ubabel lejodeái: hinneh peléſcheth vezor im kuſch, zeh jullad ſcham.

5. Vlezijon jeamar, iſch veiſch jullad bah: vehu jechonenéha Eljon.

6. Iehovah jiſpor bichthof ammim: zeh jullad ſcham, Sélah.

פז

לִבְנֵי־קֹרַח
מִזְמוֹר שִׁיר
יְסוּדָתוֹ בְּהַרְרֵי־
קֹדֶשׁ׃
2 אֹהֵב יְהוָה שַׁעֲרֵי
צִיּוֹן מִכֹּל מִשְׁכְּנוֹת
יַעֲקֹב׃
3 נִכְבָּדוֹת מְדֻבָּר
בָּךְ עִיר הָאֱלֹהִים
סֶלָה׃
4 אַזְכִּיר רַהַב וּבָבֶל
לְיֹדְעָי הִנֵּה פְלֶשֶׁת
וְצוֹר עִם־כּוּשׁ זֶה
יֻלַּד־שָׁם׃
5 וּלְצִיּוֹן יֵאָמַר אִישׁ
וְאִישׁ יֻלַּד־בָּהּ וְהוּא
יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן׃
6 יְהוָה יִסְפֹּר בִּכְתוֹב
עַמִּים זֶה יֻלַּד־שָׁם
סֶלָה׃

Ψαλμ. πζʹ.

ΤΟῖς υἱοῖς κορὲ, ψαλμὸς ᾠδῆς· τὸ θεμέλιον αὐτοῦ ἐν ὄρεσι τοῖς ἁγίοις.

2. Ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας σιών· ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα ἰακώβ.

3. Δεδοξασμένα ἐλαλήθη ἐν σοί· ἡ πόλις τοῦ θεοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα.

4. Ἀναμνησθήσομαι αἰγύπτου καὶ βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσί σε· ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ τύρος, μετὰ τῶν αἰθιόπων, οὗτοι ἐγεννήθησαν ἐκεῖ.

5. Καὶ τῇ σιὼν ἐροῦσιν, ἀνὴρ καὶ ἀνὴρ ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ· καὶ αὐτὸς κατεθέμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος.

6. Κύριος διηγήσεται ἐν τῷ καταγράψαι τοὺς λαούς· οὗτος ἐγεννήθη ἐκεῖ, εἰς τὸν αἰῶνα.

Psal. LXXXVII.

Filiis Kore, Pſalmus cantici: fundamentum ejus in montibus ſanctis.

2. Diligit Dominus portas Sion: ſuper omnia tabernacula Iacob.

3. Glorioſa dicta ſunt in te: civitas Dei, in æternum.

4. Annumerabo Ægyptum & Babylonem, ſcientibus me: ecce, Philiſtæi & Tyrus cum Æthiopibus, ipſi nati ſunt illic.

5. Et de Sion dicetur vir & vir (*quilibet*) natus eſt in ea: & ipſe firmavit eam altiſſimus.

6. Dominus enumerabit, cum cõſcripſerit populos: hic natus eſt illic, in æternum.

Der 87. Pſalm.

Der Kinder Korah Pſalmlied: Deſſen grundt auff den heyligen Bergen ſtehet.

2. Der HErre liebet die Thor Zion: Vber alle wohnungen Jacob.

3. Herꝛliche dinge werden in dir gepredigt: Du Stadt Gottes / ewiglich.

4. Egypten vnd Babel/ wil ich für meine bekandten rechnen: Sihe / die Philiſter/ vnnd Tyrer / ſampt den Moren / werden daſelbſt geboren.

5. Vnd von Zion wirdt geſagt werden / daß allerley Leute drinnen geboren werden: Vnnd daß er ſelbſt/der allerhöchſte / ſie beveſtige.

6. Der HErre/ wenn er die Völcker beſchreiben wirdt/wirdt erzehlen: Der iſt/da geboren / ewiglich.

LXXXVII.	פז	Ψαλμ. πζ'.
7. *Veſcharim kecholelim: kol majanái bach.*	7 וְשָׁרִים כְּחֹלְלִים כָּל־מַעְיָנַי בָּךְ׃	7. Ψαλτῳδοὶ, ὡς οἱ χορεύοντες· πᾶσαι αἱ πηγαί μου ἐν σοί.
LXXXVIII.	פח	Ψαλμ. πη'.
SCHIR mizmor liſnei kórach: lammenazzéach al machalath leannoth, maskil leheiman haezrachi.	שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת לְעַנּוֹת מַשְׂכִּיל לְהֵימָן הָאֶזְרָחִי׃	ὨΔὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς κορὲ· τῷ ἐπιστάτῃ ὑπὲρ τοῦ νόσου τοῦ ἀποκριθῆναι, συνέσεως αἱμὰν τῷ ἐζραχίτῃ.
2. *Iehovah Elohei jeſchuathi: jom zaákthi balláilah negdécha.*	2 יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יוֹם־צָעַקְתִּי בַלַּיְלָה נֶגְדֶּךָ׃	2. Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
3. *Tafo lephanécha tephillathi: hatteh oznecha lerinnathi.*	3 תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי הַטֵּה אָזְנְךָ לְרִנָּתִי׃	3. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου· κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.
4. *Ki ſafeah beraoth naphſchi: vechaijái liſchol higgiu.*	4 כִּי־שָׂבְעָה בְרָעוֹת נַפְשִׁי וְחַיַּי לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ׃	4. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου· καὶ ἡ ζωή μου τῷ ᾅδῃ ἤγγισε.

Pſal. LXXXVII.	Pſalm 87.
7. Cantores autem, ſicut & chorum ducentes: Omnes fontes mei in te.	7. Die Senger aber/ wie die am Reigen / werden antwortten: Alle meine Brünnlein ſind in dir.
Psal. LXXXVIII.	**Der 88. Pſalm.**
CANTICVM Pſalmi, filiis Kore: præcentori ſuper morbo, ad reſpondendum, intellectus Hæman Ezrachitæ.	EIN Pſalmlied/ der Kinder Korah: Vorzuſingen/ von der ſchwachheit/ eins vmbs ander / ein vnterweiſung Heman deß Eſrachiten.
2. Domine Deus ſalutis meæ: die clamavi & nocte coram te.	2. HErr GOtt mein Heyl: Ich ſchreye Tag vnd Nacht für dir.
3. Ingrediatur coram te oratio mea: inclina aurem tuam ad preces meas.	3. Laß mein Gebet für dich kommen: Neige deine Ohren zu meinem geſchrey.
4. Quia repleta eſt malis anima mea: & vita mea inferno appropinquavit.	4. Denn meine Seele iſt vol jammers: Vnd mein leben iſt der Hellen nahe.

LXXXVIII.

5. Nechſcháfthi im joredei bor : hajíthi kegéſer ein ejal.

6. Bammethim chophſchi : kemo chalalím ſchocheſéi kéſer, a cher lo zecharthám od: Vehémmah mijadecha nigzáru.

7. Schattáni beſor tachthijóth: bemachaſchackim bimzoloth.

8. A lái ſamechah chamathecha: Vechol miſchbarécha innítha Sélah.

9. Hirchákthá mejuddaái mimménni: ſchattáni thoëſoth lámo, kalu Velo ezé.

10. Eini daaſah minni óni: kerathícha jehovah bechol jom, —

פח

5 נֶחְשַׁבְתִּי עִם־
יוֹרְדֵי בוֹר הָיִיתִי
כְּגֶבֶר אֵין־אֱיָל׃
6 בַּמֵּתִים חָפְשִׁי
כְּמוֹ חֲלָלִים שֹׁכְבֵי־
קֶבֶר אֲשֶׁר לֹא
זְכַרְתָּם עוֹד וְהֵמָּה
מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ׃
7 שַׁתַּנִי בְּבוֹר
תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחֲשַׁכִּים
בִּמְצֹלוֹת׃
8 עָלַי סָמְכָה
חֲמָתֶךָ וְכָל־מִשְׁבָּרֶיךָ
עִנִּיתָ סֶּלָה׃
9 הִרְחַקְתָּ מְיֻדָּעַי
מִמֶּנִּי שַׁתַּנִי תוֹעֵבֹת
לָמוֹ כָּלֻא וְלֹא אֵצֵא׃
10 עֵינִי דָאֲבָה מִנִּי
עֹנִי קְרָאתִיךָ יְהוָה
בְּכָל־יוֹם

Ψαλμ. πη΄.

5. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον· ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος.

6. Ἐν νεκροῖς, ἐλεύθερος· ὡσεὶ τραυματίαι, καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης αὐτῶν ἔτι· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπετμήθησαν.

7. Ἔθου με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ· ἐν σκοτεινοῖς, ἐν βάτει.

8. Ἐπ᾽ ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου· καὶ πᾶσι τοῖς μετεωρισμοῖς σου ἐκάκωσας, εἰς τὸν αἰῶνα.

9. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ᾽ ἐμοῦ· ἔθου με βδέλυγμα αὐτοῖς, κατακεκλεισμένον, καὶ οὐκ ἐκπορεύσομαι.

10. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν, ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σὲ κύριε ὅλην τὴν ἡμέραν,

Pſal. LXXXVIII.

5. Æſtimatus ſum cum deſcendentibus in lacum: factus ſum ſicut homo carens auxilio.

6. Inter mortuos, liber: ſicut vulnerati dormientes in ſepulchro, quorum memor non es amplius, ſiquidem ipſi de manu tua abſciſſi ſint.

7. Poſuiſti me in lacu inferiori: in tenebris, in profunditate.

8. In me nititur furor tuus: & omnibus fluctibus tuis afflixiſti, in æternum.

9. Elongaſti notos meos à me: poſuiſti me abominationem ipſis: incarceratum ne poſſim egredi.

10. Oculi mei languerunt præ inopia: clamavi ad te Domine tota die, --

Pſalm 88.

5. Ich bin denen gleich geacht / die zur Hellen fahren: Ich bin wie ein Menſch der keine hülffe hat.

6. Ich liege vnter den Todten / gantz verlaſſen: Wie die erſchlagenen / die im Grabe ligen / derer du nicht mehr gedenckeſt / Sintemal ſie von deiner Hand abgehawen ſind.

7. Du haſt mich in die Gruben hinunter gelegt: Ins finſterniß / vnd inn die tieffe.

8. Dein grim drücket mich: Vñ peinigeſt mich mit allen deinen fluthen / fort vnd für.

9. Meine Freunde haſt du ferne von mir gethan: Vnnd mich jhnen zum grewel gemacht / Ich lige gefangen / vnd kan nicht außkommen.

10. Meine geſtalt iſt jämmerlich für elende: HErre ich ruffe dich an den gantzen Tag / --

LXXXVIII.

ſchittáchthi eléicha chappái.
11. Halammethim thaaſeh péle : im rephaim jakúmu jodúcha Sélah.
12. Hajeſuppar backéſer chaſdécha : emunathecha baaſaddon.
13. Hajiſſada bachóſchech pilécha : vezidkatecha beërez neſchijah.
14. Vaani eléicha jehovah ſchiffáthi : vbabbóker thephillati thekaddemécha.
15. Lammah jehovah tiznach naphſchi : taſthir panéicha mimménni.
16. Ani ani vegovéa minnóar : naſathi emeicha aphunah.

פח

שִׁטַּחְתִּי אֵלֶיךָ כַפָּי׃

11 הֲלַמֵּתִים תַּעֲשֶׂה־פֶּלֶא אִם־רְפָאִים יָקוּמוּ יוֹדוּךָ סֶּלָה׃

12 הַיְסֻפַּר בַּקֶּבֶר חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ בָּאֲבַדּוֹן׃

13 הֲיִוָּדַע בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה׃

14 וַאֲנִי אֵלֶיךָ יְהוָה שִׁוַּעְתִּי וּבַבֹּקֶר תְּפִלָּתִי תְקַדְּמֶךָּ׃

15 לָמָה יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃

16 עָנִי אֲנִי וְגֹוֵעַ מִנֹּעַר נָשָׂאתִי אֵמֶיךָ אָפוּנָה׃

Ψαλμ. πη΄.

διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου.

11. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἐνταφέντες ἀναστήσονται, καὶ ἐξομολογήσονταί σοι, εἰς τὸν αἰῶνα.

12. Ἀναγγελήσεται ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου· καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ.

13. Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου, καὶ ἡ δικαιοσύνη σου, ἐν γῇ λησμονῆς.

14. Κἀγὼ πρὸς σὲ κύριε ἐκέκραξα· καὶ τὸ πρωῒ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.

15. Ἵνα τί κύριε ἀπωθῇ τὴν ψυχήν μου· ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ᾽ ἐμοῦ.

16. Πενιχρός εἰμι ἐγὼ, καὶ πλουτήσας ἐκ νεότητος· ἤνεγκα τὰ δείματά σου καὶ ἐξηπορήθην.

Pſal. LXXXVIII.

expandi ad te manus meas.

11. Nunquid mortuis facies mirabilia? aut humati exurgēt, & confitebuntur tibi, in æternum?

12. Nunquid annunciabitur in ſepulchro miſericordia tua: & veritas tua in perditione?

13. Nunquid cognoſcentur in tenebris mirabilia tua: & juſtitia tua in terra oblivionis?

14. Et ego ad te Domine clamavi: & mane oratio mea præveniet te.

15. Quare Domine repelles animam meam: abſcondes faciem tuam à me?

16. Afflictus ſum ego, & animam agens à juventute: pertuli terrores tuos, uſque ad extremas anguſtias.

Pſalm 88.

Vnd breite meine Hände zu dir auß.

11. Wirſt du denn vnter den Todten Wunder thun? Oder werden die verſtorbenen auffſtehen/ vñ dir dancken/ ewiglich?

12. Wirdt man im Grabe deine güte erzehlen: Vnd deine barmhertzigkeit im verderben?

13. Mögen denn deine Wunder im finſterniß erkandt werden: Oder deine gerechtigkeit im Lande/ da man nichts gedenckt?

14. Ich aber ſchreye zu dir HErre: Vnd mein Gebet kommet früe für dich.

15. Warumb verſtöſſeſt du HErre meine Seele: Vnd verbirgeſt dein Antlitz für mir?

16. Ich bin elend vnnd ohnmächtig von jugend auff: Ich leide dein ſchrecken/ daß ich ſchier gar verzage.

LXXXVIII

פח

Ψαλμ. πη΄.

17. *Alai aferu charonétcha : biuthécha zimmetuthúni.*

17 עָלַי עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ בִּעוּתֶיךָ צִמְּתוּתֻנִי׃

17. Ἐπ' ἐμὲ διῆλθον αἱ ὀργαί σου· οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με.

18. *Sabbúni kammájim kol haijom : hikkífu alái jáchad.*

18 סַבּוּנִי כַמַּיִם כָּל־הַיּוֹם הִקִּיפוּ עָלַי יָחַד׃

18. Ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν· περιέσχον με ἅμα.

19. *Hircháktha mimménni ohef varéa: mejuddaái machſchach.*

19 הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֹהֵב וָרֵעַ מְיֻדָּעַי מַחְשָׁךְ׃

19. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον· οἱ γνωστοί μου ἀποκρύπτονται.

LXXXIX.

פט

Ψαλμ. πθ΄.

Maskil leeithan haezrachi.

מַשְׂכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי׃

Συνέσεως Αἰθὰμ τῷ Ἐζραχίτῃ.

2. *Chaſdei jehovah olam aſchirah : ledor vador odía emunathecha bephi*

2 חַסְדֵי יְהוָה עוֹלָם אָשִׁירָה לְדֹר וָדֹר אוֹדִיעַ אֱמוּנָתְךָ בְּפִי׃

2. Τὰ ἐλέη τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα ᾄσομαι· εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου.

3. *Ki amárti olam chéſed jibbaneh: ſchamájim tachin emunathecha bahē.*

3 כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבָּנֶה שָׁמַיִם תָּכִן אֱמוּנָתְךָ בָהֶם׃

3. Ὅτι εἶπας, εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται· τοῖς οὐρανοῖς ἑτοιμάσεις τὴν ἀλήθειάν σου ἐν αὐτοῖς.

Pſal. LXXXVIII.

17. Super me tranſierunt iræ tuæ: terrores tui conturbaverunt me.

18. Circumdederunt me ſicut aqua tota die: circumdederunt me ſimul.

19. Elongaſti à me amicum & proximũ: & noti mei abſcondunt ſe.

Pſalm 88.

17. Dein grim gehet über mich / dein ſchrecken drucket mich.

18. Sie vmbgeben mich täglich wie Waſſer: Vñ vmbringen mich mit einander.

19. Du macheſt / daß ſich meine Freunde vnnd Neheſte ferne von mir thun: Vnd ſich meine verwanten für mir verbergen.

PSAL. LXXXIX.

INTELLECTVS Ethan, Ezrachitæ.

2. Miſericordias Domini in æternum cantabo: in generationem & generationem annunciabo veritatẽ tuam ore meo.

3. Quoniam dixi, in æternum miſericordia ædificabitur: in ipſis cœlis præparabis veritatem tuam.

Der 89. Pſalm.

EIn vnterweiſung Ethan / deß Eßrachiten.

2. Ich wil von der gnade deß HErrn ſingen / ewiglich: Vnd mit meinem Munde ſeine warheit verkündigen für vnd für.

3. Vnnd ſage alſo / daß eine ewige gnade wirdt erbawet werden: Vñ wirſt deine Warheit trewlich halten im Himmel.

LXXXIX. — פט — Ψαλμ. πθ'.

4. Karátthi berith liſchi ri : niſchbáthi ledavid afdi.

4 כָּרַתִּי בְרִית לִבְחִירִי נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עַבְדִּי׃

4. Διεθέμην διαθήκην τῷ ἐκλεκτῷ μου· ὤμοσα δαυὶδ τῷ δούλῳ μου.

5. Adolam achin zarécha: vbanithi ledor vador kiſacha Sélah.

5 עַד־עוֹלָם אָכִין זַרְעֶךָ וּבָנִיתִי לְדֹר־וָדוֹר כִּסְאֲךָ סֶלָה׃

5. Ἕως τοῦ αἰῶνος ἑτοιμάσω τὸ σπέρμα σου· καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου, εἰς τὸν αἰῶνα.

6. Vejodu ſchamájim pilacha jehovah: aph emunathecha bikkahal kedoſchim.

6 וְיוֹדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יְהוָה אַף־אֱמוּנָתְךָ בִּקְהַל קְדֹשִׁים׃

6. Καὶ ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου κύριε· καὶ γὰρ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων.

7. Ki mi baſſchachak jaároch lajhovah : jidmeh lajhovah biſnei élim.

7 כִּי מִי בַשַּׁחַק יַעֲרֹךְ לַיהוָה יִדְמֶה לַיהוָה בִּבְנֵי אֵלִים׃

7. Ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ; ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεῶν;

8. El naaraz beſod kedoſchim rabbah: venorah al kol ſeſifáif.

8 אֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד־קְדֹשִׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל־כָּל־סְבִיבָיו׃

8. Ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν συνουσίᾳ ἁγίων μεγάλη· καὶ φοβερὸς ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλῳ αὐτοῦ.

9. Iehovah Elohéi zeſaoth, mi kamócha chaſin jah : veemunathecha ſeſifothéicha.

9 יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי־כָמוֹךָ חֲסִין יָהּ וֶאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ׃

9. Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὅμοιός σοι; δυνατὸς εἶ κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλῳ σου.

Pſal. LXXXIX.

4. Percuſsi fœdus cum electo meo: juravi Davidi ſervo meo.

5. Vſq; in æternum præparabo ſemen tuum: & ædificabo in generationem & generationem thronũ tuum, in æternum.

6. Et confitebuntur cœli mirabilia tua Domine: imò veritatem tuam in eccleſia ſanctorum.

7. Quoniam, quis in nubibus æquabitur Domino? ſimilisque erit Domino inter filios Deorum?

8. Deus qui glorioſus eſt in cõcilio ſanctorũ magno: & terribilis ſuper omnes, qui in circuitu ejus ſunt.

9. Domine Deus virtutum, quis ſimilis tibi? potens es Domine, & veritas tua in circuitu tuo.

Pſalm 89.

4. Ich habe einen Bund gemacht mit meinem außerwehlten: Ich habe David meinem Knechte geſchworen.

5. Ich wil dir ewiglich Samen verſchaffen: Vñ deinen Stul bawen für vnd für/ewiglich.

6. Vnd die Him̃el werden HErre deine Wunder preyſen: Vnnd deine Warheit in der Gemeine der Heyligen.

7. Denn/wer mag in den Wolcken dem HERRN gleich gelten? Noch vnter den Kindern der Götter dem HErrn gleich ſeyn?

8. Gott/dͤ faſt herrlich iſt in der groſſen verſamlung der Heyligen: Vnd wunderbarlich über alle/die vmb jhn ſind.

9. HErre Gott Zebaoth/ wer iſt dir gleich? Ein mechtiger Gott/vnd deine Warheit iſt vmb dich her.

LXXXIX. | פט | Ψαλμ. πθ΄.

10. Attah moſchel begeuth hajam : beſo gallaiſ attah theſchabbechem.

10 אַתָּה מוֹשֵׁל בְּגֵאוּת הַיָּם בְּשׂוֹא גַלָּיו אַתָּה תְשַׁבְּחֵם׃

10. Σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης· ἐν τῷ ὑψωθῆναι τὰ κύματα αὐτῆς, σὺ καταπραΰνεις αὐτά.

11. Dikkitha attah chechalal rahaſ: bizróa uzzecha pizzárta ojeſſecha.

11 דִּכִּיתָ אַתָּה כֶחָלָל רָהַב בִּזְרוֹעַ עֻזְּךָ פִּזַּרְתָּ אוֹיְבֶיךָ׃

11. Σὺ ἐταπείνωσας, ὡς τραυματίαν, αἴγυπτον· ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου, διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου.

12. Lecha ſchamajim, aph lecha árez : teſel umeloah attah jeſadtham.

12 לְךָ שָׁמַיִם אַף־לְךָ אָרֶץ תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ אַתָּה יְסַדְתָּם׃

12. Σοί εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σή ἐστιν ἡ γῆ· τὴν οἰκουμένην, καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, σὺ ἐθεμελίωσας.

13. Zaphon vejamin attah berathā: thaſor vechermon beſchimcha jerannénu.

13 צָפוֹן וְיָמִין אַתָּה בְרָאתָם תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יְרַנֵּנוּ׃

13. Τὸν βορρᾶν καὶ λίβα σὺ ἔκτισας· θαβὼρ καὶ ἑρμὼν ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.

14. Lecha zeróa im geſurah : thaoz jadecha tharum jeminécha.

14 לְךָ זְרוֹעַ עִם־גְּבוּרָה תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם יְמִינֶךָ׃

14. Σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας· κραταιωθήτω ἡ χείρ σου, ὑψωθήτω ἡ δεξιά σου.

15. Zédek vmiſchpath mechon kiſecha : cheſed veemeth jekaddemu panécha.

15 צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ׃

15. Δικαιοσύνη καὶ κρῖμα ἑτοιμασία τοῦ θρόνου σου· ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύσονται πρὸ προσώπου σου.

Pſal. LXXXIX.

10. Tu dominaris poteſtati maris: cum elevantur fluct⁹ ejus, tu compeſcis eos.

11. Tu humiliaſti, ſicut vulneratũ, Ægyptum: in brachio potentiæ tuæ diſperſiſti inimicos tuos.

12. Tui ſunt cœli, & tua eſt terra: orbem terrarum, & plenitudinem ejus, tu fundaſti.

13. Aquilonem & meridiem tu creaſti: Thabor & Hermon in nomine tuo exultabunt.

14. Tuum eſt brachium cum potentia: roboretur manus tua, exaltetur dextera tua.

15. Iuſtitia & judicium præparatio ſedis tuæ: Miſericordia & veritas præcedent faciem tuam.

Pſalm 79.

10. Du herꝛſcheſt über das vngeſtümme Meer: Wenn ſich ſeine Wellen erheben / ſtilleſt du ſie.

11. Du ſchlegſt gantz Egypten darnider / wie einen verwundten: Mit deinem ſtarcken arm / zerſtreweſtu deine Feinde

12. Dein ſind die Himmel / ſo iſt die Erde auch dein: Die gantze Welt / vnnd alles was darinnen iſt / haſt du gegründet.

13. Mitternacht vnnd Mittag haſt du geſchaffen: Thabor vnnd Hermon jauchtzen in deinem Namen.

14. Du haſt einen gewaltigen arm: Mächtig iſt deine Hand / vnd hoch iſt deine Rechte.

15. Gerechtigkeit vnd gericht / iſt deines Stuls beveſtigung: Gnade vnnd Warheit gehen für deinem Angeſicht her.

LXXXIX. | פט | Ψαλμ. πθ΄.

16. *Aſchrei haam jodeei theruah : jehovah beor panéicha jehallechun.*

17. *Beſchimcha jegilun kol haijom: vbeZidkathecha jarúmu.*

18. *Ki tiphéreth uzzamo attah : vbirZonecha tharum karnénu.*

19. *Ki lajhovah maginnénu velikdoſch jiſrael malkénu.*

20. *Az dibbartha be-hazon lachaſidécha: vattomer ſchiffithi ézer al gibbor, harimóthi bachur meam*

21. *Mazáthi david afdi. beſchémen kodſchi meſchachtihif.*

16 אַשְׁרֵי הָעָם יֹדְעֵי תְרוּעָה יְהוָֹה בְּאוֹר פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן׃

17 בְּשִׁמְךָ יְגִילוּן כָּל־הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ׃

18 כִּי־תִפְאֶרֶת עֻזָּמוֹ אָתָּה וּבִרְצוֹנְךָ תָּרִים קַרְנֵנוּ׃

19 כִּי לַיהוָֹה מָגִנֵּנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ׃

20 אָז דִּבַּרְתָּ־בְחָזוֹן לַחֲסִידֶיךָ וַתֹּאמֶר שִׁוִּיתִי עֵזֶר עַל־גִּבּוֹר הֲרִימוֹתִי בָחוּר מֵעָם׃

21 מָצָאתִי דָּוִד עַבְדִּי בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי מְשַׁחְתִּיו׃

16. Μακάριος ὁ λαὸς, ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν· κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται.

17. Ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν· καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται.

18. Ὅτι καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν σὺ εἶ· καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν.

19. Ὅτι ὁ κύριος ἀσπὶς ἡμῶν· καὶ ὁ ἅγιος τοῦ ἰσραὴλ βασιλεὺς ἡμῶν.

20. Τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τῷ ὁσίῳ σου· καὶ εἶπας, ἔθεμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατὸν, ὕψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ.

21. Εὗρον δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου· ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν.

Pſal. LXXXIX.

16. Beatus populus, qui novit jubilationem: Domine, qui in lumine vultus tui ambulabunt.

17. In nomine tuo exultabunt tota die: & in juſtitia tua exaltabuntur.

18. Quoniam gloriatio virtutis eorũ tu es: & in beneplacito tuo exaltabitur cornu noſtrum.

19. Quoniam Dominus eſt clypeus noſter: & ſanctus Iſraëlis eſt rex noſter.

20. Tunc locutus es in viſione de ſancto tuo: & dixiſti, poſui auxilium ſuper potentem, exaltavi electum de populo.

21. Inveni David ſervum meum: in oleo ſancto meo unxi eum.

Pſalm 89.

16. Wol dem Volck das jauchen kan: HERRE/ ſie werden im Liecht deines Antlitzs wandeln.

17. Vber deinem Namen werdẽ ſie täglich frölich ſeyn: Vnd in deiner Gerechtigkeit hoch erhaben werden.

18. Deñ du biſt der ruhm jhrer ſtärcke: Vnd durch deine gnade wirſt du vnſer Horn erhöhen.

19. Denn der HErre iſt vnſer Schild: Vnd der Heylige in Jſrael iſt vnſer König.

20. Dazumal redeſt du im Geſichte von deinem Heyligen: Vnd ſpracheſt/ Jch habe einen Held erwecket/ der helffen ſoll/ Jch habe erhöhet einen Außerwehlten auß dem Volck.

21. Jch hab gefunden meinen Knecht David: Jch hab jhn geſalbt mit meinem heyligen öl.

LXXXIX.	פט	Ψαλμ. πθ.
22. *Aſcher jadi tikkon immo: aph zeroi theammezénnu.*	22 אשר ידי תכון עמו אף־זרעי ת תאמצנו׃	22. Οὗ ἡ χεὶρ μου καταρτισθήσεται μετ' αὐτοῦ· καὶ γὰρ ὁ βραχίων μου κατισχύσει αὐτόν.
23. Lo *jaſſchi ojefbo: Vben aſlah lo jeannénnu.*	23 לא־ישא אויב בו ובן־עולה לא יעננו׃	23. Οὐκ ἐπικρατήσει αὐτοῦ ὁ ἐχθρός· καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ μὴ κακώσει αὐτόν.
24. V*echattothi mippanáiſ zaráiſ: Vmeſanneáiſ eggoph.*	24 וכתותי מפניו צריו ומשנאיו א אגוף׃	24. Καὶ συγκόψω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ· καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτὸν πατάξω.
25. *Veemunathi. Vechaſdi immo: Vbiſchmi tharum karno.*	25 ואמונתי וחסדי עמו ובשמי תרום קרנו׃	25. Καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ.
26. *Veſamthi baijam jado: Vbanneharoth jemino.*	26 ושמתי בים ידו ובנהרות ימינו׃	26. Καὶ θήσομαι ἐν θαλάσσῃ χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ.
27. *Hu jikraéni aſi attah: eli Vezur jeſchuathi.*	27 הוא יקראני אבי אתה אלי וצור ישועתי׃	27. Αὐτὸς ἐπικαλέσεταί με πατήρ μου εἶ σύ· θεός μου, καὶ πέτρα τῆς σωτηρίας μου.
28. *Aph ani bechor ettenéhu:* ---	28 אף־אני בכור אתנהו	28. Κἀγὼ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν· –

Pſal. LXXXIX.	Pſalm. 89.
22. Quo manus mea dirigetur eum eo: atque brachium meũ confortabit eum.	22. Meine hand ſol jn erhalten: Vnd mein Arm ſol jhn ſtercken.
23. Non ſuperabit eum inimicus: & filius iniquitatis non affliget eum.	23. Der Feind ſol jhn nicht vberwältigen: Vnd der Vngerechte ſol jhn nicht dämpffen.
24. Sed concidam à facie ipſius inimicos ejus: & odientes eum in fugam convertam.	24. Sondern ich wil ſeinen Widerſacher ſchlagen für jhm her: Vnd die jhn haſſen/ wil ich in die flucht ſchlagen.
25. Et veritas mea & miſericordia mea cum ipſo: & in nomine meo exaltabitur cornu ejus.	25. Aber meine Warheit vnd gnade ſol bey jm ſeyn: vnd ſein Horn ſol in meinem Namen erhaben werden.
26. Et ponam in mari manum ejus: & in fluminibus dexteram ejus.	26. Jch wil ſeine hand vber das Meer ſtellen: Vnnd ſeine Rechte vber die Waſſer.
27. Ipſe vocabit me, pater meus es tu: Deus meus, & petra ſalutis meæ.	27. Er wirdt mich nennen/ du biſt mein Vater: mein Gott/ vnd der Felß meines Heyls.
28. Imò primogenitum ponam illum:	28. Ja ich wil jhn zum Erſtgebornen machen:

LXXXIX.	פט	Ψαλμ. πθʹ.
Eljon lemalchei árez.	עֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃	ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς.
29. Leolam eſchmor lo chaſdi: Vberithi neeméneth lo.	29 לְעוֹלָם אֶשְׁמוֹר־לוֹ חַסְדִּי וּבְרִיתִי נֶאֱמֶנֶת לוֹ׃	29. Εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου· καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ.
30. Veſamthi laad zaro: Vechiſo kimei ſchamájim.	30 וְשַׂמְתִּי לָעַד ד זַרְעוֹ וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמָיִם׃	30. Καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ σπέρμα αὐτοῦ· καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ.
31. Im jaazſu banáif thorati: Vbemiſchpathái lo jelechun.	31 אִם־יַעַזְבוּ בָנָיו תּוֹרָתִי וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יֵלֵכוּן׃	31. Ἐὰν καταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου· καὶ τοῖς κρίμασί μου μὴ πορευθῶσιν.
32. Im chukothái jechallélu: Vmizvothái lo jiſchméru.	32 אִם־חֻקֹּתַי יְחַלֵּלוּ וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמֹרוּ׃	32. Ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσωσι· καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν.
33. Vpakadthi beſchéſeth piſcham: Vbingaim avonā.	33 וּפָקַדְתִּי בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם וּבִנְגָעִים עֲוֹנָם׃	33. Ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν· καὶ ἐν μάστιξι τὰς ἀδικίας αὐτῶν.
34. Vechaſdi lo aphir meimmo: Velo aſchacker bemunathi.	34 וְחַסְדִּי לֹא־אָפִיר מֵעִמּוֹ וְלֹא אֲשַׁקֵּר בֶּאֱמוּנָתִי׃	34. Καὶ τὸ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ· οὐδ' οὐ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου.

excelſum

Pſal. LXXXIX.	Pſalm 89.
excelſum, regibus terræ.	zum allerhöchſten vnter den Königen auff Erden.
29. In æternum ſervabo illi miſericordiam meam: & teſtamentum meum fidele ipſi.	29. Ich wil jhm ewiglich behalten meine Gnade: Vnd mein Bund ſoll jm trewlich bleiben.
30. Et ponam in æternum ſemen ejus: & thronum ejus, ſicut dies cœli.	30. Seinen Samen wil ich ewiglich erhalten: Vñ ſeinen Stul / ſo lang der Himmel wehret.
31. Si dereliquerint filii ejus legem meam: & in judiciis meis nō ambulaverint.	31. Wo aber ſeine Kinder mein Geſetz verlaſſen: Vnd in meinen Rechten nicht wandeln.
32. Si ſtatuta mea prophanaverint: & mandata mea non cuſtodierint.	32. So ſie meine Ordnung entheyligen: Vnd meine Gebot nicht halten.
33. Viſitabo in virga iniquitates eorum: & in verberibus peccata eorum.	33. So wil ich jhre ſünde mit der Ruten heimſuchen: Vnd jhre miſſethat mit plagen.
34. Miſericordiam autem meam non auferam ab eo: neque mentiar in veritate mea.	34. Aber meine Gnade wil ich von jhm nicht wenden: Vnnd meine Warheit nicht laſſen fehlen.

35. Lo achallel berithi: Vmoza ſephathái lo aſchanneh.	35 לֹא־אֲחַלֵּל בְּרִיתִי וּמוֹצָא שְׂפָתַי לֹא אֲשַׁנֶּה׃	35. Οὐδ᾽ οὐ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου· καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου, οὐ μὴ ἀθετήσω.
36. Achath niſchbáthi bekodſchi: im ledaVid achazzef.	36 אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי בְקָדְשִׁי אִם־לְדָוִד אֲכַזֵּב׃	36. Ἅπαξ ὤμοσα ἐν ἁγίῳ μου· εἰ τῷ δαυὶδ ψεύσομαι.
37: Zaro leolam jihejeh: Vechiſo kaſſchémeſch negdi.	37 זַרְעוֹ לְעוֹלָם יִהְיֶה וְכִסְאוֹ כַשֶּׁמֶשׁ נֶגְדִּי׃	37. Τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ· καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ, ὡς ὁ ἥλιος ἐνώπιόν μου.
38. Kejaréach jickon olam: Veed baſſcháchak neeman, Sélah.	38 כְּיָרֵחַ יִכּוֹן עוֹלָם וְעֵד בַּשַּׁחַק נֶאֱמָן סֶלָה׃	38. Ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη, εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ μάρτυς ἐν νεφέλαις πιστὸς, εἰς τὸν αἰῶνα.
39. Veattah zanáchtha vattimas: hitabbártha im meſchithécha.	39 וְאַתָּה זָנַחְתָּ וַתִּמְאָס הִתְעַבַּרְתָּ עִם־מְשִׁיחֶךָ׃	39. Σὺ δὲ ἀπώσω καὶ ἐξουδένωσας· ὠργίσθης ἐπὶ τὸν χριστόν σου.
40. Neärthah berith afdécha: chillaltha laárez nizro.	40 נֵאַרְתָּה בְּרִית עַבְדֶּךָ חִלַּלְתָּ לָאָרֶץ נִזְרוֹ׃	40. Ἠθέτησας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου· ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ στέφανον αὐτοῦ.

Pſal. LXXXIX.	Pſalm 89.
35. Neque prophanabo teſtamentum meũ: & quæ procedunt de labiis meis, non faciam irrita.	35. Jch wil meinen Bund nicht enthеyligen: Vnd nicht endern / was auß meinem Munde gangen iſt.
36. Semel juravi in ſancto meo: ſi Davidi mentiar.	36. Jch hab einſt geſchworen bey meiner Heyligkeit: Jch wil David nicht liegen.
37. Semen ejus in æternum manebit: & thronus ejus, ſicut ſol in cõſpectu meo.	37. Sein Same ſoll ewig ſeyn: Vnd ſein ſtul wie die Sonne für mir.
38. Sicut luna dirigetur, in æternum: & teſtis in nubibus fidelis, in æternum.	38. Wie der Monde ſol er ewiglich erhalten werden: Vnd wie der zeuge in Wolcken gewiß ſeyn / ewiglich.
39. Tu verò repuliſti & deſpexiſti: iratus es adverſus Chriſtum tuum.	39. Aber nun verſtöſſeſt du vnd verwirffeſt: Vnd zürneſt mit deinem Geſalbten.
40. Irritum feciſti teſtamentũ ſervi tui: prophanaſti in terram coronam ejus.	40. Du verſtöreſt den Bund deines Knechtes: Vnd tritteſt ſeine Krone zu boden.

LXXXIX	פט	Ψαλμ. πθ΄.
41. *Paráztha chol gederotháiſ: ſámtha miſzaráiſ mechittah.*	41 פָּרַצְתָּ כָל־ גְּדֵרֹתָיו שַׂמְתָּ מ מִבְצָרָיו מְחִתָּה׃	41. Καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ· ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν.
42. *Schaßúhu chol oferei dárech: hajah cherpah liſchkenáiſ.*	42 שַׁסֻּהוּ כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ הָיָה חֶרְפָּה לִשְׁכֵנָיו׃	42. Διήρπαζον αὐτὸν πάντες οἱ διοδεύοντες ὁδόν· ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ.
43. *Harimótha jemin zaráiſ: hiſmáchtha kol ojeſáiſ.*	43 הֲרִימוֹתָ יְמִין צָרָיו הִשְׂמַחְתָּ כָּל־ אוֹיְבָיו׃	43. Ὕψωσας τὴν δεξιὰν τῶν θλιβόντων αὐτόν· εὔφρανας πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.
44. *Aph thaſchif Zur charbo: Velo hakemotho bammilchamah.*	44 אַף־תָּשִׁיב צוּר חַרְבּוֹ וְלֹא הֲקֵמֹתוֹ בַּמִּלְחָמָה׃	44. Καὶ γὰρ ἀπέστρεψας ἀκμὴν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἀνέστησας αὐτὸν ἐν τῷ πολέμῳ.
45. *Hiſchbattha mitthoboro: Vechiſo laárez miggárthah.*	45 הִשְׁבַּתָּ מִטְּהָרוֹ וְכִסְאוֹ לָאָרֶץ מ מִגַּרְתָּה׃	45. Κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτοῦ· καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραξας.
46. *Hikzártha jemêi alumáiſ: heethitha aláiſ buſchah, Sélah.*	46 הִקְצַרְתָּ יְמֵי עֲלוּמָיו הֶעֱטִיתָ ע עָלָיו בּוּשָׁה סֶלָה׃	46. Ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου...

Pſal. LXXXIX.	Pſalm 89.
41. Deſtruxiſti omnes ſepes ejus: poſuiſti munitiones ejus in conſternationem.	41. Du zureiſſeſt alle ſeine Mauren: Vnd leſſeſt ſeine Veſten zubrechen.
42. Diripuerunt eum omnes transeuntes viam: factus eſt opprobrium vicinis ſuis.	42. Es rauben jhn alle die fürüber gehen: Er iſt ſeinen Nachbarn ein ſpott worden.
43. Exaltaſti dexteram affligentium eum: lætificaſti omnes inimicos ejus.	43. Du erhöheſt die rechte ſeiner Widerwertigen: Vnnd erfreweſt alle ſeine Feinde.
44. Imò retudiſti aciem gladii ejus: & non erexiſti eum in bello.	44. Auch haſt du die ſcherpffe ſeines ſchwerts ſtumpff gemacht: Vnd hilffſt jhm nicht auff im Kriege.
45. Ceſſare feciſti ab emundatione ſua: & thronum ejus in terram deturbaſti.	45. Du zuſtöreſt ſeine reinigkeit: Vnd wirffeſt ſeinen ſtul zu boden.
46. Abbreviaſti dies juventutis ejus: ſuperinduiſti eum cõfuſione, in æternum.	46. Du verkürtzeſt die tage ſeiner jugend: Vnd bedeckeſt jhn mit hohn/ ewiglich.

47. *Ad mah jehovah tiſſather lanézach : tiſar kemo eſch chamathécha.*	47 עַד־מָה יְהוָה תִּסָּתֵר לָנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמָתֶךָ׃	47. Ἕως πότε κύριε ἀποστρέφῃ εἰς τέλος; ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου;
48. *Zechor ani meh cháled : al mah ſchaf barátha kol benei adam.*	48 זְכָר־אֲנִי מֶה־חָלֶד עַל־מַה־שָּׁוְא בָּרָאתָ כָל־בְּנֵי־אָדָם׃	48. Μνήσθητι, τίς μου ἡ ὑπόστασις· μὴ γὰρ ματαίως ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.
49. *Mi géſer jichjeh velo jireh mávethe: jemalleth naphſcho mijad ſcheol, Sélah.*	49 מִי־גֶבֶר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה־מָּוֶת יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ מִיַּד־שְׁאוֹל סֶלָה׃	49. Τίς ἐστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται, καὶ οὐκ ὄψεται θάνατον; ῥύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ᾅδου, εἰς τὸν αἰῶνα.
50 *Aijeh chaſadéicha hariſchonim adonái : niſchbátha ledavid beemunathécha.*	50 אַיֵּה חֲסָדֶיךָ ה הָרִאשֹׁנִים אֲדֹנָי נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד ב בֶּאֱמוּנָתֶךָ׃	50. Ποῦ εἰσι τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα, κύριε· ἃ ὤμοσας τῷ δαυὶδ, ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου;
51. *Zechor adonái cherpath aſadéicha: séethi becheki kol rabbim ammim.*	51 זְכֹר אֲדֹנָי חֶרְפַּת עֲבָדֶיךָ שְׂאֵתִי בְחֵיקִי כָּל־רַבִּים עַמִּים׃	51. Μνήσθητι κύριε τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων σου· οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου, πάμπολλων ἐθνῶν.
52. *Aſcher cherephu ojeſeicha jehovah: ----*	52 אֲשֶׁר חֵרְפוּ א אוֹיְבֶיךָ יְהוָה –	52. Οὗ ὠνείδισαν οἱ ἐχθροί σου, κύριε· -

Pſal. LXXXIX.

47. Vſquequò Domine abſconderis in finem? exardeſcet ſicut ignis ira tua?

48. Memento, quæ mea ſit ſubſiſtentia: Nunquid vanè creaſti omnes filios hominum?

49. Quis eſt homo qui vivet, & non videbit mortē? eruetque animam ſuam de manu inferni, in æternum.

50. Vbi ſunt miſericordiæ tuæ antiquæ, Domine: quas juraſti David, in veritate tua?

51. Memor eſto Domine opprobrii ſervorum tuorū: quod cōtinui in ſinu meo, à tot tántiſque populis.

52. Quo exprobraverunt inimici tui, Domine: —

Pſalm 89.

47. HErre/wie lange wilt du dich ſo gar verbergen? Vñ deinen grim wie fewer brennen laſſen.

48. Gedenck/wie kurtz mein leben iſt: Warumb wiltu alle Menſchenkinder vmbſonſt geſchaffen haben?

49. Wo iſt jemand der da lebt/vnd den todt nicht ſehe? Der ſeine Seele errette von der gewalt der Hellen/ewiglich.

50. HErre/wo ſind deine vorige gnaden: Die du dem David geſchworen haſt/in deiner Warheit?

51. Gedencke HErre an die ſchmach deiner Knechte: Die ich trage in meinem ſchoß/von ſo vielen vnd mancherley völckern.

52. Damit HErre deine Feinde ſchmehen: —

LXXXIX. / פט / Ψαλμ. πθ΄.

aſcher cherephu ickeſoth meſchichecha.

53. Baruch jehovah leolam, amen veamen.

אֲשֶׁר חֵרְפוּ עִקְּבוֹת מְשִׁיחֶךָ׃

53 בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן׃

ὃ ὠνείδισαν τὰ ἴχνη τοῦ χριςοῦ σου.

53. Εὐλογητὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, γένοιτο ἀληθῶς.

XC. / צ / Ψαλμ. ϟ΄.

TEphillah lemoſcheh iſch haelohim: adonai maon attah hajitha lánu, bedor vador.

2. Bethérem harim jullàdu, vattecholel érez vethefel: vmeolam ad olam attah el.

3. Thaſchef enoſch ad dakka: vattomer ſchúfu benei adam.

תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר׃

2 בְּטֶרֶם הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל׃

3 תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם׃

ΠΡοσευχὴ μωϋσῆ, ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ· κύριε, καταφυγὴ σὺ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

2. Πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι, καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην· καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ θεός.

3. Ἐπιςρέψεις ἄνθρωπον εἰς σύντριψιν· καὶ εἶπας, ἐπιςρέψατε υἱοὶ ἀνθρώπων.

Pſal. LXXXIX.	Pſalm 89.
quo exprobraverunt calcanea vncti tui.	Ja damit ſie ſchmehen die fußſtapffen deines Geſalbten.
53. Benedictus ſit Dominus in æternũ, Amen & Amen.	53. Gelobt ſey der HErre ewiglich / Amen / Amen.

Psal. XC.	Der 90. Pſalm.
ORatio Moyſi, viri Dei: Domine, refugium tu factus es nobis, in generatione & generatione.	EIn Gebet Moſe / deß Mannes Gottes: HErre / du biſt vnſer zuflucht für vnd für.
2. Priuſquam montes naſcerētur, & formaretur terra & orbis vniverſus: & à ſeculo & uſque in ſeculum tu es Deus.	2. Ehe denn die berge gezeuget wurden / vnnd die Erde vnnd die Welt geſchaffen worden: Biſtu GOtt von ewigkeit zu ewigkeit.
3. Reduces hominē in pulverem: & dicis, revertimini filii hominum.	3. Der du die Menſchen zu ſtaub vnnd aſche macheſt: vnd ſprichſt / Kommet wider jhr Menſchenkinder.

XC.	צ	Ψαλμ. ϛ΄.
4. *Ki éleph ſchanim beeinéicha kejom ethmol ki jaaſor : Veaſchmurah ballailah.*	4 כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה׃	4. Ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὡς ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθὲς, ἥτις διῆλθε· καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.
5. *Zeramtham ſchenah jihju : babbóker kechazir jachaloph.*	5 זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר יַחֲלֹף׃	5. Κυματίσεις αὐτοὺς, καὶ ὕπνῳ ἔσονται· τὸ πρωῒ, ὡσεὶ χλόη παρέλθοι.
6. *Babboker jazíz Vechalaph : laéreſ jemolel Vejaſeſch.*	6 בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ׃	6. Τὸ πρωῒ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι· τὸ ἑσπέρας ἀποτμηθείη καὶ ξηρανθείη.
7. *Ki chalínu beappécha : Vbachamathecha nisbálnu.*	7 כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ׃	7. Ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου· καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν.
8. *Schátta avonothéinu lenegdécha : aluménu limor panéicha.*	8 שַׁתָּ עֲוֺנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ׃	8. Ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐναντίον σου· τὴν νεότητα ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου.
9. *Ki chol jaméinu panu beeſratbécha: killinu ſchanéinu kemo hégeh.*	9 כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְמוֹ־הֶגֶה׃	9. Ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον ἐν τῇ ὀργῇ σου· ἐξηναλώσαμεν τὰ ἔτη ἡμῶν, ὡσεὶ μελετήν.

Pſal. XC.	Pſalm 90.
4. Quoniam mille anni in oculis tuis, ſicut dies heſterna, quæ præteriit: & cuſtodia in nocte.	4. Denn tauſend Jar ſind für deinen Augen/ wie der tag der geſtern vergangen iſt: Vnd wie eine Nachtwache.
5. Quando fluctibus eos jactabis, ſomnus erunt: manè, ſicut gramen transeat.	5. Weñ du ſie ein wenig angreiffeſt/ ſo entſchlaffen ſie: Deß morgens/ wie das Graß verwelcket.
6. Manè inquam, floreat & transeat: veſperè demetatur & exareſcat.	6. Das deß morgens blühet vnd welck wirdt: Auch deß Abendts abgehawen vnd dürre wirdt.
7. Quia defecimus in ira tua: in furore tuo turbati ſumus.	7. Denn wir vergehen durch deinen zorn: Vnd wegen deines grims müſſen wir ſo plötzlich davon.
8. Poſuiſti iniquitates noſtras in conſpectu tuo: juventutem noſtram in illuminatione vultus tui.	8. Denn vnſere miſſethaten ſtelleſtu für dich: Vñ vnſere jugend für dz liecht deines Angeſichts.
9. Ideò omnes dies noſtri defecerunt in ira tua: conſumpſimus annos noſtros, ſicut cogitationem.	9. Darumb fahren alle vnſere tage dahin durch deinen zorn: Wir bringen vnſere Jar zu/wie ein geſchwetz.

XC. | צ | Ψαλμ. ϛ΄.

10. Iemei ſchenothéinu babem, ſchiſim ſchanah, Veim bigefuroth ſchemonim ſchanah, Verochbam amal Vaáven: ki gaz chiſch Vannaúphah.

10 יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרוֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן כִּי־גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה׃

10. Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος· ὅτι ἐν τάχυ ἀπέρχεται αἰὼν, καὶ πετασθησόμεθα.

11. Mi jodéa oz appécha: Vehejirathecha efrathécha.

11 מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ ע וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ׃

11. Τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου· καὶ κατὰ τὸν φόβον σου τὸν θυμόν σου;

12. Limnoth jaméinu ken hodah: Venafi lefaf chochmah.

12 לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע וְנָבִא לְבַב חָכְמָה׃

12. Ἐξαριθμήσαι δὸς τὰς ἡμέρας ἡμῶν, οὕτως γνώρισον ἡμᾶς· καὶ προσφέρωμεν καρδίαν σοφίας.

13. Schúfah jehoVah ad mathái: Vehinnachem al afadéicha.

13 שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתָי וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָדֶיךָ׃

13. Ἐπίστρεψον κύριε, ἕως πότε; καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.

14. Sabbeénu babbóker chaſdécha: Vnerannenah Veniſmechah bechol jaméinu.

14 שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ ו וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ׃

14. Ἔμπλησον ἡμᾶς τὸ πρωῒ τοῦ ἐλέους σου· καὶ ἀγαλλιασόμεθα καὶ εὐφρανθησόμεθα, ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.

Pſal. XC.	Pſalm 90.
10. Dies annorum noſtrorum in ipſis ſeptuaginta anni; ſi autem in potentatibus, octoginta anni, & plurimum eorum labor & dolor: quoniam citò dilabitur ætas, & avolamus.	10. Die tage vnſerer Jare ſind ſibentzig Jar/ Vñ wenns hoch kommet/ ſo ſinds achtzig Jar/ vnnd das beſte das daran iſt/iſt mühe vnd arbeit: Denn die zeit fehret ſchnell dahin/ſo müſſen wir davon.
11. Quis novit poteſtatem iræ tuæ: & ſecundùm timorem tui furorem tuum?	11. Wer glaubts aber/ daß du ſo ſehr zürneſt: vnd wer fürchtet ſich recht für ſolchem deinem grim?
12. Dinumerare dies noſtros rectè fac nos ſcire: ut proferamus cor ſapiens.	12. Lehre vns vnſere tage recht zehlen: Daß wir ein vernünfftig Hertz überkommen.
13. Convertere Domine, vſquequò? & deprecabilis eſto ſuper ſervos tuos.	13. HErre/kehre doch wider/Ach wie lang? Vnd ſey deinen Knechten gnädig.
14. Reple nos manè miſericordiâ tuâ: & exultabimus & lætabimur, omnibus diebus noſtris.	14. Erfülle vns deß morgens mit deiner gnade: So wollen wir jauchtzen vnd frölich ſeyn/all vnſer Tage.

XC. | צ | Ψαλμ. ϛ.

15. Sammechênu kimoth innithánu : ſchenoth raínu raah.

15 שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה׃

15. Εὔφρανον ἡμᾶς ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς· ἐτῶν ὧν εἴδομεν κακά.

16. Ieraeh el afadêicha polécha: vahadarecha al beneihem.

16 יֵרָאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם׃

16. Ὀφθήτω τοῖς δούλοις σου τὸ ἔργον σου· καὶ ἡ μεγαλοπρέπειά σου τοῖς υἱοῖς αὐτῶν.

17. Vihi nóam adonái Elohéinu aléinu : umaaſeh jadéinu konenah aléinu, umaaſeh jadéinu konenéhu.

17 וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ׃

17. Καὶ ἔσω ἡ τερπνότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς· καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον (αὐτό.)

XCI. | צא | Ψαλμ. ϛα'.

IOſchef beſéther Eljon : bezel ſchaddái jithlonan.

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃

Ὁ καθίζων ἐν σκέπῃ τοῦ ὑψίστου· καὶ ἐν σκιᾷ τοῦ παντοκράτορος αὐλισθήσεται.

2. Omar lajhovah machſi vmezudathi : Elohái eſthach bo.

2 אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ׃

2. Ἐρεῖ τῷ κυρίῳ, ἐλπίς μου εἶ καὶ καταφυγή μου· ὁ θεός μου, καὶ ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν.

Pſal. XC.

15. Lætifica nos ſecundùm dies, quibus humiliaſti nos: ſecundùm annos, quibus vidimus mala.

16. Appareat ſuper ſervos tuos opus tuum: & majeſtas tua ſuper filios hominum.

17. Et ſit jucunditas Domini Dei noſtri ſuper nos: & opus manuum noſtrarum dirige ſuper nos, & opus manuũ noſtrarum dirige (illud).

Pſalm 90.

15. Erfrewe vns wider nach vnſerm elend: Nach dem wir ſo lange vnglück gelitten.

16. Laß dein Werck für deinen Knechten offenbar werden: Vnd deine herrligkeit über den Menſchẽkindern.

17. Vnnd die liebligkeit deß HErrn vnſers Gottes ſey über vns: Vnnd fördere das werck vnſerer Hände/ Ja das werck vnſerer Hände wölleſtu fördern.

Psal. XCI.

QVi ſedet in protectione altiſsimi: & in umbra omnipotentis commorabitur.

2. Dicet Domino, Spes mea es & refugium meum: Deus meus, in quo ſperabo.

Der 91. Pſalm.

WEr vnter dem Schirm deß höchſten ſitzet: Vnd vnter dem ſchattẽ deß allmechtigen bleibt.

2. DEr ſpricht zum HErrn/ Meine zuverſicht vnd meine Burg: Mein Gott/ auff den ich hoffe.

XCI.

3. *Ki hu jaz-zilecha mip-pach jakuſch: middéſer haſſoth.*

4. *Beefratho jaſech lach Vethāchat ke-naphaíf thech séh : zinnah Veſócherah a-mittho.*

5. *Lo thira mippáchad lailah : me-chez jauph jomam.*

6. *Middéſer baóphel jaha-loch : mikké-thef jaſchud zohorájim.*

7. *Iippol miz-ziddecha éleph . Vrefa-ſah miminé-cha : eléicha lo jiggaſch.*

8. *Rak beei-néicha tabbit: Veſchillu-math reſcha-im thireh.*

צא

3 כִּי הוּא יַצִּילְךָ
מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר
הַוּוֹת׃

4 בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ
וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה
צִנָּה וְסֹחֵרָה א
אֲמִתּוֹ׃

5 לֹאתִירָא מִפַּחַד
לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף
יוֹמָם׃

6 מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל
יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד
צָהֳרָיִם׃

7 יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף
וּרְבָבָה מִימִינֶךָ
אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃

8 רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט
וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים
תִּרְאֶה׃

Ψαλμ. ϛα΄.

3. Ὅτι αὐτὸς ῥύσεταί σε ἐκ παγίδος θηρευτοῦ· καὶ ἐκ λοιμοῦ ὀδυνῶν.

4. Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σε, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς· ὅπλα καὶ ἀσπὶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

5. Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ· ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας.

6. Ἀπὸ λοιμοῦ ἐν σκότει διαπορευομένου· ἀπὸ συμπτώματος ταλαιπωροῦντος ἐν μεσημβρίᾳ.

7. Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλίας, καὶ μυριὰς ἐκ δεξιῶν σου· πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.

8. Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις· καὶ ἀνταπόδοσιν ἀσεβῶν ὄψει.

Pſal. XCI.	Pſalm 91.
3. Quoniam ipſe liberabit te de laqueo venantis: & ex peſte dolorum.	3. Denn er errettet mich von dem ſtrick deß Jägers: Vnd von der ſchädlichen Peſtilentz.
4. In ſcapulis ſuis obumbrabit tibi, & ſub alis ejus ſperabis: arma & clypeus veritas ejus.	4. Er wirdt dich mit ſeinen fittichen bedecken: Vnd vnter ſeinen flügeln wirſtu zuflucht haben/ ſeine Warheit iſt Schild vnd ſchirm.
5. Non timebis à timore nocturno: à ſagitta volante in die.	5. Daß du nicht erſchrecken dürffeſt für dem grawen deß Nachts: Für den Pfeylen die deß tages fliegen.
6. A peſte, in tenebris perambulante: ab incurſu, devaſtante in meridie.	6. Für der Peſtilentz/die im finſtern wandelt: Für der ſeuche/die im Mittag verderbt.
7. Cadent à latere tuo mille, & decem millia à dextris tuis: ad te autem non appropinquabit.	7. Ob tauſend fallen zu deiner ſeiten / vnnd zehen tauſend zu deiner Rechten: So wirdt es doch dich nicht treffen.
8. Veruntamen oculis tuis conſiderabis: & retributionẽ impiorum videbis.	8. Ja du wirſt mit deinen Augen deine luſt ſehen: Vnd ſchawen/wie es den Gottloſen vergolten wirdt.

XCI.	צא	Ψαλμ. ϛα΄.
9. *Ki attah jehoVah machſi : Eljon ſámtha meonécha.*	9 כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃	9. Ὅτι σὺ κύριε ἡ ἐλπίς μου· τὸν ὕψιστον ἔθου καταφυγήν σου.
10. *Lo theunneh eléicha raah : Venéga lo jikraf beobolécha.*	10 לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃	10. Οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά· καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκηνώματί σου:
11. *Ki malacháiſ jezaſſeh lach: liſchmorcha bechol derachéicha.*	11 כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ׃	11. Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ· τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου.
12. *Al kappájim jiſſaunecha : pen tiggeph báeſen raglécha.*	12 עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃	12. Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε· μή ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
13. *Al ſchachal Vaphéthen thidroch: thirmos kephir Vethannin.*	13 עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין׃	13. Ἐπὶ λέοντα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ· καὶ καταπατήσεις σκύμνον καὶ δράκοντα.
14. *Ki bi chaſchak Vaaphalletkéhu: aſaggeſéhu ki jadaſchemi.*	14 כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי׃	14. Ὅτι ἐμὲ προείλετο, καὶ ῥύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτὸν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.

Pſal. XCI.	Pſalm 91.
9. Quoniam tu Domine ſpes mea: altiſſimum poſuiſti refugium tuum.	9. Denn du HErre biſt meine zuverſicht: Den Höchſten haſtu zu deiner zuflucht geſetzt.
10. Non accedet ad te malum: & plaga non appropinquabit tabernaculo tuo.	10. Es wirdt dir kein böſes begegnen: Vnd keine plage wirdt ſich zu deiner Hütten nahen.
11. Quoniam angelis ſuis mandavit de te: ut cuſtodiant te in omnibus viis tuis.	11. Denn er hat ſeinen Engeln befohlen über dir: Daß ſie dich bewahren auff allen deinen wegen.
12. In manibus portabunt te: ne fortè offendas ad lapidem pedem tuum.	12. Daß ſie dich auff den Händen tragen: Vnnd du deinen Fuß nicht an einen ſtein ſtoſſeſt.
13. Super Leonem & baſiliſcum ambulabis: & conculcabis Leonem & draconem.	13. Auff Lewen vnd Ottern wirſt du gehen: Vnd tretten auff junge Lewen vnd Drachen.
14. Quoniam mihi junctus fuit, ideò liberabo eum: protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.	14. Er begert mein / ſo wil ich jm außhelffen: Er kennet meinen Namen / darumb wil ich jhn ſchützen.

XCI.

15. Iſkraëni Veeenéhu, immo anochi bezarah: achallezéhu Vaachabbedéhu.

16. Orech jamim asbiéhu : Vearéhu biſchuathi.

צא

15 יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ
עִמּוֹ אָנֹכִי בְּצָרָה
אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ׃

16 אֹרֶךְ יָמִים
אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ
בִּישׁוּעָתִי׃

Ψαλμ. ϟα'.

15. Κεκράξεταί πρός με, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει· ἐξελοῦμαι αὐτὸν, καὶ δοξάσω αὐτόν.

16. Μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν· καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

XCII.

Mizmor ſchir lejom baſſchabbath.

2. Thof lehodoth lajhoVah: Velezammer leſchimcha Eljon.

3. Lehaggid babbóker chaſdécha : Veemunathecha balleiloth.

4. Alei aſór Vaalei náſel : alei higgajon bechinnor.

צב

מִזְמוֹר שִׁיר
לְיוֹם הַשַּׁבָּת׃

2 טוֹב לְהֹדוֹת
לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ
עֶלְיוֹן׃

3 לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר ח
חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ ב
בַּלֵּילוֹת׃

4 עֲלֵי עָשׂוֹר וַעֲלֵי־
נָבֶל. עֲלֵי. הִגָּיוֹן
בְּכִנּוֹר׃

Ψαλμ. ϟβ'.

ΨΑλμὸς ᾠδῆς, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.

2. Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε.

3. Τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου· καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

4. Ἐν δεκαχόρδῳ καὶ ψαλτηρίῳ· μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ.

Pſal. XCI.

15. Clamabit ad me, & exaudiam eum, cum ipſo ſum in tribulatione: eripiam eum, & glorificabo eum.

16. Longitudine dierum replebo eum: & oſtendam ei ſalutare meum.

Pſalm 91.

15. Er rüffet mich an/ſo wil ich jhn erhören/Jch bin bey jhm in der noth: Jch wil jhn herauß reiſſen/vnd zu ehren machen.

16 Jch wil jhn ſettigen mit langem leben: Vnd wil jhm zeigen mein heyl.

PSAL. XCII.

PSalmus cantici, in diem ſabbathi.

2. Bonum eſt confiteri Domino: & pſallere nomini tuo, altiſsime.

3. Ad annunciandũ miſericordiam tuam: & veritatem tuam in noctibus.

4. In decachordo & pſalterio: cum cantico in Cithara.

Der 92. Pſalm

EJN Pſalmlied/auff den Sabbathtag.

2. Das iſt ein köſtlich ding dem HErrn dancke͂: Vnnd lobſingen deinem Namen/du Höchſter.

3. Zu verkündigen deß Morgens deine gnade: Vnnd deß Nachts deine Warheit.

4. Auff den zehen Seiten vnd Pſalter: Mit lieblichem Geſang inn die Harpffe.

XCII.	צב	Ψαλμ. ϟϐ´.
5. Ki ſimmachtháni jehovah bephooléicha: bemaaſei jadéicha arannen.	5 כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן׃	5. Ὅτι ἔφρανάς με κύριε ἐν τῷ ποιήματί σου· ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι.
6. Mah gadelu maaſéicha jehovah: meod ameku machſchefothéicha.	6 מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃	6. Ὡς μεγάλα ἐστὶ τὰ ἔργα σου κύριε· σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου.
7. Iſch báar lo jeda: vcheſil lo jaſin eth zoth.	7 אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת׃	7. Ἀνὴρ ἄφρων οὐ γνώσεται· καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα.
8. Biphróach reſchaim kemo éſef, vaijazizu kol poaléi áven: lehiſſchamedam adei ad.	8 בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד׃	8. Ἐν τῷ ἀνατεῖλαι ἀσεβεῖς ὡσεὶ χόρτον, καὶ ἐξήνθησαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν· ὅπως ἂν ἐξολοθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα.
9. Veattah marom leolā jehovah.	9 וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה׃	9. Σὺ δὲ ὕψιστος, εἰς τὸν αἰῶνα κύριε.
10. Ki hinneh ojeféicha jehovah, ki hinneh ojeféicha joſedu: jithparedu kol poalei áven.	10 כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְהוָה כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃	10. Ὅτι ἰδοὺ, οἱ ἐχθροί σου κύριε, ὅτι ἰδοὺ, οἱ ἐχθροί σου ἀπολοῦνται· διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

Pſal. XCII.

5. Quia lætificaſti me domine in operibus tuis: in operibus manuum tuarum exultabo.

6. Quàm magnifica ſunt opera tua Domine: nimis profundæ ſunt cogitationes tuæ.

7. Vir inſipiens non cognoſcet: & ſtultus non intelliget hæc.

8. Cum exorti fuerint impii ſicut gramen, imò floruerint omnes operantes iniquitatem: fit ſaltem, ut perdantur in æternum.

9. Tu autem altiſſimus, in æternũ Domine.

10. Quoniam ecce, inimici tui Domine, quoniam ecce, inimici tui peribunt: diſpergetur omnes, qui operantur iniquitatem.

Pſalm 92.

5. Denn du HErre/ erfreweſt mich durch deine Wercke: Vnd in den geſchäfften deiner Hände frolocke ich.

6. HErre/ wie groß ſind doch deine Wercke: Vnd wie tieff ſind deine gedancken.

7. Ein vnverſtendiger erkennet ſolches nicht: Vnd ein Narr achtet ſolches nicht.

8. Wenn die Gottloſen gleich grünẽ wie ein graß/ vnnd blühen gleich alle übelthäter: So geſchiehets nur darumb/ daß ſie jmmer vnd ewiglich vertilget werden.

9. Du aber Gott bleibſt der höchſte/ ewiglich.

10. Denn ſihe HERRE/ deine Feinde/ ja ſihe/ deine Feinde müſſen vmbkommen: Vnd alle übelthäter müſſen zuſtrewet werden.

XCII.

11. *Vattárem kireim karni: ballóthi beſchèmen raanan.*

12. *Vattabbeth éini beſchurái: backamim alái mereimthiſch mánah oznái.*

13. *Zaddik kattamar jiphrach: keérez ballefanon jiſgeh.*

14. *Schethulim bebéith jehoVah: bechazroth Elohéinu japhríchu.*

15. *Od jenuphun beſeibah: deſchenim Veraanannim jihju.*

16. *Lehaggid ki jaſchar jehoVah: zuri Velo aſláthah bo.*

צב

11 וַתָּרֶם כִּרְאֵים
קַרְנִי בַּלּוֹתִי בְּשֶׁמֶן
רַעֲנָן׃

12 וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי
בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים
תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי׃

13 צַדִּיק כַּתָּמָר י
יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן
יִשְׂגֶּה׃

14 שְׁתוּלִים בְּבֵית
יְהוָה בְּחַצְרוֹת
אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ׃

15 עוֹד יְנוּבוּן ב
בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים
וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ׃

16 לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר
יְהוָה צוּרִי וְלֹא־
עוֹלָתָה בּוֹ׃

Ψαλμ. ϙβ.

11. Καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου· καὶ χρισθήσομαι ἐν ἐλαίῳ πίονι.

12. Καὶ ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου· ἐν τοῖς ἐπανισταμένοις ἐπ᾽ ἐμὲ πονηρευομένοις, ἀκούσεται τὸ οὖς μου.

13. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ θαλεῖ· ὡσεὶ κέδρος ἡ ἐν τῷ λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

14. Πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου· ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀναθαλοῦσιν.

15. Ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρει· πίονες καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται.

16. Τοῦ ἀναγγεῖλαι, ὅτι εὐθὺς κύριος· ἡ πέτρα μου, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

Pſal. XCII.

11. Et exaltabitur ſicut unicornis cornu meum: & ungar oleo recenti.

12. Et deſpexit oculus meus inimicos meos: & de inſurgentibus contra me malignis, audiet auris mea.

13. Iuſtus ut palma virebit: ſicut cedrus in Libano multiplicabitur.

14. Plantati in domo Domini: in atriis Dei noſtri vireſcent.

15. Adhuc fertiles erunt in ſenectute: pingues & vegeti erunt.

16. Vt annuncient, quoniam rectus eſt Dominus: petra mea, & non eſt iniquitas in eo.

Pſalm 92.

11. Aber mein Horn wird erhöhet werden / wie eines Einhorns: Vnnd werde geſalbet mit friſchem öl.

12. Vnnd mein Auge wirdt ſeine luſt ſehen an meinen Feinden: Vnnd meine Ohren werden an den boßhafftigen / die ſich wider mich | ſetzen / jhre luſt hören.

13. Der Gerechte wirdt grünen wie ein Palmenbaum: Er wirdt wachſen wie ein Ceder auff Libanon.

14. Die gepflantzt ſind in dem Hauſe deß HErren: Werden in den Vorhöfen vnſers GOttes grünen.

15. Vnd wenn ſie gleich alt werden: Werden ſie dennoch fruchtbar / friſch vnd grün ſeyn.

16. Daß ſie verkündigen / daß der HErre ſo gerecht iſt: Mein Hort / vnd iſt kein vnrecht an jhm.

XCIII

JEhovah malach, geuth la feſch : laſeſch jehovah, oz hithazzar, aph thickon thefel, bal-thimmoth.

2. Nachon kiſacha meáz : meolam attah.

3. Naſeu neharoth jehovah, naſeu neharoth kolam: jiſſeu neharoth doch-jam.

4. Mickoloth majim rabbim, addirim miſchberéi jam : addir bammarom jehovah.

5. Edothéicha neemnu meod, lebeithecha naavah ködeſch: jehovah leórech jamim.

צג

יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃

2 נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה׃

3 נָשְׂאוּ נְהָרוֹת ׀ יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם׃

4 מִקֹּלוֹת ׀ מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהוָה׃

5 עֵדֹתֶיךָ ׀ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃

ψαλμ. ϟγ.

Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ἐξοχὴν ἐνεδύσατο· ἐνεδύσατο κύριος, δύναμιν περιεζώσατο, καὶ γὰρ ἐστερεώθη ἡ οἰκουμένη, ἵνα μὴ σαλευθῇ.

2. Ἕτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε· ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

3. Ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ κύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὴν αὐτῶν· ἀροῦσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτρίψεις αὐτῶν.

4. Ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν ἰσχυρῶντε μετεωρισμῶν τῆς θαλάσης· θαμβαλέος ἐστὶν ἐν ὑψηλοῖς ὁ κύριος.

5. Τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα, τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα· κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

PSAL. XCIII.

DOMINVS regnavit, excellentiâ indutus eſt: indutus eſt Dominus, & fortitudine præcinxit ſe, ergò firmata eſt terra, ne commoveatur.

2. Parata eſt ſedes tua ex tunc: à ſeculo tuo.

3. Elevaverunt flumina Domine, elevaverunt flumina vocẽ ſuam: elevabuntq; flumina fluctus ſuos.

4. Præ vocibus aquarum multarum, fortiũq; elationum maris: ſtupendus eſt in excelſo Deus.

5. Teſtimonia tua fidelia ſunt nimis, domum tuam decet ſanctitas: Domine, in longitudinẽ dierum.

Der 93. Pſalm.

DEr HERre iſt König/ vñ herꝛlich geſchmückt: Der HErꝛ iſt geſchmückt/ vnnd hat ſich mit macht gegürtet/ damit die Welt beveſtigt/ daß ſie nicht mehr bewegt werde.

2. Von dem an ſtehet dein Stul veſte: Vnd du biſt ewig.

3. HErre/ die Waſſerſtröme erheben/ die Waſſerſtröme erheben jhre ſtimme: Ja die Waſſerſtröme erheben jhre Wellen.

4. Der HErre aber in der höhe/ iſt mächtiger denn die ſtimmen vieler Waſſerſtröme: Vnnd ſtarcke Meeres wellen.

5. Deine Zeugniß ſind gantz warhafftig: Heyligkeit iſt die zierde deines Hauſes/ ewiglich.

XCIIII.

EL nekamoth jehovah: el nekamoth hophía.

2. Hinnaſe ſchopheth haárez: haſchef gemul al geim.

3. Ad mathái reſchaim jehovah: ad mathái reſchaim jaalózu.

4. Iabbiu jedabberu athak: jithammeru kol poalei áven.

5. Ammecha jehovah jedackeu: venachalathecha jeannu.
6. Almanah veger jaharogu: vithomim jerazzéchu.

7. Vaijomeru lo jireh jah:

צד

אֵל־נְקָמוֹת
יְהֹוָה אֵל
נְקָמוֹת הוֹפִיעַ׃

2 הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט
הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל
עַל־גֵּאִים׃

3 עַד־מָתַי רְשָׁעִים׀
יְהֹוָה עַד־מָתַי
רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ׃

4 יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ עָתָק
יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי
אָוֶן׃

5 עַמְּךָ יְהֹוָה יְדַכְּאוּ
וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ׃
6 אַלְמָנָה וְגֵר
יַהֲרֹגוּ וִיתוֹמִים
יְרַצֵּחוּ׃

7 וַיֹּאמְרוּ לֹא
יִרְאֶה־יָּהּ —

Ψαλμ. ϟδʹ.

Ὁ θεὸς ἐκδικήσεων κύριε· ὁ θεὸς ἐκδικήσεων παῤῥησίασον.

2. Ὑψώθητι ὁ κρίνων τὴν γῆν· ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις.

3. Ἕως πότε ἀσεβεῖς κύριε· ἕως πότε ἀσεβεῖς ἀγαλλιάσονται.

4. Φθέγξονται καὶ λαλήσουσιν μεγαλοῤῥημοσύνην· καυχήσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
5. Τὸν λαόν σου κύριε ταπεινώσουσι· καὶ τὴν κληρονομίαν σου κακώσουσι.
6. Χήραν καὶ προσήλυτον κτενοῦσιν· ὀρφανοὺς ἐφόνευσαν.

7. Καὶ εἶπαν, οὐκ ὄψεται κύριος· —

PSAL. XCIV.	Der 94. Pſalm.
DEvs ultionum Domine: Deus ultionum, liberè loquere.	HErre GOtt/ deß die rache iſt: Gott/ deß die rache iſt/ erſcheine.
2. Elevare judex terræ: redde retributionem ſuperbis.	2. Erhebe dich du Richter der Welt: Vergilt den hoffertigen/ was ſie verdient haben.
3. Vſquequò impii Domine? vſquequò impii exultabunt?	3. HErre/ wie lange ſollen die Gottloſen? Wie lange ſollen die Gottloſen pralen?
4. Effabuntur loquenturque magnifica: gloriabuntur omnes operantes iniquitatem.	4. Vnnd ſo trotziglich reden vnd ſprechen: Vnd rühmen ſich alle übelthäter.
5. Populum tuum Domine cōtundent: & hæreditatem tuam affligent.	5. HErre/ dein Volck zuſchlagen ſie: Vnnd dein Erbe peinigen ſie.
6. Viduam & peregrinum interficient: & pupillos occident.	6. Witwen vnd frembdlinge tödten ſie: Vnd die Wäyſen ermorden ſie.
7. Et dixerunt, non videbit Dominus:	7. Vnd ſagen/ der HErre ſihets nicht:

XCIV.	צד	Ψαλμ. ϟδʹ.
Velo jaſin Elohéi jaakof.	וְלֹא יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃	οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς Ἰακώβ.
8. Binu boarim baam: Vcheſilim mathái thaskiiu.	8 בִּינוּ בֹּעֲרִים בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי תַּשְׂכִּילוּ׃	8. Σύνετε δὴ ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ· καὶ μωροὶ, πότε φρονήσετε;
9. Hanótha ózen halo jiſchma: im jozer ájin halo jabbith.	9 הֲנֹטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע אִם־יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט׃	9. Ὁ φυτεύσας τὸ οὖς, οὐχὶ ἀκούει; ἢ ὁ πλάσας τὸν ὀφθαλμὸν, οὐχὶ βλέψει;
10. Hajoſer gojim halo jochíach: hămelammed adam daath.	10 הֲיֹסֵר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת׃	10. Ὁ παιδεύων ἔθνη, οὐχὶ ἐλέγξει; ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γνῶσιν.
11. Iehovah jodéa machſcheſoth adā: ki hémmah báſel.	11 יְהוָה יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי־הֵמָּה הָבֶל׃	11. Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων· ὅτι εἰσὶ μάταιοι.
12. Aſchrei haggéſer aſcher thejaſſerénnu jah: umittorathecha thelămedénnu.	12 אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָּהּ וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ׃	12. Μακάριος ἀνὴρ, ὃν ἂν παιδεύσῃς κύριε· καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξῃς αὐτόν.
13. Lehaſchkith lo mimei rah: adjickareh laraſcha ſchachath.	13 לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי רָע עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת׃	13. Τοῦ ἡσυχάσαι αὐτὸν ἀφ' ἡμερῶν πονηρῶν· ἕως οὗ ὀρυγῇ τῷ ἀσεβεῖ βόθρος.

Pſal. XCIV.	Pſalm 94.
neq; intelliget Deus Iacob.	Vnnd der GOtt Jacob verſtehets nicht.
8. Intelligite ergò inſipientes in populo: & ſtulti, quando ſapietis?	8. Mercket doch ir Narren vnter dem volck: Vñ jhr thoren/ wenn wolt jhr klug werden?
9. Qui plantavit aurem, nónne audiat? aut qui finxit oculum, nónne videat?	9. Der das Ohre gepflantzt hat/ ſolt der nicht hören? Der das Auge gemacht hat/ ſolte der nicht ſehen?
10. Qui corripit gentes, nónne arguat? qui docet hominem ſcientiam.	10. Der die Heyden züchtiget/ ſolte der nicht ſtraffen? Der die Menſchen das erkendtniß lehret.
11. Dominus ſcit cogitationes hominū: quoniam ſunt vanæ.	11. Der HErre weiß die gedancken der Menſchen: Daß ſie eytel ſind.
12. Beatus vir, quem caſtigaveris Domine: & de lege tua docueris.	12. Wol dem/ den du HErre züchtigeſt: Vnnd lehreſt jhn durch dein Geſetz.
13. Vt quietem præſtes ei à diebus malis: donec fodiatur impio fovea.	13. Daß du jhm friede ſchaffeſt zur böſen zeit: Biß dem Gottloſen die grube gemacht ſey.

XCIV.	צד	Ψαλμ. ϟδ΄.
14. *Ki lo jitthoſch jehoVah ammo: Venachalatho lo jaazof.*	14 כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהֹוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב׃	14. Ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει.
15. *Ki ad zédek jaſchuf miſchpath: Veacharáiſ kol jiſchrei lef.*	15 כִּי עַד־צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃	15. Ὅτι πρὸς δικαιοσύνην ἐπιστρέψει ἡ κρίσις· καὶ ὀπίσω αὐτῆς πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.
16. *Mi jakum li im mereim: mi jithjazzeſ li, im poalei áVen.*	16 מִי־יָקוּם לִי עִם־מְרֵעִים מִי־יִתְיַצֵּב לִי עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃	16. Τίς ἀναστήσεταί μοι, ἐπὶ πονηρευομένοις; ἢ τίς συμπαραστήσεταί μοι, ἐπὶ τοῖς ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν;
17. *Lulei jehoVah ezrátha li: kimath ſchachenah dumah naphſchi.*	17 לוּלֵי יְהֹוָה ע עֶזְרָתָה לִּי כִּמְעַט י שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי׃	17. Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἐβοήθησέ μοι, παραβραχὺ παρῴκησε τῷ ᾅδῃ ἡ ψυχή μου.
18. *Im amárthi máthah ragli: chasdecha jehoVah jiſadéni.*	18 אִם־אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי חַסְדְּךָ יְהֹוָה יִסְעָדֵנִי׃	18. Εἰ ἔλεγον σεσάλευταί ὁ πούς μου· τὸ ἔλεός σου κύριε ἐστήριξέ με.
19. *Berof ſarappái bekirbi: thanchuméicha jeſchaſcheu naphſchi.*	19 בְּרֹב שַׂרְעַפַּי ב בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ י יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי׃	19. Ἐν τῷ πλήθει τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου· αἱ παρακλήσεις σου εὔφραναν τὴν ψυχήν μου.

Pſal. XCIV.

14. Quoniam non repellet Dominus populum ſuum: & hæreditatem ſuam non derelinquet.

15. Quoniam ad juſtitiam revertetur judiciũ: & poſt eam omnes recti corde.

16. Quis ſtabit mecum contra malignantes? Quis aſſiſtet mihi adverſus operantes iniquitatem?

17. Niſi Dominus auxilium meum fuiſſet: parùm abfuiſſet, quin habitaſſet in inferno anima mea.

18. Si dicebam, motus eſt pes meus: miſericordia tua Domine ſuſtentavit me.

19. In multitudine dolorum meorum in corde meo: conſolationes tuæ lætificaverunt animam meam.

Pſalm 94.

14. Denn der HErre wirdt ſein volck nicht verſtoſſen: Noch ſein Erbe verlaſſen.

15. Denn das recht muß doch recht bleiben: Und dem werden alle fromme Hertzen beyfallen.

16. Wer ſtehet bey mir wider die boßhafftigen? Wer tritt zu mir wider die übelthäter?

17. Wo der HErre mir nicht hülffe: So lege meine Seele lengſt im grabe.

18. Wenn ich gedencke/ nun iſts mit mir auß: So erhelt mich HErre deine gnade.

19. Weñ ich viel bekümmerniß in meinem Hertzen habe: So ergetzen mich deine Troſtſprüche.

XCIV.

20. Hajechobrecha kiſſe haſſoth: jozer amal alei chok.

21. Iagóddu al nèpheſch zaddik: vedam naki jarſchíu.

22. Vajehi jehovah li lemiſgaf: velohái lezur machſi.

23. Vaijáſchef aleihem eth onam, vberaatham jazmithem: jazmithem jehovah Elohéinu.

צד

20 הַיְחָבְרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר עָמָל עֲלֵי־חֹק׃

21 יָגוֹדּוּ עַל־נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי יַרְשִׁיעוּ׃

22 וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׂגָּב וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי׃

23 וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אֶת־אוֹנָם וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

Ψαλμ. ςδʹ.

20. Μὴ συμπροσέτω σοι θρόνος ἀνομίας· ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ πρόσταγμα.

21. Θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου· καὶ αἷμα ἀθῷον καταδικάσονται.

22. Καὶ ἐγένετό μοι κύριος εἰς καταφυγήν· καὶ ὁ θεός μου εἰς πέτραν ἐλπίδος μου.

23. Καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ ἐν τῇ πονηρίᾳ αὐτῶν ἀφανιεῖ αὐτούς· ἀφανιεῖ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

XCV:

LEchu nerannenah lajhovah: nariah lezur jiſchénu.

צה

לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ׃

Ψαλμ. ςεʹ.

ΔΕῦτε, ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ· ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν.

Pſal. XCIV.

20. Nunquid aſſociabitur tibi thronus iniquitatis: qui fingit dolorem, ſuper ſtatutum.

21. Qui venabuntur animam juſti: & ſanguinem innocentem condemnabunt.

22. Et factus eſt mihi Dominus in refugium: & Deus meus in petram ſpei meæ.

23. Et reddet illis iniquitatem ipſorum, & in malitia eorum diſperdet eos: diſperdet eos Dominus Deus noſter.

Pſalm 94.

20. Kan auch der verkehrten Stul mit dir eins werden? Vnnd der über das Geſetz arbeit erticht- tet.

21. Die deß Gerechten Seele überfallen: Vnnd vnſchuldig Blut verdammen.

22. Aber der HErre iſt mein ſchutz: Mein Gott iſt der Hort meiner zuverſicht.

23. Vnd er wirdt jhnen jhr vnrecht vergelten/ vnd ſie in jhrer boßheit vertilgen: Der HErre vnſer Gott wirdt ſie vertilgen.

PSAL. XCV.

VEnite, exultemus Domino: jubilemus Deo ſalutari noſtro.

Der 95. Pſalm.

KOmmet herzu/ laſſet vns dem HErrn frolocken: Vnnd jauchtzen dem Hort vnſers Heyls.

XCV. | צה | Ψαλμ. ϛε΄.

2. Nekaddemah panaiſ bethodah: bizmiroth naria lo.

2 נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִרוֹת נָרִיעַ לוֹ׃

2. Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει· ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ.

3. Ki el gadol jehoVah: Vmélech gadol al kol Elohim.

3 כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃

3. Ὅτι θεὸς μέγας κύριος· καὶ βασιλεὺς μέγας, ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς.

4. Aſcher bejado mechkerei árez: Vethoaphoth harim lo.

4 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי־אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ׃

4. Ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ οἱ μυχοὶ τῆς γῆς· καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν.

5. Aſcher lo haijam, Vehu aſáhu: Vejabbéſcheth jadáiſ jazáru

5 אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ׃

5. Ὅτι αὐτοῦ ἐστιν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν· καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.

6. Bóu niſchthachaVeh Venichráah: niſrechah liphnei jehoVah oſénu.

6 בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה לִפְנֵי־יְהוָה עֹשֵׂנוּ׃

6. Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν· ἐπὶ τὰ γόνατα πέσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς.

7. Ki hu Eloheinu, Vaanáchnu am marítho Vezon jado: haijom im bekolo thiſchmáu.

7 כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ׃

7. Ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ, καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε.

Pſal. XCV.

2. Præoccupemus faciem ejus in confeſſione: in Pſalmis jubilemus ei.

3. Quoniam Deus magnus eſt Dominus: & rex magnus, ſuper omnes Deos.

4. Quia in manu ejus ſunt penetralia terræ: & altitudines montiũ ipſius ſunt.

5. Quoniam ipſius eſt mare, & ipſe fecit illud: & aridam manus ejus formaverunt.

6. Venite, adoremus & procidamus: procidamus in genua coram Domino, qui fecit nos.

7. Quoniam ipſe eſt Deus noſter, & nos populus paſcuæ ejus, & oves manus ejus: hodiè ſi vocem ejus audieritis.

Pſalm 95.

2. Laſſet vns mit dancken für ſein Angeſicht kommen: Vnd mit Pſalmen jhm jauchtzen.

3. Denn der HErre iſt ein groſſer Gott: Vnnd ein groſſer König/ über alle Götter

4. Denn in ſeiner Hand ſtehen alle geheimniß der Erden: Vnnd die höhen der Berge ſind auch ſein.

5. Denn ſein iſt dz Meer/ vñ er hats gemacht: Vñ ſeine Hände haben das trockene bereittet.

6. Kommet/ laſſet vns anbeten vnd niderknien: Niderfallen laſſet vns für dem HErrn/ der vns gemacht hat.

7. Deñ er iſt vnſer Gott/ vnnd wir das volck ſeiner weide/ vnd Schaaffe ſeiner Hände: Noch heute ſo jhr ſeine ſtimme höret.

XCV.

8. Al thakſchu leſaſché kimrifah : kejom maſſah bammidbar.

9. Aſcher niſsúni aſotheichem : bechanúni gam rau poals.

10. Arbaim ſchanah akuth bedor, Vaomar am thoes leſaf hem:Vehem lo jaden derachái.

11. Aſcher niſchbláthi beappi: im jeſoun el menuchathi.

צה

8 אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם
כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה
בַּמִּדְבָּר׃

9 אֲשֶׁר נִסּוּנִי א
אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי
גַּם־רָאוּ פָעֳלִי׃

10 אַרְבָּעִים שָׁנָה
אָקוּט בְּדוֹר וָאֹמַר
עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם
וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דְרָכָי׃

11 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
בְאַפִּי אִם־יְבֹאוּן אֶל־
מְנוּחָתִי׃

Ψαλμ. ϟε΄.

8. Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

9. Οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν· ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου.

10. Τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ, καὶ εἶπα, λαὸς πλανώμενοι τῇ καρδίᾳ εἰσίν· αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου.

11. Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

XCVI.

SCHIRV lajhoVah ſchir chadaſch : ſchiru lajhoVah kol baárez.

צו

שׁ ירוּ לַיהוָה
שִׁיר חָדָשׁ
שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־
הָאָרֶץ׃

Ψαλμ. ϟϛ΄.

Ἄσατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν· ᾄσατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

Pſal. XCV.

8. Nolite ergò obdurare corda veſtra, ſicut in exacerbatione: ſicut in die tentationis in deſerto.

9. Vbi tentaverunt me patres veſtri: probaverunt me, & viderunt opera mea.

10. Quadraginta annis moleſtè tuli generationem hanc, & dixi; populus errantes corde ſunt: ipſi verò non cognoverunt vias meas.

11. Vt juravi in ira mea: ſi introibunt in requiem meam.

Pſalm 95.

8. Darumb verſtocket ewre Hertzen nicht / wie zu Meriba geſchach: Zur zeit der verſuchung in der Wüſten.

9. Da mich ewre Våter verſuchten: Vnnd mich auff die prob ſetzten / auch meine Wercke ſahen.

10. Daß ich viertzig Jar můhe hatte mit dieſem volck / vnd ſprach / Es ſind Leute / derer hertzen jmer den jrrweg wil: Vnnd die meine wege nicht verſtehen wollen.

11. Daß ich ſchwur inn meinem zorn: Sie ſollen nicht zu meiner ruhe kommen.

Psal. XCVI.

CAntate Domino canticū novum: cantate Domino omnis terra.

Der 96. Pſalm.

SInget dem HErrn ein newes Lied: Singet dem Herren alle Welt.

XCVI.

2. Schiru lajhovah, barachu ſchemo: baſſeru mijom lejom jeſchuatho.

3. Sapperu baggojim kefodo : bekol haammim nifleotháif.

4. Kigadol jehovah vmehullal meod: nora hu al kol Elohim.

5. Kikol Elohei haammim elilim : vajhovah ſchamájim aſah.

6. Hod vehadar lephanáif : oz vethiphéreth bemikdaſcho.

7. Háfu lajhovah miſchpechoth ammim : háfu lajhovah kafod vaoz.

צו

2 שִׁירוּ לַיהֹוָה בָּרְכוּ
שְׁמוֹ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם
לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃

3 סַפְּרוּ בַגּוֹיִם
כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים
נִפְלְאוֹתָיו׃

4 כִּי־גָדוֹל יְהֹוָה
וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא
הוּא עַל־כָּל־
אֱלֹהִים׃

5 כִּי כָּל־אֱלֹהֵי
הָעַמִּים אֱלִילִים
וַיהֹוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃

6 הוֹד־וְהָדָר לְפָנָיו
עֹז וְתִפְאֶרֶת ב
בְּמִקְדָּשׁוֹ׃

7 הָבוּ לַיהֹוָה
מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים
הָבוּ לַיהֹוָה כָּבוֹד
וָעֹז׃

Ψαλμ. ϙϛʹ.

2. Ἄσατε τῷ κυρίῳ, εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ· εὐαγγελίζεσθε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν τὸ σωτήριον αὐτοῦ.

3. Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ· ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

4. Ὅτι μέγας κύριος, καὶ αἰνετὸς σφόδρα· φοβερός ἐστιν ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς.

5. Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἴδωλα· ὁ δὲ κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησε.

6. Δόξα καὶ ὡραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ· δύναμις καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.

7. Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν· ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ δύναμιν.

2. Cantate

Pſal. XCVI.	Pſalm 96.
2. Cantate Domino, benedicite nomini ejus: evangelizate de die in diem ſalutare ejus.	2. Singet dem HErrn/ vnd lobet ſeinen Namen: Prediget einen tag nach dem andern ſein Heyl.
3. Annunciate inter gentes gloriam ejus: in omnibus populis mirabilia ejus.	3. Erzehlet vnter den Heiden ſeine ehre: Vnter allen võlckern ſeine Wunder.
4. Quoniam magnus eſt Dominus, & laudabilis nimis: terribilis eſt ſuper omnes Deos.	4. Denn der HErre iſt groß/vnnd hochgelobt: Schrecklich iſt er über alle Götter.
5. Quoniam omnes Dii gentium idola ſunt: Dominus autem cœlos fecit.	5. Denn alle Götter der võlcker ſind Götzen: Aber der HErre hat die Himmel gemacht.
6. Gloria & excellentia in conſpectu ejus: potentia & magnicentia in ſanctificatione ejus.	6. Ehr vnnd herrligkeit ſtehet für jhm: Macht vnnd pracht iſt inn ſeinem Heyligthumb.
7. Afferte Domino, familiæ gentium: afferte Domino, gloriam & potentiam.	7. Ihr Geſchlechter der võlcker/gebt dem HErrn: Gebt dem HErrn/Ehre vnd Macht.

XCVI.

8. *Haſu la-*
jhovah keſod
ſchemo : ſeu
minchah uſôu
lechazro-
tháiſ.
9. *Hiſchtha-*
chaſu lajho-
vah beha-
drath kó-
deſch : chilu
mippanáiſ kol
haárez.
10. *Imru bag-*
gojim , jeho-
vah malach,
aph thickon
theſel bál tim
moth : jadin
ammim be-
meiſcharim.
11. *Iiſmechu*
haſſchama-
jim , vethagel
haárez jiram
hajjam vme-
loo.
12 *Iaaloz*
ſadái vechol
aſcher bo : az
jerannenu kol
azei jáar.

13. *Liphnei*
jehovah ki
ba, ki ba liſch-
poth haárez :
jiſpoth theſel
bezédek, ve-
ammim be-
emunatho.

צו

8 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד
שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה
וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו׃
9 הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה
בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוּ
מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ׃
10 אִמְרוּ בַגּוֹיִם
יְהוָה מָלָךְ אַף־תִּכּוֹן
תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט יָדִין
עַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃
11 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם
וְתָגֵל הָאָרֶץ יִרְעַם
הַיָּם וּמְלֹאוֹ׃
12 יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל־
אֲשֶׁר־בּוֹ אָז יְרַנְּנוּ
כָּל־עֲצֵי־יָעַר׃
13 לִפְנֵי יְהוָה כִּי בָא
כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק
וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ׃

Ψαλμ. ϟε´.

8. Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ
δόξαν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ·
ἄρατε θυσίαν, καὶ εἰσπο-
ρεύεσθαι εἰς τὰς αὐλὰς
αὐτοῦ.
9. Προσκυνήσατε τῷ
κυρίῳ ἐν μεγαλοπρε-
πείᾳ ἁγίᾳ· σαλευθή-
τω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
πᾶσα ἡ γῆ. 10. Εἴπατε
ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅτι κύριος
ἐβασίλευσε, καὶ γὰρ κα-
τορθώσεται ἡ οἰκουμένη,
καὶ μὴ σαλευθήσεται· κρινεῖ
γὰρ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.
11. Εὐφραινέσθωσαν
οἱ οὐρανοὶ, καὶ ἀγαλλιάσθω
ἡ γῆ· σαλευθήτω ἡ θά-
λασσα, καὶ τὸ πλήρωμα
αὐτῆς. 12. Χαρήσεται τὰ
πεδία, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐ-
τοῖς· τότε ἀγαλλιάσονται
πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ.
13. Ἀπὸ προσώπου κυ-
ρίου, ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἔρχεται
κρῖναι τὴν γῆν· κρινεῖ
τὴν οἰκουμένην ἐν δι-
καιοσύνῃ, καὶ λαοὺς ἐν τῇ
ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

Pſal. XCVI.

8. Afferte Domino gloriã nominis ejus: tollite hoſtias, & introite in atria ejus.

9. Adorate Dominũ in ornatu ſancto: cõmoveatur à facie ejus vniverſa terra.

10. Dicite in gentibus, Dominus regnavit, ideoque dirigetur orbis terrarũ, ne commoveatur: judicabit enim populos in æquitate.

11. Lætentur cœli, & exultet terra: commoveatur mare, & plenitudo ejus.

12. Gaudebunt campi, & omnia quæ in eis ſunt: tunc exultabunt omnia ligna ſylvæ.

13. A facie Domini, quia venit, quia venit judicare terram: judicabit orbem terræ in juſtitia, & populos in veritate ſua.

Pſalm 96.

8. Gebt dem HErrn die Ehre ſeines Namens: Bringt geſchencke / vnnd kom̃et in ſeine Vorhöfe.

9. Betet an den HErrn im heyligen ſchmuck: Es fürchte jhn alle Welt.

10. Sagt vnter den Heyden / daß der HERRE König / vnnd die Welt zu recht gebracht ſey / vnd nicht mehr bewegt werde: Dieweil er die Völcker recht richtet.

11. Es frewen ſich die Himmel / vnd die Erde ſey frölich: Das Meer brauſe / vnd was drinnen iſt.

12. Das Feld ſey frölich / vnd alles was drauff iſt: Vnd laſſet frolocken alle Bäume im Walde.

13. Für dem HErrn / den er kombt / ja er kombt gewiß zu richten den Erboden: Er wirdt die Welt richten mit gerechtigkeit / vnd die Völcker mit ſeiner Warheit.

XCVII.

I*Ehovah malach thagel haárez : jiſmechu ijim rabbim.*

2. Anan vaaraphel ſeſiſáiſ: zédek vmiſchpath mechon kiſo.

3. Eſch lephanáiſ thelech: vthelabeth ſaſiſ Zaráiſ.

4. Heiru berakáiſ thefel: raathah vattachel hadrez.

5. Harim kaddonag namaſſu millphnei jehovah: millphnei adon kol haárez.

6. Higgidu haſſchamájim zidko: verau kol haammim kefodo.

צז

יְהוָה מָלָךְ
תָּגֵל הָאָרֶץ
יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים׃

2 עָנָן וַעֲרָפֶל
סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט
מְכוֹן כִּסְאוֹ׃

3 אֵשׁ לְפָנָיו תֵּלֵךְ
וּתְלַהֵט סָבִיב צָרָיו׃

4 הֵאִירוּ בְרָקָיו
תֵּבֵל רָאֲתָה וַתָּחֵל
הָאָרֶץ׃

5 הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ
מִלִּפְנֵי יְהוָה מ
מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־
הָאָרֶץ׃

6 הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם
צִדְקוֹ וְרָאוּ כָל־
הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃

Ψαλμ. ϛζ.

Κύριος ἐβασίλευσεν, ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ· εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί.

2. Νεφέλη καὶ γνόφος κύκλῳ αὐτοῦ· δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ.

3. Πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ προπορεύσεται· καὶ φλογιεῖ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

4. Ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ· εἶδε, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ.

5. Τὰ ὄρη ὡσεὶ κηρὸς ἐτάκησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου· ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς.

6. Ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ· καὶ εἴδοσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ.

PSAL. XCVII.

DOminus regnavit, exultet terra: lætentur inſulæ multæ.

2. Nubes & caligo in circuitu ejus: juſtitia & judicium directio throni ejus.

3. Ignis ante ipſum præcedet: & inflammabit in circuitu inimicos ejus.

4. Illuſtrarunt fulgura ejus orbem terræ: vidit, & commota eſt terra.

5. Montes ſicut cera fluxerunt à facie Domini: à facie Domini univerſæ terræ.

6. Annunciaverunt cœli juſtitiam ejus: & viderunt omnes populi gloriam ejus.

Der 97. Pſalm.

DEr HERRE iſt König / deß frewe ſich der Erdboden: Vnnd ſeyen frölich die Inſulen/ ſo vil jhrer iſt.

2. Wolcken vnd dunckel iſt vmb jhn her: Gerechtigkeit vnd gericht iſt ſeines Stuels beveſtigung.

3. Fewer gehet für jhm her: Vnd zündet an vmbher ſeine Feinde.

4. Seine blitzen leuchten auff dem Erdboden: Solchs ſihet das Erdreich/ vnd erſchrickt.

5. Berge zerſchmeltzē wie Wachs für dem HErrn: Vor dem Herrſcher der gantzen Welt.

6. Die Himmel verkündigen ſeine Gerechtigkeit: Vnnd alle völcker ſehen ſeine Ehre.

XCVII.

7. Ieſöſchu
kol oſedei pé-
ſel, hammith-
hallelim ba-
elilim: biſch-
thachaſu lo
kol Elohim.

8. Schameah
Vattiſmach
Zijon, Vatta-
gelnah benoth
jehudah : le-
máan miſch-
pathéicha je-
hoVah.

9. Ki attah
jehoVah, Eljon
al kol baárez:
meod naaléi-
tha al kol E-
lohim.

10. Obaſei
jehoVah ſinu
ra : ſchomer
naphſchoth
chaſidáif, mi-
jad reſchaim
jazzilem.

11. Orzarúa
lazzaddik :
Vlejiſchrei leſ
ſimchah.

12. Simchu
Zaddikim ba
jhoVah : Ve-
bódu leZécher
kodſche.

צז

7 יֵבֹשׁוּ כָּל־עֹבְדֵי
פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים
בָּאֱלִילִים הִשְׁתַּחֲווּ־
לוֹ כָּל־אֱלֹהִים׃
8 שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח
צִיּוֹן וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת
יְהוּדָה לְמַעַן מ
מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃
9 כִּי־אַתָּה יְהוָה
עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ
מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל־כָּל־
אֱלֹהִים׃
10 אֹהֲבֵי יְהוָה
שִׂנְאוּ־רָע שֹׁמֵר
נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו מִיַּד
רְשָׁעִים יַצִּילֵם׃
11 אוֹר זָרֻעַ לַצַּדִּיק
וּלְיִשְׁרֵי־לֵב שִׂמְחָה׃
12 שִׂמְחוּ צַדִּיקִים
בַּיהוָה וְהוֹדוּ לְזֵכֶר
קָדְשׁוֹ׃

Ψαλμ. ϛζ΄.

7. Αἰσχυνθήτωσαν πάν-
τες οἱ δουλεύοντες τοῖς
γλυπτοῖς, οἱ ἐγκαυχώ-
μενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις·
προσκυνήσατε αὐτῷ
πάντες οἱ θεοί.
8. Ἤκουσε, καὶ εὐφράνθη
ἡ σιών, καὶ ἠγαλλιάσαντο
αἱ θυγατέρες τῆς ἰουδαίας·
ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου
κύριε.
9. Ὅτι σὺ κύριε, ὕψι-
στος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν·
σφόδρα ὑπερυψώθης
ὑπὲρ πάντας τοὺς
θεούς.
10. Οἱ ἀγαπῶντες τὸν
κύριον, μισεῖτε πονηρά·
φυλάσσει τὰς ψυχὰς
τῶν ὁσίων αὐτοῦ, καὶ ἐκ
χειρὸς ἀσεβῶν ῥύσεται
αὐτούς.
11. Φῶς ἀκτινῶδες τῷ
δικαίῳ· καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ
καρδίᾳ εὐφροσύνη.
12. Εὐφράνθητε δίκαιοι
ἐν τῷ κυρίῳ· καὶ ἐξομο-
λογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς
ἁγιοσύνης αὐτοῦ.

Pſal. XCVII.	Pſalm 97.
7. Confundantur omnes qui colunt ſculptilia, qui gloriantur in idolis: adorate eum omnes Dii.	7. Schemen můſſen ſich alle die den Bildern dienen / vnd ſich der Götzen rühmen: Betet jhn an alle Götter.
8. Audivit, & lætata eſt Sion, & exultaverunt filiæ Iuda: propter judicia tua Domine.	8. Zion höretes / vnnd iſt fro / vnd die Töchter Juda frolocken: HERRE / über deinem Regiment.
9. Quoniam tu Domine, altiſsimus ſuper omnem terram: nimis exaltatus es ſuper omnes Deos.	9. Denn du HErre biſt der höheſt in aller Welt: Du biſt ſehr erhöhet über alle Götter.
10. Qui diligitis Dominum, odite mala: cuſtodit animas ſanctorum ſuorum, & de manu impiorum liberabit eos.	10. Die jhr den HErrn liebet / haſſet das arge: Deñ er bewahret die Seelen ſeiner Heyligen / vnnd errettet ſie von der Hand der Gottloſen.
11. Lux radioſa juſto eſt: & rectis corde lætitia.	11. Dem Gerechten iſt er ein groß Liecht: Vnd den rechtfertigen eine frewde.
12. Lætamini juſti in Domino: & confitemini memoriç ſanctificationis ejus.	12. Jhr Gerechten frewet euch deß HErren: Vnd dancket jhm / ſo offt jhr an ſeine heyligkeit gedencket.

XCVIII.

Mizmor, ſchiru lajhovah ſchir chadaſch ki niphlaoth aſah: hoſchiah lo jemino vzeróa kodſcho.

2. Hodía jehovah jeſchuatho: leeinei haggojim gillah zidkatho.

3. Zachar chaſdo veemunatho, lebeith jiſrael: rau chol aphſei árez, eth jeſchuath Elohéinu.

4. Haríu lajhovah kol haarez: pizchu verannenu vezamméru.

5. Zammeru lajhovah bechinnor: bechinnor vekol zimrah.

צח

מזמור שירו
ליהוה שיר
חדש כי־נפלאות
עשה הושיעה־לו
ימינו וזרוע קדשו׃

2 הודיע יהוה
ישועתו לעיני הגוים
גלה צדקתו׃

3 זכר חסדו וא
ואמונתו לבית
ישראל ראו כל־
אפסי־ארץ את
ישועת אלהינו׃

4 הריעו ליהוה
כל־הארץ פצחו
ורננו וזמרו׃

5 זמרו ליהוה
בכנור בכנור וקול
זמרה׃

Ψαλμ. ϛη΄.

Ψαλμὸς, ἄσατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινὸν, ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν· ἔσωσεν αὐτὸν ἡ δεξιὰ αὐτοῦ, καὶ ὁ βραχίων ὁ ἅγιος αὐτοῦ.

2. Ἐγνώρισε κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ. ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.

3. Ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ ἰσραήλ· εἴδοσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς, τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

4. Ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ· ᾄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε.

5. Ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ· ἐν κιθάρᾳ καὶ φωνῇ ψαλμοῦ.

PSAL. XCVIII.	Der 98. Pſalm.
PSalmus, cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit: ſalvavit eum dextera ejus, & brachium ſanctum ejus.	EIn Pſalm / Singet dem HErren ein newes Lied / denn er hat Wunder gethan: Seine Rechte hat jhm geholffen / vnnd ſein heyliger Arm.
2. Notum fecit Dominus ſalutare ſuum: in conſpectu gentium revelavit juſtitiam ſuam.	2. Der HErre verkündiget ſein Heyl: Für den völckern offenbart er ſeine Gerechtigkeit.
3. Recordatus eſt miſericordiæ & veritatis ſuæ domui Iſraël: viderunt omnes fines terræ, hoc ſalutare Dei noſtri.	3. Er gedenckt ſeiner gnade vnd warheit dem Hauſe Jſrael: Aller Welt enden ſehen / das heyl vnſers Gottes.
4. Iubilate Domino omnis terra: cantate & exultate & pſallite.	4. Jauchtzet dem HErrn alle Welt: Singet / rühmet vnd lobet.
5. Pſallite Domino in cithara: in cithara & voce Pſalmi.	5. Lobet den HErrn mit Harpffen: Mit Harpffen vnd mit Pſalmen.

XCVIII. — צח — Ψαλμ. ϛή.

6. Bachazozeroth vekol schophar: harîu liphnei hámélech jehovah.

6 בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל
שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ יְהוָה׃

6. Ἐν σάλπιγξιν ἐλαταῖς, καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης· ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως κυρίου.

7. Iiram haijam umeloo: thefel vejoschefei bah

7 יִרְעַם הַיָּם
וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי
בָהּ׃

7. Σαλευθήτω ἡ θάλασσα, καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς· ἡ οἰκουμένη, καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.

8. Neharoth jimchau chaph jáchad harim jerannénu.

8 נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ־
כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ׃

8. Ποταμοὶ κροτήσουσι χειρί· ἐπὶ τὸ αὐτὸ τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται.

9. Liphnei jehovah, ki ba lischpoth haárez: jischpoth thefel bezédek: veamimim bemeischarim.

9 לִפְנֵי יְהוָה כִּי־
בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק
וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃

9. Ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου, ὅτι ἔρχεται κρῖναι τὴν γῆν· κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

XCIX. — צט — Ψαλμ. ϟθ΄.

IEhovah malach jirgezu ammim: joschef kerufim thanuth haárez.

יְהוָה מָלָךְ
יִרְגְּזוּ עַמִּים
יֹשֵׁב כְּרוּבִים תָּנוּט
הָאָרֶץ׃

Κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί· ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβίμ, σαλευθήτω ἡ γῆ.

2. Iehovah bezijon gadol:

2 יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל

2. Κύριος ἐν Σιὼν μέγας·

Pſal. XCVIII.

6. In tubis ductilibus, & voce tubæ cornuæ: jubilate in conſpectu regis Domini.

7. Commoveatur mare, & plenitudo ejus: orbis terrarum, & qui habitant in eo.

8. Flumina plaudent manu: ſimulq; montes exultabunt.

9. A conſpectu Domini, quoniam venit judicare terram: judicabit enim orbem terrarum in juſtitia, & populos in æquitate.

Pſalm 98.

6. Mit Drometen vnnd Poſaunen: Jauchtzet für dem HERRN / dem Könige.

7. Das Meer bewege ſich/vnd was drinnen iſt: Der Erdboden / vnnd die drauff wohnen.

8. Die Waſſerſtröme frolocken: Vnd alle berge ſeyn frölich.

9. Für dem HErrn/denn er kommet das Erdreich zu richten: Er wirdt den Erdboden richten mit gerechtigkeit / vnnd die völcker mit recht.

Psal. XCIX.

DOMINVS regnavit, iraſcantur populi: ſedet ſuper cherubim, moveatur terra.

2. Dominus in Sion magnus: --

Der 99. Pſalm.

DER HErre iſt König/laſſet die Völcker toben: Er ſitzt auff Cherubim/ laſſet die Völckern vnruhig ſeyn.

2. Der HErr iſt groß zu Zion: --

XCIX.

veram hu al kol haammim.

3. Iodu ſchimcha gadol venora, kadoſch hu.

4. Veoz mélech miſchpath ahef: attah chonántha meiſcharim, miſchpath vzedakah bejaakof attha aſitha.

5. Romamu jehovah Elohenu, vehiſchthachavu lahadō ragláiſ, kadoſch hu.

6. Moſcheh veaharon bechohanáiſ, vſchemuel bekoreei ſchemo: korim el jehovah vehu jaanem.

7. Beammud ánan jedabber aleihem: ſchameru edotháiſ, vechok nathan lámo.

צט

וְרָם הוּא עַל־כָּל־
הָעַמִּים׃
3 יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל
וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא׃
4 וְעֹז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט
אָהֵב אַתָּה כּוֹנַנְתָּ
מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב
אַתָּה עָשִׂיתָ׃
5 רוֹמְמוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ ל
לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ
הוּא׃
6 מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל
בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קֹרְאִים
אֶל־יְהוָה וְהוּא
יַעֲנֵם׃
7 בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר
אֲלֵיהֶם שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו
וְחֹק נָתַן־לָמוֹ׃

Ψαλμ. ϙθ.

ϗ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς.

3. Ἐξομολογησάτωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ ϗ φοβερῷ, ὅτι ἅγιόν ἐστι. 4. Καὶ κράτος βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ· σὺ ἡτοίμασας εὐθύτητας, κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακὼβ σὺ ἐποίησας.

5. Ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι.

6. Μωϋσῆς ϗ Ἀαρὼν ἐν ἱερεῦσιν αὐτοῦ, καὶ Σαμουὴλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον, ϗ αὐτὸς εἰσήκουσεν αὐτῶν.

7. Ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς· ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ϗ τὰ προστάγματα, ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς.

Pſal. XCIX.	Pſalm 99.
& excelſus eſt ſuper omnes gentes.	Vnnd hoch über alle völcker.
3. Confiteantur nomini tuo magno & terribili, quoniam ſanctum eſt.	3. Man dancke deinem groſſen vnd ſchrecklichen Namen / denn er iſt heylig.
4. Et quia fortitudo regis judicium diligit: ergò paraſti rectitudines, nec non judicium & juſtitiam in Iacob tu executus es.	4. Vnd weil Königliche macht das Recht liebet: Haſt du die Gerichte beſtelt / vnd ſchaffeſt Recht vñ gerechtigkeit in Jacob.
5. Exaltate Dominũ Deum noſtrũ, & adorate ſcabellũ pedum ejus, quoniam ſanctus eſt.	5. Erhebet den HErrn vnſern GOtt / betet an zu ſeinem Fußſchemmel / denn er iſt heylig.
6. Moyſes & Aaron in ſacerdotibus ejus, & Samuel inter eos, qui invocant nomen ejus: qui invocabant Dominũ, & ipſe exaudiebat eos.	6. Moſe vnd Aharon vnter ſeinen Prieſtern / vnnd Samuel vnter denen / die ſeinen Namen anruffen: Sie rieffen den HErrn an / vnd er erhöret ſie.
7. In columna nubis loquebatur ad eos: cuſtodiebant teſtimonia ejus & præcepta, quæ dedit eis.	7. Er redet mit jhnen durch eine Wolckenſeule: Sie hielten ſeine zeugniß vnd gebot / die er jnen gab.

XCIX.

8. Iehovah Elohéinu attah anitham: el noſe bajitha lahem: venokem al alilotham.

9. Romamu jehovah Elohéinu, vehiſchthachaſu lehar kodſcho: ki kadoſch jehovah Elohéinu.

צט

8 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ לָהֶם וְנֹקֵם עַל־עֲלִילוֹתָם׃

9 רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי־קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

Ψαλμ. ϟθ'.

8. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες αὐτῶν· ὁ θεὸς, σὺ εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς, καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

9. Ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ. ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

C.

Mizmor lethodah: hariu lajehovah kol haárez.

2. Iſdu eth jehovah beſimchah: bóu lephanáiſ birnanah.

3. Deu ki jehovah hu Elohim: hu aſánu velo anachnu, ammo vezon maritho.

ק

מִזְמוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃

2 עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה׃

3 דְּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ וְלֹא אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ׃

Ψαλμ. ρ'.

Ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν· ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

2. Δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ· εἰσέλθετε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.

3. Γνῶτε, ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός· αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς, καὶ αὐτῷ ἡμεῖς, λαὸς αὐτοῦ, καὶ πρόβατα νομῆς αὐτοῦ.

Pſal. XCIX.

8. Domine Deus noſter, tu exaudiebas eos: Deus, propitius fiebas eis, & ulciſcebaris adinventiones eorum.

9. Exaltate Dominum Deum noſtrum & adorate ad montem ſanctum ejus: quoniam ſanct⁹ Dominus Deus noſter.

Pſalm. 99.

8. HErre vnſer Gott/du erhöreteſt ſie: GOtt/du wareſt jhnen gnädig/vnd ſtraffeſt auch jhr thun.

9. Erhöhet den HErrn vnſern GOtt/vnd betet an zu ſeinem heyligen berge: Denn der HErre vnſer Gott iſt heylig.

PSAL. C.

PSalmus in confeſsione: Iubilate Domino, omnis terra.

2. Servite Domino in lætitia: introite in conſpectu ipſius in exultatione.

3. Scitote, quoniam Dominus ipſe eſt Deus: ipſe fecit nos, & ipſius ſumus, populus ejus, & oves paſcuæ ejus.

Der 100. Pſalm.

EIn Danckpſalm: Jauchtzet dem HErrn alle welt.

2. Dienet dem HErrn mit frewden: Kommet für ſein Angeſicht mit frolocken.

3. Erkennet/daß der Herre GOtt iſt: Er hat vns gemacht/vnnd ſein ſind wir/nemlich ſein volck/vnd Schaaffe ſeiner weide.

C.

4. *Bóu ſche-aráiſ betho-dah, chazero-tháiſ bithhil-lah : hódu lo barachu ſche-mo.*

5. *Ki thof je-hoṽah, leo'lam chaſdo: ṽead dor ṽador e-munatho.*

ק

4 בֹּאוּ שְׁעָרָיו ׀ בּ
בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו
בִּתְהִלָּה הוֹדוּ־לוֹ
בָּרְכוּ שְׁמוֹ׃

5 כִּי־טוֹב יְהוָה
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד־
דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ׃

Ψαλμ. ρ΄.

4. Εἰσέλθετε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις· ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

5. Ὅτι χρηστὸς κύριος, εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

CI.

Ledaṽid, mizmor: chéſed ṽmiſchpath aſchirah: lechajehoṽah azammérah.

2. *Askilah bedérech thamim, mathai thaſo Elái, et'hallech betham leſafi, bekéref beithi.*

3. *Lo aſchith lenéged einái deſar beljaal:* ---

קא

לְדָוִד מִזְמוֹר
חֶסֶד וּמ
וּמִשְׁפָּט אָשִׁירָה לְךָ
יְהוָה אֲזַמֵּרָה׃

2 אַשְׂכִּילָה ׀ בְּדֶרֶךְ
תָּמִים מָתַי תָּבוֹא
אֵלָי אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם־
לְבָבִי בְּקֶרֶב בֵּיתִי׃

3 לֹא־אָשִׁית לְנֶגֶד
עֵינַי דְּבַר־בְּלִיָּעַל

Ψαλμ. ρα΄.

Τῷ δαυὶδ, ψαλμός· ἔλεος καὶ κρίσιν ᾄσομαί σοι κύριε ψαλῶ.

2. Συνετιῶ σε ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, πότε ἥξεις πρός με· πορεύσομαι ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου, ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

3. Οὐ μὴ προσθήσομαι πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον·

Pſal. C.

4. Introite portas ejus in cõfeſsione, & atria ejus in hymnis: confitemini illi, laudate nomen ejus.

5. Quoniam bonus eſt Dominus, in æternum miſericordia ejus: & uſque in generationem & generationẽ veritas ejus.

Pſalm 100.

4. Gehet zu ſeinen thoren ein mit danckſagen/ zu ſeinen Vorhöfen mit loben: Dancket jhm/ lobet ſeinen Namen.

5. Denn der HErr iſt freundlich/ vnd ſeine güte wehret ewiglich: Vnd ſeine Warheit für vnnd für.

PSAL. CI.

PSalmus Davidis: miſericordiam & judicium cantabo, tibi Domine pſallam.

2. Faciam te intelligere viam immaculatam, quando venies ad me: ambulabo in innocentia cordis mei, in medio domus meæ.

3. Non proponam ante oculos meos rem injuſtam: --

Der 101. Pſalm.

EJN Pſalm Davids: Von gnade vnd Recht wil ich ſingen/ dir HErre wil ich lobſingen.

2. Jch wil dich den rechten Weg lehren/ wenn du zu mir kommeſt: Jch wil auffrichtig handeln vnd wandeln/ in meinẽ hauß.

3. Jch wil mir keine böſe ſache fürnemen: --

CI.

aſoh ſethim ſanéthi, lo jidbak bi.

4. Leſaf ikkeſch jaſur mimménni: ra lo eda.

5. Meloſchni baſſether reébu, otho azmith: geſah einájim urechaf leſaf, otho lo uchal.

6. Einái beneemnei érez laſchéſeth immadi: holech bedérech thamim, hu jeſcharethéni.

7. Lo jeſchef bekéref beithi oſeh remijah: doſer ſchekarim, lo jickon lenéged einái,

8. Labbekarim azmith kol riſchei érez: lebachrith meir jehovah, kol poales ávèn.

קא

עֲשֹׂה סֵטִים שָׂנֵאתִי
לֹא יִדְבַּק בִּי׃

4 לֵבָב עִקֵּשׁ יָסוּר
מִמֶּנִּי רָע לֹא אֵדָע׃

5 מְלָוֹשְׁנִי בַסֵּתֶר
רֵעֵהוּ אוֹתוֹ אַצְמִית
גְּבַהּ עֵינַיִם וּרְחַב לֵבָב
אֹתוֹ לֹא אוּכָל׃

6 עֵינַי בְּנֶאֶמְנֵי־
אֶרֶץ לָשֶׁבֶת עִמָּדִי
הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ תָּמִים
הוּא יְשָׁרְתֵנִי׃

7 לֹא יֵשֵׁב בְּקֶרֶב
בֵּיתִי עֹשֵׂה רְמִיָּה
דֹּבֵר שְׁקָרִים לֹא
יִכּוֹן לְנֶגֶד עֵינָי׃

8 לַבְּקָרִים אַצְמִית
כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ ל
לְהַכְרִית מֵעִיר־יְהוָה
כָּל־פֹּעֲלֵי־אָוֶן׃

Ψαλμ. ρα΄.

ποιοῦντα παραβάσεις μισήσω· οὐ μὴ κολληθήσεταί μοι.

4. Καρδία σκαμβὴ ἐκκλινεῖ ἀπ᾽ ἐμοῦ· τοῦ πονηροῦ οὐ μὴ γνώσω.

5. Τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξολοθρεύσω· ὑπερήφανον τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ ἄπληστον τῇ καρδίᾳ, τοῦτον οὐκ οἴσω.

6. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς, τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ᾽ ἐμοῦ· πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, οὗτός μοι λειτουργήσει. 7. Οὐ κατοικήσει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν δόλον· λαλῶν ψευδῆ, οὐ μὴ κατευθυνεῖ ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν μου.

8. Εἰς τὰς πρωΐας ἀποκτενῶ πάντας τοὺς ἀσεβεῖς τῆς γῆς· τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ πόλεως κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

Pſal. XCI.

facientem prævaricationes odi: non adhærebit mihi.

4. Cor pravum declinabit à me: malignum non cognoſcam.

5. Detrahentem in ſecreto proximo ſuo, perdam: ſuperbum oculis, & latum corde minimè feram.

6. Oculi mei ad fideles terræ, ut ſedeant mecum: ambulans in via immaculata miniſtrabit mihi.

7. Non habitabit in medio domus meæ, qui facit dolum: qui loquitur mendacia, non dirigetur in conſpectu oculorum meorum.

8. Manè interficiam omnes impios terræ: ut diſperdam de civitate Domini, omnes operantes iniquitatem.

Pſalm 101.

Ich haſſe den übertretter/ vnnd laſſe jhn nicht bey mir bleiben.

4. Ein verkehrt hertz muß von mir: Den böſen leide ich nicht.

5. Der ſeinen Nechſten heimlich verleumbdet/den vertilge ich: Der hoffertige Augen/vnd ein auffgeblaſen hertz hat/deß mag ich nicht.

6. Meine augen ſehen nach den trewen im Lande/daß ſie bey mir wohnen: Wer auff richtigem Wege wandelt/der ſoll mein Diener ſeyn.

7. Wer falſchheit übt/ ſoll inn meinem Hauſe nicht bleiben: Wer lügen redet/ſoll für meinen Augen nicht gedeyen.

8. Stracks frűe vertilge ich alle Gottloſen im Lande: Damit ich auß der Stadt deß HErren/alle übelthäter außrotte.

CII.

Tephillah leani ki jaatoph: Velipbnei jehovah jiſchpoch ſicho.

2. *Iehovah ſchimah thephillathi: Veſchafathi eleichathaſo.*

3. *Althaſther panéicha mimménni bejom zar li: hatteh elái oznécha, bejom ekra maher anéni.*

4. *Ki chalu keaſchan jamái: Veazmothái kemoked nicháru.*

5. *Huckah kaéſef Vaijiſaſch libbi: ki ſchacháchthi meachol lachmi.*

6. *Mickol anchathi:* -

קב

תְּפִלָּה לְעָנִי כִּי־יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ׃

2 יְהוָה שִׁמְעָה תְפִלָּתִי וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ תָבוֹא׃

3 אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי בְּיוֹם צַר־לִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנֶךָ בְּיוֹם אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי׃

4 כִּי־כָלוּ בְעָשָׁן יָמָי וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹקֵד נִחָרוּ׃

5 הוּכָּה כָעֵשֶׂב וַיִּבַשׁ לִבִּי כִּי־שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִי׃

6 מִקּוֹל אַנְחָתִי

Ψαλμ. ρβ΄.

Προσευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκηδιάσῃ· καὶ ἐναντίον τοῦ κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ.

2. Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου· καὶ ἡ κραυγή μου πρὸς σὲ ἐλθέτω.

3. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου, ἀπ' ἐμοῦ, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θλίβωμαι· κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ βοήσω, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.

4. Ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου· καὶ τὰ ὀστᾶ μου ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν.

5. Ἐπλήγη ὡσεὶ χόρτος, καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου· ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου.

6. Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου· —

PSAL. CII.

ORatio pauperis, cum anxius fuerit: & coram Domino effuderit preces ſuas.

2. Domine, exaudi orationem meam: & clamor meus ad te veniat.

3. Ne avertas faciem tuam à me, quacunque die tribulor: inclina ad me aurem tuam, quacunque die clamavero, & velociter exaudi me.

4. Quia defecerunt ſicut fumus dies mei: & oſſa mea ſicut cremium aduſta ſunt.

5. Percuſſum eſt, & ſicut fœnũ exaruit, cor meum: adeò ut oblitus ſim comedere panem meum.

6. A voce gemitus mei: --

Der 102. Pſalm.

EIn Gebet deß Elenden/weñ er betrübt iſt: Vnnd für dem HErꝛn ſeine klage außſchüttet.

2. HErre höre mein Gebet: Vnd laß mein ſchreyen zu dir kommen.

3. Verbirge dein antlitz nicht für mir/ wenn ich in nöthen bin: Neige dein Ohre zu mir: Wenn ich ruffe/ vnnd erhöre mich bald.

4. Denn meine tage ſind vergangen wie ein rauch: Vnnd meine gebeine ſind verbrandt wie ein brandt.

5. Mein hertz iſt geſchlagen/ vnnd verdorret wie Graß: Daß ich auch vergeſſe mein brodt zu eſſen.

6. Für ſeufftzen vnnd heulen: --

Tehillim	תהלים	ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ.
CII.	קב	Ψαλμ. ρβ.
dafekah azmi liſſari.	דָּבְקָה עַצְמִי לִבְשָׂרִי׃	ἐκολλήθη τὸ ὀστοῦν μου τῇ σαρκί μου.
7. *Damithi likath midbar : hajithi kechos choraſoth.*	7 דָּמִיתִי לִקְאַת מִדְבָּר הָיִיתִי כְּכוֹס חֳרָבוֹת׃	7. Ὡμοιώθην ὀνοκροτάλῳ ἐρημικῷ· ἐγενήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ.
8. *Schakádthi Vaehjeh : kezippor boded al gag.*	8 שָׁקַדְתִּי וָאֶהְיֶה כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד עַל־גָּג׃	8. Ἠγρύπνησα, καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον, μονάζον ἐπὶ δώματος.
9. *Kolhaijom cherefúni ojefái : meholalái bi niſchbáu.*	9 כָּל־הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ׃	9. Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου· χλευασταί μου κατ' ἐμοῦ ὤμνυον.
10. *Ki éfer kallechem achálthi : Veſchickuſſái biſchi maſáchthi.*	10 כִּי־אֵפֶר כַּלֶּחֶם אָכָלְתִּי וְשִׁקֻּוַי בִּבְכִי מָסָכְתִּי׃	10. Ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον· καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων.
11. *Mippenei Zaamcha Vekizpécha : ki neſathani Vattaſchlichéni.*	11 מִפְּנֵי־זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נְשָׂאתַנִי וַתַּשְׁלִיכֵנִי׃	11. Ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου· ὅτι ἀπάρας κατέρραξάς με.
12. *Iamai kezel nathui : Vaani kaéſef iſáſch.*	12 יָמַי כְּצֵל נָטוּי וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב אִיבָשׁ׃	12. Αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιὰ κεκλιμένη· κἀγὼ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθην.
13. *Veattah jehoVah leolam theſchef:*	13 וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב —	13. Σὺ δὲ κύριε εἰς τὸν αἰῶνα μένεις· —

Pſal. CII.

adhæſit os meum carni meæ.

7. Similis factus ſum onocrotalo deſerti: factus ſum ſicut noctua in ruderibus.

8. Vigilavi, & factus ſum, ſicut paſſer ſolitarius ſuper tecto.

9. Tota die exprobrabant mihi inimici mei: ſubſannatores mei adverſum me jurabant.

10. Quia cinerem tanquam panē manducabam: & poculum meum cum fletu miſcebam.

11. A facie iræ & indignationis tuæ: quia elevaſti & alliſiſti me.

12. Dies mei ſicut umbra declinata: & ego ſicut fœnum exarui.

13. Tu autem Domine, in æternum permanes:

Pſalm 102.

Klebt mein Gebein an meinem Fleiſch.

7. Ich bin gleich wie ein Rohrdrummel / inn der Wüſten: Ich bin gleich wie eine Nachteule in verſtörten Städten.

8. Ich wache/vnd bin wie ein einſamer Vogel auff dem Dache.

9. Täglich ſchmähen mich meine Feinde: Vnd die mich ſpotten ſchweren bey mir.

10. Denn ich eſſe aſchen wie Brodt: Vnd miſche meinen Tranck mit weinen.

11. Für deinem dröhen vnd zorn: Daß du mich auffgehaben/vnnd zu boden geworffen haſt.

12. Meine tage ſind wie ein vergänglicher ſchatten: Vnnd ich verdorre wie Graß.

13. Du aber HErre/ bleibeſt ewiglich:

CII.	קב	Ψαλ. ρβ.
Vezschrecha ledor Vador.	וְזִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר׃	Ϗ τὸ μνημόσυνόν σου, εἰς γενεὰν Ϗ γενεάν.
14. Attah thakum therachem zijon: ki eth lechennah, ki ba moéd.	14 אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי־עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד׃	14. Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν σιών· ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἥκει ὥρα.
15. Ki razu afadéicha eth afanésha: Veeth apharah jechonénu.	15 כִּי־רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־אֲבָנֶיהָ וְאֶת־עֲפָרָהּ יְחֹנֵנוּ׃	15. Ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λήθους αὐτῆς· καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς ἐλεήσουσι.
16. Vejireu gojim eth ſchē jehoVah: Vechol malchei haárez, eth kefodécha.	16 וְיִירְאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכָל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת־כְּבוֹדֶךָ׃	16. Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη, τὸ ὄνομα κυρίου· καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, τὴν δόξαν σου.
17. Ki banah jehoVah zijon: nirah bichfodo.	17 כִּי־בָנָה יְהוָה צִיּוֹן נִרְאָה בִּכְבוֹדוֹ׃	17. Ὅτι ᾠκοδόμησεν κύριος τὴν σιών· καὶ ὤφθη ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.
18. Panah el thefillath haarar: Velo bazah eth thefillatám.	18 פָּנָה אֶל־תְּפִלַּת הָעַרְעָר וְלֹא בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם׃	18. Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν· Ϗ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐτῶν.
19. Thickatheſ zoth ledor acharon: Veam nifra jehallel jah.	19 תִּכָּתֶב זֹאת לְדֹר אַחֲרוֹן וְעַם נִבְרָא יְהַלֶּל־יָהּ׃	19. Γραφήτω τοῦτο εἰς γενεὰν ἑτέραν· καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν κύριον.

Pſal. C

&memoria ..., in
generationem & ge-
nerationem.
14. Tu exurges, miſe-
reberis Sion : quia
tempus eſt, ut miſe-
rearis ejus, quoniam
venit hora.

15. Quoniam placu-
erunt ſervis tuis la-
pides ejus : & pulve-
rem ejus gratiâ affi-
cient.

16. Et timebunt
gentes, nomen Do-
mini: & omnes reges
terrę, gloriam tuam.

17. Quia ædificavit
Dominus Sion: & ap-
paruit in gloria ſua.

18. Reſpexit in ora-
tionem humilis: &
non deſpexit oratio-
nem eorum.

19. Scribatur hoc in
generatione altera: &
populus qui creatur,
laudabit Dominum.

Pſalm 102.

Vnnd dein Gedächtniß/
für vnd für.
14. Du wolteſt dich doch
auffmachen/vñ über Zi-
on erbarmen: Denn es iſt
zeit / daß du jhr gnädig
ſeyeſt/denn die ſtunde iſt
kommen.
15. Denn deine Knechte
haben wolgefallen an jren
ſteinen: Vñ zu jrem ſand
vnd kalck/gantz geneigten
willen.
16. Daß die Heyden den
Namen deß Herrn: Vnd
alle Könige auff Erden
deine ehre fürchten.
17. Daß der HErre Zion
gebawet hat: Vnd in ſei-
ner ehre erſchienen iſt.
18. Daß er ſich zum Ge-
bet der verlaſſenen gewen-
det hat: Vnd hat jhr Ge-
bet nicht verſchmehet.
19. Das werde geſchrie-
ben auff die Nachkom̃en:
Auff daß dz volck/ſo noch
geſchaffen ſol werden/den
HErren lobe.

CII.	קב	Ψαλμ. ρβ΄.
20. *Ki hiſch-kiph mimme-rom kodſcho: jehoṽah miſ-ſchamájim el éreZ hibbith.*	20 כִּי הִשְׁקִיף מ מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ יְהֹוָה מִשָּׁמַיִם אֶל־אֶרֶץ הִבִּיט׃	20. Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ· κύ-ριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψε.
21. *Liſchmóa enkath aſir: lephattéach benei temu-tháh.*	21 לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת אָסִיר לְפַתֵּחַ בְּנֵי ת תְמוּתָה׃	21. Τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στε-ναγμοῦ τῶν πεπεδημέ-νων· τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῆς θανατώσεως.
22. *Leſapper beZijon ſchem jehoṽah: ṽthe-hillato biru-ſchaláim.*	22 לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה וּתְהִלָּתוֹ בִּירוּשָׁלִָם׃	22. Τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν σιὼν τὸ ὄνομα τοῦ κυ-ρίου· καὶ τὴν αἴνεσιν αὐ-τοῦ ἐν ἱερουσαλήμ.
23. *Behicka-ſeZ ammim jachdaſ: u-mamlachoth laaſod eth je-koṽah.*	23 בְּהִקָּבֵץ עַמִּים יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃	23. Ἐν τῷ ἐπισυνα-χθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐ-τό· καὶ βασιλείας τοῦ δουλεύειν τῷ κυρίῳ.
24. *Innah badděrech kochi, kizzar jamái.*	24 עִנָּה בַדֶּרֶךְ כֹּחוֹ קִצַּר יָמָי׃	24. Ἐταπείνωσεν ἐν ὁδῷ τὴν ἰσχύν μου, ἐσμίκρυ-νε τὰς ἡμέρας μου.
25. *Omar eli al thaaleni beachazi ja-mái: bedor do-rim ſcheno-théicha.*	25 אֹמַר אֵלִי אַל־ תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמָי בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ׃	25. Καὶ εἶπα, ὁ θεός μου μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡ-μίσει ἡμερῶν μου· ἐν γε-νεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.

Pſal. CII.

20. Quoniam proſpexit de excelſo ſancto ſuo: Dominus de cœlo in terram aſpexit.

21. Vt audiret gemitum compeditorum: & ſolveret filios occiſionis.

22. Vt annnuncient in Sion nomen Domini: & laudem ejus in Ieruſalem.

23. Cum convenerint populi in unum: & regna, ut ſerviant Domino.

24. Et afflixit in via virtutem meam: & abbreviavit dies meos.

25. Et dixi, Deus meus, ne facias me aſcendere, in dimidio dierum meorum: in generatione & generatione anni tui.

Pſalm 102.

20. Denn er ſchawet von ſeiner heyligen höhe: Ja/ der HERR ſihet vom Himmel auff die Erden.

21. Daß er das ſeufftzen der gefangenen höre: Vñ die Kinder deß Todtes loß mache.

22. Auff daß ſie zu Zion den Namen deß HErrn predigen: Vnnd ſein lob zu Jeruſalem.

23. Wenn die völcker zugleich zuſammen kom̃en: Vnnd die Königreiche/ daß ſie dem HErrn dienen.

24. Er ſchwächet aber auff dem Wege meine krafft: Vnnd verkürtzet meine tage.

25. Da ſprach ich/ mein Gott/ nim̃ mich nicht hinweg/ in der helffte meiner tage: Deine Jare wehren für vnd für.

CII. | קב | Ψαλμ. ρβ'.

26. Lephanim haárez jaſád tha: vmaaſeh jadéicha ſcha májim.

26 לְפָנִים הָאָרֶץ יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם׃

26. Κατ' ἀρχὰς τὴν γῆν ἐθεμελίωσας· καὶ ἔργον τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί.

27. Hémmah joſédu veattah thaamod: vechullam kabbéged jiſlu, kalleſuſch thachaliphem vejachalóphu.

27 הֵמָּה ׀ יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ כַּלְּבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ׃

27. Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμενεῖς· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτοὺς, καὶ ἀλλαγήσονται.

28. Veattah hu: vſchenothéicha lo jittámmu.

28 וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ׃

28. Σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ· καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.

29. Benei aſadéicha jiſchkónu: vezaram lephanéicha jickon.

29 בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכּוֹנוּ וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן׃

29. Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι· καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐνώπιόν σου κατευθυνθήσεται.

CIII. | קג | Ψαλμ. ργ'.

LEdavid, barechi naphſchi eth jehovah: vechol keraſái eth ſchem kodſcho.

לְדָוִד בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קְרָבַי אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ׃

Τῷ Δαυὶδ, εὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον· καὶ πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

2. Barachi naphſchi eth jehovah: -- --

2 בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃

2. Εὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον·

Pſal. CII.

26. Initio terram fundaſti: & opus manuum tuarum ſunt cœli.

27. Ipſi peribunt, tu autem permanebis: & omnes ſicut veſtimentũ veteraſcent, quaſi pallium circũvolves eos, & mutabuntur.

28. Tu autem idem ipſe es: & anni tui non deficient.

29. Filii ſervorum tuorum habitabunt: & ſemen eorum coram te dirigetur.

Pſalm 102.

26. Du haſt vorhin die Erde gegründet: Vnd die Himel ſind deiner Hände Werck.

27. Sie werden vergehen / du aber wirſt bleiben: Sie werden alle veralten wie ein Gewandt / wie ein Kleid werden ſie verwandelt / wenn du ſie verwandelſt.

28. Du aber bleibſt wie du biſt: Vnd deine Jare nemen kein ende.

29. Die Kinder deiner Knechte werden bleiben: Vnd jhr Samen wirdt für dir gedeyen.

PSAL. CIII.

DAvidis. Benedic anima mea Domino: & omnia quæ intra me ſunt, nomini ſancto tuo.

2. Benedic anima mea Domino: --

Der 103. Pſalm.

DAvids. Lobe den HErrn meine Seele: Vnnd was in mir iſt / ſeinen heyligen Namen.

2. Lobe den HErrn meine Seele: --

CIII.

Veal thiſchke-chi kol gemu-láif.

3. Haſſoléach lechol avoné-chi : harophe lechol thacha-ludáchi.

4. Haggoel miſſcháchath chaijáchi: hă-meatteréchi chéſed vera-chamim.

5. Hămasbía battof edjech: tithchaddeſch kannéſcher neuráchi.

6. Oſeh zeda-koth jehovah: vmiſchpathim lechol aſchu-kim.

7. Iodía de-racháif lemo-ſcheh : lifnei jiſrael alilo-tháif.

8. Rachum vechannun jehovah: erech appájim ve-raf cháſed.

קג

וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו׃

3 הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֺנֵכִי הָרֹפֵא לְכָל־תַּחֲלוּאָיְכִי׃

4 הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים׃

5 הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי׃

6 עֹשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־עֲשׁוּקִים׃

7 יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו׃

8 רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חָסֶד׃

Ψαλμ. ργ´.

Καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

3. Τὸν εὐιλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου· τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου.

4. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν σου· τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.

5. Τὸν ἐμπιμπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὸ στόμα σου· καὶ ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ, ἡ νεότης σου.

6. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος· καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

7. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ μωϋσῇ· τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.

8. Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος· μακρόθυμος, καὶ πολυέλεος.

Pſal. CIII.	Pſalm 103.
& noli obliviſci omnium retributionum ejus.	Vnnd vergiß nicht/ was er dir güts gethan hat.
3. Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis: qui ſanat omnes infirmitates tuas.	3. Der dir alle deine ſünden vergibt: Vnd heylet alle deine gebrechen.
4. Qui redimit de interitu vitam tuam: qui coronat te miſericordiâ & miſerationibus.	4. Der dein leben vom verderben erlöſet: Der dich krönet mit gnaden vnd barmhertzigkeit.
5. Qui replet bonis os tuum: & renovabitur ut aquilæ, juventus tua.	5. Der deinen Mund ſettiget: Vnnd du wider jung wirſt/ wie ein Adler.
6. Faciens miſericordias Dominus: & judicia omnibus injuriam patientibus.	6. Der HErre ſchaffet Gerechtigkeit: Vnnd Recht/ allen die vnrecht leiden.
7. Notas fecit vias ſuas Moyſi: & filiis Iſraël ſtudia ſua.	7. Er hat ſeine Wege Moſe wiſſen laſſen: Vnd die Kinder Iſrael ſein thun.
8. Miſericors & clemens eſt Dominus: longanimis, & multę miſerationis.	8. Barmhertzig vnd gnädig iſt der HErre: Gedultig/ vnd von groſſer güte.

CIII. | קג | Ψαλμ. ρϛʹ.

9. Lo lanézach jarif: Velo leolam jitthor.

9 לֹא־לָנֶצַח יָרִיב
וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר׃

9. Οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται· οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ.

10. Lo chachathaéinu aſah lánu: Velo chaaVonothéinu gamal aléinu.

10 לֹא כַחֲטָאֵינוּ
עָשָׂה לָנוּ וְלֹא
כַעֲוֺנֹתֵינוּ גָּמַל
עָלֵינוּ׃

10. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν· οὐδὲ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, ἀνταπέδωκεν ἡμῖν.

11. Ki chigfoha ſchamájim al haárez: gaſar chaſdo al jereáif.

11 כִּי כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם
עַל־הָאָרֶץ גָּבַר
חַסְדּוֹ עַל־יְרֵאָיו׃

11. Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς· ἐκραταίωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

12. Kirchok mizrach mimmaaraf: hirchik mimmēnu eth peſchaéinu.

12 כִּרְחֹק מִזְרָח מ
מִמַּעֲרָב הִרְחִיק מ
מִמֶּנּוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ׃

12. Καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν· ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

13. Kerachem af al banim: richam jehoVah al jereáif.

13 כְּרַחֵם אָב עַל־
בָּנִים רִחַם יְהוָה
עַל־יְרֵאָיו׃

13. Καθὼς οἰκτείρει πατὴρ τοὺς υἱοὺς· ᾠκτείρησε κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

14. Ki hujada jizrénu: zachor ki aphar anáchnu.

14 כִּי־הוּא יָדַע
יִצְרֵנוּ זָכוּר כִּי־עָפָר
אֲנָחְנוּ׃

14. Ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν· ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμέν.

15. Enoſch kechazir jamáif: —

15 אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר
יָמָיו

15. Ἀνθρώπου ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ·

Pſal. CIII.

9. Non in ſempiternum litigabit: neq; in æternum comminabitur.

10. Non ſecundùm peccata noſtra fecit nobis: neque ſecundùm iniquitates noſtras retribuit nobis.

11. Quoniam ſecundùm altitudinem cœli à terra: corroboravit miſericordiam ſuam ſuper timẽtes ſe.

12. Quantum diſtat oriens ab occidente: tantum longè fecit à nobis iniquitates noſtras.

13. Sicut miſeretur pater filiorum: miſertus eſt Dominus timentium ſe.

14. Quoniam ipſe novit plaſmationẽ noſtram: recordatus eſt, quia pulvis ſumus.

15. Hominis ſicut fœnum dies ejus: --

Pſalm 103.

9. Er wirdt nicht jmmer hadern: Noch ewiglich zorn halten.

10. Er handelt nicht mit vns nach vnſern ſünden: Vnnd vergilt vns nicht nach vnſer miſſethat.

11. Deñ ſo hoch der Himmel über der Erden iſt: Leſſet er ſeine gnade walten über die ſo jhn fürchten.

12. So ferne der Oſt vom Abend iſt: Leſſet er vnſer übertrettung ferne von vns ſeyn.

13. Wie ſich ein Vater über kinder erbarmet: So erbarmet ſich der HErr über die/ſo jn fürchten.

14. Denn er kennet was für ein gemächt wir ſind: Er gedenckt daran/ daß wir ſtaub ſind.

15. Deß Menſchen leben iſt wie ein Graß: --

CIII.

kezi z baſſadeh ken jaziz.

16. *Kirúach aſerab bo veeinénnu, velo jackirénnu od mekomo.*

17. *Vechéſed jehovah meolam vead olá al jereáiſ: vezidkatho liſnei banim.*

18. *Leſchomeres beritho: vlezocherei pickudáiſ laaſotham.*

19. *Iehovah baſſchamájim hechin kiſo: vmalchutho backol maſchálah,*

20. *Barachu jehovah malacháiſ: gibborei chóach oséi deſaro, iſchmóa bekol deſaro.*

קג

כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן
יָצִיץ׃

16 כִּי רוּחַ עָבְרָה־
בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־
יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ׃

17 וְחֶסֶד יְהוָה
מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם
עַל־יְרֵאָיו וְצִדְקָתוֹ
לִבְנֵי בָנִים׃

18 לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ
וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו
לַעֲשׂוֹתָם׃

19 יְהוָה בַּשָּׁמַיִם
הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ
בַּכֹּל מָשָׁלָה׃

20 בָּרֲכוּ יְהוָה
מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ
עֹשֵׂי דְבָרוֹ לִשְׁמֹעַ
בְּקוֹל דְּבָרוֹ׃

Ψαλμ. ργʹ.

ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει.

16. Ὅταν πνεῦμα διέλθῃ ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει· καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται αὐτὸν ἔτι ὁ τόπος αὐτοῦ.

17. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν· καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.

18. Τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ· καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ, τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

19. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ· καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

20. Εὐλογεῖτε τὸν κύριον οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τοῦ λόγου αὐτοῦ.

Pſal. CIII.	Pſalm 103.
ſicut flos agri, ſic florebit.	Es blühet/wie eine Blume auff dem Felde.
16. Cum ſpiritus pertranſierit in illo, non ſubſiſtet: & non agnoſcet eum amplius locus ejus.	16. Wenn der wind darüber wehet/ ſo iſt ſie nimmer da: Vnd jhre ſtädte kennet ſie nicht mehr.
17. Miſericordia autem Domini ab æterno & uſque in æternum, ſuper timentes eum: & juſtitia illius in filios filiorum.	17. Die gnade deß HErrn aber wehret von ewigkeit zu ewigkeit/über die ſo jhn fürchten: Vnd ſeine Gerechtigkeit auff Kindskind.
18. His qui ſervant teſtamentum ejus: memores ſunt mandatorum illius, ad facienda ea.	18. Bey denen die ſeinen Bund halten: Vñ gedencken an ſeine Gebot/ daß ſie darnach thun.
19. Dominus in cœlis paravit ſedem ſuam: & regnum ipſius omnibus dominatur.	19. Der HErre hat ſeinen Stul im Himmel bereitet: Vnnd ſein Reich herrſchet über alles.
20. Benedicite Domino omnes angeli ejus: potẽtes virtute, facientes verbum illius, ut audiant vocem verbi ejus.	20. Lobet den HErren jhr ſeine Engel: Jhr ſtarcken Helden/die jhr ſeine befelch außrichtet / daß man höre die ſtimme ſeines Worts.

CIII.

21. Barachu jehovah kol zefaáif: meſcharetháif oſeirezono.

22. Barachu jehovah kol maaſáif, bechol mekomoth memſchaltho: barachi naphſchi eth jehovah.

קג

21 בָּרְכוּ יְהוָה כָּל־
צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי
רְצוֹנוֹ׃

22 בָּרְכוּ יְהוָה כָּל־
מַעֲשָׂיו בְּכָל־
מְקוֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ
בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־
יְהוָה׃

Ψαλμ. ργʹ.

21. Εὐλογεῖτε τὸν κύριον πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ· λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.

22. Εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τόποις τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον.

CIV.

BArachi naphſchi eth jehovah: jehovah Elohái gadáltha meod: hod vehadar lafaſchtha.

2. Otheh or kaſſalmah: notheh ſchamájim kajeriah.

3. Hammekareh bammájim alijotháif: haſſam afim rechufo:

קד

בָּרְכִי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה
יְהוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ
מְאֹד הוֹד וְהָדָר
לָבָשְׁתָּ׃

2 עֹטֶה אוֹר כַּשַּׂלְמָה
נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה׃

3 הַמְקָרֶה בַמַּיִם
עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׂם עָבִים
רְכוּבוֹ

Ψαλμ. ρδʹ.

ΕὐλόγειἡψυχήμουτὸνκύριονΕὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον· κύριε ὁ θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα, δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω.

2. Ἀναβαλλόμενος φῶς, ὡς ἱμάτιον· ἐκτείνων τοὺς οὐρανοὺς, ὡσεὶ περιπέτασμα.

3. Ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ· ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ,

Pſal. CIII.

21. Benedicite Domino omnes exercitus ejus: miniſtri ejus facientes voluntatem ejus.

22. Benedicite Domino omnia opera ejus, omnibus in locis dominationis ejus: benedic anima mea Domino.

Pſalm 103.

21. Lobet den HErrn/ alle ſeine Heerſcharen: Seine Diener die jhr ſeinen willen thut.

22. Lobet den HErren alle ſeine wercke/ an allen orten ſeiner Herrſchafft: Lobe den HErren meine Seele.

Psal. CIV.

Benedic anima mea Domino: Domine Deus meus, magnificatus es vehementer, gloriam & excellentiam induiſti.

2. Amictus lumine, ſicut veſtimento: extendens cœlos, ſicut aulæum.

3. Contignans aquis cœnacula ſua: ponens nubes currum ſuum, --

Der 104. Pſalm.

Lobe den HErren meine Seele: Herre mein Gott/ du biſt ſehr herrlich: Ehr vnd ſchmuck haſt du angezogen.

2. Der das liecht an thut/ wie ein Kleid: Vnnd die Himmel außbreitet/ wie einen Teppich.

3. Der ſeine Obergemach mit Waſſer welbet: Vñ fehret auff den Wolcken daher / wie auff einem Wagen/ --

CIV.	קד	Ψαλμ. ρδ΄.
bammehallech al kanphei rúach.	הַֽמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רֽוּחַ׃	ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.
4. Oſeh malacháiſ ruchoth : meſcharetháiſ eſch lóheth.	4 עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט׃	4. Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα· καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.
5. Iaſad érez al mechonéiha : bal timmoth olam Gaed.	5 יָסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד׃	5. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὰς ἀσφάλειας αὐτῆς· οὐ κλιθήσεται, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
6. Thehom kalleſuſch kiſſitho : al harim jaamdu májim.	6 תְּהוֹם כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ עַל־הָרִים יַעַמְדוּ מָיִם׃	6. Τὴν ἄβυσσον ὡς ἱματίῳ περιβέβληκας αὐτήν· ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα.
7. Min gaarathecha jenuſun : min kol raamcha jechaphezun.	7 מִן־גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן מִן־קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן׃	7. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται· ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου σαλευθήσονται.
8. Iaalu harim, jeredu bekaoth : el mekom zeh jaſádtha lahem.	8 יַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת אֶל־מְקוֹם זֶה יָסַדְתָּ לָהֶם׃	8. Ἀναβαίνουσιν ὄρη, καταβαίνουσι πεδία· εἰς τὸν τόπον ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά.
9. Gefulſámtha bal jaaſorun : bal jeſchuſun lechaſſoth haárez.	9 גְּבוּל־שַׂמְתָּ בַּל־יַעֲבֹרוּן בַּל־יְשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ׃	9. Ὅριον ἔθου ὃ οὐ παρελεύσονται· οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν.

Pſal. CIV.	Pſalm 104.
ambulans ſuper pennas ventorum.	vnd gehet auff den Fittigen deß Windes.
4. Qui facit angelos ſuos ſpiritus: & miniſtros ſuos flammam ignis.	4. Der die Geiſter zu ſeinen Geſandten macht: vnd die fewerflammen zu ſeinen Dienern.
5. Qui fundat terram ſuper baſes ſuas: non movebitur, in æternum.	5. Der das Erdtreich auff ſeinē Boden gegründet hat: daß es vnbewegt bleibt/jmmer vnnd ewiglich.
6. Abyſſum ut veſtimento contexiſti & ſuper montibus ſtabunt aquæ.	6. Der du die Tieffen bedeckeſt wie mit einem Kleide: Auff den Bergen aber ſtehen Waſſer.
7. Ab increpatione tua fugient: à voce tonitrui tui obſtupeſcent.	7. Für deinem ſchelten fliehen ſie: Von der Stimme deines donners erſchrecken ſie.
8. Aſcendunt montes, deſcendunt campi: in locum, quem conſtituiſti eis.	8. Die Berge gehen in die höhe/die Thale herunter: Zu dem ort/den du jnen verordnet haſt.
9. Terminum poſuiſti, quem nō tranſgredientur: neque convertentur, ut operiant terram.	9. Du haſt eine Gräntze geſetzt/darüber ſchreiten ſie nicht: Vnd müſſen das Erdreich nicht wider bedecken.

10. Hammeſchal-

CIV.

10. Hamme-ſchalléach majanim bā-nechalim: bein harim jehallechun.

11. Iaſchku kol chaitho ſadái: jiſchberu peraim zemaam.

12. Aleihem oph haſſchamájim jiſchkon: mibbein ophaim jittenu kol.

13. Maſchkeh harim mealijotháif: mipperi maaſcicha thisba haárez.

14. Mazmiach chazir labbehemah, veéſef laafodath haádā: lehozi léchem min haárez.

15. Vejájin jeſammach leſaf enoſch, lehazbil panim —

קד

10 הַֽמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן׃

11 יַשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדָי יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם׃

12 עֲלֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֳפָאיִם יִתְּנוּ־קוֹל׃

13 מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע ה הָאָרֶץ׃

14 מַצְמִיחַ חָצִיר לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב ל לַעֲבֹדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ׃

15 וְיַיִן יְשַׂמַּח לְבַב־אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים

Ψαλμ. ρδʹ.

10. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν· ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται.

11. Ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ· καὶ ἀποσβήσονται θῆρες τὴν δίψαν αὐτῶν.

12. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει· ἐκ μέσου τῶν κλαδίσκων δώσουσι φωνήν.

13. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ. ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.

14. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλοὴν τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων· τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς.

15. Καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπων, τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον —

Pſal. CIV.

10. Qui emittis fontes in convallibus: ut inter medios montes fluant.

11. Potabunt omnes beſtiæ agri: & reſtinguent feræ ſitim ſuam.

12. Super ea volucres cœli habitant: & de medio ramorum dant vocem.

13. Rigans montes de ſuperioribus ſuis: de fructu operum tuorum ſatiabitur terra.

14. Producens fœnũ jumentis, & herbam ſervituti hominum: ut educas panem de terra.

15. Et vinum lætificat cor hominis, ut exhilaret faciem --

Pſalm 104.

10. Du leſſeſt Brunnen quellen in den Gründen: Daß die Waſſer zwiſchen den Bergen hinflieſſen.

11. Daß alle Thiere auff dem Felde trincken: Vnd das Wild ſeinen Durſt leſche.

12. An denſelben ſitzen die Vögel deß Himmels: vnnd ſingen vnter den Zweigen.

13. Du feuchteſt die Berge von oben her: Vnd ſättigeſt das Landt mit den früchten deiner wercke.

14. Du leſſeſt Graß wachſen für das Viehe / vnnd Kraut zu nutz den Menſchen: daß du Brot auß der Erden bringeſt:

15. Vñ daß der Wein erfrewe deß Menſchen hertz / vnd ſein Angeſicht ſchöne werde --

CIV.	קד	Ψαλμ. ρδ΄.
miſſchámen : Veléchem leſaſ enoſch jiſad.	מִשֶּׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ יִסְעָד׃	ἐν ἐλαίῳ· καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίξει.
16. Iisbeu azei jehovah : arzei leſanon aſcher natha.	16 יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע׃	16. Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ κυρίου· αἱ κέδροι τοῦ λιβάνου, ἃς ἐφύτευσε.
17. Aſcher ſcham zipporim jekannénu: chadſidah beroſchim beithah.	17 אֲשֶׁר־שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ׃	17. Ἐκεῖ πετεινὰ ἐννοσσεύσουσι· πελαργοῦ, μελίαι ἡ οἰκία αὐτοῦ.
18. Harim haggeſohim laijeelim : ſelaim machſeh laſſchephanim.	18 הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלִים סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים׃	18. Ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς πρόξι· πέτραι καταφυγὴ τοῖς δασύποσι.
19. Aſah jaréach lemoadim : ſchémeſch jada meſoo.	19 עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ׃	19. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς· ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.
20. Tháſcheth chóſcheth vihi láilah : bo thirmos kol chajetho jáar.	20 תָּשֶׁת חֹשֶׁךְ וִיהִי לָיְלָה בּוֹ תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר׃	20. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ· ἐν αὐτῇ ἕρψει πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.
21. Hackephirim ſchoagim lattáreph : vlefackeſch meel ochlam.	21 הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם׃	21. Σκύμνοι ὠρυόμενοι εἰς ἅρπαγμα καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρῶσιν αὐτοῖς.

in oleo:

Pſal. CIV.	Pſalm 104.
in oleo: & panis cor hominis confirmet.	vom öle: Vnd das brodt deß Menſchẽ hertz ſtercke.
16. Saturabuntur li- gna Domini: cedri li- bani, quas plantavit.	16. Daß die Bäume deß HErrn voll ſaffts ſtehen: Die Cedern Libanon/ die er gepflantzt hat.
17. Illic aves nidifi- cabunt: ciconiæ, fra- xini domus ejus.	17. Daſelbſt niſten die Vögel: Vnd der Storch hat ſeine wohnung auff den Eſchen Bäumen.
18. Montes excelſi damis: petræ refu- gium cuniculis.	18. Die hohen berge ſind der Gemſen zuflucht: Vñ die Steinklüffte den Ca- ninichen.
19. Fecit lunam in tempora: ſol cogno- vit occaſum ſuum.	19. Du macheſt den Mon- den die zeit zu vnterſchei- den: Die Sonne weiß jhren nidergang.
20. Poſuiſti tenebras, & facta eſt nox: in ipſa reptabũt omnes beſtiæ ſylvæ.	20. Du leſſeſts finſter werden/ ſo iſts nacht: Da regen ſich alle wilde thie- re.
21. Catuli leonum rugientes ad prędam: ut quærant à Deo eſcam ſuam.	21. Die jungen Lewen die da brüllen nach dem raub: Vnnd ſuchen jhre ſpeiſe von Gott.

CIV.

22. *Thizrach haſſchémeſch jeaſephun: Veel meonatham jirbazun.*

23. *Ieze adam lepoolo: Velaafodatho adei áref.*

24. *Mah rábbu maaséicha jehoVah, kullam bechochmah asítha: maleah haárez kinjanéicha.*

25. *Zeh haijam gadol urechaf jadájim: ſcham rémes Veein miſpar, chaijoth kethannoth im gedoloth.*

26. *Scham onijoth jehallechun: liſjathan, Zeh jazártha leſachek bo.*

27. *Kullam eléicha jeſabberū: latheth ochlā beitto.*

קד

22 תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ
יֵאָסֵפוּן וְאֶל־
מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן׃

23 יֵצֵא אָדָם
לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ ע
עֲדֵי־עָרֶב׃

24 מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ
יְהוָה כֻּלָּם בְּחָכְמָה
עָשִׂיתָ מָלְאָה הָאָרֶץ
קִנְיָנֶךָ׃

25 זֶה הַיָּם גָּדוֹל
וּרְחַב יָדָיִם שָׁם
רֶמֶשׂ וְאֵין מִסְפָּר
חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־
גְּדֹלוֹת׃

26 שָׁם אֳנִיּוֹת
יְהַלֵּכוּן לִוְיָתָן זֶה־
יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק־בּוֹ׃

27 כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן
לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃

ψαλμ. ρδʹ.

22. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος καὶ συνήχθησαν· καὶ τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιταθήσονται.

23. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ· καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

24. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας· ἐπληρώθη ἡ γῆ τῶν κτήσεών σου.

25. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη, καὶ εὐρήχωρος· ἐκεῖ ἑρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων.

26. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται· δράκων οὗτος ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν ἐν αὐτῷ.

27. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι· δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ.

Pſal. CIV.

22. Oriente ſole congregantur: & in cubilibus ſuis cubabunt.

23. Exibit homo ad opus ſuum: ad operationem ſuam, uſque ad veſperam.

24. Quàm magnificata ſunt opera tua, Domine, omnia in ſapientia feciſti: plena eſt terra bonorum tuorum.

25. Hoc mare magnum & ſpatioſum: illic reptilia, quorum non eſt numerus, animalia puſilla cum magnis.

26. Illic naves pertranſeunt: Draco iſte, quem formaſti, ad illudendum in eo.

27. Omnia ad te expectant: ut des eſcam illis in tempore ſuo.

Pſalm 104.

22. Wenn aber die Sonne auffgehet/heben ſie ſich davon: Vnd legen ſich in jhre Läger.

23. So gehet denn der Menſch auß an ſeine arbeit: Vnd an ſein ackerwerck/ biß an den abend.

24 HErre/ wie groß vnd viel ſind deine wercke/ Du haſt ſie alle weißlich geordnet: Die Erde iſt vol deiner güter.

25. Das Meer/ das ſo groß vnnd weit iſt: Da wimmelts ohne zahl/ beyde von groſſen vñ kleinen Thieren.

26. Daſelbſt gehen die Schiffe: Da iſt der wahlfiſch/ den du gemacht haſt/ daß er drinnen ſchertze.

27. Es warten alle auff dich: Daß du jhnen ſpeiſe gebeſt zu ſeiner zeit.

CIV.

28. Thitten labem jilkothun : tiphthach jadecha jisbeun thof.

29. Taſtir panécha jibbabelun: thoſeph ruchā jigvaun. veel apharam jeſchuſun.

30.' Theſchallach ruchacha jibbareun : vthechaddeſch penei adamah.

31. Iehi chefod jehovah leolam : jiſmach jehovah bemaaſáiſ.

32. Hammabbith laárez vattirad: jigga beharim vejeeſchánu.

33. Aſchírah lajhovah becbaijás: azāmerah lelohás beods.

קד

28 תִּתֵּן לָהֶם י
יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח יָדְךָ
יִשְׂבְּעוּן טוֹב׃

29 תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ
יִבָּהֵלוּן תֹּסֵף רוּחָם
יִגְוָעוּן וְאֶל־עֲפָרָם
יְשׁוּבוּן׃

30 תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ י
יִבָּרֵאוּן וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי
אֲדָמָה׃

31 יְהִי כְבוֹד יְהוָה
לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְהוָה
בְּמַעֲשָׂיו׃

32 הַמַּבִּיט לָאָרֶץ
וַתִּרְעָד יִגַּע בֶּהָרִים
וְיֶעֱשָׁנוּ׃

33 אָשִׁירָה לַיהוָה
בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי
בְּעוֹדִי׃

Ψαλμ. ρδ΄.

28. Δόντος σου αὐτοῖς, συλλέξουσιν· ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, πλησθήσονται χρηστότητος.

29. Ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον ταραχθήσονται· ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

30. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου· καὶ κτισθήσονται· καὶ ἀνακενιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

31. Ἤτω ἡ δόξα κυρίου, εἰς τὸν αἰῶνα· εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

32. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τρέμει· ὁ ἁπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται.

33. Ἄσω τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Pſal. CIV.

28. Dante te illis, colligent: aperiente te manum, implebuntur bonitate.

29. Avertente autem te faciem, turbabuntur: auferes ſpiritum eorũ, & deficient, & in pulverem ſuum revertentur.

30. Emittes ſpiritum tuum & creabuntur: & renovabis facies terræ.

31. Sit gloria Domini in æternum: lætabitur Dominus in operibus ſuis.

32. Qui reſpicit in terram, & contremiſcit: tangit montes, & fumabunt.

33. Cantabo Domino in vita mea: pſallam Deo meo, quandiu fuero.

Pſalm 104.

28. Weñ du jhnen gibſt/ ſo ſamlen ſie: Wenn du deine Hand auffthuſt/ſo werden ſie mit güte geſettiget.

29. Verbirgeſt du dein Angeſicht/ſo erſchrecken ſie: Du nim̃eſt weg jhren Odem/ ſo vergehen ſie/ vñ werden wider zu ſtaub.

30. Du ſendeſt deinen Geiſt / ſo werden ſie geſchaffen: Vnd verneweſt die geſtalt der Erden.

31. Dem HErren ſey ehre in ewigkeit: Der Herre erfrewe ſich inn ſeinen Wercken.

32. Er ſchawet die erden an/ſo bebet ſie: Er rühret die Berge an/ſo rauchen ſie.

33. Jch wil dem HErren ſingen mein Lebenlang: Vnd meinem Gott lobſingen/ſo lang ich bin.

CIV.

34. Ieeraf aláif ſichi: anochi eſmach bajhoVah.

35. Iittámmu chattbaim min haárez: Vreſchaim od einam, barachi naphſchi eth jehoVah, hallelu-jah.

קד

34 יֶעֱרַב עָלָיו ש
שִׂיחִי אָנֹכִי אֶשְׂמַח
בַּיהוָה׃

35 יִתַּמּוּ חַטָּאִים
מִן־הָאָרֶץ וּרְשָׁעִים
עוֹד אֵינָם בָּרְכִי
נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
הַלְלוּ־יָהּ׃

Ψαλμ. ρδ΄.

34. Ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογή μου· ἐγὼ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ κυρίῳ.

35. Ἐκλείποιεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἀσεβεῖς ὥς τε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς· εὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον, αἰνεῖτε τὸν κύριον.

CV.

HODV lajhoVah kiru biſchmo: hodíu baammim alilotháif.

2. Schíru lo zammeru lo: sichu bekol niphleotháif.

3. Hithhallelu beſchem kodſcho: jiſmach lef meſukſchei jehoVah.

קה

הוֹדוּ לַיהוָה
קִרְאוּ ב
בִּשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ ב
בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃

2 שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ
שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו׃

3 הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם
קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב
מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃

Ψαλμ. ρέ.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, κηρύξατε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔργα αὐτοῦ.

2. Ἄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ· διηγήσατε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

3. Ἐπαινεῖσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν κύριον.

Pſal. XCIV.

34. Iucundum ſit ei eloquium meum: ego lætabor in Domino.

35. Deficiant peccatores à terra, & impii ut non ſint ipſi: Benedic anima mea Domino, Halleluja.

Pſalm 104.

34. Meine rede müſſe jhm wolgefallen: Ich frewe mich im HErren.

35. Die Sünder müſſen ein ende nemen auff Erden / Vnd die Gottloſen nicht mehr ſeyn: Lobe den HErrn / meine Seele / Halleluja.

Psal. CV.

Confitemini Domino, prædicate nomen ejus: annunciate in gentibus opera ejus.

2. Cantate & pſallite ei: narrate omnia mirabilia ejus.

3. Gloriamini in nomine ſancto ejus: lætetur cor quærentium Dominum.

Der 105. Pſalm.

DAncket dem HErren / Prediget ſeinen Namen: Verkündiget ſein thun vnter den völckern.

2. Singet von jhm vnd lobet jhn: Redet von allen ſeinen Wundern.

3. Rühmet euch ſeines heyligen Namens: Es frewe ſich das hertz / derer die den HErren ſuchen.

CV.	קה	Ψαλμ. ρε΄.
4. Dirſchu jehovah ve-uzzo : bakkeſchu panáif thamid.	4 דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃	4. Ζητήσατε τὸν κύριον καὶ τὸ κράτος αὐτοῦ· ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, διαπαντός.
5. Zichru niphleotháif aſcher aſah: mophetháif vmiſchpethei pif.	5 זִכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיו׃	5. Μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἐποίησε· τῶν τεράτων αὐτοῦ, καὶ τῶν κριμάτων τοῦ στόματος αὐτοῦ.
6. Zérah afraham, afdo: benei jaakof, bechiráif.	6 זֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב ב בְּחִירָיו׃	6. Σπέρμα ἀβραάμ, δοῦλοι αὐτοῦ· υἱοὶ ἰακώβ, ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.
7. Hu jehovah Elohénu : bechol haárez miſchpatháif.	7 הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃	7. Αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν· ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ.
8. Zachar leolam beritho : dafar ziffah leéleph dor.	8 זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃	8. Ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ· λόγου οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς.
9. Aſcher karath eth afraham : vſchefuatho lejiſchak.	9 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק׃	9. Ὃν διέθετο τῷ ἀβραάμ· καὶ τοῦ ὅρκου αὐτοῦ τῷ ἰσαάκ.
10. Vaijaamidéha lejaakof lechok: —	10 וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק —	10. Καὶ ἔστησεν αὐτὸν τῷ ἰακὼβ εἰς πρόσταγμα·

Pſal. CV.	Pſalm 105.
4. Quærite Dominum, & fortitudinē ejus: quærite faciem ejus, ſemper.	4. Fraget nach dem HErrn / vnd nach ſeiner Macht: Sucht ſein Antlitz/allwege.
5. Mementote mirabilium ejus, quæ fecit: prodigiorum ejus, & judiciorum oris ejus.	5. Gedencket ſeiner wunder / die er gethan hat: Seiner wunder / vnd der rechte ſeines Mundes.
6. Semen Abrahæ, qui eſtis ſervi ejus: filii Iacob, qui eſtis electi ejus.	6. Ihr Samen Abrahe / die ihr ſeine Diener ſeyt: Vnd ihr kinder Jacob / die ihr ſeine Außerwehlten ſeyt.
7. Ipſe Dominus Deus noſter: in vniverſa terra judicia ejus.	7. Er iſt der HErr vnſer Gott: In aller Welt ſind ſeine Gerichte.
8. Memor fuit in ſeculum testamenti ſui; verbi, quod mandavit in mille generationes.	8. Er gedenckt ewiglich an ſeinen Bund: Deß Worts/das Er auff tauſend glied verheiſſen hat.
9. Quod pepigit cū Abraham: & juramenti ſui cum Iſaac.	9. Den er gemacht hat mit Abraham: Vnd deß Eyds mit Iſaac.
10. Et ſtatuit illud Iacob in ſtatutum:	10. Vnd ſtellet daſſelbe Jacob zu einem Rechte:

CV.	קה	Ψαλμ. ρε'.
lejiſrael berith olam.	לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃	καὶ τῷ ἰσραὴλ εἰς διαθήκην αἰώνιον.
11. Lemor lecha etten eth érez kenáan : chéfel nachalathchem.	11 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃	11. Λέγων σοὶ δώσω τὴν γῆν χαναάν· σχοίνισμα κληρονομίας ἡμῶν.
12. Bibiotham methei miſpar : kimath Vegarim bah.	12 בִּהְיוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃	12. Ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς βραχεῖς ἀριθμῷ· ὀλιγοστοὺς καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ.
13. Vajithhallechu miggós el gós: mim mamlachah el am acher.	13 וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי מִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר׃	13. Καὶ διῆλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον.
14. Lo binniach adam leoſchkam : Vajóchach alethem melachim.	14 לֹא־הִנִּיחַ אָדָם לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח ע עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃	14. Οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτούς· καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς.
15. Al thiggeu bimſchichai : Velinfidi al tharéu.	15 אַל־תִּגְּעוּ ב בִמְשִׁיחָי וְלִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃	15. Μὴ ἅπτεσθε τῶν χριστῶν μου· καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου, μὴ πονηρεύεσθε.
16. Vajikra raaf al hárez: kol mattheh léchem ſchafar.	16 וַיִּקְרָא רָעָב עַל־ הָאָרֶץ כָּל־מַטֵּה־ לֶחֶם שָׁבָר׃	16. Καὶ ἐκάλεσε λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν· πᾶν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν.

& Iſraël

Pſal. CV.	Pſalm 105.
& Iſraël in teſtamentum æternum.	Vnd Iſrael zum ewigen Bunde.
11. Dicens, tibi dabo terram Chanaan: funiculum hæreditatis veſtræ.	11. Vnnd ſprach/dir wil ich das Land Canaan geben: Das loß ewers Erbe.
12. Cum eſſent numero pauciſsimi: modici & advenæ in ea.	12 Da jhrer gar wenig war: Darzu geringe vnd Frembdlinge drinnen.
13. Et tranſierunt de gente in gentem: & de regno ad populū alterum.	13. Vnd ſie zogen von Volck zu Volck: Von einem Königreiche zum andern Volck.
14. Non reliquit hominem nocere eis: & corripuit pro eis reges.	14. Er ließ jhnen keinen Menſchen ſchaden thun: Vñ ſtraffet Könige vmb jhren willen.
15. Nolite tangere Chriſtos meos: & in prophetis meis nolite malignari.	15. Taſtet meine Geſalbeten nicht an: Vnd thut meinen Propheten kein leid.
16. Et vocavit famem ſuper terram: omne firmamentum panis confregit.	16. Vnnd er ließ eine theurung ins Land kommen: Vnd entzoch allen vorrath deß Brodts.

CV. | קה | Ψαλμ. ρε΄.

17. Schalach liphnethem iſch : leéſed nimkar joſeph.

17 שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד נִמְכַּר יוֹסֵף׃

17. Ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνδρα· εἰς δοῦλον ἐπράθη ἰωσήφ.

18. Innu baekéſel raglaif: barzel baah naphſcho.

18 עִנּוּ בַכֶּבֶל רַגְלוֹ בַּרְזֶל בָּאָה נַפְשׁוֹ׃

18. Ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ· σίδηρον διῆλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ.

19. Ad eth bo deſáro : imrath jehovah zeraphàthhu.

19 עַד־עֵת בֹּא־דְבָרוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרָפָתְהוּ׃

19. Μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ· τὸ λόγιον κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν.

20. Schalach mélech vaijattiréhu: moſchel ammim vaijephattechéhu.

20 שָׁלַח מֶלֶךְ וַיַּתִּירֵהוּ מֹשֵׁל עַמִּים וַיְפַתְּחֵהוּ׃

20. Ἀπέστειλε βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν· ἄρχων λαῶν, καὶ ἀφῆκεν αὐτόν.

21. Samo adon lebeitho: vmoſchel bechol kinjano.

21 שָׂמוֹ אָדוֹן לְבֵיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־קִנְיָנוֹ׃

21. Κατέστησεν αὐτὸν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ· καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτήσεως αὐτοῦ.

22. Leeſor ſardif benaphſcho : vzekenáif jechackem.

22 לֶאְסֹר שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ וּזְקֵנָיו יְחַכֵּם׃

22. Τοῦ δῆσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι.

23. Vaijaſo jiſrael mizrájim: vejaakof gar berez cham.

23 וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם וְיַעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ־חָם׃

23. Καὶ εἰσῆλθεν ἰσραὴλ εἰς αἴγυπτον· καὶ ἰακὼβ παρῴκησεν ἐν γῇ χάμ.

Pſal. CV.

17. Miſit ante eos virum : in ſervum venundatus eſt Ioſeph.

18. Humiliaverunt in compedibus pedes ejus, ferrum pertranſiit anima ejus.

19. Donec veniret verbum ejus: eloquium Domini probavit eum.

20. Miſit rex, & ſolvit eum : princeps populorum, & dimiſit eum.

21. Conſtituit eum Dominũ domus ſuæ: & principem omnis poſſeſsionis ſuæ.

22. Vt vinciret principes ejus, juxta animam ſuam: & ſeniores ejus doceret ſapientiam.

23. Et intravit Iſraël in Ægyptum: & Iacob advena fuit in terra Cham.

Pſalm 105.

17. Er ſandte einen Mañ für jnen: Joſeph der zum Knecht verkaufft ward.

18. Sie zwungen ſeine füſſe im ſtock: Seine ſeele müſte in Eyſen liegen.

19. Biß daß ſein Wort kam: Vnnd die rede deß HErrn jn durchläutert.

20. Da ſandte der König hin/ vnnd ließ jhn loß geben: Der HERre über völcker ließ jhn außlaſſen.

21. Er ſatzte jhn zum Herren über ſein Hauß: Zum Herrſcher über alle ſeine Güter.

22. Daß er ſeine Fürſten nach ſeinem willen regierte: Vnnd ſeine Elteſten Weißheit lehrete.

23. Vnd Iſrael zog in Egypten: Vnnd Jacob ward ein Frembdling im Lande Cham.

CV. | קה | Ψαλμ. ρέ.

24. Vaÿépher eth ammo meod: Vaÿaazimébu miz-Zaráiſ.

24 וַיֶּפֶר אֶת־עַמּוֹ מְאֹד וַיַּעֲצִמֵהוּ מִצָּרָיו׃

24. Καὶ ηὔξησε τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα· καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν, ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

25. Haphach libbam liſno ammo: lehithnackel baaſadáiſ.

25 הָפַךְ לִבָּם לִשְׂנֹא עַמּוֹ לְהִתְנַכֵּל בַּעֲבָדָיו׃

25. Μετέστρεψε τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ· τοῦ δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

26. Schalach moſcheh aſdo: aharon aſcher báchar bo.

26 שָׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ אַהֲרֹן אֲשֶׁר בָּחַר בּוֹ׃

26. Ἐξαπέστειλε Μωϋσῆν τὸν δοῦλον αὐτοῦ· Ἀαρὼν, ὃν ἐξελέξατο.

27. Sámu bam diſréi othotháiſ: Vmophethim beérez cham.

27 שָׂמוּ בָם דִּבְרֵי אֹתוֹתָיו וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ חָם׃

27. Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ· καὶ τῶν τεράτων ἐν γῇ Χάμ.

28. Schalach chóſchech Vaijachaſchich: Velo marueth deſaro.

28 שָׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחְשִׁךְ וְלֹא מָרוּ אֶת־דְּבָרוֹ׃

28. Ἐξαπέστειλε σκότος, καὶ ἐσκότασεν· τοῦ μὴ παραπικραίνειν τὸν λόγον αὐτοῦ.

29. Haphach eth meimeíhem ledam: Vaijámeth eth degatham.

29 הָפַךְ אֶת־מֵימֵיהֶם לְדָם וַיָּמֶת אֶת־דְּגָתָם׃

29. Μετέστρεψε τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα· καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἰχθύας αὐτῶν.

30. Scharaz arzam zephardeim: bechadréi malchehem.

30 שָׁרַץ אַרְצָם צְפַרְדְּעִים בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶם׃

30. Ἐξῆρψεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους· ἐν τοῖς ταμείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν.

Pſal. CV.	Pſalm 105.
24. Et auxit populum ſuum vehementer: & roboravit eum ſuper hoſtes ejus.	24. Vnnd er ließ ſein volck ſehr wachſen: Vnd machte es mächtiger als jhre Feinde
25. Convertit cor eorum, ut odio haberent populum ejus: & doloſè agerent cōtra ſervos illius.	25. Er verkehret jener hertz/ daß ſie ſeinem volck gram worden: Vnnd dachten ſeine Knechte mit liſt zu dempffen.
26. Miſit Moyſen ſervum ſuum: Aaron quem elegit.	26. Da ſandte er ſeinen Knecht Moſen: Aaron den er erwehlet hatte.
27. Poſuerunt in eis verba ſignorum ejus: & prodigiorum in terra Cham.	27. Dieſelben theten ſeine Zeichen vnter jhnen: Vnnd ſeine Wunder im Lande Cham.
28. Miſit tenebras, & obſcuravit: ne exacerbarent verbum ejus.	28. Er ließ Finſterniß kommen/ vnd machts finſter: Daß ſie ſeinem worte nicht ſolten vngehorſam ſeyn.
29. Convertit aquas eorū in ſanguinem: & occidit piſces eorum.	29. Er verwandelt jhr Waſſer in Blut: Vnnd tödtet jhr Fiſche.
30. Edidit terra eorum ranas: in penetralibus regum ipſorum	30. Jhr Land wimmelte Kröten herauß: In den Kammern jrer Könige.

CV.

31. Amar Vaijaſo arof: kinnim bechol geſulam.

32. Natan giſchmethem barath: eſch lehaſoth bearzam.

33. Vaijach gaſnam vthe-enatham: vaijeſchabber ez geſulam.

34. Amar vaijaſo arbeh: vejelek veein miſpar.

35. Vaijóchal kol éſef bearzam: vaijóchal peri adnatham.

36. Vaijach kol bechor bearzam: reſchith lechol onam.

37. Vaijoziem becheſeph vezahaf: veein biſchbathaif koſchel.

קה

31 אָמַר וַיָּבֹא עָרֹב כִּנִּים בְּכָל־גְּבוּלָם׃

32 נָתַן גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד אֵשׁ לֶהָבוֹת בְּאַרְצָם׃

33 וַיַּךְ גַּפְנָם וּתְאֵנָתָם וַיְשַׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם׃

34 אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה וְיֶלֶק וְאֵין מִסְפָּר׃

35 וַיֹּאכַל כָּל־עֵשֶׂב בְּאַרְצָם וַיֹּאכַל פְּרִי אַדְמָתָם׃

36 וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּאַרְצָם רֵאשִׁית לְכָל־אוֹנָם׃

37 וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וְאֵין בִּשְׁבָטָיו כּוֹשֵׁל׃

Ψαλμ. ρέ.

31. Εἶπε, καὶ ἦλθε κυνόμυια· σκνῖπες ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῶν.

32. Ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν· πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν.

33. Καὶ ἐπάταξε τὰς ἀμπέλους αὐτῶν, καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν· καὶ συνέτριψε ξύλον ὁρίου αὐτῶν.

34. Εἶπε, καὶ ἦλθεν ἀκρίς· καὶ βροῦχος οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός.

35. Καὶ κατέφαγε πάντα χόρτον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν· καὶ κατέφαγε τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν.

36. Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν· ἀπαρχὴν παντὸς ἰσχύος αὐτῶν.

37. Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ· καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ὁ ἀσθενῶν.

Pſal. CV.	Pſalm 105.
31. Dixit, & venit cynomyia: ciniphes in omnibus finibus eorum.	31. Er ſprach/da kam vnziſer / Leuſe in allen jhren Grentzen.
32. Poſuit pluvias eorum grandinem: ignem comburentem in terra eorum.	32. Er gab jhnen Hagel zum regen: Fewerflam̃en in jhrem Lande.
33. Et percuſsit vites, & ficulneas eorum: & contrivit arbores finium eorum.	33. Er ſchlug jre Weinſtöcke vnd Feigenbäume: Vnd zubrach die Bäume in jhren Grentzen.
34. Dixit, & venit locuſta: & bruchus cujus non erat numerus.	34. Er ſprach/ da kamen Hewſchrecken: Vnd Keſer ohn zahl.
35. Et comedit omne fœnum in terra eorum: & comedit omnem fructum terræ eorum.	35. Vnd ſie fraſſen alles Graß in jrem Lande: Vnnd fraſſen die früchte auff jhrem Felde.
36. Et percuſsit omne primogenitum in terra eorum: primitias omnis fortitudinis eorum.	36. Vnd ſchlug alle erſtegeburt in jhrem Lande: Alle jhre erſten Erben.
37. Et eduxit eos in argento & auro: & non erat in tribubus eorum infirmus.	37. Vnd führet ſie auß mit ſilber vnd Gold: Vñ war kein gebrechlicher vnter jhren Stämmen.

CV.	קה	Ψαλμ. ρέ.
38. *Samach mizrájim bezetham : ki naphal pachdam aleihem.*	38 שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם כִּי־נָפַל פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם׃	38. Εὐφράνθη αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν· ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ᾽ αὐτούς.
39. *Paras anan lemaſach : veeſch lehair láilah.*	39 פָּרַשׂ עָנָן לְמָסָךְ וְאֵשׁ לְהָאִיר לָיְלָה׃	39. Διεπέτασε νεφέλην εἰς σκέπην· καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι τὴν νύκτα.
40. *Schaal vaijaſei ſelaf: velécbē ſchamájim jaſbiem.*	40 שָׁאַל וַיָּבֵא שְׂלָו וְלֶחֶם שָׁמַיִם יַשְׂבִּיעֵם׃	40. Ἤτησαν καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα· καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς.
41. *Patach zur vaijazúſu majim: halechu bazzijoth nahar.*	41 פָּתַח צוּר וַיָּזוּבוּ מָיִם הָלְכוּ בַּצִּיּוֹת נָהָר׃	41. Ἤνοιξε πέτραν, καὶ ἐῤῥύησαν ὕδατα· ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί.
42. *Kizachar eth defar kodſcho : eth afraham afdo.*	42 כִּי־זָכַר אֶת־דְּבַר קָדְשׁוֹ אֶת־אַבְרָהָם עַבְדּוֹ׃	42. Ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ· τοῦ πρὸς ἁβραὰμ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.
43. *Vajozi ammo beſaſon : berinnah eth bechiráiſ.*	43 וַיּוֹצִא עַמּוֹ בְשָׂשׂוֹן בְּרִנָּה אֶת־בְּחִירָיו׃	43. Καὶ ἐξήγαγε τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει· ἐν εὐφροσύνῃ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ.
44. *Vajitten lahem arzoth gojim :* —	44 וַיִּתֵּן לָהֶם אַרְצוֹת גּוֹיִם —	44. Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν· —

Pſal. CV.	Pſalm 105.
38. Lætata eſt Ægyptus, cum egrederentur: quoniam ceciderat timor eorum ſuper eos.	38. Egypten ward fro/ daß ſie außzogen: Denn jhre furcht war auff ſie gefallen.
39. Expandit nubem in protectionem eis: & ignem, ut luceret per noctem.	39. Er breittet eine Wolcken auß zur decke: Vnd Fewer zu leuchten deß Nachts.
40. Petierunt, & adduxit coturnicem: & pane cœli ſaturavit eos.	40. Sie baten/ da ließ er Wachteln kommen: Vnd Er ſättiget ſie mit Himmelbrodt.
41. Aperuit petram, & fluxerunt aquæ: cucurrerunt in aridis flumina.	41. Er öffnet den Felſen/ da floſſen waſſer herauß: Das bäche lieffen inn der dürren Wüſten.
42. Quoniam memor fuit verbi ſancti ſui: cum Abraham ſervo ſuo.	42 Denn er gedacht an ſein heyliges Wort: Abraham ſeinem Knechte geredt.
43. Et eduxit populum ſuum in exultatione: & electos ſuos in lætitia.	43. Alſo führet er ſein Volck auß mit frewden: Vnd ſeine außerwehlten mit wonne.
44 Et dedit illis regiones gentium: —	44. Vnd gab jhnen die Länder der Heyden: —

CV.

Vaamal leum-mim jiráſchu.

45. Baaſur jiſchmeru chuckáif, Ve-thorotháif jinzóru, hal-leiujah.

קה

וַעֲמַל לְאֻמִּים
יִירָשׁוּ׃

45 בַּעֲבוּר יִשְׁמְרוּ
חֻקָּיו וְתוֹרֹתָיו יִנְצֹרוּ
הַלְלוּיָהּ׃

Ψαλμ. ρέ.

καὶ πόνους λαῶν κατεκλη-ρονόμησαν.

45. Ὅπως ἂν φυλά-ξωσι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τοὺς νόμους αὐ-τοῦ τηρήσωσιν, ἀλληλούια.

CVI.

Hallelujah, hodu lajhoVah ki thof: ki leo-lam chasdo.

2. Mi jemallel geſurothjeho-Vah jaſchmia kol thehilla-tho.

3. Aſchrei ſchomerei miſchpath: oſch zedakah bechol eth.

4. Zochréni jehoVah bir-zon ammé-cha pokdéni biſchuathé-cha.

קו

הַלְלוּיָהּ׀ הוֹדוּ
לַיהוָה כִּי
טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃

2 מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת
יְהוָה יַשְׁמִיעַ כָּל־
תְּהִלָּתוֹ׃

3 אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי מ
מִשְׁפָּט עֹשֵׂה צְדָקָה
בְכָל־עֵת׃

4 זָכְרֵנִי יְהוָה
בִּרְצוֹן עַמֶּךָ פָּקְדֵנִי
בִּישׁוּעָתֶךָ׃

Ψαλμ. ρς΄.

Ἀλληλουία, ἐξομο-λογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστὸς· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

2. Τίς λαλήσει τὰς δυ-ναστείας τοῦ κυρίου; ἀκου-στὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ;

3. Μακάριοι οἱ φυ-λάσσοντες κρίσιν· καὶ ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ.

4. Μνήσθητί μου κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου· ἐπίσκεψαί με ἐν τῷ σωτηρίῳ σου.

& labores

Pſal. CV.

& labores populorum poſſederunt.

45. Vt cuſtodirent ſtatuta ejus, & leges ejus ſervarent, Allelujah.

Pſalm 105.

Daß ſie der Völcker arbeit einnemen.

45. Auff daß ſie halten ſolten ſeine Rechte: Vnd ſein Geſetz bewahren/ Hallelujah.

PSAL. CVI.

ALLELVIAH. Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in ſeculum miſericordia ejus.

2. Quis loquetur potentias Domini? auditas faciet omnes laudes ejus?

3. Beati, qui cuſtodiunt judicium: & faciunt juſtitiam omni tempore.

4. Memento mei Domine, in beneplacito populi tui: viſita me in ſalutari tuo.

Der 106. Pſalm.

HAllelujah. Dancket dem HErrn/ denn er iſt freundlich: Vnnd ſeine güte wehret ewiglich.

2. Wer kan die groſſen Thaten deß HErrn außreden? Vnnd alle ſeine löbliche wercke preyſen?

3. Wol denen/ die das Recht halten: Vnd üben allzeit Gerechtigkeit.

4. HErre/ gedenck meiner nach der gnaden/ die du deinem Volck verheiſſen haſt: Beſuche mich durch dein Heyl.

CVI.	קו׳	Ψαλμ. ρϛʹ.
5. Liroth bethoſath bechiréicha, uſmoach beſimchath gojéicha : lehithhallel im nachalathéchah.	5 לִרְאוֹת בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ לִשְׂמֹחַ בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ לְהִתְהַלֵּל עִם־נַחֲלָתֶךָ׃	5. Τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου· τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου.
6. Chathánu im aſothéinu heevinu hirſchánu.	6 חָטָאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ הֶעֱוִינוּ הִרְשָׁעְנוּ׃	6. Ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν.
7. Aſothéinu bemizrájim lo hiskilu niphleothéicha, lo zacheru et roſ chaſadéicha: vaijamru al jam bejam ſuph.	7 אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם לֹא־הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת־רֹב חֲסָדֶיךָ וַיַּמְרוּ עַל־יָם בְּיַם־סוּף׃	7. Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά σου, οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ ἐλέους σου· καὶ παρεπίκραναν ἐπὶ τὴν θάλασσαν, ἐν θαλάσσῃ τῇ ἐρυθρᾷ.
8. Vaijoſchiem lemáan ſchemo : lehodia eth geſuratho.	8 וַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרָתוֹ׃	8. Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ· τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ.
9. Vajigar bejam ſuph vaijecheraf: vaijolichem battehômoth kammidbar.	9 וַיִּגְעַר בְּיַם־סוּף וַיֶּחֱרָב וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהֹמוֹת כַּמִּדְבָּר׃	9. Καὶ ἐπετίμησε τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ, καὶ ἐξηράνθη· καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσοις ὡς ἐν ἐρήμῳ.

Pſal. CVI.

5. Vt videam bonitatem electorum tuorum, & læter in lætitia gentis tuæ: & glorier cum hæreditate tua.

6. Peccavimus cum patribus noſtris: injuſtè fecimus, impiè egimus.

7. Patres noſtri in Ægypto non intellexerunt mirabilia tua, non fuerunt memores multitudinis miſericordiæ tuæ: & irritaverunt in mari, in mari inquam rubro.

8. Et ſalvavit eos propter nomen ſuũ: ut notam faceret potentiam ſuam.

9. Et increpuit mare rubrũ, & exſiccatum eſt: & deduxit eos in abyſsis, ſicut in deſerto.

Pſalm 106.

5. Daß ich ſehen müge die wolfahrt deiner außerwehlten/vñ mich frewẽ/ wie ſich dein volck frewet: Vnnd mich rühmen mit deinem Erbtheil.

6. Wir haben geſündigt mit ſampt vnſern Vätern: Wir haben mißhandelt/vnd ſind Gottloß geweſen.

7. Vnſere Väter inn Egypten / wolten deine Wunder nicht verſtehen: Sie gedachten nicht an deine groſſe barmhertzigkeit: Vnnd waren vngehorſam am Meer / nemlich am Schilffmeer.

8. Er halff jhnen aber vmb ſeines Namens willen: Daß er ſeine macht beweiſete.

9. Vnnd er ſchalt das Schilffmeer / da wards trocken: Vnd führet ſie durch die tieffen / wie inn einer Wüſten.

CVI.	קו	Ψαλμ. ρϛ΄.
10. *Vaijoſchiem mijad ſone : vaijigalem mijad ojef.*	10 וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃	10. Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἀπὸ χειρὸς μισοῦντος· καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ.
11. *Vaijechaſſu májim zareihem: echad mehem lo nothar.*	11 וַיְכַסּוּ־מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃	11. Καὶ ἐκάλυψεν τὰ ὕδατα τοὺς θλίβοντας αὐτούς· εἷς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελύφθη.
12. *Vaijaamínu bidfaráif: jaſchiru tehillatho.*	12 וַיַּאֲמִינוּ בִדְבָרָיו יָשִׁירוּ תְּהִלָּתוֹ׃	12. Καὶ ἐπίστευσαν τοῖς λόγοις αὐτοῦ· καὶ ᾖσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ.
13. *Miharu ſchachechu maaſáif : lo chicku laaZatho.*	13 מִהֲרוּ שָׁכְחוּ מ מַעֲשָׂיו לֹא־חִכּוּ לַעֲצָתוֹ׃	13. Ἐτάχυναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ· οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν αὐτοῦ.
14. Vajithaſſiu thaavah bammidbar : vajenaſſu el biſchimon.	14 וַיִּתְאַוּוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ־אֵל בִּישִׁימוֹן׃	14. Καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ.
15. Vajitthen lahem ſcheelatham : vaijeſchallach razon benaphſcham.	15 וַיִּתֵּן לָהֶם ש שֶׁאֱלָתָם וַיְשַׁלַּח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם׃	15. Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἴτημα αὐτῶν· καὶ ἐξαπέστειλε ναυτίαν εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν.
16. *Vaijekanu lemoſcheh bammachaneh leaharon kedoſch jehovah.*	16 וַיְקַנְאוּ לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה׃	16. Καὶ ἐζήλωσαν τὸν μωϋσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ· τὸν ἀαρὼν τὸν ἅγιον κυρίου.

Pſal. CVI.

10. Et ſalvavit eos de manu oſoris: & redemit eos de manu inimici.

11. Et operuerunt aquæ tribulantes eos: unus ex eis non remanſit.

12. Et crediderunt verbis ejus: cecineruntq; laudem ejus.

13. Citò obliti ſunt operum ejus: non ſuſtinuerunt conſilium ejus.

14. Et concupierunt concupiſcentiam in deſerto: & tentaverunt Deum in ſolitudine.

15. Et dedit eis petitionem ipſorum: miſit nauſeam in animas eorum.

16. Et æmulati ſunt Moyſi in caſtris: & Aharon, ſancto Domini.

Pſalm 106.

10. Vnd halff jhnen von der Hand deß/der ſie haſſet: Vnd erlöſet ſie von der Hand deß Feindes.

11. Vnd die Waſſer bedeckten jre Widerſacher: Dz nicht einer überblieb.

12. Da glaubten ſie an ſeine Worte: Vnd ſungen ſein lob.

13. Aber ſie vergaſſen bald ſeiner Wercke: Sie erwarteten nicht ſeines raths.

14. Vñ ſie wurden lüſtern in der Wüſten: Vnd verſuchten Gott in der Einöde.

15. Er aber gewehret ſie jhrer bitte: Vnnd ſandte jhnen ſo viel/ daß jhnen dafür grawet.

16. Vnnd ſie empöreten ſich wider Moſen im Lager: Wider Aharon/den heyligen deß HErrn.

CVI.

17. Thiphthach érez. Vattiſta dathan: Vattechas al adath afiram.
18. Vattifar eſch baadatham: lehafah thelaheth reſchaim.

19. Iaaſu égel bechoref: Vajiſchthachafu lemaſſechah.

20. Vajamiru eth kefodam: bethafnith ſchor ochel éſef.

21. Schachechu el moſchiam: oſeh gedoloth bemizrájim.

22. Niphlaoth beérez cham: noraoth al jā ſuph.

23. Vajómer lehaſchmidam: ——

קו

17 תִּפְתַּח־־אֶרֶץ
וַתִּבְלַע דָּתָן וַתְּכַס
עַל־עֲדַת אֲבִירָם׃

18 וַתִּבְעַר־־אֵשׁ
בַּעֲדָתָם לֶהָבָה תְּלַהֵט
רְשָׁעִים׃

19 יַעֲשׂוּ־־עֵגֶל
בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ ל
לְמַסֵּכָה׃

20 וַיָּמִירוּ אֶת־
כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית שׁוֹר
אֹכֵל עֵשֶׂב׃

21 שָׁכְחוּ אֵל מ
מוֹשִׁיעָם עֹשֶׂה
גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם׃

22 נִפְלָאוֹת בְּאֶרֶץ
חָם נוֹרָאוֹת עַל־יַם־
סוּף׃

23 וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידָם

Ψαλμ. ρϛʹ.

17. Ἠνοίχθη ἡ γῆ, καὶ κατέπιε δαθὰν· καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν ἀβειρών.

18. Καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν· φλὸξ κατέφλεξεν ἀσεβεῖς.

19. Ἐποίησαν μόσχον ἐν χωρὴβ· καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ.

20. Καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν αὐτῶν· ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἐσθίοντος χόρτον.

21. Ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος αὐτοὺς· τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν αἰγύπτῳ.

22. Καὶ θαυμάσια ἐν γῇ χάμ· φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς.

23. Καὶ εἶπε, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτοὺς· ——

Pſal. CVI.	Pſalm 106.
17. Aperta eſt terra, & deglutivit Dathan: & operuit congregationem Abiram.	17. Die Erde that ſich auff/ vnd verſchlang Dathan: Vnd decket zu die Rotte Abiram.
18. Et exarſit ignis in Synagoga eorum: flamma combuſsit impios.	18. Vnnd fewer ward vnter jhrer Rotte angezündt: Die flamme verbrante die Gottloſen.
19. Fecerunt vitulũ in Horeb: & adoraverunt ſculptile.	19. Sie machtẽ ein Kalb in Horeb: Vnnd beteten an das gegoſſene Bild.
20. Et mutaverunt gloriam ſuam, in ſimilitudinem vituli, comedentis fœnum.	20. Vnd verwandelten jhre Ehre/ inn ein gleichniß eines Ochſen / der Graß iſſet.
21. Obliti ſunt Dei qui ſalvavit eos, qui fecit magnalia in Ægypto.	21. Sie vergaſſen Gottes jhres Heylandes: Der ſo groſſe dinge gethan hatte.
22. Et mirabilia in terra Cham: terribilia in mari rubro.	22. Vnnd Wunder im Lande Cham: Vnnd ſchreckliche Wercke am Schilffmeer.
23. Et dixit, ut diſperderet eos: --	23. Vnnd er ſprach/ er wolte ſie vertilgen: --

CVI.

17. Thiphthach érez. Vattiſta dathan: Vattechas al adath afiram.
18. Vattiſar eſch baadatham: lehaſah thelaheth reſchaim.

19. Iaaſu égel beechoref: Vajiſchthachaſu lemaſſechab.

20. Vaÿamiru eth keſodam: bethaſnith ſchor ochel éſef.

21. Schachechu el moſchiam: oſeh gedoloth bemizrájim.

22. Niphlaoth beérez cham: noraoth al jā ſuph.

23. Vaÿómer lehaſchmidam: ——

קו

17 תִּפְתַּח־אֶרֶץ
וַתִּבְלַע דָּתָן וַתְּכַס
עַל־עֲדַת אֲבִירָם׃

18 וַתִּבְעַר־אֵשׁ
בַּעֲדָתָם לֶהָבָה תְּלַהֵט
רְשָׁעִים׃

19 יַעֲשׂוּ־עֵגֶל
בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ ל
לְמַסֵּכָה׃

20 וַיָּמִירוּ אֶת־
כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית שׁוֹר
אֹכֵל עֵשֶׂב׃

21 שָׁכְחוּ אֵל מ
מוֹשִׁיעָם עֹשֶׂה
גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם׃

22 נִפְלָאוֹת בְּאֶרֶץ
חָם נוֹרָאוֹת עַל־יַם־
סוּף׃

23 וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידָם

Ψαλμ. ρς΄.

17. Ἠνοίχθη ἡ γῆ, καὶ κατέπιε δαθὰν· καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν ἀβειρών.

18. Καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν· φλὸξ κατέφλεξεν ἀσεβεῖς.

19. Ἐποίησαν μόσχον ἐν χωρὴβ· καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ.

20. Καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν αὐτῶν· ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἐσθίοντος χόρτον.

21. Ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος αὐτούς· τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν αἰγύπτῳ.

22. Καὶ θαυμάσια ἐν γῇ χάμ· φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς.

23. Καὶ εἶπε, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς· ——

17. Aperta

Pſal. CVI.	Pſalm 106.
17. Aperta eſt terra, & deglutivit Dathan: & operuit congregationem Abiram.	17. Die Erde that ſich auff/ vnd verſchlang Dathan: Vnd decket zu die Rotte Abiram.
18. Et exarſit ignis in Synagoga eorum: flamma combuſſit impios.	18. Vnnd fewer ward vnter jhrer Rotte angezündt: Die flamme verbrante die Gottloſen.
19. Fecerunt vitulũ in Horeb: & adoraverunt ſculptile.	19. Sie machtẽ ein Kalb in Horeb: Vnnd beteten an das gegoſſene Bild.
20. Et mutaverunt gloriam ſuam, in ſimilitudinem vituli, comedentis fœnum.	20. Vnd verwandelten jhre Ehre/ inn ein gleichniß eines Ochſen / der Graß iſſet.
21. Obliti ſunt Dei qui ſalvavit eos, qui fecit magnalia in Ægypto.	21. Sie vergaſſen Gottes jhres Heylandes: Der ſo groſſe dinge gethan hatte.
22. Et mirabilia in terra Cham: terribilia in mari rubro.	22. Vnnd Wunder im Lande Cham: Vnnd ſchreckliche Wercke am Schilffmeer.
23. Et dixit, ut diſperderet eos: --	23. Vnnd er ſprach / er wolte ſie vertilgen: --

CVI.

lulei moſcheh bechiro amad bappérez lephanáif : lehaſchif chamatho mehaſchchith.

24. Vajimaſu beérez chemdah : lo heemínu lidbaro.

25. Vajeragenu beoholehem : lo ſchameu bekol jehoꝩah.

26. Vajiſſa jado lahem : lehappil othā bammidbar.

27. Vlehappil zaram baggojim: ꝩlezarotham baarazoth.

28. Vajizzamedu leſáal peor: ꝩaijochelu ziſchei methim.

קו

לוּלֵי מֹשֶׁה בְּחִירוֹ
עָמַד בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו
לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ מ
מֵהַשְׁחִית׃

24 וַיִּמְאֲסוּ בְּאֶרֶץ
חֶמְדָּה לֹא הֶאֱמִינוּ
לִדְבָרוֹ׃

25 וַיֵּרָגְנוּ בְּאָהֳלֵיהֶם
לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל
יְהוָה׃

26 וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם
לְהַפִּיל אוֹתָם
בַּמִּדְבָּר׃

27 וּלְהַפִּיל זַרְעָם
בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹתָם
בָּאֲרָצוֹת׃

28 וַיִּצָּמְדוּ לְבַעַל
פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי
מֵתִים׃

Ψαλμ. ρς΄.

εἰ μὴ μωϋσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ, ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ· τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ, τοῦ μὴ ἐξολοθρεῦσαι.

24. Καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητὴν· οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ.

25. Καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν· οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου.

26. Καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτοὺς· τοῦ καταβαλεῖν αὐτοὺς, ἐν τῇ ἐρήμῳ.

27. Καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσι· καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.

28. Καὶ ἐτελέσθησαν τῷ βεελφεγὼρ, καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν.

Pſal. CVI.	Pſalm 106.
niſi Moyſes electus ejus ſtetiſſet in ruina in conſpectu ejus, ut averteret iram ejus, ne diſperderet eos.	Wo nicht Moſe ſein außerwehlter den Riß auffgehalten hette/ ſeinen zorn abzuwenden/ auff daß er ſie nicht gar verderbete.
24. Et pro nihilo habuerunt terram deſiderabilem: non crediderunt verbo ejus.	24. Vnnd ſie verachteten das werde Land: Vñ glaubten ſeinem Wort nicht.
25. Et murmuraverunt in tabernaculis ſuis: non audiverunt vocem Domini.	25. Vnd murreten inn jhren Hütten: Sie gehorchten der ſtimme deß HErren nicht.
26. Et elevavit manum ſuam ſuper eos: ut proſterneret eos in deſerto.	26. Vnnd er hub ſeine Hand wider ſie auff: Daß er ſie in der Wüſten niderſchlüge.
27. Et ut dejiceret ſemen eorum in nationibus: & diſpergeret eos in regionibus.	27. Vnd würffe jhren Samen vnter die Heyden: Vnd ſtrewet ſie in die Länder.
28. Et initiati ſunt Beelphegor: & comederunt ſacrificia mortuorum.	28. Vnd ſie hiengen ſich an den Baalpeor: Vnd aſſen von den opffern der todten.

CVI. | קו | Ψαλμ. ρϛ´.

29. Vaijachbiſu bemaallei-hem: Vattiphroz bam maggephah.

29 וַיַּכְעִיסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרָץ־בָּם מַגֵּפָה׃

29. Καὶ παρώξυναν (αὐτὸν) ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν· καὶ εἰσέπεσεν ἐπ᾽ αὐτοὺς ἡ πτῶσις.

30. Vaijaamod pinechas Vaijephallel: Vatteazar hammaggephah.

30 וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס וַיְפַלֵּל וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃

30. Καὶ ἔστη Φινεὲς, καὶ ἐξιλάσατο· καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

31. Vattechaſſchef lo liz.dakah: ledor Vador ad olam.

31 וַתֵּחָשֶׁב לוֹ לִצְדָקָה לְדֹר וָדֹר עַד־עוֹלָם׃

31. Καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην· εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν, ἕως τοῦ αἰῶνος.

32. Vaijakzipbu al mei meriſah: Vaijéra lemoſcheh baaſuram.

32 וַיַּקְצִיפוּ עַל־מֵי מְרִיבָה וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה בַּעֲבוּרָם׃

32. Καὶ παρώργισαν (αὐτὸν) ἐφ᾽ ὕδατος ἀντιλογίας· καὶ ἐκακώθη μωϋσῆς δι᾽ αὐτούς.

33. Ki himru eth rucho: Vajeſatte biſphathâif.

33 כִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחוֹ וַיְבַטֵּא בִּשְׂפָתָיו׃

33. Ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ· καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ.

34. Lo hiſchmidu eth haammim: aſcher amar jehoVah lahem.

34 לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם׃

34. Οὐκ ἐξωλόθρευσαν τὰ ἔθνη· ἃ εἶπε κύριος αὐτοῖς.

35. Vajithareſu baggojim: Vajilmedu maaſeihem.

35 וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם׃

35. Καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσι· καὶ ἔμαθον, τὰ ἔργα αὐτῶν.

Pſal. CVI.	Pſalm. 106.
29. Et irritaverunt eũ in adinventionibus ſuis: & irruit in eos plaga.	29. Vnd erzürneten jhn mit jhrem thun: Da reiß auch die plage vnter ſie.
30. Et ſtetit Phineas & interpellavit: & ceſſavit plaga.	30. Da tratt Phineas zu/ vnnd ſchlichtet: Daß der plage geſtewert wardt.
31. Et reputatum eſt ei ad juſtitiam: in generationem & generationem uſque in ſempiternum.	31. Vnd ward jm zur gerechtigkeit gerechnet: für vnd für / in ewigkeit.
32. Et irritaverunt eum ad aquas contradictionis: & afflictus eſt Moyſes propter illos.	32. Auch erzürneten ſie jhn am Hadderwaſſer: Daß auch Moſe jhrenthalben geplagt ward.
33. Quia exacerbaverunt ſpiritũ ejus: & effutiit labiis ſuis.	33. Denn ſie erbitterten ſeinen Geiſt: Daß er ſich mit ſeinen Lippen verſprach.
34. Non exterminaverunt populos, quos dixit Dominus illis.	34. Auch vertilgeten ſie die völcker nicht: Wie jhnen der HErre geſagt hatte.
35. Et commixti ſunt inter gentes: & didicerunt opera eorum.	35. Sondern mengeten ſich vnter die Heyden: vnd lerneten derſelben wercke.

CVI.

36. Vaijaaſdu eth azabbeihem: Vajithju lahem lemokeſch.

37. Vajizbechu eth beneihem: Veeth benothethem, laſſchedim.

38. Vajiſchpechu dam naki: dam beneihem ubenothethem, aſcher zibbechu laazabbei kenáan, Vattechenaph haárez baddamim.

39. Vajithmeu bemaaſeihem: Vajiznu bemaalleihem.

40. Vajichar aph jehoVah beammo: Vajethaeſ eth nachalatho.

41. Vajittenem bejad gojim: Vajimſchelu bahem ſoneeihem.

קו

36 וַיַּעַבְדוּ אֶת־
עֲצַבֵּיהֶם וַיִּהְיוּ לָהֶם
לְמוֹקֵשׁ׃

37 וַיִּזְבְּחוּ אֶת־
בְּנֵיהֶם וְאֶת־
בְּנוֹתֵיהֶם לַשֵּׁדִים׃

38 וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי
דַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר זִבְּחוּ לַעֲצַבֵּי
כְנָעַן וַתֶּחֱנַף הָאָרֶץ
בַּדָּמִים׃

39 וַיִּטְמְאוּ ב
בְמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ ב
בְּמַעַלְלֵיהֶם׃

40 וַיִּחַר־אַף יְהוָה
בְּעַמּוֹ וַיְתָעֵב אֶת־
נַחֲלָתוֹ׃

41 וַיִּתְּנֵם בְּיַד־
גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם
שֹׂנְאֵיהֶם׃

Ψαλμ. ρς΄.

36. Καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν· καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον.

37. Καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν· καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις.

38. Καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶον, αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν, ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χαναάν· καὶ ἐμολύνθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασιν.

39. Καὶ ἐμιάνθησαν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν· καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

40. Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

41. Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐθνῶν· καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς.

Pſal. CVI.

36. Et ſervierunt ſculptilibus eorum: & facta ſunt illis in ſcandalum.

37. Et immolaverunt filios ſuos & filias ſuas Dęmonibus.

38. Et effuderunt ſanguinem innocentem, ſanguinem filiorum ſuorum & filiarum ſuarum, quos ſacrificaverunt ſculptilibus Chanaan: & polluta eſt terra ſanguinibus.

39. Et contaminati ſunt in operibus ſuis: & fornicati ſunt in adinventionib⁹ ſuis.

40. Et iratus eſt furor Domini in populũ ſuum: & abominatus eſt hæreditatem ſuam.

41. Et tradidit eos in manum gentium: & dominati ſunt eis, qui oderunt eos.

Pſalm 106.

36. Vnd dieneten jhren Götzen: Die jhnen zum ergerniß geriethen.

37. Vnd opfferten jhre Söhne vnd Töchter den Teuffeln.

38. Vnnd vergoſſen vnſchuldig Blut / das Blut jhrer Söhne vnnd jhrer Töchter / die ſie opfferten den Götzē Canaan: Daß das Land mit Blutſchulden befleckt ward.

39. Vnd verunreinigten ſich mit jren wercken: Vnnd hureten in jhrem thun.

40. Da ergrimmet der zorn deß HErrn über ſein volck: Vnd gewan einen Grewel an ſeinem Erbe.

41. Vnd gab ſie inn die Hand der Heyden: Daß über ſie herſcheten / die jhnen gram waren.

CVI.

42. Vajilcha-Zum ojefehé: Vajickaneu thácbath ja-dam.

43. Peamim rabboth jaz-Zilé: Vehém-mah jamru baazatham: Vajamóckn baaVonam.

44. Vaijar baz.zar labē: beſchomo eth rinnatham.

45. Vajizkor labem beri-tho: Vajinna-chem kerof chaſadaf.

46. Vajitten otham lera-chamim: liph-nei kol ſcho-feihem.

47. Hoſchienu jehoVah Elo-béinu, Vekab-bez.ēnu min haggojim: le-hodoth leſché kodſchécha: lehiſchthab-béach bithhil-lathécha.

קו

42 וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם
וַיִּכָּנְעוּ תַּחַת יָדָם׃

43 פְּעָמִים רַבּוֹת
יַצִּילֵם וְהֵמָּה יַמְרוּ
בַעֲצָתָם וַיָּמֹכּוּ ב
בַּעֲוֹנָם׃

44 וַיַּרְא בַּצַּר לָהֶם
בְּשָׁמְעוֹ אֶת־רִנָּתָם׃

45 וַיִּזְכֹּר לָהֶם
בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם כְּרֹב
חֲסָדָו׃

46 וַיִּתֵּן אוֹתָם
לְרַחֲמִים לִפְנֵי כָּל־
שׁוֹבֵיהֶם׃

47 הוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־
הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם
קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ ב
בִּתְהִלָּתֶךָ׃

Ψαλμ. ρϛ.

42. Καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν· καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν.

43. Πλεονάκις ἐῤῥύσατο αὐτούς· αὐτοὶ δὲ παρεπίκραναν (αὐτὸν) ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν, καὶ ἐμαράνθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.

44. Καὶ εἶδε ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς· ἐν τῷ εἰσακοῦσαι αὐτὸν τῆς δεήσεως αὐτῶν. 45. Καὶ ἐμνήσθη διαθήκης αὐτοῦ, τῆς μετ' αὐτῶν· καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ.

46. Καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς· ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς.

47. Σῶσον ἡμᾶς κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν· τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ, τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.

Pſal. CVI.	Pſalm 106.
42. Et tribulaverunt eos inimici eorũ: & humiliati ſunt ſub manus eorum.	42. Vnnd jhre Feinde ångſteten ſie: Vnd wurden gedemůtiget vnter jre Hånde.
43. Multis vicibus liberavit eos: ipſi verò exacerbaverunt eum in conſilio ſuo: & emaciati ſunt iniquitatibus ſuis.	43. Er errettet ſie offtmals: Aber ſie erzůrneten jhn mit jhrem fůrnemen/ vnd worden zu nichte/ vmb jhrer Miſſethat willen.
44. Et vidit cum tribularentur ipſi: cum audiret orationem eorum.	44. Vnd er ſahe jre noth an: Da er jhre klage hőret.
45. Et recordatus eſt teſtamenti ſui cũ eis: & pœnituit eum ſecundùm multitudinem miſericordiæ ſuæ.	45. Vnd er gedachte an ſeinen Bund mit jhnen gemacht: Vnd es gerewet jhn / nach ſeiner groſſen gůte.
46. Et dedit eos in miſericordias: in cõſpectu omnium, qui ceperant eos.	46. Vnnd ließ ſie gnade finden: Fůr allen/die ſie gefangen hatten.
47. Salvos fac nos Domine Deus noſter, & congrega nos de nationibus: ut confiteamur nomini tuo ſancto, & gloriemur in laude tua.	47. Hilff vns HErr vnſer GOtt / vnd verſamle vns auß den Heyden: Daß wir deinem heyligen Namen dancken / vnnd dein Lob růhmen.

CVI. | קו | Ψαλμ. ρς΄.

48. Baruch jehovah Elohei jiſrael min haolam vead haolam, veamar kol haam amē, hallelujah.

48 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן הַלְלוּיָהּ׃

48. Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο, Ἀλληλουία.

CVII. | קז | Ψαλμ. ρζ΄.

HODV *lajhovah ki thof. ki leolam chasdo.*

הֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

2. Iomeru geulei jehovah: aſcher gealā mijad zar.

2 יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר גְּאָלָם מִיַּד־צָר׃

2. Εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ κυρίου· οὓς ἐλυτρώσατο (αὐτοὺς) ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ.

3. Vmearazoth kibbezam: mimmizrach vmimmaaraf, mizzaphon vmijam.

3 וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן וּמִיָּם׃

3. Καὶ ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτούς· ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης.

4. Thau bammidbar biſchimon dárech: ir moſchaf lo mazáu.

4 תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דָּרֶךְ עִיר מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ׃

4. Ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ ὁδῷ· πόλιν κατοικητηρίου οὐχ εὗρον.

Pſal. CVI. | Pſalm 106.

48. Benedictus Dominus Deus Iſraël: à ſeculo & uſque in ſeculũ, & dicet omnis populus Amen, Allelujah.

48. Gelobet ſey der HErr/ der GOtt Jſrael: Von ewigkeit zu ewigkeit/ vnd alles volck ſprechẽ Amen/ Hallelujah.

Psal. CVII.

Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in ſecula miſericordia ejus.

2. Dicant qui redempti ſunt à Domino: quos redemit de manu inimici.

3. Et de regionibus congregavit eos: ab oriente & occidente, ab aquilone & mari.

4. Erraverunt in deſerto in via invia: civitatem habitaculi non invenerunt.

Der 107. Pſalm.

DAncket dem HErrn/ denn er iſt freundlich: Vnnd ſeine güte wehret ewiglich.

2. Es müſſen ſagen/ die durch den HErren erlöſet ſind: Die er auß der Hand der Feinde erlöſet hat.

3. Vnd auß den Landen zuſammen bracht: Vom Auffgang/ vom Nidergang/ von Mitternacht/ vnd vom Meer.

4. Die jrre giengen inn der Wüſten auff vngebahntem wege: Vnd funden keine ſtadt/ da ſie wohnen kondten.

CVII.	קז	Ψαλμ. ρζ.
5. Reeſim gam Zemeim: naphſcham bahem thith- attaph.	5 רְעֵבִים גַּם־ צְמֵאִים נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף׃	5. Πεινῶντες ϗ διψῶν- τες· ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπεν.
6. Vajizaku el jehovah bazzar labē: mimmezuko- théthem jaz- zilem.	6 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם י יַצִּילֵם׃	6. Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς· ϗ ἐκ τῶν ἀναγ- κῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐ- τούς.
7. Vajadri- chē bedérech jeſcharah: la- lécheth el ir moſchaf.	7 וַיַּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה לָלֶכֶת אֶל־ עִיר מוֹשָׁב׃	7. Καὶ ὡδήγησεν αὐ- τοὺς εἰς ὁδὸν εὐθεῖαν· τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κα- τοικητηρίου.
8. Iodu la- jhovah chaſ- do: venipb- leothâif liſ- nei adam.	8 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי א אָדָם׃	8. Ἐξομολογησάσθω- σαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ· καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀν- θρώπων.
9. Ki hisbia néphesch ſcho- kekah: vené- phesch reeſah mille thof.	9 כִּי־הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִלֵּא־טוֹב׃	9. Ὅτι ἐχόρτασε ψυ- χὴν κενήν· καὶ ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησεν ἀ- γαθῶν.
10. Ioſchefei chóſchech ve- zalmáveth: aſirei ani v- barzel.	10 יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ ו וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֳנִי וּבַרְזֶל׃	10. Καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου· πεπεδημένους ἐν πτω- χείᾳ ϗ σιδήρῳ.

Pſal. CVII.

5. Eſurientes & ſitientes: anima eorum in ipſis defecit.

6. Et clamaverunt ad Dominum, cum tribularentur ipſi: & de neceſſitatibus eorum eripuit eos.

7. Et eduxit eos in viam rectam: ut irent in civitatem habitationis.

8. Confiteantur Domino miſericordiam ejus: & mirabilia ejus, erga filios hominum.

9. Quia ſatiavit animam inanem: & animam eſurientem implevit bonis.

10. Sedentes in tenebris & umbra mortis: vinctos mendicitate & ferro.

Pſalm 107.

5. Hungerig vnnd durſtig: Vnd jhre Seele verſchmachtet.

6. Vnd ſie zum HErren rieffen in jhrer noth: Daß er ſie errettet auß jhren ängſten.

7. Vnd führet ſie einen richtigen Weg: Daß ſie zur Stadt giengen/ da ſie wohnen köndten.

8. Dieſelben ſollen dem HErren dancken / vmb ſeine güte: Vnd vmb ſeine Wunder/ die er an den Menſchenkindern beweiſet.

9. Daß er die durſtige Seele ſättiget: Vnd füllet die hungerige Seele mit gutem.

10. Die da ſitzen im finſterniß vnnd ſchatten deß Todtes: Gefangen inn armuth vnd eyſen:

CVII.	קז	Ψαλμ. ρζ'.
11. Kibimru imrei el: vaazath Eljon naázu.	11 כִּֽי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת עֶלְיוֹן נָאָֽצוּ׃	11. Ὅτι παρεπίκραναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ· καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου ἐβλασφήμησαν.
12. Vaijachna beamal libbā: kaſchelu veein ozer.	12 וַיַּכְנַע בֶּעָמָל לִבָּם כָּשְׁלוּ וְאֵין עֹזֵֽר׃	12. Καὶ ἐταπείνωσεν ἐν κόποις τὴν καρδίαν αὐτῶν· ἠσθένησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν.
13. Vajizaku el jehovah bazzar lahem: mimmezukotheihem joſchiem.	13 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵֽם׃	13. Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς· καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς.
14. Iozíem mechóſchech vezalmáveth: umoſerotheihem jenattek.	14 יוֹצִיאֵם מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּֽק׃	14. Ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου· καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέρρηξεν.
15. Iodu lajhovah chasdo: veniphleotháif, lifnei adam.	15 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָֽם׃	15. Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ· καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.
16. Kiſchibbar dalthoth nechóſcheth: vberichei barzel giddéa.	16 כִּֽי־שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בַרְזֶל גִּדֵּֽעַ׃	16. Ὅτι συνέτριψε πύλας χαλκᾶς· καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέθλασεν.

Pſal. CVII.

11. Quia exacerbaverunt eloquia Dei: & conſilium altiſſimi blaſphemaverunt.

12. Et humiliavit in laboribus cor eorũ: infirmati ſunt, & nõ fuit qui adjuvaret.

13. Et clamaverunt ad Dominũ, cum tribularentur ipſi: & de neceſsitatibus eorũ liberavit eos.

14. Eduxit eos de tenebris & umbra mortis: & vincula eorum dirupit.

15. Confiteantur Domino miſericordiam ejus; & mirabilia ejus, erga filios hominum.

16. Quia contrivit portas æreas: & vectes ferreos confregit.

Pſalm 107

11. Darumb daß ſie Gottes Gebotten vngehorſam geweſen waren: Vñ den Rath deß höchſten geſchendet hatten.

12. Darumb plagte er jr Hertz mit vnglück: Daß ſie dahin fielen/ vnd jnen niemand halff.

13. Vnd ſie zum HErrn rieffen/ in jrer noth: Vñ Er ſie errettet auß jhren ängſten.

14. Vnnd ſie auß dem Finſterniß vnnd ſchatten deß Todtes führete: Vnd jhre bande zureiß.

15. Die ſollen dem HErren dancken/ vmb ſeine güte: vnd vmb ſeine wunder/ die er an den Menſchenkindern thut.

16. Daß er zubricht eherne Thüren: vnd zuſchlegt eyſerne Rigel.

17. Evilim midderech piſcham: vmeavonotheihem jithannu.	17 אֱוִלִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם וּמֵעֲוֺנֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ׃	17. Ἄφρονες, οἱ διὰ τὴν ὁδὸν τῆς ἀδικίας αὐτῶν. καὶ διὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν.
18. Koláchel thetaef naphſcham: vaijaggíu adſchaarei máveth.	81 כָּל־אֹכֶל תְּתַעֵב נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ עַד־שַׁעֲרֵי־מָוֶת׃	18. Πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν· καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου.
19. Vajizaku el jehovah bazzar lahē: mimmezukothethem joſchiem.	19 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃	19. Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς· καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς.
20. Iiſchlach deſaro vejirpaem: vimalleth miſſchechithotam.	20 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיִרְפָּאֵם וִימַלֵּט מִשְּׁחִיתוֹתָם׃	20. Ἀπέστειλε τὸν λόγον αὐτοῦ, καὶ ἰάσατο αὐτούς· καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν.
21. Iodu lajhovah chaſdo: veniphleotháif liſnei adam.	21 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃	21. Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ· καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, τὰ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.
22. Vejizbechu zifchei thodah: viſapperu maaſáif berinnah.	22 וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וִיסַפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה׃	22. Καὶ θυσάτωσαν αὐτῷ θυσίας αἰνέσεως· καὶ ἐξαγγελλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.

Pſal. CVII.

17. Inſipientes, qui propter viam̃ iniquitatis eorum̃: & propter injuſtitias ſuas humiliati ſunt.

18. Omnem eſcam abominata eſt anima eorum: & appropinquaverunt uſque ad portas mortis.

19. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur ipſi: & de neceſſitatibus eorum liberavit eos.

20. Miſit verbum ſuum, & ſanavit eos: & eripuit eos de interitu eorum.

21. Confiteantur Domino miſericordiam ejus: & mirabilia ejus, erga filios hominum.

22. Et ſacrificent ei ſacrificia laudis: & annuncient opera ejus in exultatione.

Pſalm 107.

17. Die Narren/ ſo vmb jhrer übertrettung willen: Vnd vmb jhrer Sünde willen geplagt waren.

18. Daß jhnen eckelt für aller ſpeiſe: Vnd wurden todtkranck.

19. Vnnd ſie zum HErren rieffen in jhrer noth: Vnd er jhnen halff auß jhren ängſten.

20. Er ſandte ſein Wort/ vnnd machte ſie geſund: Vnd errettet ſie/ daß ſie nicht ſturben.

21. Die ſollen dem Herrn dancken/ vmb ſeine güte: Vnd vmb ſeine wunder/ die er an den Menſchenkindern thut.

22. Vnnd ſollen jhm Danckopffer thun: Vnd erzehlen ſeine wercke mit frewden.

CVII. | קז | Ψαλμ. ρζʹ.

23. *Ioredei baijam baonijoth : oſei melachah bemájim rabbim.*

23 יוֹרְדֵי הַיָּם
בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי מְלָאכָה
בְּמַיִם רַבִּים׃

23. Οἱ καταβαίνοντες εἰς θάλασσαν ἐν πλοίοις· ποιοῦντες ἐργασίαν, ἐν ὕδασι πολλοῖς.

24. *Hémmah rau maaſei jehoVah : Veniphleotháiſ bimzulah.*

24 הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי
יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו
בִּמְצוּלָה׃

24. Αὐτοὶ εἶδον τὰ ἔργα κυρίου· καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ.

25. *Vaijomer Vaijaamed, rúach ſearah: Vatteromem galláiſ.*

25 וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד
רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם
גַּלָּיו׃

25. Καὶ εἶπε, καὶ ἔστησε πνεῦμα καταιγίδος· καὶ ὕψωσε τὰ κύματα αὐτῆς.

26. *Iaalu ſchamájim jeredu thehomoth : náphſcham beraah tithmogag.*

26 יַעֲלוּ שָׁמַיִם
יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת ג
נַפְשָׁם בְּרָעָה
תִתְמוֹגָג׃

26. Ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν, καὶ καταβαίνουσιν ἕως τῶν ἀβύσσων· ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο.

27. *Iachóggu Vejanúu kaſſchickor : Vechol chochmatham thitballa.*

27 יָחוֹגּוּ וְיָנוּעוּ כ
כַּשִּׁכּוֹר וְכָל־חָכְמָתָם
תִּתְבַּלָּע׃

27. Ἐταράχθησαν καὶ ἐσαλεύθησαν, ὡς μεθύων· καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη.

28. *Vajizaku el jehoVah bazzar lahem : Vmimmezukotheihem joziem.*

28 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־
יְהוָה בַּצַּר לָהֶם
וּמִמְּצוּקֹתֵיהֶם י
יוֹצִיאֵם׃

28. Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς· καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς.

Pſal. CVII.	Pſalm 107.
23. Qui deſcendunt in mare navibus: facientes operationem, in aquis multis.	23. Die mit Schiffen auff dem Meer fahren: Vnd treiben jhren Handel/in groſſen Waſſern.
24. Ipſi viderunt opera Domini: & mirabilia ejus in profundo.	24. Dieſelbigen erfahren die Wercke deß HErren: Vnd ſeine Wunder inn der tieffen.
25. Et dixit, & excitavit ſpiritum procellæ: & exaltavit fluctus ejus.	25. Wenn er ſpricht/ſo erregt er einen Sturmwind: Vnd erhebt ſeine Wellen.
26. Aſcendunt uſq; ad cœlos, deſcendunt uſque ad abyſſum: anima eorum in malis contabeſcebat.	26. Daß ſie jetzo gen Himel/vnd bald in abgrund fahren: Vnd jhre Seele für angſt verſchmachtet.
27. Turbati ſunt & moti ſunt, ſicut ebrius: & omnis ſapientia eorum devorata eſt.	27. Sie wancken vnd daumeln/wie ein Trunckener: Vnnd iſt all jhre Weißheit verloren.
28. Et clamaverunt ad Dominum, cum tribularentur ipſi: & de neceſſitatibus eorum eduxit eos.	28. Da ſchreyen ſie zum HErrn/inn jhrer noth: Vnnd er führet ſie auß jhren ängſten.

CVII.

29. Iakem ſe-
arah lidma-
mah : vajë-
cheſchu gal-
leihem.

30. Vajiſme-
chu ki jiſch-
thóku: vajan-
chem el me-
choz chepb-
zam.

31. Iodu la-
jhovah chaſ-
do: veniphle-
othäif lifnei
adam.

32. Viroma-
múhu bikhal
am : ubemo-
ſchaf Zekenim
jehalelúhu.

33. Iaſem ne-
haroth lemid-
bar: vmozaei
májim lezim-
maon.

34. Erez peri
limléchah :
meraath jo-
ſchefei bah.

35. Iaſem mid-
bar laagam
májim: -

קז

29 יָקֵם סְעָרָה
לִדְמָמָה וַיֶּחֱשׁוּ
גַּלֵּיהֶם׃

30 וַיִּשְׂמְחוּ כִי־
יִשְׁתֹּקוּ וַיַּנְחֵם אֶל־
מְחוֹז חֶפְצָם׃

31 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ
וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָ
אָדָם׃

32 וִירוֹמְמוּהוּ בִּקְהַל
עָם וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים
יְהַלְלוּהוּ׃

33 יָשֵׂם נְהָרוֹת
לְמִדְבָּר וּמוֹצָאֵי מַיִם
לְצִמָּאוֹן׃

34 אֶרֶץ פְּרִי לִמְלֵחָה
מֵרָעַת יוֹשְׁבֵי בָהּ׃

35 יָשֵׂם מִדְבָּר לַאֲגַם־
מָיִם

Ψαλμ. ρζ'.

29. Καὶ ἐπέταξε τὴν
παγίδα εἰς αὔραν· καὶ
ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐ-
τῆς.

30. Καὶ εὐφράνθησαν
ὅτι ἡσύχασαν· καὶ ὡδή-
γησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα
θελήματος αὐτῶν.

31. Ἐξομολογησάσθω-
σαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη
αὐτοῦ· καὶ τὰ θαυμάσια
αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀν-
θρώπων.

32. Καὶ ὑψωσάτωσαν
αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ·
καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέ-
ρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν.

33. Ἔθετο ποταμοὺς εἰς
ἔρημον· καὶ διεξόδους ὑδά-
των εἰς δίψαν.

34. Γῆν καρποφόρον εἰς
ἅλμην· ἀπὸ κακίας τῶν
κατοικούντων ἐν αὐτῇ.

35. Ἔθετο ἔρημον εἰς
λίμνην ὑδάτων· -

Pſal. CVII.

29. Et ſtatuit procellam in tranquillitatem: & ſiluerunt fluctus ejus.

30. Et lætati ſunt, quia ſiluerunt: & deduxit eos in portum voluntatis eorum.

31. Confiteantur Domino miſericordias ejus: & mirabilia ejus, erga filios hominum.

32. Exaltent eum in eccleſia populorum: & in cathedra ſeniorum laudent eum.

33. Poſuit flumina in deſertum: & exitus aquarum in ſitim.

34. Terram fructiferam in ſalſuginem: à malitia habitantium in ea.

35. Poſuit deſertum in ſtagnum aquarum:

Pſalm 107.

29. Vnd machet das vngewitter ſtille: Daß ſich die Wellen legten.

30. Vnd ſie fro wurden/ daß ſtille worden war: Vnd brachte ſie zum gewünſchten Port.

31. Die ſollen dem HErrn dancken/ vmb ſeine güte: Vnd ſeine Wunder/ die er an den Menſchenkindern thut.

32. Vnd jhn bey der verſamlung deß volcks erheben: Vnd im Rathſtul der alten rühmen.

33. Der die Bäche zur Wüſten machet: Vnd die Waſſerquelle zur dürre.

34. Ein fruchtbar Land zur wüſteney: Vmb der boßheit willen/ derer die drinnen wohnen.

35. Der das trockene widerumb zum Waſſerſee machet:

CVII.	קז	ψαλμ. ρζ΄.
veérez zijab lemozaei májim.	וְאֶרֶץ צִיָּה לְמֹצָאֵי מָיִם׃	καὶ γῆν ἄνυδρον, εἰς διεξόδους ὑδάτων.
36. Vajoſchef ſcham reeſim: vaijechonenu jr moſchaf.	36 וַיּוֹשֶׁב שָׁם רְעֵבִים וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב׃	36. Καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ πεινῶντας· καὶ συνεστήσαντο πόλιν κατοικεσίας.
37. Vajizreu ſadoth vajitteu keramim: vaijaaſu peri theſuah.	37 וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְּעוּ כְּרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה׃	37: Καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς, καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας· καὶ ἐποίησαν καρπὸν γεννήματος.
38. Vajeſarechem vajirbu meod: vbehemtham lo jamith.	38 וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט׃	38. Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς, καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα· καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνε.
39. Vajimathu vaijaſchochu: meozer raah vejagon.	39 וַיִּמְעֲטוּ וַיָּשֹׁחוּ מֵעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן׃	39. Ὀι ὠλιγώθησαν καὶ ἐκάμφθησαν· ἀπὸ θλίψεως κακοῦ καὶ ὀδύνης.
40. Schophech buz al nediſim: vaijathē bethóhu lo dárech.	40 שֹׁפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃	40. Ἐκχέων ἐξουδένωσιν ἐπ᾽ ἄρχοντας· καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ, καὶ οὐχ ὁδῷ.
41. Vaijeſaggeſeſſjon meóni: vaijaſem kazzō miſchpachoth.	41 וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת׃	41. Καὶ ἐβοήθησε πένητι ἐκ πτωχείας· καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς.

Pſal. CVII.	Pſalm 107.
& terram ſiccam, in exitus aquarum.	Vnd das dürre Land/zu Waſſerquellen.
36. Et collocavit illic eſurientes: & conſtituerunt civitates habitationis.	36. Vnd die hungerigen dahin ſetzt: Daß ſie eine Stadt zurichten / da ſie wohnen können.
37. Et ſeminaverunt agros, & plantaverũt vineas: & fecerunt fructum proventus.	37. Vnnd äcker beſeen/ vnd Weinberg pflantzen möchten: Vnd die Järigen früchte kriegeten.
38. Et benedixit eis & multiplicati ſunt nimis: & jumenta eorum non minuit.	38. Vnd er ſie ſegnete/ daß ſie ſich faſt mehreten: Vnd minderte jhr viehe nicht.
39 Qui diminuti fuerant & ſuccubuerant: à tribulatione mali & doloris.	39. Die zuvor nidergedruckt vnnd geſchwächt waren: Vom zwang deß vnglücks vnd elends.
40. Effundens contemptũ ſuper principes: & errare fecit eos in invio, & non in via.	40. Da er verachtung auff die Fürſten ſchüttet: Vnd ließ ſie jrre gehen in der Einöde/da kein weg iſt.
41. Et ſublevavit pauperem de miſeria: & poſuit ſicũt gregem familiâs.	41. Vnd ſchützete den armen für dem elende: Vnd mehrete ſein Geſchlechte wie eine Heerde.

CVII.

42. *Iiru jeſcharim vejiſmáchu: vechol aſlah kaphezah pihá.*

43. *Michacham vejiſchmor élleh: vejithbonenu chasdei jehovah.*

קז

42 יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ וְכָל־עַוְלָה קָפְצָה פִּיהָ׃

43 מִי־חָכָם וְיִשְׁמָר־אֵלֶּה וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יְהוָה׃

Ψαλμ. ρζʹ.

42. Ὄψονται οἱ εὐθεῖς καὶ εὐφρανθήσονται· καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει τὸ στόμα αὐτῆς.

43. Τίς σοφὸς ἐστιν καὶ φυλάξει ταῦτα· καὶ συνήσουσι τὰ ἐλέη τοῦ κυρίου.

CVIII.

SCHIR *mizmor ledavid.*

2. *Nachon libbi Elohim: aſchirah vaazammerah aph kefodi.*

3. *Vrah hanneſel vechinnor, airah ſchácbar.*

4. *Odecha baammim jehovah: vaazammercha baleummim.*

קח

שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה אַף־כְּבוֹדִי׃

3 עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה שָּׁחַר׃

4 אוֹדְךָ בָעַמִּים יְהוָה וַאֲזַמֶּרְךָ בַּלְאֻמִּים׃

Ψαλμ. ρηʹ.

Ὠιδὴ ψαλμοῦ τῷ δαυίδ.

2. Ἑτοίμη ἡ καρδία μου ὁ θεός· ᾄσομαι, καὶ γὰρ ψαλῶ ἐν τῇ δόξᾳ μου.

3. Ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα, ἐξεγερθήσομαι ὄρθρον.

4. Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς κύριε· καὶ ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν.

Pſal. CVII. | Pſalm 107.

42. Videbunt recti & lætabuntur: & omnis iniquitas obturabit os ſuum.

42. Solchs werden die frommen ſehen / vnd ſich frewen: Vnd aller boßheit wirdt das Maul geſtopfft werden.

43. Quis ſapiens eſt, & cuſtodiet hæc: & intelligent miſericordias Domini.

43. Wer iſt weiſe / vnd behelt das: So werden ſie die wolthaten deß HErren verſtehen.

Psal. CVIII.

Der 108. Pſalm.

CANTICVM Pſalmi Davidis.

EIn Geſangpſalm Davids.

2. Paratum cor meum Deus: cantabo, imò & pſallam gloriâ meâ.

2. Gott / mein hertz iſt bereitwillig: Ich will ſingen / vnd ſpielen mit meiner Ehre.

3. Expergiſcere pſalterium & cithara: evigilabo diluculò.

3. Wach auff Pſalter vnnd Harpffe: Ich will frůe auff ſeyn.

4. Confitebor tibi in populis Domine: pſallam tibi in nationibus.

4. Ich will dir dancken HErre / vnter den Vőlckern: Ich wil dir lobſingen vnter den Heyden.

CVIII.

5. Ki gadol meal ſchamájim chaſdécha : Vead ſchechakim amittécha.

6. Rúmah al ſchamájim Elohim : Veal kol haárez kefodécha.

7. Lemáan jechalezun jedidécha : boſchiah jeminecha Vaanéni.

8. Elohim dibber bekodſcho Eelózah : achallekah ſchechem, Veemek ſuckoth amadded.

9. Li gilad, li menaſſcheh, Veephrájim maoz roſchi : jehudah mechokeki.

10. Moaf ſir rachzi, al edō aſchlich naali : alei peléſcheth ethroah.

קח

5 כִּי־גָדוֹל מֵעַל־
שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד־
שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃
6 רוּמָה עַל־שָׁמַיִם
אֱלֹהִים וְעַל כָּל־
הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃
7 לְמַעַן יֵחָלְצוּן י
יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה
יְמִינְךָ וַעֲנֵנוּ׃
8 אֱלֹהִים ׀ דִּבֶּר
בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָה
אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק
סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃
9 לִי גִלְעָד ׀ לִי מ
מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם
מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה
מְחֹקְקִי׃
10 מוֹאָב ׀ סִיר רַחְצִי
עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ
נַעֲלִי עֲלֵי פְלֶשֶׁת
אֶתְרוֹעָע׃

Ψαλμ. ρη΄.

5. Ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου· καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.

6. Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεός· καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν τῇ δόξῃ σου.

7. Ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου· σῶσον τῇ δεξιᾷ σου, καὶ ἐπάκουσόν μου.

8. Ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσομαι· διαμεριῶ σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω.

9. Ἐμός ἐστι γαλαάδ, καὶ ἐμός ἐστι μανασσῆς, καὶ ἐφραὶμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου· ἰούδας ἡγεμών μου.

10. Μωὰβ λέβης τοῦ λουτροῦ μου, ἐπὶ τὴν ἰδουμαίαν ἐπιβαλῶ τὸ ὑπόδημά μου· ἐπὶ ἀλλοφύλοις θρυαμβεύσω.

Pſal. CVIII.	Pſalm 108.
5. Quia magna eſt ſuper cœlos miſericordia tua: & uſque ad nubes veritas tua.	5. Denn deine Gnade reichet weiter als die Himel ſind: Vnd deine warheit biß an die Wolcken.
6. Exaltare ſuper cœlos Deus: & ſuper univerſam terram gloriâ tuâ.	6. Erhebe dich GOtt über die Himmel: Vnd über den gantzen Erdboden in deiner Ehre.
7. Vt liberentur dilecti tui: ſalvum fac dexterâ tuâ, & exaudi me.	7. Auff daß deine lieben Freunde erledigt werden: Hilff mit deiner Rechten/ vnd erhöre mich.
8. Deus locutus eſt in ſancto ſuo, exultabo: dividam Sechem, & vallem Succoth dimetiar.	8. Gott redet in ſeinem Heyligthumb/ deß bin ich fro: Ich wil Sichem theilen/ Vnd das thal Suchot abmeſſen.
9. Meus eſt Gilead, & meus eſt Manaſſeh, Ephraim robur capitis mei: Iuda Dux meus.	9. Gilead iſt mein/ Manaſſe iſt auch mein/ vnnd Ephraim iſt die Macht meines Haupts: Juda iſt mein Fürſt.
10. Moab olla ablutionis meæ, ſuper Idumæam extendam calceamenta mea: ſuper Philiſtæos triumphabo.	10. Moab iſt mein waſchtopff/ über Edom wil ich meinen Schuch ſtrecken: Vber die Philiſter wil ich jauchtzen.

CVIII | קח | Ψαλμ. ρη'.

11. Mi joſiléni ir miſzar : mi nacháni ad Edom.

11 מִי יֹבִלֵנִי עִיר מִבְצָר מִי נָחַנִי עַד־אֱדוֹם׃

11. Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; ἢ τίς ὁδηγήσει με, ἕως τῆς ἰδουμαίας;

12. Halo Elohim zenachthánu : velo theze Elohim beziſotheinu.

12 הֲלֹא־אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃

12. Οὐχὶ σὺ ὁ θεὸς, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς· καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ θεὸς ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

13. Haſab lanu ezrath mizzar : veſchaf theſchuath adam.

13 הָבָה־לָּנוּ עֶזְרָת מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃

13. Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως· καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπων.

14. Belohim naaſeh chájil: vehu jaſus zaréinu.

14 בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃

14. Ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν· καὶ αὐτὸς καταπατήσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.

CIX. | קט | Ψαλμ. ρθ'.

Lammenazzéach ledavid mizmor : Elohei thehillathi al thecheraſch.

לַ מְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר אֱלֹהֵי תְהִלָּתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ׃

Τῷ ἐπιστάτῃ, τῷ δαυὶδ ψαλμός· ὁ θεὸς τῆς αἰνέσεώς μου μὴ παρασιωπήσῃς.

2. Ki pi raſcha upi mirmah alai pathacu: ——

2 כִּי פִי רָשָׁע וּפִי־מִרְמָה עָלַי פָּתָחוּ

2. Ὅτι στόμα ἀσεβὲς, καὶ στόμα δόλιον ἐπ᾽ ἐμὲ ἤνοιξαν· ——

Pſal. CVIII.

11. Quis deducet me in civitatem munitam? aut quis deducet me uſque in Idumæam?

12. Nónne tu Deus, qui repuliſti nos: & non exibis Deus cū exercitibus noſtris?

13. Da nobis auxilium de tribulatione: vana enim ſalus hominum.

14. In Deo faciemus virtutem: & ipſe conculcabit hoſtes noſtros.

Pſalm 108.

11. Wer wil mich führen in eine veſte Stadt? Wer wirdt mich leiten inn Edom?

12. Wirſt du es nicht thun / GOtt der du vns verſtöſſeſt: Vnnd zeuheſt nicht auß GOtt mit vnſern Heer?

13. Schaffe vns beyſtand in der noth: Denn Menſchenhülffe iſt kein nütze.

14. Mit GOtt wollen wir thaten thun: Er wird vnſer Feinde vntertretten.

Psal. CIX.

PRÆCENTORI, Davidis Pſalmus: Deus laudis meæ, ne tacueris.

2. Quoniam os impium & os doloſum ſuper me aperuerūt:

Der 109. Pſalm.

EIN Pſalm Davids vorzuſingen: Gott mein ruhm/ ſchweige nicht.

2. Denn ſie haben jhr Gottloſes vnnd falſches Maul über mich auffgethan:

CIX.	קט	Ψαλμ. ρθ΄.
dibberu itti leſchon ſchá-ker.	דִּבְּרוּ אִתִּי לְשׁוֹן שָׁקֶר׃	ἐλάλησαν μετ᾽ ἐμοῦ γλώσσῃ δολίᾳ.
3. Vediſrêi ſinah ſefaſú-ne:Vajillacha-múni chin-nam.	3 וְדִבְרֵי שִׂנְאָה סְבָבוּנִי וַיִּלָּחֲמוּנִי ח חִנָּם׃	3. Καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με· καὶ ἐπο- λέμησάν με δωρεάν.
4. Tháchath ahafathi jiſ-thenúni, Va-ani thephil-lah.	4 תַּחַת־אַהֲבָתִי יִשְׂטְנוּנִי וַאֲנִי תְפִלָּה׃	4. Ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου ἐνδιέβαλλόν με, ἐγὼ δὲ προσηυχόμην.
5. Vaijaſimu alái raah tháchath tho-fah : Veſinah tháchath aha-fathi.	5 וַיָּשִׂימוּ עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה וְשִׂנְאָה תַּחַת אַהֲבָתִי׃	5. Καὶ ἔθεντο κατ᾽ ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν· καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγαπή- σεώς μου.
6. Haphked aláiſ raſcha: Veſathan jaa-mod aljemi-no.	6 הַפְקֵד עָלָיו רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֹד עַל־ יְמִינוֹ׃	6. Κατάστησον ἐπ᾽ αὐ- τὸν ἁσεβῆ· καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.
7. Behiſ-ſchápheṭho je-ze raſcha: Vthephillatho thihjeh la-chathaah.	7 בְּהִשָּׁפְטוֹ יֵצֵא רָשָׁע וּתְפִלָּתוֹ תִּהְיֶה לַחֲטָאָה׃	7. Ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐ- τὸν ἐξέλθοι ἀσεβής· καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέ- σθω εἰς ἁμαρτίαν.
8. Iihju ja-máiſ meat-tim : pekud-datho jickach acher.	8 יִהְיוּ־יָמָיו מְעַטִּים פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר׃	8. Γενηθήτωσαν αἱ ἡ- μέραι αὐτοῦ ὀλίγαι· καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος.

Pſal. CIX.

locuti ſunt adverſum me linguâ doloſâ.

3. Et ſermonibus odii circumdederunt me & expugnaverunt me gratis.

4. Pro dilectione mea adverſati ſunt mihi: ego autem orabam.

5. Et poſuerunt adverſum me mala pro bonis & odium pro dilectione mea.

6. Conſtitue ſuper eum impium: & diabolus ſtet à dextris ejus.

7. Cum judicatur ipſe, exeat impius: & oratio ejus fiat in peccatum.

8. Fiant dies ejus pauci: & epiſcopatum ejus accipiat alter.

Pſalm 109.

Vnnd reden wider mich mit falſcher Zungen.

3 Mit feindſeligen worten vmbgeben ſie mich: Vnd ſtreitten wider mich ohn vrſache.

4. Dafür/daß ich ſie liebe/ ſind ſie wider mich: Ich aber bete.

5. Sie beweiſen mir böſes für guts: Vnnd haß für liebe.

6. Setze den Gottloſen über jn: Vnd der Sathan müſſe zu ſeiner Rechten ſtehen.

7. Wenn er vor Gerichte kommet/ſo müſſe er wie ein Gottloſer außgehen: Vnnd ſein Gebet müſſe ſünde ſeyn.

8. Seiner Tage müſſen wenig werden: Vnd ſein ampt müſſe ein ander empfahen.

CIX.	ט	Ψαλμ. ρθ΄.
9. Ihju ba náiſ jetho mim : Veiſch tho almanah	9 יִהְיוּ־בָנָיו יְתוֹמִים וְאִשְׁתּוֹ אַלְמָנָה׃	9. Γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοί· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα.
10. Venóa janúu banáiſ veſchiélu : ve- dareſchu me- chorfothei- hem.	10 וְנוֹעַ יָנוּעוּ בָנָיו וְשִׁאֵלוּ וְדָרְשׁוּ מֵ מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃	10. Σαλευόμενοι με- ταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐ- τοῦ, καὶ ἐπαιτησάτωσαν· καὶ ζητησάτωσαν, διὰ τὰς ἐρημώσεις αὐτῶν.
11. Ienackeſch noſcheh lechol aſcher lo : ve- jaſóz.u za- rim jegio.	11 יְנַקֵּשׁ נוֹשֶׁה לְכָל־ אֲשֶׁר־לוֹ וְיָבֹזּוּ זָרִים יְגִיעוֹ׃	11. Ἐξερευνησάτω δα- νειστὴς πάντα ὅσα ὑπάρ- χει αὐτῷ· καὶ διαρπα- σάτωσαν ἀλλότριοι τοὺς πόνους αὐτοῦ.
12. Al jehi lo moſchech chá- ſed : veal jehi chonen litho- máiſ.	12 אַל־יְהִי־לוֹ מֹשֵׁךְ חֶסֶד וְאַל־יְהִי חוֹנֵן לִיתוֹמָיו׃	12. Μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ παρατείνων τὸ ἔ- λεος· μηδὲ γενηθήτω οἰκτείρμων τοῖς ὀρφα- νοῖς αὐτοῦ.
13. Iehi acha- ritho lehach- rith : bedor acher jim- mach ſche- mam.	13 יְהִי־אַחֲרִיתוֹ לְהַכְרִית בְּדוֹר אַחֵר יִמַּח שְׁמָם׃	13. Γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολόθρευσιν· ἐν γενεᾷ ἑτέρα ἐξαλει- φθείη τὸ ὄνομα αὐτῶν.
14. Iiz.zacher avon afotháiſ el jehovah : vechattath immo al thim mach.	14 יִזָּכֵר עֲוֺן אֲבֹתָיו אֶל־יְהוָה וְחַטַּאת אִמּוֹ אַל־תִּמָּח׃	14. Ἀναμνησθείη ἡ ἀ- νομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἔναντι κυρίου· καὶ ἡ ἁ- μαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθείη.

Pſal. CIX.

9. Fiant liberi ejus orphani: & uxor ejus vidua.

10. Et vagando vagentur filii ejus, & mendicent: & quærant, propter devaſtationes ſuas.

11. Illaqueet fœnerator, omnia quæ ſunt ei: & diripiant alieni labores ejus.

12. Non ſit illi extendens miſericordiam: neque ſit, qui miſereatur pupillorum ejus.

13. Fiat poſteritas ejus in interitum: in generatione altera, deleatur nomen eorum.

14. Revocetur in memoriam iniquitas patrũ ejus coram Domino: & peccatum matris ejus non deleatur.

Pſalm 109.

9. Seine Kinder müſſen Wäiſen werden: Vnnd ſein Weib eine Witwe.

10. Seine Kinder müſſen in der jrre gehen/ vnd betteln: Vnd ſuchen/ wegen jhrer verwüſtung.

11. Es müſſe der Wucherer außſaugen/ alles was er hat: Vnnd frembde müſſen ſeine arbeit rauben.

12. Vnd niemand müſſe jhm gnade erzeigen: Noch jemand ſich ſeiner Wäiſen erbarmen.

13. Seine Nachkom̃en müſſen außgerottet werden: Jhr Name müſſe im andern glied vertilget werden.

14. Seiner Väter miſſethat müſſe gedacht werden für dem HErrn: Vñ ſeiner Mutter ſünde müſſe nicht außgetilget werden.

CIX.	קט	Ψαλμ. ρθ´.
15. Iihju néged jehovah thamid : veiachreth meérez zichrá.	15 יִהְיוּ נֶגֶד יְהוָה תָּמִיד וְיַכְרֵת מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃	15. Γενηθήτωσαν ἐναντίον κυρίου διαπαντὸς· καὶ ἐξολοθρευσάτω ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.
16. Iáan aſcher lo zachar aſoth cháſed: vajirdoph iſch ani veeſjon, venicheh leſaf lemotheth.	16 יַעַן אֲשֶׁר לֹא־זָכַר עֲשׂוֹת חָסֶד וַיִּרְדֹּף אִישׁ־עָנִי ו וְאֶבְיוֹן וְנִכְאֵה לֵבָב לְמוֹתֵת׃	16. Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη ποιῆσαι ἔλεος· καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχὸν, καὶ κατανενυγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι.
17. Vaijeehaf kelalah, vattefoéhu : velo chaphez bifrachah, vattirchak mimménnu.	17 וַיֶּאֱהַב קְלָלָה וַתְּבוֹאֵהוּ וְלֹא־חָפֵץ בִּבְרָכָה וַתִּרְחַק מ מִמֶּנּוּ׃	17. Καὶ ἠγάπησε κατάραν, καὶ ἥξει αὐτῷ· καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
18. Vajilbaſch kelalah kemaddo: vattafo kammájim bekirbo, vechaſſchémen, beazmotháif.	18 וַיִּלְבַּשׁ קְלָלָה כְּמַדּוֹ וַתָּבֹא כַמַּיִם בְּקִרְבּוֹ וְכַשֶּׁמֶן ב בְּעַצְמוֹתָיו׃	18. Καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον· καὶ εἰσῆλθεν ὡσεὶ ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ· καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ.
19. Thehi lo keféged jatheh: vlemézach thamid jachgeréha.	19 תְּהִי־לוֹ כְּבֶגֶד יַעְטֶה וּלְמֵזַח תָּמִיד יַחְגְּרֶהָ׃	19. Γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον, ὃ περιβάλλεται· καὶ εἰς ζώνην, ἣν διαπαντὸς περιζώννυται.

Pſal. CIX.

15. Sint coram Domino ſemper: & perdat de terra nomen eorum.

16. Pro eo, quòd non eſt recordatus facere miſericordiam: & perſecutus eſt hominem inopem & pauperẽ, & compunctũ corde mortificare.

17. Et dilexit maledictionem, & veniet ei: & noluit benedictionem, & elongabitur ab eo.

18. Et induit maledictionem ſicut veſtimentum ſuum: & intravit ſicut aqua in interiora ejus, & ſicut oleum in oſſibus ejus.

10. Sit ipſi ſicut veſtimentum, quo operitur: & pro cingulo, quo ſemper accingatur.

Pſalm 109.

15. Daß ſie allzeit für dem HErꝛn ſeyn: Vnd er jr gedechtniß von der Erden außrotte.

16. Darumb/ daß er nicht ingedenck geweſen barmhertzigkeit zu üben: Sondern hat den elenden vnd armen verfolget/ vnd den betrübten/ daß er jn tödte.

17. Vnnd er liebte den fluch/ der wirdt jhm auch kommen: Er wolte deß Segens nicht/ ſo wirdt er auch ferꝛne von jhm bleiben.

18. Vnnd zoch an den fluch wie ſein Hembde: Vnd iſt in ſein inwendiges gangen/ wie Waſſer/ vnd wie öle/ inn ſein Gebein.

19. So werde er jm auch wie ein Kleid/ daß er an habe: Vnd wie ein Gürtel/ da er ſich allwege mit gürte.

CIX. | קט | Ψαλμ. ρθ'.

20. Zoth peullath ſothenái meeth jehoѵah: ѵehaddoferim ra al naphſchi.

20 זֹאת פְּעֻלַּת
שֹׂטְנַי מֵאֵת יְהוָה
וְהַדֹּבְרִים רָע עַל־
נַפְשִׁי׃

20. Τοῦτο τὸ ἔργον, τῶν ἐνδιαβαλλόντων με, παρὰ κυρίου· καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου.

21. Veattah jehoѵih adonái, aſeh itthi lemáan ſchemécha: ki thof chasdecha hazziléni.

21 וְאַתָּה יְהוִה
אֲדֹנָי עֲשֵׂה אִתִּי
לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־טוֹב
חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי׃

21. Καὶ σὺ κύριε κύριε, ποίησον μετ' ἐμοῦ, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου· ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου, ῥῦσαί με.

22. Ki ani ѵeeſjon anóchi : ѵelibbi chalal bekirbi.

22 כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן
אָנֹכִי וְלִבִּי חָלַל
בְּקִרְבִּי׃

22. Ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ· καὶ ἡ καρδία μου τετραυμάτισται ἐντός μου.

23. Kezel kinthoto neheláchthi : ninárthi kaarbeh.

23 כְּצֵל כִּנְטוֹתוֹ ב
נֶהֱלָכְתִּי נִנְעַרְתִּי כ
כָּאַרְבֶּה׃

23. Ὡσεὶ σκιὰ ἐν τῷ ἐκκλῖναι αὐτὴν ἀντανηρέθην· ἐξετινάχθην ὡσεὶ ἀκρίδες.

24. Birkái kaſchelu mizzom: ѵbeſari kachaſch miſſchámen.

24 בִּרְכַּי כָּשְׁלוּ מ
מִצּוֹם וּבְשָׂרִי כָּחַשׁ
מִשָּׁמֶן׃

24. Τὰ γόνατά μου ἠσθένησαν ἀπὸ νηστείας· καὶ ἡ σάρξ μου ἠλλοιώθη ἐλαίου.

25. Vaani hajithi cherpah lahem: jiruni jeniun roſcham.

25 וַאֲנִי הָיִיתִי ח
חֶרְפָּה לָהֶם יִרְאוּנִי
יְנִיעוּן רֹאשָׁם׃

25. Κἀγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς· εἴδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.

Pſal. CIX.	Pſalm 109.
20. Hæc eſt merces eorum, qui adverſantur mihi, à Domino: & qui loquūtur malum adverſus animam meam.	20. So müſſe vom Herrn widerfahren denen / die mir zu wider ſind: Vnd reden böſes wider meine Seele.
21. Tu autem Domine Domine, fac mecum, propter nomen tuum: quia ſuavis eſt miſericordia tua, libera me.	21. Du aber HErre Herre / ſey mit mir / vmb deines Namens willen: Deñ deine gnade iſt tröſtlich / Errette mich.
22. Quia egenus & pauper ſum ego: & cor meum vulneratum eſt intra me.	22. Denn ich bin arm vnnd elend: Mein Hertz iſt verwundet in meinem Leibe.
23. Sicut umbra, cum declinat ipſa, abii: excuſſus ſum, ſicut locuſtæ.	23. Ich gehe dahin wie ein ſchatten / wenn er ſich neiget: Vnd werde außgeſchüttet / wie die Hewſchrecken.
24. Genua mea debilitata ſunt à jejunio: & caro mea deſtituta eſt oleo.	24. Meine Knie ſind ſchwach vom faſten: vnd mein fleiſch iſt mager / vnd hat kein fett.
25. Et ego factus ſum opprobrium illis: viderunt me, & moverunt capita ſua.	25. Vnnd ich muß jhr ſpott ſeyn: Wenn ſie mich ſehen / ſchütteln ſie jhren Kopff.

26. Ozréni jehoVah elohái: hoſchiéni kechasdécha	26 עָזְרֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הוֹשִׁיעֵנִי כ כְּחַסְדֶּךָ׃	26. Βοήθησόν μοι κύριε ὁ θεός μου· καὶ σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου.
27. Vejedeu ki jadecha zoth: attah jehoVah aſithah.	27 וְיֵדְעוּ כִּי־יָדְךָ זֹּאת אַתָּה יְהוָה עֲשִׂיתָהּ׃	27. Καὶ γνώτωσαν, ὅτι ἡ χείρ σου αὕτη· καὶ σὺ κύριε ἐποίησας αὐτήν.
28. Iekallelu hémmah Veattah thebarech: kámu Vaijeſóſchu, Veaſdecha jiſmach.	28 יְקַלְלוּ־הֵמָּה וְאַתָּה תְבָרֵךְ קָמוּ ׀ וַיֵּבֹשׁוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח׃	28. Καταράσονται αὐτοὶ, καὶ σὺ εὐλογήσεις· οἱ ἐπανιστάμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν, ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται.
29. Iilbeſchu ſothenái kelimmah: Vejaathu kámeil boſchtham.	29 יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כ כְּלִמָּה וְיַעֲטוּ כַמְעִיל בָּשְׁתָּם׃	29. Ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπήν· καὶ περιβαλέσθωσαν ὡς διπλοΐδα αἰσχύνην αὐτῶν.
30. Odeh jehoVah meod bephi: Vbethoch rabbim ahallelénnu.	30 אוֹדֶה יְהוָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ׃	30. Ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου· καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν.
31. Kijaamod limin eſjon: lehoſchia miſchophethei naphſcho.	31 כִּי־יַעֲמֹד לִימִין אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מ מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ׃	31. Ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος· τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδικαζόντων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

Pſal. CIX.	Pſalm 109.
26. Adjuva me Domine Deus meus: & ſalvum me fac, ſecundùm miſericordiam tuam.	26. Stehe mir bey HErre mein Gott: Hilff mir nach deiner gnaden.
27. Vt ſciant, quoniam manus tua ſit hoc: & tu Domine feciſti illud.	27. Daß ſie innen werden / daß diß deine Hand ſey: Vnd daß du HErre ſolches thuſt.
28. Maledicent ipſi, tu autem benedices: qui inſurgunt in me, confundantur; ſervus autem tuus lætabitur.	28. Fluchen ſie / ſo ſegne du: Setzen ſie ſich wider mich / ſo můſſen ſie zu ſchandē werden / aber dein Knecht můſſe ſich frewen.
29. Induantur adverſarii mei pudore: & operiantur confuſione, tanquam veſtimento.	29. Meine Widerſacher můſſen mit ſchmach angezogen werden: Vnnd mit jrer ſchande bekleidet / wie mit einem Rock.
30. Celebrabo Dominum ſummè in ore meo: in medio multorum laudabo eum.	30. Jch aber wil dem Herren hóchlich dancken / mit meinem Munde: vnd jhn růhmen vnter vielen.
31. Quia aſtitit ad dexteram pauperi: ut ſervet eum à judicantibus animam ejus.	31. Denn er ſtehet dem armen zur rechten: Daß er im helffe / von denen die ſeine Seele verurtheilen.

CX.

Ledavid mizmor: neum jehovah ladoni, ſchef limini: ad aſchith ojeféicha hadom leragléicha.

2. Matteh uzzecha jiſchlach jehovah mizZijon: redeh bekéref ojeféicha.

3. Ammecha nedafoth bejom cheilécha: behadrei kodeſch merèchem miſchchar, lecha thal jalduthécha.

4. Niſchba jehovah velo jinnachem, attah chohen leolam: al diſrathi malkizédek.

5. Adonái al jeminecha: machaz bejom appo melachim.

קי

לְדָוִד מִזְמוֹר נְאֻם יְהֹוָה לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃

2 מַטֵּה עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְהֹוָה מִצִּיּוֹן רְדֵה בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ׃

3 עַמְּךָ נְדָבוֹת בְּיוֹם חֵילֶךָ בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מֵרֶחֶם מִשְׁחָר לְךָ טַל יַלְדֻתֶיךָ׃

4 נִשְׁבַּע יְהֹוָה וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה־כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃

5 אֲדֹנָי עַל־יְמִינְךָ מָחַץ בְּיוֹם־אַפּוֹ מְלָכִים׃

Ψαλμ. ρί.

Τῷ δαυὶδ ψαλμός· εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

2. Ῥάβδον δυνάμεώς σου ἐξαποστελεῖ κύριος ἐκ σιών· κατακυρίευε ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου.

3. Ὁ λαός σου ἑκούσιος ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου· ἐν λαμπρότητι ἁγιασμοῦ, ἐκ μήτρας ἠόος, σοὶ δρόσος νεότητός σου.

4. Ὤμοσε κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα· κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ.

5. Κύριος ἐκ δεξιῶν σου· συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς.

PSAL. CX.

DAvidis Pſalmus: dixit Dominus Domino meo, ſede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos, ſcabellum pedum tuorum.

2. Virgam virtutis tuę mittet Dominus ex Sion: Dominare in medio inimicorū tuorum.

3. Populus tuus erit ſpontaneus, in die virtutis tuę: in ſplendore ſancto, præ utero aurorę, tibi ros juventutis tuæ.

4. Iuravit Dominus, & non pœnitebit eum, tu es ſacerdos in æternum: ſecundùm ordinem Melchizedek.

5. Dominus à dextris tuis: confregit in die iræ ſuæ reges.

Der 110. Pſalm.

EJN Pſalm Davids: Der HErre ſprach zu meinem HErren/ſetze dich zu meiner Rechten/biß ich deine Feinde zum Schemel deiner Füſſe lege.

2. Der HErre wirdt das Scepter deines Reichs ſenden auß Zion: Herrſche mitten vnter deinen Feinden.

3. Dein volck wirdt freywillig ſeyn/am tage deines ſtreits: Der Taw deiner Jugend im heyligen glantz/wirdt die Morgenröthe übertreffen.

4. Der HErre hat geſchworen/vnd wirdt jhn nicht gerewen/du biſt ein Prieſter ewiglich: Nach der weiſe Melchiſedech.

5. Der HErre zu deiner Rechten: Wirdt zur zeit ſeines zorns die Könige zerſchmeiſſen.

CX.

Ledavid mizmor: neum jehovah ladoni, ſchef limini: ad aſchith ojeféicha hadom leragléicha.

2. Matteh uzzecha jiſchlach jehovah mizZÿon: redeh bekéref ojeféicha.

3. Ammecha nedafoth bejom cheilécha: behadrei kodeſch merechem miſchchar, lecha thal jalduthécha.

4. Niſchba jehovah velo jinnachem, attah choben leolam: al difrathi malkizédek.

5. Adonái al jeminecha: machaz bejom appo melachim.

קי

לְדָוִד מִזְמוֹר נְאֻם יְהֹוָה לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃

2 מַטֵּה עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְהֹוָה מִצִּיּוֹן רְדֵה בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ׃

3 עַמְּךָ נְדָבֹת בְּיוֹם חֵילֶךָ בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מֵרֶחֶם מִשְׁחָר לְךָ טַל יַלְדֻתֶיךָ׃

4 נִשְׁבַּע יְהֹוָה וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה־כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃

5 אֲדֹנָי עַל־יְמִינְךָ מָחַץ בְּיוֹם־אַפּוֹ מְלָכִים׃

Ψαλμ. ρί.

Τῷ δαυὶδ ψαλμός· εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

2. Ῥάβδον δυνάμεώς σου ἐξαποστελεῖ κύριος ἐκ σιών· καὶ κατακυρίευε ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου.

3. Ὁ λαός σου ἑκούσιος ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου· ἐν λαμπρότητι ἁγιασμοῦ, ἐκ μήτρας ἠόος, σοὶ δρόσος νεότητός σου.

4. Ὤμοσε κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα· κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ.

5. Κύριος ἐκ δεξιῶν σου· συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς.

PSAL. CX.

DAvidis Pſalmus: dixit Dominus Domino meo, ſede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos, ſcabellum pedum tuorum.

2. Virgam virtutis tuę mittet Dominus ex Sion: Dominare in medio inimicorũ tuorum.

3. Populus tuus erit ſpontaneus, in die virtutis tuę: in ſplendore ſancto, præ utero aurorę, tibi ros juventutis tuæ.

4. Iuravit Dominus, & non pœnitebit eum, tu es ſacerdos in æternum: ſecundùm ordinem Melchizedek.

5. Dominus à dextris tuis: confregit in die iræ ſuæ reges.

Der 110. Pſalm.

EIN Pſalm Davids: Der HErre ſprach zu meinem HErren/ ſetze dich zu meiner Rechten/ biß ich deine Feinde zum Schemel deiner Füſſe lege.

2. Der HErre wirdt das Scepter deines Reichs ſenden auß Zion: Herrſche mitten vnter deinen Feinden.

3. Dein volck wirdt freywillig ſeyn/ am tage deines ſtreits: Der Taw deiner Jugend im heyligen glantz/ wirdt die Morgenröthe übertreffen.

4. Der HErre hat geſchworen/ vnd wirdt jhn nicht gerewen/ du biſt ein Prieſter ewiglich: Nach der weiſe Melchiſedech.

5. Der HErre zu deiner Rechten: Wirdt zur zeit ſeines zorns die Könige zerſchmeiſſen.

CX.

6. Iadin baggojim, male gevijoth: machaz roſch al ereẓ rabbah.

7. Minnáchal badderech jiſchtheh: al ken jarim roſch.

ק״י

6 יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא
גְּוִיּוֹת מָחַץ רֹאשׁ
עַל־אֶרֶץ רַבָּה׃

7 מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ
יִשְׁתֶּה עַל־כֵּן יָרִים
רֹאשׁ׃

Ψαλμ. ρί.

6. Κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσι,
πληρώσει πτώματα·
συνθλάσει κεφαλὴν ἐπὶ
γῆς πολλῆς.

7. Ἐκ χειμάρρου ἐν ὁ-
δῷ πίεται· διὰ τοῦτο ὑ-
ψώσει κεφαλήν.

CXI.

Halle-lujah, odeh jehovah bechol leſaf: beſod jeſcharim veedah.

2. Gedolim maaſei jehovah: deruſchim lechol chephẓeihem.

3. Hod vehadar poolo: vezidkatho omédeth laad.

4. Zecher aſah lenipheleothaiv. channun verachū jehovah.

קי״א

הַלְלוּיָהּ א
אוֹדֶה יְהוָה
בְּכָל־לֵבָב בְּסוֹד
יְשָׁרִים וְעֵדָה׃

2 גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי
יְהוָה דְּרוּשִׁים לְכָל־
חֶפְצֵיהֶם׃

3 הוֹד־וְהָדָר פָּעֳלוֹ
וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת
לָעַד׃

4 זֵכֶר עָשָׂה ל
לְנִפְלְאֹתָיו חַנּוּן ר
וְרַחוּם יְהוָה׃

Ψαλμ. ριά.

Ἀλληλούϊα. Ἐξομο-
λογήσομαι τῷ κυ-
ρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ· ἐν
βουλῇ εὐθέων, καὶ συνα-
γωγῇ.

2. Μεγάλα τὰ ἔργα
κυρίου· ἐξεζητημένα εἰς
πάντα τὰ θελήματα αὐ-
τῶν.

3. Δόξα καὶ μεγαλο-
πρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ·
καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ
μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

4. Μνείαν ἐποιήσατο τῶν
θαυμασίων αὐτοῦ· ἐλεή-
μων καὶ οἰκτείρμων ὁ
κύριος.

Pſal. CX.

6. Iudicabit in gentibus, implebit loca cadaveribus: conquaſſabit caput ſuper terram multam.

7. De torrente in via bibet: propterea exaltabit caput.

Pſalm 110.

6. Er wirdt richten vnter den Heyden / vnnd groſſe ſchlachtẽ thun: Er wirdt zuſchmeiſſen das Haupt über viel Lande.

7. Er wirdt auß dem Bach am wege trincken: Darumb wirdt Er das Haupt empor heben.

Psal. CXI.

ALLELVIAH. Confitebor Domino in toto corde: in conſilio rectorum, & congregatione.

2. Magna ſunt opera Domini: exquiſita, in omnes voluntates eorum.

3. Gloria & excellentia opus ejus: & juſtitia ejus manet in æternum.

4. Memoriam fecit mirabilium ſuorum: miſericors & miſerator Dominus.

Der 111. Pſalm.

HAllelujah. Ich dancke dem Herrn von gantzem Hertzen: Im Rath der frommen/vnd der Gemeine.

2. Groß ſind die wercke deß HErren: Außbündig/nach aller jhrer luſt.

3. Was er thut iſt löblich vnd herrlich: Vnnd ſeine Gerechtigkeit bleibet ewiglich.

4. Er hat ein gedächtniß geſtifftet ſeiner Wunder: Der gnädige vnnd barmhertzige HErre.

CXI.

5. *Thêreph nathan lireáif : jizkor leolam beritho.*

6. *Cóach maaſáif biggid leammo : lateth lahem nachalath gojim.*

7. *Maaſei jadáif emeth Vmiſchpath : neemanim kol pickudáif.*

8. *Semuchim laad leolam : aſujim beemeth Vejaſchar.*

9. *Peduth ſchalach leammo, zíſſah leolam beritho : kadoſch Venora ſchemo.*

10. *Reſchith chochmah jirath jehoVah, séchel thoſ ie-chol oſethem : thehillatho omédeth laad.*

קיא.

5 טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו
יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ׃

6 כֹּחַ מַעֲשָׂיו הִגִּיד
לְעַמּוֹ לָתֵת לָהֶם
נַחֲלַת גּוֹיִם׃

7 מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת
וּמִשְׁפָּט נֶאֱמָנִים
כָּל־פִּקּוּדָיו׃

8 סְמוּכִים לָעַד
לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם
בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר׃

9 פְּדוּת שָׁלַח לְעַמּוֹ
צִוָּה לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ
קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ׃

10 רֵאשִׁית חָכְמָה
יִרְאַת יְהוָה שֵׂכֶל
טוֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶם
תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃

Ψαλμ. ρια΄.

5. Τροφὴν ἔδωκε τοῖς φοβουμένοις αὐτόν· μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ.

6. Ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγελε τῷ λαῷ αὐτοῦ· τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν.

7. Ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις· πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ.

8. Ἐστηριγμέναι εἰς τὸν αἰῶνα· πεποιημέναι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι.

9. Λύτρωσιν ἀπέστειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ· ἅγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

10. Ἀρχὴ σοφίας ὁ φόβος κυρίου, σύνεσις ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτά· ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Pſal. CXI.

5. Eſcam dedit timentibus ſe: memor erit in ſeculum teſtamenti ſui.

6. Virtutem operum ſuorum annunciavit populo ſuo: ut det illis hæreditatem gentium.

7. Opera manuum ejus veritas & judicium: fidelia ſunt omnia mandata ejus.

8. Confirmata in ſeculum ſeculi: facta in veritate & æquitate.

9. Redemptionem miſit populo ſuo, mandavit in æternũ teſtamentum ſuum: ſanctum & terribile eſt nomen ejus.

10. Principium ſapientiæ timor Domini, intellectus bonus omnibus facientibus ea: laus ejus manet in ſeculum.

Pſalm 111.

5. Er gibt ſpeiſe denen ſo jhn fürchten: Er denckt ewiglich an ſeinen Bund.

6. Er leſſet verkündigen ſeine gewaltige Thaten ſeinem volck: Daß er jnen gebe das erbe der Heyden.

7. Die Wercke ſeiner Hände/ ſind warheit vnd recht: Warhafftig ſind alle ſeine Gebot.

8. Sie bleiben veſt jmmer vnd ewiglich: Vnnd geſchehen trewlich vnd redlich.

9. Er ſendet ſeinem volck eine erlöſung/ Er verheiſſet/ daß ſein Bund ewiglich bleiben ſoll: Deß Name heylig vnd hehr iſt.

10. Die furcht deß HErren iſt der Weißheit anfang/ vnd ein guter verſtandt/ allen die darnach thun: Deß lob bleibet ewiglich.

CXII.

HAllelujah, aſchrei iſch jare eth jehovah: bemizvothaiſ chaphez meod.

2. Gibbor baárez jihjeh zaro: dor jeſcharim jeſorach.

3. Hon vaoſcher bebeitho: vezidkatho omédeth laad.

4. Zarach bachóſchech or lajeſcharim: channun verachum vezaddik.

5. Thof iſch chonen vmalveh: jechalkel defaráiſ bemiſchpath.

6. Ki leolam lo jimmoth: lezecher olam jihjeh zaddik.

קיב

הַלְלוּ יָהּ אַשְׁרֵי־אִישׁ יָרֵא אֶת־יְהוָה בְּמִצְוֺתָיו חָפֵץ מְאֹד׃

2 גִּבּוֹר בָּאָרֶץ יִהְיֶה זַרְעוֹ דּוֹר יְשָׁרִים יְבֹרָךְ׃

3 הוֹן וָעֹשֶׁר בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃

4 זָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹר לַיְשָׁרִים חַנּוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק׃

5 טוֹב־אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט׃

6 כִּי־לְעוֹלָם לֹא־יִמּוֹט לְזֵכֶר עוֹלָם יִהְיֶה צַדִּיק׃

Ψαλμ. ριβ.

Ἀλληλούϊα, μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον· ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.

2. Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ· γενεὰ εὐθέων εὐλογηθήσεται.

3. Πλῆθος καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

4. Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν· ἀπὸ τοῦ ἐλεήμονος, οἰκτίρμονος, καὶ δικαίου.

5. Χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτείρων καὶ κιχρῶν· ἐφέξει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει.

6. Ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται· εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος.

PSAL. CXII.

ALLELVIAH. Beatus vir, qui timet Dominū: in mandatis ejus delectatur nimis.

2. Potens in terra erit ſemen ejus: generationi rectorum benedicetur.

3. Opes & divitiæ in domo ejus: & juſtitia ejus manet in æternum.

4. Exortum eſt in tenebris lumen rectis: à clemente, miſericorde, & juſto.

5. Beatus vir, qui miſeretur & cōmodat: obtinebit verba ſua in judicio.

6. Quia in æternum non commovebitur: in memoria æterna erit juſtus.

Der 112. Pſalm.

HAlleluiah. Selig iſt der Mann / der den Herren fürchtet: Der zu ſeinen Geboten groſſe luſt hat.

2. Deß Same wirdt gewaltig werden auff Erden: Das Geſchlechte der frommen wirdt geſegnet werden.

3. Reichthumb vnnd die fülle wirdt in ſeinem hauſe ſeyn: Vnd ſeine Gerechtigkeit bleibet ewiglich.

4. Den frommen gehet das liecht auff im finſterniß: Von dem gnädigen / barmhertzigen / vnnd gerechten.

5. Wol dem / der barmhertzig iſt vñ gerne leyhet: Der wirdt vor Gerichte ſeine ſache wol erhalten.

6. Denn er wirdt nimmermehr bewegt werden: Deß Gerechten wirdt ewiglich gedacht werden.

CXII.

7. *Miſſchemuah raah lo jira : nachon libbo bathúach bajhovah.*

8. *Samuch libbo lo jira : ad aſcher jireh bezaráiſ.*

9. *Pizzar nathan laeſionim, zidkatho omédeth laad : karno tharum bechafod.*

10. *Raſcha jireh vechaas, ſchinnáiſ jacharok venamas : thaavath reſchaim thofed.*

קיב

7 מִשְּׁמוּעָה רָעָה
לֹא יִירָא נָכוֹן לִבּוֹ
בָּטֻחַ בַּיהוָה׃
8 סָמוּךְ לִבּוֹ לֹא
יִירָא עַד אֲשֶׁר־
יִרְאֶה בְצָרָיו׃
9 פִּזַּר נָתַן
לָאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ
עֹמֶדֶת לָעַד קַרְנוֹ
תָּרוּם בְּכָבוֹד׃
10 רָשָׁע יִרְאֶה
וְכָעָס שִׁנָּיו יַחֲרֹק
וְנָמָס תַּאֲוַת רְשָׁעִים
תֹּאבֵד׃

Ψαλμ. ριβʹ.

7. Ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται· ἑτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ, ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον.

8. Ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ μὴ φοβηθῇ ἕως οὗ ἐπίδῃ ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

9. Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα· τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ.

10. Ἀσεβὴς ὄψεται, καὶ ὀργισθήσεται, τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρύξει καὶ τακήσεται· ἐπιθυμία γὰρ ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

CXIII.

Hallelujah, hallelu afdei jehovah : hallelu eth ſchem jehovah.

קיג

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ
עַבְדֵי יְהוָה
הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה׃

Ψαλμ. ριγʹ.

Ἀλληλούϊα, αἰνεῖτε, παῖδες κυρίου· αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου.

Pſal. CXII.

Pſalm 112.

7. Ab auditione mala non timebit: paratum cor ejus, fidens Domino.

7. Vor einem böſen gerüchte fürchtet er ſich nicht: Sein hertz hoffet vnverzagt auff den Herrn.

8. Confirmatum eſt cor ejus, nõ timebit: donec videat voluptatem in hoſtibus ſuis.

8. Sein hertz iſt getroſt/ vnnd fürchtet ſich nicht: Biß er ſeine luſt an ſeinen Feinden ſihet.

9. Diſperſit, dedit pauperibus, juſtitia ejus manet in æternum: cornu ejus exaltabitur in gloria.

9. Er ſtrewet auß/ vnnd gibt den armen/ ſeine gerechtigkeit bleibt ewiglich: Sein Horn wirdt erhöhet mit ehren.

10. Impius videbit, & iraſcetur, dentibus ſuis frendebit, & tabeſcet: deſiderium enim impiorum peribit.

10. Der Gottloſe wirdts ſehen/ vnd wirdt jhn verdrieſſen/ ſeine zäne wirdt er zuſammen beiſſen/ vnd vergehen: Denn was die Gottloſen gerne wolten/ das iſt verloren.

PSAL. CXIII.

Der 113. Pſalm.

ALLELVIAH. Laudate, ſervi Domini: Laudate nomen Domini.

HAllelujah. Lobet/ jhr Knechte deß HErrn: Lobet den Namen deß HErren.

CXIII.	קיג	Ψαλμ. ριγ΄.
2. *Iehi ſchem jehovah meforach: meattah vead olā.*	2 יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃	2. Εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.
3. *Mimmizrach ſchémeſch ad mefoo: mebullal ſchem jehovah.*	3 מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה׃	3. Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν· αἰνετὸν τὸ ὄνομα κυρίου.
4. *Ram al kol gojim jehovah: al haſſchamájim kefódo.*	4 רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ׃	4. Ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος· ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ.
5. *Mi kajhovah Elohéinu: hammagbihi laſcháfeth.*	5 מִי כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת׃	5. Τίς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν· ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν;
6. *Hammaſchpili liroth: baſſchamajim vbaárez.*	6 הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃	6. Καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν· ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ἐν τῇ γῇ.
7. *Mekimi meaphar dal: meaſchpoth jarim efjon.*	7 מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן׃	7. Ὁ ἐγείρων ἀπὸ κονιορτοῦ πτωχόν· καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα.
8: *Lehoſchifi im nedifim: im nedifei ammo.*	8 לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ׃	8. Τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων· μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ.

Pſal. CXIII.	Pſalm 113.
2. Sit nomen Domini benedictum : ex hoc nunc, & uſque in ſeculum.	2. Gelobt ſey der Name deß HErren: Von nun an/biß in ewigkeit.
3. Ab ortu ſolis uſq; ad occaſum ejus: laudabile nomen Domini.	3. Von auffgang der Sonnen biß zu jhrem nidergang: Sey gelobt der Name deß HErren.
4. Excelſus ſuper omnes gentes Dominus: ſuper cœlos gloria ejus.	4. Der HErre iſt hoch über alle Heyden: Seine Ehre gehet über die Himmel.
5. Quis ſicut Dominus Deus noſter: qui in altis habitat?	5. Wer iſt wie der HErre vnſer Gott: Der ſich ſo hoch geſetzt hat?
6. Et humilia reſpicit: in cœlis & in terra.	6. Der auff das nidrige ſihet: Im Himmel vnnd auff Erden.
7. Suſcitans à pulvere inopem: & de ſtercore erigens pauperem.	7. Der den geringen auß dem Staub erhebt: Vnd erhöhet den Armen auß dem koth.
8. Vt collocet eum cũ principibus: cum principibus populi ſui.	8. Daß er jhn ſetze neben die Fürſten: Neben die Fürſten ſeines Volcks.

CXIII.	קי״ג	Ψαλμ. ριγ΄.
9. *Moſchiſi akéreth hab-bájith, em hab-bánim ſeme-chah. Halle-lujah.*	9 מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּיָהּ׃	9. Ὁ κατοικίζων στεῖ- ραν, οἶκον· μητέρα ἐπὶ τέκνοις εὐφραινομένην, ἀλληλούϊα.
CXIV.	קי״ד	Ψαλμ. ριδ΄.
B*Ezeth jiſrael mim-mizrdjim: beith jaakof, meam loez.*	בְּ צֵאת י יִשְׂרָאֵל מ מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז׃	Ἐν ἐξόδῳ ἰσραὴλ ἐξ αἰγύπτου· οἴκου ἰα- κὼβ, ἐκ λαοῦ βαρβάρου.
2. *Haüjethah jehudah le-kodſcho: jiſrael mamſchelo-thâif.*	2 הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו׃	2. Ἐγενήθη ἰούδας ἁ- γίασμα αὐτοῦ· ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ.
3. *Haüjam raah vaijá-nos: haüjarden jiſſof leachor.*	3 הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר׃	3. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν· ὁ ἰορδάνης ἐστρά- φη εἰς τὰ ὀπίσω.
4. *Heharim rakedu cheei-lim: gefaoth kifnei Zon.*	4 הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃	4. Τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοὶ· καὶ οἱ βουνοὶ, ὡς ἀρνία προβάτων.
5. *Mah lecha haüjam ki thanus: hai-jarden thiſ-ſof leachor.*	5 מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר׃	5. Τί σοι ἐστὶ θάλασσα, ὅτι ἔφυγες; καὶ σὺ ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπί- σω;

Pſal. CXIII.

9. Qui inhabitare facit ſterilem, domum: matrem filiorum lætantem, Allelujah.

Pſalm 113.

9. Der die vnfruchtbare ein Hauß bewohnen machet: Daß ſie eine fröliche KinderMutter werde / Hallelujah.

Psal. CXIV.

CVm exiret Iſraël ex Ægypto: Domus Iacob, de populo barbaro.

2. Factus eſt Iuda ſanctificatio ejus: Iſraël poteſtas ejus.

3. Mare vidit & fugit: Iordanis converſus eſt retrorſum.

4. Montes ſubſilierunt ſicut arietes: & colles, ſicut agni ovium.

5. Quid tibi eſt mare, quod fugiſti? & tu Iordanis, quia converſus es retrorſum?

Der 114. Pſalm.

DA Iſrael auß Egypten zog: Das Hauß Jacob / auß dem frembden Volck.

2. Da ward Juda ſein Heyligthumb: Iſrael ſeine Herrſchafft.

3. Das Meer ſahe vnnd flohe: Der Jordan wandte ſich zu rücke.

4. Die berge hüpffeten wie die Wieder: Die hügel / wie die jungen Lämmer.

5. Was war dir Meer / daß du floheſt? Vnd du Jordan / daß du zu rück wandteſt?

CIV.

6. Hebarim thirkedu ke-eilim: geſaoth kiſnei zon.

7. Millipbnei adon chúlo árez: millipbnei Elóab jaakof.

8. Habopbechi hazzur agam majim: challamiſch, lemajeno májim.

קיד

6 הֶהָרִים תִּרְקְדוּ
כְאֵילִים גְּבָעוֹת
כִּבְנֵי־צֹאן׃

7 מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי
אָרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ
יַעֲקֹב׃

8 הַהֹפְכִי הַצּוּר א
אֲגַם־מָיִם חַלָּמִישׁ
לְמַעְיְנוֹ־מָיִם׃

Ψαλμ. ριδ΄.

6. Τὰ ὄρη, ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοί· καὶ οἱ βουνοὶ, ὡς ἀρνία προβάτων.

7. Ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ· ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἰακώβ.

8. Τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων· καὶ τὴν ἀκρότομον, εἰς πηγὰς ὑδάτων.

CXV.

Lo lánu jehovah, lo lánu: ki leſchimcha then kaſod, al chasdecha al amittécha.

2. Lámmah jomeru baggójim: aijeh na Elobeihem.

3. Velohéinu baſſchamájim: kol aſcher chaphez aſah.

קטו

ל א לָנוּ יְהוָה
לֹא־לָנוּ כִּי־
לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד עַל־
חַסְדְּךָ עַל־אֲמִתֶּךָ׃

2 לָמָּה יֹאמְרוּ
הַגּוֹיִם אַיֵּה־נָא
אֱלֹהֵיהֶם׃

3 וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם
כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה׃

Ψαλμ. ριε΄.

ΜΗ ἡμῖν κύριε, μὴ ἡμῖν· ἀλλ᾽ ἢ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου.

2. Ἵνα τί εἴπωσι τὰ ἔθνη· ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν;

3. Ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ· πάντα ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησεν.

Pſal. CXIV.

6. Montes, quòd ſubſiliiſtis ſicut arietes: & colles, ut agni ovium.

7. A facie Domini contremiſcit terra; à facie Dei Iacob.

8. Qui convertit petram in ſtagna aquarum: & rupem, in fontes aquarum.

Pſalm 114.

6. Ihr Berge / daß ihr hüpffetet wie die Wieder: Vnnd ihr hügel / wie die jungen Lämmer.

7. Für dem Angeſicht deß HErrn bebete die Erde: Für dem Angeſicht deß Gottes Jacob.

8. Der den Felß wandelt in Waſſerſee: Vnnd die ſteine / in Waſſerbruñen.

Psal. CXV.

NOn nobis Domine, non nobis: ſed nomini tuo da gloriam, propter miſericordiam & veritatem tuam.

2. Quare dicent gentes: ubi eſt nunc Deus eorum?

3. Deus autem noſter in cœlo: omnia quæcunque voluit, fecit.

Der 115. Pſalm.

NIcht vns HErr / nicht vns: Sondern deinem Namen gib ehre / vmb deiner Gnade vnd warheit willen.

2. Warumb ſollen die Heyden ſagen: Wo iſt nun jhr Gott?

3. Da doch vnſer Gott im Himmel iſt: Vnd alles ſchaffen kan / was er wil.

CXV.	קטו	Ψαλμ. ριέ.
4. *Azabbeihem kéſeph Vezahab: maaſeh jedei adam.*	4 עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃	4. Τὰ εἴδωλα αὐτῶν ἀργύριον ϗ χρυσίον· ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων.
5. *Peh lahem Velo jedabbéru: einájim lahem, Velo jireu.*	5 פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃	5. Στόμα ἔχουσι, καὶ οὐ λαλήσουσιν· ὀφθαλμοὺς ἔχουσι, ϗ οὐκ ὄψονται.
6. *Oznájim lahem Velo jiſchmáu: aph lahem Velo jerichun.*	6 אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ אַף־לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן׃	6. Ὦτα ἔχουσι, ϗ οὐκ ἀκούσονται· ῥῖνας ἔχουσι, καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται.
7. *Iedeihem Velo jemiſchun, ragleihem Velo jehallechu: lo jehggu bigronam.*	7 יְדֵיהֶם ׀ וְלֹא יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא־יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם׃	7. Χεῖρας ἔχουσι, καὶ οὐ ψηλαφήσουσι, πόδας ἔχουσι, καὶ οὐ περιπατήσουσιν· οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.
8. *Kemohem jihju oſeihem: col aſcher bothéach bahem.*	8 כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם׃	8. Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτά· καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ᾽ αὐτοῖς.
9. *Iiſrael bethach bajhoVah: ézram umaginnam hu.*	9 יִשְׂרָאֵל בְּטַח בִּיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃	9. Ἰσραὴλ ἔλπισον ἐπὶ κύριον· βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν.

Pſal. CXV.	Pſalm. 115.
4. Simulachra eorum, verò argentum & aurum: opera manuum hominum.	4. Jener Götzen aber ſind Silber vnnd Gold: Von Menſchen Händen gemacht.
5. Os habent, & non loquuntur: oculos habent, & non vident.	5. Sie haben einẽ mund/ vnnd reden nicht: Augen haben ſie/ vnd ſehen nicht.
6. Aures habent, & non audiunt: nares habent, & non odorantur.	6. Ohren haben ſie vnd hören nicht: Naſen haben ſie vnd riechen nicht.
7. Manus habent & non palpant, pedes habent, & non ambulant: nec ſonum edunt gutture ſuo.	7. Sie haben Hände/ vnd greiffen nicht/ Füſſe haben ſie vnd gehen nicht: Vnnd reden nicht durch jhren halß.
8. Similes ipſis ſunt, qui faciunt ea: & omnes qui confidunt in eis.	8. Die ſolche machen/ ſind jhnen gleich: Vnnd alle die auff ſie trawen.
9. Iſraël fide Domino: adjutor & protector eorum eſt.	9. Iſrael aber hoffe auff den HErren: Der jhre hülffe vnd ſchild iſt.

CXV.	קטו	Ψαλμ. ριέ.
10. Beith aharon bithchu bajhovah: ezram umaginnam hu.	10 בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃	10. Οἶκος ἀαρὼν ἐλπίσατε ἐπὶ κύριον· βοηθὸς αὐτῶν, καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν.
11. Irei jehovah bithchu bajhovah : ezram umaginnam hu.	11 יִרְאֵי יְהוָה בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃	11. Οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ἐλπίσατε ἐπὶ κύριον· βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν.
12. Iehovah zecharánu jeſarech : jeſarech eth beith jiſrael, jeſarech eth beith aharon.	12 יְהוָה זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן׃	12. Κύριος μνησθεὶς ἡμῶν εὐλογήσει· εὐλογήσει τὸν οἶκον ἰσραὴλ, εὐλογήσει τὸν οἶκον ἀαρών.
13. Ieſarech jirei jehovah: backethannim im haggedolim.	13 יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְהוָה הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים׃	13. Εὐλογήσει τοὺς φοβουμένους τὸν κύριον· τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων.
14. Ioſeph jehovah aleichem : aleichem veal beneichem.	14 יֹסֵף יְהוָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם׃	14. Προσθείη κύριος ἐφ᾽ ὑμᾶς· ἐφ᾽ ὑμᾶς, καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν.
15. Beruchim attem lajhovah: oſeh ſchamájim vaárez.	15 בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃	15. Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ· τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Pſal. CXV. | Pſalm 115.

10. Domus Aaron fidite Domino: adjutor & protector eorum eſt.

10. Das Hauß Aaron hoffe auff den HErren: Der jhre hülffe vnd ſchild iſt.

11. Qui timetis Dominum, fidite Domino: qui adjutor & protector eorum eſt.

11. Die den HERRen fürchten / hoffen auff jn: Der jhre hülffe vnd ſchild iſt.

12. Dominus memor exiſtens noſtri benedicet: benedicet domui Iſraël, benedicet domui Aaron.

12. Der HErre gedenckt an vns / vnd ſegnet vns; Er ſegnet das Hauß Iſrael / er ſegnet das Hauß Aaron.

13. Benedicet timentibus Dominum: puſillis cum magnis.

13. Er ſegnet die den HErrn fürchten: Beyde klein vnd groß.

14. Adjiciat Dominus ſuper vos: ſuper vos, & ſuper filios veſtros.

14. Der HErre ſegne euch je mehr vnnd mehr: Euch vnd ewre Kinder.

15. Benedicti vos Domino: qui fecit cœlum & terram.

15. Ihr ſeyt die geſegneten deß HERRen: Der Himmel vnd Erden gemacht hat.

CXV.

16. Haſſchamájim ſchavájim lajhonah: vehaárez nathan lifnei adam.

17. Lo hammethim jehallelu jah: velo kol joredei dumah.

18. Vaanáchnu nevarech jah, meattah vead olam, hallelujah.

קטו

16 הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם׃

17 לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה׃

18 וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ׃

Ψαλμ. ριέ.

16. Οἱ οὐρανοὶ τοῦ οὐρανοῦ τῷ κυρίῳ· τὴν δὲ γῆν ἔδωκε τοῖς υἱοῖς ἀνθρώπων.

17. Οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσι κύριον· οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾅδου.

18. Ἀλλ' ἡμεῖς εὐλογήσομεν τὸν κύριον, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, Ἀλληλούϊα.

CXVI.

AHáſthi kijiſchma jehovah: eth koli thachanunái.

2. Ki hittah ozno li: ubejamái ekra.

3. Aphaphúni cheflei maveth, umezarei ſcheol mezaúni: zarah vejagon emza.

קיו

אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי תַּחֲנוּנָי׃

2 כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי אֶקְרָא׃

3 אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא׃

Ψαλμ. ρις'.

ΗΓάπησα, ὅτι εἰσακούσεται κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.

2. Ὅτι ἔκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμόν· καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι αὐτόν.

3. Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, καὶ κίνδυνοι ᾅδου εὕροσάν με· θλίψιν καὶ ὀδύνην εὗρον.

Pſal. CXV.

16. Cœli cœlorum Domino: terram autem dedit filiis hominum.

17. Non mortui laudabunt Dominum: neque omnes qui deſcendunt in ſepulchrum.

18. Sed nos benedicemus Domino: ex hoc nunc, & uſque in æternum, Allelujah.

Pſalm 115.

16. Die Himmel aller Himmel ſind deß HErren: Aber die Erde hat er den Menſchenkindern gegeben.

17. Die Todten HErre werden dich nicht loben: Noch die hinunter fahren in die grube.

18. Sondern wir loben den HErrn: Von nun an biß inn ewigkeit / Hallelujah.

PSAL. CXVI.

DIlexi, quoniam exaudiet Dominus vocem deprecationis meæ.

2. Quoniam inclinavit aurem ſuam mihi: Ideò omnibus diebus vitæ meæ invocabo eum.

3. Circumdederunt me dolores mortis, & pericula inferni invenerunt me: tribulationem & dolorem inveni.

Der 116. Pſalm.

DAs iſt mir lieb / daß der HErre meine ſtimme meines flehens höret.

2. Daß er ſein Ohre zu mir neiget: Darumb wil ich jn mein lebenlang anruffen.

3. Schmertzen deß todts hatten mich vmbfangen / vnd der Hellen angſt hatten mich troffen: Ich kam in jammer vnd noth.

CXVI.

4. Vbeſchem jehovah ekra: anah jehovah mallethah naphſchi.

5. Channun jehovah vezaddik: velohéinu merachem.

6. Schomer pethaim jehovah: dallóthi veli jehoſchia.

7. Schúſi naphſchi limnuchájchi: ki jehovah gamal alájchi.

8. Ki chilláztha naphſchi mimmáveth eth eini min dimah, eth ragli middéchi.

9. Ethhallech liphnei jehovah: bearzoth hachajim.

10. Heemanthi ki adabber: ani anithi meod.

קיו

4 וּבְשֵׁם־יְהוָה אֶקְרָא אָנָּה יְהוָה מַלְּטָה נַפְשִׁי׃

5 חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם׃

6 שֹׁמֵר פְּתָאִים יְהוָה דַּלֹּתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ׃

7 שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלָיְכִי׃

8 כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי׃

9 אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים׃

10 הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד׃

Ψαλμ. ρις΄.

4. Καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικαλεσάμην· ὦ κύριε ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου.

5. Ἐλεήμων γὰρ ὁ κύριος καὶ δίκαιος· καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ.

6. Φυλάσσων τοὺς ἀκάκους ὁ κύριος· ἐταπεινώθην καὶ ἔσωσέ με.

7. Ἐπίστρεψον ψυχή μου εἰς τὴν ἀνάπαυσιν σου· ὅτι κύριος ἐξευηργέτησέ σε.

8. Ὅτι ἐξείλου τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου· τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων, καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος.

9. Εὐαρεστήσω ἐνώπιον κυρίου· ἐν χώρᾳ ζώντων.

10. Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα· ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα.

Pſal. CXVI.	Pſalm 116.
4. Et nomen Domini invocavi: quæſo Domine, libera animam meam.	4. Aber ich rieff den Namen deß HErren an: O HErre / errette meine Seele.
5. Miſericors enim eſt Dominus & juſtus: & Deus noſter miſeretur.	5. Der HErre iſt gnädig vnd gerecht: Vnd vnſer Gott iſt barmhertzig.
6. Cuſtodit ſimplices Dominus: humiliatus ſum, & liberavit me.	6. Der HErre behütet die einfältigen: Wenn ich vnterlige / ſo hilfft er mir.
7. Convertere anima mea ad requiem tuam: quoniam Dominꝰ benefecit tibi.	7. Sey nun wider zu frieden meine Seele: Deñ der HErre thut dir guts.
8. Quia eripuiſti animam meam de morte: oculos meos à lachrymis, pedes meos à lapſu.	8. Denn du haſt meine Seele auß dem todte geriſſen: Meine augen von den threnen / vnd meinen Fuß vom gleiten.
9. Ambulabo in conſpectu Domini: in regione viventium.	9. Ich wil wandeln für dem HErrn: Im Lande der Lebendigen.
10. Credidi, propterea locutus ſum: ego autem humiliatus ſum nimis.	10. Ich glaube/darumb rede ich: Ich werde aber ſehre geplagt.

CXVI.	קיו	Ψαλμ. ρις΄.
11. Ani amárthi bechophzi, kol haadam kozef.	11 אֲנִי אָמַרְתִּי ב בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב׃	11. Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου, πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.
12 Mah aſchiv lajhovah kol thagmuláhi alái.	12 מָה־אָשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי׃	12. Τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ· περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκέ μοι.
13. Kos jeſchuoth eſſa: vbeſchem jehovah ekra.	13 כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃	13. Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι· καὶ τὸ ὄνομα κυρίου κηρύξω.
14. Nedarai lajhovah aſchallem: negdah na lechol ammo.	14 נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃	14. Τὰς εὐχάς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω· ἐναντίον δὴ παντὸς τοῦ λαοῦ.
15. Iakar beeinei jehovah: hammaſthah lachaſidáiv.	15 יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו׃	15. Τίμιος ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ.
16. Annah jehovah ki ani aſde a: ani aſdech ben amathécha: pittách tha lemoſerái.	16 אָנָּה יְהוָה כִּי־ אֲנִי עַבְדֶּךָ אֲנִי ע עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי׃	16. Ὦ κύριε ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου· ἐγὼ δοῦλός σου, καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου, διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου.
17. Lecha ezbach zéfach thah: vbeſchem jehovah ekra.	17 לְךָ אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃	17. Σοὶ θύσω θυσίαν ἐξομολογήσεως· καὶ ἐν ὀνόματι κυρίου κηρύξω.

Pſal. CXVI.	Pſalm 116.
11. Ego dixi in exceſſu meo, omnis homo mendax.	11. Ich ſprach in meinem zagen / Alle Menſchen ſind Lůgener.
12. Quid retribuam Domino: pro omnibus beneficiis ejus, quæ contulit in me.	12. Wie ſol ich dem Herrn vergelten: Fůr alle ſeine wolthaten / die er mir erzeigt.
13. Calicem ſalutis accipiam: & nomen Domini prædicabo.	13. Ich wil den Kelch deß Heyls auff mich nemen: Vnnd den Namen deß HErrn predigen.
14. Vota mea Domino reddam: coram omni populo ejus.	14. Ich wil meine Gelůbde dem HErrn bezahlen: Fůr all ſeinem volck.
15. Pretioſa eſt in oculis Domini: mors ſanctorum ejus.	15. Der todt ſeiner Heyligen: Iſt werth gehalten fůr dem HErrn.
16. Obſecro Domine, quoniam ſervus tuus ego ſum: ego ſervus tuus & filius ancillæ tuæ, diſſolviſti vincula mea.	16. Ach HErre/ ich bin dein Knecht: Dein Knecht bin ich vñ deiner Magd Sohn / du haſt meine bande zuriſſen.
17. Tibi ſacrificabo hoſtiam laudis: & nomen Domini prędicabo.	17. Dir wil ich Danckopffer thun: Vnnd den Namen deß HErrn predigen.

Tehillim	תהלים	ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ.
CXVI.	קיו	Ψαλμ. ρις΄.
18. Nedarâi lajhoVah aſchallem: negdah na lechol ammo.	18 נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃	18. Τὰς εὐχάς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω· ἐναντίον δὴ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
19. Bechaʒroth beith jehoVah, bethochechi jeruſchalaim, hallelujah.	19 בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָםִ הַלְלוּ־יָהּ׃	19. Ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου, ἐν μέσῳ σου Ἱερουσαλήμ, Ἀλληλούϊα.
CXVII.	קיז	Ψαλμ. ριζ΄.
H*alleluh eth jehoVah kol gojim: ſchabbechúhu kol haummim.*	הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים׃	Αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔθνη· ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.
2. Ki gafar aleinu chaſdo, Veemeth jehoVah leolam, hallelujah.	2 כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ׃	2. Ὅτι ἐκραταιώθη ἐφ᾽ ἡμᾶς τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου (μένει) εἰς τὸν αἰῶνα, Ἀλληλούϊα.
CXVIII.	קיח	Ψαλμ. ριη΄.
HODV *lajhoVah ki thof: ki leolam chaſdo.*	הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃	Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Pſal. CXVI.

18. Vota mea Domino reddam: in conſpectu quidem omnis populi ejus.

19. In atriis domus Domini, in medio tui Ieruſalem, Allelujah.

Pſalm 116.

18. Jch wil meine gelübde dem HErren bezahlen für all ſeinem Volck.

19. Jnn den Vorhöfen am Hauſe deß HErren/ in dir Jeruſalem/ Hallelujah.

Psal. CXVII.

LAudate Dominum omnes gentes: celebrate eum omnes populi.

2. Quoniam confortata eſt ſuper nos miſericordia ejus, & veritas Domini (manet) in æternum, Allelujah.

Der 117. Pſalm.

LObet den HERren alle Heyden: Preyſet jhn alle Völcker.

2. Deñ ſeine gnade waltet über vns/ vnd die warheit deß HErren (bleibet) in ewigkeit.

Psal. CXVIII.

COnfitemini Domino, quoniam bonus: quoniin ſeculum miſericordia ejus.

Der 118. Pſalm.

DAncket dem HErrn/ denn er iſt freundlich: Vnnd ſeine güte wehret ewiglich.

CXVIII.	קיח	Ψαλμ. ριή.
2. *Iomar na jiſrael: ki leolam chaſdo.*	2 יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃	2. Εἰπάτω δὴ ἰσραήλ· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
3. *Iomeru na beith aharon: ki leolam chaſdo.*	3 יֹאמְרוּ־נָא בֵית אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃	3. Εἰπάτωσαν δὴ οἶκος ἀαρών· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
4. *Iomeru na jirei jehovah: ki leolam chaſdo.*	4 יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃	4. Εἰπάτωσαν δὴ οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
5. *Min hammezar kardthi jah: anáni bammerchaf jah.*	5 מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ׃	5. Ἐκ θλίψεως ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον· καὶ ἐπήκουσέ μου εἰς πλατυσμὸν ὁ κύριος.
6. *Iehovah li lo ira: mah jaaſeh li adam.*	6 יְהוָה לִי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם׃	6. Κύριος ἐμοὶ, καὶ οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
7. *Iehovah li beozerái vaani ereh beſoneái.*	7 יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי׃	7. Κύριος ἐμοὶ βοηθός· κἀγὼ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου.
8. *Thof lachaſoth bajhovah: mibbethoach baadam.*	8 טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ ב בָּאָדָם׃	8. Κρεῖσσον ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον ἢ πεποιθέναι ἐπ' ἄνθρωπον.

Pſal. CXVIII.

2. Dicat nunc Iſraël: quoniam in ſeculum miſericordia ejus.

3. Dicant nunc domus Aaron: quoniam in æternum miſericordia ejus.

4. Dicant nunc, qui timent Dominum: quoniam in æternū miſericordia ejus.

5. De tribulatione invocavi Dominum: & exaudivit me in latitudine Dominus.

6. Dominus mecum, non timebo: quid faciet mihi homo?

7. Dominus mihi adjutor: & ego deſpiciam odientes me.

8. Melius eſt ſperare in Domino: quàm confidere in homine.

Pſalm 118.

2. Es ſage nun Iſrael: Seine güte wehret ewiglich.

3. Es ſage nun das hauß Aaron: Seine güte wehret ewiglich.

4. Es ſagen nun die den HErren fürchten: Seine güte wehret ewiglich.

5. In der angſt rieff ich den HErren an: Vnnd der HErre erhöret mich/ vnd tröſtet mich.

6. Der HErre iſt mit mir/ darumb fürcht ich mich nicht: Was können mir Menſchen thun.

7. Der HErre iſt bey mir/ daß er mir helffe: Darum̃ werde ich meine luſt ſehen an meinen Feinden.

8. Es iſt beſſer auff den HErren hoffen: Deñ auff Menſchen trawen.

CXVIII.

9. Thof lachaſoth bajhovah: mibbethóach bindibim.

10. Kolgojim ſeſaſuni: beſchem jehovah ki amilam.

11. Sabbúni gam ſeſaſúni: beſchem jehovah ki amilam.

12. Sabbúni chidforim, dodochu keeſch kozim: beſchem jehovah ki amilam.

13. Dachoh dechithâni linpol: vajhovah azaráni.

14. Ozzi vezimrath jah: vajehi li liſchuah.

15. Kolrinnah viſchuah beoholei zaddikim: —

קיח

9 טוֹב לַחֲסוֹת
בַּיהוָה מִבְּטֹחַ ב
בִּנְדִיבִים׃

10 כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי
אֲמִילַם׃

11 סַבּוּנִי גַם־
סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה
כִּי אֲמִילַם׃

12 סַבּוּנִי כִדְבוֹרִים
דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי
אֲמִילַם׃

13 דַּחֹה דְחִיתַנִי ל
לִנְפֹּל וַיהוָה עֲזָרָנִי׃

14 עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ
וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה׃

15 קוֹל רִנָּה
וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי
צַדִּיקִים —

Ψαλμ. ριη΄.

9. Κρεῖσσον ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον· ἢ πεποιθέναι ἐπ᾽ ἄρχουσι.

10. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με· καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

11. Κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με· τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου· ἠμυνάμην αὐτούς.

12. Ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ μέλισσαι, ἐξεκαύθησαν ὡς πῦρ ἐν ἀκάνθαις· καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

13. Ὠσθεὶς ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν· καὶ ὁ κύριος ἀντελάβετό μου.

14. Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ κύριος· καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

15. Φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων· —

Pſal. CXVIII.

9. Melius eſt ſperare in Domino: quàm confidere in principibus.

10. Omnes gentes circumdederunt me: in nomine Domini autem ſuccidam eos.

11. Circumdantes circumdederunt me: in nomine Domini autem excindam eos.

12. Circumdederunt me ſicut apes, exarſerunt ſicut ignis ſpinarum: in nomine Domini autem excindam eos.

13. Impellendo impuliſti me, ut caderem: Dominus autem ſuſtenſtavit me.

14. Fortitudo mea, & laus mea Dominus: & factus eſt mihi in ſalutem.

15. Vox exultationis & ſalutis, in tabernaculis juſtorum: --

Pſalm 118.

9. Es iſt beſſer auff den HErren hoffen: Denn ſich auff Fürſten verlaſſen.

10. Alle Heyden vmbgeben mich: Aber im Namen deß HErren wil ich ſie zuhawen.

11. Sie vmbgeben mich allenthalben: Aber im Namen deß HErren wil ich ſie zuhawen.

12. Sie vmbgeben mich wie Bienen / Vnd dämpffen wie Fewer in Dornen: Aber im Namen deß HERRN wil ich ſie zuhawen.

13. Du haſt mich geſtoſſen/daß ich fallen ſoll: Aber der HErre hilfft mir.

14. Der HErre iſt meine ſtärcke/vnd mein Pſalm: Vnnd iſt mein heyl worden.

15. Inn den Hütten der Gerechten/ iſt die ſtimme der frewden vñ deß heyls:

CXVIII

jemin jeho-vah oſah chá-jil.

16. Iemin je-hovah rome-mah : jemin jehovah oſah chájil.

17. Lo amuth ki echejeh : vaaſapper maaſei jah.

18. Iaſſor jiſ-ſeránni jah : velammáveth lo nethanáni.

19. Pithchu li ſchaares zé-dek : afo bam odeh jah.

20. Ze haſ-ſchaar lajho-vah : zaddi-kim jaſóu bo.

21. Odecha ki anithâni : vattehi li li-ſchuah.

22. Eſen ma-aſu habbo-nim : hajje-thah leroſch pinnah.

קיח

יְמִין יְהוָה עֹשָׂה חָיִל׃

16 יְמִין יְהוָה רוֹמֵמָה יְמִין יְהוָה עֹשָׂה חָיִל׃

17 לֹא־אָמוּת כִּי־אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי־יָהּ׃

18 יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָּהּ וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי׃

19 פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אָבֹא־בָם אוֹדֶה יָהּ׃

20 זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ׃

21 אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה׃

22 אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה׃

Ψαλμ. ριή.

δεξιὰ κυρίου ἐποίησε δύναμιν.

16. Δεξιὰ κυρίου ὕψώθη· δεξιὰ κυρίου ἐποίησε δύναμιν.

17. Οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι· καὶ διηγήσομαι τὰ ἔργα κυρίου.

18. Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ κύριος· καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

19. Ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης· εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς, ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ.

20. Αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου· δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.

21 Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπεπείνωσάς με· καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

22. Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες (οὗτος) ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας.

Pſal. CXVIII.	Pſalm 118.
dextera Domini fecit virtutem.	Die Rechte deß HErren behelt den Sieg.
16. Dextera Domini exaltata eſt: dextera Domini fecit virtutem.	16. Die Rechte deß HErren iſt erhöhet: Die Rechte deß HErren behelt den Sieg.
16. Non moriar, ſed vivam: & narrabo opera Domini.	17. Ich werde nicht ſterben/ ſondern leben: Vnd die Wercke deß HErren verkündigen.
18. Caſtigando caſtigavit me Dominus: morti autem non tradidit me.	18. Der HErre züchtiget mich wol hart: Aber er gibt mich dem Todte nicht.
19. Aperite mihi portas juſtitię: ingrediar illas, & confitebor Domino.	19. Er öffnet mir die thor der Gerechtigkeit: Daß ich hinein gehe/ vnd dem HErrn dancke.
20. Hæc porta Domini eſt: juſti intrabunt in eam.	20. Das iſt das thor deß HErrn: Da die Gerechten werden hinein gehen.
21. Confitebor tibi, quoniam humiliaſti me: & factus es mihi in ſalutem.	21. Ich dancke dir/ daß du mich demütigeſt: Vñ biſt wider mein heyl.
22. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes: factus eſt in caput anguli.	22. Der Stein/ den die Bawleute verworffen haben: Iſt zum Eckſtein worden.

CXVIII.	קיח	Ψαλμ. ριη΄.
23. Meeth jehovah haijethah zoth: hi niphlath beeineinu.	23 מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹּאת הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃	23. Παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη· καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.
24. Zeh haijom aſah jehovah: nagilah veniſmechah bo.	24 זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ׃	24. Αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν ἐποίησεν ὁ κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.
25. Annajehovah hoſchiah na: anna jehovah hazlichah ná.	25 אָנָּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא אָנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה נָּא׃	25. Ὦ κύριε σῶσον δή, ὦ κύριε εὐόδωσον δή.
26. Baruch habba beſchē jehovah: berachnuchem mibbeith jehovah.	26 בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה׃	26. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου κυρίου.
27. El jehovah vaijaer lanu: iſru chag baafothim, ad karnothhammizbéach.	27 אֵל יְהוָה וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ חַג בַּעֲבֹתִים עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃	27. Θεὸς κύριος καὶ ἐπίφανεν ἡμῖν· συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζουσιν, ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.
28. Eli attah veodécha: Elohai aromemécha.	28 אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ׃	28. Θεός μου εἶ σύ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι· θεός μου εἶ σύ, καὶ ὑψώσω σε.
29. Hodu lajhovah ki thof: ki leolā chasdo.	29 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃	29. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Pſal. CXVIII.

23. A Domino factum eſt hoc: & mirabile eſt in oculis noſtris.

24. Hæc eſt dies, quam fecit Dominus: exultemus & lætemur in ea.

25. Obſecro Domine, ſalvum fac jam: obſecro Domine proſperare jam.

26. Benedictus, qui venit in nomine Domini: benediximus vobis de domo Domini.

27. Deus Iehovah eſt, & illuxit nobis: conſtituite diem ſolennem in condenſis, uſque ad cornua altaris.

28. Deus meus es tu, & confitebor tibi: Deus meus, te exaltabo.

29. Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in ſeculum miſericordia ejus.

Pſalm 118.

23. Das iſt vom HErren geſchehen: Vnnd iſt ein Wunder für vnſern Augen.

24. Diß iſt der Tag/den der HErre gemacht hat: Laſſet vns frewen vnd frölich daran ſeyn.

25. Ach HERRE/hilff doch: Ach HErre laß doch wohl gelingen.

26. Gelobt ſey der da kombt im Namen deß HERRen: Wir ſegnen euch/die jhr vom Hauſe deß HErren ſeyt.

27. Der HErre iſt Gott/ der vns erleuchtet: ſchmücket das Feſt mit Meyen/ biß an die Hörner deß Altars.

28. Du biſt mein Gott/ ich dancke dir: Mein GOtt/ich wil dich hoch preyſen.

29. Dancket dem Herrn/ denn er iſt freundlich: Vnd ſeine güte wehret ewiglich.

CXIX.

ALEPH.

ASchrei themimei dárech: babolechim bethorath jehoVah.

2. Aſchrei nozerêi edothâif: bechol lef jidreſchúhu.

3. Aaph lo paalu aſlah: bidrachâif halâchu.

4. Attah ziffithah pikkudêcha liſchmor meod.

5. Achalâi jickónu derachâi, liſchmor chukkēcha.

6. Az lo efoſch: behabbithi el kol mizVothêcha.

7. Odecha bejoſcher lefaf: belomdi miſchpethei zidkēcha.

8 Eth chukkēcha eſchmor: al thaazefêni ad meod.

קיט א

אַשְׁרֵי תְמִימֵי־
דָרֶךְ הַהֹלְכִים
בְּתוֹרַת יְהוָה׃
2 אַשְׁרֵי נֹצְרֵי עֵדֹתָיו
בְּכָל־לֵב יִדְרְשׁוּהוּ׃
3 אַף לֹא־פָעֲלוּ
עַוְלָה בִּדְרָכָיו הָלָכוּ׃
4 אַתָּה צִוִּיתָה
פִקֻּדֶיךָ לִשְׁמֹר מְאֹד׃
5 אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכָי
לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ׃
6 אָז לֹא־אֵבוֹשׁ
בְּהַבִּיטִי אֶל־כָּל־
מִצְוֹתֶיךָ׃
7 אוֹדְךָ בְּיֹשֶׁר לֵבָב
בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי צ
צִדְקֶךָ׃
8 אֶת־חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר
אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־מְאֹד׃

Ψαλμ. ριθʹ.

ΜΑκάριοι ἄμωμοι ἐν ὁδῷ· οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ κυρίου.

2. Μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ· ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν.

3. Οὐ γὰρ ἐργάζονται τὴν ἀνομίαν· οἱ ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν.

4. Σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου, τοῦ φυλάξασθαι σφόδρα.

5. Ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου, τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου. 6. Τότε οὐ μὴ αἰσχυνθῶ ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.

7. Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας· ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

8. Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω· μή με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα.

PSAL. CXIX.

BEati immaculati viâ: qui ambulant in lege Domini.

2. Beati, qui ſcrutantur teſtimonia tua: in toto corde exquirunt eum.

3. Non enim operantur iniquitatẽ: qui in viis ejus ambulant.

4. Tu mandaſti præcepta tua cuſtodiri valdè.

5. Vtinam dirigantur viæ meæ, ad cuſtodiendas juſtificationes tuas.

6. Tunc non confundar: cum proſpexero ad omnia mandata tua.

7. Confitebor tibi in rectitudine cordis: pro eo, quòd didici judicia juſtitiæ tuæ.

8. Statuta tua cuſtodiam: ne derelinquas me uſque valdè.

Der 119. Pſalm.

WOl denen / die auff richtigen wegen gehẽ: Die im Geſetz deß HErrn wandeln.

2. Wol denen die ſeine Zeugniß halten: Die jhn von gantzẽ hertzen ſuchen.

3. Denn welche auff ſeinen wegen wandeln: Die thun kein böſes.

4 Du haſt geboten / fleiſſig zu halten deine Gebot.

5. O daß meine Wege dahin gerichtet würden / daß ich deine Gebot halten köndte.

6. Da werde ich nicht zu ſchanden: Wenn ich auff alle deine Gebot ſchawe.

7. Ich dancke dir von rechtem hertzen: Daß ich lerne die Rechte deiner gerechtigkeit.

8. Deine Rechte wil ich halten: Verlaß mich nur nicht ſo gar.

CXIX.

9. Bammeh jezackeh naar eth orcho: liſchmor kidſarécha.

10. Becholʼlibbi deraſchthícha : al thaſchgéni mimmizvothéicha.

11. Belibbi zaphinthi imrathécha: lemáan lo echethalach.

12. Baruch attah jehovah lammedéni chuckéicha.

13. Biſphathái ſippárthi : kol miſchpethei picha.

14. Bedérech edvothéicha ſaſthi keal kol hon.

15. Bephickúdéicha asíchah veabbítha orchotheicha.

16. Bechuckothéicha eſchtháaſcha : lo eſchkach deſarécha.

קיט ב

9 בַּמֶּה יְזַכֶּה־
נַּעַר אֶת־אָרְחוֹ
לִשְׁמֹר כִּדְבָרֶךָ׃

10 בְּכָל־לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ
אַל־תַּשְׁגֵּנִי מ
מִמִּצְוֹתֶיךָ׃

11 בְּלִבִּי צָפַנְתִּי א
אִמְרָתֶךָ לְמַעַן לֹא
אֶחֱטָא־לָךְ׃

12 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃

13 בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי
כֹּל מִשְׁפְּטֵי־פִיךָ׃

14 בְּדֶרֶךְ עֵדְוֹתֶיךָ
שַׂשְׂתִּי כְּעַל כָּל־הוֹן׃

15 בְּפִקּוּדֶיךָ אָשִׂיחָה
וְאַבִּיטָה אֹרְחֹתֶיךָ׃

16 בְּחֻקֹּתֶיךָ א
אֶשְׁתַּעֲשָׁע לֹא אֶשְׁכַּח
דְּבָרֶךָ׃

Ψαλμ. ριθʹ.

9. Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξασθαι τὸν λόγον σου.

10. Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε· μὴ πλανήσῃς με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

11. Ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγιά σου· ὅπως ἂν μὴ ἁμάρτω σοι.

12. Εὐλογητὸς εἶ κύριε, δίδαξόν με· τὰ δικαιώματά σου.

13. Ἐν τοῖς χείλεσί μου ἐξήγγειλα· πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου.

14. Ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην. ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.

15. Ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω· καὶ κατανοήσω τὰς ὁδούς σου.

16. Ἐν τοῖς δικαιώμασί σου μελετήσω· οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.

Pſal. CXIX.	Pſalm 119.
9. In quo corriget adoleſcens viam ſuam? cum cuſtodierit verbum tuum.	9. Wie wirdt ein Jüngling ſeinen weg vnſträfflich wandeln? Wenn er ſich nach deinem Worte helt.
10. In toto corde meo exquiſivi te: ne ſeducas me à mandatis tuis.	10. Ich ſuche dich von gantzem hertzen: Laß mich nicht feilen deiner Gebot.
11. In corde meo abſcondi eloquia tua: ut non peccarem tibi.	11. Ich behalte dein wort in meinem hertzen: Auff daß ich nicht wider dich ſündige
12. Benedictus es Domine: doce me juſtificationes tuas.	12. Gelobt ſeyſtu HErre: Lehre mich deine Rechte.
13. Labiis meis annunciavi: omnia judicia oris tui.	13. Mit meinen Lippen / wil ich alle deine Wunder erzehlen.
14. In via teſtimoniorum tuorum delectatus ſum: ſicut in omnibus divitiis.	14. Ich frewe mich deß weges deiner zeugniß: Als über allem Reichthumb.
15. In mandatis tuis exercebor: & conſiderabo vias tuas.	15. Ich rede was du befohlen haſt: Vnd ſchawe auff deine wege.
16. In juſtificationibus tuis meditabor: non obliviſcar ſermonum tuorum.	16. Ich habe luſt zu deinen Rechten: Vnd vergeſſe deiner worte nicht.

CXIX.

17. Gemol al afdecha echjeh : Veeſchmerah deſarécha.

18. Gal einái Veabbithah: niphlaoth mit torathécha.

19. Ger anochi baárez, al thaſther mimménni mizVothéicha.

20. Gárſah naphſchi letha afah: el miſchpathéicha bechol eth.

21. Gaártha zedim arurim : haſſchogim mimmizVothéicha.

22. Gal mealái cherpah Vabuz: ki edothéicha nazárthi.

23. Gam jaſchefu ſarim bi nidbáru: afdecha jasíach bechukkéicha.

24. Gam edothéicha ſchaaſchuái, anſchei azathi.

קיט ג

17 גְּמֹל עַל־עַבְדְּךָ
אֶחְיֶה וְאֶשְׁמְרָה
דְבָרֶךָ׃
18 גַּל־עֵינַי וְאַבִּיטָה
נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ׃
19 גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ
אַל־תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי
מִצְוֹתֶיךָ׃
20 גָּרְסָה נַפְשִׁי
לְתַאֲבָה אֶל־
מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל־עֵת׃
21 גָּעַרְתָּ זֵדִים
אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים
מִמִּצְוֹתֶיךָ׃
22 גַּל־מֵעָלַי חֶרְפָּה
וָבוּז כִּי עֵדֹתֶיךָ נ
נָצָרְתִּי׃ 23 גַּם יָשְׁבוּ
שָׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ עַבְדְּךָ
יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ׃
24 גַּם־עֵדֹתֶיךָ
שַׁעֲשֻׁעָי אַנְשֵׁי עֲצָתִי׃

ψαλμ. ριθ΄.

17. Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου, ἵνα ζῶ καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου.

18. Ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου· καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου.

19. Πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ· μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου.

20. Ἐπωθήθη ἡ ψυχή μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.

21. Ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις· ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

22. Περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν· ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐτήρησα. 23. Καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν· ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.

24. Καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου τερπνότης μου, καὶ ἄνδρες βουλῆς μου ἐστί.

Pſal. CXIX.

17. Retribue ſervo tuo: ut vivam, & cuſtodiam ſermones tuos.

18. Revela oculos meos: & conſiderabo mirabilia de lege tua.

19. Peregrinus ego ſum in terra: ne abſcondas à me mandata tua.

20. Excuſſa eſt anima mea deſiderando judicia tua omni tẽpore.

21. Increpaſti ſuperbos maledictos: qui declinant à mandatis tuis.

22. Aufer à me opprobriũ & contemptum: quia teſtimonia tua obſervavi.

23. Quin etiam ſedebant principes, & adverſum me loquebantur: ſervus autem tuus exercebatur in juſtificationib' tuis.

24. Etiam teſtimonia tua delectatio mea: & viri conſilii mei.

Pſalm 119.

17. Thue wol deinem Knechte: Daß ich lebe / vnd dein wort halte.

18. Oeffene mir meine Augen: Daß ich ſehe / die wunder an deinem Geſetz.

19. Ich bin ein Frembdling auff Erden: Verbirge deine Gebot nicht für mir.

20. Meine Seele iſt zerſtoſſen für verlangẽ nach deinen Rechten alle zeit.

21. Du ſchilteſt die ſtoltzen / verfluchten: Die deiner Gebot feylen.

22. Wende von mir ſchmach vnd verachtung: Denn ich bewahre deine Zeugniß.

23. Es ſitzen auch Fürſten / vñ reden wider mich: Aber dein Knecht redet von deinen Rechten.

24. Deine Zeugniß ſind meine luſt: Vnd meine Rathgeber.

CXIX.

25. Daſekah leaphar naph-ſchi: chaijéni kidſarécha.

26. Derachái ſipparthi Vat-taanéni:lam-medéni chuc-késcha.

27. Dérech pickudéscha haſinéni:Vea-sichah beniph leothéscha.

28. Dalephah naphſchi mit-tugah: kaije-méni kidſa-récha.

29. Dérech ſchéker haſer mimménni: Vethoráthe-chachonnéni.

30. Dérech emunah ba-chárthi:miſch pathéscha ſchiſſithi.

31. Daſakthi beedVothé-cha: jehoVah al thebiſchéni.

32. Dérech mizVothécha aruz ki thar-chif libbi.

קיט ד

25 דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי
חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ׃

26 דְּרָכַי סִפַּרְתִּי
וַתַּעֲנֵנִי לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃

27 דֶּרֶךְ־פִּקּוּדֶיךָ
הֲבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה
בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃

28 דָּלְפָה נַפְשִׁי
מִתּוּגָה קַיְּמֵנִי כ
כִּדְבָרֶךָ׃

29 דֶּרֶךְ שֶׁקֶר הָסֵר
מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי׃

30 דֶּרֶךְ אֱמוּנָה
בָחָרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ ש
שִׁוִּיתִי׃

31 דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֹתֶיךָ
יְהוָה אַל־תְּבִישֵׁנִי׃

32 דֶּרֶךְ־מִצְוֹתֶיךָ
אָרוּץ כִּי תַרְחִיב
לִבִּי׃

Ψαλμ. ριη΄.

25. Ἐκολλήθη τῷ κονιορτῷ ἡ ψυχή μου· ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

26. Τὰς ὁδούς μου ἐξήγγειλα, καὶ ἐπήκουσάς μου· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

27. Ὁδὸν δικαιωμάτων σου συνέτισόν με· καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου.

28. Ἐνύσταξεν ἡ ψυχή μου ἀπὸ ἀκηδίας· βεβαίωσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

29. Ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ· καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.

30. Ὁδὸν ἀληθείας ἡρετισάμην· τὰ κρίματά σου προωρώμην.

31. Ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου· κύριε μή με καταισχύνῃς.

32. Ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον· ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.

Pſal. CXIX.

25. Adhæſit pulveri anima mea : vivifica me ſecundùm verbum tuum.

26. Vias meas enunciavi, & exaudiſti me: docuiſti me ſtatuta tua.

27. Viam juſtificationum tuarum fac me intelligere: & loquar de mirabilibus tuis.

28. Stillavit anima mea præ anguſtia: erige me ſecundùm verbum tuum.

29. Viam mendacii amove à me : & lege tua miſerere mei.

30. Viam veritatis elegi: judicia tua propoſui.

31. Adhæſi teſtimoniis tuis: Domine, ne confundas me.

32. Viam mandatorum tuorum cucurri : cum dilataſti cor meum.

Pſalm 119.

25. Meine Seele ligt im ſtaube : Erquicke mich nach deinem Wort.

26. Ich erzehle meine Wege/vnnd du erhöreſt mich : Lehre mich deine Rechte.

27. Vnterweiſe mich den Weg deiner befehl : So wil ich von deinen Wundern reden.

28. Mein Hertz verſchmachtet mir vor elend: Stärcke mich nach deinem Wort.

29. Wende von mir den falſchen weg : Vnnd beſchere mir dein Wort.

30. Ich habe den Weg der warheit erwehlet: Deine rechte hab ich für mich geſtellt.

31. Ich hange an deinen Zeugniſſen : HErre/ laß mich nicht zu ſchanden werden.

32. Wenn du mein hertz erfreweſt : So lauff ich den weg deiner Gebot.

CXIX.

33. Horéni jehoѴah dérech chuckéicha, Ѵeezzerennah ékef.
34. Hafinéni Ѵeezzerah thorathécha, Ѵeeſchmerénnah bechol lef.
35. Hadrichéni binthiſ miz Ѵotheícha : ki bo chaphdz thi.
36. Hath libbi el edѴothéscha, Ѵeal el báza.
37 Haafer enái mereoth ſcháf: bidrachécha chaijéni.
38. Hakem leafdecha imrathécha : aſcher leijrathécha.
39. Haafer cherpáthi aſcher jagórthi: ki miſchpapathéicha thofim.
40. Hinneh thaafthi lephickudéicha: bezidkathecha chaijéni.

קיט ה

33 הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶךְ
חֻקֶּיךָ וְאֶצְּרֶנָּה עֵקֶב׃
34 הֲבִינֵנִי וְאֶצְּרָה
תוֹרָתֶךָ וְאֶשְׁמְרֶנָּה
בְכָל־־לֵב׃
35 הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב
מִצְוֺתֶיךָ כִּי־־בוֹ
חָפָצְתִּי׃ 36 הַט־
לִבִּי אֶל־־עֵדְוֺתֶיךָ
וְאַל אֶל־־בָּצַע׃
37 הַעֲבֵר עֵינַי מ
מֵרְאוֹת שָׁוְא בִּדְרָכֶךָ
חַיֵּנִי׃ 38 הָקֵם
לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ א
אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ׃
39 הַעֲבֵר חֶרְפָּתִי
אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי כִּי מ
מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים׃
40 הִנֵּה תָּאַבְתִּי
לְפִקֻּדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ
חַיֵּנִי׃

Ψαλμ. ριθ΄.

33. Νομοθέτησόν με κύριε τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου, καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν εἰς τέλος.
34. Συνέτισόν με καὶ τηρήσω τὸν νόμον σου, καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ.
35. Ὁδήγησόν με ἐν τῇ τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου· ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.
36. Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου, καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.
37. Ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα· ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με. 38. Στῆσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου· τὸ εἰς τὸν φόβον σου.
39. Ἀπόστρεψον τὸν ὀνειδισμόν μου ὃν ὑπώπτευσα· ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά.
40. Ἰδοὺ, ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με.

Pſal. CXIX.	Pſalm 119.
33. Doce me Domine viam mandatorũ tuorum: & exquiram eam in finem.	33. Lehre mich HErre den weg deiner Rechte: So wil ich jhn bewahren biß ans ende.
34. Da mihi intellectũ, ut obſervem legem tuam: & cuſtodiam eam in toto corde meo.	34. Vnterweiſe mich / daß ich dein Geſetz bewahre: Vnd halte es von gantzem hertzen.
35. Deduc me in ſemita mandatorum tuorũ: quoniam in ea complacitũ eſt mihi.	35. Führe mich auff dem ſteige deiner Gebot: Deñ ich habe luſt dazu.
36. Inclina cor meum ad teſtimonia tua, & non ad avaritiam.	36. Neige mein hertz zu deinen zeugniſſen: Vnnd nicht zum geitz.
37. Averte oculos meos, ne videant vanitatem: in via tua vivifica me.	37. Wende meine augen ab / daß ſie nicht leichtfertigkeit ſehen: Vnd erquicke mich auff deinẽ wegen.
38. Confirma ſervo tuo verbum tuum: idque ad timorem tui.	38. Beſtettige deinem Knechte dein wort: Auff daß man dich fürchte.
39. Averte opprobrium meum, quod timui: quia judicia tua bona ſunt.	39. Wende von mir die ſchmach / die ich ſchewe: Denn deine Rechte ſind tröſtlich.
40. Ecce, concupivi mandata tua: in juſtitia tua vivifica me.	40. Sihe / ich habe luſt zu deinen Gebotten: Erquicke mich durch deine barmhertzigkeit.

CXIX.

41. Viſoúni chaſadécha je hoVah : theſchuathecha keimrathécha
42. Veeeneh chórphi dafar : ki fathachthi bidrécha. 43. Veal thazZel mippi defar emeth ad meod : ki lemiſchpathéiicha jichalthi. 44. Veeſchmerah thoratheta thamid, leolam Vaed.
45. Veethhallechah barechaſah : ki pickudéiicha daraſchthi.
46. Vaadabberah beedothéiicha néged melachim Velo eſoſch.
47. Veeſchthaaſa bemizVothéicha : aſcher ahaſthi.
48. Veeſſa chappái el mizVothécha aſcher ahaſthi, weaſichah bechukkéicha.

קיט ו

41 וִיבֹאֻנִי חֲסָדֶךָ
יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כ
כְּאִמְרָתֶךָ׃
42 וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר
כִּי בָטַחְתִּי בִּדְבָרֶךָ׃
43 וְאַל־תַּצֵּל מִפִּי
דְבַר־אֱמֶת עַד־מְאֹד
כִּי לְמִשְׁפָּטֶךָ יִחָלְתִּי׃
44 וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ
תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃
45 וְאֶתְהַלְּכָה בָרְחָבָה
כִּי פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃
46 וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ
נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא
אֵבוֹשׁ׃
47 וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע ב
בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר א
אָהָבְתִּי׃
48 וְאֶשָּׂא כַפַּי אֶל־
מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי
וְאָשִׂיחָה בְחֻקֶּיךָ׃

Ψαλμ. ριθ΄.

41. Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου κύριε· τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου.
42. Καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί μοι λόγον· ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τῷ λόγῳ σου. 43. Καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα· ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασί σου ἐπήλπισα.
44. Καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντὸς, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
45. Καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ· ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.
46. Καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων, καὶ οὐκ ᾐσχυνόμην. 47. Καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, αἷς ἠγάπησα.
48. Καὶ ἦρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου, ἃς ἠγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.

Pſal. CXIX.

41. Et veniat ſuper me miſericordia tua Domine: ſalutare tuum ſecundum eloquium tuum.

42. Et reſpondebo exprobrantibus mihi verbum: quia ſperavi in verbo tuo.

43. Et ne auferas de ore meo, verbum veritatis uſque nimis: quoniam judicia tua expectavi.

44. Et cuſtodiam legem tuam ſemper: & in ſeculum ſeculi.

45. Et ambulabam in latitudine, quia mandata tua exquiſivi.

46. Et loquebar de teſtimoniis tuis, in conſpectu regum, & non confundebar.

47. Et delectabar in mandatis tuis, quæ dilexi.

48. Et levavi manus meas ad pręcepta tua: quæ dilexi, & exercebar in juſtificationibus tuis.

Pſalm 119.

41. HErre laß mir deine gnade widerfahren: Dein heyl nach deinem wort.

42. Daß ich antworten möge meinem Leſterer: Denn ich verlaſſe mich auff dein wort.

43. Vnd entzeuch ja nicht von meinem munde / das wort der warheit: Denn ich hoffe auff deine rechte.

44. Ich wil dein Geſetz halten allwege: Immer vnd ewiglich.

45. Vnnd wil frölich wandeln: Denn ich ſuche deine befehlich.

46. Ich rede von deinen zeugniſſen für Königen / vnd werde nicht zu ſchanden.

47. Vnd habe luſt an deinen Geboten / vnd ſind mir lieb.

48. Vnd hebe meine hände auff zu deinen Geboten: Die mir lieb ſind / vnd rede von deinen Rechten.

CXIX.	קיט ז	Ψαλμ. ριθ΄.
49. *Zechor dafar leaſdécha: al aſcher jichalthâni.*	49 זְכָר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ עַל־אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי׃	49. Μνήσθητι τοῦ λόγου τῷ δούλῳ σου· οὗ ἐπήλπισάς με.
50. *Zoth nechamáthi beonij: ki imrathecha chijátheni.*	50 זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי׃	50. Αὕτη ἡ παράκλησίς μου ἐν τῇ ταπεινώσει μου· ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέ με.
51. *Zedim helizúni admeod: mittorathecha lo nathíthi.*	51 זֵדִים הֱלִיצוּנִי עַד־מְאֹד מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי׃	51. Ὑπερήφανοι κατεγέλασόν με ἕως σφόδρα· ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα.
52. *Zachárthi miſchpathéicha meolam: jehovah vaethnecham.*	52 זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וָאֶתְנֶחָם׃	52. Ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ᾽ αἰῶνος κύριε, καὶ παρεκλήθην.
53. *Zalaphah achazáthni mereſchaim: oz eſéi thorathécha.*	53 זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי מֵרְשָׁעִים עֹזְבֵי תּוֹרָתֶךָ׃	53. Ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἀσεβῶν· τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου.
54. *Zemiroth haju li chukkéicha, bebéith megurái*	54 זְמִרוֹת הָיוּ־לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרָי׃	54. Ψαλμοὶ ἦσάν μοι τὰ δικαιώματά σου, ἐν τόπῳ παροικίας μου.
55. *Zachárthi balláila ſchimcha jehovah: vaeſchmerah thorathēcha.*	55 זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שִׁמְךָ יְהוָה וָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ׃	55. Ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου κύριε· καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.
56. *Zoth hajethah li: ki pikkudéicha nazárthi.*	56 זֹאת הָיְתָה־לִּי כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃	56. Αὕτη ἐγενήθη μοι· ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐτήρησα.

Pſal. CXIX.

49. Memento verbi ſervo tuo: ſuper quo ſperare me feciſti.

50. Hoc fuit ſolatium meũ in humilitate mea: quod eloquium tuum vivificavit me.

51. Superbi deriſerunt me uſq; nimis: à lege autem tua non declinavi.

52. Memor fui judiciorum tuorum à ſeculo Domine, & conſolatus ſum.

53. Tremor apprehendit me ab impiis: derelinquentibus legem tuam.

54. Pſalmi fuerunt mihi mandata tua, in loco peregrinationis meæ.

55. Memor fui in nocte nominis tui Domine: & cuſtodivi legem tuam.

56. Hoc potiſsimum fuit mihi: ut mandata tua obſervarem.

Pſalm 119.

49 Gedenck deß worts/ ſo deinem Knechte geſchehē: Auff welchs du mich hoffen leſſeſt.

50. Das iſt mein troſt geweſen inn meinem elend: Denn dein wort hat mich erquicket.

51. Die ſtoltzen haben jren ſpot an mir: Deñoch weiche ich nicht von deinem Geſetz.

52. HErre/ wenn ich gedencke/ wie du von der Welt her gerichtet haſt/ ſo werde ich getröſtet.

53. Ich bin entbrant über die Gottloſen: Die dein Geſetz verlaſſen.

54. Deine Rechte ſind mein Lied/ inn dem hauſe meiner Wallfarth.

55. HErre/ ich gedencke deß nachts an deinen Namen: Vnnd halte dein Geſetze.

56. Das iſt mein höchſtes: Daß ich deinen befehl halte.

CXIX.

57. Chelki jehovah amárthi, liſchmor defaréicha.
58. Chillithi panéicha bechol leſ: chonnéni keimrathécha.
59. Chiſſcháſthi deracháí: vaaſchiſah ragláí el edothéicha.
60. Chaſthi velo hithmahmáhthi: liſchmor mizvothéicha.
61. Cheſléi reſchaim iſſedúni: thorathecha lo ſchachâchthi.
62 Chazoth láilah akum lehodoth lach: al miſchpethei zidkécha.
63. Chaſer ani lechol aſcher jereúcha: veleſchomerei pikkudéicha.
64. Chaſdecha jehovah maleah haárez, chukkéicha lammedéni.

קיט ח

57 חֶלְקִי יְהוָה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ׃
58 חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל־לֵב חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ׃
59 חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל־עֵדֹתֶיךָ׃
60 חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי לִשְׁמֹר מִצְוֹתֶיךָ׃
61 חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
62 חֲצוֹת־לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
63 חָבֵר אָנִי לְכָל־אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי פִּקּוּדֶיךָ׃
64 חַסְדְּךָ יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃

Ψαλμ. ριθ΄.

57. Τὴν μερίδα μου κύριε εἶπα, τοῦ φυλάξαι τοὺς λόγους σου.
58. Ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ· ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.
59. Διελογισάμην τὰς ὁδούς μου· καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου.
60. Ἡτοιμάσθην, καὶ οὐκ ἐταράχθην· τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου.
61. Σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι· καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.
62. Μεσονύκτιον ἐξεγειρόμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι· ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
63. Μέτοχος ἐγώ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε· καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου.
64. Τοῦ ἐλέους σου κύριε πλήρης ἡ γῆ, τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

Pſal. CXIX.

57. Portionẽ meam Domine exiſtimavi, cuſtodire verba tua.

58. Deprecatus ſum faciem tuam ex toto corde meo: miſerere mei, ſecundùm eloquium tuum.

59 Conſideravi vias tuas: & converti pedes meos ad teſtimonia tua.

60. Feſtinavi, & non tardavi: cuſtodire mandata tua.

61. Funes impiorum circũplexi ſunt me: & legem tuam non ſum oblitus.

62. Media nocte ſurgebam ad confitendum tibi: ſuper judicia juſtitiæ tuæ.

63. Socius ego ſum omnium timentiũ te: & cuſtodientium mandata tua.

64. Miſericordiâ tuâ Domine plena eſt terra: juſtificationes tuas doce me.

Pſalm 119.

57. Ich habe geſagt/ HErre/ das ſol mein erbe ſeyn/ daß ich deine wort halte.

58. Ich flehe für deinem Angeſichte von gantzem hertzen: Sey mir gnädig nach deinem Wort.

59. Ich betrachte meine wege: Vnnd kehre meine Füſſe zu deinen Zeugniſſen.

60 Ich eyle/ vnd ſeume mich nicht: Zu halten deine Gebot.

61. Der Gottloſen ſtricke vmbfangen mich: Aber ich vergeſſe deines Geſetzes nicht.

62. Zu Mitternacht ſtehe ich auff dir zu dancken: Für die Rechte deiner gerechtigkeit.

63. Ich geſelle mich zu allen die dich fürchten: vnd deine befehl halten.

64. HErre/ die Erde iſt voll deiner güte: Lehre mich deine Rechte.

CXIX.

65. Thof aſítha im afdécha: jehoVah kidfarécha.
66. Thof thááam Vadáath lammedéni: ki bemizVothéicha beemánthi.
67. Thérem eeneh ani ſchogeg: Veattah imrathecha ſchamárthi.
68. Thof attah umethif, lammedéni chukkéicha.
69. Thaphelu alái ſchéker Zedim: ani bechol lef ezzor pickudéicha.
70 Thaphaſch kachélef libbam: ani thorathecha ſchiaſchâthi.
71. Thof li ki unnéithi: lemáan elmad chuckécha.
72. Thof li thorath picha: mealphéi Zahaf Vachâſeph.

קיט ט

65 טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ יְהוָה כִּדְבָרֶךָ׃
66 טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי כִּי בְמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי׃
67 טֶרֶם אֶעֱנֶה אֲנִי שֹׁגֵג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי׃
68 טוֹב־אַתָּה וּמֵטִיב לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
69 טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים אֲנִי בְּכָל־לֵב אֱצֹּר פִּקּוּדֶיךָ׃
70 טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם אֲנִי תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי׃
71 טוֹב־לִי כִי־עֻנֵּיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ׃
72 טוֹב־לִי תוֹרַת־פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף׃

Ψαλμ. ριθ΄.

65. Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου· κύριε κατὰ τὸν λόγον σου.
66. Χρηστότητα ἐνθυμήματος καὶ γνώσεως δίδαξόν με· ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα.
67. Πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα· νῦν γὰρ τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα.
68. Χρηστὸς εἶ σὺ καὶ ἀγαθύνων, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
69. Ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμὲ ψεῦδος οἱ ὑπερήφανοι· ἐγὼ γὰρ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ τηρήσω τὰ προστάγματά σου. 70. Ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν· ἐγὼ γὰρ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα. 71. Ἀγαθόν μοι, ὅτι ἐταπεινώθην· ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου.
72. Ἀγαθός μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.

Pſal. CXIX.

65. Bonitatem feciſti cum ſervo tuo: Domine, ſecundùm verbum tuum.

66. Bonitatem ſenſus & intellectus doce me: quia mandatis tuis credidi.

67. Priuſquam humiliarer, ego deliqui: nunc verò eloquium tuum cuſtodivi.

68. Bonus es tu & beneficus: doce me ſtatuta tua.

69. Multiplicaverũt ſuper me mendaciũ ſuperbi: ego autẽ in toto corde meo ſcrutabor mandata tua.

70. Coagulatum eſt ſicut lac cor eorum: ego verò lege tua delectatus ſum.

71. Bonum eſt mihi, quòd humiliatus ſum: ut diſcerem mandata tua.

72. Melior eſt mihi lex oris tui: quàm millia auri & argẽti.

Pſalm 119.

65. Du thuſt guts bey deinem Knechte: HErre/ nach deinem Worte.

67. Lehre mich HErre heylſame ſitten vnnd erkendtniß: Denn ich glaube deinen Gebotten.

68. Ehe ich gedemütiget ward/ jrret ich: Nun aber halte ich dein Wort.

68. Du biſt gütig vnnd freundlich: Lehre mich deine Rechte.

69. Die ſtoltzen heuffeln lügen über mich: Ich aber halte von gantzem hertzen deine Gebot.

70. Ihr hertz iſt geſtanden wie Milch: Ich aber habe luſt zu deinem Geſetz.

71. Es iſt mir gut/ daß du mich gedemütiget haſt: Daß ich deine Rechte lerne.

72. Das Geſetz deines Mundes iſt mir beſſer: Denn viel tauſendt ſtuck Goldes vnd Silber.

CXIX.

73. *Iadéicha aſúni vaje-chonenúni: baſinéni veel-medah miz-vothéicha.*

74. *Ieroéicha jirúni vejiſ-máchu: ki lid-ſarecha jichál thi.*

75. *Iadá-thi jehovah ki zédek miſch-pathécha: ve-emunah in-nithâni.*

76. *Iehi na chasdecha le-nachaméni: keimrathecha leaſdécha.*

77. *Ieſoúni rachaméicha veechjeh: ki thorathecha ſchaaſchuát.*

78. *Ieſóſchu zedim ki ſché ker iſſethúni: ani aſiach be-phickudéicha.*

79. *Iaſchúſu li jereéicha: vejodeei edo-théicha.*

80. *Iehi lib-bi thamim be chukkéicha: lemdan lo eſóſch.*

קיט י

73 יָדֶיךָ עָשׂוּנִי ו
וַיְכוֹנְנוּנִי הֲבִינֵנִי ו
וְאֶלְמְדָה מִצְוֺתֶיךָ׃
74 יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי
וְיִשְׂמָחוּ כִּי לִדְבָרְךָ
יִחָלְתִּי׃
75 יָדַעְתִּי יְהוָה
כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ
וֶאֱמוּנָה עִנִּיתָנִי׃
76 יְהִי־נָא חַסְדְּךָ
לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ
לְעַבְדֶּךָ׃ 77 יְבֹאוּנִי
רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה כִּי
תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ 78
יֵבֹשׁוּ זֵדִים כִּי־שֶׁקֶר
עִוְּתוּנִי אֲנִי אָשִׂיחַ
בְּפִקּוּדֶיךָ׃ 79 יָשׁוּבוּ
לִי יְרֵאֶיךָ וְיֹדְעֵי
עֵדֹתֶיךָ׃ 80 יְהִי־
לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ
לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ׃

Ψαλμ. ριθ΄.

73. Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με, καὶ ἔπλασάν με· συνέτισόν με, καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.

74. Οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με, καὶ εὐφρανθήσονται· ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

75. Ἔγνων κύριε ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου· καὶ πιστῶς ἐταπείνωσάς με.

76. Γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με· κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.

77. Ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου καὶ ζήσομαι· ὅτι ὁ νόμος σου τερπνότης μου.

78. Αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.

79. Ἐπιστρεψάτωσάν πρός με οἱ φοβούμενοί σε· καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

80. Γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασί σου· ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ.

Pſal. CXIX.

73. Manus tuæ fece-
runt me, & plaſma-
verunt me: da intel-
lectum mihi, ut diſ-
cam præcepta tua.
74. Qui timent te,
videbunt me, & lęta-
buntur: quia in ver-
bo tuo ſperavi.
75. Cognovi Domi-
ne, quòd juſta ſint ju-
dicia tua: & fideliter
humiliaſti me.
76. Fiat quæſo, ut
miſericordia tua cō-
ſoletur me: ſecun-
dùm eloquiũ tuum
ſervo tuo.
77. Veniant mihi
miſerationes tuæ, ut
vivam: quia lex tua
delectatio mea eſt.
78. Confundantur
ſuperbi, quoniam in-
juſtè perverterũt me:
ego verò exercebor
in mandatis tuis.
79. Convertantur ad
me qui timent te: &
qui cognoſcunt teſti-
monia tua.
80. Fiat
cor meum immacu-
latũ in ſtatutis tuis:
ut non confundar.

Pſalm 119.

73. Deine Hände haben
mich gemacht / vnd berei-
tet: Vnterweiſe mich/daß
ich deine Geboth lerne.
74. Die dich fürchten/
werden mich ſehen/ vnnd
ſich frewen: Deñ ich hof-
fe auff dein wort.
75. HErre/ ich weiß daß
deine Gerichte recht ſind:
Vnnd haſt mich trewlich
gedemůtiget.
76. Deine barmhertzigkeit
můſſe mein troſt ſeyn: wie
du deinem Knechte zuge-
ſagt haſt.
77. Laß mir deine gnade
widerfahren/ daß ich lebe:
Denn ich habe luſt zu dei-
nem Geſetz.
78. Ach daß
die ſtoltzē můſten zuſchan-
den werden: Die mich mit
lůgen vntertrůckē: Ich a-
ber rede von deinē geboten.
79. Ach dz ſich můſſen zu
mir haltē/ die dich fůrchtē:
vñ deine zeugniß kennen.
80. Mein hertz bleibe recht-
ſchaffē in deinē rechtē: Dz
ich nit zu ſchandē werde.

CXIX.

81. *Kalethah lithſchuathecha naphſchi: lidfarecka jichálthi.*
82. *Kalu einái leimrathécha: lemor mathái thenachaméni.*
83 *Ki hajithi kenod bekithor: chuckéicha lo ſchachâchthi.*
84. *Kammah jemei afdécha mathái thaaſeh berodephái miſchpath.*
85. *Karu li zedim ſchichoth: aſcher lo kethorathécha.*
86. *Kol mizVothéicha emunah: ſchéker redaphúni ozréni.*
87. *Kimath killúni baárez: Vaani lo azáſthi pickudéicha.*
88. *Kechaſdecha chaijéni: Veeſchmerah eduth picha.*

קיט כ

81 כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ
נַפְשִׁי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
82 כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ
לֵאמֹר מָתַי תְּנַחֲמֵנִי׃
83 כִּי־הָיִיתִי כְּנֹאד
בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ לֹא
שָׁכָחְתִּי׃
84 כַּמָּה יְמֵי־עַבְדֶּךָ
מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי
מִשְׁפָּט׃
85 כָּרוּ־לִי זֵדִים
שִׁיחוֹת אֲשֶׁר לֹא
כְתוֹרָתֶךָ׃
86 כָּל־מִצְוֹתֶיךָ
אֱמוּנָה שֶׁקֶר רְדָפוּנִי
עָזְרֵנִי׃ 57 כִּמְעַט
כִּלּוּנִי בָאָרֶץ וַאֲנִי
לֹא־עָזַבְתִּי פִקֻּדֶיךָ׃
88 כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי וְ
וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת
פִּיךָ׃

Ψαλμ. ριθʹ.

81. Ἐξέλιπε εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου· εἰς τὸν λόγον σου ἐπήλπισα. 82. Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου· λέγοντες πότε παρακαλέσεις με.
83. Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἀσκὸς ἐν καπνῷ· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. 84. Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν; 85. Ὤρυξάν μοι οἱ ὑπερήφανοι βόθρους· οἳ οὐ κατὰ τὸν νόμον σου.

86. Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως κατεδίωξάν με, βοήθησόν με. 87. Παραβραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ· ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου.

88. Κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με· καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.

Pſal. CXIX.	Pſalm 119.
81. Defecit ad ſalutare tuũ anima mea: in verbo tuo ſperavi.	81. Meine Seele verſchmachtet nach deinem heyl: Ich hoffe auff dein Wort.
82. Defecerunt oculi mei in eloquium tuum: dicens, quando conſolaberis me?	82. Meine augen vergehen mir/inn dem ich auff dein Wort ſehe: Vnd ſage/wenn tröſteſt du mich?
83. Quia factus ſum ſicut uter in fumo: juſtificationes tuas non ſum oblitus.	83. Denn ich bin wie ein ſchlauch im rauch: Deine rechte vergeſſe ich nicht.
84. Quot ſunt dies ſervi tui? quando exequeris de perſecutoribus meis judiciũ?	84. Wie lange ſol dein Knecht warten? Wenn wilt du über meine verfolger gerichte halten.
85. Foderunt mihi ſuperbi foveas: ſed nõ ſecundùm legem tuam.	85. Die ſtoltzẽ graben mir gruben: Die nicht nach deinem Geſetze ſind.
86. Omnia mandata tua veritas: iniquè perſecuti ſunt me, adjuva me.	86. Alle deine Gebot ſind warheit: Sie verfolgen mich mit lügen/ hilff mir.
87. Parũ abfuit, quin conſumpſerint me in terra: ego verò nõ dereliq mandata tua.	87. Sie haben mich ſchier vmbbracht auff Erden: Ich aber verlaſſe deine befehl nicht.
88. Secundùm miſericordiam tuam vivifica me: & cuſtodiam teſtimonia oris tui.	88. Erquicke mich nach deiner gnade: So wil ich die zeugniß deines Mundes halten.

CXIX.

89. Leolam jehovah: deſarecha nizzaf baſſchamájim.
90. Ledor vador emunathécha: konántha érez vattaamod.
91. Lemiſchpathéicha amedu haijom: ki backol aſadécha.
92. Lulei thorathecha ſcha aſchuái: az aſádthi beonij.
93. Leolam lo eſchkach pikkudéicha: ki bam chiijitháni.
94. Lecha ani hoſchiéns: ki pickudéicha daráſchthi.
95. Li kiffu reſchaim leabbedéni: edothéicha etbonan.
96. Lechol thichlah raíthi kez: rechafah mizvathecha meod.

קיט ל

89 לְעוֹלָם יְהוָה
דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמָיִם׃
90 לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ
כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד׃
91 לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ
הַיּוֹם כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ׃
92 לוּלֵי תוֹרָתְךָ
שַׁעֲשֻׁעָי אָז אָבַדְתִּי
בְעָנְיִי׃
93 לְעוֹלָם לֹא־
אֶשְׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ כִּי־
בָם חִיִּיתָנִי׃
94 לְךָ־אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי
כִּי פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃
95 לִי קִוּוּ רְשָׁעִים
לְאַבְּדֵנִי עֵדֹתֶיךָ א
אֶתְבּוֹנָן׃
96 לְכָל־תִּכְלָה
רָאִיתִי קֵץ רְחָבָה
מִצְוָתְךָ מְאֹד׃

Ψαλμ. ριθ΄.

89. Εἰς τὸν αἰῶνα κύριε· ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ.

90. Εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου· ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει.

91. Τῇ διατάξει σου διαμένει ἡμέρα· ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά.

92. Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου παραμυθία μου· τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου.

93. Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου· ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με.

94. Σός εἰμι ἐγώ, σῶσόν με· ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

95. Ἐμὲ ὑπέμειναν ἀσεβεῖς τοῦ ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.

96. Πάσης συντελείας εἶδον πέρας· πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα.

Pſal. CXIX.

89. In æternum Do-
mine: verbum tuum
manet in cœlis.

90. In generatione &
generationem veri-
tas tua: Fundaſti ter-
ram, & permanet.

91. Ordinatione tua
perſeverat dies: quo-
niam omnia ſervi-
unt tibi.

92. Niſi lex tua con-
ſolatio mea fuiſſet:
tunc periiſſem in hu-
miliatione mea.

93. In æternum non
obliviſcar juſtifica-
tionum tuarũ: quo-
niam in ipſis vivifi-
caſti me.

94. Tuus ego ſum,
ſalvum me fac: quo-
niam juſtificationes
tuas exquiſivi.

95. Me expectaverũt
impii, ut perderent
me: teſtimonia tua
intellexi.

96. Omnis conſum-
mationis vidi finem:
latum eſt mandatum
tuum valdè.

Pſalm 119.

89. HErre / dein Wort
bleibt ewiglich im Him-
mel.

90. Deine Warheit weh-
ret für vnd für: Du haſt
die Erde gegründet / daß
ſie ſtehen bleibet.

91. Nach deinem befehl
bleiben ſie noch heute:
Denn ſie ſind alle deine
Diener.

92. Wo dein Geſetz nicht
mein troſt geweſen were:
So were ich vergangen
in meinem elende.

93. Ich wil deiner befehl
nimmermehr vergeſſen:
Denn du erquickeſt mich
dadurch.

94. Dein bin ich / hilff
mir: Denn ich ſuche dei-
ne befehle.

95. Die Gottloſen war-
ten auff mich / dz ſie mich
vmbbringen: Ich aber
mercke auff deine zeugniß.

96. Ich habe alles din-
ges ein ende geſehen: Aber
dein Gebot hat kein ende.

CXIX.

97. Mahaháſthi thorathécha : kol haijom hi ſichathi.

98. Meojeſái thechackemēni mizvothéicha: ki leolam hi li.

99. Mickol melammedái hiskálthi : ki edevothéicha ſichah li.

100. Mizzekénim ethbonan : ki pikkudéicha nazárthi.

101. Mickol órach ra kaléthi raglái : lemáan eſchmor deſarécha.

102. Mimmiſchpathéicha lo ſárthi : ki attah horetháni.

103. Mah nimlezu lechicki imrathécha : middeſaſch lephi.

104. Mippickudêicha ethbonan : al ken ſanéthi kol órach ſchâker.

קיט מ

97 מָה־אָהַבְתִּי
תוֹרָתֶךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא
שִׂיחָתִי׃ 98 מֵאֹיְבַי
תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֺתֶךָ כִּי
לְעוֹלָם הִיא־לִי׃
99 מִכָּל־מְלַמְּדַי
הִשְׂכַּלְתִּי כִּי עֵדְוֺתֶיךָ
שִׂיחָה לִי׃
100 מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן
כִּי פִקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃
101 מִכָּל־אֹרַח רָע
כָּלִאתִי רַגְלָי לְמַעַן
אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃
102 מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־
סָרְתִּי כִּי אַתָּה
הוֹרֵתָנִי׃
103 מַה־נִּמְלְצוּ לְחִכִּי
אִמְרָתֶךָ מִדְּבַשׁ לְפִי׃
104 מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנָן
עַל־כֵּן שָׂנֵאתִי כָּל־
אֹרַח שָׁקֶר׃

Ψαλμ. ριθ΄.

97. Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου· ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μού ἐστι.

98. Ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με ταῖς ἐντολαῖς σου· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμοί ἐστιν

99. Ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα· ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μού ἐστιν.

100. Ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα· ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐτήρησα.

101. Ἀπὸ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου· ὅπως ἂν φυλάξω τὸν λόγον σου.

102. Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα· ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με.

103. Ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου λόγιά σου· ὑπὲρ μέλι στόματί μου.

104. Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα· διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ψεύδους.

Pſal. CXIX.

97. Quàm dilexi legem tuam: tota die meditatio mea eſt.

98. Super inimicos meos prudentem me feciſti mandatis tuis: quoniam in æternũ mihi ſunt.

99. Super omnes docentes me intellexi: quia teſtimonia tua meditatio mea ſunt.

100. Super ſenes intellexi: quia mandata tua obſervavi.

101. Ab omni via mala prohibui pedes meos: ut cuſtodirem verbum tuum.

102. A judiciis tuis non declinavi: quia tu legem poſuiſti mihi.

103. Quàm dulcia ſunt faucibus meis eloquia tua: ſuper mel ori meo.

104. A mandatis tuis intellexi: propterea odi omnem viam mendacii.

Pſalm 119.

97. Wie hab ich dein Geſetz ſo lieb: Täglich gehe ich damit vmb.

98. Durch deine Geſetze macheſt du mich weiſer/ als meine feinde: Deñ das iſt ewiglich mein ſchatz.

99. Ich bin gelehrter deñ alle meine Lehrer: Denn deine zeugniß ſind meine rede.

100. Ich bin klüger denn die alten: Denn ich halte deine befehl.

101. Von allem böſem wege enthalte ich meine füſſe: Daß ich dein Wort bewahre.

102. Von deinen Rechten weiche ich nicht: Denn du lehreſt mich.

103. Ach wie ſüſſe ſind deine reden meinem gummen: Ja ſüſſer denn Honig meinem munde.

104. Von deinen Geboten werde ich klug: Darumb haſſe ich alle falſche wege.

CXIX.

105. Ner leragli deſarécha: veor linthiſathi.

106. Niſchbáthi vaakaſjémah: liſchmor miſchpethei zidkécha.

107. Naanéithi ad meod: jehovah chaijéni chidſarécha.

108. Nidboth pi rezeh na jehovah: vmiſchpathéicha lammedéni.

109. Naphſchi bechappi thamid: vethoráthecha lo ſchachachthi.

110. Nathenu reſchaim pach li: vmippikkudéicha lo thaithi.

111. Nacháltbi edevothéicha leolam: ki ſeſon libbi hémmah.

112. Nathithi libbi laaſoth chukkéicha leolam ékeſ.

קיט נ

105 נֵר־לְרַגְלִי דְבָרֶךָ
וְאוֹר לִנְתִיבָתִי׃
106 נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה
לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי צ
צִדְקֶךָ׃
107 נַעֲנֵיתִי עַד־מְאֹד
יְהוָה חַיֵּנִי כִדְבָרֶךָ׃
108 נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־
נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ
לַמְּדֵנִי׃
109 נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד
וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
110 נָתְנוּ רְשָׁעִים
פַּח לִי וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא
תָעִיתִי׃
111 נָחַלְתִּי עֵדְוֹתֶיךָ
לְעוֹלָם כִּי־שְׂשׂוֹן לִבִּי
הֵמָּה׃
112 נָטִיתִי לִבִּי ל
לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם
עֵקֶב׃

Ψαλμ. ριθʹ.

105. Λύχνος τοῖς ποσί μου ὁ λόγος σου· καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου.

106. Ὤμοσα, καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

107. Ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· κύριε ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

108. Τὰ ἑκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δὴ κύριε· καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με.

109. Ἡ ψυχή μου ἐν ταῖς χερσί μου διαπαντός· καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. 110. Ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι· καὶ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην.

111. Ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσίν.

112. Ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου, εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τέλος.

Pſal. CXIX.	Pſalm 119.
105. Lucerna pedibus meis verbum tuum: & lux ſemitæ meæ.	105. Dein Wort iſt meines fuſſes Leuchte: Vnd ein Liecht auff meinem ſtege.
106. Iuravi, & ſtatui: cuſtodire judicia juſtitiæ tuæ.	106. Ich ſchwere/vnd beſtettige es: Daß ich die Rechte deiner Gerechtigkeit halten wil.
107. Humiliatus ſum uſque valdè: Domine vivifica me ſecundùm verbum tuum.	107. Ich bin ſehr gedemütigt: HERRE/ erquicke mich nach deinem wort.
108. Voluntaria oris mei, accepta quæſo domine: & judicia tua doce me.	108. Laß dir gefallen Herre/ das freywillige opffer meines mundes: Vnnd lehre mich deine Rechte.
109. Anima mea in manu mea ſemper: & legem tuam nõ ſum oblitus.	109. Ich trage meine ſeel jmmer in meiner hand: Vnd vergeſſe deines Geſetzes dennoch nicht.
110. Poſuerunt impii laqueum mihi: & de mandatis tuis non erravi.	110. Die Gottloſen legen mir ſtricke: Ich aber jrre von deinem befehl nicht.
111. Hæreditate acquiſivi teſtimonia tua in æternum: quia exultatio cordis mei ſunt.	111. Deine zeugniß ſind mein ewiges Erbe: Denn ſie ſind meines Hertzen wonne.
112. Inclinavi cor meum, ut facerem juſtitias tuas, perpetuò in finem uſque.	112. Ich neige mein Hertz zu thun nach deinen rechten/ jmmer vnd ewiglich.

CXIX.

113. Seaphim ſanéthi : Vethorátbecha abáſthi.
114. Sithri Vmaginni attah : lidſarecha jichálthi.
115. Súru mimménni mereim : Veezzerah mizVoth elohái.
116. Semchéni keimrathecha Veechjeh : Veal theſiſchéni mißiſri.
117. Seadéni Veiſſaſchéab Veeſchab bechuckéicha thamid.
113. Salítha kol ſchogim mechuckéicha : ki ſchéker tharmitham.
119. Sigim biſchbatta kol riſchei árez : lachen abáſthi edothéicha.
120. Samar mippachdecha beſari : umimmiſchpathéichajaréthi.

קיט ס

113 סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי
וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃
114 סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
115 סוּרוּ מִמֶּנִּי מ
מְרֵעִים וְאֶצְּרָה
מִצְוֹת אֱלֹהָי׃
116 סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ
וְאֶחְיֶה וְאַל־תְּבִישֵׁנִי
מִשִּׂבְרִי׃
117 סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה
וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ ת
תָמִיד׃ 118 סָלִיתָ
כָּל־שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ
כִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם׃
119 סִגִים הִשְׁבַּתָּ כָל־
רִשְׁעֵי־אָרֶץ לָכֵן
אָהַבְתִּי עֵדֹתֶיךָ׃
120 סָמַר מִפַּחְדְּךָ
בְשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ
יָרֵאתִי׃

Ψαλμ. ριθʹ.

113. Πλανήτας ἐμίσησα· τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.
114. Σκέπη μου καὶ ἀσπὶς μου εἶ σύ· εἰς τὸν λόγον σου ἐπήλπισα.
115. Ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ πονηρευόμενοι· καὶ τηρήσω τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ μου.
116. Στήριξόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ ζήσομαι· καὶ μὴ καταισχύνῃς με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου.
117. Βοήθησόν μοι καὶ σωθήσομαι· καὶ τέρψομαι ἐν τοῖς δικαιώμασί σου διαπαντός. 118. Ἐδάφισας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου· ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν.
119. Ὡσεὶ σκωρίας κατέπαυσας πάντας ἀσεβεῖς τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου. 120. Ἔφριξεν ἀπὸ τοῦ φόβου σου ἡ σάρξ μου· καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην.

Pſal. CXIX.

113. Errones odio habui: & legem tuam dilexi.

114. Protectio mea, & ſcutum meum tu es: in verbo tuo ſperavi.

115. Declinate à me maligni: ut ſcruter præcepta Dei mei.

116. Suſtenta me ſecundùm eloquium tuum, ut vivam: & non confundas me ab expectatione mea

117. Adjuva me, & ſalvus ero: & delectabor in ſtatutis tuis ſemper.

118. Proſtraviſti omnes diſcedentes à ſtatutis tuis: quia mendax eſt cogitatio eorum.

119. Vt ſcorias ceſſare feciſti omnes impios terræ: ideò dilexi teſtimonia tua.

120. Exhorruit præ timore tui caro mea: & à judiciis tuis extimui.

Pſalm 119.

113. Ich haſſe die Fladergeiſter: Vnnd liebe dein Geſetze.

114. Du biſt mein ſchirm vnd ſchild: Ich hoffe auff dein Wort.

115. Weichet von mir jhr boßhafftigen: Daß ich die Gebot meines GOttes halten kan.

116. Erhalte mich durch dein Wort / daß ich lebe: Vnnd laß mich nicht zu ſchandē werden / über meiner hoffnung.

117. Stercke mich / daß ich geneeſe: So wil ich ſtets meine luſt haben an deinen Rechten.

118. Du zutritteſt alle die deiner rechte feylen: Deñ jre triegerey iſt eytel lügē.

119. Du verwirffſt alle Gottloſe auff Erden / wie ſchlacken: Darumb liebe ich deine zeugniß.

120. Ich fürchte mich vor dir / daß mir die haut ſchawert: Vnnd entſetze mich für deinen Rechten.

CXIX. | קיט ע | Ψαλμ. ριθʹ.

121. Aſchithi miſchpath ϐa zédek : bal thannichéni leoſchekái.
122. Arof aſdecha lethof: al jaaſchkúni zedim.
123. Eináí kalu liſchuathécha : uleimrath zidkécha.
124. Aſeh im aſdecha kechasdécha, ϐechukkéicha lammedéni.
125. Aſdecha ani haſinéni: ϐeedeah edothéicha.
126. Eth laaſoth lajhoϐah: hephéru thorathécha.
127 Al ken ahábſthi mizϐothéicha : mizzahaſ umippaz.

128. Al ken kol pikkudei chol jiſſchárti: kol órach ſché ker ſanêthi.

121 עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט
וָצֶדֶק בַּל־תַּנִּיחֵנִי
לְעֹשְׁקָי׃
122 עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב
אַל־יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים׃
123 עֵינַי כָּלוּ ל
לִישׁוּעָתֶךָ וּלְאִמְרַת
צִדְקֶךָ׃ 124 עֲשֵׂה
עִם־עַבְדְּךָ כְחַסְדֶּךָ
וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃
125 עַבְדְּךָ אָנִי הֲבִינֵנִי
וְאֵדְעָה עֵדֹתֶיךָ׃
126 עֵת לַעֲשׂוֹת לַיהוָה
הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ׃
127 עַל־כֵּן אָהַבְתִּי
מִצְוֹתֶיךָ מִזָּהָב ו
וּמִפָּז׃
128 עַל־כֵּן כָּל־
פִּקּוּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי
כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר
שָׂנֵאתִי׃

121. Ἐποίησα κρῖμα
καὶ δικαιοσύνην· μὴ πα-
ραδῷς με τοῖς ἀδικοῦσί
με.
122. Ἔκδεξαι τὸν δοῦ-
λόν σου εἰς ἀγαθόν· μὴ
συκοφαντησάτωσάν με
ὑπερήφανοι.
123. Οἱ ὀφθαλμοί μου
ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν
σου· καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς
δικαιοσύνης σου.
124. Ποίησον μετὰ τοῦ δού-
λου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου·
καὶ τὰ δικαιώματά σου
δίδαξόν με. 125. Δοῦλός
σου εἰμὶ ἐγὼ, συνέτισόν
με· καὶ γνώσομαι τὰ μαρ-
τύριά σου. 126. Καιρὸς
τοῦ ποιῆσαι τῷ κυρίῳ· διε-
σκέδασαν τὸν νόμον σου.
127. Διὰ τοῦτο ἠγάπησα
τὰς ἐντολάς σου· ὑπὲρ
χρυσίον καὶ ὄβρυζον.
128. Διὰ τοῦτο πάσας
τὰς ἐντολὰς πάντοτε
καθώρθωσα· πᾶσαν
τρίβον ἄδικον ἐμίσησα.

Pſal. CXIX.	Pſalm 119.
121. Feci judicium & juſtitiam : ne tradas me calumniantibus me.	121. Ich übe recht vnd gerechtigkeit : Darumb übergib mich nicht denen die mir gewalt thun.
122. Suſcipe ſervum tuum in bonum : ne opprimant me ſuperbi.	122. Vertritt deinē knecht in gnaden : Daß mich die ſtoltzē nicht vnterdrücken.
123. Oculi mei defecerunt in ſalutare tuū : & in eloquium juſtitiæ tuæ.	123. Mein geſicht vergehet mir : In dem ich auff deine hülffe/ vñ auff dz wort deiner gerechtigkeit ſehe.
124. Fac cum ſervo tuo ſecundùm miſericordiam tuam : & ſtatuta tua doce me.	124. Handel mit deinem knechte nach deiner barmhertzigkeit: Vñ lehre mich deine Rechte.
125. Servus tuus ego ſum, da intellectum mihi : ut ſciam teſtimonia tua.	125. Ich bin dein Knecht/ vnterweiſe mich : daß ich deine zeugniß lerne.
126. Tempus eſt faciendi domino: diſſipaverunt legē tuam.	126. Es iſt zeit daß der HErre darzu thue: Denn ſie haben dein Geſetz zuriſſen.
127. Ideò dilexi præcepta tua : ſuper aurum, & obryzum.	127. Darum̃ liebe ich deine Gebot : Vber Gold vnd über fein Gold.
128. Propterea omnia mandata ritè executus ſunt : omnemq; ſemitam iniquam odio habui.	128. Darumb halte ich ſtracks alle deine befehl: Vnd haſſe allen falſchen wandel.

CXIX.

129. Pelaoth edeVothéicha: al ken nezaráthem naphſchi.

130. Pétach defaréicha jair, meſin pethajim.

131. Pi paárthi Vaeſchâphab: ki lemizVothéicha jaáſthi.

132. Peneh elái Vechonnéni: kemiſchpath leohafei ſchemécha.

133. Peamái hachen beimrathécha: Veal thaſchleth bi chol áVen.

134. Pedeni meóſchek adam: Veeſchmerah pikkudéicha.

135. Paneicha haer beafdécha: Velammedéni eth chukkéicha.

136. Palgei májim jareducinái: al lo ſchameru thorathécha.

קיט פ

129 פְּלָאוֹת עֵדְוֹתֶיךָ
עַל־כֵּן נְצָרָתַם נַפְשִׁי׃
130 פֵּתַח־־דְּבָרֶיךָ
יָאִיר מֵבִין פְּתָיִים׃
131 פִּי פָעַרְתִּי ו
וָאֶשְׁאָפָה כִּי ל
לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי׃
132 פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי
כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי ש
שְׁמֶךָ׃ 133 פְּעָמַי הָכֵן
בְּאִמְרָתֶךָ וְאַל־תַּשְׁלֶט
בִּי כָל־־אָוֶן׃
134 פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק
אָדָם וְאֶשְׁמְרָה
פִּקּוּדֶיךָ׃
135 פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ
וְלַמְּדֵנִי אֶת־חֻקֶּיךָ׃
136 פַּלְגֵי־־מַיִם
יָרְדוּ עֵינָי עַל לֹא־
שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ׃

Ψαλμ. ριθ´.

129. Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου· διὰ τοῦτο ἐξηρεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχή μου. 130. Ἡ δήλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ, καὶ συνετιεῖ ἄφρονες.

131. Τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἵλκυσα πνεῦμα· ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.

132. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ, καὶ ἐλέησόν με· κατὰ τὸ κρῖμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

133. Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον ἐν τῷ λογίῳ σου· καὶ μὴ κατακυριευσάτω μου πᾶσα ἀνομία. 134. Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων· καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

135. Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου· καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

136. Διεξόδους ὑδάτων κατέδυσαν οἱ ὀφθαλμοί μου· ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξαν τὸν νόμον σου.

Pſal. CXIX.	Pſalm 119.
129. Mirabilia ſunt teſtimonia tua: propterea cuſtodivit ea anima mea.	129. Wunderbarlich ſind deine zeugniß: Darumb helt ſie meine Seele.
130. Oſtium verborum tuorum illuminat, & intellectum dat ſimplicibus.	130. Wenn die thůre deines worts eröffnet wirdt / So erleuchtet es / vnnd macht klug die einfältigē.
131. Os meum aperui & anhelavi: quia mandata tua deſiderabam.	131. Ich thue meinē mund auff vnd lechſe: Deñ nach deinen Gebotten verlanget mich.
132. Aſpice in me, & miſerere mei: ſecundùm judicium diligentiũ nomē tuum.	132. Wende dich zu mir / vnd ſey mir gnädig: Wie du zu thun pflegſt / denen die deinen Namen lieben.
133. Greſſus meos dirige per eloquiũ tuum: nec ulli des poteſtatē in me iniquitati.	133. Laß meinē gang richtig ſeyn in deinem wort: Vñ laß kein vnrecht ůber mich herꝛſchen.
134. Redime me à calumnia hominũ: ut cuſtodiam mandata tua.	134. Erlöſe mich von der Menſchen frevel: Dz ich deine befehl halten kan.
135. Faciem tuam illumina ſuper ſervum tuum: & doce me juſtificationes tuas.	135. Laß dein antlitz leuchten ůber deinen Knecht: Vnnd lehre mich deine Rechte.
136. Rivulos aquarũ deduxerũt oculi mei: quòd non cuſtodiverunt legem tuam.	136. Meine Augen flieſſen wie Waſſerbäche: Dz man dein Geſetz nicht helt.

CXIX.

137. *Zaddid attah jehoVah:Vejaſchar miſchpathéicha.*

138. *Ziſſitha zédek edothéicha: Veemunah meod.*

139. *Zimmethátni kinathi: ki ſchachechu defaréicha zarái.*

140. *Zeruphah imrathecha meod, Veaſdecha ahefah.*

141. *Zair anochi Venifzeh: pikkudéicha lo ſchacháchthi.*

142. *Zidkathecha zédek leolam: Vethorathecha emeth.*

143. *Zar umazok mezáuni: mizVothéicha ſchaaſchuái.*

144. *Zédek edeVothéicha leolam, haſinéni Veechjeh.*

קיט צ

137 צַדִּיק אַתָּה יְהוָה וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ׃

138 צִוִּיתָ צֶדֶק ע עֵדֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה מְאֹד׃

139 צִמְּתַתְנִי קִנְאָתִי כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צָרָי׃

140 צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעַבְדְּךָ אֲהֵבָהּ׃

141 צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה פִּקֻּדֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃

142 צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃

143 צַר־וּמָצוֹק מְצָאוּנִי מִצְוֺתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃

144 צֶדֶק עֵדְוֺתֶיךָ לְעוֹלָם הֲבִינֵנִי ו וְאֶחְיֶה׃

Ψαλμ. ρ̅ιθ̅΄.

137. Δίκαιος εἶ κύριε· καὶ εὐθεῖς αἱ κρίσεις σου.

138. Ἐνετείλω δικαιοσύνην τῶν μαρτυρίων σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.

139. Ἐξέτηξέ με ὁ ζῆλός μου· ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ θλίβοντές με.

140. Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό.

141. Ἐλάχιστος ἐγώ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

142. Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

143. Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὕροσάν με· αἱ ἐντολαί σου, μελέτη μου.

144. Δικαιοσύνη τῶν μαρτυρίων σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.

Pſal. CXIX.

137. Iuſtus es Domine: & recta judicia tua.

138. Præcepiſti juſtitiam teſtimoniorum tuorum, & veritatem valdè.

139. Tabeſcere me fecit zelus meus: quia obliti ſunt verborũ tuorum inimici mei.

140. Igne probatum eſt eloquium tuum valdè: ſervus autem tuus dilexit illud.

141. Parvulus ego ſum & contemptus: ſed præcepta tua non ſum oblitus.

142. Iuſtitia tua eſt juſtitia æterna: & lex tua veritas eſt.

143. Tribulationes & anguſtiæ invenerunt me: mandata tua, delectatio mea.

144. Iuſtitia teſtimoniorum tuorum in æternum: intellectum da mihi, & vivam.

Pſalm 119.

137. HErre/ du biſt gerecht: Vnd deine gerichte ſind recht.

138. Du haſt die zeugniß deiner gerechtigkeit vnnd die warheit hart befohlen.

139. Mein eyfer hat mich ſchier vmbgebracht: Daß meine Widerſacher deiner wort vergeſſen.

140. Dein Wort iſt gantz wol geläutert: Vnd dein Knecht hat es lieb.

141. Ich bin gering vnd verachtet: Ich vergeſſe aber deines befelchs nicht.

142. Deine Gerechtigkeit iſt eine ewige Gerechtigkeit: Vnd dein Geſetz iſt die Warheit.

143. Angſt vnd noth haben mich betroffen: Ich aber habe luſt zu deinen Gebotten.

144. Die Gerechtigkeit deiner zeugniß iſt ewig: Vnterweiſe mich/ſo lebe ich.

CXIX.

145. *Karáthi bechol leſ: anênijehovah, chukkêicha ezzorah.*
146. Kerathícha hoſchiêni: *veeſchmerah edothêicha.*
147. *Kiddámthi bannêſcheph vaaſchaſſêah: lidſarecha jichálthi.*
148. Kiddemu einái aſchmuroth: *laſiach beimrathécha.*
149. Koliſchimah *kechasdécha: jehovah kemiſchpathêicha chaÿêni.*
150. *Kárefu rodephei zimmah: mittorathecha racháku.*
151. *Karoſ attah jehovah: vechol mizvothêicha emeth.*
152. Kédem *jadáthi meedothêicha:¦ki leolam jeſadtham.*

קיט ק

145 קראתי בכל־לב
ענני יהוה חקיך
אצרה׃
146קראתיך הושיעני
ואשמרה עדתיך׃
147 קדמתי בנשף
ואשועה לדבריך
יחלתי׃
148 קדמו עיני א
אשמרות לשיח
באמרתך׃
149 קולי שמעה
כחסדך יהוה כ
כמשפטיך חיני׃
150 קרבו רדפי זמה
מתורתך רחקו׃
151 קרוב אתה יהוה
וכל־מצותיך אמת׃
152 קדם ידעתי
מעדתיך כי לעולם
יסדתם׃

Ψαλμ. ριθ΄.

145. Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ· ἐπάκουσόν μου κύριε, τὰ δικαιώματά σου τηρήσω.
146. Ἐκέκραξά σοι, σῶσόν με· καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου.
147. Προέφθασα ἐν ἀμφιλύκῃ, καὶ ἐκέκραξα· εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.
148. Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου φυλακάς· τοῦ μελετᾶν τὰ λόγιά σου.
149. Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον κύριε τὸ ἔλεός σου· κύριε, κατὰ τὰ κρίματά σου ζῆσόν με.
150. Προήγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομίᾳ· ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου ἐμακρύνθησαν.
151. Ἐγγὺς εἶ σὺ κύριε· καὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια.
152. Κατ᾽ ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.

Pſal. CXIX.

145. Clamavi in toto corde: exaudi me Domine, juſtificationes tuas requiram.

146. Invocavi te, ſalvum me fac: cuſtodiam teſtimonia tua.

147. Præveni in crepuſculo, & clamavi: in verbo tuo ſperavi.

148. Prævenerunt oculi mei vigilias: ut meditarer eloquia tua.

149. Vocem meam audi ſecundùm miſericordiam tuam: Domine, ſecũdùm judicia tua vivifica me.

150. Appropinquarunt qui perſequuntur me injuſtè: à lege autem tua longè facti ſunt.

151. Propè es tu Domine: & omnia præcepta tua veritas.

152. Ab initio cognovi de teſtimoniis tuis: quia in æternum fundaſti ea.

Pſalm 119.

145. Ich ruffe von gantzem hertzen: Erhöre mich HErre/daß ich deine rechte halte.

146. Ich ruffe zu dir/hilff mir: Daß ich deine zeugniß halte.

147. Ich kom̃e frůe/vnd ſchreye: Auff dein Wort hoffe ich.

148. Ich wache vor tage auff: Daß ich inn deinem Wort ſtudiere.

149. Höre meine ſtimme nach deiner gnade: HErre/erquicke mich nach deinen Rechten.

150. Meine boßhafftige verfolger ſtreitten: Denn ſie ſind ferne von deinem Geſetz.

151. HErre/du biſt nahe: Vnnd alle deine Gebot ſind warheit.

152. Zuvor weiß ich aber von deinen Zeugniſſen: Daß du ſie ewig gegründet haſt.

CXIX.

153. Reeh onji Vechallezéni: ki thorathecha lo ſchacháchthi.
154. Rifah rifi ugealéni: leimrathecha chaijéni.
155. Rachok mereſchaim jeſchuah: ki chukkéicha lo daráſchu.
156. Rachaméicha rabbim jehoVah: kemiſchpathéicha chaijéni.
157. Rabbim rodephái Vezarái: meedeVothéicha lo nathíthi.
158. Raithi bogedim Vaethkothátbah: aſcher imrathecha lo ſchamáru.
159. Reeh ki pikkudéicha ahâſibi: jehoVah kechaſdecha chaijéni.
160. Roſch defarecha emeth: uleolā kol miſchpath zidkécha.

קיט ר

153 רְאֵה עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי
כִּי תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
154 רִיבָה רִיבִי וּגְאָלֵנִי
לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי׃
155 רָחוֹק מֵרְשָׁעִים
יְשׁוּעָה כִּי חֻקֶּיךָ לֹא
דָרָשׁוּ׃
156 רַחֲמֶיךָ רַבִּים׀
יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי׃
157 רַבִּים רֹדְפַי
וְצָרָי מֵעֵדְוֹתֶיךָ לֹא
נָטִיתִי׃
158 רָאִיתִי בֹגְדִים
וָאֶתְקוֹטָטָה אֲשֶׁר
אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמָרוּ׃
159 רְאֵה כִּי־פִקּוּדֶיךָ
אָהָבְתִּי יְהוָה כּ
כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי׃
160 רֹאשׁ־דְּבָרְךָ
אֱמֶת וּלְעוֹלָם כָּל־
מִשְׁפַּט צִדְקֶךָ׃

Ψαλμ. ρειθʹ.

153. Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με· ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.
154. Κρῖνον τὴν κρίσιν μου, καὶ λύτρωσαί με· κατὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με.
155. Μακρὰν ἀπὸ ἁμαρτωλῶν σωτηρία· ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν.
156. Οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοὶ κύριε· κατὰ τὰ κρίματά σου ζῆσόν με.
157. Πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ θλίβοντές με· ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα.
158. Εἶδον ἀσυνθετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην· ὅτι τὸν λόγον σου οὐκ ἐφυλάξαντο.
159. Ἴδε, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· κύριε ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.
160. Ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια· καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

Pſal. CXIX.

153. Vide humilitatem meam, & eripe me: quia legem tuam non ſum oblitus.

154. Iudica cauſam meam, & eripe me: juxta verbum tuum vivifica me.

155. Longè ab impiis ſalus: quia ſtatuta tua non exquiſiverunt.

156. Miſericordię tuæ multæ Domine: ſecundùm judicia tua vivifica me.

157. Multi perſequũtur & tribulant me: à teſtimoniis tuis nõ declinavi.

158. Vidi prævaricatores, & contabeſcebam: quod eloquia tua nõ cuſtodierunt.

159. Vide, quoniam mandata tua dilexi: Domine, juxta miſericordiã tuam vivifica me.
160. Princeps pars verbi tui veritas eſt: & in æternũ omnia judicia juſtitiæ tuæ.

Pſalm 119.

153. Sihe mein Elend/ vnnd errette mich: Hilff mir auß/ denn ich vergeſſe deines Geſetzes nicht.

154. Führe meine ſache/ vnd erlöſe mich: Erquicke mich nach deinem Wort.

155. Das Heyl iſt ferꝛne von den Gottloſen: Deñ ſie achten deine Rechte nicht.

156. HErre/ deine barmhertzigkeit iſt groß: Erquicke mich nach deinen Rechten.

157. Meiner Verfolger vnd Widerſacher iſt viel: Ich weiche aber nicht von deinen zeugniſſen.

158. Ich ſehe die verächter/ vñ thut mir wehe: Dz ſie dein wort nicht halten.

159. Sihe/ ich liebe deine befehl: HErre/ erquicke mich nach deiner gnade.

160. Dz hauptſtück deines wortes iſt warheit: Vnd alle rechte deiner gerechtigkeit wehren ewiglich.

CXIX.

161. *Sárim redaphúni chinnam : umid. deſareicha pachad libbi.*

162. *Sas anochi al imrathécha: kemoze ſchalal raſ.*

163. *Schéker ſanéthi Vaathaéſah : thorathecha aháſthi.*

164. *Schéſa baijom hillalthicha : al miſchpethéi zadkécha.*

165. *Schalom raſ leohaſéi thorathécha : Veein lamo michſchol.*

166. *Sibbárthi liſchuathecha jehoVah : umizVothéicha asithi.*

167. *Schamerah naphſchi edothéicha : Vaohaſē meod.*

168. *Schamárthi pikkudéicha Veedothéicha: ki kol derachái negdécha.*

קיט ש

161 שָׂרִים רְדָפוּנִי חִנָּם
וּמִדְּבָרְיךָ פָּחַד לִבִּי׃
162 שָׂשׂ אָנֹכִי עַל־
אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל
רָב׃ 163 שֶׁקֶר
שָׂנֵאתִי וָאֲתַעֵבָה
תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃
164 שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ
עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
165 שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי
תוֹרָתֶךָ וְאֵין־לָמוֹ
מִכְשׁוֹל׃
166 שִׂבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ
יְהוָה וּמִצְוֺתֶיךָ ע
עָשִׂיתִי׃
167 שָׁמְרָה נַפְשִׁי
עֵדֹתֶיךָ וָאֹהֲבֵם
מְאֹד׃
168 שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ
וְעֵדֹתֶיךָ כִּי כָל־
דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ׃

Ψαλμ. ριθ.

161. Ἄρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν· καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδία μου.

162. Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγιά σου· ὡς ὁ εὑρίσκων σκῦλα πολλά. 163. Ψεῦδος ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην· τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. 164. Ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ᾔνεσά σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 165. Εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου· καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.

166. Προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου κύριε· καὶ τὰς ἐντολάς σου ἐποίησα.

167. Ἐφύλαξεν ἡ ψυχή μου τὰ μαρτύριά σου· καὶ ἠγάπησα αὐτὰ σφόδρα.

168. Ἐφύλαξα τὰ προστάγματά σου καὶ τὰ μαρτύριά σου· ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου.

Pſal. CXIX.

161. Principes perſecuti ſunt me gratis: & à verbis tuis formidavit cor meum.

162. Lætabor ego ſuper eloquiis tuis : ſicut qui invenit ſpolia multa.

163. Mendaciũ odio habui, & abominatus ſum : legem autem tuam dilexi.

164. Septies in die laudavi te: ſuper judiciis juſtitiæ tuæ.

165. Pax multa diligentibus legẽ tuam: & non eſt illis ſcandalum.

166. Expectabam ſalutare tuum Domine : & mandata tua feci.

167. Cuſtodivit anima mea teſtimonia tua: & dilexi ea vehementer.

168. Servavi mandata tua, & teſtimonia tua: quia omnes viæ meę in cõſpectu tuo.

Pſalm. 119.

161. Fürſten verfolgen mich ohn vrſach: Vnnd mein Hertz fürchtet ſich für deinem Wort.

162. Ich frewe mich über deinem Wort: Als einer der eine groſſe beute kriegt.

163. Lügen bin ich gram/ vñ habe grewel dran: Aber dein Geſetz hab ich lieb.

164. Ich lobe dich deß tages ſibenmal: Vmb deiner gerechten Rechte willen.

165. Groſſen friede haben die dein Geſetz lieben: Vnd werden nicht ſtraucheln.

166. HErre / ich warte auff dein heyl: Vnd thue nach deinen Gebotten.

167. Meine Seele helt deine zeugniß: Vnd liebet ſie zum höchſten.

168. Ich halte deine befehl/ vnd deine zeugniſſe: Denn alle meine Wege ſind für dir.

CXIX.

169. Thikraf rinnathi lephanéicha jehoVah : kidfarecha haſinéni.
170. Thaſo thechinnathi lephanéicha: keimrathecha hazziléni.
171. Thabbánah ſephathái thehillah : ki thelammedéni chukkéicha
172. Tháan leſchoni imrathécha: ki kol mizVothéicha zédek.
173. Thehi jadecha leoZréni : ki pikkudéicha bachárthi.
174. Thaáſthi liſchuathecha jehoVah: Vethorathecha ſchaaſchuái.
175. Thechi naphſchi uthehallalécha umiſchpathécha jaazrúni.
176. Thaithi keſeh oſed bakkeſch aſdécha: ki mizVothécha lo ſchacháchthi.

קיט ת

169 תִּקְרַב רִנָּתִי
לְפָנֶיךָ יְהֹוָה כִּדְבָרְךָ
הֲבִינֵנִי׃ 170 תָּבוֹא
תְּחִנָּתִי לְפָנֶיךָ כ
כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי׃
171 תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי
תְּהִלָּה כִּי תְלַמְּדֵנִי
חֻקֶּיךָ׃
172 תַּעַן לְשׁוֹנִי א
אִמְרָתֶךָ כִּי כָל—
מִצְוֹתֶיךָ צֶּדֶק׃
173 תְּהִי־יָדְךָ לְעָזְרֵנִי
כִּי פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי׃
174 תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ
יְהֹוָה וְתוֹרָתְךָ ש
שַׁעֲשֻׁעָי׃ 175 תְּחִי־
נַפְשִׁי וּתְהַלְלֶךָּ ו
וּמִשְׁפָּטֶךָ יַעְזְרֻנִי׃
176 תָּעִיתִי כְּשֶׂה אֹבֵד
בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ כִּי מ
מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃

Ψαλμ. ριθʹ.

169. Ἐγγισάτω ἡ κραυγή μου ἐνώπιόν σου κύριε· κατὰ τὸν λόγον σου συνέτισόν με. 170. Εἰσέλθοι δέησίς μου ἐνώπιόν σου· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.
171. Ἐξαρεύξαιντο τὰ χείλη μου ὕμνον· ὅταν διδάξῃς με τὰ δικαιώματά σου. 172. Φθέγξαιτο ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγιά σου· ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.
173. Γενέσθω ἡ χείρ σου τοῦ βοηθῆσαί με· ὅτι τὰ προστάγματά σου ᾑρετισάμην. 174. Ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου κύριε· καὶ ὁ νόμος σου τερπνότης μου ἐστί.
175. Ζήσεται ἡ ψυχή μου καὶ αἰνέσει σε· καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.
176. Ἐπλανήθην, ὡς πρόβατον ἀπολωλὸς, ζήτησον τὸν δοῦλόν σου· ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Pſal. CXIX.

169. Appropinquat clamor meus in conſpectu tuo Domine: juxta verbum tuum da mihi intellectũ.

170. Veniat ſupplicatio mea coram te: juxta eloquiũ tuum eripe me.

171. Eructent labia mea hymnum: cum docueris me juſtificationes tuas.

172. Enunciet lingua mea eloquia tua: quia omnia mandata tua juſtitia.

173. Fiat manus tua, ut adjuvet me: quoniam mandata tua elegi. 174. Concupivi ſalutare tuum Domine: & lex tua delectatio mea eſt.

175. Vivet anima mea, & laudabit te: judicia enim tua adjuvabunt me.

176. Erravi, ſicut ovis perdita, quære ſervum tuũ: quia mandata tua non ſum oblitus.

Pſalm 119.

169. HErre / laß meine klage für dich kommen: Vnterweiſe mich nach deinem Wort.

170. Laß mein flehen für dich komen: Errette mich nach deinem Wort.

171. Meine Lippen ſollen lob herfür bringen: Weñ du mich deine Rechte lehreſt.

172. Meine zunge ſol dein lob außſprechen: Deñ alle deine Geboth ſind recht.

173. Laß mir deine Hand beyſtehen: Denn ich habe deine befehl erwehlt.

174. HErre/mich verlanget nach deinem Heyl: Vnd dein Geſetz iſt meine luſt.

175. Meine Seele ſol dich loben / ſo lang ſie lebt: Denn deine Rechte helffen mir.

176. Ich gehe in der jrre/ wie ein verloren Schaaff: Suche deinen Knecht/ denn ich vergeſſe deiner Geboth nicht.

CXX.

SCHIR hammaaloth: el jehovah bazzaráthah li, karáthi vaijaanéni.

2. Iehovah hazzílah naphſchi miſſephath ſcheker: millaſchō remijah.

3. Mahjitten lecha umah joſiph lach, laſchon remijah.

4. Chizzei gibbor ſchenunim: im gachalei rethamim.

5. Ojah li ki gárthi méſchech: ſchachánthi im oholei kedar.

6. Rabbath ſchachenah lah naphſchi: im ſone ſchalom.

7. Ani ſchalom vechi adabber: hemmah lammilchamah.

קכ

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָה לִּי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי׃

2 יְהוָה הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת שֶׁקֶר מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה׃

3 מַה־יִּתֵּן לְךָ וּמַה־יֹּסִיף לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה׃

4 חִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים׃

5 אוֹיָה־לִי כִּי־גַרְתִּי מֶשֶׁךְ שָׁכַנְתִּי עִם־אָהֳלֵי קֵדָר׃

6 רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא שָׁלוֹם׃

7 אֲנִי־שָׁלוֹם וְכִי אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה׃

Ψαλμ. ρκ΄.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέ μου.

2. Κύριε ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων· καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας.

3. Τί δώσει σοι καὶ τί προστεθήσει σοι γλῶσσα δολία;

4. Τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα· σὺν τοῖς ἄνθραξι ἀρημώτων.

5. Οἴμοι, ὅτι παρῴκισα ἐν μοσόχ· κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων κηδάρ.

6. Πολλὰ παρῴκησεν ἑαυτῇ ἡ ψυχή μου· μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην.

7. Ἐγὼ εἰρηνικὸς, καὶ διὰ τοῦτο λαλήσω· αὐτοὶ δὲ εἰς πόλεμον.

PSAL. CXX.	Der 120. Pſalm.
CANTICUM graduum : ad Dominum cum tribularer clamavi, & exaudivit me.	EIN Lied im hőhern Chor : Ich ruffe zu dẽ Herrn in meiner noth/vnd er erhőret mich.
2. Domine, libera animam meam à labiis iniquis : & à lingua doloſa.	2. HErre/errette meine ſeele von den lűgenmäulern : Vnnd von den falſchen Zungen.
3. Quid dabit tibi, & quid apponet tibi lingua doloſa?	3. Was kan dir eine falſche zunge geben/ Vnnd was kan ſie zu wege bringen?
4. Sagittas potentis acutas : cum carbonibus juniperorum.	4. Scharpffe pfeile eines ſtarcken Helden : Vnnd Fewer im Wacholdern.
5. Væ mihi, quia peregrinatus ſum in Meſchech : & habitavi cum tabernaculis Kedar.	5. Weh mir/daß ich ein frembdling bin vnter Meſchech : Vnnd muß wohnen vnter den Hűtten Kedar.
6. Multum cohabitavit anima mea : cum his qui oderunt pacem.	6. Meine Seele hat lang gewohnet : Bey denen die den Friede haſſen.
7. Ego quidem ſum pacificus, propterea loquar : ipſi verò accingunt ſe ad bellum.	7. Ich halte friede/vnnd darumb rede ich : Sie aber fahen krieg an.

CXXI.	קכא	Ψαλμ. ρκά.
Schir lámaaloth: eſſa einái el beharim, meájin jaſo ezri.	שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי׃	Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν ἥξει ἡ βοήθειά μου.
2. Ezri meim jehovah: oſeh ſchamajim vaárez.	2 עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃	2. Ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου· τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.
3. Al jitten lammoth raglécha: al janum ſchomerécha.	3 אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ׃	3. Μὴ δώῃ εἰς σάλον τὸν πόδα σου· μὴ δὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε.
4. Hinneh lo janum velo jiſchan: ſchomer jiſrael.	4 הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃	4. Ἰδοὺ, οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει· ὁ φυλάσσων τὸν ἰσραήλ.
5. Iehovah ſchomerécha: jehovah zillecha al jad jeminécha.	5 יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ׃	5. Κύριος φυλάξοι σε· κύριος σκία σοι ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου.
6. Iomam haſſchemeſch lo jackékah, vejaréach balláilah.	6 יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה׃	6. Ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.
7. Iehovah jiſchmorecha mickol ra: jiſchmor eth naphſchécha.	7 יְהוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ׃	7. Κύριος φυλάξοι σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ· φυλάξοι τὴν ψυχήν σου.

PSAL. CXXI.	**Der 121. Pſalm.**
CANTICVM graduum: levavi oculos meos ad montes, vnde veniat auxilium meum.	EIN Lied im hōhern Chor: Ich hebe meine augen auff zu den bergen / Von welchen mir hülffe kommen ſoll.
2. Auxilium meum à Domino: qui fecit cœlum & terram.	2. Meine hülffe aber kōmet vom HErrn: Der Himmel vnnd Erden gemacht hat.
3. Non det in commotionem pedem tuum: neque dormitet, qui cuſtodit te.	3 Er wirdt deinen Fuß nicht gleiten laſſen: Denn der dich behütet / ſchläffet nicht.
4. Ecce, non dormitabit neq; dormiet: qui cuſtodit Iſraël.	4. Sihe / der Hüter Iſrael ſchläfft noch ſchlummert nicht.
5. Dominus cuſtodiat te: Dominus vmbra tua ſuper manū dexteram tuam.	5. Der HErre behüte dich: Er iſt dein ſchatten über deiner rechten Hand.
6. Per diem ſol non percutiet te; neque luna in nocte.	6. Daß dich deß tages die Sonne nicht ſteche / Noch der Monde deß nachts.
7. Dominus cuſtodiat te ab omni malo: cuſtodiat animam tuam.	7. Der HErre behüte dich für allem übel: Er behüte deine Seele.

CXXI.

S CHIR lámaa-loth : eſſa einái el he-harim, medjin jaſo ezri.

2. Ezri meim jehoVah : oſch ſchamajim Vaárez.

3. Al jitten lammoth ra-glécha : al ja-num ſchome-récha.

4. Hinneh lo janum Ve-lo jiſchan : ſchomer jiſ-rael.

5. IehoVah ſchomerécha : jehoVah zil-lecha al jad jeminécha.

6. Iomam haſ-ſchemeſch lo jackékah, Vejaréach balláilah.

7. IehoVah jiſchmorecha mickol ra : jiſchmor eth naphſchécha.

קכא

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת
אֶשָּׂא עֵינַי
אֶל־הֶהָרִים מֵאַיִן
יָבֹא עֶזְרִי׃

2 עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה
עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

3 אַל־יִתֵּן לַמּוֹט
רַגְלֶךָ אַל־יָנוּם
שֹׁמְרֶךָ׃

4 הִנֵּה לֹא־יָנוּם
וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר
יִשְׂרָאֵל׃

5 יְהוָה שֹׁמְרֶךָ
יְהוָה צִלְּךָ עַל־יַד
יְמִינֶךָ׃

6 יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־
יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה׃

7 יְהוָה יִשְׁמָרְךָ
מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר אֶת־
נַפְשֶׁךָ׃

Ψαλμ. ρκά.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν ἥξει ἡ βοήθειά μου.

2. Ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου· τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

3. Μὴ δώῃ εἰς σάλον τὸν πόδα σου· μὴ δὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε.

4. Ἰδοὺ, οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει· ὁ φυλάσσων τὸν ἰσραήλ.

5. Κύριος φυλάξοι σε· κύριος σκία σοι ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου.

6. Ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.

7. Κύριος φυλάξοι σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ· φυλάξοι τὴν ψυχήν σου.

PSAL. CXXI.

CANTICVM graduum: levavi oculos meos ad montes, vnde veniat auxilium meum.

2. Auxilium meum à Domino: qui fecit cœlum & terram.

3. Non det in commotionem pedem tuum: neque dormitet, qui cuſtodit te.

4. Ecce, non dormitabit neq; dormiet: qui cuſtodit Iſraël.

5. Dominus cuſtodiat te: Dominus vmbra tua ſuper manū dexteram tuam.

6. Per diem ſol non percutiet te; neque luna in nocte.

7. Dominus cuſtodiat te ab omni malo: cuſtodiat animam tuam.

Der 121. Pſalm.

EIN Lied im höhern Chor: Ich hebe meine augen auff zu den bergen / Von welchen mir hülffe kommen ſoll.

2. Meine hülffe aber kommet vom HErrn: Der Himmel vnnd Erden gemacht hat.

3 Er wirdt deinen Fuß nicht gleiten laſſen: Denn der dich behütet / ſchläffet nicht.

4. Sihe / der Hüter Iſrael ſchläfft noch ſchlummert nicht.

5. Der HErre behüte dich: Er iſt dein ſchatten über deiner rechten Hand.

6. Daß dich deß tages die Sonne nicht ſteche / Noch der Monde deß nachts.

7. Der HErre behüte dich für allem übel: Er behüte deine Seele.

CXXI.

8. *Iehovah jiſchmor zethecha vbo écha : meattah vead olam.*

קכא

8 יְהוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

Ψαλμ. ρκα'.

8. Κύριος φυλάξει τὴν ἔξοδόν σου, καὶ τὴν εἴσοδόν σου· ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

CXXII.

S*CHIR hammaaloth ledavid : ſamáchthi beomerim li, beith jehovah neléch.*

2. *Omedoth haju raglêinu : biſcharájich jeruſchalâim.*

3. *Ieruſchalâim habbenujah : keir ſchechubberah la jachdaf.*

4. *Scheſſcham alu ſchefathim : ſchiſtkei ja eduth lejiſrael : lehodoth leſchem jehovah.*

קכב

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְהוָה נֵלֵךְ׃

2 עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלִָם׃

3 יְרוּשָׁלִַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו׃

4 שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת לְשֵׁם יְהוָה׃

Ψαλμ. ρκβ'.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, τῷ δαυίδ. Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι, εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα.

2. Ἑστῶτες ἔσονται οἱ πόδες ἡμῶν· ἐν ταῖς πύλαις σου ἱερουσαλήμ.

3. Ἱερουσαλὴμ ἡ οἰκοδομουμένη· ὡς πόλις ἐξηρτισμένη ἐπὶ τὸ αὐτό.

4. Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαὶ, φυλαὶ κυρίου εἰς μαρτύριον τῷ ἰσραήλ· τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου.

Pſal. CXXI.

8. Dominus cuſtodiat exitum tuum, & introitum tuum: à nunc, & uſque in ſeculum.

Pſalm 121.

8. Der HErre behüte deinen Außgang vnnd Eingang: Von nun an biß in ewigkeit.

Psal. CXXII.

Canticum graduum, Davidis: Lætatus ſum in eo quod dicũt mihi, in domum Domini ibimus.

2. Stantes erunt pedes noſtri in portis tuis Ieruſalem.

3. Ieruſalem quæ ædificatur: ut civitas abſolutiſſimè ſibi invicem conveniens.

4. Illuc enim aſcenderunt tribus: tribus Domini in teſtimonium Iſraëli, ut confiteantur nomini Domini.

Der 122. Pſalm.

EJN Lied Davids im höhern Chor: Ich frewe mich deß das mir geredt iſt/ daß wir ins Hauß deß HErrn gehen werden.

2. Vnd daß vnſere Füſſe ſtehen werden inn den Thoren Jeruſalem.

3. Jeruſalem die gebawet iſt: als eine Statt die gantz wol zuſammen gefügt iſt.

4. Da die Stämme hinauff kommen ſollen: nemlich die Stämme Gottes/ zum zeugnuß Iſrael/ zu dancken dem Namen deß HErren.

CXXII.	קכב	ψαλμ. ρκβ'.
5. Ki ſchammah jaſchefu kiſoth lamiſch path : kiſoth lebeith david.	5 כִּי שָׁמָּה ׀ יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד׃	5. Ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν· θρόνοι τοῦ οἴκου δαυίδ.
6. Schâalu ſchelom jeruſchaláim : jiſchlaju ohaſájich.	6 שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָ͏ִם יִשְׁלָיוּ א אֹהֲבָיִךְ׃	6. Ἐρωτήσατε τὰ πρὸς τὴν εἰρήνην ἱερουσαλήμ· καὶ εὐθηνία ἔστω τοῖς ἀγαπῶσί σε.
7. Iehi ſchalom bechelech : ſchalvah bearmenothájich.	7 יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה ב בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ׃	7. Γενέσθω εἰρήνη ἐν τῷ προτειχίσματί σου καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσί σου.
8. Lemaan achái vereái : adabberah na ſchalom bach.	8 לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ׃	8. Ἕνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίον μου· ἐλάλησα δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ.
9. Lemáan beith jehovah Elohéinu afakkeſchah thof lach .	9 לְמַעַן בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ׃	9. Ἕνεκα τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἐξεζήτησα ἀγαθά σοι.
CXXIII.	קכג	Ψαλμ. ρκγ'.
SCHIR hámaaloth: eléicha naſáthi eth einái, haijoſchefi basſchamájim.	שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ ב נָשָׂאתִי אֶת־עֵינַי הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם׃	ᾨδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, τὸν κατοικοῦντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Pſal· CXXIII.

5. Quia illic collocatæ ſunt ſedes ad judicium; ſedes domus David.

6. Optate pacem Ieruſalem: ſalvi ſint diligentes te.

7. Sit pax in antemurali tuo: & ſalus in palatiis tuis.

8. Propter fratres meos & proximos meos; loquar equidem pacem in te.

9. Propter domum Domini Dei noſtri: quæram bona tibi.

Pſalm 123.

5. Denn daſelbs ſitzen die Stůle zu Gericht: Die Stůle deß Hauſes Davids.

6. Wůnſchet Jeruſalem glůck: Es můſſe wol gehen denen die dich lieben.

7. Es můſſe friede ſeyn in deiner Ringmauren: Vnnd glůck inn deinen Pallaſten.

8. Vmb meiner Brůder vñ freunde willen: wil ich dir friede wůnſchen.

9. Vmb deß Hauſes deß HErren vnſers Gottes willen: wil ich dein beſtes ſuchen.

Psal. CXXII.

Canticum graduum: Ad te levavi oculos meos, qui habitas in cœlis.

Der 123. Pſalm.

EJN Lied im höhern Chor: Jch hebe meine Augen auff zu dir / der du im Himmel ſitzeſt.

CXXIII.

2. Hinneh keeinei afadim el jad adoneihem, keeinei ſchiphchah el jad gefirthah: ken einéinu el jehovah Elohéinu, ad ſcheijechonnénu.

3. Chonnénu jehovah chonnénu: ki raf ſafánu buz.

4. Rabbath ſaſeah lah naphſchénu: halláag haſſchaanannim habbuz ligéjonim.

קכג

2 הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים
אֶל־יַד אֲדוֹנֵיהֶם
כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל־
יַד גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ׃

3 חָנֵּנוּ יְהוָה חָנֵּנוּ
כִּי־רַב שָׂבַעְנוּ בוּז׃

4 רַבַּת שָׂבְעָה־לָּהּ
נַפְשֵׁנוּ הַלַּעַג ה
הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז ל
לִגְאֵיוֹנִים׃

Ψαλμ. ρκγ΄.

2. Ἰδοὺ, ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς· οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρήσαι ἡμᾶς.

3. Ἐλέησον ἡμᾶς κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως.

4. Ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν· τοῦ ὀνείδους τῶν εὐθηνούντων, καὶ ἐξουδενώσεως τῶν ὑπερηφάνων.

CXXIV.

SCHIR hămaalóth ledavid: lulei jehovah ſchehájah lánu, jómar na jiſrael.

2. Lulei jehovah ſchehájah lánu: bekum aléinu adam.

קכד

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
לְדָוִד לוּלֵי
יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ
יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל׃

2 לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה
לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם׃

Ψαλμ. ρκδ΄.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, τῷ δαυίδ· εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ ἰσραήλ.

2. Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν· ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἐφ᾽ ἡμᾶς ἀνθρώπους.

Pſal. CXXIII.

2. Ecce, ſicut oculi ſervorum ad manum dominorũ ſuorum, ſicut oculi ancillæ ad manum dominæ ſuæ: ſic oculi noſtri ad Dominum Deum noſtrum, donec miſereatur noſtri.

3. Miſerere noſtri Domine, miſerere noſtri: quoniam multùm impleti ſumus deſpectione.

4. Multùm repleta eſt anima noſtra: opprobrio abundantiũ, & deſpectione ſuperborum.

Pſalm 123.

2. Sihe / wie die augen der Knechte auff die hånde jhrer HErren ſehen / wie die augen der Magd auff die hånde jrer Frawẽ ſehen: Alſo ſehen vnſere Augen auff den HErrn vnſern Gott / biß er vns gnådig werde.

3. Sey vns gnådig Herre / ſey vns gnådig: Denn wir ſind ſehr voll verachtung.

4. Sehr voll iſt vnſere Seele: der ſtoltzen ſpott / vnnd der hoffertigen verachtung.

PSAL. CXXIV.

CANTICVM graduum, Davidis: niſi Dominus fuiſſet nobiſcum, dicat nunc Iſraël.

2. Niſi Dominus fuiſſet nobiſcum: cum exurgerent ſuper nos homines.

Der 124. Pſalm.

EIn Lied Davids im hõhern Chor: Wo der HErre nicht bey vns geweſen were / ſo ſage Iſrael.

2. Wo der HErre nicht bey vns geweſen were: Wenn ſich die Menſchen wider vns geſetzt haben.

CXXIV.

3. *Azai chajim belaúnu : baeharoth appam bánu.*

4. *Azâi bammâjim ſchethaphúnu : nachlah afar al naphſché-nu.*

5. *Azâi afar al naphſchénu : bammájim hazzedónim.*

6. *Baruch jehovah : ſchello nethananu théreph leſchinnéihem.*

7. *Naphſchénu kezipper nimlethah mippach jokeſchim : happach niſchbar, vaanáchnu nimláthnu.*

8. *Ezrénu beſchem jehovah: oſeh ſchamájim vaarez.*

קכד

3 אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ
בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ׃

4 אֲזַי הַמַּיִם
שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה עָבַר
עַל־נַפְשֵׁנוּ׃

5 אֲזַי עָבַר עַל־
נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם ה
הַזֵּידוֹנִים׃

6 בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא־
נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם׃

7 נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר
נִמְלְטָה מִפַּח י
יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר
וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ׃

8 עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם
יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ׃

Ψαλμ. ρκδ΄.

3. Τότε ζῶντας κατέπιον ἡμᾶς· ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ᾽ ἡμᾶς.

4. Τότε τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς· χείμαρρος διῆλθεν ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἡμῶν.

5. Τότε διῆλθον ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἡμῶν· τὸ ὕδωρ τῶν ὑπερηφάνων.

6. Ἐυλογητὸς κύριος· ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν.

7. Ἡ ψυχὴ ἡμῶν, ὡς στρουθίον ἐρρύσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων· ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν.

8. Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι κυρίου· τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

3. Tunc

Pſal. CXXIV.	Pſalm 124.
3. Tunc vivos deglutiſſent nos: cum iraſceretur furor eorum in nos.	3. So hetten ſie vns lebendig verſchlungen: Da jhr zorn ůber vns ergrimmet.
4. Tunc aqua abſorbuiſſet nos: torrens tranſiſſet ſuper animam noſtram.	4. Da hetten vns die Waſſer erſeufft: Ströme weren ůber vnſere Seele gegangen.
5. Tunc tranſiſſet ſuper animã noſtram, aqua ſuperborum.	5. Ja die Waſſer der Hoffertigen/weren ůber vnſere Seele gangen.
6. Benedictus Dominus: qui non dedit nos in prædam dentibus eorum.	6. Gelobt ſey der HErr: der vns nicht gegeben hat zum raub in jhre zäne.
7. Anima noſtra, ſicut avicula erepta eſt de laqueo venantiũ: laqueus cõtritus eſt, & nos liberati ſumus.	7. Vnſere Seele/iſt entrunnen wie ein Vogel dem ſtrick deß Voglers: Der ſtrick iſt zerriſſen/vnd wir ſind loß.
8. Auxilium noſtrũ in nomine Domini: qui fecit cœlum & terram.	8. Vnſere hůlffe ſtehet in dem Namen deß HErren: Der Himmel vnnd Erden gemacht hat.

CXXV.

SCHIR hammaaloth: habbothechim bajhoϐah, kebar zijon lo jimmoth leolam jeſchef.

2. Ieruſchaláim harim ſaſif lah : ϐajhoϐah ſaſif leammo, meattah ϐead olam.

3. Ki lo januach ſchéſeth harĕſcha al goral hazzaddikim : lemáan lo jiſchlechu hazzaddikim beaſlathah jedeíhem.

4. Hethíſah jehoϐah latthoſim : ϐeliſcharim belibbotham.

5. Vehammatthim akal kallotham jolichem jehoϐah eth poalḗi haaſen : ſchalom al jiſrael.

קכה

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבֹּטְחִים
בַּיהוָה כְּהַר־צִיּוֹן לֹא־יִמּוֹט לְעוֹלָם יֵשֵׁב׃

2 יְרוּשָׁלַם הָרִים סָבִיב לָהּ וַיהוָה סָבִיב לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

3 כִּי לֹא יָנוּחַ שֵׁבֶט הָרֶשַׁע עַל גּוֹרַל הַצַּדִּיקִים לְמַעַן לֹא־יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים בְּעוֹלָתָה יְדֵיהֶם׃

4 הֵטִיבָה יְהוָה לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם׃

5 וְהַמַּטִּים עֲקַלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם יְהוָה אֶת־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃

Ψαλμ. ρκέ.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον, ὡς ὄρος σιὼν οὐ σαλευθήσεται, εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσει.

2. Ἱερουσαλὴμ ὄρη κύκλῳ αὐτῆς· καὶ ὁ κύριος κύκλῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.]

3. Ὅτι οὐ μὴ καταπαύσει τὸ σκῆπτρον τῆς ἀσεβείας ἐπὶ τῷ κλήρῳ τῶν δικαίων· ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν.

4. Ἀγάθυνον κύριε τοῖς ἀγαθοῖς· καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.

5. Τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιάς αὐτῶν, ἀπάξει αὐτοὺς κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν· εἰρήνη ἐπὶ τὸν ἰσραήλ.

PSAL. CXXV.

CANTICVM graduum: qui confidunt in Domino, ſunt ut mons Sion, qui non commovetur, ſed in æternum permanet.

2. Ieruſalem montes in circuitu ejus: & Dominus in circuitu populi ſui, ex hoc nunc, & uſque in ſeculum.

3. Quia non requieſcet ſceptrum impietatis ſuper ſorte juſtorum: ideò non extendant juſti ad iniquitatē manus ſuas.

4. Benefac Domine bonis: & rectis corde.

5. Qui autem declinant ad obliquitates, adducet eos Dominus, cum operantibus iniquitatem: pax ſuper Iſraël.

Der 125. Pſalm

EIN Lied im höhern Chor: Die auff den HErren trawen / die werden ſeyn wie der Berg Sion / der nicht bewegt wirdt / ſondern ewig bleibt.

2. Vmb Jeruſalem her ſind berge: Vn̄ der HErre iſt vmb ſein Volck her / von nun an / biß inn ewigkeit.

3. Denn der Gottloſen Scepter wirdt nicht bleiben über dem theil der gerechten: Darumb ſollen die gerechten jhre Hände nicht zur vngerechtigkeit außſtrecken.

4. Thue wol HErre den frommen: Vnd denen die richtiges hertzen ſind.

5. Die aber abweicht auff krumwege / wird der HErre wegtreiben / mit den übelthätern: Aber friede ſey über Iſrael.

CXXVI.

SCHIR hammaaloth: beſchuf jehovah eth ſchiſath zijon: hajínu kecholemim.

2 Az jimmale ſechok pinu uleſonénu rinnah: az jomeru baggojim, higdil jehovah laaſoth im élleh.

3. Higdil jehovah laaſoth immánu: hajinu ſemechim.

4. Schuſah jehovah eth ſchebithénu: kaaphikim bannégef.

5. Hazzoreim bedimah, berinnah jikzóru.

6. Haloch jelech ubachoh noſe méſchech hazzára: bo jaſo berinnah, noſe aIummotháif.

קכו

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים׃

2 אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֵלֶּה׃

3 הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים׃

4 שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוּתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב׃

5 הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ׃

6 הָלֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ הַזָּרַע בֹּא־יָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו׃

Ψαλμ. ρκϛ΄.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν σιὼν, γενησόμεθα ὡσεὶ ἐνυπνιαζόμενοι.

2. Τότε πληθήσεται γέλωτος τὸ στόμα ἡμῶν, καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως· τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐμεγάλυνε κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν.

3. Ἐμεγάλυνε κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν· ἐγενήθημεν εὐφρενόμενοι.

4. Ἐπίστρεψον κύριε τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν· ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ.

5. Οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσι, ἐν ἀγαλλιάσει θερίσουσι.

6. Πορευόμενοι πορεύσονται καὶ κλαύσονται, αἴροντες τὴν ὁλκὴν σπέρματος· ἐρχόμενοι δὲ ἥξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει, αἴροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

PSAL. CXXVI.

CANTICVM graduum: cum converterit Dominus captivitatem Sion, erimus ſicut ſomniantes.

2. Tunc implebitur riſu os noſtrum, & lingua noſtra exultatione: tunc dicent inter gentes, magnificavit Dominus facere cum iſtis.

3. Magnificavit Dominus facere nobiſcum: facti ſumus lætantes.

4. Converte Domine captivitatē noſtram: ſicut torrentes in auſtro.

5. Qui ſeminant in lachrymis, in exultatione metent.

6. Euntes ibunt & flebunt, levantes tractum ſeminis: venientes autem venient in exultatione, portantes manipulos ſuos.

Der 126. Pſalm.

EJN Lied im höhern Chor: Wenn der HErre die Gefängniß Zion wenden wirdt / ſo werden wir ſeyn wie die träumenden.

2. Deñ wirdt vnſer mund vol lachens / vnnd vnſer zunge vol rühmens ſeyn: Da wirdt man ſagen vnter den Heyden / der HErre hat groſſes an jhnen gethan.

3. Der HErre hat groſſes an vns gethan: Deß ſind wir fro.

4. HErre / wende vnſer Gefängniß: Wie die bäche gegen Mittag.

5. Die mit threnen ſäen / werden mit frewden ernden.

6. Sie werden hingehen vnd weinen / wenn ſie den Samen außſäen: Vnd wider kommen mit frewden / wenn ſie jhre Garben bringen werden.

CXXVII.

SCHIR hammaaloth liſchlomoh: im jehovah lo jiſmh bajith, ſchaf amelu bonáiſ bo: im jehovah lo jiſchmor ir, ſchaf ſchakad ſchomer.

2. Schaf lachem maſchkimei kum, meachares ſchéfeth, ochelei lêchem haazaſim: ken jitten lidido ſchena.

3. Hinneh nachalath jehovah banim: ſachar peri habbáthen.

4. Kechizzim bejad gibbor: ken benei hanеurim.

5. Aſchrei haggêſer aſcher mille eth aſchpatho mehem: lo jeſóſchu, ki jedabberu eth ojeſim baſſcháar.

קכז

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
לִשְׁלֹמֹה אִם־
יְהוָה לֹא־יִבְנֶה בַיִת
שָׁוְא עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ
אִם־יְהוָה לֹא־יִשְׁמָר־
עִיר שָׁוְא שָׁקַד
שׁוֹמֵר׃

2 שָׁוְא לָכֶם מַשְׁכִּימֵי
קוּם מְאַחֲרֵי־שֶׁבֶת
אֹכְלֵי לֶחֶם הָעֲצָבִים
כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָא׃

3 הִנֵּה נַחֲלַת יְהוָה
בָּנִים שָׂכָר פְּרִי הַבָּטֶן׃

4 כְּחִצִּים בְּיַד־גִּבּוֹר
כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים׃

5 אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר
מִלֵּא אֶת־אַשְׁפָּתוֹ
מֵהֶם לֹא־יֵבֹשׁוּ כִּי־
יְדַבְּרוּ אֶת־אוֹיְבִים
בַּשָּׁעַר׃

Ψαλμ. ρκζ.

Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, τῷ Σολομῶντι· ἐὰν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες ἐν αὐτῷ, ἐὰν μὴ κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσων.

2. Εἰς μάτην ἡμῖν ἐστὶ τὸ ὀρθρεύειν, νυκτερεύειν, καὶ ἐσθίειν ἄρτον ὀδύνης· ὅταν δῷ ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον.

3. Ἰδοὺ, κληρονομία τοῦ κυρίου οἱ υἱοί· μισθὸς ὁ καρπὸς τῆς γαστρός.

4. Ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ· οὕτως οἱ υἱοὶ τῆς νεότητος.

5. Μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐπλήρωσεν τὴν φαρέτραν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν· οὐ καταισχυνθήσονται, ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς ἐν πύλῃ.

PSAL. CXXVII.

CANTICUM graduum, Salomonis: Niſi Dominus ædificaverit domum, in vanum laboraverunt qui ædificant in ea; niſi Dominus cuſtodierit civitatem, fruſtra vigilat cuſtos.

2. Vanum eſt vobis manè ſurgere, in longam noctem ſedere, & panem dolorum comedere: cum dederit dilectis ſuis ſomnum.

3. Ecce, hæreditas Domini filii ſunt: merces fructus ventris.

4. Sicut ſagittæ in manu potentis: ita filii juventutis.

5. Beatus vir, qui implevit pharetram ſuam ex ipſis: non confundentur, cum contenderint cum inimicis ſuis in porta.

Der 127. Pſalm.

EIn Lied Salomo/ im höhern Chor: Wo der HErr nicht das hauß bawet/ ſo arbeiten vmb ſonſt die daran bawē/ wo der Herre nicht die Stadt behütet / ſo wachet der Wächter vmb ſonſt.

2. Es iſt vmb ſonſt daß jr frůe aufſtehet/ vnd hernach lange ſitzet/ vnd eſſet das Jammerbrot: Wenn er ſeinen Freunden den ſchlaaff gibt.

3. Sihe/ Kinder ſind ein Erbtheil deß HERRen: Vnnd leibes früchte ſind eine belohnung.

4. Wie die Pfeile in der hand eines ſtarcken: Alſo ſind die Kinder/ die einer in der jugend zeugt.

5. Selig iſt der Mann/ der ſeine Köcher derſelben vol hat: Die werden nicht zu ſchänden/ wenn ſie mit jhren Feinden reden im Thor.

CXXVIII. | קכח | Ψαλμ. ρκή.

SCHIR hammaaloth: aſchrei kol jere jehoVah, haholech bidrachaïf.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְהוָה הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו׃

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. μακάριος ἅπας ὁ φοβούμενος τὸν κύριον, ὁ πορευόμενος ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

2. Iegía bappéicha ki thochel: aſchréicha Vethof lach.

2 יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ׃

2. Τὸν πόνον τῶν χειρῶν σου ὅταν φάγῃς· μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται.

3. Eſchthecha kegéphen porijah, bejarkethes beithécha: banéicha kiſchthilei zethim, ſaſif leſchulchanécha.

3 אֶשְׁתְּךָ כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ׃

3. Ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνοῦσα, ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου· οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν, κύκλῳ τῆς τραπέζης σου.

4. Hinneh ki chen jeſórach gáſer jere jehoVah.

4 הִנֵּה כִי־כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְהוָה׃

4. Ἰδοὺ γὰρ, οὕτως εὐλογηθήσεται ἀνὴρ, ὁ φοβούμενος τὸν κύριον.

5. Iefarechcha jehoVah mizzijon: Vreeh bethuf jeruſchaláim, kol jemei chaijéicha.

5 יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלָםִ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃

5. Εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ σιών· καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ ἱερουσαλήμ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.

6. Vreeh banim lebanéicha: ſchalom al jiſrael.

6 וּרְאֵה בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃

6. Καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου· εἰρήνην ἐπὶ τὸν ἰσραήλ.

PSAL. CXXVIII.

CANTICVM graduum : beatus omnis, qui timet Dominum, qui ambulat in viis ejus.

2. Laborem manuum tuarũ cum comederis: beatus eris, & benè tibi erit.

3. Vxor tua ſicut vitis fructifera, in lateribus domus tuæ: filii tui ſicut novellæ olivarum, in circuitu menſæ tuæ.

4. Ecce enim, ſic benedicetur vir, qui timet Dominum.

5. Benedicat tibi Dominus ex Sion: ut videas bona Ieruſalem, omnibus diebus vitæ tuæ.

6. Et videas filios filiorum tuorum: pacem ſuper Iſraël.

Der 128. Pſalm.

EIN Lied im höhern Chor: Wol all dem/ der den HErrn fürchtet/ Vnd auff ſeinen Wegen gehet.

2. Wenn du dich deiner hände arbeit nehreſt: wol dir/ ſo haſt du es gut.

3. Dein Weib wirdt ſeyn wie ein fruchtbar Weinſtock/ vmb dein Hauß herumb: Deine Kinder wie die ölzweige/ vmb deinen Tiſch her.

4. Denn ſihe/ alſo wirdt geſegnet der Mann/ der den HErrn förchtet.

5. Der HErre wird dich ſegnen auß Zion: Daß du ſeheſt das glück Jeruſalem/ dein lebenlang.

6. Vnnd ſeheſt deiner Kinder Kinder: Friede über Iſrael.

CXXIX.

SCHIR hammaaloth: rábbath zerarúni min neurái, jomar najiſrael.

2. *Rábbath zerarúni min neurái: gam lo jachelu li.*

3. *Al gabbi chareſchu choreſchim: heerichu lemaanitham.*

4. *Iehovah zaddik: kizzez aſoth reſchaim.*

5. *Ieſoſchu vejiſsógu achor: kol ſoneei Zijon.*

6 *Ihju kachazir gaggoth: ſchekkadmath ſchalaph jaſeſch.*

7. *Schello mille chabbo kozer, vechizno meammer.*

קכט

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל׃

2 רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי גַּם לֹא־יָכְלוּ לִי׃

3 עַל־גַּבִּי חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנוֹתָם׃

4 יְהוָה צַדִּיק קִצֵּץ עֲבוֹת רְשָׁעִים׃

5 יֵבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן׃

6 יִהְיוּ כַּחֲצִיר גַּגּוֹת שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף יָבֵשׁ׃

7 שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר וְחִצְנוֹ מְעַמֵּר׃

Ψαλμ. ρκθ΄.

Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· πλεονάκις ἐθλιψάν με ἐκ νεότητός μου· εἰπάτω δὴ ἰσραήλ.

2. Ἐπιπλεῖον ἔθλιψάν με ἐκ νεότητός μου· καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι.

3. Ἐπὶ τὸν νῶτόν μου ἠροτρίασαν ἀροτῆρες· ἐμάκρυναν τὸν αὔλακα αὐτῶν.

4. Κύριος δίκαιος· συνέκοψεν χοινία ἀσεβῶν.

5. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω· πάντες οἱ μισοῦντες σιών.

6. Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χόρτος δωμάτων· ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη.

7. Οὗ οὐκ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων, οὐδὲ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων.

PSAL. CXXIX.

CANTICUM graduum: ſæpè afflixerunt me à juventute mea, dicat nunc Iſraël.

2. Multumque moleſtiâ affecerunt me à juventute mea: nec tamen prævaluerunt mihi.

3. Supra dorſum meum araverunt aratores: prolongarunt ſulcos ſuos.

4. Dominus juſtus: concidit funes impiorum.

5. Confundantur & convertantur retrorſum: omnes qui oderunt Sion.

6. Fiant ſicut gramen tectorũ: quod, priuſquam evellatur, exaruit.

7. De quo non implevit manum ſuam meſſor: nec ſinum ſuum qui manipulos colligit.

Der 129. Pſalm.

EIN Lied im höhern Chor: Sie haben mich offt gedrenget/ von meiner jugend an/ ſo ſage nun Iſrael.

2. Vielfältig haben ſie mich gedrenget/ von meiner jugend auff: Aber ſie haben mich nicht übermocht.

3. Ackerleute haben auff meinem rücken gepflüget: Vnd jhre forche lang gezogen.

4. Der HErre aber der gerecht iſt: Hat der Gottloſen ſeyle abgehawen.

5. Schemen müſſen ſich/ vnd zu rück getrieben werden: Alle die Zion gram ſind

6. Sie müſſen werden wie das Graß auff den Dächern: Welches verdorret/ ehe man es außreufft.

7. Von welchẽ der ſchnitter ſeine hand nicht füllet: Noch der Garbenbinder ſeinen arm voll.

CXXIX.

8. Velo ameru haoferim birkath jehovah aleichem: berachnu ethchem beſchem jehovah.

קכט

8 וְלֹא אָמְרוּ הָעֹבְרִים בִּרְכַּת־
יְהוָה אֲלֵיכֶם בֵּרַכְנוּ
אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה׃

Ψαλμ. ρκθ΄.

8. Καὶ οὐκ εἶπαν παράγοντες, εὐλογία κυρίου ἐφ' ὑμᾶς· εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι κυρίου.

CXXX.

SCHIR hamaaloth: mimmaamakkim kerathicha jehovah.

2. Adonái ſchimah bekoli: thihjéinah oznécha kaſſchuſoth, lekol thachanunát.

3. Im avonoth thiſchmor jah: adonái mi jaamod.

4. Kiimmecha haſſelichah: lemáan thiſſare.

5. Kiſſithi jehovah, kiſſethah naphſchi: velidbaro hochálthi.

קל

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
מִמַּעֲמַקִּים
קְרָאתִיךָ יְהוָה׃

2 אֲדֹנָי שִׁמְעָה
בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ
קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל
תַּחֲנוּנָי׃

3 אִם־עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־
יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד׃

4 כִּי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה
לְמַעַן תִּוָּרֵא׃

5 קִוִּיתִי יְהוָה קִוְּתָה
נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ
הוֹחָלְתִּי׃

Ψαλμ. ρλ΄.

Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι κύριε.

2. Κύριε εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου· γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα, εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

3. Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃς κύριε· κύριε τίς ὑποστήσεται;

4. Ὅτι παρὰ σοὶ ἡ ἱλασμός ἐστιν· ἵνα φοβηθῶσί σε.

5. Ὑπέμεινα τὸν κύριον, ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου· καὶ εἰς τὸν λόγον αὐτοῦ ἤλπισα.

Pſal. CXXIX.

8. Et non dixerunt tranſeuntes, benedictio Domini ſuper vos: benediximus vobis in nomine Domini.

Pſalm 129.

8. Vnd die fürüber gehen / nicht ſprechen / der Segen deß HErren ſey über euch: Wir ſegnen euch im namen deß HErren.

PSAL. CXXX.

CANTICUM graduum: de profundis clamavi ad te Domine.

2. Domine, exaudi vocem meam: ſint aures tuæ intendentes, in vocem deprecationis meæ.

3. Si iniquitates obſervaveris Domine: Domine quis ſubſiſtet?

4, Quia apud te propitiatio eſt: ut timearis.

5. Suſtinui Dominum, ſuſtinuit anima mea: & in verbum ejus expectavi.

Der 130. Pſalm.

EJN Lied im höhern Chor: Auß der tieffen rüffe ich HERRE zu dir.

2. HErre/erhöre meine ſtimme: Laß deine ohren mercken/auff die ſtimme meines flehens.

3. Wenn du ſünde zurechnen wilſt: HErre wer wird beſtehen?

4. Denn bey dir iſt die vergebung: Daß du gefürchtet werdeſt.

5. Ich harre deß HErren/meine Seele harret: Vnnd ich hoffe auff ſein Wort.

CXXX.

6. *Naphſchi ladonái : miſſchomerim labbóker ſchomerim labboker.*

7. *Iachel jiſrael el jehovah : ki im jehovah hacheſed, veharbeh imme peduth,*

8. *Vehu jiphdeh eth jiſrael : mickol avonothâiſ.*

קל

6 נַפְשִׁי לַאדֹנָי מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר׃

7 יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי־עִם־יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת׃

8 וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֺנֹתָיו׃

Ψαλμ. ρλ΄.

6. Ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν κύριον· ἀπὸ φυλακῶν τῆς πρωΐας, τῶν φυλασσομένων τὴν πρωΐαν.

7. Ἐλπισάτω ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον· ὅτι παρὰ τῷ κυρίῳ τὸ ἔλεος, καὶ πολλὴ παρ᾽ αὐτῷ λύτρωσις.

8. Καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν ἰσραὴλ· ἐκ πασῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

CXXXI.

SCHIR hamaaloth, ledavid : jehovah lo gaſah libbi, velo ramu einái, velo hilláchthi bigdoloth ubeniphlaoth mimmenni.

2. *Im lo ſchiſſithi vedomámthi naphſchi :* --

קלא

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד יְהוָה לֹא־גָבַהּ לִבִּי וְלֹא־רָמוּ עֵינַי וְלֹא־הִלַּכְתִּי בִּגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי׃

2 אִם־לֹא שִׁוִּיתִי וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי —

Ψαλμ. κλα΄.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, τῷ δαυίδ. κύριε οὐχ ὑψώθη ἡ καρδία μου, οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις, οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ.

2. Εἰ μὴ ἐθέμην καὶ ἔπαυσα τὴν ψυχήν μου· --

Pſal. CXXX.	Pſalm 130.
6. Anima mea ad dominum præ cuſtodibus matutinis, obſervantibus matutinam horam.	6. Meine Seele wartet auff den HErrn: Mehr als die Nachtwächter/ ſo auff den morgen warten.
7. Sperat Iſraël in Domino: quia apud Dominum miſericordia, & copioſa apud eum redemptio.	7. Iſrael hoffe auff den HERRN: Denn beym HErrn iſt die gnade/ vnd viel erlöſung bey jhm.
8. Et ipſe redimet Iſraëlem: ex omnibus iniquitatibus ejus.	8. Vnd er wirdt Iſrael erlöſen: Auß allen ſeinen Sünden.

Psal. CXXXI.	Der 131. Pſalm.
CANTICVM graduum, Davidis: Domine, non exaltatum eſt cor meum, neque elati ſunt oculi mei, neq; ambulavi in magnis, & in mirabilibus ſuper me.	EIn Lied Davids/ im höhern Chor: HErr/ mein hertz iſt nicht hoffertig/ vnnd meine Augen ſind nicht ſtoltz/ vnd wandele nicht in groſſen dingen/ die mir zu hoch ſind.
2. Si non poſui & coercui animam meam: —	2. Wenn ich meine Seele nicht ſetzet vnnd ſtillet:

CXXXI. — קלא — Ψαλμ. ρλα΄.

kégamul alés immo, kaggamul alás naphſchi.

3. Iachel jiſrael el jehovah: meattah vead olam.

כְּגָמֻל עֲלֵי אִמּוֹ כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי׃
3 יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהֹוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

ὡς τὸ γεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς τὸ γεγαλακτισμένον, ἐπ' ἐμὲ τὴν ψυχήν μου.
3. Ἐλπισάτω ἰσραὴλ πρὸς τὸν κύριον· ἀπὸ τοῦ νῦν, ἕως τοῦ αἰῶνος.

CXXXII. — קלב — Ψαλμ. ρλβ΄.

SCHIR hămaaloth: zechor jehovah ledavid, eth kol unnotho.

2. Aſcher niſchba lajhovah: nadar laafir jaakof.

3. Im afo beóhel beithi: im eeleh, al éres jezudi.

4. Im etten ſchenath leeinái: leaphappái thenumah.

5. Ademza makom lajhovah: miſchkanoth laafir jaakof.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר־יְהֹוָה לְדָוִד אֵת כָּל־עֻנּוֹתוֹ׃
2 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהֹוָה נָדַר לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃
3 אִם־אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי אִם־אֶעֱלֶה עַל־עֶרֶשׂ יְצוּעָי׃
4 אִם־אֶתֵּן שְׁנָת לְעֵינַי לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה׃
5 עַד־אֶמְצָא מָקוֹם לַיהֹוָה מִשְׁכָּנוֹת לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· μνήσθητι κύριε τοῦ δαυίδ, καὶ πάσης τῆς ταπεινώσεως αὐτοῦ.
2. Ὡς ὤμοσε τῷ κυρίῳ· ηὔξατο τῷ ἰσχυρῷ ἰακώβ.
3. Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκήνωμα οἴκου μου· εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου.
4. Εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου· καὶ τοῖς βλεφάροις μου, νυσταγμόν.
5. Ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ κυρίῳ· σκήνωμα τῷ ἰσχυρῷ ἰακώβ.

Pſal. CXXXI.

ſicut ablactatum ſuper matrem ſuam, ſicut ablactatum inquam, ſuper me animam meam.

3. Speret Iſraël in Domino: à nunc, & uſque in ſeculum.

Pſalm 131.

So ward meine Seele entwehnet / wie einer von ſeiner Mutter entwehnet wirdt.

3. Jſrael hoffe auff den HErren: Von nun an/ biß in ewigkeit.

Psal. CXXXII.

CANTICVM graduum: memento Domine Davidis, & omnis afflictionis ejus.

2. Qui juravit Domino: vovit votum forti Iacob.

3. Si introivero in tabernaculum domus meæ: ſi aſcendero ſuper lectum strati mei.

4. Si dedero ſomnũ oculis meis: & palpebris meis dormitationem.

5. Donec invenero locum Domino: tabernaculum forti Iacob.

Der 132. Pſalm.

EJN Lied im höhern Chor: Gedencke HErr an David / vnd an all ſein leiden.

2. Der dem HERRN ſchwur: Vnd gelobet dem mächtigen Jacob.

3. Jch wil nit in die Hütten meines Hauſes gehen: Noch mich auffs Läger meines Bettes legen.

4. Jch wil meine augen nicht ſchlaaffen laſſen: Noch meine augenliede ſchlummern.

5. Biß ich eine ſtedte finde für den HErrn: Zur wohnung dem mächtigen Jacob.

CXXXII.

6. *Hinneh ſchemaanúha beephráthah: mezanúha biſdei jáar.*
7. *Nafóah lemiſchkenothaíf: niſchthachaveh lahadom ragláif.*
8. *Kumah jehovah limnuchathécha: attah vaaron uzzécha.*
9. *Kohanéicha jilbeſchu Zédek: vachaſidéicha jerānēnu.*
10. *Báafur david aſdécha: al thaſchef penéi meſchichécha.*
11. *Niſchba jehovah ledavid emeth, lo jaſchuf mimménnah: mipperi bithnecha, aſchith lechiſſe lach.*
12. *Im jiſchmeru banéicha berithi,*

קלב

6 הִנֵּה־שְׁמַעֲנוּהָ בְאֶפְרָתָה מְצָאנוּהָ בִּשְׂדֵי־יָעַר׃
7 נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו׃
8 קוּמָה יְהוָה לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ׃
9 כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ׃
10 בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃
11 נִשְׁבַּע־יְהוָה לְדָוִד אֱמֶת לֹא־יָשׁוּב מִמֶּנָּה מִפְּרִי בִטְנְךָ אָשִׁית לְכִסֵּא־לָךְ׃
12 אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ בְּרִיתִי

Ψαλμ. ρλβ.

6. Ἰδοὺ, ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Ἐφραθᾷ, εὕρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ.
7. Εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ· προσκυνήσωμεν τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
8. Ἀνάστηθι κύριε εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου· σὺ, καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς δυνάμεώς σου.
9. Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην· καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσονται.
10. Ἕνεκεν δαυὶδ τοῦ δούλου σου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.
11. Ὤμοσε κύριος τῷ δαυὶδ ἀλήθειαν, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσει αὐτήν· ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου, θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.
12. Ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοί σου τὴν διαθήκην μου,

6. Ecce,

Pſal. CXXXII.	Pſalm 132.
6. Ecce, audivimus eam in Ephrata: invenimus eam in campis ſylvæ.	6. Sihe/wir hören von jhr in Ephrata: Wir haben ſie gefunden auff dem Gefilde deß Waldes.
7. Intremus in tabernacula ejus: & adoremus ad ſcabellum pedum ejus.	7. Wir wollen in ſeine Wohnung gehen: Vnd anbeten für ſeinem Fußſchemmel.
8. Surge Domine in requiem tuam: tu, & arca fortitudinis tuę.	8. HErre/mache dich auff zu deiner ruhe: Du/vñ die Lade deiner macht.
9. Sacerdotes tui induentur juſtitiâ: & ſancti tui exultabunt.	9. Deine Prieſter laß ſich kleiden mit gerechtigkeit: Vnd deine Heyligen ſich frewen.
10. Propter Davidem ſervum tuum: ne avertas faciem Chriſti tui.	10. Vmb deines Knechts Davids willen: Wolleſt du das Angeſicht deines Geſalbten nicht abwenden.
11. Iuravit Dominus Davidi veritatem, quam non faciet irritam: de fructu ventris tui, ponam ſuper ſolium tuum.	11. Der HErre hat David einen wahren Eyd geſchworen/davon wirdt er ſich nicht wenden: Jch wil dir von der frucht deines Leibes/einen auff deinen Stul ſetzen.
12. Si cuſtodierint filii tui teſtamentum meum, --	12. Werden deine Kinder meinen Bund halten/ --

CXXXII.

Ѵeedóthi zo alammedem: gam beneihē adei ad, jeſcheſu lechiſſe lach.

13. Ki bachar jehoѴah betzjon: iſſah lemoſchaf lo.

14. Zoth menuchathi adei ad: po eſchef ki iſſithiha.

15. Zeidah bareeh afareeh: eſjonéiha asbia láchem.

16. Vechohanéiha albiſch jéſcha: Ѵachaſidéiha rannen jeránénu.

17. Scham azmiach kéren ledaѴid: arâchthi ner limſchichi.

18. Ojeſáif albiſch bóſcheth: Ѵealáif jazíz nizro.

קלב

ועדתי זו אלמדם גם־בניהם עדי־עד ישבו לכסא־לך׃

13 כי־בחר יהוה בציון אוה למושב לו׃

14 זאת־מנוחתי עדי־עד פה אשב כי אותיה׃

15 צידה ברך אברך אביוניה אשביע לחם׃

16 וכהניה אלביש ישע וחסידיה רננ ירננו׃

17 שם אצמיח קרן לדוד ערכתי נר למשיחי׃

18 אויביו אלביש בשת ועליו יציץ נזרו׃

Ψαλμ. ρλϐ.

ϗ τὸ μαρτύριόν μου, τοῦτο ὃ διδάξω αὐτούς· ϗ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

13. Ὅτι ἐξελέξατο κύριος τὴν σιών· ᾑρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ.

14. Αὕτη ἡ κατάπαυσίς μου εἰς τὸν αἰῶνα· ὧδε κατοικήσω, ὅτι ᾑρετισάμην αὐτήν.

15. Τὸν ἐπισιτισμὸν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω· τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτου.

16. Καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν· καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται.

17. Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ δαυίδ· ἡτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου.

18. Τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην· ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ στέφανός αὐτοῦ.

Pſal. CXXXII.	Pſalm 132.
& teſtimonium meum, hoc quod docuero eos: etiam filii eorum uſque in ſeculum ſedebunt ſuper thronum tuum.	Vnd mein zeugniß / daß ich ſie lehren werde: So ſollen auch jhre Kinder auff deinem Stul ſitzen ewiglich.
13. Quoniam elegit Dominus Sion: deſideravit eam in habitationem ſibi.	13. Denn der HErre hat Zion erwehlet: Vnd hat luſt daſelbſt zu wohnen.
14. Hæc requies mea in æternum: hic habitabo, quoniam elegi eam.	14. Dz iſt meine ruhe ewiglich: Hie wil ich wohnen / denn es gefellet mir wol.
15. Cibo ipſius benedicens benedicam: pauperes ejus ſaturabo pane.	15. Ich wil jhre ſpeiſe ſegnen: Vnnd jhre Armen mit Brot ſättigen.
16. Et ſacerdotes ejus induam ſalute: & ſancti ejus exultando exultabunt.	16. Jhre Prieſter wil ich mit heyl kleyden: Vnnd jhre Heiligen ſollen gantz frölich ſeyn.
17. Illic oriri faciam cornu David: paravi lucernam Chriſto meo.	17. Daſelbſt wil ich laſſen auffgehen das Horn David: Ich habe meinem Geſalbten eine Leuchte zugerichtet.
18. Inimicos ejus induam confuſione: ſuper ipſum autem efflorebit corona ejus.	18. Seine Feinde wil ich mit ſchande kleyden: Aber über jhm ſoll ſeine Krone blühen.

CXXXIII.

SCHIR hammaaloth: ledavid: hinneh mah thof umah naim, ſchéſet achim gam jáchad.

2. Kaſſchémen hattof al haroſch, jored al hazzakan: zekan aharon, ſchejored al pi middotháif.

3. Kethal chermon ſchei jored al harrei zijon: ki ſcham ziffah jehovah eth habberachah, chájim ad haolam.

קלג

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הִנֵּה מַה טּוֹב וּמַה־נָּעִים שֶׁבֶת אַחִים גַּם־יָחַד׃

2 כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֹרֵד עַל־הַזָּקָן זְקַן־אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־פִּי מִדּוֹתָיו׃

3 כְּטַל חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־הַרְרֵי צִיּוֹן כִּי שָׁם צִוָּה יְהוָה אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־הָעוֹלָם׃

Ψαλμ. ρλγ'.

Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, τῷ δαυίδ. ἰδοὺ, τί καλὸν καὶ τί τερπνὸν, κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό.

2. Ὡς μύρον καλὸν ἐπὶ κεφαλῆς, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα· τὸν πώγωνα τὸν ἀαρὼν, τὸ καταβαίνοντα ἐπὶ τὴν ὤαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ.

3 Ὡς δρόσος ἀερμὼν, ἡ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη σιών· ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο κύριος τὴν εὐλογίαν, ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

CXXXIV.

SCHIR hammaaloth: hinneh barachu eth jehovah kol afdei jehovah, haomedim bebeith jehovah balleiloth.

קלד

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הִנֵּה׀ בָּרֲכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי יְהוָה הָעֹמְדִים בְּבֵית־יְהוָה בַּלֵּילוֹת׃

Ψαλμ. ρλδ'.

Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· ἰδοὺ, δὴ εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντες οἱ δοῦλοι κυρίου, οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ταῖς νυξίν.

Psal. CXXXIII.

Canticum graduum, Davidis: Ecce, quàm bonum & quàm jucundum, habitare fratres in unum.

2. Sicut vnguentum optimũ ſuper capite, deſcendens in barbam: nempe barbam Aharonis, quæ deſcendit in oram veſtimenti ejus.

3. Sicut ros Hermon, qui deſcendit in mõtes Sion: quoniam illic mandavit Dominus benedictionem, & vitam uſque in ſeculum.

Der 133. Pſalm.

EIN Lied Davids im höhern Chor: Sihe/ wie fein vnd lieblich iſts / wenn Brüder einträchtig bey einander wohnen.

2. Wie der köſtliche Balſam/ der vom haupt herab fleuſſet in den bart: Nemlich in den bart Aharon/ der herab reichet biß auff ſeines Kleydes ſaum.

3. Wie der Thaw der von Hermon herab fellet auff die berge Zion: Deñ daſelbſt verheiſſet der Herre ſegen/ vnd leben jmmer vnd ewiglich.

Psal. CXXXIV.

Canticum graduum: ecce, benedicite Domino, omnes ſervi Domini, qui ſtatis in domo Domini per noctes.

Der 134. Pſalm.

EIN Lied im höhern Chor: Sihe/ lobet den HErrn/ alle jr Knechte deß Herrn/ die jhr deß nachts im hauſe deß HErrn ſtehet.

CXXXIV.

2. Seu jedechem kódeſch: ubarachu eth jehovah.
3 Ieſarechcha jehovah mizZijon: oſeh ſchamájim vadrez.

קלד

2 שְׂאוּ יְדֵכֶם קֹדֶשׁ
וּבָרְכוּ אֶת־יְהוָה׃

3 יְבָרֶכְךָ יְהוָה
מִצִּיּוֹן עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ׃

Ψαλμ. ρλδʹ.

2. Ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια· καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον.

3. Εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ σιὼν ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

CXXXV.

Hallelujah, hallelu eth ſchem jehovah: hallelu, afdei jehovah.

2. Scheomedim bebeith jehovah: bechazzeroth beith Elohéinu.
3. Hallelujah, ki thof jehovah: zammeru liſchmo ki naim.

4. Kijaakof bachar lo jah: jiſraël liſgullathó.

קלה

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ
אֶת־שֵׁם
יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי
יְהוָה׃

2 שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית
יְהוָה בְּחַצְרוֹת בֵּית
אֱלֹהֵינוּ׃

3 הַלְלוּיָהּ כִּי־טוֹב
יְהוָה זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ
כִּי נָעִים׃

4 כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ
יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ׃

Ψαλμ. ρλε.

Ἀλληλούϊα, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου· αἰνεῖτε, οἱ δοῦλοι κυρίου.

2. Οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου· ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

3. Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸς κύριος· ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι τερπνόν.

4. Ὅτι τὸν ἰακὼβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ κύριος· τὸν ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμὸν ἑαυτῷ.

Pſal. CXXXIV.

2. Levate manus veſtras ad ſanctuarium: & benedicite Domino.

3. Benedicet tibi Dominus ex Sion : qui fecit cœlum & terram.

Pſalm 134.

2. Hebt ewre hände auff zum Heyligthumb: Vnd lobet den HErren.

3. Der HErre ſegne dich auß Zion: Der Himmel vnd Erden gemacht hat.

Psal. CXXXV.

ALLELVIAH, Laudate nomen Domini : laudate, ſervi Domini.

2. Qui ſtatis in domo Domini: in atriis domus Dei noſtri.

3. Laudate Dominũ, quoniam bonus eſt Dominus : pſallite nomini ejus, quoniam ſuave eſt.

4. Quoniam Iacob elegit ſibi Deus : Iſraël in peculium ſibi.

Der 135. Pſalm.

HAlleluiah / Lobet den Namen deß HErrn: Lobet/ jhr Knechte deß HErren.

2. Die jhr ſtehet im hauſe deß HErren: Inn den Höfen deß hauſes vnſers Gottes.

3. Lobet den HErrn/ deñ der HErr iſt freundlich: Lobſinget ſeinem Namen/ denn er iſt lieblich.

4. Denn der HErre hat jhm Jacob außerwehlt: Iſrael zu ſeinem Eigenthumb.

CXXXV.

5. *Ki ani jadáthi ki gádol jehovah: vaadonéinu mic kol Elohim.*

6. *Kol aſcher chaphez jehovah, aſab: baſſchamájim ubaárez, baijammim, vechol thehomoth.*

7. *Maaleb neſiim mikkezeb haárez: berakim lammathar aſab, moze rúach meozerotháiſ.*

8. *Schehickab bechorei mizrájim: meadam, ad behemah.*

9. *Schalach othoth umophetim bethochéchi mizrájim: bepharoh, ubechol aſadáiſ.*

10. *Schehikkab gojim rabbim, vebarag melachim azumim.*

קלה

5 כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי
כִּי־גָדוֹל יְהוָה
וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־
אֱלֹהִים׃
6 כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ
יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל־
תְּהוֹמוֹת׃
7 מַעֲלֶה נְשִׂאִים
מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים
לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא
רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו׃
8 שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי
מִצְרָיִם מֵאָדָם עַד־
בְּהֵמָה׃
9 שָׁלַח אוֹתֹת
וּמֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי
מִצְרָיִם בְּפַרְעֹה
וּבְכָל־עֲבָדָיו׃
10 שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים
וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים׃

Ψαλμ. ρλέ.

5. Ὅτι ἐγὼ ἔγνωκα, ὅτι μέγας ὁ κύριος· καὶ ὁ κύριος ἡμῶν, παρὰ πάντας τοὺς θεούς.

6. Πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὁ κύριος, ἐποίησεν· ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐν τῇ γῇ, ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ πάσαις ταῖς ἀβύσσαις.

7. Ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς· ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν, ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

8. Ὃς ἐπάταξε τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου· ἀπὸ ἀνθρώπου, ἕως κτήνους.

9. Ἐξαπέστηλε σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου Αἴγυπτε· ἐν Φαραῷ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

10. Ὃς ἐπάταξεν ἔθνη πολλὰ, καὶ ἀπέκτεινε βασιλεῖς κραταιούς.

Pſal. CXXXV.

5. Quia ego novi, quod magnus ſit Dominus: & Dominator noſter, præ omnibus diis.

6. Omnia quæcunque voluit Dominus, fecit: in cœlis & in terra, in mari & omnibus abyſſis.

7. Elevans nubes ab extremo terræ: fulgura in pluviam fecit, producens ventos de theſauris ſuis.

8. Qui percuſsit primogenita Ægypti: ab homine uſque ad pecus.

9. Miſit ſigna & prodigia in medio tui Ægypte: in Pharaonem, & in omnes ſervos ejus.

10. Qui percuſſit gentes multas: & occidit reges fortes.

Pſalm 135.

5. Denn ich weiß / daß der HErre groß iſt: Vnd vnſer HERR / für allen Göttern.

6. Alles was der HErre wil / dz thut er: Im Him̃el vnnd Erden / im Meer vnd in allen tieffen.

7. Der die wolcken leſſet auffgehen / vom ende der Erden: Der die blitzen zum Regen machet / der den Wind auß ſeinen verborgenen örtern kommen leſſet.

8. Der die erſte Geburt ſchlug in Egypten: Beyde der Menſchen vnd deß Viehes.

9. Vnd ließ ſeine zeichen vnd wunder kom̃en über Egypten: über Pharao / vnd alle ſeine Knechte.

10. Der viel Völcker ſchlug: Vñ tödtet mächtige Könige.

CXXXV.

11. *Leſichon mélech haemori, uleog mélech habbaſchan: ulechol mamlechoth kenáan.*

12. *Venathan arzam nachalah: nachalah lejiſrael ammo.*

13. *IehoVah ſchimcha leolam: jehoVah zichrecha ledor Vador.*

14. *Ki jadin jehoVah ammo: Veal aſadáif jithnecham.*

15. *Azabbei haggójim késeph VeZahab: maaſeh jedei adam.*

16. *Peh lahem Velo jedabbéru: einájim lahem, Velo jiru.*

17. *Ozvájim lahem Velo jaazinu: aph ein jeſch ruach bephihem.*

קלה

11 לְסִיחוֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ
הַבָּשָׁן וּלְכֹל מַמְלְכוֹת
כְּנָעַן׃
12 וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃
13 יְהוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם
יְהוָה זִכְרְךָ לְדֹר
וָדֹר׃
14 כִּי־יָדִין יְהוָה
עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו
יִתְנֶחָם׃
15 עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף
וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי
אָדָם׃
16 פֶּה־לָהֶם וְלֹא
יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם
וְלֹא יִרְאוּ׃
17 אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא
יַאֲזִינוּ אַף אֵין־יֶשׁ־
רוּחַ בְּפִיהֶם׃

Ψαλμ. ρλέ.

11. Τὸν σηὼν βασιλέα τῶν ἀμορραίων, καὶ τὸν ὢγ βασιλέα τῆς βασὰν· καὶ πάσας τὰς βασιλείας χαναάν.

12. Καὶ ἔδωκε τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν· κληρονομίαν τῷ ἰσραὴλ τῷ λαῷ αὐτοῦ.

13. Κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα· κύριε, τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

14. Ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

15. Τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον· ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων.

16. Στόμα ἔχουσι, καὶ οὐ λαλήσουσιν· ὀφθαλμοὺς ἔχουσι, καὶ οὐκ ὄψονται.

17. Ὦτα ἔχουσι, καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται· οὐδὲ γάρ ἐστι πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

Pſal. CXXXV.	Pſalm 135.
11. Sichon regem Amorrhæum, & Og regem Baſan: & omnia regna Chanaan.	11. Sichon der Amoriter König / vnd Og den König zu Baſan: Vnd alle Königreiche zu Canaan.
12. Et dedit terram eorum hæreditatem: hæreditatem Iſraëli populo ſuo.	12. Vnd gab jhr Land zum Erbe: Zum Erbe ſeinem Volck Jſrael.
13. Domine, nomen tuum in æternum: Domine, memoria tua in generationem & generationem.	13. HErre / dein Name wehret ewiglich: Dein gedechtniß HErre / wehret für vnd für.
14. Quia judicabit Dominus populum ſuum: & ſuper ſervis ſuis miſerebitur.	14. Denn der HERRE wirdt ſein Volck richten: Vnnd ſeinen Knechten gnädig ſeyn.
15. Simulachra gentium argentū & aurum: opera manuum hominum.	15. Der Heyden Götzen ſind Silber vnd Gold: Vnd Menſchen Hände werck.
16. Os habent, & non loquuntur: oculos habent, & non vident.	16. Sie haben einē mund / vnd reden nicht: Sie haben Augen / vnnd ſehen nicht.
17. Aures habent, & non audiunt: imò ne ſpiritus eſt in ore ipſorum.	17. Ohren haben ſie / vnd hören nicht: Auch iſt kein Othem inn jhrem Munde.

CXXXV.	קלה	Ψαλμ. ρλε΄.
18. *Kemohem jihju oſehem: kol aſcher botheach bahẽ.*	18 כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם׃	18. Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτά· καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.
19. *Beith jiſrael barachu eth jehovah : beith aharon barachu eth jehovah.*	19 בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה׃	19. Οἶκος ἰσραὴλ, εὐλογήσατε τὸν κύριον· οἶκος ἀαρὼν, εὐλογήσατε τὸν κύριον.
20. *Beith hallevi barachu eth jehovah: jirei jehovah barachu eth jehovah.*	20 בֵּית הַלֵּוִי בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה׃	20. Οἶκος λευῒ, εὐλογήσατε τὸν κύριον· οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, εὐλογήσατε τὸν κύριον.
21. *Báruch jehovah mizzijon, ſchochẽ jeruſchaláim, Hallelujah.*	21 בָּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָםִ הַלְלוּיָהּ׃	21. Εὐλογητὸς κύριος ἐκ σιὼν, ὁ κατοικῶν ἱερουσαλὴμ, αἰνεῖτε τὸν κύριον.

CXXXVI.	קלו	Ψαλμ. ρλϛ.
HODV lajhovah ki thof : ki leolam chaſdo.	הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃	Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθός· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
2. *Hodu lelohei haelohim : ki leolam chaſdo.*	2 הוֹדוּ לֵאלֹהֵי ה הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃	2. Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Pſal. CXXXV.

18. Similes illis ſunt, qui faciunt ea; & omnes qui confidunt in eis.

19. Domus Iſraël, benedicite Domino: domus Aaron, benedicite Domino.

20. Domus Levi, benedicite Domino: qui timetis Dominum, benedicite Domino.

21. Benedictus Dominus ex Sion: qui habitat Ieruſalem, laudate Dominum.

Pſalm 135.

18. Die ſolche machen/ ſind gleich alſo: Vnd alle die auff ſolche trawen.

19. Jhr vom hauſe Jſrael/ lobet den HErrn: Jhr vom hauſe Aharon/ lobet den HErrn.

20. Jhr vom hauſe Levi/ lobet den HErrn: Die jr den HErrn fürchtet/ lobet den HErren.

21. Gelobt ſey der HErre auß Zion: Daß er zu Jeruſalem wohnet/ Lobet den HErren.

PSAL. CXXXVI.

COnfitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in ſeculum miſericordia ejus.

2. Confitemini Deo Deorum: quoniam in ſeculum miſericordia ejus.

Der 136 Pſalm.

DAncket dem HErren / denn er iſt freundlich: Denn ſeine güte wehret ewiglich.

2. Dancket dem GOtt aller Götter: Denn ſeine güte wehret ewiglich.

CXXXVI.	קלו	Ψαλμ. ρλϛʹ.
3. *Hodu laadonéi haadonim : ki leolam chaſdo.*	3 הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃	3. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
4. *Leoſeh niphlaoth gedoloth lebaddo : ki leolam chaſdo.*	4 לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃	4. Τῷ ποιήσαντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
5. *Leoſeh haſſchamájim bithfunah : ki leolam chaſdo.*	5 לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃	5. Τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
6. *Leroka haárez al hammájim : ki leolam chaſdo.*	6 לְרֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃	6. Τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
7. *Leoſeh orim gedolim : ki leolā chaſdo.*	7 לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃	7. Τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
8. *Eth haſſchémeſch lememſchéleth báijom : ki leolam chaſdo.*	8 אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃	8. Τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
9. *Eth haïareach vechochabim lememſchéloth ballailah :* —	9 אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה	9. Τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ——

Pſal. CXXXVI.	Pſalm. 136.
3. Confitemini Domino Dominorum: quoniam in ſeculum miſericordia ejus.	3. Dancket dem HErrn aller HErren: Denn ſeine güte wehret ewiglich.
4. Qui fecit mirabilia magna ſolus: quoniam in ſeculum miſericordia ejus.	4. Der groſſe Wunder thut alleine: Denn ſeine güte wehret ewiglich,
5. Qui fecit cœlos in intellectu: quoniam in ſeculum miſericordia ejus.	5. Der die Himmel weißlich gemacht hat: Denn ſeine güte wehret ewiglich.
6. Qui firmavit terram ſuper aquas: quoniam in ſeculum miſericordia ejus.	6. Der die Erde auffs Waſſer außgebreitet hat: Denn ſeine güte wehret ewiglich.
7. Qui fecit luminaria magna: quoniam in ſeculum miſericordia ejus.	7. Der groſſe Liechter gemacht hat: Denn ſeine güte wehret ewiglich.
8. Solem in dominium diei: quoniam in ſeculum miſericordia ejus.	8. Die Sonne dem Tage vorzuſtehen: Denn ſeine güte wehret ewiglich.
9. Lunam & ſtellas in dominium noctis:	9. Den Monden vnnd Sterne der Nacht vorzuſtehen:

CXXXVI	קלו	Ψαλμ. ρλϛʹ.
ki leolam chaſdo.	כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃	ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
10. *Lemackeh mizrájim biſchoreihem: ki leolam chaſdo.*	10 לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃	10. Τῷ πατάξαντι αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
11. *Vaijoze jiſrael mittocham: ki leolam chaſdo.*	11 וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃	11. Καὶ ἐξαγαγόντι τὸν ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
12. *Bejad chazakah ubizróa nethujah: ki leolam chaſdo.*	12 בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃	12. Ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
13. *Legozer jam ſuph ligzarim: ki leolam chaſdo.*	13 לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃	13. Τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
14. *Veheeſir jiſrael bethocho: ki leolam chaſdo.*	14 וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃	14. Καὶ διαγαγόντι τὸν ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
15. *Veniser paroh vecheilo bejam ſuph: ki leolam chaſdo.*	15 וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃	15. Καὶ ἐκτινάξαντι φαραὼ, καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ, εἰς θάλασσαν ἐρυθράν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Pſal. CXXXVI.

quoniam in ſeculum miſericordia ejus.

10. Qui percuſſit Ægyptum cum primogenitis eorum: quoniam in ſeculum miſericordia ejus.

11. Et eduxit Iſraël de medio eorum: quoniam in ſeculum miſericordia ejus.

12. In manu potenti & brachio extento: quoniam in ſeculum miſericordia ejus.

13. Qui diviſit mare rubrum in diviſiones: quoniam in ſeculum miſericordia ejus.

14. Et eduxit Iſraël per medium ejus: quoniam in ſeculum miſericordia ejus.

15. Et excuſsit Pharaonem & exercitũ ejus in mare rubrum: quoniam in ſeculum miſericordia ejus.

Pſalm 136.

Denn ſeine gůte wehret ewiglich.

10. Der Egypten ſchlug an jhren erſten Geburten: Denn ſeine gůte wehret ewiglich.

11. Vnnd führete Jſrael herauß: Denn ſeine gůte wehret ewiglich.

12. Durch mächtige hand vnd außgereckten Arm: Denn ſeine gůte wehret ewiglich.

13. Der das rote Meer theilet in zwey theil: Deñ ſeine gůte wehret ewiglich.

14. Vnnd führet Jſrael mitten herdurch: Denn ſeine gůte wehret ewiglich.

15. Der Pharao vnd ſein Heer inns Schilffmeer ſtürtzet: Denn ſeine gůte wehret ewiglich.

CXXXVI. | קלו | Ψαλμ. ρλϛʹ.

16. Lemolich ammo bammidbar: ki leolam chaſdo.

16 לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

16. Τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

17. Lemackeb melachim gedolim: ki leolam chaſdo.

17 לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

17. Τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

18. Vaiaharog melachim addirim: ki leolam chaſdo.

18 וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

18. Καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

19. Leſichon melech haemori: ki leolam chaſdo.

19 לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

19. Τὸν σηὼν βασιλέα τῶν ἀμορραίων· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

20. Vleog melech habbaſchan: ki leolam chaſdo.

20 וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

20. Καὶ τὸν ὢγ βασιλέα τῆς βασάν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

21. Venathan arzam lenachalah: ki leolam chaſdo.

21 וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

21. Καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

22. Nachalah lejiſrael aſdo: ki leolã chaſdo.

22 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

22. Κληρονομίαν ἰσραὴλ τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Pſal. CXXXVI.	Pſalm 136.
16. Qui traduxit populum ſuum per deſertum : quoniam in ſeculum miſericordia ejus.	16. Der ſein Volck durch die Wüſten führet: Denn ſeine güte wehret ewiglich.
17. Qui percuſſit reges magnos : quoniam in ſeculum miſericordia ejus.	17. Der groſſe Könige ſchlug : Denn ſeine güte wehret ewiglich.
18. Et occidit reges fortes : quoniam in ſeculum miſericordia ejus.	18. Vnd erwürget mächtige Könige : Denn ſeine güte wehret ewiglich.
19. Sichon regem Amorrhæorũ : quoniam in ſeculum miſericordia ejus.	19. Sichon der Amoriter König : Denn ſeine güte wehret ewiglich.
20. Et Og regem Baſan : quoniam in ſeculum miſericordia ejus.	20. Vnd Og den König zu Baſan : Denn ſeine güte wehret ewiglich.
21. Et dedit terram eorum hæreditatem: quoniam in ſeculũ miſericordia ejus.	21. Vnnd gab jhr Land zum Erbe : Denn ſeine güte wehret ewiglich.
22. Hæreditatem Iſraëli ſervo ſuo: quoniam in ſeculum miſericordia ejus.	22. Zum Erbe ſeinem Knechte Jſrael : Denn ſeine güte wehret ewiglich.

CXXXVI.

23. *Schebbeſchiphlénu Zâchár lánu: ki leolā chaſdo.*

24. *Vajiphrekénu mizzaréinu: ki leolam chaſdo.*

25. *Nothen léchem lechol baſar: ki leolam chaſdo.*

26. *Hódu leel haſſchamájim: ki leolam chaſdo.*

CXXXVII.

A*Lnaharoth babel, ſcham jaſcháſnu gam bachínu: bezochrénu eth zijon.*

2. *Al araſim bethochah: thalínu kinnorothéinu.*

3. *Ki ſcham ſcheelúnu ſchoféinu diſrei ſchir,* --

קלו

23 שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

24 וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

25 נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

26 הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

קלז

עַל נַהֲרוֹת בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם־בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן׃

2 עַל־עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כִּנֹּרוֹתֵינוּ׃

3 כִּי שָׁם שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דִּבְרֵי־שִׁיר

Ψαλμ. ρλϛ'.

23. Ὅς ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

24. Καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

25. Ὁ διδοὺς τροφὴν πάσῃ σαρκί· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

26. Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Ψαλμ. ρλζ'.

Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος, ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν· ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς σιών.

2. Ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς. ἐκρεμάσαμεν τὰς κιθάρας ἡμῶν.

3. Ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ᾠδῆς, ---

Pſal. CXXXVI.

23. Qui in humilitate noſtra memor fuit noſtri: quoniam in ſeculum miſericordia ejus.

24. Et redemit nos ab inimicis noſtris: quoniam in ſeculum miſericordia ejus.

25. Qui dat eſcam omni carni: quoniam in ſeculum miſericordia ejus.

26. Confitemini Deo cœli: quoniam in ſeculum miſericordia ejus.

Pſalm 137.

23. Der an vns dachte da wir vnterdruckt waren: Denn ſeine güte wehret ewiglich.

24. Vnd erlöſet vns von vnſern Feinden: Denn ſeine güte wehret ewiglich.

25. Der allem Fleiſche ſpeiſe gibt: Denn ſeine güte wehret ewiglich.

26. Dancket dem Gotte deß Himmels: Denn ſeine güte wehret ewiglich.

PSAL. CXXXVII.

SVper flumina Babylonis, illic ſedimus & flevimus: dum recordaremur Sionis:

2. Iuxta ſalices in medio ejus: ſuſpendimus citharas noſtras.

3. Quia illic interrogaverunt nos qui captivos nos tenebant, verba cantici,

Der 137. Pſalm.

AN den Waſſerflüſſen zu Babel / da ſaſſen wir vnd weineten: Wenn wir an Zion gedachten.

2. An die Weiden die drinnen ſind: Hiengen wir vnſere Harpffen.

3. Denn daſelbſt hieſſen vns die / ſo vns gefangen hielten / ein Lied ſingen /

CXXXVII

Vetholaléinu ſimchah : ſchíru lánu miſſchir zijon.
4. Eich naſchir eth ſchir jehovah : al admath nechar.

5. Im eſchkachech jeruſchaláim , thiſchkach jemini.
6. Thidbak leſchoni lechiki, im lo ezkeréchi : im lo aaleh eth jeruſchaláim, al roſch ſimchathi.
7. Zechor jehovah lifnei edom, eth jom jeruſchaláim: haomerim áru áru, ad haijeſod bah.

8. Bath babel haſſchedudah aſchrei ſchejeſchallem lach, eth gemulech ſchegamalth lánu.

קלז

וְתוֹלָלֵינוּ שִׂמְחָה
שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן׃
4 אֵיךְ נָשִׁיר אֶת־
שִׁיר־יְהוָה עַל
אַדְמַת נֵכָר׃
5 אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ
יְרוּשָׁלָםִ תִּשְׁכַּח יְמִינִי׃
6 תִּדְבַּק לְשׁוֹנִי
לְחִכִּי אִם־לֹא
אֶזְכְּרֵכִי אִם־לֹא
אַעֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַםִ
עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתִי׃
7 זְכֹר יְהוָה לִבְנֵי
אֱדוֹם אֵת־יוֹם
יְרוּשָׁלָםִ הָאֹמְרִים
עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוֹד
בָּהּ׃
8 בַּת־בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה
אַשְׁרֵי שֶׁיְשַׁלֶּם־לָךְ
אֶת־גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ
לָנוּ׃

Ψαλμ. ρλζ.

Καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς, εὐφροσύνην· ᾄσατε ἡμῖν ἐκ τῆς ᾠδῆς σιών.
4. Πῶς ᾄσωμεν τὴν ᾠδὴν κυρίου· ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας.

5. Ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου ἱερουσαλὴμ, ἐπιληθείη ἡ δεξιά μου.
6. Κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου, ἐὰν μή σου μνησθῶ· ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν ἱερουσαλὴμ, ὡς ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου.
7. Μνήσθητι κύριε τῶν υἱῶν ἐδὼμ, τὴν ἡμέραν ἱερουσαλὴμ· τῶν λεγόντων, ἐκκενοῦτε ἐκκενοῦτε, ἕως τῶν θεμελίων αὐτῆς.

8. Θύγατερ βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος· μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου, ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν.

Pſal. CXXXVII.	Pſalm 137.
& qui aduxerant nos, lætitiam: cantate nobis de cantico Sion.	vnd vnſere führer hieſſen vns frölich ſeyn: Lieber ſingt vns ein Lied von Zion.
4. Quomodo cantabimus canticum Domini: in terra aliena.	4. Wie ſolten wir deß HErren Lied ſingen: In frembden Landen.
5. Si oblitus fuero tui Ieruſalem, oblivioni detur dextera mea.	5. Vergeſſe ich dein Jeruſalem / ſo werde meiner rechten vergeſſen.
6. Adhæreat lingua mea faucibus meis, ſi non meminero tui: ſi non poſuero Ieruſalem, loco ſummi gaudii mei.	6. Meine Zunge müſſe an meinem Gaumen kleben: Wo ich dein nicht gedencke / wo ich nicht laſſe Jeruſalem meine höchſte frewde ſeyn.
7. Memor eſto Domine filiorũ Edom; in die Ieruſalem: qui dicunt, exinanite exinate, uſque ad fundamentum ejus.	7. HErre / gedenck der Kinder Edom / am tage Jeruſalem: Die da ſagen / rein abe / rein abe / biß auff jhren grundt.
8. Filia Babylonis vaſtata: beatus qui retribuet tibi, retributionem tuam, quam retribuiſti nobis.	8. Du verſtörte Tochter Babel: Wol dem der dir vergelte / wie du vns gethan haſt.

CXXXVII.

9. Aſchrei ſcheijochez venippez eth olalájich el baſſála.

קלז

9 אַשְׁרֵי שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ אֶת־עֹלָלַיִךְ אֶל־הַסָּלַע׃

Ψαλμ. ρλζ.

9. Μακάριος ὃς κρατήσει, καὶ ἐδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν.

CXXXVIII

LEdavid odecha bechol libbi : néged Elohim azã-merécha.

2. Eſchthachaveh el heichal kodſchecha, veodeh et ſchemécha, al chaſdecha veal amittécha: ki higdáltha al kol ſchimcha imrathécha.

3. Bejom karáthi vattaanéni : tharhiféni benaphſchi oz.

4. Iodúcha jehovah kol malchei árez: ki ſchamen imrei picha.

קלח

לְדָוִד אוֹדְךָ בְכָל־לִבִּי נֶגֶד אֱלֹהִים אֲזַמְּרֶךָּ׃

2 אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ וְאוֹדֶה אֶת־שְׁמֶךָ עַל־חַסְדְּךָ וְעַל־אֲמִתֶּךָ כִּי־הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ׃

3 בְּיוֹם קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תַּרְהִבֵנִי בְנַפְשִׁי עֹז׃

4 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַלְכֵי־אָרֶץ כִּי־שָׁמְעוּ אִמְרֵי־פִיךָ׃

Ψαλμ. ρλή.

Τῷ Δαυίδ· ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐναντίον τῶν θεῶν ψαλῶ σοι.

2. Προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου, καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου, ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πᾶν τὸ ὄνομά σου, τὸν λόγον σου.

3. Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε ταχὺ ἐπήκουσάς μου· ἐπολυώρησάς με ἐν ψυχῇ μου δυνάμει.

4. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι κύριε πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς· ὅτι ἤκουσαν τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου.

Pſal. CXXXVII.

9. Beatus, qui apprehendet, & allidet parvulos tuos ad petram.

Pſalm 137.

9. Wol dem/der deine junge Kinder nimbt/vnd zerſchmettert ſie an den Stein.

Psal. CXXXVIII.

DAvidis, confitebor tibi in toto corde meo: in conſpectu deorum pſallam tibi.

2. Adorabo ad templum ſanctũ tuum: & confitebor nomini tuo, ſuper miſericordia tua, & veritate tua; quoniam magnificaſti ſuper omne nomen tuum, verbum tuum.

3. In quacunque die invocavi te, exaudiviſti me: & roboraſti animam meam virtute.

4. Confiteantur tibi Domine, omnes reges terræ: quia audiverunt verba oris tui.

Der 138. Pſalm.

DAvids/Ich dancke dir von gantzem hertzen: Für den Göttern wil ich dir lob ſingen.

2. Ich wil anbeten zu deinem heyligen Tempel: vñ deinem Namen dancken/ vmb deine güte vnd warheit/ Daß du dein Wort über all deinen Namen herzlich vnd groß gemacht haſt.

3. Wenn ich dich anrüffe/ ſo erhöreſtu mich: Vñ gibſt meiner Seelẽ groſſe krafft.

4. Es dancken dir HErre/ alle Könige auff Erden: Daß ſie hören das Wort deines mundes.

CXXXVIII

5. *Vejaſchiru bedarchei jehovah: ki gadol kebod jehovah.*
6. *Ki ram jehovah veſchaphal jireh: vegaboah mimmerchak jejedah.*
7. *Im elech bekéref zarah thechaijéni: al aph ojeſai thiſchlach jadécha: vethoſchiéni jeminécha.*
8. *Iehovah jigmor baadi: jehovah chaſdecha leolam: maaſei jadéicha al thérebh*

CXXXIX.

Lammenazzéach ledavid mizmor: jehovah chakarthani, vattheda.
2. *Attah jadátha ſchifthi vekumi: bántha leres merachok.*

קלח

5 וְיָשִׁירוּ בְּדַרְכֵי יְהוָה
כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה׃
6 כִּי רָם יְהוָה
וְשָׁפָל יִרְאֶה וְגָבֹהַּ
מִמֶּרְחָק יְיֵדָע׃
7 אִם אֵלֵךְ בְּקֶרֶב
צָרָה תְּחַיֵּנִי עַל אַף
אֹיְבַי תִּשְׁלַח יָדֶךָ
וְתוֹשִׁיעֵנִי יְמִינֶךָ׃
8 יְהוָה יִגְמֹר בַּעֲדִי
יְהוָה חַסְדְּךָ לְעוֹלָם
מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אַל תֶּרֶף׃

קלט

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד
מִזְמוֹר יְהוָה
חֲקַרְתַּנִי וַתֵּדָע׃
2 אַתָּה יָדַעְתָּ שִׁבְתִּי
וְקוּמִי בַּנְתָּה לְרֵעִי
מֵרָחוֹק׃

Ψαλμ. ρλη.

5. Καὶ ᾀσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου· ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου.
6. Ὅτι ὑψηλὸς κύριος, καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ· καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει.
7. Ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ζήσεις με· ἐπ᾽ ὀργὴν ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας τὴν χεῖρά σου, καὶ ἔσωσέ με ἡ δεξιά σου.
8. Κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ· κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ ἀπολείψῃς.

Ψαλμ. ρλθ.

Τῷ ἐπιστάτῃ, τῷ δαυὶδ ψαλμός· κύριε ἐξηρεύνησάς με, καὶ ἔγνως με.
2. Σὺ ἔγνως τὴν καθέδραν μου, καὶ τὴν ἔγερσίν μου· σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν.

Pſal. CXXXVIII.

5. Et cantent in viis Domini: quoniam magna eſt gloria Domini.

6. Quoniam excelſus Dominus, & humilia reſpicit: & alta à longè cognoſcit.

7. Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me: ſuper iram inimicorum meorum extendiſti manum tuam, & ſalvum me feciſti dexterâ tuâ.

8. Dominus circummuniet me: Domine miſericordia tua in ſeculũ, opera manuũ tuarum ne deſeras.

Pſalm 138.

5. Vnd ſingen auff den wegen deß HErren: Daß die ehre deß HErren groß ſey.

6. Denn der HErre iſt hoch / vnd ſihet auff das nidrige: Vnd was hoch iſt / kennet er von ferne.

7. Wenn ich mitten in der angſt wandele / ſo erquickeſt du mich: Vnnd ſtreckeſt deine Hand über den zorn meiner Feinde / vnd hilffſt mir mit deiner Rechten.

8. Der Herre wirdt mich wol bewahren: HErre / deine gnade iſt ewig / Die wercke deiner Hände wolleſtu nicht verlaſſen.

PSAL. CXXXIX.

PRÆCENTORI, Davidis Pſalmus: Domine, inveſtigaſti me, & cognoſti me.

2. Tu cognoviſti ſeſſionem meam, & reſurrectionẽ meam: tu intellexiſti cogitationes meas à lõgè.

Der 139. Pſalm.

VORzuſingen / ein Pſalm Davids: HErre / du haſt mich erforſchet / vñ kenneſt mich.

2. Ich ſitze oder ſtehe auff / ſo weiſſeſt du es: Du verſteheſt meine gedancken von ferne.

CXXXIX.

3. Orchi verſi zeritha: vechol derachái hiskántha.

4. Ki ein millah bilſchoni: hen jehovah jadátha chullah.

5. Achor vakédem zarthánı: vattáſcheth alái kappéchah.

6. Peliah dáath mimménni: niſgeſah lo uchallah.

7. Anah elech meruchécha: veanah mippanécha efrach.

8. Im eſſak ſchamájim ſcham attah: veazziah ſcheol hinnécha.

9. Eſſa chanphei ſcháchar: eſchkenah beacharith jam.

קלט

3 אָרְחִי וְרִבְעִי זֵרִיתָ וְכָל־דְּרָכַי הִסְכַּנְתָּה׃

4 כִּי אֵין מִלָּה בִּלְשׁוֹנִי הֵן יְהוָה יָדַעְתָּ כֻלָּהּ׃

5 אָחוֹר וָקֶדֶם צַרְתָּנִי וַתָּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה׃

6 פְּלִאיָה דַעַת מִמֶּנִּי נִשְׂגְּבָה לֹא־אוּכַל לָהּ׃

7 אָנָה אֵלֵךְ מֵרוּחֶךָ וְאָנָה מִפָּנֶיךָ אֶבְרָח׃

8 אִם־אֶסַּק שָׁמַיִם שָׁם אָתָּה וְאַצִּיעָה שְּׁאוֹל הִנֶּךָּ׃

9 אֶשָּׂא כַנְפֵי־שָׁחַר אֶשְׁכְּנָה בְּאַחֲרִית יָם׃

Ψαλμ. ρλθʹ.

3. Τὴν τρίβον μου, καὶ τὴν ἀνακλισίν μου ἐξιχνίασας· καὶ πάσας τὰς ὁδούς μου προεῖδες.

4. Ὅτι οὐκ ἔστι λόγος ἐν γλώσσῃ μου· ἰδοὺ κύριε, σὺ ἔγνως πάντα.

5. Ὀπίσω καὶ πρόσω ἐχαράκωσάς με· καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου.

6. Ἐθαυμαστώθη ἡ γνῶσις ὑπὲρ ἐμέ· ὑψώθη οὐ μὴ δυνώμαι πρὸς αὐτήν.

7. Ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου; καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω;

8. Ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανὸν, σὺ ἐκεῖ εἶ· ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ᾅδην, ἰδοὺ πάρει.

9. Ἐὰν λήψωμαι τὰς πτέρυγας ἠοῦς· καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης.

Pſal. CXXXIX.	Pſalm 139.
3. Semitam meam & accubitum meum perveſtigaſti: & omnes vias meas prævidiſti.	3. Ich gehe oder lige/ ſo biſt du vmb mich: Vnd ſiheſt alle meine wege.
4. Quia non eſt verbum in lingua mea: ecce Domine, tu cognoviſti omnia.	4. Denn es iſt kein wort auff meiner Zungen: Sihe HErre/ du weiſſeſts alles.
5. Ante & retrò circũvallaſti me: & poſuiſti ſuper me manum tuam.	5. Vmb vnd vmb haſt du mich vmbſchrenckt: Vnd helteſt deine Hand über mir.
6. Mirabilis facta eſt ſcientia ſuper me: exaltata eſt, non potero eam aſſequi.	6. Solch erkendtniß iſt mir zu wunderlich: Vnd ſo hoch/ daß ichs nicht begreiffen kan.
7. Quò ibo à ſpiritu tuo? & quò fugiam à facie tuâ?	7. Wo ſol ich hin gehen/ vor deinem Geiſt? Vnd wo ſol ich hin fliehen/ für deinem Angeſichte?
8. Si aſcendero in cœlum, tu illic es: ſi ſtravero lectum in inferno, ecce ades.	8. Führe ich gen Himel/ ſo biſt du da: Bettet ich mir in die Helle/ ſihe/ ſo biſt du auch da.
9. Si ſumpſero pennas auroræ: & habitavero in extremis maris.	9. Neme ich flügel der Morgenröte: Vnd bliebe am euſſerſten Meer.

CXXXIX.

10. Gam ſchā jadecha thanchéni: Vethochazéni jeminécha.

11. Vaómar ach chōſchech jeſchuphéni: Veláilah or baadéni.

12. Gam chóſchech lo jachaſchich mimmécha: Veláilah kaijom jair, kachaſchechah kaorah.

13. Ki attah kanitha chiljothái: theſuckéni bebéthen immi

14. Odecha al ki noraoth niphléithi: niphlaim maséicha, Venaphſchi jodáath meod.

15. Lo nichchad ozmi mimmécha: aſcher uſſéithi baſſéther: rukkámthi bethachthijoth árez.

קלט

10 גַּם־שָׁם יָדְךָ
תַנְחֵנִי וְתֹאחֲזֵנִי
יְמִינֶךָ׃

11 וָאֹמַר אַךְ־חֹשֶׁךְ
יְשׁוּפֵנִי וְלַיְלָה אוֹר
בַּעֲדֵנִי׃

12 גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־
יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָּ וְלַיְלָה
כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשֵׁכָה
כָּאוֹרָה׃

13 כִּי־אַתָּה קָנִיתָ
כִלְיֹתָי תְּסֻכֵּנִי בְּבֶטֶן
אִמִּי׃

14 אוֹדְךָ עַל כִּי
נוֹרָאוֹת נִפְלֵיתִי
נִפְלָאִים מַעֲשֶׂיךָ
וְנַפְשִׁי יֹדַעַת מְאֹד׃

15 לֹא־נִכְחַד עָצְמִי
מִמֶּךָּ אֲשֶׁר־עֻשֵּׂיתִי
בַסֵּתֶר רֻקַּמְתִּי
בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ׃

Ψαλμ. ρλθ΄.

10. Καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χείρ σου ὁδηγήσει με· καὶ καθέξει με ἡ δεξιά σου.

11. Καὶ εἶπα, ἄρα σκότος κατασκεπάσει με· καὶ νὺξ φωτισμὸς περὶ ἐμοῦ.

12. Καὶ γὰρ σκότος οὐ σκοτίσει ἀπὸ σοῦ· καὶ νὺξ ὡς ἡμέρα φωτίσει, ὡς τὸ σκότος, οὕτως καὶ τὸ φῶς.

13. Ὅτι σὺ ἐκτήσω τοὺς νεφρούς μου· ἐσκέπασάς με ἐν γαστρὶ τῆς μητρός μου.

14. Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστώθην· θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχή μου γινώσκει σφόδρα.

15. Οὐκ ἐκρύβη τὸ ὀστοῦν μου ἀπὸ σοῦ; ὃ ἐποιήθην ἐν κρυφῇ, καὶ ἐποικίλθην ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς.

Pſal. CXXXIX.	Pſalm 139.
10. Etenim illic manus tua deducet me: & tenebit me dextera tua.	10. So würde mich doch deine Hand daſelbſt führen: Vnnd deine Rechte mich halteen.
11. Et dixi, certè tenebræ obtegent me: & nox illuminatio circa me.	11. Spreche ich/ Finſterniß mögen mich bedecken: So muß die Nacht auch liecht vmb mich ſeyn.
12. Imò ne tenebræ obſcurabunt à te: & nox ſicut dies illuminabit, tenebræ enim ut lux ſunt.	12. Denn auch Finſterniß für dir nicht finſter iſt: Vnd die Nacht leuchtet wie der Tag/ Finſterniß iſt wie das Liecht.
13. Quia tu poſſediſti renes meos: protexiſti me in utero matris meæ.	13. Denn du haſt meine Nieren in deiner gewalt: Du haſt mich bedecket in meiner Mutterleibe.
14. Confitebor tibi, pro eo quòd terribiliter mirificatus ſum: mirabilia ſunt opera tua, & anima mea optimè cognoſcit.	14. Ich dancke dir/ daß ich ſo wunderbarlich gemacht bin: Wunderbarlich ſind deine wercke/ vnd das erkennet meine Seele wol.
15. Non eſt occultatum os meum à te: quo factus ſum in occulto, & variegatus in inferioribus terræ.	15. Es war dir mein gebein nicht verborgen: Da ich im verborgenen gemacht ward / da ich vnten in der Erden gebildet ward.

CXXXIX.

16. Golmi ráu einécha, Veal ſiphrecha kullam jickatheſu : jamim juzZáru, Velo echad bahem.

17. Veli mah jakeru reéicha el : meh azemu raſcheihem.

18. Eſperem mechol jirbun : hekizothi Veodi immach.

19. Im thikthol Elóach raſcha: Veanſchei damim ſuru ménni.

20. Aſcher jomerúcha limzimmah: naſu laſſchaf aréicha.

21. Halo meſanneéicha jehoVah eſna: Vbithkomeméicha eth kothath.

קלט

16 גָּלְמִי רָאוּ עֵינֶיךָ
וְעַל־סִפְרְךָ כֻּלָּם
יִכָּתֵבוּ יָמִים יֻצָּרוּ
וְלֹא אֶחָד בָּהֶם׃

17 וְלִי מַה־יָּקְרוּ
רֵעֶיךָ אֵל מֶה עָצְמוּ
רָאשֵׁיהֶם׃

18 אֶסְפְּרֵם מֵחוֹל
יִרְבּוּן הֱקִיצֹתִי וְעוֹדִי
עִמָּךְ׃

19 אִם־תִּקְטֹל אֱלוֹהַּ
רָשָׁע וְאַנְשֵׁי דָמִים
סוּרוּ מֶנִּי׃

20 אֲשֶׁר יֹאמְרֻךָ
לִמְזִמָּה נָשֻׂא לַשָּׁוְא
עָרֶיךָ׃

21 הֲלוֹא־מְשַׂנְאֶיךָ
יְהוָה אֶשְׂנָא
וּבִתְקוֹמְמֶיךָ
אֶתְקוֹטָט׃

ψαλμ. ρλθ΄.

16. Τὸ ἀκατέργαστόν μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου ἅπαντα ἐγραφήσονται· ἡμέραι ἐπλάσθησαν, καὶ οὐδεμία ἐν αὐταῖς.

17. Ἐμοὶ δὲ ὡς ἐτιμήθησαν οἱ διαλογισμοί σου ὁ θεός· ὡς ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν.

18. Ἐξαριθμήσομαι αὐτούς, καὶ ὑπὲρ ἄμμον πληθυνθήσονται· ἐξηγέρθην, καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σοῦ.

19. Ἐὰν ἀποκτείνῃς ὁ θεὸς ἀσεβεῖς· καὶ ἄνδρες αἱμάτων ἐκκλίνατε ἀπ᾽ ἐμοῦ.

20. Ὅτι ἐρεῖς σοι εἰς διαβούλιον· καὶ λήψονται εἰς ματαιότητα οἱ ἐχθροί σου.

21. Οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε κύριε ἐμίσησα; καὶ ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου ἐξετηκόμην;

Pſal. CXXXIX.	Pſalm 139.
16. Imperfectũ meum viderunt oculi tui, & in libro tuo omnia ſcripta ſunt: imò & dies formati ſunt, cum ne unus ex eis eſſet.	16. Deine Augen ſahen mich / da ich noch vnbereitet war / vñ waren alle dinge auff dein Buch geſchrieben: Ja/auch die tage die noch werden ſolten/ derer noch keiner da war.
17. Mihi autẽ quàm honorandæ ſunt cogitationes tuæ Deus: quàm robuſtæ ſunt ſummæ earum.	17. Aber wie köſtlich ſind für mir / GOtt deine gedancken: Vnnd wie iſt jhrer ſo ein groſſe ſumma.
18. Dinumerabo eas & ſuper arenam multiplicabuntur: nempè cum evigilavero, quòd adhuc tecũ ſim.	18. Solt ich ſie zehlen / ſo würde jhrer mehr ſeyn als deß Sandes: Daß/wenn ich auffwache / ich noch bey dir ſey.
19. Vtinam occideres Deus impium: & viri ſanguinum declinarent à me.	19. Ach Gott/ daß du die Gottloſen tödteſt: Vnd die blutgierigen von mir weichen müſten.
20. Quoniam nominant te fraudulenter: & aſſumunt in vanum inimici tui.	20. Denn ſie reden von dir läſterlich: Vnd deine Feinde mißbrauchen deinen Namen.
21. Nonne odientes te Domine odi? & contra adverſarios tuos distabui?	21. Solte ich HErre deine Feinde nicht haſſen? Noch mich auff ſie verdrieſſen/ daß ſie ſich wider dich ſetzen.

CXXXIX. | קלט׃ | Ψαλμ. ρλθ΄.

22. Thach-lith ſinah ſe-nethim: leoje-ſim háju li.

22 תַּכְלִית שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים לְאוֹיְבִים הָיוּ לִי׃

22. Τέλειον μῖσος ἐμίσουν αὐτούς· εἰς ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι.

23. Chokréni el, veda lefa-fi: bechanéni veda ſarap-pái.

23 חָקְרֵנִי אֵל וְדַע לְבָבִי בְּחָנֵנִי וְדַע שַׂרְעַפָּי׃

23. Ἐξερεύνησόν με ὁ θεός, καὶ γνῶθι τὴν καρδίαν μου· ἔτασόν με, καὶ γνῶθι τὰς τρίβους μου.

24. Vreéh im dérech ozef bi: unechéni, bedérech o-lam.

24 וּרְאֵה אִם־דֶּרֶךְ עֹצֶב בִּי וּנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם׃

24. Καὶ ἴδε εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί· καὶ ὁδήγησόν με, ἐν ὁδῷ αἰωνίῳ.

XL. | קמ | Ψαλμ. ρμ΄.

Lammenazéach mizmor ledávid.

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

Τῷ ἐπιστάτῃ, ψαλμὸς τῷ δαυίδ.

2. Challe-zéni jehovah meadam ra: meiſch chamaſim thinzeréni.

2 חַלְּצֵנִי יְהוָה מֵאָדָם רָע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי׃

2. Ἐξελοῦ με κύριε ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ· ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου φύλαξόν με.

3. Aſcher chaſchefu raoth belef: kol jom jaguru milchamoth.

3 אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב כָּל־יוֹם יָגוּרוּ מִלְחָמוֹת׃

3. Οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίαν ἐν καρδίᾳ· ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους.

Pſal. CXXXIX.

22. Perfecto odio odi eos: inimici facti ſunt mihi.

23. Scrutare me Deus, & cognoſce cor meum: proba me, & cognoſce ſemitas meas.

24. Et vide, ſi eſt via iniquitatis in me: & duc me in via æterna.

Pſalm 139.

22. Ich haſſe ſie mit rechtem ernſt: Vnd halte ſie für meine Feinde.

23. Erforſche mich Gott/ vnnd erfahre mein hertz: Prüfe mich/ vnd erkündige meine anſchläge.

24. Vnd ſihe/ ob ich auff vnrechtem wege bin: Vñ leyte mich auff dem ewigen Wege.

PSAL. CXL.

PRÆCENTORI, Pſalmus Davidis.

2. Eripe me Domine, ab homine malo: à viro iniquo cuſtodi me.

3. Qui cogitaverunt iniquitatem in corde: tota die machinantur bella.

Der 140. Pſalm.

EIN Pſalm Davids/ vorzuſingen.

2. Errette mich HErre/ von dem böſen Menſchẽ: Behüte mich für den freveln Leuten.

3. Die böſes gedencken in jhrem hertzen: Vnnd täglich Krieg erregen.

CXL.

4. *Schanenu leſchonam kemo nachaſch: chamath achſchuf, tháchath ſephathémo Sélah.*
5. *Schomréni jehovah midei raſcha, meiſch chamaſim thinzeréni: aſcher chaſcheſu lidchoth peamái.*
6. *Thamenu geim pach li, vachaſalim páreſchu réſcheth lejad magal: mokeſchim ſchathu li Sélah.*

7. *Amárthi lajhovah eli áttah: haazínah jehovah kol thachanunái.*
8. *Iehovah adonai oz jeſchuathi: ſakkóthah leroſchi bejom náſchek.*

9. *Althitten jehovah maavajéi raſcha:*

קמ

4 שָׁנְנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־
נָחָשׁ חֲמַת עַכְשׁוּב
תַּחַת שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה׃
5 שָׁמְרֵנִי יְהוָה מִידֵי
רָשָׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים
תִּנְצְרֵנִי אֲשֶׁר חָשְׁבוּ
לִדְחוֹת פְּעָמָי׃
6 טָמְנוּ גֵאִים פַּח לִי
וַחֲבָלִים פָּרְשׂוּ רֶשֶׁת
לְיַד־מַעְגָּל מֹקְשִׁים
שָׁתוּ־לִי סֶלָה׃
7 אָמַרְתִּי לַיהוָה
אֵלִי אָתָּה הַאֲזִינָה
יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי׃
8 יְהוִה אֲדֹנָי עֹז
יְשׁוּעָתִי סַכֹּתָה
לְרֹאשִׁי בְּיוֹם נָשֶׁק׃
9 אַל־תִּתֵּן יְהוָה
מַאֲוַיֵּי רָשָׁע —

Ψαλμ. ρμ΄.

4. Ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὡσεὶ ὄφις· ἰὸς ἀσπίδων, ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν, εἰς τὸν αἰῶνα. 5. Φύλαξόν με κύριε ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με· οἵτινες διελογίσαντο τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου. 6. Ἔκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι, καὶ σχοίνοις διέτειναν δίκτυον παρὰ τὴν τρίβον· σκάνδαλα ἔθεντό μοι, εἰς τὸν αἰῶνα.

7. Εἶπα τῷ κυρίῳ θεός μου εἶ σύ· ἐνώτισαι κύριε τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

8. Κύριε κύριε, δύναμις τῆς σωτηρίας μου· ἐπεσκέπασας ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.
9. Μὴ παραδῷς με κύριε, εἰς τὰς ἐπιθυμίας τοῦ ἀσεβοῦς· ---

Pſal. CXL.

4. Exacuerunt linguam ſuam quaſi ſerpens: venenum aſpidum ſub labiis eorũ, perpetuò.

5. Cuſtodi me Domine de manu impii, ab hominibus iniquis eripe me: qui cogitaverunt ſupplantare greſſus meos.

6. Abſconderunt ſuperbi laqueum mihi, & funibus extenderunt rete juxta ſemitam: ſcandala poſuerunt mihi, in æternum.

7. Dixi Domino, Deus meus es tu: exaudi Domine vocem deprecationis meæ.

8. Domine Domine, virtus ſalutis meæ: protexiſti caput meum, in die prælii.

9. Ne tradas me Domine, in deſiderium impii: ---

Pſalm 140.

4. Sie ſcherpffen jhre Zunge wie eine Schlange / Ottergifft iſt vnter jhren Lippen/ewiglich.

5. Bewahre mich HErre für der hand der Gottloſen/ behüte mich für den freveln Leuten: Die meinen gang gedencken vmb zu ſtoſſen.

6. Die Hoffertigen legen mir verborgene ſtricke/mit ſeylen ſpannen ſie das Netz auff am Wege: Vnnd ſtellen mir fallen/ für vnd für.

7. Ich aber ſage zum HERRen / du biſt mein GOtt: HErre vernimb die ſtim̃e meines flehens.

8. HErre HErre / meine ſtarcke hülffe: Du beſchirmeſt mein haupt/ zur zeit deß ſtreits.

9. HErre/laß dem Gottloſen ſein begierde nicht:

CXL.

zemamo al thaphek, jarumu Sé ab.

10. *Roſch meſibbás: amal ſephathéimo jechaßémo.*

11. *Iimmothu aleihem gechalım: baeſch jappılem, bemahamoroth bal jakúmu.*

12. *Iſch laſchon bal jikkon baárez: iſch chamas rab jezudénnu lemadchepoth.*

13. *Iádáthı ki jaaſeh jehvah din anı miſchpath ebjonim.*

14. *Ach zaddikim jodu liſchmécha: jeſcheſu jeſcharim, eth panécha.*

קמ

זְמָמוֹ אַל־תָּפֵק
יָרוּמוּ סֶלָה׃

10 רֹאשׁ מְסִבָּי עֲמַל
שְׂפָתֵימוֹ יְכַסּוּמוֹ׃

11 יִמּוֹטוּ עֲלֵיהֶם
גֶּחָלִים בָּאֵשׁ יַפִּלֵם
בְּמַהֲמֹרוֹת בַּל־
יָקוּמוּ׃

12 אִישׁ לָשׁוֹן בַּל־
יִכּוֹן בָּאָרֶץ אִישׁ־
חָמָס רָע יְצוּדֶנּוּ
לְמַדְחֵפֹת׃

13 יָדַעְתִּי כִּי־יַעֲשֶׂה
יְהוָה דִּין עָנִי מִשְׁפַּט
אֶבְיֹנִים׃

14 אַךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ
לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים
אֶת־פָּנֶיךָ׃

Ψαλμ. ρμ΄.

τὴν κακοβουλίαν αὐτοῦ μὴ προσάξῃς, μή ποτε ὑψωθῶσιν, εἰς τὸν αἰῶνα.

10. Τὴν κεφαλὴν τῶν κυκλωσάντων με· κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει (αὐτήν.)

11. Πεσοῦνται ἐπ' αὐτοὺς ἄνθρακες· εἰς πῦρ καταβαλεῖ αὐτοὺς, εἰς ταλαιπωρίας, καὶ οὐ μὴ ὑποστῶσιν.

12. Ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· ἄνδρα ἄδικον, κακὰ θηρεύσει αὐτὸν, εἰς διαφθοράν.

13. Ἔγνων ὅτι ποιήσει κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ· καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων.

14. Πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου· καὶ κατοικήσουσιν εὐθεῖς, σὺν τῷ προσώπῳ σου.

& præ-

Pſal. CXL.

& præſumptionem ejus ne promoveas, ne fortè exaltentur, in æternum.

10. Caput circumdantiũ me: labor labiorum ſuorum operiat (ipſum.)

11. Cadant ſuper eos carbones: in ignem conjiciat eos, & in miſerias, ne ſubſiſtant.

12. Vir linguoſus non dirigetur in terra: virum injurioſum, malum, venabitur ipſum; uſque ad interitum.

13. Scio quod faciet Dominus judicium inopis: & vindictam pauperum.

14. Certè ergò juſti confitebuntur nomini tuo: & habitabunt recti cum vultu tuo.

Pſalm 140.

Stärcke ſeinen muthwillen nicht / ſie möchten ſichs erheben/ewiglich.

10 Das vnglück/davon meine Feinde rathſchlagen/müſſe auff jren kopff kommen.

11. Stralen werden auff ſie fallen: Ins fewer wird er ſie werffen/vnd in alles vnglück ſtürtzen/daß ſie nimmer auffſtehen.

12. Ein böſes maul wirdt kein glück haben auff Erden: Einen frevelhafftigen Menſchen muß das vnglück jagen/biß er geſtürtzt wirdt.

13. Ich weiß daß der Herre deß elenden ſache führen: Vnnd der armen Recht außführen wirdt.

14. Auch werden die gerechten deinem Namen dancken: Vnd die frommen für deinem angeſicht bleiben.

CXLI.

MIzmor
ledavid:je-
hovah kera-
thícha chú-
ſchah li, haa-
zinah koli,
bekori lach.

2. Thickon
thephillathi
kethóreth le-
phanécha:
maſath kap-
pái, minchath
áref.

3. Schithah
jehovah ſchō-
rah lephi: niz-
Zerah al dal
ſephathái.

4. Al thath
libbi ledafar
ra: lihithbolel
aliloth berê-
ſcha, eth
iſchim poalei
âven: ubal el-
cham beman-
ammeihem.

5. Iehelmêni
zaddik chê-
ſed vejochi-
chéni, ſchêmē
roſch al jani
roſchi: ki od
uthephillathi
beraotheihē.

קמא

מִזְמוֹר לְדָוִד
יְהוָה ק
קְרָאתִיךָ חוּשָׁה לִּי
הַאֲזִינָה קוֹלִי ב
בְּקָרְאִי־לָךְ׃

2 תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי ק
קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ מַשְׂאַת
כַּפַּי מִנְחַת־עָרֶב׃

3 שִׁיתָה יְהוָה שָׁמְרָה
לְפִי נִצְּרָה עַל־דַּל
שְׂפָתָי׃

4 אַל־תַּט־לִבִּי
לְדָבָר רָע לְהִתְעוֹלֵל
עֲלִילוֹת בְּרֶשַׁע אֶת־
אִישִׁים פֹּעֲלֵי־אָוֶן
וּבַל־אֶלְחַם
בְּמַנְעַמֵּיהֶם׃

5 יֶהֶלְמֵנִי צַדִּיק חֶסֶד
וְיוֹכִיחֵנִי שֶׁמֶן רֹאשׁ
אַל־יָנִי רֹאשִׁי כִּי־עוֹד
וּתְפִלָּתִי בְּרָעוֹתֵיהֶם׃

Ψαλμ. ρμα´.

ΨΑλμὸς τῷ δα-
υίδ· κύριε, ἐκέ-
κραξα πρὸς σὲ, σπεῦ-
σόν μοι, εἰσάκουσον τῆς
φωνῆς μου, ἐν τῷ κεκρα-
γέναι με.

2. Κατευθυνθήτω ἡ
προσευχή μου ὡς θυμία-
μα ἐνώπιόν σου· ἔπαρσις
τῶν χειρῶν μου, ὡς θυσία
ἑσπερινή.

3. Θοῦ κύριε φυλακὴν
τῷ στόματί μου· περιοχὴν
ἐπὶ τὴν θύραν τῶν χει-
λέων μου.

4. Μὴ ἐκκλίνης τὴν
καρδίαν μου εἰς λόγον
πονηρόν, τοῦ προφασίζεσθαι
προφάσεις ἐν ἀσεβείᾳ,
σὺν ἀνθρώποις ἐργαζο-
μένοις τὴν ἀνομίαν· καὶ οὐ
μὴ συνδιάσω, μετὰ τῶν
ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

5. Παιδεύσει με δίκαιος ἐν
ἐλέει καὶ ἐλέγξει με, βαλ-
σαμέλαιον μὴ ἀπαρτη-
σάτω τῇ κεφαλῇ μου·
ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου,
εἰς τὰς πονηρίας αὐτῶν.

PSAL. CXLI.

PSalmus Davidis: Domine, clamavi ad te, feſtina ad me, exaudi vocem meam, cum clamavero ad te.

2. Dirigatur oratio mea ſicut incenſum coram te: elevatio manuũ mearum, ut oblatio veſpertina.

3. Pone Domine cuſtodiam ori meo: præſidiumq; ad oſtium labiorum meorum.

4. Ne declines cor meum ad verbum malum, ut moliar machinationes in impietate, cum viris operantibus iniquitatẽ: nec communicẽ cum lautitiis eorũ.

5. Corripiat me juſtus miſericordiâ, & arguat me, oleum balſami ne deneget capiti meo; quoniam adhuc & oratio mea, in malitias eorum.

Der 141. Pſalm.

EIN Pſalm Davids: HErre/ ich ruffe zu dir/ eyle zu mir/ vernimb meine ſtimme/ wenn ich dich anruffe.

2. Mein Gebet müſſe für dir ſo viel gelten/ als ein Räuchopffer: Mein händauffheben/ ſo viel als ein Abendopffer.

3. HErre/ beſtelle eine wache für meinen mund: Vñ eine Gwardi für die thür meiner Lippen.

4. Neige mein hertz nicht auff böſe ſach/ ein Gottloß weſen zu führen/ mit den übelthätern: Daß ich nicht eſſe von dem das jhnen wol ſchmeckt.

5. Der gerechte ſchlage mich gnädig/ vnd ſtraffe mich/ das ſoll mir ſo wol thun/ als ein Balſam auff meinem haupt: Deñ ich bete ſtets/ daß ſie mir nicht ſchaden thun.

CXLI.

6. *Niſchmethu bidei ſéla ſchophethehem: veſchámeu amarái ki naému.*

7. *Kemo poléach ubokéa baárez: niphzeru azaméinu lephi ſcheol.*

8. *Ki eléicha jehovah adonái einái: bechah chaſithi al thear naphſchi.*

9. *Schomrêni midei pach jákeſchu li: umokeſchoth poalei áven.*

10. *Iippelu bemachmoráifreſchaim: jáchad anochi, ad eefor.*

CXLII.

M*Askil ledavid bejotho bammearah thephillah.*

קמא

6 נִשְׁמְטוּ בִידֵי־סֶלַע שֹׁפְטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אֲמָרַי כִּי נָעֵמוּ׃

7 כְּמוֹ פֹלֵחַ וּבֹקֵעַ בָּאָרֶץ נִפְזְרוּ עֲצָמֵינוּ לְפִי שְׁאוֹל׃

8 כִּי אֵלֶיךָ יֱהוִה אֲדֹנָי עֵינָי בְּכָה חָסִיתִי אַל־תְּעַר נַפְשִׁי׃

9 שָׁמְרֵנִי מִידֵי פַח יָקְשׁוּ לִי וּמֹקְשׁוֹת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

10 יִפְּלוּ בְמַכְמֹרָיו רְשָׁעִים יַחַד אָנֹכִי עַד־אֶעֱבוֹר׃

קמב

מַשְׂכִּיל לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בִמְּעָרָה תְפִלָּה׃ ב

Ψαλμ. ρμα.

6. Κατακρημνισθήτωσαν ἀπὸ πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν· καὶ ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἡδύνθησαν.

7. Ὡσεὶ τὶς σχίζει καὶ ῥήσσει τὴν γῆν διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ ἡμῶν, ἕως τοῦ ᾅδου.

8. Ὅτι πρὸς σὲ κύριε κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανελῇς τὴν ψυχήν μου.

9. Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι· καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

10. Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστροις αὐτῶν οἱ ἀσεβεῖς· ἅμα κἀγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Ψαλμ. ρμβ.

Συνέσεως τῷ δαυίδ· ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ προσευχή.

Pſal. CXLI.

6. Præcipitentur de
petra judices eorum:
& audiet verba mea,
quoniam ſuavia
ſunt.

7. Sicut quis ſcindit
& findit terram: ſic
diſsipata ſunt oſſa
noſtra, uſque ad in-
fernum.

8. Quoniam ad te
Domine Domine o-
culi mei: in te ſpera-
vi, ne auferas ani-
mam meam.

9. Cuſtodi me à la-
queo, quem ſtatuerũt
mihi: & à ſcandalis
operantium iniqui-
tatem.

10. Cadant in retia-
cula ſua impii: ſimul-
que ego donec trans-
eam.

Pſalm 141.

6. Ihre Richter müſſen
über einen Felß geſtür-
tzet werden: So wirdt
man denn meine lehre hö-
ren / daß ſie lieblich iſt.

7. Wie einer die Erde
zureiſſet vnnd zuwühlet:
Alſo ſind vnſere gebeine
zuſtrewet / biß zur Hellen.

8. Denn auff dich HEr-
re HErre / ſehen meine
Augen: Ich trawe auff
dich / verſtoſſe meine See-
le nicht.

9. Bewahre mich für dem
ſtricke / den ſie mir gelegt
haben: Vnd für der Fal-
le der übelthäter.

10. Die Gottloſen müſ-
ſen inn jhre eigene Netze
fallen: Zugleich / biß ich
fürüber ſey.

PSAL. CXLII.

INtellectus Da-
vidis, cum eſſet
in ſpelunca, oratio.

Der 142. Pſalm.

Ein vnterweiſung
Davids: Das ge-
beth / da er in der
Hölen war.

CXLII.

2. Koli el jehovah ezak: koli el jehovah ethchannan.

3. Eſchpoch lephanáiſ ſichi: zarathi lephanáiſ aggid.

4. Behithattepb alái ruchi, veattah jadátha nethiſathi: beorach zu ahallech, thamenu pach li.

5. Habbeith jamin ureeh, veein li mackir: afad manos mimménni, ein doreſch lenaphſchi,

6. Zaákthi eléicha jehovah: amárthi attah machſi, chelki beérez hachajim.

7. Hakſchiſah el rinnathi ki dallóthi meod. hazzilêni merodephái, ki amezu mimménni.

קמב

2 קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶזְעָק קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶתְחַנָּן׃

3 אֶשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׂיחִי צָרָתִי לְפָנָיו אַגִּיד׃

4 בְּהִתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי בְּאֹרַח־זוּ אֲהַלֵּךְ טָמְנוּ פַח לִי׃

5 הַבֵּיט יָמִין וּרְאֵה וְאֵין־לִי מַכִּיר אָבַד מָנוֹס מִמֶּנִּי אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי׃

6 זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אָמַרְתִּי אַתָּה מַחְסִי חֶלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃

7 הַקְשִׁיבָה אֶל־רִנָּתִי כִּי־דַלּוֹתִי מְאֹד הַצִּילֵנִי מֵרֹדְפַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃

Ψαλμ. ρμβ΄.

2. Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα· φωνῇ μου, πρὸς κύριον ἐδεήθην.

3. Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου· τὴν θλίψιν μου, ἐνώπιον αὐτοῦ ἀναγγελῶ.

4. Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνως τὰς τρίβους μου· ἐν ὁδῷ ταύτῃ ᾗ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

5. Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με· ἀπώλετο φυγὴ ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχήν μου.

6. Ἐκέκραξα πρὸς σὲ κύριε· εἶπα, σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ, ἐν γῇ ζώντων.

7. Πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα· ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Pſal. CXLII.

2. Voce mea ad Dominum clamavi: voce mea, ad Dominum deprecatus ſum.
3. Effundam in conſpectu ejus orationem meam: tribulationẽ meam coram ipſo annunciabo.
4. Cũ defecerit ex me ſpiritus meus, & tu cognoviſti ſemitam meam: in via hac qua ambulavi, abſconderunt laqueum mihi.
5. Conſiderabam ad dexteram, & videbam, & nemo erat qui cognoſceret me: periit fuga à me, & nemo fuit qui requireret animã meam.
6. Clamavi ad te Domine: dixi, tu es ſpes mea, portio mea es, in terra viventium.
7. Intende ad deprecationẽ meam, quoniã humiliatus ſum valdè: libera me à perſecutoribus meis, quoniam confortati ſunt ſuper me.

Pſalm 142.

2. Jch ruffe zum HErren mit meiner ſtimme: Jch flehe zum HErren/ mit meiner ſtimme.
3. Jch ſchütte mein Gebet für jhm auß: Vnnd zeige für jhm meine noth an.
4. Wenn mein Geiſt in ängſten iſt/ ſo nimmeſt du dich meiner an: Auff dem Weg da ich gehe/ legen ſie mir heimlich ſtricke.
5. Jch ſchawe zur Rechten vnd ſehe/ aber da wil mich niemand kennen: Jch kan nicht entfliehen/ niemand nim̃et ſich meiner Seelen an.
6. Jch ſchreye zu dir HErre: Vnd ſage/ du biſt meine zuverſicht/ mein theil/ im Lande der Lebendigen.
7. Mercke auff meine klage/ denn ich werde ſehr geplagt: Errette mich von meinen verfolgern/ denn ſie ſind mir zu mächtig.

CXLII.

8. *Hoziah mimmaſger naphſchi, lehodoth eth ſchemécha: bi jachthiru zaddikim, ki thigmol alái.*

קמב

8 הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר
נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־
שְׁמֶךָ בִּי יַכְתִּרוּ צַ
צַדִּיקִים כִּי תִגְמֹל
עָלָי׃

Ψαλμ. ρμβ΄.

8. Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχήν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου· ἐμὲ κυκλώσουσι δίκαιοι, ὅταν ἀνταποδῷς μοι.

CXLIII.

Mizmor ledávid: jehovah ſchema thephillathi, haazinah el thachanunái: beemunathecha anéni, bezidkathécha.

2. *Veal thaſo bemiſchpath eth afdécha: ki lo jizdak lephanéicha kol chái.*

3. *Ki radaph ojef naphſchi, dicka ladrez chaijathi: hoſchiſáni bemachaſchackim kemethei olam.*

4. *Vattithatteph alai ruchi: bethochi jiſchthomem libbi.*

קמג

מִזְמוֹר לְדָוִד
יְהוָה שְׁמַע
תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל־
תַּחֲנוּנַי בֶּאֱמֻנָתְךָ עַ
עֲנֵנִי בְּצִדְקָתֶךָ׃

2 וְאַל־תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט
אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי לֹא־
יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָל־חָי׃

3 כִּי־רָדַף אוֹיֵב נַפְשִׁי
דִּכָּא לָאָרֶץ חַיָּתִי
הוֹשִׁיבַנִי בְמַחֲשַׁכִּים
כְּמֵתֵי עוֹלָם׃

4 וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי
בְּתוֹכִי יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי׃

Ψαλμ. ρμγ΄.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ· κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εἰσάκουσόν μου, καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.

2. Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου· ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

3. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωήν μου· ἐκάθισέ με ἐν σκοτινοῖς, ὡς νεκροὺς αἰῶνος.

4. Καὶ ἠκήδησεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου· ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

Pſal. CXLII.

8. Educ de cuſtodia animam meam, ut cõfitear nomini tuo: meque cingant juſti, cum retribueris mihi.

Psal. CXLIII.

PSalmus Davidis: Domine, exaudi orationem meam, auribus percipe obſecrationem meam, in veritate tua exaudi me, & in juſtitia tua.

2. Et non intres in judicium cum ſervo tuo: quia non juſtificabitur in conſpectu tuo omnis vivẽs.

3. Quia perſecutus eſt inimicus animam meam, humiliavit ad terram vitam meam: collocavit me in tenebras, ſicut mortuos ſeculi.

4. Et anxius in me fuit ſpiritus meus: in medio mei turbatum eſt cor meum.

Pſalm 142.

8. Führe meine Seele auß dem Kercker/ daß ich deinem Namen dancke: Vnd ſich die gerechten zu mir halten/ wenn du mir wol thuſt.

Der 143. Pſalm.

EIN Pſalm Davids: HErre/ erhöre mein Gebet/ vernimb mein flehen/ Erhöre mich durch deine Warheit vnnd gerechtigkeit.

2. Vnd gehe nicht ins gericht mit deinem Knecht: Denn für dir iſt kein Lebendiger gerecht.

3. Denn der Feind verfolget meine Seele / vnnd ſchlegt mein leben zu boden: Er legt mich ins finſter / wie die todten inn der Welt.

4. Vnd mein geiſt ängſtet ſich in mir: Mein hertz peinigt ſich in meinẽ leibe.

CXLIII.

5. Zachárthi jamim mikkédem, hagithi bechol poolécha, bemaaſeh jadéscha aſochéach.

6. Peraſthi jadái eléscha: naphſchi keérez ajephah lecha, Sélah.

7. Maher anéni jehoVah, kalethah ruchi: al thaſther panéicha mimménni, Venimſchálthi im joredei bor.

8. Haſchmiéni babbóker chaſdécha, ki becha batháchthi: hodiéni dérech zu elech, ki eléicha naſáthi naphſchi.

9. Hazzileni meojeſai jehoVah: eléicha kiſsithi.

10. Lammedéni laaſoth rezonécha -

קמג

5 זָכַרְתִּי יָמִים
מִקֶּדֶם הָגִיתִי בְכָל־
פָּעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
אֲשׂוֹחֵחַ׃

6 פֵּרַשְׂתִּי יָדַי אֵלֶיךָ
נַפְשִׁי כְּאֶרֶץ־עֲיֵפָה
לְךָ סֶלָה׃

7 מַהֵר עֲנֵנִי יְהוָה
כָּלְתָה רוּחִי אַל־
תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי
וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יֹרְדֵי
בוֹר׃

8 הַשְׁמִיעֵנִי בַבֹּקֶר
חַסְדֶּךָ כִּי־בְךָ בָטָחְתִּי
הוֹדִיעֵנִי דֶּרֶךְ זוּ אֵלֵךְ
כִּי אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי
נַפְשִׁי׃

9 הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי
יְהוָה אֵלֶיךָ כִסִּתִי׃

10 לַמְּדֵנִי לַעֲשׂוֹת
רְצוֹנֶךָ —

Ψαλμ. ρμγ'.

5. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου· ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν ἐμελέτων.

6. Διεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρός σε· ἡ ψυχή μου ὡς γῆ ἄνυδρος, σοι εἰς τὸν αἰῶνα.

7. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

8. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνώρισόν μοι ὁδὸν, ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχήν μου.

9. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον.

10. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, —

Pſal. CXLIII.

5. Recordabar dierum antiquorũ, meditatꝰ ſum in omnibus operibus tuis: in factis manuum tuarum meditabar.

6. Expandi ad te manus meas: anima mea, ſicut terra ſitiens, ad te perpetuò.

7. Velociter exaudi me Domine, defecit ſpiritus meus: ne avertas faciem tuam à me, ut ſimilis fiam deſcendentibus in lacum.

8. Fac me audire manè miſericordiam tuam, quia in te ſperavi: notam fac mihi viam in qua ambulē, quia ad te levavi animam meam.

9. Eripe me de inimicis meis Domine: ad te confugi.

10. Doce me ut faciam voluntatem tuam, ---

Pſalm 143.

5. Ich gedencke an die vorigen zeiten / ich rede von allen deinen Thaten: Vnd deiner Hände wercke bedencke ich.

6. Ich breite meine hände auß zu dir: Meine Seele dürſtet nach dir / wie ein dürr Land / für vnd für.

7. HErre / erhöre mich bald / mein Geiſt vergehet: Verbirge dein Antlitz nicht von mir / daß ich nicht gleich werde / denen die in die grube fahren.

8. Laß mich frühe hören deine gnade / denn ich hoffe auff dich: Thue mir kund den weg / darauff ich gehen ſol / denn zu dir erheb ich meine Seele.

9. Errette mich GOtt von meinen Feinden: Zu dir hab ich zuflucht.

10. Lehre mich thun / nach deinem wolgefallen / --

CXLIII.

ki attah Elohái: ruchacha thofah thanchéni beérez miſchor.

II. *Lemdan ſchimcha jehovah thechaijéini: bezidkathecha thozi mizzarah naphſchi.*

12. *Vbechaſdecha thazmith ojeſái: vehaafádtha kol zorerei naphſchi, ki ani afdécha.*

קמג

כי־אתה אלוהי רוחך טובה תנחני בארץ מישור׃

11 למען שמך יהוה תחייני בצדקתך תוציא מצרה נפשי׃

12 ובחסדך תצמית איבי והאבדת כל־צררי נפשי כי־אני עבדך׃

Ψαλμ. ρμγʹ.

ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν, ὁδηγήσει με, ἐν γῇ εὐθείᾳ.

11. Ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου κύριε ζήσεις με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου, ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχήν μου.

12. Καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμί.

CXLIV.

Ledavid, báruch jehovah zuri, hammelammed jadái lackeraſ: ez beothái lámilchamah.

2. *Chaſdi umezudathi, miſgabbi umiephallethi li, maginni ubo chasithi,* --

קמד

לדוד ברוך יהוה צורי המלמד ידי לקרב אצבעתי למלחמה׃

2 חסדי ומצודתי משגבי ומפלטי לי מגני ובו חסיתי ה

Ψαλμ. ρμδʹ.

Τῷ δαυίδ, εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός μου, ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν· τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον.

2. Ἔλεός μου, καὶ καταφυγή μου, ἀντιλήπτωρ μου, καὶ ῥύστης μου ὑπερασπιστής μου καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα, —

Pſal. CXLIII.

quia tu es Deus meus: ſpiritus tuus bonus deducat me, in terram rectam.

11. Propter nomen tuum Domine vivificabis me: in æquitate tua, educes de tribulatione animam meam.

12. Et in miſericordia tua diſperdes inimicos meos: & perdes omnes qui tribulant animam meam, quoniam ego ſervus tuus ſum.

Pſalm 143.

denn du biſt mein Gott: Dein guter Geiſt führe mich auff ebner bahne.

11. HErre/erquicke mich vmb deines Namens willen: Führe meine Seele auß der noth/durch deine barmhertzigkeit.

12. Vnd vmb deiner güte willen / verſtöre meine Feinde: Vnd bringe vmb alle die meine Seele ängſten / denn ich bin dein Knecht.

PSAL. CXLIV.

DAvidis, Benedictus Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium: & digitos meos ad bellū.

2. Miſericordia mea, & refugium meum, ſuſceptor meus & liberator meus: protector meus, in quo ſperavi,

Der 144. Pſalm.

EJN Pſalm Davids/ Gelobt ſey der HErre mein Hort/der meine hände ſtreiten lehret: vnd meine Feuſte kriegen.

2. Meine güte vnd meine Burgk / mein ſchutz vnd mein Erretter: Mein ſchild/auff den ich trawe/

CXLIV.

haroded am-
mithachtháı.

3. IehoVah
mah adam
Vattedaéhu:
ben enoſch
Vattechaſſchebe-
ſéhu.

4. Adam la-
héſel damah:
jamáiſ kezel
oſer.

5. IehoVah
hath ſchaméi-
cha Vethered:
ga beharim
Vejeeſchánu.

6. Berok ba-
rak utkephi-
zem: ſchelach
chizzéicha u-
thehummem.

7. Schelach
jadéicha mim
marom: pe-
zéni Vehaz-
ziléni mim-
májim rab-
bim, mijad
benei nechar.

8. Aſcher pi-
hem dibber
ſchaf: Vimi-
nam jemin
ſchåker.

9. Elohim
ſchir chadaſch
aſchirah lach:
benéſel aſor
azammerah
lach.

קמד

הָרוֹדֵד עַמִּי תַחְתָּי׃

3 יְהוָה מָה־אָדָם
וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן־אֱנוֹשׁ
וַתְּחַשְּׁבֵהוּ׃

4 אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה
יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר׃

5 יְהוָה הַט־שָׁמֶיךָ
וְתֵרֵד גַּע בֶּהָרִים
וְיֶעֱשָׁנוּ׃

6 בְּרוֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם
שְׁלַח חִצֶּיךָ וּתְהֻמֵּם׃

7 שְׁלַח יָדֶיךָ מִמָּרוֹם
פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם
רַבִּים מִיַּד בְּנֵי נֵכָר׃

8 אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־
שָׁוְא וִימִינָם יְמִין
שָׁקֶר׃

9 אֱלֹהִים שִׁיר חָדָשׁ
אָשִׁירָה לָּךְ בְּנֵבֶל
עָשׂוֹר אֲזַמְּרָה־לָּךְ׃

Ψαλμ. ρμδ΄.

ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν
μου ὑπ' ἐμέ.

3. Κύριε, τί ἐστιν ἄνθρω-
πος, ὅτι ἔγνως αὐτόν; ἢ
υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι λογί-
ζῃ αὐτῷ;

4. Ἄνθρωπος ματαιό-
τητι ὁμοιώθη· αἱ ἡμέραι
αὐτοῦ, ὡσεὶ σκιὰ παρά-
γουσι.

5. Κύριε, κλῖνον οὐρανούς
σου καὶ κατάβηθι· ἅψαι τῶν
ὀρέων, καὶ καπνισθήσονται.

6. Ἄστραψον ἀστραπὴν,
καὶ σκορπιεῖς αὐτούς· ἐξ-
απόστειλον τὰ βέλη σου, καὶ
συνταράξεις αὐτούς.

7. Ἐξαπόστειλον τὴν χεῖ-
ρά σου ἐξ ὕψους· ἐξελοῦ
με, καὶ ῥῦσαί με ἐξ ὑδά-
των πολλῶν, ἐκ χειρὸς
υἱῶν ἀλλοτρίων.

8. Ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε
ματαιότητα· καὶ ἡ δεξιὰ
αὐτῶν, δεξιὰ ἀδικίας.

9. Ὁ θεὸς ᾠδὴν καινὴν
ᾄσομαί σοι· ἐν ψαλτη-
ρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ
σοι.

Pſal. CXLIV.

qui ſubdit populum meum ſub me.

3. Domine, quid eſt homo, quòd cognoviſti eum? aut filius hominis, quòd reputas eum.

4. Homo vanitati ſimilis eſt: dies ejus, ſicut umbra tranſiens.

5. Domine inclina cœlos tuos, & deſcende: tange montes, & fumigabunt.

6. Fulgura coruſcationem, & diſſipabis eos: emitte ſagittas tuas, & conturbabis eos.

7. Emitte manum tuam ex alto: eripe me, & libera me de aquis multis, de manu filiorum alienorum.

8. Quorum os locutum eſt vanitatem: & dextera eorũ dextera iniquitatis.

9. Deus, canticũ novum cantabo tibi: in pſalterio decachordo pſallam tibi.

Pſalm 144.

der mein Volck vnter mich zwinget.

3. HErre / was iſt der Menſch / daß du dich ſein annimmeſt? Vnnd deß Menſchenkind / daß du jn ſo achteſt?

4. Iſt doch der Menſch gleich wie nichts: Vñ ſeine tage / wie ein vergänglicher ſchatten.

5. HErre / neige deine Him̃el / vnd ſteige herab: Rühre die Berge an / daß ſie rauchen.

6. Laß blitzen / vnnd zerſtrewe ſie: Scheuß deine ſtralen / vnd ſchrecke ſie.

7. Sende deine Hand auß der höhe: Vnd erlöſe mich / vnd errette mich von den groſſen Waſſern / von der Hand der frembden Kinder.

8. Derer mund vnnütze dinge redet: Vnnd derer rechte falſch vñ vntrew iſt.

9. Gott / ich wil dir ein newes lied ſingẽ: Ich wil dir ſpielen auß dem Pſalter von zehen ſeiten.

CXLIV.

10. *Hannothē theſchuah lāmelachim : bappozeh eth david aſdo, mecheréſ raah.*

11. *Pezéni Vehazzsléni mijad benei nechar: aſcher pihem dibber ſchaf, Viminam jemin ſcháker.*

12. *Aſcher banéinu kinthiim, meguddalim binuretham: benothéinu kezavijoth mechuttaſoth, thaſnith beichal.*

13. *Mezavéinu meleim, mephikim mizzan el zā: zonenu maalsphóth: merubbaſoth, bechuzothénu.*

14. *Alluphénu meſubbalim: ein pérez Veein jozeth, Veein zevachah birchobothénu.*

קמד

10 הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים הַפּוֹצֶה אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה׃

11 פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר׃

12 אֲשֶׁר בָּנֵינוּ כִּנְטִעִים מְגֻדָּלִים בִּנְעוּרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ כְזָוִיֹּת מְחֻטָּבוֹת תַּבְנִית הֵיכָל׃

13 מְזָוֵינוּ מְלֵאִים מְפִיקִים מִזַּן אֶל־זַן צֹאונֵנוּ מַאֲלִיפוֹת מְרֻבָּבוֹת בְּחוּצוֹתֵינוּ׃

14 אַלּוּפֵינוּ מְסֻבָּלִים אֵין פֶּרֶץ וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה בִּרְחֹבֹתֵינוּ׃

Ψαλμ. ρμδ΄.

10. Τῷ διδόντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσι· τῷ λυτρουμένῳ δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, ἐκ ῥομφαίας πονηρᾶς.

11. Ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων· ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν, δεξιὰ ἀδικίας.

12. Ὅτι οἱ υἱοὶ ἡμῶν ὡς νεόφυτα, ἐκτρεφόμενοι ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν· αἱ θυγατέρες ἡμῶν ὡς γωνίδια περικεκοσμημένα, ὡς ὁμοίωμα ναοῦ.

13. Τὰ ταμιεῖα ἡμῶν πλήρη, ἐξερευγόμενα ἐκ τροφῆς εἰς τροφήν· τὰ πρόβατα ἡμῶν πολύτοκα, πληθύνοντα ἐν ταῖς ἐξόδοις ἡμῶν.

14. Οἱ βόες ἡμῶν παχεῖς· οὐκ ἔστι κατάπτωμα οὐδὲ ἔξοδος, οὐδὲ ὀλολυγμὸς, ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν.

Pſal. CXLIV.	Pſalm 144.
10. Qui das ſalutem regibus: qui redemiſti David ſervum tuum, de gladio maligno.	10. Der du den Königen Sieg gibſt: Vnd erlöſeſt deinẽ Knecht David/vom mörderiſchen Schwerdt.
11. Eripe me, & erue me de manu filiorum alienorum: quorum os locutum eſt vanitatem, & dextera eorum, dextera iniquitatis.	11. Erlöſe mich/ auch vnd errette mich von der hand der frembden Kinder: Derer Mund nur vnnützes redet / vnd jhre rechte falſch vnd vntrew iſt.
12. Nempe ut filii noſtri ſint ſicut novellæ, educati in juventute ſua: filiæ noſtræ ſicut ſcrinia circumornata, ad ſimilitudinem templi.	12. Daß vnſere Söhne auffwachſen in jhrer Jugend wie die Pflantzen: Vnd vnſere Töchter wie die außgehawenẽ Ercker/ ja gleich wie eine Kirche.
13. Promptuaria noſtra plena, eructantia de cibo in cibum: oves noſtræ fœtoſæ, abundantes, in egreſſibus noſtris.	13. Daß vnſere Kammern vol ſeyn / vñ können einen vorrath nach dem andern herauß geben: Vnſere ſchaaffe ſich mehren / bey tauſend vñ zehen tauſend/ auff vnſern Dörffern.
14. Tauri noſtri craſſi: non eſt ruina, nec tranſitus, neque clamor, in plateis noſtris.	14. Daß vnſere Ochſen feiſt ſind: Daß kein ſchade / kein verluſt / noch einigs klagen ſey/ auff vnſern Gaſſen.

CXLIV.

15. Aſchrei báá ſcheckáchab lo: aſchrei haam, ſchejehoVah elohaiſ.

קמד

15 אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו׃

Ψαλμ. ρμδʹ.

15. Μακάριος ὁ λαὸς, ᾧ ταῦτά ἐστι· πλὴν μακάριος ὁ λαὸς, οὗ ὁ κύριος θεὸς αὐτοῦ.

CXLV.

ALEPH.

TEhillah ledaVid: aromimcha Elohái hammélech, Vaafarech ſchimcha, leolam Vaed.

2. Becholjom afarechécha: Vaahallelah ſchimcha, leolam Vaed.

3. Gadol jehoVah umehullal meod: Velisgdullatho ein chéker.

4. Dor ledor jeſchabbach maaſécha: ugeſurothéicha jaggidu.

קמה

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃

2 בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃

3 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר׃

4 דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃

Ψαλμ. ρμε.

ΑΛΕΦ.

Αἴνεσις τῷ Δαυίδ· ὑψώσω σε ὁ θεός μου ὁ βασιλεύς, καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ΒΗΘ. Καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε· καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ΓΙΜΕΛ. Μέγας κύριος, καὶ αἰνετὸς σφόδρα· καὶ τῆς μεγαλοσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι ἴχνευσις.

ΔΑΛΕΤ. Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου· καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσι.

Pſal. CXLIV.

15. Beatus populus, cui hæc ſunt: imò beatus populus, cujus Dominus Deus ejus.

Pſalm 144.

15. Wol dem Volck/dem es alſo gehet: Aber wol dem Volck/deß der HErre ein Gott iſt.

Psal. CXLV.

Aleph.

LAus Davidis, exaltabo te Deus meus rex: benedicam nomini tuo, in ſeculum ſeculi.

Beth. Per ſingulos dies benedicam tibi: & laudabo nomen tuũ, in ſeculũ ſeculi.

Gimel. Magnus eſt Dominus, & laudabilis nimis: & magnificentiæ ejus non eſt perſcrutatio.

Daleth. Generatio & generatio laudabit opera tua: & potentiam tuam annũciabunt.

Der 145. Pſalm.

1. EIn Lob Davids/ Ich wil dich hoch preiſen mein Gott du König: Und deinen Namen loben/ im̃er und ewiglich.

2. Ich wil dich täglich loben: Und deinen Namen rühmen/ immer und ewiglich.

3. Der HERRE iſt groß/ vnnd hochlöblich: Und ſeine Herꝛligkeit iſt vnerforſchlich.

4. Kindes Kind werden deine wercke preyſen: Vnnd deine macht verkündigen.

CXLV.	קמה	Ψαλμ. ρμε.
5. *Hádar kefod hodécha: Vedifrei niphleothéicha aſíchah.*	5 הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃	Η. Μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς μεγαλειότητός σου· καὶ λόγους τῶν θαυμασίων σου διηγήσομαι.
6. *Veezuz noreothéicha jomérù: Vgedullathéicha aſapperénnah.*	6 וֶעֱזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדוּלּוֹתֶיךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃	ΓΑΥ. Καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσι· καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγήσομαι αὐτήν.
7. *Zécher raf thufecha jabbiu: Vezidkathecha jerannénu.*	7 זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃	ZAIN. Μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύξονται· καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται.
8. *Channun Verachum jehoVah: érech appájim, ugedol cháſed.*	8 חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדוֹל־חָסֶד׃	ΧΗΘ. Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος· μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.
9. *Thof jehoVah lackol: Verachamáif, al kol maaſáif.*	9 טוֹב־יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו׃	ΘΕΘ. Χρηστὸς κύριος τοῖς σύμπασι· καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ, ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.
10. *Iodúcha jehoVah kol maaſéicha: Vachaſidéicha jeſarachúchah.*	10 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה׃	ΙΩΔ. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι κύριε πάντα τὰ ἔργα σου· καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε.
11. *Kefod malchuthecha jomérù: ugefurathecha jedabbéru.*	11 כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃	ΚΑΦ. Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι· καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσι.

Pſal. CXLV.	Pſalm 145.
He. Magnificentiam gloriæ excellentiæ tuæ: & verba mirabilium tuorum narrabo.	5. Jch wil von deiner herꝛlichen ſchönen pracht: Vnd von deinen Wundern reden.
Vav. Et virtutem terribilium tuorum dicent: & magnitudinem tuam narrabo ipſam.	6. Daß man von deiner ſchrecklichen macht ſagen ſoll: Vnd will deine Herꝛligkeit verkündigen.
Zain. Memoriam abundantiæ ſuavitatis tuæ eructabunt: & juſtitiam tuam prædicabunt.	7. Daß man deiner groſſen güte rühmlich gedencke: Vnd deine gerechtigkeit preyſe.
Cheth. Miſerator & miſericors Dominus: longanimis, & multæ miſericordię.	8. Gnädig vnd barmhertzig iſt der HErꝛ: Gedultig / vnnd von groſſer güte.
Theth. Bon⁹ eſt Dominus vniverſis: & miſerationes ejus, ſuper omnia opera ejus.	9. Der HERRE iſt allen gütig: Vnd erbarmet ſich / über alle ſeine wercke.
Iod. Confiteantur tibi Domine, omnia opera tua: & ſancti tui benedicant tibi.	10. HErre / es müſſen dir alle deine wercke dancken: Vnd deine Heyligen dich loben.
Caph. Gloriam regni tui dicent: & potentiam tuam loquentur.	11. Vnnd die Ehre deines Königreichs rühmen: Vnd deine gewalt preyſen.

CXLV.

12. Lehodia lifnei haadam geſurothaiſ: uchebod, hadar malchutho.

13. Malchuthecha malchuth kol olamim: umemſchalthecha bechol dor Vador.

14. (Neeman jehoVah bechol debaraiſ: Vekadoſch bechol maaſaiſ)

15. Somech jehoVah lechol hannophelim: Vezokeph, lechol hackephuphim.

16. Einei chol eléicha jeſabbéru: Veattah nothen lahem eth ochlam beitto.

17. Pothéach eth jadéicha: umasbia lechol chai razon.

קמה

12 לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃

13 מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר׃

14 (נֶאֱמָן יְהוָה בְּכָל־דְּבָרָיו וְקָדוֹשׁ בְּכָל־מַעֲשָׂיו) ׃

15 סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים׃

16 עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃

17 פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן׃

Ψαλμ. ρμε΄.

ΛΑΜΕΔ. Τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου· καὶ τὴν δόξαν μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.

ΜΗΜ. Ἡ βασιλεία σου, βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων· καὶ ἡ δεσποτεία σου, ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

ΝΟΥΝ. Πιστὸς κύριος ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ἅγιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

ΣΑΜΕΧ. Ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας· καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατερραγμένους.

ΑΙΝ. Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσι· καὶ σὺ δίδως αὐτοῖς τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ.

ΠΗ. Ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου· καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.

Pſal. CXLV.

LAMED. Vt notam faciant filiis hominũ potentiam tuam: & gloriam magnificentiæ regni tui.

MEM. Regnum tuum, regnũ omnium ſeculorum: & dominatio tua in omni generatione & generatione.

NVN. Fidelis eſt Dominus in omnibus verbis ſuis: & ſanctus, in omnibus operibus ſuis.

SAMECH. Suſtentat Dominus omnes qui corruunt: & erigit omnes eliſos.

AIN. Oculi omnium in te ſperant: & tu das illis eſcam illorũ in tempore oportuno.

PE. Aperis tu manum tuam, & imples omne animal beneplacito.

Pſalm 135.

12. Daß den Menſchenkindern deine Macht kundt werde: Vnnd die Ehre der Herꝛligkeit deines Reichs.

13. Dein Reich iſt ein ewigs Reich: Vnnd deine Herꝛſchafft/wehret für vnd für.

14. Der HERRE iſt trew vnd warhafftig inn allen ſeinen worten: Vñ heylig/in allen ſeinen wercken.

15. Der HERRE erhelt alle die da fallen: Vnd richtet auff alle die nidergeſchlagen ſind.

16. Aller Augen warten auff dich: Vnnd du gibſt jhnen jhre ſpeiſe zu ſeiner zeit.

17. Du thuſt deine hand auff: Vnd ſättigeſt alles was da lebt/mit wolgefallen.

CXLV.

18. Zaddik jehovah bechol deracháiſ: Vechaſid, bechol maaſáiſ.
19. Karof jehovah lechol koreáiſ: lechol aſcher jikraúhu beemeth.

20. Rezon jereáiſ jaaſeh: Veeth ſchavatham jiſchma, vejoſchiem.
21. Schomer jehovah eth kol ohaſáiſ: Veeth kol hareſchaim jaſchmid.
22. Thehillath jehovah jedabber pi: Vifarech kol baſar ſchem kodſcho, leolam vaed.

קמה

18 צדיק יהוה
בכל־דרכיו וחסיד
בכל־מעשיו׃
19 קרוב יהוה
לכל־קראיו לכל
אשר יקראהו ב
באמת׃
20 רצון־יראיו
יעשה ואת־שועתם
ישמע ויושיעם׃
21 שומר יהוה
את־כל־אהביו ואת
כל־הרשעים ישמיד׃
22 תהלת יהוה
ידבר־פי ויברך כל־
בשר שם קדשו
לעולם ועד׃

Ψαλμ. ρμέ.

ΖΑΔΗ. Δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ· καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

ΚΟΥΦ. Ἐγγὺς κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτοῦ· πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ.

ΡΗΣΧ. Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιήσει· καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται, καὶ σώσει αὐτούς. ΣΧΙΝ. Φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν· καὶ πάντας τοὺς ἀσεβεῖς ἐξολοθρεύσει.

ΤΑΥ. Αἴνεσιν κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου· καὶ εὐλογήτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

CXLVI.

HAllelujah, hallelí naphſchi, eth jehovah.

קמו

הללו־יה הללי
נפשי את־
יהוה׃

Ψαλμ. ρμς.

Ἀλληλούϊα, αἴνει ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον.

Pſal. CXLV.

ZADEH. Iuſtus eſt Dominus in omnibus viis ſuis: & ſanctus, in omnibus operibus ſuis.

KVPH. Propè eſt Dominus omnibus invocantibus eum: omnibus, qui invocant eum in veritate.

RESCH. Voluntatem timentium ſe faciet: & deprecationem eorum exaudiet, & ſalvabit eos.

SCHIN. Cuſtodit Dominus omnes diligentes eum: omnes impios autem diſperdet.

THAV. Laudem Domini loquetur os meum: & benedicet omnis caro nomini ſancto ejus, in ſeculũ ſeculi.

Pſalm. 145.

18. Der HERRE iſt gerecht inn allen ſeinen Wegen: Vnd heylig/ in allen ſeinen Wercken.

19. Der HERRE iſt nahe allen die jhn anruffen: Allen/ die jhn in der warheit anruffen.

20. Er thut was die Gottsfürchtigen begeren: Vnd höret jhr ſchreyen/ vnd hilfft jhnen.

21. Der HERRE behütet alle die jhn lieben: Alle Gottloſen aber wird er vertilgen.

22. Mein Mund ſol deß HErrn lob preyſen: Auff daß alles fleiſch ſeinen heyligen Namen lobe/ jmmer vnd ewiglich.

PSAL. CXLVI.

ALLELVIAH, Lauda anima mea, Dominum.

Der 146. Pſalm.

Alleluiah/ Lobe den HERRen/ meine Seele.

CXLVI.

2. Ahallelah jehoVah be-chaŷái : azā-merah lelo-hái beodi.

3. Al thiſ-thechu bindi-ſim : beben a-dam ſchéein lo theſchuah.

4. Theze rucho jaſchuf leadmatho : baŷom habu, afedu eſch-thonothaiſ.

5. Aſchrei ſcheel jaakof beeZero : ſifro al jehoVah Elohaiſ.

6. Oſeh ſcha-májim Va-árez, eth hai-jam Veeth kol aſcher bam : haſſchomer emeth leolam.

7. Oſeh miſch-path laaſchu-kim, nothen léchem laree-ſim : jehoVah, mattir aſu-rim.

קמו

2 אֲהַלְלָה יְהוָה
בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי
בְּעוֹדִי׃

3 אַל־תִּבְטְחוּ
בִנְדִיבִים בְּבֶן־אָדָם
שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָה׃

4 תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב
לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא
אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו׃

5 אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב
בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל־
יְהוָה אֱלֹהָיו׃

6 עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ
אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־
אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר
אֱמֶת לְעוֹלָם׃

7 עֹשֶׂה מִשְׁפָּט
לָעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם
לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר
אֲסוּרִים׃

Ψαλμ. ρμς΄.

2. Αἰνέσω κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

3. Μὴ πεποίθατε ἐπ' ἄρχοντας· ἐν υἱῷ ἀνθρώπου ᾧ οὐκ ἔστι σωτηρία.

4. Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ.

5. Μακάριος, οὗ ὁ θεὸς ἰακὼβ βοηθὸς αὐτοῦ· ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ, ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ.

6. Τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα. 7. Ποιοῦντα κρῖμα τοῖς ἀδικουμένοις, διδόντα τροφὴν τοῖς πεινῶσι· κύριος λύει πεπεδημένους.

Pſal. CXLVI.

2. Laudabo Dominũ in vita mea: pſallam Deo meo quandiu fuero.

3. Nolite confidere in principibus: in filio hominis, cui non eſt ſalus.

4. Exibit ſpiritus ejus, & revertetur in terram ſuam: in illa die peribunt omnes cogitationes ejus.

5. Beatus, cujus Deus Iacob adjutor ejus: ſpes ejus in Domino Deo ipſius.

6. Qui fecit cœlum & terram, mare, & omnia quæ in eis ſunt: qui cuſtodit veritatem in ſeculum.

7. Qui facit judiciũ injuriam patiẽtibus, qui dat eſcam eſurientibus: Dominus ſolvit compeditos.

Pſalm 146.

2. Ich wil den HErren loben ſo lange ich lebe/ Vnnd meinem Gott lobſingen/weil ich hie bin.

3. Verlaſſet euch nicht auff Fürſten: Noch auff einigen Menſchen / bey dem keine hülffe iſt.

4. Denn wenn ſein geiſt außfehret muß er wider zu Erden werden/als deñ ſind all ſeine anſchläge verloren.

5. Selig iſt der/deß hülffe der Gott Jacob iſt: Deß hoffnung auff dem Herrn ſeinem Gott ſtehet.

6. Der Himmel/Erden/ Meer / vñ alles was drinnen iſt/gemacht hat: Der glauben helt ewiglich.

7. Der Recht ſchaffet denen ſo gewalt leiden/der den hungerigẽ ſpeiſe gibt: Der HErre löſet die gefangenen.

CXLVI. | קמו | Ψαλμ. ρμϛʹ.

8. Iehovah pokéach jſrim, jehovah zokef kephuphim: jehovah ohef zaddikim.

8 יְהוָה פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה זֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים׃

8. Κύριος σοφοῖ τυφλοὺς, κύριος ἀνορθοῖ κατερραγμένους· κύριος ἀγαπᾷ δικαίους.

9. Iehovah ſchomer eth gerim, jathom vealmanah jeoded: vederech reſchaim jeaſſeth.

9 יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת׃

9. Κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους, ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται· καὶ ὁδὸν ἀσεβῶν ἀφανιεῖ.

10. *Imloch jehovah leolam: Elohájich zijon ledor vador, hallelujah.*

10 יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ׃

10. Βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ θεός σου σιὼν, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν, Ἀλληλούϊα.

CXLVII. | קמז | Ψαλμ. ρμζʹ.

H*allelujah, ki thof zammera Elohénu: ki naim navah thehillah.*

הַלְלוּיָהּ כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּה׃

Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸν ψάλλειν τῷ θεῷ ἡμῶν· ὅτι ἡδὺ ἐστὶ αἴνεσις ἡ ὡραία.

2. Boneh jeruſchaláim jehovah: nidchei jiſrael jechannes.

2 בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַםִ יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס׃

2. Οἰκοδομῶν ἱερουσαλὴμ ὁ κύριος· ἐξωσμένους τοῦ ἰσραὴλ ἐπισυνάξει.

Pſal. CXLVI.

8. Dominus illuminat cœcos, Dominus erigit eliſos: Dominus diligit juſtos.

9. Dominus cuſtodit advenas, pupillũ & viduam ſuſcipiet: & viam impiorum diſperdet.

10. Regnabit Dominus in ſecula, Deus tuus Zion, in generationem & generationem, Allelujah.

Pſalm 146.

8. Der HErre machet die blinden ſehend/ der HErre richtet auff die nider geſchlagen ſind: Der Herre liebet die gerechten.

9. Der HErre behütet die Frembdlingen/ Wäyſen vnd Witwen erhelt er: Vnd kehret vmb den weg der Gottloſen.

10. Der HErre iſt König ewiglich/ dein Gott Zion für vnd für / Halleluiah.

PSAL. CXLVII.

LAudate Dominum, quoniam bonum eſt pſallere Deo noſtro: quoniam jucunda res eſt, conveniens laudatio.

2. Ædificans Ieruſalem Dominus: expulſos Iſraël congregabit.

Der 147. Pſalm.

LObet den HErren / denn vnſern Gott loben iſt ein köſtlich ding: Denn ein ſchön lob / iſt lieblich.

2. Der HErre bawet Jeruſalem: Vnnd bringet die verjagten inn Iſrael zuſammen.

CXLVII.

3. Harophe liſchbúrei lef: umechabbeſch leazzeſotham.

4. Moneh miſpar lackochaſim: lechullam ſchemoth jikra.

5. Gadol adonéinu Veraf kóach: lithſunatho, ein miſpar.

6. Meoded anaVim jehoVab: maſchpil reſchaim, ades árez.

7. Enu lajhoVab bethodah: Zammeru lelohéinu bechinnor.

8. Hāmechaſſeh ſchamájim beaſim, hammechin laárez mathar: hammazmiach harim chazir.

קמז

3 הָרוֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב
וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם׃

4 מוֹנֶה מִסְפָּר
לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם
שֵׁמוֹת יִקְרָא׃

5 גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־
כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין
מִסְפָּר׃

6 מְעוֹדֵד עֲנָוִים
יְהֹוָה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים
עֲדֵי־אָרֶץ׃

7 עֱנוּ לַיהֹוָה בְּתוֹדָה
זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְ
בְכִנּוֹר׃

8 הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם
בְּעָבִים הַמֵּכִין לָאָרֶץ
מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים
חָצִיר׃

Ψαλμ. ρμζʹ.

3. Ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν· καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν.

4. Ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρων· καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν.

5. Μέγας ὁ κύριος ἡμῶν, καὶ ὑπερίσχυρος· καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ, οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

6. Ἀναλαμβάνων πραεῖς ὁ κύριος· ταπεινῶν δὲ ἀσεβεῖς, ἕως γῆς.

7. Ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει· ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρᾳ.

8. Τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, τῷ ἑτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑετόν· τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον.

Pſal. CXLVII.

3. Qui ſanat contritos corde: & alligat plagas eorum.

4. Qui numerat multitudinem ſtellarum: & omnibus nomina imponit.

5. Magnus eſt Dominus noſter, & præpotens: & ſapientiæ ejus non eſt numerus.

6. Suſcipiens manſuetos Dominus: humilians impios, uſq; ad terram.

7. Cantate Domino in confeſsione: pſallite Deo noſtro in cithara.

8. Qui operit cœlum nubibus, qui parat terræ pluviam: qui producit in montibus germen.

Pſalm 147.

3. Er heylet die zerbrochens hertzen ſind: Vnd verbindet jhre ſchmertzen.

4. Er zehlet die menninge der Sternen: Vnnd nennet ſie alle ſampt mit Namen.

5. Vnſer HERRE iſt groß / vnd großmächtig: Vnnd ſeine Weißheit iſt vnbegreifflich.

6. Der HErre richtet auff die Elenden: Vnd ſtöſſet die Gottloſen zu boden.

7. Singet vmb einander dem HErren mit dancke: Vnd lobet vnſern Gott mit Harpffen.

8. Der den Him̃el mit wolcken bedeckt / vnd verordnet regen auff Erden: Vnnd leſſet Graß wachſen auff den Bergen.

CXLVII.

9. *Nothen liſbemah lach mah : liſnei oref aſcher jikráu.*

10. *Lo bigfurath haſſus jechpaz : lo beſchokei haiſch jirzeh.*

11. *Rozeh jehovah eth jereáif: eth hāmejachalim lechaſdo.*

12. *Schabbechi jeruſchaláim eth jehovah : halleli Elohájich zijon.*

13. *Ki chizzak berichei ſcheardjich : berach bandjich bekirbéch.*

14. *Haſſam geſulech ſchalom : chélef chittim jaſbiech.*

15. *Haſſcholéach imratho árez : ad meherah járuz deſaro.*

קמז

9 נֹתֵן לִבְהֵמָה
לַחְמָהּ לִבְנֵי עֹרֵב
אֲשֶׁר יִקְרָאוּ׃

10 לֹא בִגְבוּרַת
הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא
בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה׃

11 רוֹצֶה יְהוָה אֶת־
יְרֵאָיו אֶת־הַמְיַחֲלִים
לְחַסְדּוֹ׃

12 שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַםִ
אֶת־יְהוָה הַלְלִי
אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן׃

13 כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי
שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ
בְּקִרְבֵּךְ׃

14 הַשָּׂם־גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם
חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ׃

15 הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ
אָרֶץ עַד־מְהֵרָה
יָרוּץ דְּבָרוֹ׃

Ψαλμ. ρμζ΄.

9. Διδόντι τοῖς κτήνεσι τροφὴν αὐτῶν· καὶ τοῖς νεόσσοις τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις (αὐτόν.)

10. Οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει· οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ.

11. Εὐδοκεῖ κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν· καὶ ἐν τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

12. Ἐπαίνει Ἱερουσαλὴμ τὸν κύριον· αἴνει τὸν θεόν σου σιών.

13. Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου· εὐλόγησε τοὺς υἱούς σου ἐν σοί.

14. Ὁ τιθεὶς τὰ ὅριά σου εἰρήνην· καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε.

15. Ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ· ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ.

Pſal. CXLVII.	Pſalm 147.
9. Qui dat jumentis eſcam ipſorum: & pullis corvorum, invocantibus (eum.)	9. Der dem Viehe ſein futter gibt: Den jungen Raben/ die jn anruffen.
10. Non in fortitudine equi voluntatem habebit: neque in tibiis viri beneplacitum erit ei.	10. Er hat nicht luſt an der ſtärcke deß Roſſes: Noch gefallen an jemandes Schienbeinen.
11. Beneplacitum eſt Domino ſuper timentes eum: & in eis, qui ſperant ſuper miſericordia ejus.	11. Der HErre hat gefallen an denen die jn fürchten: Vnd auff ſeine güte warten.
12. Lauda Ieruſalem Dominum: lauda Deum tuum Zion.	12. Preyſe Jeruſalem den HErrn: Lobe Zion deinen Gott.
13. Quoniam confortavit ſeras portarum tuarum: benedixit filiis tuis in medio tui.	13. Denn er befeſtigt die riegel deiner Thor: Vnd ſegnet deine kinder in dir.
14. Qui poſuit fines tuos pacem: & adipe frumenti ſatiat te.	14. Er ſchaffet deinen Grentzen friede: Vnnd ſättiget dich mit dem beſten Weitzen.
15. Qui mittit eloquium ſuum terræ, valdè velociter currit ſermo ejus.	15. Er ſendet ſeine rede auff Erden: Daß ſein Wort gar ſchnell lauffe.

CXLVII.

16. *Hannothen ſchêleg kazzamer: kephor, kaépher jephazzer.*
17. *Maſchlich korcho kepittim: liphnei karatho, mi jaamod.*
18. *Itſchlach deſaro vejâſem: jaſſchef rucho, jizzelu májim.*
19. *Maggid deſaráif lejaakof: chukkáif umiſchpatháif lejiſrael.*
20. *Lo aſah chen lechol gói, umiſchpathim bal jedaum, hallelujah.*

קמז

16 הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר׃
17 מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד׃
18 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ ו וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְּלוּ־מָיִם׃
19 מַגִּיד דְּבָרָו ל לְיַעֲקֹב חֻקָּיו ו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל׃
20 לֹא־עָשָׂה כֵן י לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יְדָעוּם הַלְלוּיָהּ׃

Ψαλμ. ρμζʹ.

16. Διδόντος χιόνα ὡσεὶ ἔριον· ὁμίχλην, ὡσεὶ σποδὸν πάσσοντος.
17. Βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ, ὡσεὶ ψωμούς· κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ, τίς ὑποστήσεται.
18. Ἐξαποστελεῖ λόγον αὐτοῦ, καὶ τήξει αὐτά· πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ῥυήσεται ὕδατα.
19. Ὁ ἀπαγγέλλων τοὺς λόγους αὐτοῦ τῷ ἰακώβ· δικαιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ, τῷ ἰσραήλ.
20. Οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει, καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν (αὐτά) Ἀλληλούϊα.

CXLVIII.

Hallelujah, hallelu eth jehovah min haſſchamájim: halleluhu bammeromim.

קמח

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים׃

Ψαλμ. ρμηʹ.

Ἀλληλούϊα, αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν, ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Pſal. CXLVII.	Pſalm 147.
16. Qui dat nivem ſicut lanam: nebulam, ſicut cinerem ſpargit.	16. Er giebt Schnee wie Wolle: Er ſtrewet Reiffen wie Aſchen.
17. Mittit cryſtallum ſuam ſicut buccellas: ante faciem frigoris ejus, quis ſuſtinebit?	17. Er wirfft ſeine ſchloſſen wie biſſen: Wer kan bleiben vor ſeinem froſt?
18 Emittet verbum ſuum, & liquefaciet ea: efflabit ſpiritum ſuum, & fluent aquæ.	18. Er ſendet ſein Wort/ ſo zerſchmeltzet es: Er leſſet ſeinen Wind wehen/ ſo thawets auff.
19. Qui annunciat verba ſua Iacobo: ſtatuta & judicia ſua, Iſraëli.	19. Er verkündigt Jacob ſeine Worte: Iſrael ſeine Sitten vnd Rechte.
20. Non fecit taliter omni nationi: & judicia ejus non cognoverunt (ea,) Allelujah.	20. Alſo hat er keinem Volck gethan: Darumb wiſſen ſie auch ſeine Rechte nicht/ Hallelujah.
PSAL. CXLVIII.	Der 148. Pſalm.
ALLELVIAH, Laudate Dominum de cœlis: laudate eum in excelſis.	HAllelujah/ Lobet den HErrn vom Himmel: Lobet jhn in der höhe.

CXLVIII.	קמח	ψαλμ. ρμη΄.
2. *Hallelúhu kol malacháiſ: hallelúhu, kol zeſaaſ.*	2 הַלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאָו׃	2. Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
3. *Hallelúhu ſchémeſch vejaréach: hallelúhu, kol kocheſei or.*	3 הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר׃	3. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη· αἰνεῖτε αὐτὸν, πάντα τὰ ἄστρα τοῦ φωτός.
4. *Hallelúhu ſchemei haſſchamájim: vehămájim, aſcher meal haſſchamájim.*	4 הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם׃	4. Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν· καὶ τὰ ὕδατα, τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
5. *Iehallelu eth ſchem jehovah: ki hu ziſſah veniſráu.*	5 יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ׃	5. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου· ὅτι αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.
6. *Vaijaamidem laad leolam: chok nathan velo jaafor.*	6 וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר׃	6. Καὶ ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.
7. *Hallelu eth jehovah min haárez: tanninim vechol thehomoth.*	7 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהֹמוֹת׃	7. Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς· δράκοντες, καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Pſal. CXLVIII.	Pſalm 148.
2. Laudate eum omnes angeli ejus: laudate eum omnes exercitus ejus.	2. Lobet jhn alle ſeine Engel: Lobet jhn all ſein Heer.
3. Laudate eum ſol & luna; laudate eum omnes ſtellæ lucidæ.	3. Lobet jhn Sonn vnd Mond: Lobet jhn alle leuchtende Sterne.
4. Laudate eum cœli cœlorum: & aquæ, quæ ſupra cœlos ſunt.	4. Lobet jhn jhr Himmel allzumahl: Vnd die waſſer/die über den Himmeln ſeyn.
5. Laudent nomen Domini: quia ipſe mandavit, & creata ſunt.	5. Die ſollen loben den Namen deß HERRen: Denn er hats gebotten/ ſo ſind ſie geſchaffen worden.
6. Et ſtatuit ea in ſeculum ſeculi: præceptum poſuit, & non præteribit.	6. Vnd hat ſie jmmer vnd ewiglich beveſtigt: Er hat jhnen ein ziel geſetzt/ Darüber müſſen ſie nicht ſchreiten.
7. Laudate Dominum de terra: dracones, & omnes abyſſi.	7. Lobet den HERRN auff Erden: Jhr Wahlfiſche/ vnd alle Tieffen.

CXLVIII.	קמח	Ψαλμ. ρμή.
8. *Eſch uſarad, ſcheleg Vekithor ruach ſearah, oſah deſaro.*	8 אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ׃	8. Πῦρ καὶ χάλαζα, χιὼν καὶ πάχνη· πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.
9. *Heharim Vechol gefaoth: ez peri Vechol arazim.*	9 הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים׃	9. Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί· ξύλα καρποφόρα, καὶ πᾶσαι κέδροι.
10. *Hachaiiah Vechol behemah: rémes, Vezippor kanaph.*	10 הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף׃	10. Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη· ἑρπετὰ, καὶ πετεινὰ πτερωτά.
11. *Malchei érez Vechol leummim: ſarim, Vechol ſchophethei árez.*	11 מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃	11. Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί· ἄρχοντες, καὶ πάντες κριταὶ τῆς γῆς.
12. *Bachurim Vegam bethuloth: zekenim im nearim.*	12 בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־נְעָרִים׃	12. Νεανίσκοι καὶ παρθένοι· πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων.
13. *Iehallelu eth ſchem jehovah, ki niſgaf ſchemo leſaddo: hodo al érez Veſchamájim.*	13 יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃	13. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· μεγαλειότης αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανῶν.

Pſal. CXLVIII.	Pſalm 148.
8. Ignis & grando, nix & pruina: ſpiritus procellarum, qui facitis verbum ejus.	8. Fewer/Hagel/Schnee vñ dampff: Sturmwind/ die ihr ſeyn Wort außrichtet.
9. Montes, & omnes colles: ligna fructifera, & omnes Cedri.	9. Berge/vnd alle hügel: Früchtbare Bäume/ vnd alle Cedern.
10. Beſtiæ, & vniverſa jumenta: reptilia, & volatilia pennata.	10. Thiere/ vnnd alles Viehe : Gewürm/vnnd alle Vögel.
11. Reges terræ, & omnes populi: principes, & omnes judices terræ.	11. Ihr Könige auff Erden/ vnd alle Völcker: Ir Fürſten/vnd all jhr Richter auff Erden.
12. Iuvenes & virgines: ſenes, cum junioribus.	12. Ihr Geſellen vnnd Jungfrawen: Ihr alten/ mit den jungen.
13. Laudent nomen Iehovæ, quia exaltatum eſt nomen ejus ſolius: majeſtas ejus, ſuper terram & cœlos.	13. Lobet den Namen deß HErren / denn ſeyn Name iſt allein hoch erhaben: Seine herzligkeit/ gehet über Himmel vnd Erden.

Tehillim	תהלים	ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ.
CXLVIII.	קמח	Ψαλμ. ρμη´.
14. *Vaijárem kéren leammo, thehillah lechol chaſidáiſ, liphnei jiſrael am keroſo, hallelujah.*	14 וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם־קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ׃	14. Καὶ ὕψωσε κέρας λαοῦ αὐτοῦ, ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ, Ἀλληλούϊα.
CXLIX.	קמט	Ψαλμ. ρμθ´.
Hallelujah ſchíru laioVah ſchir chadaſch : thehillatho bikhal chaſidim.	ש הַלְלוּיָהּ שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים׃	Ἀλληλούϊα, ᾄσατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν· ἡ αἴνεσις αὐτοῦ, ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.
2. *Iiſmach jiſrael beoſáiſ benei zijon, jagilu bemalkam.*	2 יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם׃	2. Εὐφρανθήτω ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν· υἱοὶ σιὼν ἀγαλλιάσθωσαν, ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.
3. *Iehallelu ſchemo bemachol : bethoph Vechinnor jeZammeru lo.*	3 יְהַלְלוּ שְׁמוֹ ב בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ׃	3. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ· ἐν τυμπάνῳ καὶ κιθάρᾳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.
4. *Ki rozeh jehoVah beammo : jephaer anaVim,biſchuah.*	4 כִּי־רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה׃	4. Ὅτι εὐδοκεῖ κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ· δοξάσει πραεῖς, ἐν σωτηρίᾳ.

Pſal. CXLVIII.

14. Et exaltavit cornu populi ſui, Hymnus ſit omnibus ſanctis ejus, filiis Iſraël, populo appropinquanti ei, Allelujah.

Pſalm 148.

14. Vnd er erhöhet das Horn ſeines Volcks / alle ſeine Heyligen müſſen jhm den preiß geben / die Kinder Iſrael / dz Volck daß jhm dienet / Hallelujah.

Psal. CXLIX.

ALLELVIAH, Cantate Domino canticum novum: laus ejus in eccleſia ſanctorum.

2. Lætetur Iſraël in eo, qui fecit eũ: filii Sion exultent in rege ſuo.

3. Laudent nomen ejus in choro: in tympano & cithara pſallant ei.

4. Quia beneplacitum eſt Domino in populo ſuo: illuſtrabit manſuetos, in ſalute.

Der 149. Pſalm.

HAllelujah / Singet dem HErrn ein newes Lied: Sein lob iſt in der Gemeine der Heyligen.

2. Iſrael frewe ſich deß der jhn gemacht hat: Die kinder Zion ſeyen frölich / über jhrem Könige.

3. Sie ſollen ſeinen Namen im Reigen loben: Mit Paucken vnd Harpffen ſollen ſie jhm ſpielen

4. Denn der HErre hat wolgefallen an ſeinem Volcke: Vnnd hilffe ſeinen Elenden herrlich auß.

CXLIX.

5. Ialezu chaſidim bechafod: jerannenu, al miſchkefotham.

6. Romemoth el bigronam: Vecheref piphijoth bejadam.

7. Laaſoth nekamah baggöjim: thochechoth, balleummim.

8. Leeſor malchehē bezikkim: Venichbedethem bechaflet barzel.

9. Laaſoth bahem miſchpath kathuf, hadar hu lechol chaſidāif Hallelujah.

קמט

5 יַעְלְזוּ חֲסִידִים
בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־
מִשְׁכְּבוֹתָם׃
6 רוֹמְמוֹת אֵל
בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת
בְּיָדָם׃
7 לַעֲשׂוֹת נְקָמָה
בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת
בַּלְאֻמִּים׃
8 לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם
בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם
בְּכַבְלֵי בַרְזֶל׃
9 לַעֲשׂוֹת בָּהֶם
מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר
הוּא לְכָל־חֲסִידָיו
הַלְלוּ־יָהּ׃

Ψαλμ. ρμθʹ.

5. Καυχήσονται ὅσιοι ἐν δόξῃ· ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

6. Αἱ ὑψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν· καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

7. Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

8. Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις· καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν, ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

9. Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον, δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, Ἀλληλούια.

CL.

Hallelujah, hallelu el bekodſcho: hallelúhu, birkia uzzo.

קנ

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ־
אֵל בְּקָדְשׁוֹ
הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ׃

Ψαλμ. ρνʹ.

Ἀλληλούια, αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τῇ ἁγιότητι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ.

Pſal. CXLIX.

5. Exultabunt ſancti in gloria: & lætabuntur ſuper cubilibus ſuis.

6. Exaltationes Dei in gutture eorum: & gladii ancipites in manibus eorum.

7. Vt faciant vindictam in nationibus: increpationes in populis.

8. Vt vinciant reges eorum in compedibus: nobiles eorum in manicis ferreis.

9. Vt exequantur in eos judicium ſcriptum: gloria hæc erit omnibus ſanctis ejus, Allelujah.

Pſalm 149.

5. Die Heyligen ſollen inn Ehren frölich ſeyn: Vnd frolocken auff jren Lagern.

6. Jr Mund ſol Gotte hoch erheben: Vnd ſollen zweyſchneydige Schwerter in jhren Händen haben.

7. Daß ſie Rache üben vnter den Heyden: Vnd ſtraffe / vnter den Völckern.

8. Daß ſie jhre Könige mit Ketten binden: Vnd jhre Edlen mit Eiſenern Feſſeln.

9. Daß ſie jhnen thun nach dem beſchriebenen recht: Solchs wirdt ein Ehre ſeyn allen ſeinē Heyligen/ Hallelujah.

PSAL. CL.

ALLELVIAH, Laudate Deũ in ſanctitate ejus: laudate eũ, in firmamento virtutis ejus.

Der 150. Pſalm.

HAllelujah / Lobet GOTTE in ſeinem Heyligthum: Lobet jhn/ inn der Feſten ſeiner macht.

CL.	קנ	Ψαλμ. ρν'.
2. *Hallelúhu bigfurotháiſ: hallelúhu, kerof gudlo.*	2 הַֽלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו הַֽלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ׃	2. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλοσύνης αὐτοῦ.
3. *Hallelúhu bethéka ſchopkar: hallelúhu benéfel Vechinnor.*	3 הַֽלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר הַֽלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃	3. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν, ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.
4. *Hallelúhu bethoph umachol: hallelúhu beminnim Venggaf.*	4 הַֽלְלוּהוּ בְתֹף וּמָחוֹל הַֽלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֻגָב׃	4. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ· αἰνεῖτε αὐτὸν, ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.
5. *Hallelúhu bezilzelei ſchâma: hallelúhu, bezilzelei theruah.*	5 הַֽלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַֽלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה׃	5. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις· αἰνεῖτε αὐτὸν, ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
6. *Kol hanneſchamah thehallel jah, hallelujah.*	6 כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַֽלְלוּיָהּ׃	6. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον. Ἀλληλούϊα.

AMEN.	אָמֵן	ΑΜΗΝ.

Pſal. CL.

2. Laudate eum in virtutibus ejus: laudate eum, ſecundùm multitudinem magnitudinis ejus.

3. Laudate eum in ſono tubæ: Laudate eum, in pſalterio & cithara.

4. Laudate eum in tympano & choro: Laudate eũ, in chordis & organo.

5. Laudate eum in cymbalis benè ſonãtibus: Laudate eum, in cymbalis jubilationis.

6. Omnis ſpiritus laudet Dominum, Allelujah.

AMEN.

Pſalm 150.

2. Lobet jhn inn ſeinen Thaten: Lobet jhn/ nach ſeiner groſſen herꝛligkeit.

3. Lobet jhn mit Poſaunen: Lobet jhn/ mit Pſalter vnd Harpffen.

4. Lobet jhn mit Paucken vnd Reigen: Lobet jhn/ mit ſeiten vnd pfeiffen.

5. Lobet jhn mit hellen Cymbalem: Lobet jhn/ mit wolklingenden Cymbalen.

6. Alles was odem hat/ lobe den HErꝛn/ Hallelujah.

AMEN.

EIGENTHUM DER STADT AUGSBURG

ad de[illegible]ionem meam aspice libe-ra me [illegible] deo

accurrib is [illegible]

teus meus [illegible] que [illegible]

manum [illegible]

Bayerische StaatsBibliothek

Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Hutter, Elias, 1553-1605

Psalterivm Harmonicvm, Ebraicè, Graecè, Latinè, & Germanicè Pro Verbi Dei Et Linguarum studiosis, editum

Noribergae 1602

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- Th B I 2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11283811-9